**河南农业大学教学大纲 外国语学院分册（四）翻译专业**



**本科专业教学大纲**

**外国语学院分册（四）**

**（翻译专业）**

**外国语学院**

**二O二三年**

**教学大纲目录**

1. **课程教学大纲**
2. [综合英语I 1](#_Toc23119)
3. [综合英语II 13](#_Toc21301)
4. [综合英语III 24](#_Toc16417)
5. [综合英语IV 38](#_Toc22581)
6. [高级英语I 50](#_Toc610)
7. [高级英语II 58](#_Toc16330)
8. [英语阅读I 66](#_Toc23095)
9. [英语阅读II 80](#_Toc16310)
10. [英语口语I 94](#_Toc10966)
11. [英语口语II 103](#_Toc10444)
12. [英语语音 112](#_Toc31326)
13. [英语视听说I 119](#_Toc18167)
14. [英语视听说II 124](#_Toc29229)
15. [英语基础写作 129](#_Toc32447)
16. [英语高级写作 134](#_Toc10970)
17. [英语国家概况I 142](#_Toc31680)
18. [英语国家概况II 150](#_Toc26968)
19. [英语文学导论 158](#_Toc8161)
20. [英国文学史 169](#_Toc24003)
21. [美国文学史 180](#_Toc8536)
22. [跨文化交际 189](#_Toc14811)
23. [西方文明史 195](#_Toc30139)
24. [汉英笔译 201](#_Toc25677)
25. [英汉笔译 209](#_Toc23217)
26. [中国文化概要 217](#_Toc30509)
27. [语言学导论 222](#_Toc4343)
28. [英汉语言对比 229](#_Toc27469)
29. [商务翻译 235](#_Toc17631)
30. [英语演讲 242](#_Toc8029)
31. [英语辩论 248](#_Toc14193)
32. [研究方法与学术写作 254](#_Toc8440)
33. [翻译批评与赏析 262](#_Toc5582)
34. [翻译概论 272](#_Toc3835)
35. [中文读写I 280](#_Toc6289)
36. [中文读写II 295](#_Toc26605)
37. [英语词汇学 312](#_Toc4917)
38. [英语文体学 325](#_Toc27702)
39. [英语史 332](#_Toc7127)
40. [英美报刊选读 337](#_Toc15222)
41. [英语散文选读 341](#_Toc30150)
42. [专题报告 351](#_Toc19778)
43. [TEM-4技能训练 360](#_Toc32183)
44. [TEM-8技能训练 365](#_Toc10506)
45. [CATTI与职业翻译能力 369](#_Toc3240)
46. [中原文化翻译 374](#_Toc7677)
47. [农业科技翻译 379](#_Toc11944)
48. [联络口译 384](#_Toc791)
49. [交替传译 395](#_Toc13606)
50. [翻译技术 401](#_Toc2257)
51. [专题口译 408](#_Toc10360)
52. [中西翻译简史 416](#_Toc12543)
53. [文学翻译 424](#_Toc31401)
54. [时政文献翻译 428](#_Toc26332)
55. [旅游翻译 436](#_Toc11746)
56. [影视翻译 442](#_Toc16480)
57. [农业会议口译 451](#_Toc29411)
58. [农业典籍英译 459](#_Toc31566)
59. [第二外语Ⅰ（日语） 463](#_Toc10338)
60. [第二外语Ⅱ（日语） 468](#_Toc7065)
61. [第二外语Ⅲ（日语） 472](#_Toc10830)
62. [第二外语Ⅳ（日语） 477](#_Toc32275)
63. [高级第二外语（日语） 482](#_Toc6216)
64. [第二外语I（德语） 486](#_Toc2442)
65. [第二外语II（德语） 494](#_Toc13525)
66. [第二外语III（德语） 501](#_Toc14771)
67. [第二外语IV（德语） 508](#_Toc19212)
68. [高级第二外语（德语） 515](#_Toc23195)
69. [第二外语I（法语） 522](#_Toc14032)
70. [第二外语II（法语） 528](#_Toc16502)
71. [第二外语Ⅲ（法语） 534](#_Toc19425)
72. [第二外语Ⅳ（法语） 540](#_Toc26367)
73. [高级第二外语（法语） 546](#_Toc31286)
74. [德语视听说 551](#_Toc31947)
75. [德语速成课 557](#_Toc17036)
76. [现当代国际关系 563](#_Toc16954)
77. [当代中国外交 570](#_Toc25614)

**[第二篇 实习大纲](#_Toc8426)**

1. [毕业实习（英语） 574](#_Toc13431)
2. [毕业论文（设计） 577](#_Toc18400)
3. [听说实践训练 580](#_Toc24103)
4. [公共演讲训练 582](#_Toc14777)
5. [读写实践训练 584](#_Toc23553)
6. [翻译实践训练 586](#_Toc26016)

**[第三篇 考核大纲](#_Toc2313)**

1. [综合英语I 588](#_Toc26860)
2. [综合英语II 596](#_Toc2585)
3. [综合英语III 604](#_Toc18050)
4. [综合英语IV 610](#_Toc18987)
5. [高级英语I 616](#_Toc2673)
6. [高级英语II 621](#_Toc17931)
7. [英语阅读I 626](#_Toc17261)
8. [英语阅读II 634](#_Toc2663)
9. [英语口语I 642](#_Toc18699)
10. [英语口语II 648](#_Toc8089)
11. [英语语音 654](#_Toc15596)
12. [英语视听说I 657](#_Toc14506)
13. [英语视听说II 661](#_Toc26173)
14. [英语基础写作 665](#_Toc26446)
15. [英语高级写作 672](#_Toc16945)
16. [英语国家概况I 680](#_Toc25840)
17. [英语国家概况II 686](#_Toc14697)
18. [英语文学导论 692](#_Toc16655)
19. [英国文学史 699](#_Toc10587)
20. [美国文学史 706](#_Toc1904)
21. [跨文化交际 712](#_Toc10809)
22. [西方文明史 717](#_Toc17651)
23. [汉英笔译 722](#_Toc31988)
24. [英汉笔译 729](#_Toc18451)
25. [中国文化概要 736](#_Toc10814)
26. [语言学导论 741](#_Toc8789)
27. [英汉语言对比 745](#_Toc25278)
28. [商务翻译 750](#_Toc23083)
29. [英语演讲 757](#_Toc29143)
30. [英语辩论 763](#_Toc31015)
31. [研究方法与学术写作 769](#_Toc24495)
32. [翻译批评与赏析 776](#_Toc16482)
33. [翻译概论 780](#_Toc1109)
34. [中文读写I 788](#_Toc23944)
35. [中文读写II 799](#_Toc7482)
36. [英语词汇学 809](#_Toc3312)
37. [英语文体学 815](#_Toc16220)
38. [英语史 821](#_Toc14745)
39. [英美报刊选读 826](#_Toc5072)
40. [英语散文选读 831](#_Toc29202)
41. [专题报告 837](#_Toc31116)
42. [TEM-4 技能训练 842](#_Toc397)
43. [TEM-8 技能训练 846](#_Toc16039)
44. [CATTI与职业翻译能力 849](#_Toc14007)
45. [中原文化翻译 854](#_Toc29793)
46. [农业科技翻译 862](#_Toc28160)
47. [联络口译 867](#_Toc15546)
48. [交替传译 874](#_Toc25468)
49. [翻译技术 877](#_Toc9560)
50. [专题口译 882](#_Toc12426)
51. [中西翻译简史 887](#_Toc785)
52. [文学翻译 895](#_Toc15322)
53. [时政文献翻译 898](#_Toc6740)
54. [旅游翻译 905](#_Toc22163)
55. [影视翻译 911](#_Toc1090)
56. [农业会议口译 920](#_Toc22430)
57. [农业典籍英译 925](#_Toc32063)
58. [第二外语Ⅰ（日语） 928](#_Toc20073)
59. [第二外语Ⅱ（日语） 932](#_Toc28984)
60. [第二外语Ⅲ（日语） 936](#_Toc28826)
61. [第二外语Ⅳ（日语） 940](#_Toc31476)
62. [高级第二外语（日语） 944](#_Toc17039)
63. [第二外语I（德语） 947](#_Toc30515)
64. [第二外语II（德语） 951](#_Toc14491)
65. [第二外语III（德语） 955](#_Toc4445)
66. [第二外语IV（德语） 959](#_Toc16217)
67. [高级第二外语（德语） 963](#_Toc7952)
68. [第二外语Ⅰ（法语） 968](#_Toc19355)
69. [第二外语Ⅱ（法语） 974](#_Toc2264)
70. [第二外语Ⅲ（法语） 979](#_Toc22197)
71. [第二外语Ⅳ（法语） 983](#_Toc12747)
72. [高级第二外语（法语） 987](#_Toc4663)
73. [德语视听说 990](#_Toc7392)
74. [德语速成课 994](#_Toc13900)
75. [现当代国际关系 998](#_Toc17986)
76. [当代中国外交 1003](#_Toc10339)

## 

## 第一篇 课程教学大纲

# 综合英语I

（Comprehensive English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062179h | **课程总学时：**64 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：第** 1学期 |
| **课程负责人：**周秀敏 | **课程团队：**关珊珊，王竹君，朱婧 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**词汇量达到4000-5000, 具备常见的英语语法知识,能听懂简单的英语,并能够运用常见英语词汇基本准确地表达自己的思想观点 | | |
| **对后续的支撑：**为后续各门英语课程的顺利开展奠定必要的语言知识、技能和专业素养等方面的 基础 | | |
| **主撰人：**周秀敏 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业基础类必修课，也是该专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力；它与专业基础阶段旨在发展学生听、说、读、写、译等语言单项技能的课程相辅相成，使学生在得到语言技能的分项训练的同时，得到全面、严格的听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用；它还致力于通过语言材料的课堂讲解分析，让学生了解英语各种文体的特点，帮助学生获取不同文化的背景知识，拓宽学生的知识面，打开独立思考的空间，使他们的批判思维能力得到发展，人文知识得到增长，人文素养得到提高，思想道德理念更加坚定。本课程既具有英语语言知识、言语技能和语言运用的综合训练的教学性质， 同时具有扩大学生文化视野和提高其人文素养与教育的性质。本课程教学可以为学生的其他课程学习和进入高年级的学习打下扎实的语言和文化基础。为达成以上目标，本课程秉持“以学生为中心”的教学理念，在加强教师课堂引导作用的同时，注重培养学生的自主学习能力、创新性与批判性思维能力以及实际的英语语言应用能力。

**二、课程教学的基本要求**

《综合英语》课程的教学应该与基础阶段其他单项技能课程的教学紧密配合，并注重“课程思政”建设。在课堂教学中，教师要始终坚持“以学生为中心”的教学组织原则，采用课前活动、课堂讲授、讨论、问答、辩论等形式多样的课堂教学活动组织教学，使学生在参与课堂语言教学和语言交际的活动中，在掌握基本语言知识的同时，发展他们的语言技能和交际能力，培养学生对文化差异的敏感性、宽容性，对中国优秀传统文化的自豪感和自信心；课外应辅以适量的阅读、背诵、写作等作业，以及必要的辅导答疑来保障课程教学目标的实现。此外，教师要加强学生的专业意识培养，并在学习方法上给予学生指导，培养学生的自主学习能力和终身学习理念。学生经过一个学期的学习在语音、词汇、语法、听力、口语、阅读、写作、翻译和文化素养等方面能够基本达到《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》和《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》中的相关要求。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程遵循“以学生为中心，教师为引导，产出为导向”的教学理念。通过设置课前活动环节和课前活动主题，增强学生的自主学习能力和用英语讲述中国故事的能力，培养学生的语言组织能力和口头表达能力，提升学生对中国优秀传统文化的自豪感和自信心；通过背景知识介绍和跨文化对比，培养学生对文化差异的敏感性、宽容性，提高学生的跨文化交际能力；组织讨论、问答、辩论等形式多样的课堂活动，帮助学生在掌握基本语言知识的同时，发展他们的语言交际能力、批判性思维能力和合作精神；设计与教学目标和教学内容相关的填空、翻译、写作、听写等形式多样的作业，对学习成效进行检验，并就学生表现及时给予反馈，以帮助学生不断取得进步。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 增加学生的英语语言文化知识，深化学生对中国国情和文化的理解，增强学生用英语讲述中国故事的能力，提升学生听、说、读、写、译等方面的语言应用技能 | 5  6 |
| 2 | 引导学生树立正确的世界观、人生观、价值观，具备良好的思想道德品质、人文素质质和心理素质；培养学生的国际视野和家国情怀，提升学生的民族自信心和自豪感 | 1  2 |
| 3 | 培养学生的跨文化、跨语言比较能力，在跨文化语境中的变通能力，使学生能够基本恰当有效地进行跨文化、跨语言沟通 | 10  11 |
| 4 | 培养学生的自主学习能力、合作精神、创新性与批判性思维能力和终身学习理念 | 7  9 |
| 5 | 培养学生利用现代信息技术获取、整合、转换、传播信息的能力 | 8 |

**四、理论教学内容及学时分配（64学时）**

共11周，每周6学时；至少完成8个单元的教学，其他单元由学生自学。

**Unit 1    *The Fun They Had* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students understand the features of narrative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of narrative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of definite and indefinite articles for specific reference and generic reference respectively;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: news-sharing by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 2    *Whatever Happened to Manners?* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of argumentative essays;

5. Present and practice the use of “more … than" construction and "as … as" construction;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of an argumentative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: news-sharing by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 4   *My Forever Valentine*  学时数：8**

**教学目的：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3. Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

5. Relevant cultural phenomena and differences.

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical rules;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: oral presentation of Chinese culture by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 5   *Hollywood* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in writing;

3. Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

5. Relevant cultural information.

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain relevant cultural information in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical rules;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. understand relevant cultural information in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: oral presentation of Chinese culture by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 8   *Gender Bias in Language*  学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students understand the features of an expository writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of an expository writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of expository writings;

5. Present and practice the use of relative clauses;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of an expository writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: news-sharing by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 9  *The Light of Depression* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3. Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

5. Relevant cultural information.

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain relevant cultural information in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical rules;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. understand relevant cultural information in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: oral presentation of Chinese culture by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 10  *Five Traits of the Educated Man*   学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the genre, the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3. Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Present and practice relevant grammatical rules;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: oral presentation of Chinese culture by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**Unit 12   *The Design of Chinese Gardens*  学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students understand the features of an expository writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of an expository writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students improve oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of expository writings;

5. Present and practice the use of inversion, coordinators, and the passive voice for emphasis;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of an expository writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: news-sharing by students;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**五、课程思政**

在课程教学过程中，注重培养学生的国家政治认同、民族语言文化认同、民族自豪感和自信心、家国情怀、文化素养、法治意识和文明道德修养等。例如，在讲授第四单元*My forever Valentine*时，对西方情人节和中国七夕节进行比较，挖掘传统故事背后的文化价值差异，以培养学生的跨文化比较意识和对文化差异的敏感性，引导学生树立正确的婚恋观，并通过探讨中国七夕节的当代价值，将中国特色社会主义核心价值观融入课程教学。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**综合教程1.何兆熊主编. 上海外语教育出版社,2019年 (第3版).

**2.参考书：**

(1) 英语名篇名段背诵精华. 徐广联. 华东理工大学出版社, 2019.

(2) 现代英语语法. 赵俊英. 商务印书馆，2016

(3) 牛津高阶英汉双解词典（第10版）.商务印书馆，2023.

(4)朗文当代高级英语词典（第6版）. 外语教学与研究出版社，2019.

(5)实用翻译教程(第3版).冯庆华. 上海外语教育出版社，2010.

(6) 大学思辨英语教程-说明文写作. 孙有中. 外语教学与研究出版社，2016.

(7) 大学思辨英语教程-议论文写作. 孙有中. 外语教学与研究出版社，2016.

(8) 快速阅读与词汇拓展.蒋静仪. 上海外语教育出版社，2014.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）爱课程，https://www.icourses.cn/web/sword/portal/shareDetails?&cId=6190#/course/chapter

（2）TED, https://www.ted.com/

（3）中国日报网，http://www.chinadaily.com.cn/

（4）中国画报，http://www.chinapictorial.com.cn/en/index.html

（5）北京周报，http://www.bjreview.com.cn/

**七、教学条件**

**软件：**为保证教学任务能够顺利实施，教学目标得以顺利实现，本课程教学团队需由语言学、语言教学、中西方文化比较和翻译等相关专业方向的教师构成；师资年龄和职称构成具有一定梯度，以真正发挥“传帮带”的作用，确保本课程能够长期维持良好的教学效果；教学团队的教师应具有一定的教学研究能力，以实现“教研相长”。

**硬件**：教学场地应具有可供师生进行即时信息分享的网络设备，能满足课堂授课和学生学习成果展示的多媒体设备，方便课堂活动组织与实施的可移动桌椅，能满足线上教学的网络平台，以及能满足学生多种学习需求的线上和线下学习资源等。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**涉及课前活动、课前预习、课堂表现、课后作业、单元小测试等；比重为40%

**2.终结性评价：**笔试；比重为60%

**3.课程综合评价：**百分制，满分100分，具体构成为：平时成绩×40%+期末成绩×60%。

# 综合英语II

（Comprehensive English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062180h | **课程总学时：**64 | **实验学时：**  0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：第** 2学期 |
| **课程负责人：**周秀敏 | **课程团队：**关珊珊，王竹君，朱婧 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**《综合英语1》；词汇量达到7000-8000, 具备常见的英语语法知识,能听懂简单的英语,并能够运用常见英语词汇基本准确地表达自己的思想观点 | | |
| **对后续的支撑：**为后续各门英语课程的顺利开展奠定必要的语言知识、技能和专业素养等方面的 基础 | | |
| **主撰人：**周秀敏 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业基础类必修课，也是该专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力；它与专业基础阶段旨在发展学生听、说、读、写、译等语言单项技能的课程相辅相成，使学生在得到语言技能的分项训练的同时，得到全面、严格的听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用；它还致力于通过语言材料的课堂讲解分析，让学生了解英语各种文体的特点，帮助学生获取不同文化的背景知识，拓宽学生的知识面，打开独立思考的空间，使他们的批判思维能力得到发展，人文知识得到增长，人文素养得到提高，思想道德理念更加坚定。本课程既具有英语语言知识、言语技能和语言运用的综合训练的教学性质， 同时具有扩大学生文化视野和提高其人文素养与教育的性质。本课程教学可以为学生的其他课程学习和进入高年级的学习打下扎实的语言和文化基础。为达成以上目标，本课程秉持“以学生为中心”的教学理念，在加强教师课堂引导作用的同时，注重培养学生的自主学习能力、创新性与批判性思维能力以及实际的英语语言应用能力。

**二、课程教学的基本要求**

《综合英语》课程的教学应该与基础阶段其他单项技能课程的教学紧密配合，并注重“课程思政”建设。在课堂教学中，教师要始终坚持“以学生为中心”的教学组织原则，采用课前活动、课堂讲授、讨论、问答、辩论等形式多样的课堂教学活动组织教学，使学生在参与课堂语言教学和语言交际的活动中，在掌握基本语言知识的同时，发展他们的语言技能和交际能力，培养学生对文化差异的敏感性、宽容性，对中国优秀传统文化的自豪感和自信心；课外应辅以适量的阅读、背诵、写作等作业，以及必要的辅导答疑来保障课程教学目标的实现。此外，教师要加强学生的专业意识培养，并在学习方法上给予学生指导，培养学生的自主学习能力和终身学习理念。学生经过一个学期的学习在语音、词汇、语法、听力、口语、阅读、写作、翻译和文化素养等方面能够基本达到《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》和《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》中的相关要求。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程遵循“以学生为中心，教师为引导，产出为导向”的教学理念。通过设置课前活动环节和课前活动主题，增强学生的自主学习能力和用英语讲述中国故事的能力，培养学生的语言组织能力和口头表达能力，提升学生对中国优秀传统文化的自豪感和自信心；通过背景知识介绍和跨文化对比，培养学生对文化差异的敏感性、宽容性，提高学生的跨文化交际能力；组织讨论、问答、辩论等形式多样的课堂活动，帮助学生在掌握基本语言知识的同时，发展他们的语言交际能力、批判性思维能力和合作精神；设计与教学目标和教学内容相关的填空、翻译、写作、听写等形式多样的作业，对学习成效进行检验，并就学生表现及时给予反馈，以帮助学生不断取得进步。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 增加学生的英语语言文化知识，深化学生对中国国情和文化的理解，增强学生用英语讲述中国故事的能力，提升学生听、说、读、写、译等方面语言应用技能 | 5  6 |
| 2 | 引导学生树立正确的世界观、人生观、价值观，具备良好的思想道德品质、人文素质质和心理素质；培养学生的国际视野和家国情怀，提升学生的民族自信心和自豪感 | 1  2 |
| 3 | 培养学生的跨文化、跨语言比较能力，对文化差异的敏感性和包容性，使学生能够基本恰当有效地进行跨文化沟通 | 10  11 |
| 4 | 培养学生的自主学习能力、合作精神、创新性与批判性思维能力和终身学习理念 | 7  9 |
| 5 | 培养学生利用现代信息技术获取、整合、传播信息的能力 | 8 |

**四、理论教学内容及学时分配（64学时）**

共11周，每周6学时；至少完成8个单元的教学，其他单元由学生自学。

**Unit 2    *Fourteen Steps* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical rules;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences reflected in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher poses the topic of helping others and organizes students to discuss it, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 3    *The Virtues of Growing Older* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students understand the genre and the writing features of the text;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4.Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills and cohesion devices used in Text I;

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the genre and the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the writing skills used in Text I;

5. Present and practice relevant grammatical points;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher poses the topic of growing old and organizes students to discuss it, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 4   *Letter to a B Student*  学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

5. Relevant cultural phenomena and differences.

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural information in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical rules;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. understand the cultural information in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher asks students to state their views on grades, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 5   *Focus on Global Warming* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The structure and theme of Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure and theme of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

4. Present and practice relevant grammatical rules;

5. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure and theme of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher poses the topic of global warming and environmental protection, and organizes students to discuss it, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 6   *What is Happiness* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The structure and theme of Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

5. Relevant cultural information.

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. Present relevant cultural information in Text I;

2. Analyze the structure and the theme of Text I;

3. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical rules;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure and the theme of Text I, and the writing skills used in it;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. understand relevant cultural information in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher poses the topic of factors influencing happiness index and organizes students to discuss it, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 8   *Cultural Encounters* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students understand the cultural phenomena and differences reflected in the text;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills and cohesion devices used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

5. The cultural information reflected in the text.

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Present and practice relevant grammatical points;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills and cohesion devices used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher introduces globalization and culture fusion, organizes students to discuss it, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 9   *Open the Door to Forgiveness* 学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

4. Present and practice relevant grammatical rules;

5. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher introduces the notion and some famous quotes of forgiveness, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**Unit 12  *The Importance of Moral Intelligence in Children*  学时数：8**

**教学目标：**

1. Help students comprehend the genre, the structure and the theme of the text;

2. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

3.Help students develop oral English and communicative competence;

4. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

5. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The writing skills and cohesion devices used in Text I;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3.Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I;

难点

1. Paraphrase and translate complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3.Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Present and practice relevant grammatical rules;

4. Explain the writing skills and cohesion devices used in Text I ;

5. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the writing skills used in Text I;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**The teacher poses the topic of the most important quality to children, organizes students to discuss it, leads students to read and analyze the text, and presents relevant grammatical rules and writing skills.

**五、课程思政**

在课程教学过程中，注重培养学生的国家政治认同、民族语言文化认同、民族自豪感和自信心、家国情怀、文化素养、法治意识和文明道德修养等。例如，在讲授第五单元*Focus on Global Warming*时，引导学生搜索我国的相关环境保护政策和举措，关注、调查身边的环保问题，并积极思考如何“从我做起、从身边小事做起”，以深化学生对我国国情的了解，培养学生的环保意识、法制意识、社会责任意识和文明道德修养，积极参与我国的环保事业。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**综合教程2.何兆熊主编. 上海外语教育出版社,2020年 (第3版).

**2.参考书：**

(1) 英语名篇名段背诵精华. 徐广联. 华东理工大学出版社, 2019.

(2) 现代英语语法. 赵俊英. 商务印书馆，2016

(3) 牛津高阶英汉双解词典（第10版）.商务印书馆，2023.

(4)朗文当代高级英语词典（第6版）. 外语教学与研究出版社，2019.

(5) 实用翻译教程(第3版).冯庆华. 上海外语教育出版社，2010.

(6) 大学思辨英语教程-说明文写作. 孙有中. 外语教学与研究出版社，2016.

(7) 大学思辨英语教程-议论文写作. 孙有中. 外语教学与研究出版社，2016.

(8) 快速阅读与词汇拓展.蒋静仪. 上海外语教育出版社，2014.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）爱课程，[http://www.icourses.cn/web/sword/portal/shareDetails?cId=6190#/course/chapter](http://www.icourses.cn/web/sword/portal/shareDetails?cId=6190" \l "/course/chapter" \t "_blank)

（2）TED, https://www.ted.com/

（3）中国日报网，http://www.chinadaily.com.cn/

（4）中国画报，http://www.chinapictorial.com.cn/en/index.html

（5）北京周报，http://www.bjreview.com.cn/

**七、教学条件**

**软件：**为保证教学任务能够顺利实施，教学目标得以顺利实现，本课程教学团队需由语言学、语言教学、中西方文化比较和翻译等相关专业方向的教师构成；师资年龄和职称构成具有一定梯度，以真正发挥“传帮带”的作用，确保本课程能够长期维持良好的教学效果；教学团队的教师应具有一定的教学研究能力，以实现“教研相长”。

**硬件**：教学场地应具有可供师生进行即时信息分享的网络设备，能满足课堂授课和学生学习成果展示的多媒体设备，方便课堂活动组织与实施的可移动桌椅，能满足线上教学的网络平台，以及能满足学生多种学习需求的线上和线下学习资源等。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**涉及课前活动、课前预习、课堂表现、课后作业、单元小测试等；比重为40%

**2.终结性评价：**笔试；比重为60%

**3.课程综合评价：**百分制，满分100分，具体构成为：平时成绩×40%+期末成绩×60%。

# 综合英语III

（Comprehensive English III）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062181h | **课程总学时：**64学时 | **实验学时：** 0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：**第3学期 |
| **课程负责人：**宋扬 | **课程团队：**靳振勇、花亚男、门娜娜 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**综合英语（I-II） | | |
| **对后续的支撑：**综合英语IV | | |
| **主撰人：**靳振勇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程属英语专业和翻译专业的专业必修课，也是两个专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力；它与专业基础阶段旨在发展学生听、说、读、写、译等语言单项技能的课程相辅相成，使学生在得到语言技能的分项训练的同时，得到全面、严格的听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用；它还致力于通过语言材料的课堂讲解分析，让学生了解英语各种文体的特点，帮助学生获取不同文化的背景知识，拓宽学生的知识面，打开独立思考的空间，使他们的批判思维能力得到发展，人文知识得到增长，人文素养得到提高。本课程既具有英语语言知识、言语技能和语言运用的综合训练的教学性质，同时具有扩大学生文化视野和提高其人文素养和教育的性质。本课程教学可以为学生的其他课程学习和进入高年级的学习打下扎实的语言和文化基础。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：本课程主要通过语言基础训练与篇章讲解分析，使学生逐步提高语篇阅读理解能力，了解英语各种文体的表达方式和特点，扩大词汇量和熟悉英语日常句型，具备基本的口头与笔头表达能力。

2.实验技能方面：在加强基础训练的同时围绕课程不同单元话题展开讨论、辩论，加深学生对英语国家的文化认识，了解中西语言与文化的异同，逐步提高学生的英语综合运用能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

教学中坚持“以学生为中心”的组织原则，采用讲授与讨论结合的方法。课堂上采用启发式，精讲多练，充分调动和发挥学生的积极性，具体包括回答问题、对话、讨论，辩论、演讲、短剧表演等。课后鼓励学生查阅相关文献资料及工具书，提高学生自学能力。注重实践，并让学生多阅读与本专业相关的杂志、书籍，采用适当的学生感兴趣的活动形式。在线下教学的同时，引入学习通、爱课程等在线学习平台和现代通信手段，积极开展线上学习与实践，让尽可能多的学生有机会把学到的知识广泛应用于实践中。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用； | 3 |
| 2 | 目标2：全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力，了解英语各种文体的特点，提高学生实际运用英语的能力。 | 3 |
| 3 | 目标3：帮助学生获取不同文化的背景知识，使其具有广阔的文化视野，以人为本的意识和良好的审美情趣； | 5 |
| 4 | 目标4：通过语言材料的课堂讲解分析，拓宽学生的知识面，打开独立思考的空间，提升学生的思辨能力。 | 7 |

**四、理论教学内容及学时分配（64学时）**

共11周，每周6学时；至少完成8个单元的教学，其他单元由学生自学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一单元 Fresh Start** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of narrative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of narrative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二单元 The Company Man** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of narrative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of narrative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三单元 How to Write a Rotten Poem with Almost No Effort** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of narrative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of narrative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六单元 The Real Truth about Lies** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八单元 Out of Step** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九单元 Our Schedules, Our Selves** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of argumentative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一单元 Knowledge and Wisdom** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二单元 Chinese Food** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

I. Lea-in:

II. Global Reading

1. Structural analysis of the text

2. Rhetorical features of the text

III. Detailed Reading

1. Questions:

2. Language work

IV. Consolidation Activities

1. Vocabulary

2. Grammar

3. Translation

4. Exercises for integrated skills

5. Oral activities

6. Writing

**五、课程思政**

《综合英语III》作为英语和翻译专业的核心专业课程，其教学目标之一就是培养学生人文素养、价值取向、国际视野、文化自信乃至人类命运共同体意识。课程在讲授外国历史、文化、国情知识的同时，应当引入同一时期我国思想文化精髓的介绍，有意识地培养学生传承和发展中华优秀传统思想的精神，锻炼学生使用外语介绍中国文化、结合现实需要讲好中国故事的能力。

《综合英语III》课程重要的思政模块是“用外语讲述中国”活动，包括课内语言练习任务和课外真实语境讲述两部分构成。课内语言练习任务是在课堂教学中，通过语言产出任务，鼓励学生利用所学语言知识提升“讲述中国”的语言和内容质量。课外真实语境讲述，要求学生以熟悉、真实存在的日常所做、所见、所思、所想为讲述内容，展现真实、立体的中国，并通过各类自媒体平台向国外受众传播，并获取真实反馈和评价，从而培养家国情怀和国际视野，达到“实践思政”的目的。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《综合教程（第3版）》（学生用书3），史志康主编，上海外语教育出版社，2020

**2.参考书：**

（1）《综合教程（第3版）》（教师用书3）.史志康主编.上海外语教育出版社，2020

（2）《英语写作基础教程（第3版）》. 丁往道 吴冰 编著. 高等教育出版社, 2011

（3）The Art of Public Speaking (13th edition). Steven E. Lucas, eds. 外语教学与研究出版社，2021.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）外教社WE平台，https://we.sflep.com/

（2）中国日报网，<http://www.chinadaily.com.cn/>

（3）中国大学MOOC，<https://www.icourse163.org/>

（4）Live Radio and TV from Around the World，http://broadcast-live.com/

**七、教学条件**

多媒体教室，学习通、爱课程等在线教学平台。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%

**2.终结性评价：**笔试；60%

**3.课程综合评价：**过程性评价40%+终结性评价60%

## 

# 综合英语IV

（Comprehensive English IV）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062182h | **课程总学时：**64学时 | **实验学时：** 0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：**第4学期 |
| **课程负责人：**宋扬 | **课程团队：**靳振勇、花亚男、门娜娜 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**英语，翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**综合英语（I-III） | | |
| **对后续的支撑：**高级英语（I-II） | | |
| **主撰人：**靳振勇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程属英语专业和翻译专业的专业必修课，也是两个专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力；它与专业基础阶段旨在发展学生听、说、读、写、译等语言单项技能的课程相辅相成，使学生在得到语言技能的分项训练的同时，得到全面、严格的听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用；它还致力于通过语言材料的课堂讲解分析，让学生了解英语各种文体的特点，帮助学生获取不同文化的背景知识，拓宽学生的知识面，打开独立思考的空间，使他们的批判思维能力得到发展，人文知识得到增长，人文素养得到提高。本课程既具有英语语言知识、言语技能和语言运用的综合训练的教学性质，同时具有扩大学生文化视野和提高其人文素养和教育的性质。本课程教学可以为学生的其他课程学习和进入高年级的学习打下扎实的语言和文化基础。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：本课程主要通过语言基础训练与篇章讲解分析，使学生逐步提高语篇阅读理解能力，了解英语各种文体的表达方式和特点，扩大词汇量和熟悉英语日常句型，具备基本的口头与笔头表达能力。

2.实验技能方面：在加强基础训练的同时围绕课程不同单元话题展开讨论、辩论，加深学生对英语国家的文化认识，了解中西语言与文化的异同，逐步提高学生的英语综合运用能力，达到英语专业四级水平。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

教学中坚持“以学生为中心”的组织原则，采用讲授与讨论结合的方法。课堂上采用启发式，精讲多练，充分调动和发挥学生的积极性，具体包括回答问题、对话 、讨论，辩论、演讲、短剧表演等。课后鼓励学生查阅相关文献资料及工具书，提高学生自学能力。注重实践，并让学生多阅读与本专业相关的杂志、书籍，采用适当的学生感兴趣的活动形式。在线下教学的同时，引入学习通、爱课程等在线学习平台和现代通信手段，积极开展线上学习与实践，让尽可能多的学生有机会把学到的知识广泛应用于实践中。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用； | 3 |
| 2 | 目标2：全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力，了解英语各种文体的特点，提高学生实际运用英语的能力。 | 3 |
| 3 | 目标3：帮助学生获取不同文化的背景知识，使其具有广阔的文化视野，以人为本的意识和良好的审美情趣； | 5 |
| 4 | 目标4：通过语言材料的课堂讲解分析，拓宽学生的知识面，打开独立思考的空间，提升学生的思辨能力。 | 7 |

**四、理论教学内容及学时分配（64学时）**

共11周，每周6学时；至少完成8个单元的教学，其他单元由学生自学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一单元 Never Give In, Never, Never, Never** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of argumentative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about Winston Churchill and WWⅡ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二单元 Alienation and the Internet** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of argumentative writing;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of argumentative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Assignment before class: history and classification of the Internet

2. Discussion: how to use the Internet. Among all kinds of Internet activities, what are alienating us and what are unifying us?

3. Structural analysis for the whole text and find the writing skills

4. Text analysis.

5. Exercise explanation

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三单元 A View of Mountains** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of argumentative writing;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of argumentative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about nuclear weapons;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四单元 A French Fourth** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of narrative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of narrative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about patriotism;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五单元 The Monster** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about Wagner;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七单元 Equal Opportunity, Out National Myth** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of argumentative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about the idea of equality of opportunity;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九单元 The Idiocy of Urban Life** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about the difference between urban life and country life;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十单元 The Story of an Eyewitness** | **学时数：8** |

**教学目标：**

1. Help students understand the features of argumentative writing;

2. Help students comprehend the structure and the theme of the text;

3. Help students use the basic words and phrases properly in conversation and writing;

4. Help students develop oral English and communicative competence;

5. Help students grasp the grammatical rules in this unit;

6. Help students improve their integrated English skills.

**教学重点和难点：**

重点

1. The features of argumentative writing;

2. Proper use of basic words and phrases in Text I;

3. Difficult and complex sentences in Text I;

4. Grammatical points appearing in Text I

难点

1. Paraphrasing and translating complex and difficult sentences

2. Help students develop oral English and communicative competence;

3. Help students improve their integrated English skills.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I；

2. Explain the language points and difficult sentences in Text I;

3. Explain the cultural phenomena and differences in Text I;

4. Explain the typical features and writing skills of narratives;

5. Present and practice the use of and the differences between past progressive and past perfect, the use of verbs of perception and participle phrases as adverbials;

6. Organize oral activities.

要求

Students are supposed to:

1. understand the structure of Text I, and the typical features of a narrative writing;

2. be able to use the basic words and phrases, and the relevant grammatical rules correctly and properly;

3. be able to understand and explain in simple English the difficult sentences in Text I;

4. Understand the cultural phenomena and differences in Text I;

5. be able to express themselves about similar topics.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: discussion about natural disasters;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Word explanation focusing on word formation, meaning and usage;

5. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

6. Assignments and feedback.

**五、课程思政**

《综合英语IV》作为英语和翻译专业的核心专业课程，其教学目标之一就是培养学生人文素养、价值取向、国际视野、文化自信乃至人类命运共同体意识。课程在讲授外国历史、文化、国情知识的同时，应当引入同一时期我国思想文化精髓的介绍，有意识地培养学生传承和发展中华优秀传统思想的精神，锻炼学生使用外语介绍中国文化、结合现实需要讲好中国故事的能力。

《综合英语IV》课程重要的思政模块是“用外语讲述中国”活动，包括课内语言练习任务和课外真实语境讲述两部分构成。课内语言练习任务是在课堂教学中，通过语言产出任务，鼓励学生利用所学语言知识提升“讲述中国”的语言和内容质量。课外真实语境讲述，要求学生以熟悉、真实存在的日常所做、所见、所思、所想为讲述内容，展现真实、立体的中国，并通过各类自媒体平台向国外受众传播，并获取真实反馈和评价，从而培养家国情怀和国际视野，达到“实践思政”的目的。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《综合教程（第3版）》（学生用书4），朱永生主编，上海外语教育出版社，2021

**2.参考书：**

（1）《综合教程（第3版）》（教师用书4）.朱永生主编.上海外语教育出版社，2021

（2）《英语写作基础教程（第3版）》. 丁往道 吴冰 编著. 高等教育出版社, 2011

（3）The Art of Public Speaking (13th edition). Steven E. Lucas, eds. 外语教学与研究出版社，2021.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）外教社WE平台，https://we.sflep.com/

（2）中国日报网，<http://www.chinadaily.com.cn/>

（3）中国大学MOOC，<https://www.icourse163.org/>

（4）Live Radio and TV from Around the World，http://broadcast-live.com/

**七、教学条件**

多媒体教室，学习通、爱课程等在线教学平台。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%

**2.终结性评价：**笔试；60%

**3.课程综合评价：**过程性评价40%+终结性评价60%

# 高级英语I

（Advanced English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062183** | **课程总学时：64** | **实验学时： 0 学时** |
| **课程性质：选修** | **课程属性:** **专业深化类** | **开设学期：第 五 学期** |
| **课程负责人：吴玲** | **课程团队：柴奇，曲臻禛** | **授课语言：英语** |
| **适用专业：英语、商务英语、翻译** | | |
| **对先修的要求：综合英语IV** | | |
| **对后续的支撑：高级英语II** | | |
| **主撰人：吴玲** | **审核人：豆涛** | **大纲制定（修订）日期：2023** |

**一、课程的性质、目的和任务**

《高级英语I》是英语专业高年级（三年级）的一门选修课，是低年级基础英语课程的延伸和发展。该课程的教学重点在于提高学生阅读理解和词汇运用能力，即能掌握和使用所学词汇，特别是同义词、近义词的区分和使用，正确理解文章的内容和主题思想，抓住文章的要点，分析文章的结构、语言技巧和修辞特点；提高学生语言表达能力，逻辑思维和判断评述能力，能用英语解释文章中的难句、要点；能用英语归纳文章的主题思想，并能对文章的内容进行简单的分析、鉴赏、评论。学生应该能用辞典和其他工具书独立解决语言和文化、背景知识方面的难点，增加文化知识，尤其是英语语言国家的背景知识和文化知识，更好地使语言和文化结合起来。通过本课程的学习，学生应能达到如下目标：

1. 词汇量达到2万左右，能熟练掌握运用其中绝大部分单词及其所涉及的各类短语和习语，提高词语辨析能力。熟练掌握阅读技巧，提高阅读速度。
2. 具备较高水平的英语运用能力，听、说、读、写、译达到英语专业等级考试八级以上水平。
3. 口、笔译能力能承担常规双语互译任务。
4. 具备较高的文学鉴赏能力。能从文体修辞、历史文化等专业角度对英美文学原著进行分析归纳、评论欣赏。
5. 掌握语言学基本原理，能以历时和共时的视角对所接触的语料进行分析比较。

**二、课程教学的基本要求**

1、理论知识方面：高等院校英语专业要培养具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、有较强适应能力、应变能力、自主能力和良好身心素质的复合型英语人才。我院高级英语教研室在总结传统教学经验、探索新的教学理念、学习现代教育技术的基础上，以语言教学理论和多媒体网络教学技术理论为基础，以更新教学内容和手段、重组教学结构为出发点，大力改革高级英语课堂教学模式，把课堂教学和多媒体网络技术相结合，寻求以学生为中心的互动性、协作性、个性化、模块化和超文本化的高级英语教学模式。通过多媒体课堂教学、课后自主学习及教师网络辅助指导，巩固和深化学生的语言基础知识、提高词义辨析能力，扩大词汇量、知识面、提高阅读能力并较系统地掌握英文修辞知识、基本的逻辑和修辞方法、各类文体的赏析技能。

2、实践技能方面：培养学习者对社会、历史、科学和文化等重大问题的自我思考能力，全面发展学生的语言技能、思辨能力、赏析能力、解决问题的能力，从而培养学生的语言综合运用能力，提高其自主学习、持续学习的能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《高级英语I》是英语专业本科三年级学生的专业技能必修课，主要是进一步全面提高学生运用英语的综合能力。在听、说、读、写、译等方面能力不断提高的基础上，培养学生拓展思维空间，扩大知识面，提高语言理解、分析能力、鉴赏能力、口头沟通能力、书面表达能力。着重提高学生阅读与写作的能力。在阅读方面，引导学生分析文章的结构布局，文体修辞以及语言技巧，提高学生逻辑思维和判断评述的能力。通过对题材广泛的课文和《理解当代中国读写教程》进行批判性阅读，可以使学生从多个角度认识当代英美社会的各个方面，从而了解中西方基本政治制度的差异，加强对我国基本政治制度和社会主义核心价值观的认同、对中华民族传统文化的认同，帮助学生树立文化自信、民族自信，培养他们的家国情怀。在写作方面，训练学生注重文章的组织结构和正确表达，逐步做到行文得体流畅；并在此基础上，训练学生注重文章的思想内容，引导他们树立正确的价值观、人生观和世界观。

本课程注重突破课堂讲授的模式，不断深化课程与教学改革力度，探索出多种教学方法相结合、教学手段灵活多样的多元教学形式。注重调动学生积极性，通过小组合作、案例分析、实例展示、问题研讨等多种方式，使学生更好地理解课程内容。同时，重视充分拓展教学的内容，通过深度植入嫁接三进教材，特别是《理解当代中国读写教程》，丰富学生对用英语讲好中国故事，传播中国声音这一重任重要性的认识。在作业和考试方面，本课程注重建构和完善能力本位的形成性评价体系。课程的作业形式突破了传统的纸笔考试，结合课堂讨论表现的情况，利用网络教学平台积极采用多种形式促进学生对知识的理解和把握。比如，学生在网络平台论坛上的发帖情况，以及在课堂中的角色扮演表现等都可以成为考察学生能力的有效形式。在对考试形式中，尽量引入了更多具有开放性的问题，促进学生进行自我的认识和反思。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | （一）知识教学目标  1.具有扎实的英语听、说、读、写、译专业能力以及熟练的语言运用能力； | 3 |
| 2 | (二) 能力培养目标  熟悉我国与英语国家的社会、文化、经济等基本国情；具有古今中外人文领域基本知识储备；能够理解和掌握人文思想中蕴含的认识和实践方法；具有以人为本的意识和良好的审美情趣；在新时代国际舞台上勇担讲好中国故事，传播中国声音的时代重任； | 5 |
| 3 | （三）思想教育目标  具备中国情怀、国际视野和社会责任感，秉承农大精神，知农、爱农、弘扬中原农耕文化；热爱祖国，拥护中国共产党的领导，追求真善美。 | 2 |

1. **理论教学内容及学时分配（64学时）**

**绪论：共11周，每周6学时；完成8个单元的教学，不能完成的单元由学生自学。其中，《现代大学英语精读5》完成5个单元的教学，占2.5学分，《理解当代中国读写教程》完成3个单元的教学，占1.5学分。**

**学时数：64**

**Lesson One Professions for Women 学时数：8**

**教学目标：**

1. to grasp some knowledge about literature terms including modernism, stream of consciousness, feminist writers and women’s liberation movement;
2. to know something about the author;
3. to understand the difficult sentences.

**教学重点和难点：**

1. women still encounter many of the same obstacles;
2. the techniques the author employs in the text.

**主要教学内容及要求：**

了解：the background information of the author, Virginia Woolf, and her writing style; the characteristic of the language in this essay;

理解：the organization of the whole speech; the transition between the author’s 1st and 2nd professional experience;

掌握：that metaphors the author uses in describing her first professional experiences as a book reviewer and her second professional experience as a novelist;

熟练掌握：the history of women’s liberation from patriarchy and women’s current social status in society.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Two The Way to Rainy Mountain 学时数：8**

**教学目标：**

1. to broaden the knowledge scope in the history of native Americans;
2. to learn the author’s skillful weaving of an individual’s life with the story of a people; (Grandmother’s story vs. the Kiowa’s history)
3. to appreciate the beauty of the prose.

**教学重点和难点：**

1. our cultural or ethnic heritage may differ, yet seeking one’s roots is a common human experience;
2. a lyrical and pictorial description of the landscape; complicated feelings.

**主要教学内容及要求：**

了解：the background information about the author; introduction to the author’s book *The Way To Rainy Mountain*;

理解：appreciate the author’s lyrical and pictorial description of the landscape;

掌握：organization of the text;

熟练掌握：theme of the story.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Three At War with the Planet 学时数：8**

**教学目标：**

1. to know how the author raises the theme in part I.
2. to understand the reasons why the two world are at war in part II
3. to grasp the rhetorical devices used in this text
4. to understand the important and difficult sentences

**教学重点和难点：**

1. the importance of understanding the interplay of the two worlds and make peace with the Planet;
2. definition of the words on environment; the relationship between two worlds

**主要教学内容及要求：**

了解：the background information about the author；Introduction to the author’s writing style of the essay；Organization of the essay

理解：how to develop the theme when writing an essay

掌握：the use of rhetorical device of pun；How to develop the topic sentence in a paragraph

熟练掌握：essay writing in English concerning environment

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Four The Bluest Eye (Excerpts) 学时数：8**

**教学目标：**

1. to know the unique status of Toni Morrison in modern American literature, African-American literature and conditions of the black people before the Civil Right Movements ( compare this novel with *Where Do We Go from Here?* by Martin Luther King);
2. to be aware of the main idea of the excerpts, which is different from the theme of a novel;
3. to appreciate the major features of the work.

**教学重点和难点：**

1. information about the author, her writing style and achievements and the main idea of the novel;
2. racial prejudice; the realistic details and skillful writing.

**主要教学内容及要求：**

了解：learn the background information about the author;

理解；understand the author’s Cultural Ethnical Context (族裔文化语境);

掌握：master realistic details in narration;

熟练掌握：appreciate the use of rhetorical device of metaphor.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Five How to Get the Poor off Our Conscience**   **学时数：8**

**教学目标：**

1. to grasp the main idea and the author’s attitude toward the poor;
2. to know the first and the second solutions how to get the poor off our conscience;
3. to identify the ironical tone conveyed in the essay and appreciate the lucid and persuasive style of the author
4. to master the key language points and grammatical structures in the text;
5. to conduct a series of reading, listening, speaking and writing activities related to the theme of the unit

**教学重点和难点：**

1. the gap between the rich and the poor; the meaning of the title;
2. the ironical and sarcastic tone of the text

**主要教学内容及要求：**

了解：learn the background information;

理解：learn the history of the “intellectual preoccupation”: how to get the poor off conscience --- from the Bible to the present day

掌握：master the author’s writing style: lucidity and persuasiveness and his skillful employment of irony, from humorous irony to bitter satire;

熟练掌握：understand and appreciate the essay

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Six A Fair and Just Society**  **学时数：8**

**教学目标：**

Students will learn to

ü1）understand the ten principles regarding law-based governance;

ü2）interpret the people’s principal status in the process of rule of law;

ü3）examine the system of socialist rule of law with Chinese characteristics;

ü4) analyze the relationship between the rule of law and the rule of virtue;

ü5) evaluate the performance of the American democracy;

**教学重点和难点：**

1. some key terms in the field of the rule of law;

2）Xi Jinping Thought on the Rule of Law.

**主要教学内容及要求：**

了解: take a global perspective on China’s people-centered philosophy on safeguarding human rights;

理解: write an essay on China’s experience in protecting and promoting human rights based on our country’s realities;

掌握：master the author’s translation technique;

熟练掌握：use key words and expressions about the rule of law under Chinese socialism.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方法制文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Seven Carry Reform Through to the End**   **学时数：8**

**教学目标：**

Students will learn to

1) identify the tenets of the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and the basic policy;

2) clarify the Five-Sphere Integrated Plan and the Four-Pronged Comprehensive Strategy;

3) interpret the concepts of law-based governance, law-based exercise of state power and law-based government administration;

4) illustrate how the CPC has deepened reform to develop socialism with Chinese characteristics in the new era;

5) evaluate the significance of the strict self-governance of the Party;

**教学重点和难点：**

1. some key terms in the field of economic reform and management ;

2）some key terms related to China’s path to modernization:

**主要教学内容及要求：**

了解：take a global perspective on China’s path to modernization;

理解：exemplify how China has achieved rapid development over the past decades;

掌握：master the author’s translation technique;

熟练掌握：use key words and expressions about reform and socialism with Chinese characteristics.use key words and expressions about the rule of law under Chinese socialism.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方改革对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Eight Towards National Rejuvenation**   **学时数：8**

**教学目标：**

Students will learn to

1. understand the tenets of the Chinese Dream of national rejuvenation;

2) interpret the spirit of the Long March;

3) justify the need to strengthen the CPC leadership;

4) justify the necessity of upholding the spirit of the Long March under the current circumstances;

5) illustrate how the CPC broke free from the shackles of fixed dogmas and made great achievements;

**教学重点和难点：**

1. some key terms in the field of politics;

2）some key terms related to China’s path to modernization:

**主要教学内容及要求：**

了解：take a global perspective on China’s new long march towards the realization of the Chinese Dream of national rejuvenation;

理解：write an essay about how the living standards of Chinese people have improved over the past decades;

掌握：master the author’s translation technique;

熟练掌握：use key words and expressions about the Chinese Dream of national rejuvenation.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、美国梦、中国梦对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

1. **课程思政**

在课程教学过程中，注重培养学生的国家政治认同、民族语言文化认同、民族自豪感和自信

心、家国情怀、文化素养、法治意识和文明道德修养等。例如，在讲授第六单元 A Fair and Just Society时，引导学生收集整理我国的相关法制政策和举措，关注、调查身边的法律问题，并积极思考如何“从我做起、从身边小事做起”守法、护法，以深化学生对我国国情的了解，培养学生的法律意识、法制意识、社会责任意识和道德修养，积极参与我国的法制建设事业。

**六、教材及教学参考书**

**1. 选用教材：**

（1）理论课教材：《现代大学英语精读》（Book 5）, 杨立民主编，外语教学与研究出版社，2023年2月第三版

（2）《理解当代中国读写教程》，孙有中主编，外语教学与研究出版社，2021年

**2. 参考书：**

（1）现代大学英语. 第5册. 教师用书. 杨立民 总主编. 外语教学与研究出版社.2003.

（2）美国文化与社会.王恩铭. 编 上海外语教育出版社. 2003.

（3）美国文化读本.梅仁毅. 主编. 外语教学与研究出版社. 2002.

（4）现代大学英语精读５同步测试. 国伟. 编. 外语教学与研究出版社. 2003.

**3. 推荐网站（线上资源）：**

（1）中国大学慕课网 高级英语

（2）外研之声APP

（3）外研U学APP

**七、教学条件**

1.《高级英语I》主要由3位教师授课，其中2位副教授，１位讲师，均具有硕士研究生学位。

2.使用现代化多媒体教室授课。

3.充分发挥现代信息技术优势，合理使用或自主开发信息化教学课件和线上网络课程，以便学生利用课余时间进行差异化、个性化学习。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂提问、课后作业、线上各种作业等综合评价，平时成绩占比40％。

**2.终结性评价：**学期末闭卷考试，期末考试占比60％。

**3.课程综合评价：**课程成绩＝平时成绩＊40％＋期末考试成绩＊60％。

# 高级英语II

（Advanced English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062184** | **课程总学时：64** | **实验学时： 0 学时** |
| **课程性质：选修** | **课程属性:** **专业深化类** | **开设学期：第 六 学期** |
| **课程负责人：吴玲** | **课程团队：柴奇，曲臻禛** | **授课语言：英语** |
| **适用专业：英语、商务英语、翻译** | | |
| **对先修的要求：高级英语I** | | |
| **对后续的支撑：** | | |
| **主撰人：吴玲** | **审核人：豆涛** | **大纲制定（修订）日期：2023** |

**一、课程的性质、目的和任务**

《高级英语II》是英语专业高年级（三年级）的一门选修课，是低年级基础英语课程的延伸和发展。该课程的教学重点在于提高学生阅读理解和词汇运用能力，即能掌握和使用所学词汇，特别是同义词、近义词的区分和使用，正确理解文章的内容和主题思想，抓住文章的要点，分析文章的结构、语言技巧和修辞特点；提高学生语言表达能力，逻辑思维和判断评述能力，能用英语解释文章中的难句、要点；能用英语归纳文章的主题思想，并能对文章的内容进行简单的分析、鉴赏、评论。学生应该能用辞典和其他工具书独立解决语言和文化、背景知识方面的难点，增加文化知识，尤其是英语语言国家的背景知识和文化知识，更好地使语言和文化结合起来。通过本课程的学习，学生应能达到如下目标：

1. 词汇量达到2万左右，能熟练掌握运用其中绝大部分单词及其所涉及的各类短语和习语，提高词语辨析能力。熟练掌握阅读技巧，提高阅读速度。
2. 具备较高水平的英语运用能力，听、说、读、写、译达到英语专业等级考试八级以上水平。
3. 口、笔译能力能承担常规双语互译任务。
4. 具备较高的文学鉴赏能力。能从文体修辞、历史文化等专业角度对英美文学原著进行分析归纳、评论欣赏。
5. 掌握语言学基本原理，能以历时和共时的视角对所接触的语料进行分析比较。

**二、课程教学的基本要求**

1、理论知识方面：高等院校英语专业要培养具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、有较强适应能力、应变能力、自主能力和良好身心素质的复合型英语人才。我院高级英语教研室在总结传统教学经验、探索新的教学理念、学习现代教育技术的基础上，以语言教学理论和多媒体网络教学技术理论为基础，以更新教学内容和手段、重组教学结构为出发点，大力改革高级英语课堂教学模式，把课堂教学和多媒体网络技术相结合，寻求以学生为中心的互动性、协作性、个性化、模块化和超文本化的高级英语教学模式。通过多媒体课堂教学、课后自主学习及教师网络辅助指导，巩固和深化学生的语言基础知识、提高词义辨析能力，扩大词汇量、知识面、提高阅读能力并较系统地掌握英文修辞知识、基本的逻辑和修辞方法、各类文体的赏析技能。

2、实践技能方面：培养学习者对社会、历史、科学和文化等重大问题的自我思考能力，全面发展学生的语言技能、思辨能力、赏析能力、解决问题的能力，从而培养学生的语言综合运用能力，提高其自主学习、持续学习的能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《高级英语II》是英语专业本科三年级学生的专业技能必修课，主要是进一步全面提高学生运用英语的综合能力。在听、说、读、写、译等方面能力不断提高的基础上，培养学生拓展思维空间，扩大知识面，提高语言理解、分析能力、鉴赏能力、口头沟通能力、书面表达能力。着重提高学生阅读与写作的能力。在阅读方面，引导学生分析文章的结构布局，文体修辞以及语言技巧，提高学生逻辑思维和判断评述的能力。通过对题材广泛的课文和《理解当代中国读写教程》进行批判性阅读，可以使学生从多个角度认识当代英美社会的各个方面，从而了解中西方基本政治制度的差异，加强对我国基本政治制度和社会主义核心价值观的认同、对中华民族传统文化的认同，帮助学生树立文化自信、民族自信，培养他们的家国情怀。在写作方面，训练学生注重文章的组织结构和正确表达，逐步做到行文得体流畅；并在此基础上，训练学生注重文章的思想内容，引导他们树立正确的价值观、人生观和世界观。

本课程注重突破课堂讲授的模式，不断深化课程与教学改革力度，探索出多种教学方法相结合、教学手段灵活多样的多元教学形式。注重调动学生积极性，通过小组合作、案例分析、实例展示、问题研讨等多种方式，使学生更好地理解课程内容。同时，重视充分拓展教学的内容，通过深度植入嫁接三进教材，特别是《理解当代中国读写教程》，丰富学生对用英语讲好中国故事，传播中国声音这一重任重要性的认识。在作业和考试方面，本课程注重建构和完善能力本位的形成性评价体系。课程的作业形式突破了传统的纸笔考试，结合课堂讨论表现的情况，利用网络教学平台积极采用多种形式促进学生对知识的理解和把握。比如，学生在网络平台论坛上的发帖情况，以及在课堂中的角色扮演表现等都可以成为考察学生能力的有效形式。在对考试形式中，尽量引入了更多具有开放性的问题，促进学生进行自我的认识和反思。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | （一）知识教学目标  1.具有扎实的英语听、说、读、写、译专业能力以及熟练的语言运用能力； | 3 |
| 2 | (二) 能力培养目标  熟悉我国与英语国家的社会、文化、经济等基本国情；具有古今中外人文领域基本知识储备；能够理解和掌握人文思想中蕴含的认识和实践方法；具有以人为本的意识和良好的审美情趣；在新时代国际舞台上勇担讲好中国故事，传播中国声音的时代重任； | 5 |
| 3 | （三）思想教育目标  具备中国情怀、国际视野和社会责任感，秉承农大精神，知农、爱农、弘扬中原农耕文化；热爱祖国，拥护中国共产党的领导，追求真善美。 | 2 |

1. **理论教学内容及学时分配（64学时）**

**绪论：共11周，每周6学时；完成8个单元的教学，不能完成的单元由学生自学。其中，《现代大学英语精读6》完成5个单元的教学，占2.5学分，《理解当代中国读写教程》完成3个单元的教学，占1.5学分。**

**学时数：64**

**Lesson One The Merely Very Good 学时数：8**

**教学目标：**

1. to get themselves familiar with the four figures mentioned in the essay;
2. to clarify the relationship between those people by putting them into pairs;
3. appreciate the author’s skill in knitting seemingly scattered anecdotes of various figures into a coherent whole.

**教学重点和难点：**

1. the four figures mentioned in the essay and their similarities and differences;
2. the thread with which the author strings the scattered anecdotes together;
3. learn to highlight personality and character of different figures by making contrast.

**主要教学内容及要求：**

了解：to get themselves familiar with the four figures mentioned in the essay; to clarify the relationship between those people by putting them into pairs;

理解：appreciate the author’s skill in knitting seemingly scattered anecdotes of various figures into a coherent whole;

掌握：understand the difference between “the Great” and “the Merely Very Good”; to learn how to portrait a person;

熟练掌握：learn and appreciate the vivid portrayal of characters through their appearance and behaviors.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Two A Rose for Emily 学时数：8**

**教学目标：**

1. to appreciate the major features of the work of Faulkner, as well as the prevailing features of 20th century literature (e.g. the use of the stream of consciousness, multiple narrative voices, symbolism and imagery);
2. to expand their knowledge about the American South ( life, people, social classes, traditions, great changes after the American civil war);
3. to get some knowledge of the Gothic literature(its typical form and major features, its function and position in literature);
4. to grasp thematic richness of the short story

**教学重点和难点：**

1. the implied meaning of the story; the order of narration;
2. the conflicts of the story at different levels、the South and the North

**主要教学内容及要求：**

了解：learn the background information about the author; appreciate the author’s writing style of the short story

理解：study the author’s writing techniques: vague references, ambiguities, symbolism, jumbled time sequences, etc.

掌握：master an atmosphere needed for story-telling; master how to explore the inner world of a human being, or the inner struggle in the human heart

熟练掌握：understand and appreciate the complex story

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Three Nettles 学时数：8**

**教学目标：**

1. to get some knowledge about the author and her works.
2. to know why the author chooses “nettles” as the title of the story and the narrative structure of the story
3. to notice the author’s writing skill of time’s moving back and forth between past and present
4. to grasp the rhetorical devices used in the text.

**教学重点和难点：**

1. first-person narration; detailed description of emotional reality;
2. simple plot probing of complicated feelings and subtle meanings of life

**主要教学内容及要求：**

了解：learn The background information about the author；learn First-person narration and its function

理解：understand The author’s realistic writing technique—A blend of naturalism and symbolism in description

掌握：master the narrative structure of the story, psychological description of a character

熟练掌握：explore the complexity and beauty of everyday life

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Four Beauty 学时数：8**

**教学目标：**

1. to grasp the theme of the essay (Beauty is truth, truth beauty )；
2. to appreciate the beauty in nature and in the ordinary life, as well as the beauty and power of this essay (highly poetic language, homely and impressive images, careful choice of words, concise and well-measured way of presenting ideas, etc);
3. to explore and gain a further understanding of what beauty is

**教学重点和难点：**

1. the theme of the text and how the author defines beauty;
2. writing style of the author in this text: poetic writing, homely but impressive images etc.

**主要教学内容及要求：**

了解：learn the background information about the author

理解：appreciate the author’s writing of personal essays

掌握：appreciate the author’s poetic writing style: homely and impressive images, carefully chosen words and concisely and well-measured presentation of ideas

熟练掌握：recite some memorable sections so as to imitate in their own writing

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Five Notes on the English Character 学时数：8**

**教学目标：**

1. to get a rough idea of the English character from movies like *Sense and Sensibility*, *A Room With A View and Howards End*；
2. to recite some memorable sections so as to imitate in their own writing

**教学重点和难点：**

1. the English Character in middle-class and upper class, merits and shortcomings;
2. the background information about the life and works of the author; which caused the concentration of the notes;

**主要教学内容及要求：**

了解：learn the background information about the author;

理解：understand the author’s writing style

掌握：understand the English people in order to learn the English language well

熟练掌握：appreciate the essay

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Six Harmony Without Uniformity**  **学时数：8**

**教学目标：**

Students will learn to

ü1）understand the significance of promoting exchanges and mutual learning among civilizations;

ü2）clarify the principles for promoting exchanges and mutual learning among civilizations;

ü3）examine various attitudes towards different civilizations;

ü4) explain how exchanges and mutual learning among civilizations contribute to human progress and global peace and development;

ü5) justify the claim that cultural diversity contributes to exchange, innovation and creativity;

**教学重点和难点：**

1. some key terms in the field of civilization;

2）the potential benefits and major obstacles of exchanges and mutual learning among civilizations

**主要教学内容及要求：**

了解: take a global perspective on China’s role in exchanges and mutual learning among civilizations;

理解: tell a story about an individual in China who has contributed to exchanges and mutual learning among civilizations;

掌握：master the author’s translation technique;

熟练掌握：use key words and expressions about major-country diplomacy and exchanges and mutual learning among civilizations.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方传统文化对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Seven Whither Civilizations？ 学时数：8**

**教学目标：**

Students will learn to

1) understand the concept of a global community of shared future;

2) clarify the actions the international community should take and the policies China pursues to build a global community of shared future;

3) evaluate the contribution of China’s poverty alleviation to the global cause of human rights;

4) explain how the Five Principles of Peaceful Coexistence have served as the basis of China’s independent foreign policy of peace;

5) illustrate how China has put into practice the idea of building a global community of shared future.

**教学重点和难点：**

1. some key terms in the field of culture and civilization;

2）some key terms related to China’s foreign policy.

**主要教学内容及要求：**

了解：take a global perspective on the concept of a global community of shared future;

理解：write an essay illustrating China’s contributions to world peace and development within the UN framework;

掌握：master the author’s translation technique;

熟练掌握：use key words and expressions about major-country diplomacy and a global community of shared future.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、中西方改革对比的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

**Lesson Eight Learning from History to Create a Bright Future 学时数：8**

**教学目标：**

Students will learn to

1. evaluate the significance of the history of the CPC;
2. clarify the major tenets of the people-centered philosophy of development;
3. examine the major characteristics of the Chinese path;
4. evaluate the lasting significance and relevance of Marxism;
5. assess the measures of the Party’s full and rigorous self-governance and their effects;

**教学重点和难点：**

1. some key terms in the field of history ;

2）some key terms related to China’s history to modernization:

**主要教学内容及要求：**

了解：take a global perspective on the history and achievements of the CPC;

理解：write a story about a laureate of the Medal of the Republic to the international audience;

掌握：master the author’s translation technique;

熟练掌握：use key words and expressions about socialism with Chinese characteristics.

**教学组织与实施：**

以课文讲解为主，课文讲解过程中穿插对生词、背景知识、以史为鉴的重要性的讲解，通过提问讨论等方式对学生的听课效果进行评估以随时调整进度。

1. **课程思政**

在课程教学过程中，注重培养学生的国家政治认同、民族语言文化认同、民族自豪感和自信

心、家国情怀、文化素养、法治意识和文明道德修养等。例如，在讲授第六单元 Harmony Without Uniformity时，引导学生搜索我国传统文化中的相关表达，以深化学生对我国优秀传统文化的了解，培养学生的讲好中国故事的能力。

**六、教材及教学参考书**

**1. 选用教材：**

（1）理论课教材：《现代大学英语精读》（Book 6）, 杨立民主编，外语教学与研究出版社，2023年2月第三版

（2）《理解当代中国读写教程》，孙有中主编，外语教学与研究出版社，2021年

**2. 参考书：**

（1）现代大学英语. 第6册. 教师用书. 杨立民 总主编. 外语教学与研究出版社.2003.

（2）美国文化与社会.王恩铭. 编 上海外语教育出版社. 2003.

（3）美国文化读本.梅仁毅. 主编. 外语教学与研究出版社. 2002.

（4）现代大学英语精读６同步测试. 国伟. 编. 外语教学与研究出版社. 20１５.

**3. 推荐网站（线上资源）：**

（1）中国大学慕课网

（2）外研之声APP

（3）外研U学APP

**七、教学条件**

1.《高级英语II》主要由3位教师授课，其中2位副教授，１位讲师，均具有硕士研究生学位。

2.使用现代化多媒体教室授课。

3.充分发挥现代信息技术优势，合理使用或自主开发信息化教学课件和线上网络课程，以便学生利用课余时间进行差异化、个性化学习。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂提问、课后作业、线上各种作业等综合评价，平时成绩占比40％。

**2.终结性评价：**学期末闭卷考试，期末考试占比60％。

**3.课程综合评价：**课程成绩＝平时成绩＊40％＋期末考试成绩＊60％。

# 英语阅读I

( Reading I)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062175h | **课程总学时：**24 | **实验学时：** 0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：**第 1 学期 |
| **课程负责人：**韩新 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**坚实的语言基础，一定的文化背景知识，正确有效的阅读习惯。 | | |
| **对后续的支撑：**通过上下文语境理解词意和句意，掌握主旨和大意及事实与细节。 | | |
| **主撰人**：韩新 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

“阅读”是大学英语专业基础课程之一，是培养学生英语综合运用能力的重要组成部分，教学对象是英语专业一、二年级学生，总课时24学时。其教学内容呈百科知识性，涉及英语国家的社会、政治、经济、文化、宗教、环保等各个领域；文体也呈多样性，既有文学作品，又有记叙、说明、议论、新闻、广告等语言风格不同的各类文章。阅读是英语专业的一门技能课程, 主要是培养学生的阅读理解能力, 提高学生的人文、科学素养，同时兼顾听、说、写、译等各项技能的发展和语言综合运用能力的提高。本课程的教学内容包括阅读技巧、限时阅读、阅读理解和技巧应用、巩固词汇知识等方面。教学目的在于通过阅读课程的教学，培养学生的阅读兴趣，提高学生的阅读速度，培养学生细致观察语言的能力及假设判断、分析归纳、推理检验等逻辑思维能力；提高学生的阅读技能，包括细读、略读、查阅等能力，提高学生单词推断能力，扩大词汇量，通过向学生提供广泛的语言和文化素材，增强学生的英语语感，扩大学生的知识面，吸收语言和文化背景知识，提高学生的语言综合运用能力。

**二、课程教学的基本要求**

1. 掌握各种阅读技巧, 如: context clues to word meaning, understanding sentences, distinguishing topic from main idea 等等。

2.扩大词汇量。

3.提高阅读速度。

4.提高理解能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

依据英语专业培养计划和方案，以教学大纲为纲要，树立以学生为中心的教学理念，彻底改变以教师为中心的一言堂的教学模式；尽可能地发挥学生的能动性、创造性，培养学生的自主性、独立性和合作精神。根据不同的教学内容，尝试采用灵活多样的教学方式，如启发式、讨论式、研究式、输出式等教学法，课堂上引导学生在积极主动的思维活动中获取知识、掌握学习方法。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 扩大词汇量，有效提高阅读速度和阅读水平。（阅读内容由浅入深，阅读材料由短渐长，句子结构由简单到复杂） | 1 |
| 2 | 掌握阅读技巧和方法。（细读、略读、查读、改述） | 2 |
| 3 | 增加英语国家社会文化背景知识。（社会、文化、教育、经贸、历史、文学、艺术、政治、体育、环境保护、风土人情等） | 3 |
| 4 | 发展思维，能对篇章进行分析和评价。（区别观点与事实、推理与判断、批判性阅读） | 4 |

1. **理论教学内容及学时分配（共24学时）**

共12周，每周2学时；完成12个单元的教学。

** 绪论 学时数：24**

英语阅读是英语专业基础阶段必修课之一，教学对象为英语专业一、二年级学生。英语阅读是学生掌握英语语言知识,打好语言基础,获取信息的重要渠道。本课程由四册构成，每册完成十二个单元的学习，并系统学习阅读技巧，每单元设有一个主题，每单元由Section A,B,C组成。Section A是课堂学习的重点，涉及训练学生阅读速度的专项练习，读前准备活动，Text I，阅读理解和词汇练习；Section B是快速阅读，一般有四-五篇文章，要求学生在课堂十五分钟内完成。Section C是Text II 是涉及该主题的课文一篇，一般供学生课外完成。

**Unit 1 University Student Life             Time：2 hours**

**教学目标:**

1. Students will be able to grasp the reading skill “Context Clues to Word Meaning”;
2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;
3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;
4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1. Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 2 Culture Shock  Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Context Clues to Word Meaning”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 3 Movies             Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Context Clues to Word Meaning”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 4 Myths of the World            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Context Clues to Word Meaning”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 5 Food           Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Context Clues to Word Meaning”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 6 Shyness            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Understanding Sentences”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 7 Physical Fitness            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Understanding Sentences”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 8 Sports            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Understanding Sentences”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 9 Festivals and Holidays            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Understanding Sentences”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 10 Psychology           Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing Topic from Main Idea”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 11 Business            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing Topic from Main Idea”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 12 Advertising            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing Topic from Main Idea”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**五**、**课程思政**

具体而言，本课程重在突出价值引领和优秀传统文化的传承，引导学生自觉弘扬和践行社会主义核心价值观，不断增强“四个自信”。培育科学精神、创新精神，注重把辩证唯物主义、历史唯物主义贯穿渗透到课堂教学中，引导学生增强人与自然环境和谐共生意识、人类命运共同体意识，明确人类共同发展进步的历史担当。坚持以美育人、以美化人，培育健康的审美情趣、乐观的生活态度，注重把爱国主义、民族情怀渗透到课程教学中，帮助学生提高审美和人文素养，树立起文化自觉和文化自信。同时，主动与德育相融合，引导学生养成运动习惯，发展健全人格，弘扬体育精神。例如：第六单元的“Shyness（害羞）”，旨在克服学生的害羞心理和积极向上的生活态度；增强文化自信的第九单元的“Festivals and Holidays（节日）；鼓励科学创新精神的第十一单元的 “How Did Huawei Surpass Apple?（华为是如何超越苹果的？）”等等。

**六**、**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《英语阅读1》（第3版），赵文书等编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，2021年

**2.参考书：**

（1）《泛读教程1》（第2版），[王守仁](http://search.dangdang.com/?key2=%CD%F5%CA%D8%C8%CA&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)等编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)出，2018年

（2）《英语阅读参考答案1-3》（第1版），赵文书等编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，2021年

（3）《阅读教程1》（第5版），蒋静仪主编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，2021年

（4）Ausubel, D.P. (2000), The acquisition and retention of knowledge: a cognitive view, Kluwer Academic Publishers

(5) Day, R.; Bamford, J. (1988), Extensive Reading in the Second Language Classroom, Cambridge, U.K: Cambridge University Press

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）上海外教社课程中心，https://welearn.sflep.com/teacher/courseinfo.aspx?cid=2491

（2） MOOC(慕课)，https://www.icourse163.org/channel/2002.htm?cate=1202394005&subCate=-1

**七**、**教学条件**

进一步完善英语阅读教学课程网上教学平台：拓宽上网的内容和范围，通过网上资源共享，以便学生可以随时随处进行预习、复习和巩固，有效开展自主学习。建立英语阅读自主学习中心，学生可通过该中心开展适合个人特点与学习进度的阅读自主学习、自我测评与总结。为学生自主学习、自我测评与总结提供更好平台。

**八**、**教学考核评价**

**1.过程性评价：**占总比40%。包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系。

**2.终结性评价：**占总比60%。闭卷笔试，卷面分数100分。

**3.课程综合评价：**过程性评价40%+终结性评价60%；考查学生的词汇、快读、细读、写作、综合运用等能力。

# 英语阅读II

( Reading II)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062176h | **课程总学时：**24 | **实验学时：**  0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期**：第 2 学期 |
| **课程负责人：**韩新 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**基本的阅读技巧，较宽的文化背景知识，正确有效的阅读习惯**。** | | |
| **对后续的支撑：**理解字面意思，能根据所读材料进行一定的判断和推论**。** | | |
| **主撰人：**韩新 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

“阅读”是大学英语专业基础课程之一，是培养学生英语综合运用能力的重要组成部分，教学对象是英语专业一、二年级学生，总课时24学时。其教学内容呈百科知识性，涉及英语国家的社会、政治、经济、文化、宗教、环保等各个领域；文体也呈多样性，既有文学作品，又有记叙、说明、议论、新闻、广告等语言风格不同的各类文章。阅读是英语专业的一门技能课程, 主要是培养学生的阅读理解能力, 提高学生的人文、科学素养，同时兼顾听、说、写、译等各项技能的发展和语言综合运用能力的提高。本课程的教学内容包括阅读技巧、限时阅读、阅读理解和技巧应用、巩固词汇知识等方面。教学目的在于通过阅读课程的教学，培养学生的阅读兴趣，提高学生的阅读速度，培养学生细致观察语言的能力及假设判断、分析归纳、推理检验等逻辑思维能力；提高学生的阅读技能，包括细读、略读、查阅等能力，提高学生单词推断能力，扩大词汇量，通过向学生提供广泛的语言和文化素材，增强学生的英语语感，扩大学生的知识面，吸收语言和文化背景知识，提高学生的语言综合运用能力。

**二、课程教学的基本要求**

1. 掌握各种阅读技巧, 如: finding the main idea, recognizing the pattern of details, outlining 等。

2.扩大词汇量。

3.提高阅读速度。

4.提高理解能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

依据英语专业培养计划和方案，以教学大纲为纲要，树立以学生为中心的教学理念，彻底改变以教师为中心的一言堂的教学模式；尽可能地发挥学生的能动性、创造性，培养学生的自主性、独立性和合作精神。根据不同的教学内容，尝试采用灵活多样的教学方式，如启发式、讨论式、研究式、输出式等教学法，课堂上引导学生在积极主动的思维活动中获取知识、掌握学习方法。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 扩大词汇量，有效提高阅读速度和阅读水平。（阅读内容由浅入深，阅读材料由短渐长，句子结构由简单到复杂） | 1 |
| 2 | 掌握阅读技巧和方法。（细读、略读、查读、改述） | 2 |
| 3 | 增加英语国家社会文化背景知识。（社会、文化、教育、经贸、历史、文学、艺术、政治、体育、环境保护、风土人情等） | 3 |
| 4 | 发展思维，能对篇章进行分析和评价。（区别观点与事实、推理与判断、批判性阅读） | 4 |

1. **理论教学内容及学时分配（共24学时）**

共12周，每周2学时；完成12个单元的教学。

** 绪论 学时数：24**

英语阅读是英语专业基础阶段必修课之一，教学对象为英语专业一、二年级学生。英语阅读是学生掌握英语语言知识,打好语言基础,获取信息的重要渠道。本课程由四册构成，每册完成十二个单元的学习，并系统学习阅读技巧，每单元设有一个主题，每单元由Section A,B,C组成。Section A是课堂学习的重点，涉及训练学生阅读速度的专项练习，读前准备活动，Text I，阅读理解和词汇练习；Section B是快速阅读，一般有四-五篇文章，要求学生在课堂十五分钟内完成。Section C是Text II 是涉及该主题的课文一篇，一般供学生课外完成。

**Unit 1 Climate                         Time：2 hours**

**教学目标:**

1. Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing between Facts and Opinions”;
2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;
3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;
4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1. Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 2 Art            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing between Facts and Opinions”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 3 Holocaust           Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing between Facts and Opinions”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 4 Ethnic Diversity            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Distinguishing between Facts and Opinions”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 5 Travel           Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Outlining”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 6 Work            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Outlining”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 7 Intellectual Property            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Outlining”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 8 Diplomacy            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Outlining”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 9 Technology            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Paraphrasing”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 10 Economic           Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Paraphrasing”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 11 Law            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Paraphrasing”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

**Unit 12 Politics            Time：2 hours**

**教学目标:**

1.Students will be able to grasp the reading skill “Paraphrasing”;

2. Students will be able to understand the main idea and the structure of the text;

3. Students will be able to comprehend the difficult words and phrases properly in the text;

4. Students will be able to conduct a series of reading activities related to the reading skill.

**教学重点和难点：**

重点

1. Proper understanding of difficult words and phrases in Text I;

2. Long and complex sentences in Text I;

3. Difficult grammatical points in Text I;

难点

1. Paraphrasing the complex and difficult sentences;

2. Help students understand how Text I is organized ;

3. Help students improve their comprehensive reading skills.

**主要教学内容和要求：**

主要教学内容

1.Analyze the structure of Text I;

2. Explain the difficult language points and complex sentences in Text I;

3. Interpret the cultural phenomena in Text I;

4. Deal with the exercises of reading comprehension;

5. Organize class presentation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the cultural background information in Text I;

2. be able to properly comprehend the difficult words and complex sentences in Text I;

3. grasp the structure and main idea of Text I;

4. be able to express themselves about similar topics related to the unit.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class activity: Questions related to the unit ;

2. Oral presentation of background information by students;

3. Group discussion and debate based on pre-reading questions;

4. Text analysis by question-answering, group discussion and explanation;

5. Assignments and feedback.

1. **课程思政**

本课程重在突出价值引领和优秀传统文化的传承，引导学生自觉弘扬和践行社会主义核心价值观，本课程在教学过程中，将价值导向与知识传授相融合，明确课程思政教学目标，在知识传授、能力培养过程中弘扬社会主义核心价值观，传播爱党、爱国、积极向上的正能量，将思想价值引领贯穿于教学计划、课程内容、等主要教学环节。注重把爱国主义、民族情怀渗透到课程教学中，帮助学生提高审美和人文素养，树立起文化自觉和文化自信。例如：展现文化自信的第四单元中的“What Do We Mean by Ethnicity and Diversity?（何谓民族性和多样性？）”；强化职业操守的第六单元中的“Why All the Hard Work?（中国人为何工作这么拼？）”；铭记历史的第三单元中的“The Holocaust（大屠杀）”，加强社会责任担当第一单元中的 “How Will Climate Change Affect the World and Society?（气候变化如何影响我们的世界和社会生活？）”等等。

**六**、**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《英语阅读2》（第3版），赵文书等编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，2021年

**2.参考书：**

（1）《泛读教程2》（第2版），[王守仁](http://search.dangdang.com/?key2=%CD%F5%CA%D8%C8%CA&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)等编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)出，2018年

（2）《英语阅读参考答案1-3》（第1版），赵文书等编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，2021年

（3）《阅读教程2》（第5版），蒋静仪主编，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，2021年

（4）Ausubel, D.P. (2000), The acquisition and retention of knowledge: a cognitive view, Kluwer Academic Publishers

(5) Day, R.; Bamford, J. (1988), Extensive Reading in the Second Language Classroom, Cambridge, U.K: Cambridge University Press

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）上海外教社课程中心，https://welearn.sflep.com/Course/courseinfo.aspx?cid=2490

（2） MOOC(慕课)，https://www.icourse163.org/channel/2002.htm?cate=1202394005&subCate=-1

**七**、**教学条件**

进一步完善英语阅读教学课程网上教学平台：拓宽上网的内容和范围，通过网上资源共享，以便学生可以随时随处进行预习、复习和巩固，有效开展自主学习。建立英语阅读自主学习中心，学生可通过该中心开展适合个人特点与学习进度的阅读自主学习、自我测评与总结。为学生自主学习、自我测评与总结提供更好平台。

**八**、**教学考核评价**

**1.过程性评价：**占总比40%。包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系。

**2.终结性评价：**占总比60%。闭卷笔试，卷面分数100分。

**3.课程综合评价：**过程性评价40%+终结性评价60%；考查学生的词汇、快读、细读、写作、综合运用等能力。

# 英语口语I

（Oral English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062164 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**  0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第 1学期 |
| **课程负责人：**外教 | **课程团队：**外教 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**基本的英语听说能力  **对后续的支撑：**为学习专业课打基础 | | |
| **主撰人：**郑波  **审核人：**豆涛 **大纲制定（修订）日期：**2023.05 | | |  | **大纲制定（修订）日期：** |
|  | | |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《英语口语》是英语专业基础阶段的重要必修课程，授课对象为英语专业一、二年级学生。口语是一种利用语言表达思想、进行口头交际的能力，本课程注重培养和训练学生语言知识转换的能力，帮助学生养成良好的口头交际的习惯：清晰、流畅、达意，使学生知道在什么场合或情景下应怎么说。本课程的教学目的是通过大量的口语练习和实践，逐步培养和提高学生用英语进行口头交际的能力，同时帮助学生了解主要英语国家的文化背景和生活习俗。通过本课程的学习，学生应能就日常生活中的一般情景进行恰当的交谈；能就社会生活中的一般话题进行连贯的发言；能比较准确地表达思想，做到语音、语调、语法基本正确，语言运用基本得体。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：英语口语课在于训练学生的基本语言技能，培养学生初步应用英语进行交际的能力。同时培养学生的逻辑思辨能力和进行实际操练的能力。基础阶段的口语训练要求学生能熟练地就课文内容进行问答，并进行简单的讨论，经过准备，能简单而连贯地复述听过的或读过的语段；能就日常生活的话题进行初步的交际，做到正确表达思想。语音、语调自然，无重大语法错误，语言基本得体。

    2.实验技能方面：在具体的基本技能训练方面，第一学期要求学生能熟练地问候、问路、指路；提出请求或建议、发出邀请、接收或拒绝邀请；征求他人意见；对他人进行表扬、批评、同情、安慰、鼓励或阻止；能清楚而连贯地讲述与本人有关的情况而且要有一定的长度。

**三、课程的教学设计**

围绕各种话题，布置任务进行口语交际训练，组织学生进行角色扮演、对话练习、小组讨论等活动；尽力营造主动说英语的氛围。

在学生毕业，能熟练进行基本对话、交流沟通，能与英美人士进行基本的生活、工作、学习上自如交流。

1. **理论教学内容及学时分配（24学时）**

**绪论 学时数：2**

**第一章  Introductions and Greetings                学时数：2**

**教学目标：** To master the phrases and patterns concerning introductions, greetings and some relevant introduction about possible replies to introductions

**教学重点和难点：** Greet each other in formal and informal way ; Introduce oneself and others in formal and informal ways.

**主要教学内容及要求：**

(1) First listen to the dialogues and ask students to pay special attention to phrases used to introduce oneself and others and greet each other.

(2) Practice these dialogues; Pick up the useful patterns in them;

How are you getting along these days...

How’s your work going...

How’s everything going for you ...

What’s up / What’s new…

How are you ...

May I introduce myself….

Please allow me to introduce myself ...

I’d like you to meet ...

It’s a great pleasure to meet you.

I feel great honored to meet you, too.

(3)Learn some supplementary sentences;

(4)Challenge to speak;

Finish practice 1 to 3, and ask students to try to use the phrases they have learned in dialogues

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第二章     Invitations and Announcements        学时数：2**

**教学目标：**To master the phrases and patterns concerning Invitations, Announcements and some relevant introductions about Western functions.

**教学重点和难点：**An invitation to dinner

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

(2)Challenge to Speak

Practice 1 Role-play

Practice 2 Make up dialogues according to the situations given.

(3)Useful expressions

Expressing Invitations

Do you feel like….?

How about/ what about…?

Would you like to….

I was wondering if you would like to ….

Making a announcement

Ladies and gentlemen, I have a announcement to make..

Boys and girls, I’ve got something to say.

I’d like to tell you that…..

Attention, please.

Your attention, please.

(4)Topic to Discuss

An invitation to dinner

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第三章  Requests and Offers**       **学时数：2**

**教学目标：**To master the phrases and patterns concerning making Requests, making offers and accepting or refusing politely.

**教学重点和难点：**Making requests, making offers and accept or refuse politely.

**主要教学内容及要求：**Listen to dialogues and ask students to pay special attention to phrases used to express Requests and offers.

(1) Practice these dialogues;

(2)Pick up the useful patterns in them;

Could you …, please?

Would you ….please?

Would you mind….please?

Would you be so kind as to…..?

Can I help you?

Is there anything I can do for you?

Can I do anything to help?

Would you like me to ….for you?

(3)Learn some supplementary sentences;

(4)Challenge to speak;

Practice 1 Talk about your making requests and offers with your partner

Practice 2 Make up your own dialogues according to specific situations

Practice 3 Role play

(5)Topic to discuss

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第四章     Apologies and Thanks              学时数：2**

**教学目标：**Help students to learn how to express Apologies and Thanks and making appointments.

**教学重点和难点：**Encourage the students to express apologies and thanks.

**主要教学内容及要求：**

(1) Listen to dialogues and ask students to pay special attention to phrases used to express Apologies and Thanks.

(2) Practice these dialogues;

Pick up the useful patterns in them;

How to express thanks:

Thank you. / Thank you so much. / Thank you very much.

I am so grateful to you for…..

How can I ever thank you enough?

How can I ever repay your kindness?

How to express apology:

I apologize for….

Please forgive me.

I regret that …..

How to make an appointment:

What time is convenient for you?

Are you free tomorrow afternoon?

Would you like to …..?

(3) Challenge to speak;

Practice 1 Make conversations with your partner according to model dialogues 1 and 2 in Part A. Make conversations with your partner according to model dialogues 3and 4 in Part A.

Practice 2 Make up dialogues with your partner according to certain situations.

Pracice3 Make up dialogues and role-play them.

(4) Topic to discuss

Read the passage on Page 28. Then discuss some questions with partners.

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第五章     Suggestions and Advice**  **学时数：2**

**教学目标：**To master the phrases and patterns concerning Suggestions and Advice and some Western functions.

**教学重点和难点：**Making suggestions and giving advice.

**主要教学内容及要求：**

Listen to dialogues and ask students to pay special attention to phrases used to express Suggestions and Advice

(1) Practice these dialogues;

Pick up the useful patterns in them;

Making suggestions:

You should be more careful.

You’d better wear a heavy coat.

Hadn’t you better go to the station to meet him?

I suggest that you begin with simplified readers.

Why not speak to him about it?

Why don’t you speak to him about it?

……..

Offering advice:

I advise you to go on a diet.

I would advise you to see a doctor immediately.

…….

(2)Challenge to speak;

Practice 1 Talk about your interests in certain things with your partner

Practice 2 Make up your own dialogues according to specific situations

Practice 3 Role play

(3)Topic to discuss

Read the passage on Page 35. Then discuss some questions

(4)Cultural Background

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第六章     Warnings and Commands**  **学时数：2**

**教学目标：**Help students to learn how to expressWarnings and Commands

**教学重点和难点：**Giving commands and giving warnings.

**主要教学内容及要求：**

Listen and Speak

Listen to dialogues and ask students to pay special attention to phrases used to express Warnings and Commands.

(1)Challenge to speak

Practice 1 Make up dialogues with your partner involving condition.

Practice 2 Make up dialogues with your partner involving concession.

Practice 3 Make up dialogues by using expressions of condition and concession

(2)Topics for discussion

Read the passage on Page 42. Then discuss some questions:

(3)Cultural Background

Western festivals—Halloween and April fool’s Day

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第七章     Congratulations, Compliments and Holiday Greetings**  **学时数：2**

**教学目标：**Help students to learn how to expressCongratulations, Compliments and Holiday Greetings.

**教学重点和难点：**Making congratulations, compliments and holiday greetings

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogue 1 to 4 and ask students to pay special attention to phrases used to express Congratulations, Compliments and Holiday Greetings.

Some patterns about congratulations:

Congratulations on your …..

Giving compliments:

You speak very good English.

(2)Challenge to speak

Practice 1 Work with your partner, and make some deductions from some statements given

Practice2 Look at some signs and guesses what their mean.

(3) Topics for discussion

Christmas

(4)Cultural Background

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第八章    Likes, Dislikes and Preference**  **学时数：2**

**教学目标：**Ask the students to use the patterns in the group conversation to express likes, dislikes and preference.

**教学重点和难点：**Expressing likes, dislikes and preferences

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogues and ask students to pay special attention to phrases used to express likes, dislikes and preference.

Expressing likes, dislikes and preferences:

Which do you prefer?

(2)Challenge to speak

Finish Practice 1 to Practice 3

(3)Topics for discussion

Read the passage in this unit and ask students to discuss some questions

1. Cultural Background

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第九章     Worry, Concern and Sympathy**  **学时数：2**

**教学目标：**Ask the students to use the patterns in the group conversation to express Worry, Concern and Sympathy.

**教学重点和难点：**Expressing worry, Concern and Sympathy

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogue 1 to 3 and ask students to special attention to phrases used to express Worry, Concern and Sympathy.

Patterns about expressing worry and concern:

I am really concerned,

I am concerned about…

……..

Patterns about expressing sympathy:

I have all sympathy for her..

I feel sorry for her..

……

Patterns about inquiring about one’s problems;

What’s wrong?

Is there anything wrong?

……

(2)Challenge to Speak

Finish Practice 1 to Practice 3

(3)Topic to Discuss

Read the passage. In this unit and ask students to discuss some questions

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第十章     Approval and Disapproval**  **学时数：2**

**教学目标：**Ask the students to use the patterns in the group conversation to express Approval and Disapproval

**教学重点和难点：**Inquiring about inquiring about approval and disapproval

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogue 1 to 3 and ask students to pay special attention to phrases used to express Approval and Disapproval.

Patterns about inquiring about approval and disapproval:

What do you think of ….\

Please give me your approval.

……….

(2)Challenge to Speak

Finish Practice 1 to Practice 3

(3)Topic to Discuss

**教学组织与实施：**Have the students study the patterns and try to apply them in their conversation

**第十一章     Disappointment and Regret**  **学时数：2**

**教学目标:** Ask the students to use the patterns in the group conversation to express Disappointment and Regret.

**教学重点和难点：**Expressing disappointment and regret

**主要教学内容及要求：**

(1)Part A: *Way to Speak*

Listen to dialogues and pay attention to ways to express disappointment and regret.

Look at these patterns

Expressing regret:

I’m sorry to say that….

I regret to say that…

…….

Expressing disappointment

I’m so disappointed.

It’s not what I expected.

…….

(2)Part B: *Challenge to Speak*

Practice 1 - Work in pairs or groups, make up conversations according to certain situations.

Practice 2 – Give your opinions on the following questions.

(3)Part C: *Topic to Discuss*

Read a passage. Then compare notes and discuss some questions with your group or partner

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

1. **课程思政**

在各类口语活动中，广泛涉及中国的传统文化与习俗，从生活的各个方面加强学生对中国传统文化的理解与传承。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：《英语口语教程》，姚保慧主编，高等教育出版社，2014年

**2.参考书：**

（1）《启扬英语口语集训营》，张启扬主编，外语教学与研究出版社，2005年

（2）《英语高级口语》，吴祯福主编，外语教学与研究出版社，2002

（3）《流行英语口语》，常骏跃主编，大连理工大学出版社，1999年

**3.推荐网站：**

（1）中国国际广播电台，网址<http://chinaplus.cri.cn/>

（2）沪江英语，网址 <http://www.hjenglish.com/>

**七、教学条件**

语音多媒体教室

**八、考核方式及成绩评定**

**1.考试方法：**口试；总成绩为100分，平时成绩40%，期末口试占60%。

**2.过程性评价：**包括出勤，课堂发言，展示，作业，演讲与辩论等环节。

# 英语口语II

（Oral English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062165 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**  0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第 2学期 |
| **课程负责人：**外教 | **课程团队：**外教 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**基本的英语听说能力  **对后续的支撑：**为学习专业课打基础 | | |
| **主撰人：**郑波  **审核人：**豆涛 **大纲制定（修订）日期：**2023.05 | | |  | **大纲制定（修订）日期：** |
|  | | |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《英语口语》是英语专业基础阶段的重要必修课程，授课对象为英语专业一、二年级学生。口语是一种利用语言表达思想、进行口头交际的能力，本课程注重培养和训练学生语言知识转换的能力，帮助学生养成良好的口头交际的习惯：清晰、流畅、达意，使学生知道在什么场合或情景下应怎么说。本课程的教学目的是通过大量的口语练习和实践，逐步培养和提高学生用英语进行口头交际的能力，同时帮助学生了解主要英语国家的文化背景和生活习俗。通过本课程的学习，学生应能就日常生活中的一般情景进行恰当的交谈；能就社会生活中的一般话题进行连贯的发言；能比较准确地表达思想，做到语音、语调、语法基本正确，语言运用基本得体。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：学生能就日常生活中的一般情景进行恰当的交谈，能就社会生活中的一般话题进行连贯的发言，要求能确切表达思想，语音语法基本正确，语言基本得体。

    2.实验技能方面：能就熟悉的材料经一定的准备后作简短的连贯性讲话；能就一般日常生活题材进行简单会话。

**三、课程的教学设计**

围绕各种话题，布置任务进行口语交际训练，组织学生进行角色扮演、对话练习、小组讨论等活动；尽力营造主动说英语的氛围。

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

**绪论   学时数：2**

**第一章  Possibility and Impossibility                学时数：2**

**教学目标：** To master the phrases and patterns concerning possibility and Impossibility and some relevant introduction about traveling by plane.

**教学重点和难点：**there is a possibility/chance ... ; There’s not much chance of ....

**主要教学内容及要求：**

1. First listen to the dialogues and ask students pay special attention to phrases used to express possibility and impossibility

(2) Practice these dialogues; Pick up the useful patterns in them;

I’d probably say...

there is a possibility/chance ...

it’s quite possible ...

It’s possible but not probable…

what’s the possibility of ...

That isn’t very likely.

There’s not much chance of ...

I might ...

(3)Learn some supplementary sentences;

(4)Challenge to speak;

Finish practice 1 to 3, and ask students to try to use the phrases they have learned in dialogues

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第二章     Concentration and Interruption        学时数：2**

**教学目标：**To master the phrases and patterns concerning Concentration and Interruption and some relevant introduction about CUSTOMS INSPECTION

**教学重点和难点：**CUSTOMS INSPECTION at airport r

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

(2)Challenge to Speak

Practice 1 Role-play

Practice 2 Make up dialogues according to the situations given.

(3)Useful expressions

Expressing concentration

Oh, yes.

Has it?

Well, well

Interrupting someone

Forgive me for interrupting.

Am I interrupting?

Hold on a minute!

(4)Topic to Discuss

CUSTOMS INSPECTION at airport

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第三章 Interests and Boredom**     **学时数：2**

**教学目标：**To master the phrases and patterns concerning interests and boredom and a general understanding of British Features.

**教学重点和难点：**have a passion for ...; I’m especially keen on ...; be rather tedious

**主要教学内容及要求：**

Listen to dialogues and ask students pay special attention to phrases used to express Interests and Boredom

(1) Practice these dialogues;

(2)Pick up the useful patterns in them;

have any interest in ...

I am greatly interested in ...

I’m especially keen on ...

find ... most fascinating

...appeal to ...

have a passion for ...

The play was extremely boring

be rather uninteresting

be rather tedious

How do you like ...

I prefer...

why do you find ...is more interesting

(3)Learn some supplementary sentences;

(4)Challenge to speak;

Practice 1 Talk about your interests in certain things with your partner

Practice 2 Make up your own dialogues according to specific situations

Practice 3 Role play

(5)Topic to discuss

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第四章    Insisting and Urging              学时数：2**

**教学目标：**Help students to learn how to express insisting and urging and a general understanding of British Features.

**教学重点和难点：**Encourage the students to express their opinions and attitudes

**主要教学内容及要求：**

(1) Listen to dialogues and ask students pay special attention to phrases used to express Insisting and Urging

(2) Practice these dialogues;

Pick up the useful patterns in them;

He insists on us being punctual for work

He also insists that …

Oh, come on! Let me …

There is no sense in

Hurry up

Learn some supplementary sentences;

(3) Challenge to speak;

Practice 1 Make conversations with your partner according to model dialogues 1 and 2 in Part A. Make conversations with your partner according to model dialogues 3and 4 in Part A.

Practice 2 Make up dialogues with your partner according to certain situations.

Pracice3 Make up dialogues and role-play them.

1. Topic to discuss

Read the passage on Page 24.

A. Then discuss some questions:

B. Compare some places in China and America

1. Cultural Background

Talk about America

Have a discussion on the following question:

Americans have a saying “Time is money.” How do you understand it?

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第五章     Reassuring and Persuading**  **学时数：2**

**教学目标：**To master the phrases and patterns concerning reassuring and persuading and a general understanding about hotel reservations.

**教学重点和难点：**Correcting their pronunciation and encourage them to speak

**主要教学内容及要求：**

Listen to dialogues and ask students pay special attention to phrases used to express reassuring and persuading

(1) Practice these dialogues;

Pick up the useful patterns in them;

Take it easy, please.

I assure you that you can get there in 20 minutes.

I would take it if I were you.

Don’t you think …?

Learn some supplementary sentences;

(2)Challenge to speak;

Practice 1 Talk about your interests in certain things with your partner

Practice 2 Make up your own dialogues according to specific situations

Practice 3 Role play

(3)Topic to discuss

Read the passage on Page 31. Then discuss some questions

(4)Cultural Background

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第六章     Condition and Concession** **学时数：2**

**教学目标：**Help students to learn how to expresscondition and concession

**教学重点和难点：**Provided that; supposing; In spite of

**主要教学内容及要求：**

Listen to dialogues and ask students pay special attention to phrases used to express Condition and Concession

(1)Challenge to speak

Practice 1 Make up dialogues with your partner involving condition.

Practice 2 Make up dialogues with your partner involving concession.

Practice 3 Make up dialogues by using expressions of condition and concession

(2)Topics for discussion

Read the passage on Page 39. Then discuss some questions:

(3)Cultural Background

Idioms of Name

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第七章     Deducing and Concluding**  **学时数：2**

**教学目标：**Help students to learn how to expressdeducing and concluding

**教学重点和难点：**So this clearly means; So this may show/stand for; We deduce /infer that

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogue 1 to 4 and ask students pay special attention to phrases used to express Deducing and Concluding

I’ve come to the conclusion that …

from what you say, I gather that …

I should think …

I wonder what it will be like

One thing I am sure

I assume that …

(2)Challenge to speak

Practice 1 Work with your partner, and make some deductions from some statements given

Practice2 Look at some signs and guesses what their mean.

Practice 3 Look at some pictures given. And guess what do their gestures mean?

(3) Topics for discussion

Talk about body language

(4)Cultural Background

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第八章    Obligation and Necessity** **学时数：2**

**教学目标：**Ask the students to use the patterns in the group conversation to express deductions and conclusions

**教学重点和难点：**We require /I was supposed to; it’s mandatory....

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogues and ask students pay special attention to phrases used to express Deducing and Concluding

I was supposed to …

eh…I’m afraid I wasn’t able to do …

you were counting on me to …

Have you had it verified by …

You are supposed to …

that was required

It’s essential

It’s necessary for me to …

Does he feel strongly about …

(2)Challenge to speak

Finish Practice 1 to Practice 3

(3)Topics for discussion

Read the passage in this unit and ask students to discuss some questions

1. Cultural Background
2. 教学要求： Have the st

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第九章     Defining and Exemplifying**  **学时数：2**

**教学目标：**Ask the students to use the patterns in the group conversation to express defining and exemplifying.

**教学重点和难点：**It is related to; could you illustrate it with a few instances

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogue 1 to 3 and ask students pay special attention to phrases used to express defining and exemplifying

Could you say it again? I’m still a bit confused

You see, a … is …

Could you tell me something about …?

Thanks for telling me so much about...

Just take … for example

Such as…

For instance

(2)Challenge to Speak

Finish Practice 1 to Practice 3

(3)Topic to Discuss

Read the passage. In this unit and ask students to discuss some questions

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**第十章    Curiosity and Ignorance**  **学时数：2**

**教学目标：**Ask the students to use the patterns in the group conversation to express curiosity and ignorance

**教学重点和难点：**He’s a little ignorant of; I’m curious; I didn’t realize that

**主要教学内容及要求：**

(1)Listen and Speak

Listen to dialogue 1 to 3 and ask students pay special attention to phrases used to express curiosity and ignorance

What’s that?

I’m surprised that you’ve never seen one before.

I’m curious

I don’t know what that means

I wonder if you can tell me how old you are.

I was wondering about your age.

He doesn’t know very much about

He’s a little ignorant of

I wonder why

I’m not sure

(2)Challenge to Speak

Finish Practice 1 to Practice 3

(3)Topic to Discuss

**教学组织与实施：**Have the students study the patterns and try to apply them in their conversation

**第十一章     Listing and Summarizing** **学时数：2**

**教学目标:** Ask the students to use the patterns in the group conversation to express listing and summarizing.

**教学重点和难点：**Additionally/ In addition; Accordingly, it boils down to …

**主要教学内容及要求：**

(1)Part A: *Way to Speak*

Listen to dialogues and pay attention to ways to list and summarizes.

Look at these patterns

To Guilin? There are a number of ways …

So ...

In short / In a word / In sum …

As a result / Consequently / Therefore / Thus …

Then you’d better …

Then it comes down to …

Accordingly, it boils down to …

So what I’m / you’re saying is …

(2)Part B: *Challenge to Speak*

Practice 1 - Work in pairs or groups, make up conversations according to certain situations.

Practice 2 – Give your opinions on the following question by listing and summarizing.

If you have a large sum of money, do you want to buy a car?

(3)Part C: *Topic to Discuss*

Read a passage. Then compare notes and discuss some questions with your group or partner

**教学组织与实施：**Have the students to study the patterns and try to apply them in their conversation

**五、课程思政**

在各类口语活动中，广泛涉及中国的传统文化与习俗，从生活的各个方面加强学生对中国传统文化的理解与传承。

**六、使用教材**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：《英语口语教程》，姚保慧主编，高等教育出版社，2014年

**2.参考书：**

（1）《启扬英语口语集训营》，张启扬主编，外语教学与研究出版社，2005年

（2）《英语高级口语》，吴祯福主编，外语教学与研究出版社，2002

（3）《流行英语口语》，常骏跃主编，大连理工大学出版社，1999年

**3.推荐网站：**

（1）中国国际广播电台，网址<http://chinaplus.cri.cn/>

（2）沪江英语，网址 <http://www.hjenglish.com/>

**七、教学条件**

外教及语音多媒体教室

**八、教学考核评价**

**1.考试方法：**口试；总成绩为100分，平时成绩40%，期末口试占60%。

**2.过程性评价：**包括出勤，课堂发言，展示，作业等环节。

# 英语语音

English Phonetics

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062134 | **课程总学时：24** | **实验学时：24 学时** |
| **课程性质：必修** | **课程属性:基础类** | **开设学期：第 1 学期** |
| **课程负责人：吴玲** | **课程团队：** | **授课语言：英语** |
| **适用专业：英语，商务英语，翻译** | | |
| **对先修的要求：**英语的元音和辅音音素 | | |
| **对后续的支撑：**掌握发音技巧，具备基本的口语功底，听说能力，为后续听、说、读、写、译专业综合水平的提供支撑，有助于英语类专业同学的口语表达和专业能力测试（专四、专八）水平的提升。 | | |
| **主撰人：吴玲** | **审核人：宋扬** | **大纲制定（修订）日期：2023.06** |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**）****

课程性质： 《英语语音》课程是为英语专业学生一年级开设的一门专业平台必修课。

课程任务：本课程的教学任务是学习英语单音辨析知识和技能，更主要的是学习语流中的语音知识和技能，以便排除英语听、说方面的语音障碍，促进听、说水平的提高。本课程从介绍英语语音的音节、重音和节奏的基本概念入手，使学生一开始就对英语语音的音素、音节、重音和节奏有清楚的认识，为本课程的学习打下良好的基础。通过讲授英语语音基础知识，对学生进行系统、严格的语音技能训练，改善学生的语音面貌，纠正不良发音习惯，使他们更好地掌握英语发音、节奏规律和语调，从而提高学生的英语听说水平，使学生真正掌握正确的语音语调和基本朗读技巧，为培养学生的口语交际能力奠定坚实的基础。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握基本的发音技巧，发音规律，以及语音语调的规律

2.实验技能方面：学生通过本课程的学习，掌握正确标准的英语发音、节奏规律和语调，学会使用自然得体的英语语音语调表达思想，以达到交际的目的。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

（1）以课本为主组织教学

（2) 以听练结合的模式为主

（3）采取多种教学方法帮助每位学生找到找准自己的发音问题

(4) 练习材料的选择丰富多彩有趣，能够吸引学生的兴趣

（5）以多层次，多模态的训练方式达到目的

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 该课程目标可以有效对接毕业要求。  目标1：通过课程的教学，使学生正确掌握多音节词、复合词和句子的重音模式。 | 3  9 |
| 2 | 目标2：使学生初步掌握朗读和说话的节奏感，并注意轻重变化对意义表达的影响。 | 4 |
| 3 | 目标3：通过课程的学习，使学生初步掌握语流中的语音变化规律、连读、辅音爆破和语音同化的技巧以及各类句子的语调，最终达到语音正确、语调自然、语流顺畅的目的。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

**第一部分 英语元音 学时数：6+4**

**第一节 前、中、后元音 学时数：6**

**教学目标：** 熟练掌握这些元音的发音要领

**教学重点和难点：** /e/ /æ/ / a:/ /Λ/

**主要教学内容及要求：**

了解： 语音素的正确发音、了解英语语音

理解： 能运用国际音标和基本读音规则拼

掌握： 在日常朗读单词和句子时语音正确

熟练掌握：**V**owels: Front Vowels & Central Vowels /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/

Back Vowels /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/

**教学组织与实施：**

1. 多次反复听读课本正确的发音
2. 教师就正确的发音技巧进行讲解
3. 学生模拟正确的发音
4. 反复纠正不正确的发音方式
5. 通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

**第二节 双元音 学时数：4**

**教学目的：** 熟练掌握这些元音的发音要领

**教学重点和难点：** /eэ/ /эu//au/

**主要教学内容及要求：**

了解： 语音素的正确发音、了解英语语音

理解： 能运用国际音标和基本读音规则拼

掌握： 在日常朗读单词和句子时语音正确

熟练掌握：Vowels: Diphthongs /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**教学组织与实施：**

（1）多次反复听读课本正确的发音

（2）教师就正确的发音技巧进行讲解

（3）学生模拟正确的发音

（4）反复纠正不正确的发音方式

（5）通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

1. **英语辅音 学时数： 2+4+2+2**

**第一节 爆破辅音 学时数：2**

**教学目的：** 熟练掌握这些爆破辅音的发音要领

**教学重点和难点：** /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/

**主要教学内容及要求：**

了解： 语音素的正确发音、了解英语语音

理解： 能运用国际音标和基本读音规则拼

掌握： 在日常朗读单词和句子时语音正确

熟练掌握：Consonants: Stops /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g

**教学组织与实施：**

（1)多次反复听读课本正确的发音

(2)教师就正确的发音技巧进行讲解

(3)学生模拟正确的发音

(4)反复纠正不正确的发音方式

(5)通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

**第二节 摩擦辅音 学时数：4**

**教学目的：** 熟练掌握这些摩擦辅音的发音要领

**教学重点和难点：** /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/

**主要教学内容及要求：**

了解： 语音素的正确发音、了解英语语音

理解： 能运用国际音标和基本读音规则拼

掌握： 在日常朗读单词和句子时语音正确

熟练掌握：Consonants: Fricatives /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/

**教学组织与实施：**

(1)多次反复听读课本正确的发音

(2)教师就正确的发音技巧进行讲解

(3)学生模拟正确的发音

(4)反复纠正不正确的发音方式

(5)通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

**第三节 破擦辅音和鼻辅音 学时数：2**

**教学目的：** 熟练掌握这些破擦辅音和鼻辅音的发音要领

**教学重点和难点：** /t∫/ /dЗ//m/ /n/ /η/ /w/

**主要教学内容及要求：**

了解： 语音素的正确发音、了解英语语音

理解： 能运用国际音标和基本读音规则拼

掌握： 在日常朗读单词和句子时语音正确

熟练掌握： Consonants: Affricates & Nasals /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/

**教学组织与实施：**

(1)多次反复听读课本正确的发音

(2)教师就正确的发音技巧进行讲解

(3)学生模拟正确的发音

(4)反复纠正不正确的发音方式

(5)通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

**第四节 舌侧辅音 学时数：2**

**教学目的：** 熟练掌握这些舌侧辅音的发音要领

**教学重点和难点：** /w/ /j/ /r/ /l/

了解： 语音素的正确发音、了解英语语音

理解： 能运用国际音标和基本读音规则拼

掌握： 在日常朗读单词和句子时语音正确

**熟练掌握：** Consonants: Approximants & Lateral(s) /w/ /j/ /r/ /l/

**教学组织与实施：**

（1）多次反复听读课本正确的发音

（2）教师就正确的发音技巧进行讲解

（3）学生模拟正确的发音

（4）反复纠正不正确的发音方式

（5）通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

1. **英语语调 学时数： 2+2**

**第一节 升调和降调 学时数：2**

**教学目的：** 正确、得体地使用语调

**教学重点和难点：** Rising tone & Falling tone

**主要教学内容及要求：**

了解： 每个单词的正确发音

理解： 朗读时语音语调基本正确

掌握： 将所学的语音知识成功地运用到日常交际

熟练掌握： Rising tone & Falling tone

**教学组织与实施：**

（1）多次反复听读课本正确的发音

（2）教师就正确的发音技巧进行讲解

（3）学生模拟正确的发音

（4）反复纠正不正确的发音方式

（5）通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

**第二节 连读和弱读 学时数：2**

**教学目的：** 熟悉并会使用单词的强读式与弱读式；正确地把握句子重音；掌握正确的话语节奏规律；

**教学重点和难点：** Stressed Words & Unstressed Words in a Sentence

Strong Forms & Weak Forms

**主要教学内容及要求：**

了解： 每个单词的正确发音

理解： 读准每个单词的重音

掌握： 根据语境读准每个意群

熟练掌握：Stressed Words & Unstressed Words in a Sentence

Strong Forms & Weak Forms

**教学组织与实施：**

(1）多次反复听读课本正确的发音

(2) 教师就正确的发音技巧进行讲解

(3) 学生模拟正确的发音

(4) 反复纠正不正确的发音方式

(5) 通过不断延展发音教材的文本，从单词到短语，从短语到句子，从句子到段落，从段落到文本，以期达到最终正确朗读的目的

**六、课程思政**

为实现知识传授、技能培养、价值塑造的三维教学目标，解决实际教学痛点，该课程以OBE理念为指导，通过综合运用优慕课在线教育平台、课程伴侣教学软件，拓展重构了课程内容与资源，合理优化了线上线下教学流程，将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素有机融入到输入学习材料与输出训练任务中，促使学生在完成知识习得与技能训练的过程中，潜移默化地接受思政素养教育，实现教学目标。例如，第九单元重读和语调部分。学生首先汇报了课前对基本概念小组学习情况。教师总结反馈后，学生观看TED演讲视频《成长的意义》片段，对视频中重读、语调进行了案例分析，并进行模仿。课堂气氛轻松活跃，讨论热烈。学生不仅积极模仿训练标准的语调和重读技巧，也通过老师的引导积极讨论对成长的意义发表了自己的看法。拥抱世界，善待他人，做最好的自己！在输出环节，学生结合将来从事教师职业对英语语音语调、口语的要求做了语音学习规划。课堂上学生态度积极，语言表达清晰，观点积极向上，立志学好英语语言，自信的用自然优美的语音做好世界文化沟通的桥梁，传播中华优秀文化，讲好中国故事。整节课在和谐热烈的气氛中圆满结束。

1. **教材及教学参考书**（教材的选用应符合教育部和学校教材选用规定，教学资源丰富多样，体现思想性、科学性与时代性）****

**1.选用教材：**

（1）实用英语语音语调.张冠林、孙静渊编著.外语教育与研究出版社.2015年

**2.参考书：**

（1）Gimson, A.C. An Introduction to the Pronunciation of English. Edward Arnold, 1970.   
（2）Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge University Press, 1983.   
（3）O'Conner, J. D. Better English Pronunciation. Cambridge University Press, 1967.   
（4）Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English 外语教学与研究出版社，2000   
（5）Hancock, M. English Pronunciation in Use, Cambridge University Press, 2003

**3.推荐网站：**

（1）[英语语音\_中国大学MOOC(慕课) (icourse163.org)](#/learn/announce)

（2）[英语语音与信息沟通\_南京大学\_中国大学MOOC(慕课) (icourse163.org)](https://www.icourse163.org/course/NJU-1206700828?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcssjg_)

**八、教学条件**

语言实验室

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**注重对学生培养的全过程考核评价，过程考核成绩由课前预习（10%）、课堂表现（10%）、线上学习（15%）、课后作业（50%）、小组学习讨论（15%）5部分组成，且各部分成绩均为百分制，其所占比重为20-40%。。

**2.终结性评价：**终结性评价方式为期末口试考核，其成绩为百分制，其所占比重为60-80%。

**3.课程综合评价：**该课程的综合评价应由过程性评价和终结性评价两部分组成，其中，过程性评价占综合评价的20-40%、终结性评价占综合评价的60-80%，即综合评价成绩=过程性评价成绩×（20-40）%+终结性评价成绩×（60-80）%，最后成绩以百分制形式呈现。

## 

# 英语视听说I

（Audio-Visual-Oral English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062241 | **课程总学时：**24 | **实验学时：** 24 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第 1 学期 |
| **课程负责人：**翟艳霞 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**高中英语 | | |
| **对后续的支撑：**具备基本的听力技巧和能力为更高一级的视听说课程的学习打下基础 | | |
| **主撰人：**翟艳霞 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务** ****

《英语视听说I》是英语专业培养方案中基础类语言实验课，是学习其它基础课及英语专业课的重要基础。

通过《英语视听说I》课程的学习，旨在培养激发学生的爱国情怀、责任担当，培养和提高学生的听力理解水平及对所听内容的分析、归纳、综合、推理及口语表达能力。作为未来的语言交际人员，通过对这门课程的学习，可以大幅提高人文修养和素质，培养学生的语言交际能力。在课程中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务。本课程通过功能性、实用性和人文性的材料，重点练习抓住核心内容词、猜测词义、借助语法词汇帮助理解、通过篇章结构帮助理解、抓住大意、预测与推断的能力，能听懂英语新闻广播和文化节目并用流利英语交流自己对节目的看法观点，培养文化敏感性。在教授听力方法的同时，注重对学生的文化归属正面引导，加强对学生的爱国主义教育，讨论社会主义制度的优越性，增强学生的民族荣誉感和自豪感。

课程目标1. 树立科学正确的社会主义核心价值观，引导学生正确做人做事，学以致用，知行合一，明辨是非，深刻理解和传承中华优秀传统文化。在课程学习中听懂基本的语言单位，听懂较慢语速的日常会话，听懂英语国家人士所作的难度不超过所学语言知识的讲座，掌握中心大意，理解主要内容，并能辨别说话人的态度和语气。听懂VOA慢速新闻广播和文化节目，抓住主要内容。

课程目标2. 听懂英语国家人士关于日常生活和社会生活的谈话；听懂中等难度的听力材料，理解大意，领会作者的态度、感情和真实意图。听懂VOA正常语速和BBC新闻节目的主要内容。能大体辨别各种英语变体（如美国英语、英国英语、澳大利亚英语）；听懂英语国家广播电台的新闻节目。

课程目标3. 独立思考，针对视频音频内容，提出问题，展开话题，表达独立见解，能主导和组织讨论，流畅进行话题展示，无大的语法错误。

本课程的主要任务是在立德树人的同时，通过课堂教学、课下自学及集体研讨等环节，使学生系统地获得听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面听力技能，为学习后继课程和进一步语言交际奠定必要的听力基础。通过教学培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力；提高学生用英语交流的能力，为祖国努力培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人；支撑毕业要求中的相应指标点。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：要求学生掌握视、听双重输入和说之输出技能；掌握基本的听力技巧；具备简单的关键词、预判、推断、数字听写的基本技能；训练提高思辨力。

2.实验技能方面：要求学生能听懂英语国家人士就学生熟悉的题材所作的讲话和日常生活的交谈；能够抓住讲话和交谈的中心大意；能听懂英语国家的慢速英语广播节目的主要内容；能就所听材料的要点用英语作简要笔记；获得听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面听力技能。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《英语视听说I》把传统单一的视频课、听力课、口语课改革为视听说三位一体的立体化英语教学课程，改变了传统的教学方法单一，听力和口语相互脱节的教学现状。同时，利用多媒体教学课件，通过声音图像、文字、动画全方位、立体化界面，营造出身临其境、轻松愉快的语言氛围，实现了师生、生生互动，加大了对学生的感官刺激，使教学更加形象化、立体化、生动化，使学生在逼真的情景下进行英语实践，从而提高学生的学习兴趣和记忆力，充分调动了学生学习的主动性和积极性。融合交际式教学与启发式教学，避免“满堂灌”引起的枯燥乏味，通过师生互动、生生互动、丰富多彩的教学活动有效激发学生的学习积极性和自主学习能力。课堂采用英语授课，课程内容结构清晰，逻辑严谨，语言准确流畅；合理分配理论讲解与实践操作的时间，保持授课内容的生动性和实用性。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1.树立科学正确的社会主义核心价值观，引导学生正确做人做事，学以致用，知行合一，明辨是非，深刻理解和传承中华优秀传统文化。 | 1 |
| 2 | 课程目标1、2、3听懂VOA慢速新闻广播和文化节目，抓住主要内容。听懂英语国家广播电台的新闻节目。表达独立见解，能主导和组织讨论，流畅进行话题展示。 | 3 |
| 3 | 课程目标1、2、3在课程学习中听懂基本的语言单位。听懂VOA正常语速和BBC新闻节目的主要内容。独立思考，针对视频音频内容提出问题，展开话题，表达独立见解。 | 7、8 |

**四、实验教学内容及学时分配（24学时）**

**（一）实验课程简介**

《英语视听说I》是英语专业学习阶段最重要的课程之一，它是为培养满足英语专业高等人才的需要而设置。《英语视听说I》在综合英语、英语口语、英语演讲与辩论、高级英语视听、高级英语口语、英汉/汉英口译等基础课与专业课之间起着承先启后的作用，是英语语言学领域的基础课向应用语言学专业课过渡的专业基础课程, 其主要任务是通过听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面语言技能和知识，夯实学生语言基础，激发语言知识，培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力，为专业课学习和今后的工作打下较坚实的基础。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过教学培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力,提高学生用英语交流的能力，为祖国努力培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。支撑毕业要求中的相应指标点。

**（三）实验安全操作规范**

遵守语言实验室管理条例。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062241＋01 | Unit 1 Small Actions, Big Results | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋02 | Unit 2 Connecting to Nature | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋03 | Unit 3 Going Places | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋04 | Unit 4 Music, Music Everywhere | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋05 | Unit 5 Give Thanks | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋06 | Unit 6 Tell Me Why… | 4 | 综合性 | 必做 |  |

**（五）实验方式及基本要求**

视、听、说相结合，小组讨论、个人展示、教师讲解相结合，提高听说技巧掌握和听说能力。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：** 训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：** Listen for Numbers and Statistics. Give tips for suggestions.

**4.实验要求：** 能够听懂数字和统计；进行环保话题的讨论。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验二】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：** 训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Recognize a speaker’s tone and feelings. Use descriptive language. Use abbreviations and symbols.

**4.实验要求：**能够分辨说话人的语气和情感变化；能够讨论保护环境，对抗气候变暖等话题。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验三】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：** 训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：** Listen for signposts and signals. Learn how to reflect, infer, predict, and evaluate.

**4.实验要求：**能够辨别指示牌；能够谈论缓解交通压力，提倡低碳出行等话题。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验四】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：** 训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Become familiar with words and expressions about different music. Learn to catch main ideas and supporting details. .

**4.实验要求：**掌握关于因果关系的词汇和句型；学会用音乐舒缓压力。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验五】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Understand some relevant situations concerning thanks. Infer the speaker’s implied meaning according to the stresses and tones.

**4.实验要求：**掌握关于举例子的词汇和句型；学会感恩。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验六】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Understand descriptions about interest and anxiety. Understand people’s intonation in questions. Guess the meanings of new words from the context.

**4.实验要求：**能够表达兴趣和焦虑；能够直面压力和焦虑，树立正确人生观。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**(七)考核方式及成绩评定**

期末闭卷考试与平时成绩相结合。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育，例如单元1中的环保意识、单元2中的气候变化、单元4中的音乐素养、单元5中的懂得感恩、单元6中的直面压力和积极向上的乐观主义人生观等。

**六、教材及教学参考书**（教材的选用应符合教育部和学校教材选用规定，教学资源丰富多样，体现思想性、科学性与时代性）****

**1.选用教材：**

视听说教程1，张锷、邓昱平、徐卫列编著，上海外语教育出版社，2019年

**2.参考书：**

（1）BBC，VOA相关资料

（2）听力教程1．施心远主编．上海外语教育出版社, 2017年

（3）*Step by Step 3000*． 张民伦主编．华东师范大学出版社, 2009年

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）英语微外教

(2) 中国外语网. <http://www.cflo.edu.cn/>

（3）[www.TingVoa.com/BBC](http://www.TingVoa.com/BBC) Learning English

(4) 中国外语教学网. <http://www.ceen.com.cn/>

(5) 英语学习网. <http://www.hao360.com/>

**七、教学条件**

教学需要能胜任本课程的师资、本教材课件、运行正常且显示屏可以平放的语言实验设备、有可移动桌椅的教室等。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小组学习讨论、个人展示等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%-60%

**2.终结性评价：**笔试，占比60%-40%

**3.课程综合评价：**实行百分制，期末考试占比40-60%，平时成绩占比40-60%。

# 英语视听说II

（Audio-Visual-Oral English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062242 | **课程总学时：**24 | **实验学时：** 24 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第 2 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**先修课程《英语视听说I》 | | |
| **对后续的支撑：**具备一定的听力技巧和能力为更高一级的视听说课程的学习打下基础 | | |
| **主撰人：**翟艳霞 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务** ****

《英语视听说II》是英语专业培养方案中基础类语言实验课，是学习其它基础课及英语专业课的重要基础。

通过《英语视听说II》课程的学习，旨在培养激发学生的爱国情怀、责任担当，培养和提高学生的听力理解水平及对所听内容的分析、归纳、综合、推理及口语表达能力。作为未来的语言交际人员，通过对这门课程的学习，可以大幅提高人文修养和素质，培养学生的语言交际能力。在课程中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务。本课程通过功能性、实用性和人文性的材料，重点练习抓住核心内容词、猜测词义、借助语法词汇帮助理解、通过篇章结构帮助理解、抓住大意、预测与推断的能力，能听懂英语新闻广播和文化节目并用流利英语交流自己对节目的看法观点，培养文化敏感性。在教授听力方法的同时，注重对学生的文化归属正面引导，加强对学生的爱国主义教育，讨论社会主义制度的优越性，增强学生的民族荣誉感和自豪感。

课程目标1. 树立科学正确的社会主义核心价值观，引导学生正确做人做事，学以致用，知行合一，明辨是非，深刻理解和传承中华优秀传统文化。在课程学习中听懂基本的语言单位，听懂较慢语速的日常会话，听懂英语国家人士所作的难度不超过所学语言知识的讲座，掌握中心大意，理解主要内容，并能辨别说话人的态度和语气。听懂VOA慢速新闻广播和文化节目，抓住主要内容。

课程目标2. 听懂英语国家人士关于日常生活和社会生活的谈话；理解大意，领会说话者的态度、感情和真实意图。 能大体辨别各种英语变体（如美国英语、英国英语、澳大利亚英语）。

课程目标3. 独立思考，针对视频音频内容，提出问题，展开话题，表达独立见解，能主导和组织讨论，流畅进行话题展示，无大的语法错误。

本课程的主要任务是在立德树人的同时，通过课堂教学、课下自学及集体研讨等环节，使学生系统地获得听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面听力技能，为学习后继课程和进一步语言交际奠定必要的听力基础。通过教学培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力；提高学生用英语交流的能力，为祖国努力培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人；支撑毕业要求中的相应指标点。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握视、听双重输入和说之输出技能，掌握基本的听力技巧，具备简单的关键词、预判、推断、数字听写的基本技能；训练提高思辨力。

2.实验技能方面：能听懂英语国家人士就学生熟悉的题材所作的讲话和日常生活的交谈，要求学生能够抓住讲话和交谈的中心大意；能听懂英语国家的慢速英语广播节目的主要内容；能就所听材料的要点用英语作简要笔记；获得听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面听力技能。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《英语视听说II》把传统单一的视频课、听力课、口语课改革为视听说三位一体的立体化英语教学课程，改变了传统的教学方法单一，听力和口语相互脱节的教学现状。同时，利用多媒体教学课件，通过声音图像、文字、动画全方位、立体化界面，营造出身临其境、轻松愉快的语言氛围，实现了师生、生生互动，加大了对学生的感官刺激，使教学更加形象化、立体化、生动化，使学生在逼真的情景下进行英语实践，从而提高学生的学习兴趣和记忆力，充分调动了学生学习的主动性和积极性。融合交际式教学与启发式教学，避免“满堂灌”引起的枯燥乏味，通过师生互动、生生互动、丰富多彩的教学活动使学生的学习积极性和自助学习能力被有效激发出来。课堂采用英语授课，课程内容结构清晰，逻辑严谨，语言准确流畅；合理分配理论讲解与实践操作的时间，保持授课内容的生动性和实用性。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1.树立科学正确的社会主义核心价值观，引导学生正确做人做事，学以致用，知行合一，明辨是非，深刻理解和传承中华优秀传统文化。 | 1 |
| 2 | 课程目标1、2、3听懂VOA慢速新闻广播和文化节目，抓住主要内容。理解大意，领会说话者的态度、感情和真实意图。 表达独立见解，能主导和组织讨论，流畅进行话题展示。 | 3 |
| 3 | 课程目标1、2、3在课程学习中听懂基本的语言单位。听懂VOA正常语速和BBC新闻节目的主要内容。独立思考，针对视频音频内容，提出问题，展开话题，表达独立见解。 | 7、8 |

**四、实验教学内容及学时分配（24学时）**

**（一）实验课程简介**

《英语视听说II》是英语专业学习阶段最重要的课程之一，它是为培养满足英语专业高等人才的需要而设置。《英语视听说II》在综合英语、英语口语、英语演讲与辩论、高级英语视听、高级英语口语、英汉/汉英口译等基础课与专业课之间起着承先启后的作用，是英语语言学领域的基础课向应用语言学专业课过渡的专业基础课程, 其主要任务是通过听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面语言技能和知识，夯实学生语言基础，激发语言知识，培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力，为专业课学习和今后的工作打下较坚实的基础。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过教学培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力,提高学生用英语交流的能力，为祖国努力培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。支撑毕业要求中的相应指标点。

**（三）实验安全操作规范**

遵守语言实验室管理条例。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062241＋01 | Unit 1 Secret Wishes | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋02 | Unit 2 Changing Climate, Changing Mind | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋03 | Unit 3 Unexpected Discoveries | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋04 | Unit 4 The Business Style | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋05 | Unit 5 Engineered by Nature | 4 | 综合性 | 必做 |  |
| 15062241＋06 | Unit 6 Lending a Hand | 4 | 综合性 | 必做 |  |

**（五）实验方式及基本要求**

视、听、说相结合，小组讨论、个人展示、教师讲解相结合，提高听说技巧掌握和听说能力。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Understand descriptions of various wishes. Understand cohesiveness of a passage in expressing similarities and differences.

**4.实验要求：**掌握有关社会习俗主题的词汇和句型；讨论中国梦。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验二】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：** 训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Get familiar with the words and expressions about different weather conditions, their formations, influences, and prediction. Understand explanations of weather conditions.

**4.实验要求：**掌握有关天气主题的词汇和句型；讨论气候问题，环境保护。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验三】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Learn words, phrases and sentence patterns often used in discussing discoveries.

Develop the ability to detect the main idea and supporting arguments.

**4.实验要求：**掌握有关科技的词汇和句型；树立正确价值观。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验四】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Understand texts of different genres.

Learn to make prediction and suggestion.

**4.实验要求：**了解3D技术和新科技；树立正确消费观，理性消费。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验五】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Recognize references to key terms. Use signals words to mark transitions.

**4.实验要求：**掌握有关教育主题的词汇和句型；可以谈论生物技术的话题。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验六】实验基本知识与操作**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**训练听、说、记笔记技能；大致理解演讲内容；完成课堂讨论和个人展示

**3.实验内容：**Summarize the main ideas. Get familiar with the expressions concerning work and understand the relevant situations.

**4.实验要求：**了解基金和捐赠的相关知识；树立正确的价值观。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**(七)考核方式及成绩评定**

期末闭卷考试与平时成绩相结合。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育，例如单元1中的中国梦、单元2中的环境保护、单元3中的价值观、单元4中的消费观、单元5中的教育问题、单元6中的捐赠和价值观问题等。

**六、教材及教学参考书**（教材的选用应符合教育部和学校教材选用规定，教学资源丰富多样，体现思想性、科学性与时代性）****

**1.选用教材：**

视听说教程2，张锷、邓昱平、徐卫列编著，上海外语教育出版社，2019年

**2.参考书：**

（1）BBC，VOA相关资料；

（2）听力教程1．施心远主编．上海外语教育出版社, 2017年

（3）*Step by Step 3000*． 张民伦主编．华东师范大学出版社, 2009年

**3.推荐网站（线上资源）：**

(1) 英语微外教

(2) 中国外语网. <http://www.cflo.edu.cn/>

(3) [www.TingVoa.com/BBC](http://www.TingVoa.com/BBC) Learning English

(4) 中国外语教学网. <http://www.ceen.com.cn/>

(5) 英语学习网. <http://www.hao360.com/>

**七、教学条件**

教学需要能胜任本课程的师资、本教材课件、运行正常且显示屏可以平放的语言实验设备、有可移动桌椅的教室等。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小组学习讨论个人展示等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%-60%

**2.终结性评价：**笔试，占比60%-40%

**3.课程综合评价：**实行百分制，期末考试占比40-60%，平时成绩占比40-60%。

# 英语基础写作

（Basic English Writing）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062187h | **课程总学时：**24 | **实验学时：**  0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第 1 学期 |
| **课程负责人：**郑波 | **课程团队：**关珊 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**英语,核心 | | |
| **对先修的要求：**高中英语写作 | | |
| **对后续的支撑：**英语高级写作 | | |
| **主撰人：**郑波 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

英语基础写作是翻译专业本科的一门专业必修课，通过本课程的教学，逐渐提高学生的观察、思维和运用英语的能力。要求学生掌握各类句子、各种体裁文章的基本格式和手法以及在写作中的常用词汇、常用表达法、修辞及各种注意事项，力求做到书写符合各种体裁的要求，用词表达准确、文章规范，同时加强写作速度和阅读技能的训练。

**二、课程教学的基本要求**

  1.理论知识方面：英语写作的原则和方法

  2.实验技能方面：无

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程旨在培养学生的英语习作和思辨能力。从字、词、句、段落到篇章，通过讲解方法，练笔，参照范文，互批互改，讨论、赏析提升等方式，促进学生写作能力的提高。达到课程要求的水平。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过课程的学习，使学生具备扎实的语言功底和英语分析、写作表达的能力； | 1 |
| 2 | 通过课程的学习，使学生具备独立思考、辩证分析、思辨和寻求有效的问题解决方法的能力； | 2 |
| 3 | 通过课程的学习，使学生具备终身学习的意识，能自我规划、自我管理，通过不断学习，适应社会和个人高需求。 | 3 |

1. **理论教学内容及学时分配（24学时）**

**第一章 绪论 学时数： 2**

通过介绍、欣赏优秀英语文章，引入评价标准，对于文章类型、用词、句子、写作手法等进行宏观介绍。

**第二章  技术性细节与标点 符号       学时数：2**

**教学目的：**掌握写作的技术性细节及标点符号的用法

**教学重点和难点：**写作的技术性细节及标点符号的用法

**主要教学内容及要求：**

了解：技术性细节

理解：标点符号的运用原则

掌握：标点符号的用法

熟练掌握：正确运用标点符号及修改错误内容

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并掌握正确的写作的技术性细节，正确使用标点符号。

**第三章 句子的基本成分 学时数： 2**

**教学目的：**掌握分析句子成分

**教学重点和难点：**句子成分的辨析

**主要教学内容及要求：**

了解：句子的成分

理解：句子的基本句型结构

掌握：句子的分类法

熟练掌握：句子成分和基本句型结构

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解句子成分和基本句型结构，融会贯通。

**第四章 句子的一致性与连贯性    学时数2**

**教学目的：**掌握句子的一致性和连贯性

**教学重点和难点：** 句子的一致性和连贯性的要求

**主要教学内容及要求：**

了解：句子的一致性和连贯性

理解：句子的一致性和连贯性的基本用法

掌握：句子的一致性和连贯性的辨析

熟练掌握：正确使用句子的一致性和连贯性

**教学组织与实施：**通过实际练笔，熟练掌握句子的一致性与连贯性问题。

**第五章 破句和粘连句 学时数： 2**

**教学目的：**了解破句和粘连句

**教学重点和难点：**破句和粘连句的辨析

**主要教学内容及要求：**

了解：破句和粘连句

理解：破句和粘连句形成愿因

掌握：修改破句和粘连句的方法

熟练掌握：避免破句和粘连句

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并杜绝破句和粘连句。

**第六章 句子的并列 学时数： 2**

**教学目的：**了解句子并列的方法

**教学重点和难点：**并列结构和并列句的辨析

**主要教学内容及要求：**

了解：并列结构和并列句含义

理解：并列结构和并列句的类型

掌握：并列结构和并列句的功能

熟练掌握：并列结构和并列句的用法

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解句子成分和基本句型结构，融会贯通。

**第七章 句子的从属**

**教学目的：**从属的的含义和用法

**教学重点和难点：**从属结构和从属句的辨析

**主要教学内容及要求：**

了解：从属结构和从属句含义

理解：从属结构和从属句的类型

掌握：从属结构和从属句的功能

熟练掌握：从属结构和从属句的用法

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解从属结构和从属句。

**第八章 句子的统一性和连贯性**

**教学目的：**句子的统一性和连贯性

**教学重点和难点：**句子的统一性和连贯性要求

**主要教学内容及要求：**

了解：句子的统一性和连贯性定义

理解：句子的统一性和连贯性要求

掌握：句子的统一性和连贯性用法辨析

熟练掌握：写作中对句子统一性和连贯性的把握

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解句子的统一性和连贯性。

**第九章 句子的强调性**

**教学目的：**句子的强调性

**教学重点和难点：**句子强调性的位置

**主要教学内容及要求：**

了解：句子强调性的定义

理解：句子强调性要求

掌握：句子强调性的用法辨析

熟练掌握：写作中对句子强调性的把握

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解句子的强调性。

**第十章 句子的变化性**

**教学目的：**句子的变化性

**教学重点和难点：**句子变化性的长度

**主要教学内容及要求：**

了解：句子变化性的定义

理解：句子变化性要求

掌握：句子变化性的用法辨析

熟练掌握：写作中对句子变化性性的把握

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解句子的变化性。

**第十一章 好段落的标准**

**教学目的：**好段落的标准

**教学重点和难点：**好段落的评定

**主要教学内容及要求：**

了解：好段落的定义

理解：好段落的特征

掌握：好段落的构建方法

熟练掌握：写作中对好段落的把握

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确理解段落的标准。

**第十二章 段落的连贯和发展**

**教学目的：**段落的连贯与发展

**教学重点和难点：如何使段落具有连贯性和发展性**

**主要教学内容及要求：**

了解：段落连贯的作用

理解：段落连贯的形式

掌握：段落两的方法

熟练掌握：写作中对段落的连贯和扩展的把握

**教学组织与实施：**通过实际操练，熟悉并正确发展段落的连贯性和完整性。

**五、课程思政**

在课程教学中，句子和段落讲解分析和练习过程中，融入中国文化元素和思政理念。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：《新时代核心英语教程 写作1》. 陈立平. 外语教学与研究出版社. 2020

（2）实验课教材：《大学英语写作》.殷琪 王文君. 高等教育出版社. 2011

（3）实习指导书：

1. **参考书：**

（1）《美国大学英语写作》(第九版)，John Langan，世界图书出版公司. 2019

（2）《英语写作基础教程》(第三版)，丁往事=道 吴冰 高等教育出版社.2011

（3）《英语写作手册》，丁往道等主编，外语教学与研究出版社，2003

（4）《英语写作手册：风格的要素》，William Strunk，外语教学与研究出版社，2016

（5）《写作基础 第一册》. 邹申. 上海外语教育出版社. 2006

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）[http://procon.org](https://link.zhihu.com/?target=http://procon.org" \t "https://zhuanlan.zhihu.com/p/_blank)

（2）aimwriting. mtutor. Engkoo.com

**七、教学条件**

本课程在校内多媒体教室进行赏析和写作训练、小组互评、讨论、修订。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%）

**2.终结性评价：**（笔试；60%）

**3.课程综合评价：**闭卷；总成绩计算办法：平时成绩百分制×40％+期末卷面成绩百分制×60％=综合成绩

# 英语高级写作

（Advanced English Writing）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062188 | **课程总学时：**24学时 | **实验学时**： 0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性：**基础类 | **开设学期：**第2学期 |
| **课程负责人：**关珊珊 | **课程团队：**郑波 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**外国语言文学：英语；核心 | | |
| **对先修的要求：**先修的主要课程为《英语基础写作》，学生须对写作中的技术细节和标点符号的应用、句子写作技巧和段落写作技巧有一定的掌握，具备有效构建英语篇章写作的能力，并具有较强的思辨意识和问题分析意识。 | | |
| **对后续的支撑：**通过对谋篇布局、立意构思、观点论证、思考辨析、范围模仿、修改评阅等写作策略和技能提升，达到用英语运思行文、表情达意的能力，为《研究方法与学术写作》提供支撑。 | | |
| **主撰人：**关珊珊 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《英语高级写作》是一门专业核心课程，开设1个学期，每周2学时，共计24学时，1.5个学分，面向已经掌握英语写作基础知识和技能的英语专业和翻译专业一年级开设。课程教学内容以基于阅读的写作为主，以围绕社会热点话题进行个人主题开发为目的。课程目标的设定注重知识、能力、素质三者的有机结合，通过高强度的写作训练和思维训练，提高学生的英语语言知识、跨文化交际能力、思辨能力、家国情怀意识和学术素养。

在数字化技术的支持下，本课程贯穿文秋芳提倡的“学用一体”教学理念，通过“线上+线下”的混合式学习模式，以学生为中心、教师为主导，基于项目制教学模式，采用互动式、启发式和任务式教学法以及主题写作方法，让学生较为详细地了解英语篇章写作的全过程，掌握记叙文、描写文、说明文和议论文的篇章写作技巧，其中涵盖英语常用文体谋篇布局、观点论证、修改评阅等方面的策略和技能，并熟悉遣词造句技巧、词的文体差异等。学生在积累英语写作专业知识、获得扎实的英语写作能力的同时，能有效通过写作方式进行深度、有效的跨文化交流；能对概念、证据、标准、背景等要素进行阐述、分析、评价与解释，并自觉反思自己的思维过程，调整思维视角；能具备时间管理能力和团队协作意识，规划和完成个人任务和团队任务。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：篇章写作过程、不同文体篇章写作的策略和技巧、遣词造句技巧等；

2. 实验技能方面：无

**三、课程的教学设计**

1. 教学设计说明

本课程借助文秋芳提倡的“学用一体”理念，将写作活动作为驱动手段和教学目标，将写作前的阅读和讨论等输入活动作为促成手段，将“学”与“用”有机结合，提高学生的英文篇章写作能力、用写作方式进行深度有效的跨文化交际能力以及思维能力。通过主题写作方法，启发学生对社会热点话题进行分析，联系自身进行个性化写作，提高学生的主体意识、缘事析理能力，培养正确的价值观和人生观。

1. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1. 使学生具有扎实的英语写作专业能力以及熟练的语言运用能力； 2. 掌握英语语言知识，具备基本的资料查询等科学研究的基本方法。 | 3  4 |
| 2 | 使学生具有问题意识、独立思考、辩证分析和探索精神，能积极寻求有效的问题解决办法。 | 6 |
| 3 | 1. 使学生能具有跨文化包容性和批判性意识，对不同文化现象、文本和制品进行阐释和评价，有效恰当地进行跨文化沟通； 2. 学生能够通过英语写作实践活动，掌握写作技能，学会与他人沟通合作，并高效管理时间，规划和完成任务； 3. 学生能够自我规划、自我管理，通过不断学习，适应社会和个人可持续发展的需要。 | 8  9  10 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 1 An overview of the Writing Process** | **学时数：2** |

**教学目标：**从选题、立意、构思到写作、修改、编辑，较为详细讲解英语篇章写作的过程，以帮助学生突破英语写作障碍，为篇章写作做好准备。

**教学重点和难点：**写作前的选题、立意、构思与写作之间的关系。

**主要教学内容及要求：**

了解：英语篇章写作的类型。

理解：改写与校订的不同。

掌握：选题、立意、构思与写作之间的关系。

熟练掌握：英语篇章写作的全过程：写前准备阶段、写作阶段和改写阶段。

**教学组织与实施：**采用互动式、任务式教学法，组织小组活动，开展组内问卷调查以及组间访谈，调动学生的积极性，了解学生对英语篇章写作过程的认知程度，并从中识别相关概念误区。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 2 Prewriting: assessing the purpose and audience** | **学时数：1** |

**教学目标：**让学生熟悉写作前的具体准备工作涉及选定话题、确定写作目的、做好读者分析、确定文章语气和确定写作视角。

**教学重点和难点：**如何确定写作目的、做好读者分析、确定文章语气、确立写作视角。

**主要教学内容及要求：**

了解：话题的不同类型。

理解：英语写作目的及文章语气的分类。

掌握：做好读者分析的常用问题。

熟练掌握：不同写作视角与不同文体之间的关系。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生积极思考，进行角色互换，以加深对写作目的、读者分析、文章语气选择和写作视角确立的认识。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 3 Prewriting: exploring the topic** | **学时数：1** |

**教学目标：**帮助学生掌握7种话题选定技巧。

**教学重点和难点：**如何使用分支列表进行话题解析。

**主要教学内容及要求：**

了解：自由写作、撰写日志。

理解：多种扩展模式，如描写、叙述、例证、定义、过程分析、比较与对照等进行话题延伸。

掌握：分支列表方式。

熟练掌握：头脑风暴、访谈、提问。

**教学组织与实施：**采用互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动、课堂展示活动，实际操练话题延展和探索的具体技巧。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 4 Prewriting: planning the essay** | **学时数：1** |

**教学目标：**帮助学生掌握英语篇章的典型结构、写作材料的组织方式。

**教学重点和难点：**正式提纲的类型。

**主要教学内容及要求：**

了解：提纲的类型。

理解：主题思想句的扩展与写作方法。

掌握：正式提纲的类型---主题提纲、句子提纲和混合式提纲。

熟练掌握：材料的组织方式。

**教学组织与实施：**采用互动式、任务式教学法，提供写作范文，组织小组讨论活动，引导学生分析篇章结构以及材料的组织特点，并进行提纲撰写，以掌握不同的材料组织方式和提纲撰写方式。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 5 Writing and rewriting the essay** | **学时数：1** |

**教学目标：**让学生掌握文章改写的内涵以及同伴反馈内容。

**教学重点和难点：**如何进行同伴反馈。

**主要教学内容及要求：**

了解：初稿写作指南。

理解：作文改写指南。

掌握：同伴反馈清单：内容方面、结构组织方面、语言和技术性细节方面。

熟练掌握：作文改写审阅的内容（写作意图、读者期待、组织结构、主题论证等）。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用互动式、启发式教学法，组织小组讨论活动，引导学生积极思考，进行角色互换，以加深对作文改写标准、同伴反馈内容的认识。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 6 Narration** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行记叙文写作。

**教学重点和难点：**记叙文的七要素及叙述策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：记叙文的两大类别。

理解：记叙文的叙述策略。

掌握：记叙文的七要素。

熟练掌握：记叙文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展记叙文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 7 Description** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行描写文写作。

**教学重点和难点：**支配性印象、感官内容创造、词语选择技巧等描写策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：描写文的定义。

理解：描写文的两大类别。

掌握：描写策略。

熟练掌握：描写文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展描写文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 8 Exemplification** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行例证说明文写作。

**教学重点和难点：**例证说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：例证说明文的定义。

理解：说明文的主要类别。

掌握：例证说明文的策略。

熟练掌握：例证说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展例证说明文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 9 Process Analysis** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行过程分析说明文写作。

**教学重点和难点：**过程分析说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：过程分析说明文的定义。

理解：过程分析说明文的主要类别。

掌握：过程分析的策略。

熟练掌握：过程分析说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展过程说明文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 10 Cause and effect analysis** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行因果分析说明文写作。

**教学重点和难点：**因果分析说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：因果分析说明文的定义。

理解：因果分析的四种模式。

掌握：因果分析说明文的策略。

熟练掌握：因果分析说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展因果分析说明文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 11 Comparison and contrast** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行比较与对照说明文写作。

**教学重点和难点：**比较与对照说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：比较与对照说明文的定义。

理解：比较与对照说明文构建的主要类别。

掌握：比较与对照的策略。

熟练掌握：比较与对照说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展比较与对照说明文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 12 Division and classification** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行分割与分类说明文写作。

**教学重点和难点：**分割与分类说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：分割与分类说明文的定义。

理解：分割与分类说明文的主要类别。

掌握：分割与分类说明文的策略。

熟练掌握：分割与分类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展分割与分类说明文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 13 Definition** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行定义类说明文写作。

**教学重点和难点：**定义类说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：定义类说明文的定义。

理解：定义类说明文的主要类别。

掌握：定义类说明文的策略。

熟练掌握：定义类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展定义类说明文写作实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 14 Argumentation** | **学时数：2** |

**教学目标：**能够独立进行议论文写作。

**教学重点和难点：**论证与劝说的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：论证的定义及目的。

理解：论证与劝说的关系。

掌握：论证与劝说的策略，议论文的结构。

熟练掌握：议论文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**教学组织与实施：**导入项目制教学模式，采用启发式、互动式、任务式教学法，组织小组讨论活动，引导学生对社会热点话题进行讨论，并结合个人实际，开发个人话题，并开展议论文写作实践。

**五、课程思政**

该课程基于数字化技术，采用“线上+线下”的混合式教学模式，贯穿文秋芳提倡的“学用一体”教学理念，以学生为中心、教师为主导，通过围绕社会热点话题进行个人话题开发的个性化写作活动，旨在提高学生的语言运用能力、家国情怀意识、跨文化交际能力、问题分析能力和批判性思维能力。

“线上+线下”的混合式教学模式有利于提高学生的自律意识，培养其自主学习能力和时间管理能力，提高其综合素质。在课外，学生根据个人需求，进行自定进度的学习，获取必要的写作素材、语言知识和技巧；在课内教师针对自主学习的内容开展小组讨论、组间及教师反馈等活动，考察学生的自主学习效果。

“学用一体”的教学理念促使理解性“输入”活动与产出性“输出”活动无缝对接，有利于培养学生的批判性思维和逻辑思维能力，提高学生缘事析理、明辨是非的能力。写作过程是思维活动和认知发展外化的过程。在写作准备阶段，教师为学生精挑细选了包括中英美澳主流媒体对国际国内热点话题的报道，并组织学生进行阅读与讨论；在写作进行阶段，教师引导学生以批判的眼光客观评价各种话语和观点的真实性、准确性及合理性，开阔视野、塑造思维的同时，树立起学生的家国情怀。

围绕社会热点话题，开展以个人话题开发为目的的个性化写作活动，有助于发挥学生的独立思维能力和主体意识，更有助于培养学生的社会主义核心价值观。本课程的写作任务多样化，以社会热点话题为引子，比如夸夸群、网络暴力、共享经济、孔乙己文学等，让思想政治教育润物细无声，塑造学生的世界观、人生观、价值观。又比如对“华为”、“抖音”发展受限的深度解析，有助于让学生理性看待西方国家对迅速崛起的社会主义中国的战略压制，从而引导学生坚持“四个自信”：中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，激发学生的爱国情怀和民族意识。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理论课教材：新时代核心英语教程写作2, 蒋洪新编著, 外语教学与研究出版社, 2020年.

**2.参考书：**

（1）Writing as a Second Language. Davis Donald. August House Publishers, 2005.

（2）On Writing Well. William Zinsser. Harper Perennial, 2016.

（3）Writing to Learn. William Zinsser. Harper Perennial, 1993.

（4）The Oxford Book of Essays. John Gross. Oxford University Press, 2008.

（5）美国大学英语写作. John Langan, Zoe Albright. 世界图书出版公司, 2017.

（6）英语写作：句子，段落，篇章. 石坚. 外语教学与研究出版社, 2020.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）争议热点话题分析的素材网站，http://www.procon.org

（2）美国当代英语语料库，http://corpus.byu.edu/coca/

（3）微软小英，https://app.mtutor.engkoo.com/englishwriting/

（4）Mooc平台，高级英语写作，西安外国语大学

**七、教学条件**

课堂教学全程采用“多媒体课件为主、网络资源为辅”进行授课，多媒体教室和学校的网络资源为其顺利开展提供了保障。同时，教师团队为学生精选了多样化的教学资料，并提供学习指南材料，包括课程纲要、课程进度表、参考资料等，从而保证了教学效果。此外，借助学习通、雨课堂辅助开展课外写作活动，并对写作任务进行多渠道反馈，增强了师生互动，有助于建构良性的课堂文化。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、线上学习、课堂参与度、多样化的主题写作任务、综合写作任务、小组调研及研讨活动、阶段评测、综合评测、同伴反馈、自我反馈等；40%

**2.终结性评价：**笔试；60%

**3.课程综合评价：**实施分层次考核，建立学生自评、互评和教师评价相结合的评价体系，利用智慧工具进行统计，对学生的学习过程和学习效果进行综合评价，评价内容涉及学生的英语语言知识、国内国外热点相关的背景知识、英语写作能力、自主学习能力、团队协作意识、对国内国外热点问题的关注意识等，分别与课程目标中的知识、能力和素质目标形成对应。其中，对学习过程和学习效果的考核比重分别为60%和40%。

# 英语国家概况I

（Introduction to English Speaking Countries I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号**：15062173 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**0 学时 |
| **课程性质：** 必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 3 学期 |
| **课程负责人：**吕晶晶 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 《综合英语》;《泛读》;《听力》等 | | |
| **对后续的支撑：**《英语国家概况II》、《中国文化概况》;《英美文学》 | | |
| **主撰人：**吕晶晶 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

**课程性质：**《英语国家社会文化》是英语专业的一门专业平台必修课。

**课程任务：**本课程通过介绍主要英语国家如英国、美国的地理、历史、政治、经济、文化等方面的概况，旨在帮助学生了解其这些国家的文化传统、风俗习惯和社会生活的方方面面，熟悉并理解英语国家文化、历史渊源、思维方式、价值观念和生活习惯，扩大学生的知识面。本课程确保不同层次学生的英语综合应用能力得到充分的训练和提高，实现个性化和自主式的英语学习，加深对英语语言的理解，激发学生对英语国家文化的兴趣，了解中、西方文化的差异，提高学生跨文化交际敏感性和能力，进而提高学生的文化素质和对世界文化知识的了解，为今后研究英语国家社会和文化或进入英语国家大学深造奠定良好的文化基础。本课程的学习可以使学生具备扎实的英语语言基础知识和英语语言学、文学、方面的知识，提高通过本课程学习，学生能够较为系统、全面地了解主要英语国家的社会与文化概况及其东西方文化差异，增加跨文化交际知识，适应国家经济社会对外开放的要求，通晓国际规则，拓宽其国际化视野，提高对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性，有利于培养学生跨文化交际意识和提高学生跨文化交际能力和思辨能力。

**二、课程教学的基本要求**

1．本课程主要采用多媒体和传统教学相结合的教学手段；通过示范讲解、观摩教学、模拟教学相结合。学生通过阅读主要参考书目、网上查询、资料整理和专题讨论，加深并掌握该学科的发展动态。

2．本课程的先修课程是综合英语I、英语阅读、英语口语 I、英语听力I、英语语法，并修课程是综合英语II、英语读写I、英语口语II和英语听力II，英语国家社会文化与英语专业的基础课程是不可分割的整体，因此基础阶段的学习尤为重要，教学中要紧密配合。学生学习《英语国家概况》课程，可以促进其它基础课程的学习，提高其英语口语、听力、阅读及写作能力，为以后的英语语言综合能力提高打下扎实的基础。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕教材组织教学，采用教师讲解和学生参与讨论相结合的方式进行教学，先讲解课本的主线结构，然后与学生讨论、提问相结合，并适当采用课堂提问、讨论等评价方式。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 该课程旨在帮助学生全面了解英语国家的各个方面，包括其历史、文化、社会制度和语言特点等，以提升学生对英语国家的认知和理解能力。通过培养学生的语言技能和跨文化交流能力，该课程能够满足毕业要求，使学生能够与英语国家的人士进行有效的交流和合作。 | 2 |
| 2 | 熟悉英语国家的地理位置、自然环境和资源分布，能够探讨其对经济和环境的影响。 | 3 |
| 3 | 掌握英语国家的文化特点和社会习俗，能够解读和比较不同文化之间的异同。 | 4 |
| 4 | 分析英语国家的语言特点和语言使用习惯，能够运用有效的跨文化交际策略进行沟通和合作。 | 5 |

1. **理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **第一部分** | **英国** | **学时数：32** |
|  | **第一章 总览** | **学时数：20** |

**第一节 国家和人民 学时数：4**

**教学目的：**

对英国的国家位置地形地貌作全面概述，对学生在后续课程中对该国的历史和政治经济的发展的学习提供有效帮助

**教学重点和难点：**

英国地理位置与行政区划分；地形特征

**主要教学内容及要求：**

了解： 英国地形特征

理解： 英国行政区划分

掌握： 英国地理位置、气候特点

熟练掌握：英国国家地理的主要特点

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第二节 英国政府   学时数：4**

**教学目的：**

使学生认识英国的政府统治体制和议会程序及选举制度，同时了解英国当代的政治经济情况

**教学重点和难点：**

  英国君主立宪制度,议会制度及内阁；

**主要教学内容及要求：**

了解：英国政府构成

理解：英国内阁会议的目的

掌握：英国君主立宪制、议会、内阁

熟练掌握：英国政府的行政体系

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第三节 政治和法律  学时数：4**

**教学目的：**

使学生认识英国的两党制的发展和形成的历史，了解英国的司法体系。

**教学重点和难点：**

英国两党制形成的历史和过程以及对现在英国社会的影响

**主要教学内容及要求：**

了解：英国的选举制度

理解：英国的执法部门

掌握：英国的两党制

熟练掌握：英国政府司法体系

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第四节 国民经济和城市  学时数：4**

**教学目的：**

使学生了解英国国民经济的主要特点，在此基础上理解东西方在经济结构上的不同

**教学重点和难点：**

英国的经济系统和结构

**主要教学内容及要求：**

了解：采矿业；制造业；运输业；交通业；外贸；农业等

理解：英国主要城市和特点

掌握：公有企业和私有企业的特点

熟练掌握：英国的基本经济结构和体系

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第五节  文化与社会生活  学时数：4**

**教学目的：**

让学生了解英国的教育体制和社会各阶层的生活情况

**教学重点和难点：**

英国教育特点；传统节日；各阶层和种族情况

**主要教学内容及要求：**

了解：英国社会各阶层、各种族概述

理解：英国社会阶级结构和教育结构形成的原因

掌握：英国教育体系及特点和传统节日

熟练掌握：教育特点和教育结构

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

1. **英国历史 学时数：12**

**第一节英国民族的起源 学时数：2**

**教学目的：**

让学生了解英国的历史，从可以追溯的最早出现的人类文明讲起

**教学重点和难点：**

英国早期错综复杂的历史渊源

**主要教学内容及要求：**

了解：央格鲁撒克逊的征服

理解：英国被入侵的历史

掌握：诺曼征服的历史

熟练掌握：诺曼征服的影响

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第二节《大宪章》和议会的出现 学时数：2**

**教学目的：**

使学生了解英国历史上最重要的文件产生的原因过程和意义

**教学重点和难点：**

大宪章这份文件产生的背景和对英国的命运所产生的深远影响

**主要教学内容及要求：**

了解：亨利二世的改革

理解：议会的形成

掌握：《大宪章》的有关知识

熟练掌握：大宪章产生的意义

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

1. **英国封建主义的衰落 学时数：2**

**教学目的：**

了解封建主在英国是如何由强盛逐渐走向衰落的，并帮助学生分析和理解其原因所在

**教学重点和难点：**

英法百年战争和红白玫瑰战争的过程和结果，以及带来的深远影响

**主要教学内容及要求：**

了解：黑死病；威克里夫和罗拉德派

理解：1381农民起义

掌握：1455-1485红白玫瑰战争

熟练掌握：1337-1453 英法百年战争

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

1. **都铎王朝和资产阶级的兴起 学时数：2**

**教学目的：**

使学生了解英国资产阶级兴起的背景和对英国后来成为经济强国带来的影响

**教学重点和难点：**

英国资产阶级兴起

**主要教学内容及要求：**

了解：新王朝的建立

理解：资产阶级的兴起

掌握：亨利八世和宗教改革

熟练掌握：文艺复兴和生活方式的变化

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

1. **英国资产阶级革命 学时数：2**

**教学目的：**

理解英国的资产阶级革命的背景和影响

**教学重点和难点：**

革命背景；英国内战；王朝复辟

**主要教学内容及要求：**

了解：英国革命的背景

理解：詹姆士一世

掌握：短期议会和长期议会

熟练掌握：英国内战

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

1. **工业革命和宪章运动 学时数：2**

**教学目的：**

理解工业革命的背景，发展过程以及带来的影响

**教学重点和难点：**

工业革命；宪章运动

**主要教学内容及要求：**

了解：维多利亚女王

理解：选举制度的改革

掌握：1836-1848宪章运动

熟练掌握：工业革命的影响

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**五、课程思政**

在英语国家概况课程中，家国情怀可以融入专业教育，通过介绍英语国家的历史、文化、社会发展等方面的内容，并同时与我们中国的相关内容进行对比研究和讲述，让学生更加深刻的了解自己祖国的历史背景和文化传统，培养学生对自己国家的热爱和认同。

**六、使用教材**（教材的选用应符合教育部和学校教材选用规定，教学资源丰富多样，体现思想性、科学性与逻辑性）****

**1.选用教材：**

（1）《英美概况》，来安方，河南人民出版社，2003年

**2.参考书：**

（1）《英美概况》，温洪瑞，山东大学出版社，2004年

（2）《美国社会与文化》，吴斐，武汉大学出版社，2003年

（3）《英国文学选读》，王守仁，高等教育出版社，2001年

（4） 《英语国家概况》，岳中生 张发祥，河南人民出版社，2008年

（5） 《英语国家社会与文化入门》，朱永涛 王立礼，高等教育出版社，2015年

**3.推荐网站：**

（1） <http://www.soku.com/search_video/q_BBC%E8%8B%B1%E5%9B%BD%E5%8F%B2>

(2) 纪录片：英伦四季；英法百年战争；英语的历史等等

**七、教学条件**

多媒体教室

**八、教学考核评价**

**1.考试方法：** 闭卷； 总成绩=50%平时成绩+50%为期末考试卷面成绩

**2.过程性评价：** 考勤；课堂提问；课堂讨论；阶段性作业等

（1）平时成绩的评价方法。平时成绩包括考勤、课堂表现、课外作业三个部分，考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、生词听写、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括单元测试和线上作业。

（2）最终成绩评价方法。本课程采用期末闭卷考试方法，平时成绩占总成绩的50%，期末考试成绩占总成绩的50%，通常情况下教材内容占30%-40%，课外材料占60%-70%；主观题占30%-40%， 客观题占60%-70%；主要采取判断、单项选择、填空、简答等题型。

# 英语国家概况II

（Introduction to English Speaking Countries II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：** 15062174 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**0 学时 |
| **课程性质：** 必修 | **课程属性:** 创业教育类 | **开设学期：**第 4 学期 |
| **课程负责人：**吕晶晶 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：**《英语国家概况I》 | | |
| **对后续的支撑：**《欧洲文化简史》;《中国文化概况》;《英美文学》 | | |
| **主撰人：**吕晶晶 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

**课程性质：**《英语国家社会文化》是英语专业的一门专业平台必修课。

**课程任务：**本课程通过介绍主要英语国家如英国、美国的地理、历史、政治、经济、文化等方面的概况，旨在帮助学生了解其这些国家的文化传统、风俗习惯和社会生活的方方面面，熟悉并理解英语国家文化、历史渊源、思维方式、价值观念和生活习惯，扩大学生的知识面。本课程确保不同层次学生的英语综合应用能力得到充分的训练和提高，实现个性化和自主式的英语学习，加深对英语语言的理解，激发学生对英语国家文化的兴趣，了解中、西方文化的差异，提高学生跨文化交际敏感性和能力，进而提高学生的文化素质和对世界文化知识的了解，为今后研究英语国家社会和文化或进入英语国家大学深造奠定良好的文化基础。本课程的学习可以使学生具备扎实的英语语言基础知识和英语语言学、文学、方面的知识，提高通过本课程学习，学生能够较为系统、全面地了解主要英语国家的社会与文化概况及其东西方文化差异，增加跨文化交际知识，适应国家经济社会对外开放的要求，通晓国际规则，拓宽其国际化视野，提高对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性，有利于培养学生跨文化交际意识和提高学生跨文化交际能力和思辨能力。

**二、课程教学的基本要求**

1．本课程主要采用多媒体和传统教学相结合的教学手段；通过示范讲解、观摩教学、模拟教学相结合。学生通过阅读主要参考书目、网上查询、资料整理和专题讨论，加深并掌握该学科的发展动态。

2．本课程的先修课程是综合英语I、英语阅读、英语口语 I、英语听力I、英语语法，并修课程是综合英语II、英语读写I、英语口语II和英语听力II，英语国家社会文化与英语专业的基础课程是不可分割的整体，因此基础阶段的学习尤为重要，教学中要紧密配合。学生学习《英语国家概况》课程，可以促进其它基础课程的学习，提高其英语口语、听力、阅读及写作能力，为以后的英语语言综合能力提高打下扎实的基础。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕教材组织教学，采用教师讲解和学生参与讨论相结合的方式进行教学，先讲解课本的主线结构，然后与学生讨论、提问相结合，并适当采用课堂提问、讨论等评价方式。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 该课程旨在帮助学生全面了解英语国家的各个方面，包括其历史、文化、社会制度和语言特点等，以提升学生对英语国家的认知和理解能力。通过培养学生的语言技能和跨文化交流能力，该课程能够满足毕业要求，使学生能够与英语国家的人士进行有效的交流和合作。 | 1 |
| 2 | 熟悉英语国家的地理位置、自然环境和资源分布，能够探讨其对经济和环境的影响。 | 2 |
| 3 | 掌握英语国家的文化特点和社会习俗，能够解读和比较不同文化之间的异同。 | 3 |
| 4 | 分析英语国家的语言特点和语言使用习惯，能够运用有效的跨文化交际策略进行沟通和合作。 | 4 |

1. **理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **第一部分** | **美国** | **学时数：32** |
|  | **第一章 总览** | **学时数：20** |

**第一节 美国及其自然状况 学时数：4**

**教学目的：**

对美国的国家位置地形地貌作全面概述，对学生在后续课程中对该国的历史和政治经济的发展的学习提供有效帮助

**教学重点和难点：**

美国地理位置与行政区划分；地形特征

**主要教学内容及要求：**

了解： 美国地形特征

理解： 美国行政区划分

掌握： 美国地理位置、气候特点

熟练掌握：美国国家地理的主要特点

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第二节 美国人民 学时数：4**

**教学目的：**

美国是一个移民国家，民族和种族众多，了解美国这一特点有助于学生理解其文化和政治

**教学重点和难点：**

为什么美国被称为一个大熔炉和马赛克的国家

**主要教学内容及要求：**

了解：人口和种族

理解： 美国移民；移民美国

掌握： 美国的阶级结构

熟练掌握：大熔炉或马赛克

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第三节 政府和政治  学时数：4**

**教学目的：**

使学生认识美国的三权分立，行政、立法和司法体系，同时了解美国当代的政治经济情况

**教学重点和难点：**

  美国的联邦制

**主要教学内容及要求：**

了解：美国政治理论的基础

理解：政府原则

掌握：联邦制

熟练掌握：立法部门、行政部门、司法部门

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第四节 国民经济  学时数：4**

**教学目的：**

使学生认识美国的国民经济制度，更好的理解美国的当代经济发展趋势

**教学重点和难点：**

政治在国民经济中的作用

**主要教学内容及要求：**

了解：美国的重要城市和行业

理解：商务活动

掌握：企业种类

熟练掌握：经济制度

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第五节 文化和节日  学时数：4**

**教学目的：**

了解美国的教育体制和文化生活，了解中西方教育体制和文化的不同

**教学重点和难点：**

美国的教育制度

**主要教学内容及要求：**

了解：美国文化的基础

理解：假日和节日

掌握：小学和中学教育；高等教育和大学

熟练掌握：美国教育

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第二章 美国历史 学时数：12**

**第一节土著印第安人和英国在北美的十三个殖民地 学时数：2**

**教学目的：**

让学生了解美国的历史，从可以追溯印第安人到后来的欧洲、亚洲和非洲的移民

**教学重点和难点：**

早期殖民的建立和不同的移民

**主要教学内容及要求：**

了解：美国土著印第安人；哥伦布发现新大陆

理解：殖民地的生活

掌握：早期殖民地和移民

熟练掌握：殖民地的建立

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第二节 独立战争 学时数：2**

**教学目的：**

使学生认识和了解美国的起源

**教学重点和难点：**

殖民地和英国的关系；七年战争；独立战争

**主要教学内容及要求：**

了解：殖民地和英国的关系

理解：殖民地和英国经济发展

掌握：七年战争

熟练掌握：独立战争的背景、过程及其影响

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第三节 美国宪法的诞生和华盛顿政府 学时数：2**

**教学目的：**

使学生了解美国建立初期的历史

**教学重点和难点：**

美国宪法；权利法案

**主要教学内容及要求：**

了解：独立后的美国

理解：第一位总统华盛顿

掌握：制宪会议

熟练掌握：美国宪法的制定和修订

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第四节19世界上半叶的美国 学时数：2**

**教学目的：**

使学生了解美国是如何进行领土扩张，从而形成今天的版图

**教学重点和难点：**

美国的西进运动

**主要教学内容及要求：**

了解：墨西哥战争及其后果

理解：购买路易斯安娜

掌握：第二次英美战争

熟练掌握：杰斐逊时代；门罗主义

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第五节 内战 学时数：2**

**教学目的：**

使学生了解独立后美国的内部矛盾以及《独立宣言》的深远影响

**教学重点和难点：**

林肯和《独立宣言》

**主要教学内容及要求：**

了解：黑奴制的起源；黑奴的生活

理解：内战中的军事斗争

掌握：林肯和美国人的英雄观；

熟练掌握：《解放宣言》和内战的影响

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**第六节 内战后的美国 学时数：2**

**教学目的：**

使学生了解内战后的美国是如何发展的，内部的经济发展，外部的外交发展

**教学重点和难点：**

帝国主义的外交和美西战争

**主要教学内容及要求：**

了解：内战后的形式

理解：工业化中的改革

掌握：帝国主义的外交政策和美西战争

熟练掌握：经济的发展和垄断的影响

**教学组织与实施：**

(1) 注重课程的导入环节，明确每节课的学习目标

(2) 注重课程组织环节和讲述的逻辑性

(3) 以补充材料的趣味性吸引学生的课堂注意力

(4) 鼓励学生进行有效的课堂参与

**五、课程思政**

在英语国家概况课程中，家国情怀可以融入专业教育，通过介绍英语国家的历史、文化、社会发展等方面的内容，并同时与我们中国的相关内容进行对比研究和讲述，让学生更加深刻的了解自己祖国的历史背景和文化传统，培养学生对自己国家的热爱和认同。

**六、使用教材**（教材的选用应符合教育部和学校教材选用规定，教学资源丰富多样，体现思想性、科学性与逻辑性）****

**1.选用教材：**

（1）《英美概况》，来安方，河南人民出版社，2003年

**2.参考书：**

（1）《英美概况》，温洪瑞，山东大学出版社，2004年

（2）《美国社会与文化》，吴斐，武汉大学出版社，2003年

（3）《英国文学选读》，王守仁，高等教育出版社，2001年

（4） 《英语国家概况》，岳中生 张发祥，河南人民出版社，2008年

（5） 《英语国家社会与文化入门》，朱永涛 王立礼，高等教育出版社，2015年

**3.推荐网站：**

（1） <http://www.soku.com/search_video/q_BBC%E8%8B%B1%E5%9B%BD%E5%8F%B2>

(2) 纪录片：英伦四季；英法百年战争；英语的历史等等

**七、教学条件**

多媒体教室

**八、教学考核评价**

**1.考试方法：** 闭卷； 总成绩=50%平时成绩+50%为期末考试卷面成绩

**2.过程性评价：** 考勤；课堂提问；课堂讨论；阶段性作业等

（1）平时成绩的评价方法。平时成绩包括考勤、课堂表现、课外作业三个部分，考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、生词听写、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括单元测试和线上作业。

（2）最终成绩评价方法。本课程采用期末闭卷考试方法，平时成绩占总成绩的50%，期末考试成绩占总成绩的50%，通常情况下教材内容占30%-40%，课外材料占60%-70%；主观题占30%-40%， 客观题占60%-70%；主要采取判断、单项选择、填空、简答等题型。

# 英语文学导论

（Introduction to English Literature）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062194 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**专业类 | **开设学期：**第 4 学期 |
| **课程负责人：**杨澜 | **课程团队：**李喜芬，吴玲 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**熟悉英语国家的历史文化等。先修课程：《欧洲文化概况》  **对后续的支撑：**初步掌握文本分析的基本方法、熟悉文学理论关键词。为《美国文学史》及毕业论文撰写提供基础。 | | |
| **主撰人：**杨澜 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质、目标和任务**

本课程是翻译专业的一门主干课程，核心课程。本课程的目标在于培养学生阅读、欣赏、理解英美文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。通过该课程的学习，促进学生文学欣赏能力和语言水平的提高，增强对西方文学及文化的了解。因此，本课程的任务是使学生对英美文学的历史、主要作家的创作思想和风格有初步的了解，并学会阅读英文文学名著。要求学生能认真完成教师布置的阅读任务，并积极参加课堂讨论等各种教学活动。

**二、课程教学的基本要求**

    1、理论知识方面：高等院校英语专业要培养具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、有较强适应能力、应变能力、自主能力和良好身心素质的复合型英语人才。在总结传统教学经验、探索新的教学理念、学习现代教育技术的基础上，本课程授课教师以语言教学理论和多媒体网络教学技术理论为基础，以更新教学内容和手段、重组教学结构为出发点，及时更新英国文学课堂教学模式，将传统教学和多媒体网络技术相结合，寻求以学生为中心的互动性、协作性、现代化和超文本化的现代教学模式。通过多媒体课堂教学、课后自主学习及教师网络辅助指导，拓展学生对英国文学常识的了解、巩固和深化学生的文学鉴赏能力；在扩大词汇量、知识面的同时，提高学生阅读英国文学原著的能力并较系统地掌握英国文学各种流派及阶段的发展历史、阶段性代表人物，及相关作品与文学理论等。

    2、实验技能方面：培养学生的思辨能力，尤其是将理论联系实际的能力，以及针对社会、历史、和文化等方面的重大命题的思考能力。运用课堂上所学的语言技能分析与解决陌生文本中潜在问题的能力，从而提高其自主学习的能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程的教学目标是实现线上线下相结合的混合式教学模式，依托的教学平台包括中国大学慕课网和学习通，教学方法灵活多样，可以保证不同情况下的教学需求。目前的教学流程包括，在网络平台上发布教学内容或任务点，布置讨论题给学生，作为课前预习；特殊时期采用网络平台上签到，用网络会议（腾讯会议）或者网络直播（超星直播）加教师提问、学生在线回答问题的形式授课；同时辅以平台上发布的作业和单元测试，作为对学生学习效果的检测。

本课程团队教学改革意识强烈、知识储备不断更新，能够根据学生的学习需求和认知规律改进教学模式，保证较强的课堂应变能力强与师生间的有效互动。在教学大纲里将线上和线下的教学目标进行明确划分、合理设计比例。提前对教学手段进行整体规划，保证配套的教案、课件、音视频等课程资源符合教学大纲的要求。每一个教学环节内容充实、并具备一定的创新性和挑战度。

2. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1.培养学生正确的世界观、人生观、价值观。  2. 提升学生的综合人文素质、和心理素质。 | 1 |
| 2 | 使学生掌握英美国家经典文学作品的主题，内容及其分类。 | 2 |
| 3 | 使学生具备对经典文本进行深度阅读并利用理论进行文本分析的能力。 | 3  4 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**绪论 学时数：2**

**第一章：Key Concepts and Terms 学时数：2**

**第一节 Lecture One Introduction of Key Concepts of Literary Criticism （2学时）**

**教学目标：**

**1)** to give a general introduction to British Literature

**2)** to introduce the basic literary terms

**3）**to introduce background information of the British literature

**教学的重点与难点：**

**1)** to introduce basic literary terms

**2)** to introduce Britishrepresentative writers and works

**主要教学内容及要求 ：**

**1)** to introduce basic literary terms

**2)** to introduce Britishrepresentative writers and works

**3)** to introduce major characteristics of British literature

**了解：** major characteristics of the British literature

**理解：**basic literary terms

**掌握：** background information of the British literature

**熟练掌握**：Britishrepresentative writers and works

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二章 Literature about The Renaissance Period 学时数：6**

**第一节： Literature about The Renaissance Period I: Geoffrey Chaucer 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to learn the background information of the author

**2)** to learn the context, themes and importance of *The Canterbury Tales*

**教学的重点与难点：**

**1)** background information of The Renaissance

**2)** major characteristics of The Renaissance

**主要教学内容及要求 ：**

**1)** background information of The Renaissance

**2)** major characteristics of The Renaissance

**3)** a brief introduction of *The Canterbury Tales*

**了解：**a brief introduction of *The Canterbury Tales*

**理解：** the importance of Renaissance

**掌握：** the background of Chaucer’s writing and the themes

**熟练掌握**：writing techniques in *The Canterbury Tales*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节： Literature about The Renaissance Period II: Shakespeare 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to learn the background information of the author

**2)** to learn the context, themes and importance of Shakespeare

**教学的重点与难点：**

**1)** background information of the Humanist idea in Renaissance

**2)** major characteristics of Shakespeare’s writing

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** a brief introduction of Shakespeare’s sonnets and plays

**理解：** the importance of the Humanist idea in Renaissance

**掌握：** major characteristics of Shakespeare’s writing

**熟练掌握**：the background of Shakepeare’s plays, especially Hamlet with the themes and writing techniques

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第三章 Adventure Stories: Defoe and Swift 学时数：2**

**第一节：Adventure Stories: Defoe and Swift 学时数：2**

**教学目标：**

**1)**to the learn the background information of Daniel Defoe and *Robinson Crusoe*

**2)** to the learn the background information of Jonathan Swift and Gulliver’s Travels

**3)**to understand themes and irony in the two novels

**教学的重点与难点：**

**1)** themes and irony in *Robinson Crusoe*

**2)** themes and irony in Gulliver’s Travels

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of Daniel Defoe

**理解：** themes and irony in *Robinson Crusoe*

**掌握：** background and representative works of Jonathan Swift

**熟练掌握**：themes and irony in Gulliver’s Travels

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第四章： Romanticism Poetry 学时数：6**

**第一节：Romanticism Poetry I : Browsing and Appreciation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** background information and features of British romanticism

**2)**introduction of representative writings and poets

**3)**a brief analysis of *Ode to the West Wind*

**4)**to understand the technique of dramatic monologue in Robert Browning’s works

**教学的重点与难点：**

**1)** background and representative works of British romantic poem

**2)** themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of British romantic poem

**理解：** background and representative works of Robert Browning

**掌握：** dramatic monologue and irony in Browning’s works

**熟练掌握**：themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节：Romanticism Poetry II : Browsing and Appreciation 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** a brief analysis of *Ode to the West Wind*

**2)** to understand the technique of dramatic monologue in Robert Browning’s works

**教学的重点与难点：**

**1)** themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**2)** literary criticism in practise

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of otherBritish romantic poem

**理解：** background and representative works of John Keats

**掌握：** dramatic monologue and irony in Browning’s works

**熟练掌握**：themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第五章 Novels of Realism I: Austen and Bronte Sisters**  **学时数：6**

**第一节 Jane Austen 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of the British Realism

**2)** major characteristics of British Realism; representative writers and works in the British Realism

**3)** to understand the writing styles of Jane Austen, especially characters and themes in *Pride and Prejudice*

**4)** a brief analysis of *Pride and Prejudice*

**教学的重点与难点：**

**1)** major characteristics of British Realism；representative writers and works in the British Realism

**2)** writing styles of Jane Austen

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of British realism

**理解：** background and representative works of Bronte sisters

**掌握：** themes and techniques in Austen’s works

**熟练掌握**：themes in *Pride and Prejudice* and *Jane Eyre*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节 Bronte Sisters 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to introduce the background information of the Bronte sisters

**2)** to understand the writing styles, characters and themes in *Jane Eyre*

**3)** to understand the writing styles, characters and themes in *Wuthering Heights*

**4)** a brief analysis of *Jane Eyre*

**5)** a brief analysis of *Wuthering Heights*

**教学的重点与难点：**

**1)** major characteristics of British Realism；representative writers and works in the British Realism

**2)** writing styles of the Bronte sisters

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of British realism

**理解：** background and representative works of Bronte sisters

**掌握：** themes and techniques in works of Bronte sisters

**熟练掌握**：themes in *Jane Eyre* and *Wuthering Heights*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第六章 Novels of Realism II: Charles Dickens 学时数：6**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Dickens

**2)** major characteristics of Dickens’ writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Great Expectations*

**4)** to introduce the background information of *A* *Tale of Two Cities*

**5)** a brief analysis of *Great Expectations*

**6)** a brief introduction of *Tale of Two Cities*

**教学的重点与难点：**

major characteristics of Dickens’ writing and his representative works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**characteristics of Dickens’ writing and his representative works

**理解：**background information of *A* *Tale of Two Cities*

**掌握：**themes in *Great Expectations*

**熟练掌握**：opening and ending paragraphs from *A* *Tale of Two Cities*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第七章 Novels of Realism III: Thomas Hardy 学时数：6**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Hardy

**2)** major characteristics of Hardy’s writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Tess*

**4)** to introduce the background information of other works by Hardy

**5)** a brief analysis of *Tess*

**6)** a brief introduction of Local Color Writing and Naturalism

**教学的重点与难点：**

major characteristics of Hardy’s writing and his representative works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** characteristics of Hardy’ writing and his representative works

**理解：** characteristics of Hardy’ writing and his representative works

**掌握：** a brief introduction of Local Color Writing and Naturalism

**熟练掌握**：themes and symbols in *Tess*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第八章 Literature of Modernism I: D.H. Lawrence 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Lawrence

**2)** major characteristics of Lawrence’s writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Sons and Lovers*

**4)** to introduce the background information of other works by Lawrence

**5)** a brief analysis of *Tess*

**6)** a brief introduction of British Modernism and representative works and writers

**教学的重点与难点：**

1. characteristics of Lawrence’ writing and his representative works
2. Oedipus Complex

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of Lawrence’s writing

**理解：** major characteristics of Lawrence’ writing and his representative works

**掌握：** Oedipus Complex

**熟练掌握**：themes and symbols in *Sons and Lovers*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第九章 Literature of Modernism II: James Joyce 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Joyce

**2)** major characteristics of Joyce’s writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Dubliners*

**4)** to introduce the background information of other works by Joyce

**5)** a brief analysis of *Araby*

**6)**a brief introduction of Stream of Consciousness technique and representative works and writers

**教学的重点与难点：**

1. characteristics of Joyce’s writing and his representative works
2. Stream of Consciousness technique

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of Joyce’s writing

**理解：** major characteristics of Joyce’ writing and his representative works

**掌握：** the term Stream of Consciousness

**熟练掌握**：themes and symbols in *Araby*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十章：Literature of the Modernism III: William Golding and Others 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Golding

**2)** major characteristics of Golding’s writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Lord of the Flies*

**4)** to introduce the background information of other works by Golding

**5)** a brief analysis of *Lord of the Flies*

**教学的重点与难点：**

characteristics of Golding’s writing and his representative works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of Golding’s writing

**理解：** major characteristics of Golding’ writing and his representative works

**掌握：** a brief analysis of *Lord of the Flies*

**熟练掌握**：themes and symbols in *Lord of the Flies*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十一章 American Modernism: The Lost Generation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of The Lost Generation

**2)** major characteristics and representative works

**3)** themes and symbols in *The Great Gatsby*

**4)** writing styles and themes of Ernest Hemingway

**教学的重点与难点：**

1. major characteristics and representative works of The Lost Generation
2. themes and symbols in *The Great Gatsby*
3. writing styles and themes of Ernest Hemingway

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background information of The Lost Generation

**理解：** major characteristics and representative works

**掌握：** writing styles and themes of Ernest Hemingway

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Great Gatsby*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十二章 American Modern Drama 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**2)** major characteristics of Eugene O’Neil’s writing and representative works

**3)** major characteristics of Tennessee Williams’ writing and representative works

**4)** to understand the themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**5)** to understand the themes, characters and symbols in *A Streetcar Named Desire*

**教学的重点与难点：**

**1)**themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**2)** themes, characters and symbols in *A Streetcar Named Desire*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**理解：**major characteristics of Tennessee Williams’ writing and representative works

**掌握：**major characteristics of Eugene O’Neil’s writing and representative works

**熟练掌握**：themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms* and *A Streetcar Named Desire*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十三章 African-American Writing: Toni Morrison 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Slave Trade and the Underground Railway

**2)** major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**3)** to understand the themes characters and symbols in *The Bluest Eyes*

**4)** to understand themes, characters and symbols in *Beloved*

**教学的重点与难点：**

**1)**themes characters and symbols in *The Bluest Eyes*

**2)**themes, characters and symbols in *Beloved*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**background information of Slave Trade and the Underground Railway

**理解：**major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**掌握：**themes, characters and symbols in *Beloved*

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Bluest Eyes*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**五、课程思政**

当下的国际形势对外语专业的教学提出了新的要求，而所谓新文科的“新”指的是以课程为载体，实现对大学生价值体系的重塑；而重塑的对象不仅包括高尚的道德情操、正确的价值准则，也包括正确的自我认知，个体与集体的关系认知、中国本土文化与西方文化的差异及辨析，以及人和自然的关系——尤其是多维度多视角的共同体价值体系。疫情全球肆虐、极端天气频发等现象都说明人类假借理性对自然的掠夺已经使得世界生态格局和自然秩序严重失衡；在这种情况下，新时代的大学生务必具备国际视野、同时回归传统文化，批判看待西方盛行的“弱肉强食、适者生存”的丛林法则，从中国传统文化中的“天人合一”、“天下大同”等生态智慧中寻找有效的理论基础。

**六、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

（1）英国文学选读,王守仁,高等教育出版社.2016（第四版）.

（2）美国文学选读.陶洁. 高等教育出版社.2005（第二版）.

**2、参考书：**

（1）英国文学名篇选.王佐良等编.商务印书馆,1981.

（2）*History Of English Literature*（1.2.3.4）.陈嘉.商务印书馆, 1989.

（3）新编英国文学选读（上、下）. 罗经国编. 北京大学出版社,1996.

（4）英国文学简史. 刘炳善编. 河南大学出版社，2007.

（5）英国文学史及选读（重排版），吴伟仁主编，外语教学与研究出版社，2013.

（6）二十世纪西方文论选读.张中载、王逢振、赵国新.外语教学与研究出版社. 2003.

（7）*Columbia Literary History of the United States.* Emory Elliott, General Editor. Columbia University Press. 1988.

**3、推荐网站：**

（1）http:// www.cliffnotes.com.

（2）http:// [www.sparknotes.com.](http://www.sparknotes.com.)

（3）https://www.gutenberg.org

**七、教学条件**

教师经验丰富、业务能力过硬，思想道德修养与时俱进；学校与学院的配套设施不断完善，足够提供可靠的硬件及软件支撑。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为40%-50%。

**2.终结性评价：**笔试为论文/开放式主观题；比重为50%-60%。

**3.课程综合评价：**过程性评价注重考察学生的阅读能力、自学能力及小组学习的效果；终结性评价着重考察学生的综合素养，尤其是思辨能力与书面表达能力。

## 

# 英国文学史

（History of English Literature）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062197 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第 5 学期 |
| **课程负责人：**杨澜 | **课程团队：**李喜芬，吴玲 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译（选修） | | |
| **对先修的要求：**熟悉英语国家的历史文化等。先修课程：《欧洲文化概况》  **对后续的支撑：**熟悉英国文化与文学发展的关系与渊源，初步了解英美经典文学的流派与理论关键词。为《美国文学史》及毕业论文撰写提供基础。 | | |
| **主撰人：**杨澜 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质、目标和任务**

本课程是翻译专业的专业选修课程。本课程的目标在于培养学生阅读、欣赏、理解英国文学原著的能力，熟悉英国文化与文学发展的关系与渊源。通过该课程的学习，促进学生文学欣赏能力和语言水平的提高，增强对西方文学及文化的了解。本课程的任务是使学生对英国文学的历史、主要作家的创作思想和风格有初步的了解，并学会阅读英文文学名著。要求学生能认真完成教师布置的阅读任务，并积极参加课堂讨论等各种教学活动。

**二、课程教学的基本要求**

    1、理论知识方面：高等院校英翻译业要培养具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、有较强适应能力、应变能力、自主能力和良好身心素质的复合型英语人才。在总结传统教学经验、探索新的教学理念、学习现代教育技术的基础上，本课程授课教师以语言教学理论和多媒体网络教学技术理论为基础，以更新教学内容和手段、重组教学结构为出发点，及时更新英国文学课堂教学模式，将传统教学和多媒体网络技术相结合，寻求以学生为中心的互动性、协作性、现代化和超文本化的现代教学模式。通过多媒体课堂教学、课后自主学习及教师网络辅助指导，拓展学生对英国文学常识的了解、巩固和深化学生的文学鉴赏能力；在扩大词汇量、知识面的同时，提高学生阅读英国文学原著的能力并较系统地掌握英国文学各种流派及阶段的发展历史、阶段性代表人物，及相关作品与文学理论等。

    2、实验技能方面：培养学生的思辨能力，尤其是将理论联系实际的能力，以及针对社会、历史、和文化等方面的重大命题的思考能力。运用课堂上所学的语言技能分析与解决陌生文本中潜在问题的能力，从而提高其自主学习的能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程的教学目标是实现线上线下相结合的混合式教学模式，依托的教学平台包括中国大学慕课网和学习通，教学方法灵活多样，可以保证不同情况下的教学需求。目前的教学流程包括，在网络平台上发布教学内容或任务点，布置讨论题给学生，作为课前预习；特殊时期采用网络平台上签到，用网络会议（腾讯会议）或者网络直播（超星直播）加教师提问、学生在线回答问题的形式授课；同时辅以平台上发布的作业和单元测试，作为对学生学习效果的检测。

本课程团队教学改革意识强烈、知识储备不断更新，能够根据学生的学习需求和认知规律改进教学模式，保证较强的课堂应变能力强与师生间的有效互动。在教学大纲里将线上和线下的教学目标进行明确划分、合理设计比例。提前对教学手段进行整体规划，保证配套的教案、课件、音视频等课程资源符合教学大纲的要求。每一个教学环节内容充实、并具备一定的创新性和挑战度。

2. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1.培养学生正确的世界观、人生观、价值观。  2. 提升学生的综合人文素质、和心理素质。 | 1 |
| 2 | 使学生掌握英美国家经典文学作品的主题，内容及其分类。 | 2 |
| 3 | 使学生具备对经典文本进行深度阅读并利用理论进行文本分析的能力。 | 3  4 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**绪论 学时数：1**

**第一章：Key Concepts and Terms 学时数：1**

**第一节 Lecture One Introduction of British Literature （1学时）**

**教学目标：**

**1)** to give a general introduction to British Literature

**2)** to introduce the basic literary terms

**3）**to introduce background information of the British literature

**教学的重点与难点：**

**1)** to introduce basic literary terms

**2)** to introduce Britishrepresentative writers and works

**主要教学内容及要求 ：**

**1)** to introduce basic literary terms

**2)** to introduce Britishrepresentative writers and works

**3)** to introduce major characteristics of British literature

**了解：** major characteristics of the British literature

**理解：**basic literary terms

**掌握：** background information of the British literature

**熟练掌握**：Britishrepresentative writers and works

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二章 Renaissance and Humanism 学时数：4**

**第一节： Literature about The Renaissance Period I: Geoffrey Chaucer 学时数：1**

**教学目标：**

**1)** to learn the background information of the author

**2)** to learn the context, themes and importance of *The Canterbury Tales*

**教学的重点与难点：**

**1)** background information of The Renaissance

**2)** major characteristics of The Renaissance

**主要教学内容及要求 ：**

**1)** background information of The Renaissance

**2)** major characteristics of The Renaissance

**3)** a brief introduction of *The Canterbury Tales*

**了解：**a brief introduction of *The Canterbury Tales*

**理解：** the importance of Renaissance

**掌握：** the background of Chaucer’s writing and the themes

**熟练掌握**：writing techniques in *The Canterbury Tales*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节： Literature about The Renaissance Period II: Shakespeare 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to learn the background information of the author

**2)** to learn the context, themes and importance of Shakespeare

**教学的重点与难点：**

**1)** background information of the Humanist concepts

**2)** major characteristics of Shakespeare’s writing

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** a brief introduction of Shakespeare’s sonnets and plays

**理解：** the importance of the Humanist idea in Renaissance

**掌握：** major characteristics of Shakespeare’s writing

**熟练掌握**：the background of Shakepeare’s plays, especially Hamlet with the themes and writing techniques

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第三章 Enlightenment and Adventure Stories 学时数：2**

**第一节：Adventure Stories: Defoe and Swift 学时数：2**

**教学目标：**

**1)**to the learn the background information of Enlightenment movement

**2)** to the learn the background information of Adventure Stories

**3)**to understand themes and irony in novels by Defoe and Swift

**教学的重点与难点：**

**1)** themes and irony in *Robinson Crusoe*

**2)** themes and irony in *Gulliver’s Travels*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of Daniel Defoe

**理解：** themes and irony in *Robinson Crusoe*

**掌握：** background and representative works of Jonathan Swift

**熟练掌握**：themes and irony in *Gulliver’s Travels*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第四章：British Romanticism 学时数：4**

**第一节：Romanticism Poetry I : Browsing and Appreciation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** background information and features of British romanticism

**2)**introduction of representative writings and poets

**3)**a brief analysis of *Ode to the West Wind*

**4)**to understand the technique of dramatic monologue in Robert Browning’s works

**教学的重点与难点：**

**1)** background and representative works of British romantic poem

**2)** themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of British romantic poem

**理解：** background and representative works of Robert Browning

**掌握：** dramatic monologue and irony in Browning’s works

**熟练掌握**：themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节：Romanticism Poetry II : Browsing and Appreciation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** a brief analysis of *Ode to the West Wind*

**2)** to understand the technique of dramatic monologue in Robert Browning’s works

**教学的重点与难点：**

**1)** themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**2)** literary criticism in practise

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of otherBritish romantic poem

**理解：** background and representative works of John Keats

**掌握：** dramatic monologue and irony in Browning’s works

**熟练掌握**：themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第五章 Rise of the Novel: Austen and Bronte Sisters**  **学时数：4**

**第一节 Jane Austen 学时数：1**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of the British Realism

**2)** major characteristics of British Realism; representative writers and works in the British Realism

**3)** to understand the writing styles of Jane Austen, especially characters and themes in *Pride and Prejudice*

**4)** a brief analysis of *Pride and Prejudice*

**教学的重点与难点：**

**1)** major characteristics of British Realism；representative writers and works in the British Realism

**2)** writing styles of Jane Austen

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of British realism

**理解：** background and representative works of Bronte sisters

**掌握：** themes and techniques in Austen’s works

**熟练掌握**：themes in *Pride and Prejudice* and *Jane Eyre*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节 Bronte Sisters 学时数：3**

**教学目标：**

**1)** to introduce the background information of the Bronte sisters

**2)** to understand the writing styles, characters and themes in *Jane Eyre*

**3)** to understand the writing styles, characters and themes in *Wuthering Heights*

**4)** a brief analysis of *Jane Eyre*

**5)** a brief analysis of *Wuthering Heights*

**教学的重点与难点：**

**1)** major characteristics of British Realism；representative writers and works in the British Realism

**2)** writing styles of the Bronte sisters

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of British realism

**理解：** background and representative works of Bronte sisters

**掌握：** themes and techniques in works of Bronte sisters

**熟练掌握**：themes in *Jane Eyre* and *Wuthering Heights*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第六章 British Critical Realism I: Charles Dickens 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Dickens

**2)** major characteristics of Dickens’ writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Great Expectations*

**4)** to introduce the background information of *A* *Tale of Two Cities*

**5)** a brief analysis of *Great Expectations*

**6)** a brief introduction of *Tale of Two Cities*

**教学的重点与难点：**

major characteristics of Dickens’ writing and his representative works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**characteristics of Dickens’ writing and his representative works

**理解：**background information of *A* *Tale of Two Cities*

**掌握：**themes in *Great Expectations*

**熟练掌握**：opening and ending paragraphs from *A* *Tale of Two Cities*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第七章 British Critical Realism II: Thomas Hardy 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Hardy

**2)** major characteristics of Hardy’s writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Tess*

**4)** to introduce the background information of other works by Hardy

**5)** a brief analysis of *Tess*

**6)** a brief introduction of Local Color Writing and Naturalism

**教学的重点与难点：**

major characteristics of Hardy’s writing and his representative works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** characteristics of Hardy’ writing and his representative works

**理解：** characteristics of Hardy’ writing and his representative works

**掌握：** a brief introduction of Local Color Writing and Naturalism

**熟练掌握**：themes and symbols in *Tess*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第八章 Literature of British Modernism I: Fowles and Lawrence 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of John Fowles and D.H.Lawrence

**2)** a brief introduction of British Modernism and representative works and writers

**3)** to understand the themes in *Sons and Lovers*

**4)** to introduce the background information of other works by Lawrence

**教学的重点与难点：**

1. characteristics of Modernistic writing and representative authors
2. Oedipus Complex

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of British Modernism

**理解：** major characteristics and representative works

**掌握：** Oedipus Complex

**熟练掌握**：themes and symbols in *Sons and Lovers*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第九章 Literature of British Modernism II: James Joyce 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Joyce

**2)** major characteristics of Joyce’s writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *Dubliners*

**4)** to introduce the background information of other works by Joyce

**5)** a brief analysis of *Araby*

**6)**a brief introduction of Stream of Consciousness technique and representative works and writers

**教学的重点与难点：**

1. characteristics of Joyce’s writing and his representative works
2. Stream of Consciousness technique

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of Joyce’s writing

**理解：** major characteristics of Joyce’ writing and his representative works

**掌握：** the term Stream of Consciousness

**熟练掌握**：themes and symbols in *Araby*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十章：Literature of British Modernism III: T.S.Eliot and Others 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of British modernism writings

**2)** major characteristics and representative works

**3)** to understand the themes in *The Wasteland*

**4)** to introduce the background information of other works by Eliot

**5)** a brief analysis of *The Wasteland*

**教学的重点与难点：**

characteristics of modernistic writing and representative works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of Eliot’s writing

**理解：** major characteristics of Eliot’s writing and his representative works

**掌握：** themes and writing techniques of *The Wasteland*

**熟练掌握**：themes and allusions in *The Wasteland*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十一章 American Modernism: The Lost Generation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of The Lost Generation

**2)** major characteristics and representative works

**3)** themes and symbols in *The Great Gatsby*

**4)** writing styles and themes of Ernest Hemingway

**教学的重点与难点：**

1. major characteristics and representative works of The Lost Generation
2. themes and symbols in *The Great Gatsby*
3. writing styles and themes of Ernest Hemingway

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background information of The Lost Generation

**理解：** major characteristics and representative works

**掌握：** writing styles and themes of Ernest Hemingway

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Great Gatsby*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十二章 American Modern Drama 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**2)** major characteristics of Eugene O’Neil’s writing and representative works

**3)** major characteristics of Tennessee Williams’ writing and representative works

**4)** to understand the themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**5)** to understand the themes, characters and symbols in *A Streetcar Named Desire*

**教学的重点与难点：**

**1)**themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**2)** themes, characters and symbols in *A Streetcar Named Desire*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**理解：**major characteristics of Tennessee Williams’ writing and representative works

**掌握：**major characteristics of Eugene O’Neil’s writing and representative works

**熟练掌握**：themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms* and *A Streetcar Named Desire*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十三章 African-American Writing: Toni Morrison 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Slave Trade and the Underground Railway

**2)** major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**3)** to understand the themes characters and symbols in *The Bluest Eyes*

**4)** to understand themes, characters and symbols in *Beloved*

**教学的重点与难点：**

**1)**themes characters and symbols in *The Bluest Eyes*

**2)**themes, characters and symbols in *Beloved*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**background information of Slave Trade and the Underground Railway

**理解：**major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**掌握：**themes, characters and symbols in *Beloved*

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Bluest Eyes*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**五、课程思政**

当下的国际形势对外语专业的教学提出了新的要求，而所谓新文科的“新”指的是以课程为载体，实现对大学生价值体系的重塑；而重塑的对象不仅包括高尚的道德情操、正确的价值准则，也包括正确的自我认知，个体与集体的关系认知、中国本土文化与西方文化的差异及辨析，以及人和自然的关系——尤其是多维度多视角的共同体价值体系。疫情全球肆虐、极端天气频发等现象都说明人类假借理性对自然的掠夺已经使得世界生态格局和自然秩序严重失衡；在这种情况下，新时代的大学生务必具备国际视野、同时回归传统文化，批判看待西方盛行的“弱肉强食、适者生存”的丛林法则，从中国传统文化中的“天人合一”、“天下大同”等生态智慧中寻找有效的理论基础。

**六、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

（1）英国文学选读,王守仁,高等教育出版社.2016（第四版）.

（2）英国文学简史. 刘炳善编. 河南大学出版社，2007.

**2、参考书：**

（1）英国文学名篇选.王佐良等编.商务印书馆,1981.

（2）*History Of English Literature*（1.2.3.4）.陈嘉.商务印书馆, 1989.

（3）新编英国文学选读（上、下）. 罗经国编. 北京大学出版社,1996.

（4）*Columbia Literary History of the United States.* Emory Elliott, General Editor. Columbia University Press. 1988.

（5）英国文学史及选读（重排版），吴伟仁主编，外语教学与研究出版社，2013.

（6）二十世纪西方文论选读.张中载、王逢振、赵国新.外语教学与研究出版社. 2003.

**3、推荐网站：**

（1）http:// www.cliffnotes.com.

（2）http:// [www.sparknotes.com.](http://www.sparknotes.com.)

（3）https://www.gutenberg.org

**七、教学条件**

教师经验丰富、业务能力过硬，思想道德修养与时俱进；学校与学院的配套设施不断完善，足够提供可靠的硬件及软件支撑。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为40%-50%。

**2.终结性评价：**笔试为论文/开放式主观题；比重为50%-60%。

**3.课程综合评价：**过程性评价注重考察学生的阅读能力、自学能力及小组学习的效果；终结性评价着重考察学生的综合素养，尤其是思辨能力与书面表达能力。

# 

# 美国文学史

（History of American Literature）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062198 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第 6 学期 |
| **课程负责人：**杨澜 | **课程团队：**李喜芬，吴玲 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**熟悉英国的历史文化与文学式发展脉络等。先修课程：《英国文学史》  **对后续的支撑：**熟悉英国文学与美国文学发展的关系与渊源，进一步学习英美经典文学的流派与理论。为毕业论文撰写提供前期积累。 | | |
| **主撰人：**杨澜 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质、目标和任务**

本课程是翻译专业的专业选修课程。本课程的目标在于培养学生阅读、欣赏、理解美国文学原著的能力，熟悉美国文化与文学发展的关系与渊源。通过该课程的学习，促进学生的文本分析能力和表达能力的提高，同时进一步提升对西方文学及文化的了解。本课程的任务是使学生对美国文学的历史、主要作家的创作思想和风格有初步的了解，熟悉美国经典文学名著。要求学生能认真完成教师布置的阅读任务，并积极参加课堂讨论等各种教学活动。

**二、课程教学的基本要求**

    1、理论知识方面：高等院校翻译专业要培养具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、有较强适应能力、应变能力、自主能力和良好身心素质的复合型英语人才。在总结传统教学经验、探索新的教学理念、学习现代教育技术的基础上，本课程授课教师以语言教学理论和多媒体网络教学技术理论为基础，以更新教学内容和手段、重组教学结构为出发点，及时更新美国文学课堂教学模式，将传统教学和多媒体网络技术相结合，寻求以学生为中心的互动性、协作性、现代化和超文本化的现代教学模式。通过多媒体课堂教学、课后自主学习及教师网络辅助指导，拓展学生对美国文学常识的了解、巩固和深化学生的文学鉴赏能力；在扩大词汇量、知识面的同时，提高学生阅读文学原著的能力并较系统地掌握美国文学各种流派及阶段的发展历史、阶段性代表人物，及相关作品与文学理论等。

    2、实验技能方面：培养学生的思辨能力，尤其是将理论联系实际的能力，以及针对社会、历史、和文化等方面的重大命题的思考能力。运用课堂上所学的语言技能分析与解决陌生文本中潜在问题的能力，从而提高其自主学习的能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程的教学目标是实现线上线下相结合的混合式教学模式，依托的教学平台包括中国大学慕课网和学习通，教学方法灵活多样，可以保证不同情况下的教学需求。目前的教学流程包括，在网络平台上发布教学内容或任务点，布置讨论题给学生，作为课前预习；特殊时期采用网络平台上签到，用网络会议（腾讯会议）或者网络直播（超星直播）加教师提问、学生在线回答问题的形式授课；同时辅以平台上发布的作业和单元测试，作为对学生学习效果的检测。

本课程团队教学改革意识强烈、知识储备不断更新，能够根据学生的学习需求和认知规律改进教学模式，保证较强的课堂应变能力强与师生间的有效互动。在教学大纲里将线上和线下的教学目标进行明确划分、合理设计比例。提前对教学手段进行整体规划，保证配套的教案、课件、音视频等课程资源符合教学大纲的要求。每一个教学环节内容充实、并具备一定的创新性和挑战度。

2. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1.培养学生正确的世界观、人生观、价值观。  2. 提升学生的综合人文素质、和心理素质。 | 1 |
| 2 | 使学生掌握英美国家经典文学作品的主题，内容及其分类。 | 2 |
| 3 | 使学生具备对经典文本进行深度阅读并利用理论进行文本分析的能力。 | 3  4 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**绪论 学时数：1**

**第一章：Key Concepts and Terms 学时数：1**

**第一节 Lecture One Introduction of American Literature （1学时）**

**教学目标：**

**1)** to give a general introduction to American Literature

**2)** to introduce background information of American literature

**教学的重点与难点：**

**1)** to introduce the historical background

**2)** to introduce representative writers and works

**主要教学内容及要求 ：**

**1)** to introduce major characteristics of American literature

**2)** to introduce Americanrepresentative writers and works

**了解：** major characteristics of the American literature

**理解：** the early historical background

**掌握：** background information of the American literature

**熟练掌握**：representative writers and works

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二章 The Colonial Period and Puritan Tradition 学时数：2**

**第一节： American Puritanism 学时数：1**

**教学目标：**

**1)** to learn the background information of the Colonial Period

**2)** to learn the context, themes and importance of the American Puritan tradition

**教学的重点与难点：**

**1)** background information of the American Puritan tradition

**2)** major characteristics of writings of the Colonial Period

**主要教学内容及要求 ：**

**1)** background information of the American Puritan tradition

**2)** major characteristics of writings of the Colonial Period

**了解：**a brief introduction of American Puritanism

**理解：** the importance of the Colonial Period

**掌握：** the background of the American Puritan tradition

**熟练掌握**：writing techniques in writings of the Colonial Period

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节： Prototype of the American Dream: Benjamin Franklin 学时数：1**

**教学目标：**

**1)** to learn the background information of the author

**2)** to learn the context, themes and importance of *The Autobiography*

**教学的重点与难点：**

**1)** background information of the American Dream

**2)** major characteristics of Franklin’s writings

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** a brief introduction of the American Dream

**理解：** the importance of *The Autobiography* by Franklin

**掌握：** major characteristics of Franklin’s writing

**熟练掌握**：the background of Franklin’s works, themes and writing techniques

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第三章 American Romanticism I: Fiction 学时数：4**

**第一节： American Gothic Writings 学时数：2**

**教学目标：**

**1)**to the learn the background information of American Romanticism

**2)** to the learn the background information of American Gothic Writings

**3)**to understand themes in works by Poe and Hawthorne

**教学的重点与难点：**

**1)** themes and symbols in Poe’s works

**2)** themes and symbols in Hawthorne’s works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of American Romanticism

**理解：** background information of American Gothic Writings

**掌握：** background and representative works of American Gothic Writings

**熟练掌握**：themes in works by Poe and Hawthorne

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第四章：American Romanticism II: Prose and Poetry 学时数：4**

**第一节：American Transcendentalism : Browsing and Appreciation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** background information and features of American Transcendentalism

**2)** introduction of representative writings and authors

**3)** a brief analysis of *Walden*

**4)** to understand features and themes in Emerson’s works

**教学的重点与难点：**

**1)** background and representative works of American romantic poem

**2)** themes and symbolism in Emerson’s works

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of American romantic poem

**理解：** background and representative works of American Transcendentalism

**掌握：** features and themes in Emerson’s works

**熟练掌握**：themes and symbolism in *Walden*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节：Romanticism Poetry : Whitman and Dickinson 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** a brief analysis of *Song of Myself*

**2)** to understand features and techniques e in Dickinson’s works

**教学的重点与难点：**

**1)** themes and symbolism in *Leaves of Grass*

**2)** literary criticism in practise

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of American romantic poem

**理解：** background and representative works of Walt Whitman

**掌握：** features and techniques in Dickinson’s works

**熟练掌握**：themes and symbolism in *Song of Myself*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第五章 American Realism I: Naturalism and Local Color Writing**  **学时数：4**

**第一节 Stephen Crane 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of American Realism

**2)** major characteristics of American Realism; representative writers and works in American Realism

**3)** to understand the writing styles of Stephen Crane, especially characters and themes in *The Open Boat*

**4)** a brief analysis of *The Open Boat*

**教学的重点与难点：**

**1)** major characteristics of American Realism；representative writers and works in American Realism

**2)** writing styles of Stephen Crane

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of American realism

**理解：** background and representative works of Stephen Crane

**掌握：** themes and techniques in works by Stephen Crane

**熟练掌握**：themes in *The Open Boat*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第二节 American Local Color Writing 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to introduce the background information of American Local Color Writing

**2)** to understand the writing styles and themes of Mark Twain’s works

**3)** to understand the writing styles and themes in *The Adventures of Huckleberry Finn*

**4)** a brief analysis of *The Adventures of Huckleberry Finn*

**教学的重点与难点：**

**1)** major characteristics, representative writers and works of American Local Color Writing

**2)** writing styles and themes in *The Adventures of Huckleberry Finn*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** background and representative works of American Local Color Writing

**理解：** background and representative works of Mark Twain

**掌握：** themes and techniques in *The Adventures of Huckleberry Finn*

**熟练掌握**：symbols in *The Adventures of Huckleberry Finn*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第六章 American Realism II: Henry James 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Psychological Realism

**2)** major characteristics of James’ writing and his representative works

**3)** to understand the themes in *The Portrait of a Lady*

**4)** a brief analysis of *The Portrait of a Lady*

**教学的重点与难点：**

major characteristics of James’ writing and themes

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**characteristics of James’ writing and his representative works

**理解：**background information of Psychological Realism

**掌握：**themes and features of *The Portrait of a Lady*

**熟练掌握**：the International Theme in James’ works

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第七章 American Realism III: Female Voices 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Kate Chopin and Edith Wharton

**2)** major characteristics and representative works by Chopin and Wharton

**3)** to understand the symbols and themes in *The Awakening*

**4)** to understand the symbols and themes in *The Age of Innocence*

**教学的重点与难点：**

**1)** to understand the symbols and themes in *The Awakening*

**2)** to understand the symbols and themes in *The Age of Innocence*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** characteristics of Chopin’ writing and representative works

**理解：** characteristics of Wharton’ writing and representative works

**掌握：** symbols and themes in *The Age of Innocence*

**熟练掌握**： symbols and themes in *The Awakening*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第八章 American Modernism I: The Lost Generation 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of The Lost Generation

**2)** a brief introduction of The Jazz Age and representative works and writers

**3)** to understand the themes in *The Great Gatsby*

**4)** to understand the themes in Hemingway’s works

**教学的重点与难点：**

**1)**characteristics of writings and representative authors of The Lost Generation

**2)** themes in *The Great Gatsby*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of The Lost Generation

**理解：** major characteristics and representative works of The Lost Generation

**掌握：** a brief introduction of The Jazz Age

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Great Gatsby*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第九章 American Modernism II: William Faulkner 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of American Southern Gothic

**2)** major characteristics of representative writers and works

**3)** to understand the themes and symbols in *The Sound and the Fury*

**4)** to introduce the background information of other works by Faulkner

**教学的重点与难点：**

**1)**characteristics and representative works of American Southern Gothic

**2)**writing techniques and themes in *The Sound and the Fury*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：** the background information of Faulkner’s writing

**理解：** major characteristics of Faulkner’ writing and his representative works

**掌握：** characteristics and representative works of American Southern Gothic

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Sound and the Fury*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十章 American Modern Drama 学时数：2**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**2)** major characteristics of Eugene O’Neil’s writing and representative works

**3)** major characteristics of Tennessee Williams’ writing and representative works

**4)** to understand the themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**5)** to understand the themes, characters and symbols in *A Streetcar Named Desire*

**教学的重点与难点：**

**1)**themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**2)** themes, characters and symbols in *A Streetcar Named Desire*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**理解：**major characteristics of Tennessee Williams’ writing and representative works

**掌握：**major characteristics of Eugene O’Neil’s writing and representative works

**熟练掌握**：themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms* and *A Streetcar Named Desire*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**第十一章 African-American Writing: Toni Morrison and Others 学时数：4**

**教学目标：**

**1)** to understand the background information of Slave Trade and the Underground Railway

**2)** major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**3)** to understand the themes characters and symbols in *The Bluest Eyes*

**4)** to understand themes, characters and symbols in *Beloved*

**教学的重点与难点：**

**1)**themes characters and symbols in *The Bluest Eyes*

**2)**themes, characters and symbols in *Beloved*

**主要教学内容及要求 ：**

**了解：**background information of Slave Trade and the Underground Railway

**理解：**major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**掌握：**themes, characters and symbols in *Beloved*

**熟练掌握**：themes and symbols in *The Bluest Eyes*

**教学组织与实施：**课堂讲授，辅以小组讨论。

**五、课程思政**

当下的国际形势对外语专业的教学提出了新的要求，而所谓新文科的“新”指的是以课程为载体，实现对大学生价值体系的重塑；而重塑的对象不仅包括高尚的道德情操、正确的价值准则，也包括正确的自我认知，个体与集体的关系认知、中国本土文化与西方文化的差异及辨析，以及人和自然的关系——尤其是多维度多视角的共同体价值体系。疫情全球肆虐、极端天气频发等现象都说明人类假借理性对自然的掠夺已经使得世界生态格局和自然秩序严重失衡；在这种情况下，新时代的大学生务必具备国际视野、同时回归传统文化，批判看待西方盛行的“弱肉强食、适者生存”的丛林法则，从中国传统文化中的“天人合一”、“天下大同”等生态智慧中寻找有效的理论基础。

**六、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

（1）美国文学选读,陶洁,高等教育出版社.2020（第三版）.

（2）美国文学史.童明著.译林出版社,2002.

**2、参考书：**

（1）美国文学简史，常耀信，南开大学出版社.2000.

（2）*Columbia Literary History of the United States.* Emory Elliott, General Editor. Columbia University Press. 1988.

（3）二十世纪西方文论选读.张中载、王逢振、赵国新.外语教学与研究出版社. 2003.

**3、推荐网站：**

（1）http:// www.cliffnotes.com.

（2）http:// [www.sparknotes.com.](http://www.sparknotes.com.)

（3）https://www.gutenberg.org

**七、教学条件**

教师经验丰富、业务能力过硬，思想道德修养与时俱进；学校与学院的配套设施不断完善，足够提供可靠的硬件及软件支撑。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为40%-50%。

**2.终结性评价：**笔试为论文/开放式主观题；比重为50%-60%。

**3.课程综合评价：**过程性评价注重考察学生的阅读能力、自学能力及小组学习的效果；终结性评价着重考察学生的综合素养，尤其是思辨能力与书面表达能力。

# 跨文化交际

(Intercultural Communication)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062025 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第6学期 |
| **课程负责人：**柴奇 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**无 | | |
| **对后续的支撑：**提供跨文化能力与翻译实践能力的支撑 | | |
| **主撰人：**柴奇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质、目的和任务**

“跨文化交际”是翻译专业一门专业必修课，授课对象为翻译专业三年级学生。该课程就中国文化和西方文化进行介绍并作对比研究, 授课内容主要涉及语言、文化和跨文化交际的话题，该课程有助于增强学生对于文化差异的敏感性，增强跨文化交际意识，使他们能用外语与来自不同文化背景的人们进行得体的、有效的交际，从而培养他们成为具有跨文化交际能力的复合人才。该课程旨在扩大学生的知识面，对西方文化的不同层面有所了解,以提高学生的交际能力。在传统的外语教学中, 人们往往忽视文化的重要作用, 只注重语言能力的培养而未能顾及跨文化交际能力的提升。近年来国内学者认识到外语教学必须引进文化知识的对比，训练学生灵活运用语言知识, 减少和避免翻译实践中的误解。该课程教学要求学生提高对文化差异的敏感性, 为翻译实践能力的提高奠定基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1、理论知识方面：中西文化的异同，文化的深层隐含内容，文化差异的根源、语言交际、非语言交际、文化价值观、文化休克、跨文化管理等

    2、实验技能方面：典型实例分析，模拟交际练习，交际失误分析，英汉双向练习

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

采用线上线下混合教学模式，实施实践性情境教学和信息化网络教学。通过借助无线网络技术和英语自主学习平台等教学资源，实现虚拟情境体验教学和移动学习模式，将线下教学内容与线上自主学习结合起来，为学生学习提供更加丰富多彩的学习资源。同时也采用交互协作式教学，将学习活动融入课程，增强学生的学习兴趣。同时提供了丰富的学习资源，如各国文化、案例分析等，全方位地帮助学习者提高跨文化交际的实践能力。学生通过自主学习、协作学习突显学习主体地位；教师转变教学理念并转换自我角色，通过对教学的引导和监控，发挥主导地位，在教学中协调跨文化商务交际能力的训练、文化感知和思维训练的关系，培养学生解决复杂问题的高级思维，创新教学内容的呈现方式，适当提高教学内容的难度。教学评价方法包括期末考试、阶段性测试以及指导学生参与全国跨文化交际大赛等考试测评方法。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1.课程目标与毕业要求是否有效对接？  课程目标可对接毕业要求2品格高尚、毕业要求6知识多元、毕业要求11表达沟通。  2.课程目标是否合理表述？  课程目标表述合理，通过课程的学习，学生熟悉与翻译学科相关的中西方社会文化知识，系统掌握外国语言文学、国别与区域等知识，形成跨学科知识结构，具有良好的国际视野和跨文化交际与国际传播能力。 | 6 |
| 2 | 目标2：使学生具有良好的表达沟通能力，掌握翻译学科表达沟通的技巧，能够在工作实践中与领导、同事、同行进行有效沟通。 | 11 |
| 3 | 目标3：通过课程的学习，学生能够树立正确的世界观、人生观、价值观，拥有较强的法治观念、诚信意识和劳动意识，具有良好的道德品质、中国情怀、国际视野和社会责任感。 | 2 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）** 

**第一章     Chapter 1 Communication and Culture** **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生理解文化、交际的定义和特点，商务环境中的交际模式以及跨文化交际过程中的五个方面的障碍。

**教学重点和难点：**文化、交际的定义和特点

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解文化的定义和特点

理解：学生能叙述、解释、归纳交际的定义和特点

掌握：学生能理解并分析商务环境中的交际模式

熟练掌握：学生能掌握跨文化交际过程中的五个方面的障碍及破除的途径

**教学组织与实施：**线下教学讲授文化、交际的定义和特点，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习商务环境中的交际模式以及跨文化交际过程中的五个方面的障碍等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第二章    Chapter 2 Communication between Cultures: Verbal Communication**  **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生了解言语交际的定义和特点，它和语义学、语用学之间的关系，以及商务环境中言语演示的特点。

**教学重点和难点：**言语交际的定义和特点

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解言语交际的特点及功能

理解：学生能叙述、解释、归纳语用学和言语交际的关系

掌握：学生能理解并分析商务环境中言语演示的特点

熟练掌握：学生能掌握不同商务语境下言语交际的路径，有效、高效地进行信息沟通

**教学组织与实施：**线下教学讲授言语交际的定义和特点，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习言语交际和语义学、语用学之间的关系，以及商务环境中言语演示的特点等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第三章    Chapter 3 Communication between Cultures: Nonverbal Communication 学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生了解非言语交际的特点及功能，和言语交际的关系，举止神态学、空间关系学的含义、范畴及其对跨文化交际产生的影响。

**教学重点和难点：**非言语交际的特点及功能

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解非言语交际的特点及功能

理解：学生能叙述、解释、归纳非言语交际和言语交际的关系

掌握：学生能理解并分析举止神态学、空间关系学的含义及范畴

熟练掌握：学生能掌握举止神态学、空间关系学对跨文化交际的产生的影响

**教学组织与实施：**线下教学讲授非言语交际的定义和特点，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习非言语交际和言语交际的关系，手势语、身势语的含义及范畴等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第四章    Chapter 4 Contrasting Cultural Values**  **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生学会尊重并珍惜自己的本土文化，并且学会对他人文化欣赏、包容和尊重，理解霍夫斯泰德的文化维度理论框架、霍尔的高语境及低语境理论框架。

**教学重点和难点：**霍夫斯泰德的文化维度理论框架、霍尔的高语境及低语境理论框架

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解文化价值观的含义及中西文化价值观的主要差异

理解：学生能叙述、解释、归纳文化维度理论框架、高语境及低语境理论框架

掌握：学生能理解珍惜本土文化和尊重他人文化的意义

熟练掌握：学生能做到在跨文化交际过程中欣赏、包容和尊重外来文化

**教学组织与实施：**线下教学讲授霍夫斯泰德的文化维度理论框架及其最新国内外研究成果，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习霍尔先生的高语境及低语境理论框架等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第五章    Chapter 5 Culture Shock in Intercultural Communication**  **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生了解文化休克的定义及它的五个阶段，文化休克的症状以及减缓文化休克消极影响的措施。

**教学重点和难点：**文化休克的定义及它的五个阶段

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解文化休克的定义

理解：学生能叙述、解释、归纳文化休克的五个阶段

掌握：学生能理解文化休克带来的生理及心理症状

熟练掌握：学生能掌握减缓文化休克消极影响的措施

**教学组织与实施：**线下教学讲授文化休克的定义及它的五个阶段，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习文化休克带来的生理及心理症状、减缓文化休克消极影响的措施等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第六章   Chapter 6 Business Etiquette and Social Customs**  **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生了解商务礼仪的意义和内涵，包括以下方面，如见面介绍、打招呼、握手、交换名片、着装、就餐、禁忌和迷信等。

**教学重点和难点：**商务礼仪的意义和内涵

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解商务活动中见面介绍、打招呼的常见方式

理解：学生能叙述、解释、归纳商务活动中着装、就餐握手、交换名片等商务礼仪

掌握：学生能理解、知晓主流文化的禁忌和迷信

熟练掌握：学生能分析商务活动中各种文化差异产生的原因

**教学组织与实施：**线下教学讲授商务礼仪的意义和，如见面介绍、打招呼、握手、交换名片、着装、就餐、禁忌和迷信等，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习不同文化的禁忌和迷信等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第七章   Chapter7 Business Negotiation across Cultures**  **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生了解商务谈判的规则及操作细节，主流文化的谈判特点，领会文化差异对谈判和谈判策略的影响。

**教学重点和难点：**商务谈判的规则及操作细节

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解商务谈判的规则

理解：学生能叙述、解释、归纳商务谈判的操作细节

掌握：学生能理解主流文化的商务谈判特点

熟练掌握：学生能分析文化差异对谈判策略的影响

**教学组织与实施：**线下教学讲授商务谈判的规则及操作细节等，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习主流文化的商务谈判特点、文化差异对谈判策略的影响等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**第八章   Chapter 8 Intercultural Management**  **学时数：3**

**教学目的：**通过相关材料和必要讲解，帮助学生了解在国际商务管理中的文化因素，组建团队的环节以及管理来自不同文化背景的员工需要掌握的相应策略。

**教学重点和难点：**国际商务管理中的文化因素

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能了解组建跨文化团队的环节

理解：学生能叙述、解释、归纳国际商务管理中的文化因素

掌握：学生能理解管理来自不同文化背景的员工需要掌握的相应策略

熟练掌握：学生能分析文化差异对国际商务管理的影响

**教学组织与实施：**线下教学讲授国际商务管理中的文化因素等，组织学生课堂分组讨论；线上教学引导学生在中国大学慕课、智慧树、学银在线、学习通等网络学习平台自主学习文化差异对国际商务管理的影响等相关知识点，通过学习通提交线上作业，完成章节测试，教师批改并反馈。

**五、课程思政**

开展《跨文化交际》课程思政，可以从以下几个方面入手： 1. 强化国家意识和民族自豪感。在教学中，可以通过介绍中国的经济发展、国际地位、文化传统等方面，让学生了解中国的发展历程和成就，增强他们的国家意识和民族自豪感。 2. 培养国际视野和跨文化交际能力。在教学中，可以引导学生了解不同国家和地区的商务文化和习惯，培养他们的国际视野和跨文化交际能力。 3. 倡导诚信和责任。在教学中，可以强调诚信和责任的重要性，让学生了解商业活动中的道德和法律规范，培养他们的诚信和责任意识。 4. 强化创新精神和实践能力。在教学中，可以引导学生了解商务实践中的创新和实践，培养他们的创新精神和实践能力。 5. 关注社会责任和可持续发展。在教学中，可以引导学生了解商务活动对社会和环境的影响，培养他们的社会责任和可持续发展意识。通过以上几个方面的教学，使学生了解国家的发展历程和成就，培养国际视野和跨文化交际能力，倡导诚信和责任，强化创新精神和实践能力，关注社会责任和可持续发展，从而达到课程思政的目的。

**六、教材及教学参考书**

**1. 选用教材：**

跨文化商务交际（2013版），[王维波](http://search.dangdang.com/?key2=%CD%F5%CE%AC%B2%A8&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)，[车丽娟](http://search.dangdang.com/?key2=%B3%B5%C0%F6%BE%EA&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)主编，[外语](http://search.dangdang.com/?key3=%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D1%A7%D3%EB%D1%D0%BE%BF%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)教学与研究出版社，2020.

1. **参考书：**

（1）跨文化商务交际英语. [翁凤翔](http://search.dangdang.com/?key2=%CE%CC%B7%EF%CF%E8&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)著. [上海交通大学出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%BD%BB%CD%A8%B4%F3%D1%A7%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank). 2018.

（2）商务世界的跨文化沟通. [Hinner](http://search.dangdang.com/?key2=Hinner&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank), [M.B](http://search.dangdang.com/?key2=M.B&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)著. [上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank). 2019.

（3）跨文化交际基础. [窦卫霖](http://search.dangdang.com/?key2=%F1%BC%CE%C0%C1%D8&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank)著. [对外经济贸易大学出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%B8%DF%B5%C8%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank). 2018.

（4）中外商务合作——跨文化交际案例集. 王琴著. [上海财经大学出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%BD%BB%CD%A8%B4%F3%D1%A7%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "_blank). 2018.

（5）*Understanding Intercultural Misunderstandings Between Chinese and American Cultures： Applying the Performed-culture Approach.* Qin Xizhen. 2018. Foreign Language Teaching and Research Press. 2018.

1. **推荐网站：**

（1）网站名，网址 IAICS - International Association for intercultural Communication Studies, https://www.kent.edu/stark/iaics

（2）网站名，网址  [Institute for Intercultural Communication](http://commcourses.com/iic/), http://commcourses.com/iic/

（3）网站名，网址  中国大学慕课https://www.icourses.cn/sCourse/course\_5874.html

**七、教学条件**

授课教师掌握线上、线下教学所需的方法技能，进行线上线下混合式教学，以课堂、商务实训室和网络平台为载体，在功能和数量上满足教学需求。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**过程性评价包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、阶段性测试等测评方法；以赛促学，指导学生参加大学生创新创业大赛、学科综合竞赛、全国高校学生跨文化能力大赛等；鼓励学生考取CATTI、CFA、ACCA等国内外职业技能证书。过程性成绩占总成绩的40%。

**2. 终结性评价：**期末考试；终结性成绩占总成绩的60%。

**3. 课程综合评价：**综合成绩=平时成绩×40%+期末成绩×60%。评价体系由教师评价、学生自评、小组互评组成。评价内容除了包括跨文化交际知识，以及体现思政教育成效的“德”育（例如是否具备跨文化意识，是否具有诚实守信的品质，是否具有敬业与合作精神），还包括学习态度、学习方法、交际能力、实践技能等。通过课程的学习，学生可具有扎实的英语听、说、读、写、译专业能力以及熟练的语言运用能力；掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，能有效和恰当地进行跨文化沟通的能力。

## 

# 西方文明史

**（**History of Western Civilization**）**

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062200 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 专业深化类 | **开设学期：**第 4学期 |
| **课程负责人：**赵凤玲  **课程团队：**赵凤玲、宋扬 、王竹君 **授课语言：**英语  **适用专业：** 翻译专业 | | |
| **对先修的要求：**英语国家概括 | | |
| **对后续的支撑：**英美文学  **主撰人：**赵凤玲 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目的和任务**

《西方文明史》是翻译本科专业学生的专业深化类课程，教学对象是二年级学生，总课时32学时。主要内容：两河流域和古埃及文明，古希腊和罗马文明，中世纪与基督教文明，文艺复兴与宗教改革，启蒙运动与近代西方文明等。本课程旨在通过介绍西方的历史发展进程、文化传统和成就、政治体系、经济发展以及宗教信仰等等，帮助学生拓展有关西方文化历史的知识，使学生对西方文化有一个比较全面的了解，完善学生知识结构，增强认识西方世界的能力，以此增强文化差异的敏感性和跨文化交际意识，提高他们的文化素质修养，从而为促进中西文化沟通奠定基础，便于学生以后较快适应各个领域里的对外文化交流，在各行各业中发挥积极的作用。

**二、课程教学的基本要求**

1. 了解和掌握：两河流域历史及文明成就；古埃及历史及文明成就。

2. 了解和掌握：欧洲文化和希腊文化的起源；希腊城邦国家和社会兴衰；古希腊在神话、诗歌、哲学、戏剧、艺术和建筑方面的文化成就。

3. 了解和掌握：古罗马帝国的建立和兴衰；古罗马的神话、建筑、文学、法律、哲学、文学、法律等方面的文化成就。

4. 了解：基督教的发展史；犹太文化的内涵以及它与《圣经》之间的关系；《圣经》基本框架及主要内容；《圣经》在西方文化中的作用。

5. 了解和掌握：中世纪的千年进程；中世纪的封建制度、庄园、骑士制度；中世纪宗教的作用；中世纪的建筑和艺术；十字军东征；拜占庭文明。

6. 了解和掌握：文艺复兴的起因、范围、内涵、意义；文艺复兴的人文主义思想；意大利文艺复兴的艺术特征、艺术家及代表作品；欧洲其他各国文艺复兴时期文学方面的代表人物及主要作品；宗教改革的背景、发展和遗产；地理大发现。

7. 了解和掌握：启蒙运动背景、发展、内涵及意义；启蒙运动的理性主义；法国启蒙运动的主要思想家、政治家及主要成就；欧洲其他国家启蒙运动时期主要的文学家及成就；启蒙运动时期的艺术家及成就。

**三、课程的教学设计**

1. 按照时间顺序，梳理西方文明的发展脉络，了解每个时期的文化成就；

2. 采用启发式、互动式等以学生为中心的教学方法，鼓励学生参与课堂，提高思辨能力和创新能力；

3. 充分利用网络资源，引导学生观看国内外相关专题视频，扩宽学生眼界，拓宽知识面；

4. 每个章节要求学生自己写出本章的内容概括，对知识内容进行梳理；

5. 每一章节进行小测试，督促学生掌握重点内容；每章布置一个主题小论文，要求学生利用网络资源查资料，进行分析探讨；

6. 布置阅读相关文化书籍；

7. 增加形成性评估的比例，科学考核学生的能力。

**四、理论教学内容及学时分配**

**Unit 1：First Civilization 学时数：2**

**教学目的:** 了解两河流域文明；古埃及文明

**教学重点和难点：**两河流域历史及文明成就；古埃及历史及文明成就

**主要教学内容及要求：**

**内容：1.** Mesopotamia: city-states; religion and law; art and science

2. Egypt: sacres monarchy; religion; art and science.

3. The influence on western civilization.

**要求：**了解两河流域文明的历史和文明成就（文字，宗教，文学，法律，科学和艺术）。

了解古埃及文明的历史和文明成就（文字，文学宗教， 科学，艺术）。

了解近东文明对西方文明的影响。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导学生了解两河流域的文明和古埃及文明；布置学生观看一些国内外介绍两河流域和古埃及的视频；；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟。

**Unit 2：Greek Culture and Roman Culture 学时数：7**

**教学目的:** 了解古希腊文化遗产，古罗马文化遗产

**教学重点和难点：**古希腊神话、哲学，戏曲， 科学；古罗马历史、法律、建筑，文学

**主要教学内容及要求：**

**内容：**1. The origin of European culture

2. The Greek social and political structure

3. Greek mythology, drama, art, architecture, sculpture, philosophy

4. Roman history, literature, architecture, sculpture, law

5. Comparison between Greek and Roman culture

**要求：**了解古希腊文化起源；希腊神话；希腊哲学家苏格拉底、柏拉图和亚里斯多德的哲学成就；希腊文学家荷马史诗；希腊科学家欧几里得和阿基米德的成就；了解古罗马帝国的历史进程；古罗马帝国的法律；古罗马的建筑；古罗马文化和希腊文化的渊源；希腊罗马文化对欧洲文化的影响。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导学生了解欧洲文化的起源、希腊文化和罗马文化的发展进程以及辉煌成就；布置学生观看一些国内外介绍希腊和罗马文化专题的视频；要求学生写出本章的内容概要；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟；完成主题小论文。

**Unit 3： Christianityand the *Bible* 学时数：4**

**教学目的:** 了解基督教及《圣经》

**教学重点和难点：**基督教的发展历程，《圣经》的基本内容

**主要教学内容及要求：**

**内容：**1. The rise and development of Christianity

2. The doctrines of Christianity

3. A brief introduction to *Bible*

4. Classical stories in *Bible*

**要求：**了解基督教的起源，发展，兴盛，分裂，现状；基督教与与犹太教的渊源；《圣经》的基本内容《圣经》经典故事。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导学生了解基督教的发展历程以及《圣经》文化；要求大家写出本章的内容概要；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟；完成主题小论文。

**Unit 4：The Middle Age 学时数：5**

**教学目的:** 了解中世纪的千年进程，中世纪的政治、经济、宗教和文明成就。

**教学重点和难点：**中世纪的历史进程；中世纪的基督教会；中世纪在欧洲的历史地位。

**主要教学内容及要求：**

**内容：**1.The Carolingian Renaissance

2. Feudalism: Hierarchical system, Manorialism

3. The Catholic Church

4. Chivalry

5. The Crusades

6. The Byzantium Empire

7. Literature and art

**要求：**了解中世纪的整个历史进程；封建等级制度、庄园制度和骑士制度；中世纪基督教会的作用和权力；中世纪的十字军东征及瘟疫；中世纪的罗马式和哥特式建筑；中世纪在欧洲的历史地位。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导学生了解欧洲中世纪的历史进程，每个阶段的大事件，以及文化成就；布置学生观看国内外介绍中世纪的相关主题的视频；要求大家写出本章的内容概要；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟；完成主题小论文。

**Unit 5：Renaissance 学时数：5**

**教学目的:** 了解文艺复兴的起源、内涵、发展、成就及意义。

**教学重点和难点：**欧洲文艺复兴起因；各国的成就；欧洲宗教改革运动；地理大发现；影响。

**主要教学内容及要求：**

**内容：**1.The rise and development of Renaissance

2. Renaissance in [Italy](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\unit%20four%20Renaissance" \t "_parent)

3. [Renaissance](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\unit%20four%20Renaissance" \t "_parent) in other [Countries](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\unit%20four" \t "_parent)

4. Religious Reformation (reason, development, result and effects)

5.Geographical discoveries

**要求：**了解欧洲文艺复兴的起源，发展及意义；欧洲文艺复兴的人文主义思想；意大利文艺复兴时期达芬奇、米开朗基罗，拉斐尔等艺术家及代表作品；欧洲其他国家文艺复兴的文学成就（法国的拉伯雷，英国的莎士比亚，西班牙的塞万提斯）等等；文艺复兴的宗教改革运动，马丁路德宗教改革的观点; 地理大发现。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导大家了解欧洲文艺复兴的起因，发展过程，影响以及文化成就；布置学生观看国内外介绍文艺复兴的相关主题的视频；要求大家写出本章的内容概要；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟；完成主题小论文。

**Unit 6：17th century 学时数：2**

**教学目的:** 了解17世纪的天文、物理、文学及艺术方面的重大成就

**教学重点和难点：** 17世纪天文、物理上的重大突破

**主要教学内容及要求：**

**内容：1.**science**:** Kepler, Galileo, Newton and their achievement.

2. Inventions of New Instruments

3. [Philosophy](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\Unit%205%2017th%20century\\sciences.shs" \t "_parent), Politics and Literature in England: Francis Bacon, Thomas Hobbes, John Locke , John Milton ,Baruch Spinoza.

4. French philosophy: Descartes

**要求：**了解开普勒、伽利略和牛顿的重大成就；17世纪科学家共有的特性；17世纪发明的重要仪器；哲学、文学方面的成就。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导学生了解欧洲17世纪的科技大发展以及主要艺术流派；布置学生观看国内外介绍17世纪科学突破成就相关主题的视频；要求大家写出本章的内容概要；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟；完成主题小论文。

**Unit 7：The Age of Enlightenment**   **学时数：5**

**教学目的:** 介绍启蒙运动在欧洲的发展及其对文学艺术的影响

**教学重点和难点：** 启蒙运动的背景与内涵

法国，英国，德国的的启蒙思想家、文学家及其成就

**主要教学内容及要求：**

**内容：1.** The rise and development of Enlightenment

2. French [Philosophy](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\Unit%206%20Enlightment\\French%20Philosophy%20and%20literature.shs" \t "_parent) and literature during Enlightenment

Voltaire; Montesquieu; Rousseau; Diderot

3. English [Literature](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\Unit%206%20Enlightment\\English%20Literature%20in%20Enlightenment.shs" \t "_parent) in Enlightenment

Alexander Pope ; Daniel Defoe ;Jonathan Swift ;

Samuel Richardson; Henry Fielding ;Samuel Johnson

4. German Literature and Philosophy:

Wolfgang von Goethe ;Immanuel Kant

1. Classical musicians

**要求：**了解启蒙运动的起源、内涵及意义；法国启蒙思想家孟德斯鸠、伏尔泰和卢梭的主要思想；英国启蒙运动的文学家蒲柏、笛福及斯威夫特等人的文学成就；德国哲学家康德的哲学成就。

**教学组织与实施：**课堂以学生为中心，引导学生了解欧洲启蒙运动的起因、发展过程、影响以及代表人物和他们的文化成就；布置学生观看国内外介绍欧洲启蒙运动的相关主题的视频；要求大家写出本章的内容概要；写一篇本章自己印象最深刻的文化点以及自己的感悟；完成主题小论文。

**五、课程思政**

在西方文明史教学中同步跟进中华传统文化教育与核心价值观教育，培养学生坚定的本土文化认同感，增强文化自信；建立更为完整的文化知识体系，使学生能更为客观地看待世界各文明与文化，并通过不同文明与文化之间的比较，认识、理解和尊重其差异性，形成文化多元化意识。

例如，介绍古希腊哲学时，引导学生有意识地对苏格拉底与孔子在思想学说、生平著述、后世影响等方面的异同进行比较，在拓宽学生学术眼界的同时，通过补充经典文献的阅读，尤其是中华优秀典籍的阅读，强化中国文化意识，增强文化自信。启发学生思考中西文化交流与对话的必要性与可能性，从而积极探索中国文化“走出去”的具体方法和路径。培养学生民族自豪感、家国情怀和时代责任感，从而达到价值引领的教学目标。

**六、使用教材**

**1. 选用教材：**

《欧洲文化入门》，王佐良等，外语教学与研究出版社，1992

**2. 参考书：**

(1)《西方文化史》，徐新，北京大学出版社，2011.

(2)《西方文化史鉴》，叶胜年，上海外语教育出版社， 2002

(3)《西方文明史概述》，井卫华，王红欣，中国电力出版社，2004

(4)《西方文明史纲》，董小燕，浙江大学出版社，2001

(5)《西方文化导论》，叶胜年，上海外语教育出版社，2014.

(6)《西方文化》，王宪生，河南人民出版社，2010.

**3.推荐网站（线上资源）：**

中国高校外语慕课平台（UMOOCs）：《西方文明史》

国家高等教育智慧教育平台：《西方文明史导论》

**七、教学条件**

多媒体教室；网络畅通。

**八、教学考核评价**

**1. 考试方法**：（开卷/闭卷/写论文/其它；总成绩计算办法）

本课程采取期末闭卷考试的方法，最终成绩由平时成绩和期末卷面成绩组成，其中平时成绩占40%，期末卷面成绩占60%。

**2. 过程性评价**：过程性评价主要依据是平时测试，作业完成数量和质量、课堂的参与度。

## 

# 汉英笔译

（C-E Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062196h | **课程总学时：**32 | **实验学时：**16 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 4 学期 |
| **课程负责人：**李永红 | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译， 核心 | | |
| **对先修的要求：**学生已完成先修课程如《综合英语》、《英语阅读》、《英语语法》、《英语国家概况》、《英汉笔译》等，具有扎实的汉语理解能力和英语表达能力 | | |
| **对后续的支撑：**本课程使学生了解基本的翻译理论，熟悉常用的翻译方法和技巧，为后续《时政文献翻译》、《农业科技翻译》、《旅游翻译》、《农业典籍英译》等专业课程学习打下基础 | | |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《汉英笔译》属于翻译专业的专业必修课，也是专业核心课程。本课程旨在培养学生综合运用基础阶段的词汇、语法、社会文化、写作等知识以及基本的笔译方法，实现较高质量和效率的笔头翻译能力。课程重点讲授汉英翻译的基础理论、汉英语言文化差异、及汉英翻译基本技巧等三方面内容，使学生了解汉英翻译的性质与要求；熟悉汉英两种语言与文化的差异；掌握汉英翻译中词语、句子及不同文体的翻译技巧。在课程教学中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务。课程目标具体如下：

1. 使学生树立正确的人生观和价值观，具备良好的职业素养和职业道德，包括：广博的中西方文化知识、敏捷的思维能力、良好的翻译能力、高度的责任感和使命感、团队协作能力，成为复合型、应用型外语人才。
2. 使学生具备扎实的翻译基础理论知识，掌握汉英翻译的标准、过程、方法与技巧，如汉英翻译中的遣词造句、词性转换法、增词减词法、重复法，以及句法层面的语态转换、汉语无主句、流水句等特殊句式的翻译等技巧。
3. 使学生具备扎实的汉英双语知识和百科知识，熟悉两种语言在语言与文化两个层面的差异，培养文化敏感性。
4. 使学生树立正确的“汉英翻译即英语写作”理念，避免字词对应的僵化翻译及中式英文，强化学生对翻译的认知和技巧的掌握，培养和提升学生的实际翻译能力，能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语，译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250—300个汉字。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：按照《大纲》要求，了解翻译翻译的基础理论，熟悉汉英两种语言在词义、习惯表达、句法形式、语义中心、句子层次、修辞手段等方面的异同，树立正确的翻译理念，掌握常用的翻译技巧，能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语。

2. 实验技能方面：翻译课应通过句子、段落、语篇翻译练习，掌握翻译的基本技巧，培养学生独立从事汉译英的能力，能够应对各种文体的翻译要求。译文忠实原文，语言通顺地道，速度为每小时250—300个汉字。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《汉英笔译》不是知识课、词汇课或语法课，而是要培养学生的翻译能力。翻译是门经验科学，翻译实践是掌握翻译能力的关键。首先，必须树立正确的翻译认知方法，突破词汇语法教学的束缚：翻译不是字字对应，不能拘泥于原文。其次，教学方法主要包括译文赏析、译文润色、句子翻译、段落翻译、在线互评、练习讲解等形式展开，通过句子翻译练习寻找规律，通过篇章练习培养翻译能力。教学过程包括课前预习（线上布置）、课堂讲解、课堂作业、课后作业（线上完成）等环节，实现课内课外、线上线下相结合，学生课外实践、线上学习、作业情况等将作为过程考核的重要参考依据，是学习成绩的重要组成部分。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：使学生树立正确的人生观和价值观，具备良好的职业素养和职业道德，包括：广博的中西方文化知识、敏捷的思维能力、良好的翻译能力、高度的责任感和使命感、团队协作能力，成为复合型、应用型外语人才 | 2 |
| 2 | 课程目标2：使学生具备扎实的翻译基础理论知识，掌握翻译的定义、标准、过程、方法与技巧，如汉英翻译中的遣词造句、词性转换法、增词减词法、重复法，以及句法层面的语态转换、汉语无主句、流水句等特殊句式的翻译等技巧； | 5 |
| 3 | 课程目标3：使学生具备扎实的汉英双语知识和百科知识，熟悉两种语言在语言与文化两个层面的差异，培养文化敏感性。 | 6 |
| 4 | 课程目标4：使学生树立正确的“汉英翻译即英语写作”理念，避免字词对应的僵化翻译及中式英文，强化学生对翻译的认知和技巧的掌握，培养和提升学生的实际翻译能力，能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语，译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250—300个汉字 | 10 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 1 General Introduction** | **学时数：2** |

**教学目标：** Help students get familiar with the nature, principles of C-E translation, and the requirements on a translator 

**教学重点和难点：**Differences between E-C and C-E translation; C-E translation and ability in English writing

**主要教学内容及要求：**

了解：the nature of C-E translation

理解：the differences between E-C and C-E translation

掌握：the principles (criteria) of C-E translation

熟练掌握：requirements on a translator

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 2 Error Analysis on Chinglish** | **学时数：2** |

**教学目标：** Students will be able to recognize various common mistakes in C-E translation and understand what results in the mistakes and how to improve or avoid them 

**教学重点和难点：**How to develop the ability of expressing in idiomatic English; get rid of the interference of Chinese language (the mother tongue)

**主要教学内容及要求：**

了解：Incorrect diction due to a failure to understand the actual meaning of the original words or phrases in certain context

理解：Misuse of tenses, improper collocation due to the lack of English language proficiency

掌握：Chinglish due to mechanical use of the original structures or lack of the knowledge of the differences between Chinese and English

熟练掌握：Unfaithful translation, such as leakage of translation due to the lack of related knowledge

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 3 Translation of Subject** | **学时数：3** |

**教学目标：** Students will be able to be familiar with the difference between English and Chinese subject so as to make proper conversion and provide more idiomatic translations 

**教学重点和难点：**Features of English and Chinese subject; which part can be chosen as subject in a Chinese sentence

**主要教学内容及要求：**

了解：A comparison of Chinese and English Subject

理解：The various ways of choosing subject (according to the category in parts of speech)

掌握：Additional material— Impersonal Subject Sentence in English vs. Subjectless Sentence in Chinese

熟练掌握：running sentences in Chinese vs. complex sentences in English

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 4 Translation of Predicate** | **学时数：3** |

**教学目标：**Students will be able to be familiar with the difference between English and Chinese predicates so as to make proper conversion and provide more idiomatic translations. 

**教学重点和难点：t**ranslation of seriate verbs and contracted verbs in Chinese

**主要教学内容及要求：**

了解：Seriate Verbs

理解：Pivotal Verbs

掌握：Contracted Verb Patterns

熟练掌握：Translation of special forms of Chinese predicate

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 5 Adjustment of Word Order** | **学时数：2** |

**教学目标：** Help students get familiar with the idiomatic way in the target language so as to make proper conversion of word order or conversion of elements and provide more idiomatic translations 

**教学重点和难点：**Difference in time sequence and logic sequence between Chinese and English; Conversion of word order in sentences with multi-modifiers or adverbials

**主要教学内容及要求：**

了解：comparison of word order in Chinese and English: time sequence, logic sequence

理解：General-Particular Pattern (English) vs. Particular- General Pattern (Chinese)

掌握：word order in sentences with multi-modifiers or adverbials

熟练掌握：the differences in the mode of expressing ideas and make proper conversion in translation

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 6 Translation of Public Signs** | **学时数：3** |

**教学目标：** Help students get familiar with different types and functions of public signs and their translation methods

**教学重点和难点：**features of directive and obligatory **p**ublic signs and their translation

**主要教学内容及要求：**

了解：definition of public sign and its major types

理解：differences between Chinese and English public signs in expression and tone

掌握：how to translate informative and restrictive public signs into English

熟练掌握：how to translate directive and obligatory public signs into English

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 7 Translation of Publicity Texts** | **学时数：3** |

**教学目标：**Students will be able to getfamiliar with the major features of publicity texts and major translation methods 

**教学重点和难点：**translation of culture specific items, four-character structures

**主要教学内容及要求：**

了解：definition of publicity texts

理解：features of publicity texts

掌握：translation of plain information in a publicity text

熟练掌握：translation of culture specific elements in a publicity text

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 8 Translation of News Report** | **学时数：3** |

**教学目标：**HelpStudents get familiar with the major features of Chinese news and its differences with English news in headline, lead and body and the translation methods. 

**教学重点和难点：**terms with Chinese characteristics, journalese terms**;** differences between Chinese and English news; editing and adaptation in news translation

**主要教学内容及要求：**

了解：three part structure of news: headline, lead and body

理解：terms with Chinese characteristics, journalese terms

掌握：differences between Chinese and English news in headline, lead and body

熟练掌握：methods in translating news headline, lead and body

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 9 Translation of Advertisement** | **学时数：3** |

**教学目标：**Help students get familiar with major features of ad and major translation methods 

**教学重点和难点：**features of brand names and ad slogans and recreation method

**主要教学内容及要求：**

了解：components of an ad: brand name, slogan, body

理解：major features of brand name and ad slogan

掌握：how cultural differences affect acceptance of a translated ad

熟练掌握：major methods for translating brand names, ad slogan and body

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 10 Translation of Idiomatic Stories** | **学时数：2** |

**教学目标：**Help students get familiar with stylistic features of classic idiomatic stories and how to expand and translate them into vivid English stories 

**教学重点和难点：**the source text analysis; conversion of an idiomatic story in classic Chinese into one in modern Chinese; translation of a Chinese story into English

**主要教学内容及要求：**

了解：features of an idiomatic story in classic Chinese

理解：the differences among classic Chinese, modern Chinese and modern English

掌握：conversion between classic Chinese and modern Chinese

熟练掌握：methods and techniques for literary translation

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 11 Translation of Essays** | **学时数：3** |

**教学目标：**Help students get familiar with the stylistic features of essays and the principles of literary translation via appreciation and evaluation of classic translations 

**教学重点和难点：**principles of literary translation; appreciation and evaluation of different versions

**主要教学内容及要求：**

了解：features of essays

理解：principles of literary translation

掌握：how to conduct source text analysis

熟练掌握：how to conduct comparison and evaluation of different versions

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 12 Translation of Classic Chinese Poetry** | **学时数：3** |

**教学目标：**Help students get familiarwith the features of classic Chinese poetry and Cu Yuanchong’s three principles of beauty for poem translation 

**教学重点和难点：**three principles of beauty:beauty in sound, form and sense; appreciation and evaluation of different translated versions

**主要教学内容及要求：**

了解：Major features of classic Chinese poetry

理解：Three principles of beauty in poetry translation

掌握：How to conduct source text analysis

熟练掌握：How to conduct comparison and evaluation of different versions

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素，每个单元都精心挑选体现中国传统文化和社会主义主义核心价值观的教学材料和翻译训练材料，例如第1单元中汉英翻译对译者的要求有助于培养学生的职业道德感和讲好中国故事、传播中华文化的使命感和自豪感；第3-5单元通过汉英语言在词汇、句法、文化、修辞等方面的对比分析，强化学生对两种语言差异性的认识，掌握汉语言的优势，树立文化自信；第8-12单元分别选择习近平总书记号召广大党员学党史、悟思想的相关新闻、具有价值观正向引导作用的成语故事“守株待兔”和“刻舟求剑”以及毛泽东诗词英译作为教学材料和课后翻译练习和翻译赏析材料，使学生在学习翻译知识，掌握翻译技能的同时，潜移默化地接受思政教育。除了课堂教学，还组织学生进行翻译调研活动和翻译实践活动，例如，在讲授第6单元公示语翻译时，让学生实地考察郑州市的公示语英译情况，分析存在的问题，提出解决方案，这类活动不仅培养学生翻译实践能力，还强化了他们服务社会的责任意识。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《新编汉英翻译教程》（第3版），陈宏薇、李亚丹主编，上海外语教育出版社，2022年

**2.参考书：**

（1）《英汉-汉英应用翻译综合教程》（第2版），方梦之，毛忠明编，上海外语教育出版社，2022年

（2）《理解当代中国汉英翻译教程》，张威主编，外语教学与研究出版社，2022年

（3）《汉译英教程》第3版，司显柱，陈洪福等编著，清华大学出版社，2021年

（4）《汉英语篇翻译教程》，印晓红编著，清华大学出版社，2017年.

（5）*A Textbook of Translation.* Newmark, Peter . Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国翻译协会http://www.tac-online.org.cn/

（2）中国科技翻译 <http://www.gotoread.com/2002/magazine/index.asp?MagID=1917>

（3）中国日报网 <http://www.chinadaily.com.cn/>

（4）英文巴士<https://www.en84.com/>

**七、教学条件**

经验丰富的专业任课教师，多媒体教室，超星学习通、爱课程网上学习平台。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小组学习讨论、小组展示、翻译调研和实践项目等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%

**2.终结性评价：**笔试，以主观性的试题类型为主，占比60%

**3.课程综合评价：**实行百分制，期末考试占比60%，平时成绩占比40

# 英汉笔译

（E-C Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062195h | **课程总学时：**32 | **实验学时：**16 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 3 学期 |
| **课程负责人：**李永红 | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译， 核心 | | |
| **对先修的要求：**学生已完成先修课程如《综合英语》、《英语阅读》、《英语语法》、《英语国家概况》、《现代汉语》等，具有扎实的英语理解能力和汉语表达能力 | | |
| **对后续的支撑：**本课程使学生了解基本的翻译理论，熟悉常用的翻译方法和技巧，为后续《汉英笔译》、《时政文献翻译》、《农业科技翻译》、《旅游翻译》等专业课程学习打下基础 | | |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程属于翻译专业的专业必修课，也是专业核心课程。本课程旨在培养学生综合运用基础阶段的词汇、语法、社会文化等综合知识、掌握基本的笔译方法、实现较高质量和效率的笔头翻译能力。在课程教学中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务。课程目标具体如下：

1. 使学生树立正确的人生观和价值观，具备良好的职业素养和职业道德，敏捷的思维能力、良好的翻译能力、高度的责任感和使命感、团队协作能力，成为复合型、应用型外语人才。
2. 使学生具备扎实的翻译基础理论知识，掌握翻译的定义、标准、过程、方法与技巧，如英汉翻译中的遣词造句、转换法、增词减词法、重复法、被动语态的翻译以及长句的翻译等技巧。
3. 使学生具备扎实的英汉双语知识和百科知识，熟悉两种语言在语言与文化两个层面的差异，培养文化敏感性。
4. 使学生树立正确的翻译理念，避免字词对应的僵化翻译及英式中文，强化学生对翻译的认知和技巧的掌握，培养和提升学生的实际翻译能力，能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语，译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250—300个英语单词。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：本课程要求学生初步了解翻译的基础理论和英汉两种语言异同，并掌握常用的翻译技巧，如英汉翻译中的遣词造句、转换法、增词减词法、重复法、被动语态的翻译以及长句的翻译等技巧，能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。

2.实验技能方面：掌握常用的英汉翻译翻译方法和技巧，培养学生能力是本课程的教学重点，需要学生不仅在理论上对这些方法和技巧有所了解，更重要的是能在翻译实践中运用自如，真正把书本知识变成自己在翻译实践中的有力工具。译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250—300个英语单词。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《英汉笔译》不是知识课、词汇课或语法课，而是要培养学生的翻译能力。翻译是门经验科学，翻译实务是掌握翻译能力的关键。首先，必须树立正确的翻译认知方法，突破词汇语法教学的束缚：翻译不是字字对应，不能拘泥于原文。其次，教学方法主要包括译文赏析、译文润色、句子翻译、段落翻译、在线互评、练习讲解等形式展开，通过句子翻译练习寻找规律，通过篇章练习培养翻译能力。教学过程包括课前预习（线上布置）、课堂讲解、课堂作业、课后作业（线上完成）等环节，实现课内课外、线上线下相结合，学生课外、线上学习、作业情况将作为重要的参考依据，作为学习成绩的重要组成部分。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：使学生树立正确的人生观和价值观，具备良好的职业素养和职业道德，敏捷的思维能力、良好的翻译能力、高度的责任感和使命感、团队协作能力，成为复合型、应用型外语人才 | 2 |
| 2 | 课程目标2：使学生具备扎实的翻译基础理论知识，掌握翻译的定义、标准、过程、方法与技巧，如英汉翻译中的遣词造句、转换法、增词减词法、重复法、被动语态的翻译以及长句的翻译等技巧； | 5 |
| 3 | 课程目标3：使学生具备扎实的英汉双语知识和百科知识，熟悉两种语言在语言与文化两个层面的差异，培养文化敏感性。 | 6 |
| 4 | 课程目标4：使学生树立正确的翻译理念，避免字词对应的僵化翻译及英式中文，强化学生对翻译的认知和技巧的掌握，培养和提升学生的实际翻译能力，能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语，译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250—300个英语单词 | 10 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 1 General Introduction** | **学时数：2** |

**教学目标：** Help students get familiar with the history, nature, principles of translation, and the requirements of a translator 

**教学重点和难点：**Definitions of translation given by Nida and Newmark; Tytler’s three principles and Yanfu’s three-character guide

**主要教学内容及要求：**

了解：Introduce the history of translation

理解：the nature of translation, definitions of translation

掌握：the principles (criteria) of translation

熟练掌握：Newmark’s text types

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 2 Comprehension and Expression** | **学时数：2** |

**教学目标：** Students will be able to get familiar with the two major phases of translation: comprehension and expression 

**教学重点和难点：**Context；Words with flexible collocation, synonyms, diction

**主要教学内容及要求：**

了解：A brief review of some influential translation principles

理解：the two process of translation

掌握：three steps in comprehension: understanding of the language from three aspects, understanding of the logical relation, understanding of the related background knowledge

熟练掌握：collocation, synonyms, diction

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 3 Comparative Study of English and Chinese** | **学时数：3** |

**教学目标：** Help students understand differences in lexicon, syntax, text and way of thinking between English and Chinese 

**教学重点和难点：**differences between the two languages; differences between the ways of thinking and cultures

**主要教学内容及要求：**

了解：differences in words composition

理解：differences in syntactic structures

掌握：differences in cohesive devices

熟练掌握：differences in ways of thinking and cultures

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 4 Literal Translation and Free Translation** | **学时数：2** |

**教学目标：** Students will get familiar with the two main translation methods and relevant terms, being able to recognize and employ different methods of translation. 

**教学重点和难点：**How to make proper choice of either of the two methods in different contexts

**主要教学内容及要求：**

了解：Definitions of “literal translation”, “free translation”

理解：When to use “literal translation”, “free translation”

掌握：Disputes over “literal translation” and “free translation” (“foreignization” and “domestication”)

熟练掌握：Comment on Students’ translations

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 5 Word Translation** | **学时数：2** |

**教学目标：** Help students get familiar with different types of word meaning, ways to gain a precise understanding of word meaning, differences in word collocation between English and Chinese 

**教学重点和难点：**the role of context in determining word meaning; collocation

**主要教学内容及要求：**

了解：major types of word meaning

理解：connotative meaning and emotional meaning

掌握：context and word meaning

熟练掌握：proper collocation

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 6 Translation of Long Sentences** | **学时数：3** |

**教学目标：** Help students get familiar with the procedures of analyzing a long sentence and major methods for translating long sentences

**教学重点和难点：**long sentence analysis and translation

**主要教学内容及要求：**

了解：analyzing long sentences

理解：combination and division

掌握：conversion of voices

熟练掌握：adjustment of sentence order and recasting

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 7 Translation of Culture Terms** | **学时数：3** |

**教学目标：**Students will be able to getfamiliar with some commonly used methods in translating idioms, and be aware of the culture contained in English idioms 

**教学重点和难点：**Cultural differences; the informativeness and effectiveness of the translation

**主要教学内容及要求：**

了解：English idioms and Western value

理解：A brief comparison of English and Chinese Idioms

掌握：Three commonly-used translating methods in English idioms translation

熟练掌握：Traps in idioms translation

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 8 Translation of Rhetoric** | **学时数：3** |

**教学目标：**Students will be able to identify commonly-used rhetorical devices in English and reproduce the vividness of the source text.

**教学重点和难点：**Rhetoric resulted from lexical stylistic devices and phonetic stylistic devices, such as, pun, alliteration

**主要教学内容及要求：**

了解：Three levels of English Rhetoric: lexical, syntactical, phonetic

理解：Literal Translation

掌握：Free Translation

熟练掌握：Equivalent Translation and Compensation Translation

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 9 Style and Translation** | **学时数：3** |

**教学目标：**Help students get familiar with major text types and their relations with translation 

**教学重点和难点：**expressive,informative, and vocative texts; different strategies for different types of texts

**主要教学内容及要求：**

了解：expressive text

理解：informative text

掌握：vocative text

熟练掌握：foreignization and domestication

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 10 Translation of Social Science Classics** | **学时数：3** |

**教学目标：**Help students get familiar with stylistic features of social science classics, different translation methods and techniques by different translators for different purposes and their effects 

**教学重点和难点：**the source text analysis; translation evaluation

**主要教学内容及要求：**

了解：features at lexical level

理解：features at syntactic and textual level

掌握：comparative analysis of different versions of *The Communist Manifesto*

熟练掌握：merits and deficiencies of different versions

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 11 Translation of English News** | **学时数：3** |

**教学目标：**Help students get familiar with the stylistic features of news headline, lead and body and master major translation methods and techniques 

**教学重点和难点：**analysis of English news features; commonly-used translation methods

**主要教学内容及要求：**

了解：features of news headline

理解：features of news lead

掌握：features of news body

熟练掌握：major methods for news translation: literal, addition, omission, adaptation

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Unit 12 Translation of English for Science and Technology** | **学时数：3** |

**教学目标：** Students will be able to get familiarwith the features of EST and the methods of translation of EST and English long sentences 

**教学重点和难点：**Characteristic syntax of EST; understanding of the grammatical and syntactical structures of English long sentences

**主要教学内容及要求：**

了解：formation of English technical terms

理解：syntactical characteristics of EST

掌握：methods employed in the translation of EST

熟练掌握：translation of EST long sentences

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，完成课堂练习，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读和翻译练习开阔学生的视野和知识面、巩固课堂所学。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入教学材料、翻译训练材料中，使核心主义价值观教育贯穿英译汉教学全过程，例如，第1单元中译者的要求培养学生的职业道德感；第3-8单元的英汉语言在词汇、句法、文化、修辞等方面的对比分析，强化学生对两种语言差异性的认识，掌握英、汉语言各自的优势，树立文化自信；第10单元选择英语社科经典《共产党宣言》最为翻译赏析材料，使学生在掌握翻译专业知识的同时润物无声地接受共产主义理想信念教育；第11单元选择时事新闻作为翻译练习材料，培养学生关心国事、天下事的国际视野，以及做中外文化交流使者的使命感和责任感。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《新编英汉翻译教程（第3版）》，孙致礼主编，上海外语教育出版社，2022年

**2.参考书：**

（1）《简明英汉翻译教程》，杨士焯著，上海外语教育出版社，2022年

（2）《英汉翻译原理》，徐莉娜著，上海外语教育出版社，2014年

（3）《英译汉教程》，连淑能著，高等教育出版社，2007年

（4）全国翻译专业资格（水平）考试3级指定教材《英语笔译实务》、《配套练习》等；外文出版社，2020年.

（5）*A Textbook of Translation.* Newmark, Peter . Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国翻译协会http://www.tac-online.org.cn/

（2）中国科技翻译 <http://www.gotoread.com/2002/magazine/index.asp?MagID=1917>

（3）中国日报网 <http://www.chinadaily.com.cn/>

（4）英文巴士<https://www.en84.com/>

**八、教学条件**

经验丰富的专业任课教师，多媒体教室，超星学习通、爱课程网上学习平台。

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小组学习讨论、小组展示、翻译调研等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%

**2.终结性评价：**笔试，占比60%

**3.课程综合评价：**实行百分制，期末考试占比60%，平时成绩占比40

# 中国文化概要

（Introduction to Chinese Culture）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062199h | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：**聂宝玉  **课程团队：**  **授课语言：**英语  **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**需具备一定的中西文化知识 | | |
| **对后续的支撑：**为高阶段英语各课程的学习提供一定的基础和支撑 | | |
| **主撰人：**聂宝玉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目的和任务**

《中国文化概论》为英语及翻译专业核心课程，商务英语专业深化类课程。中国传统文化博大精深、源远流长，在漫长的历史提炼过程中，逐渐结晶为一系列优秀的文化传统。这些优秀文化传统对于中国社会的进步和民族的延续、发展有着极为重要的作用，成为中华民族生存发展的强大精神动力。本课程即以学习和研究中华民族数千年所创造的灿烂文化为目的，使学生了解祖国的历史文化，提高人文素质，增强民族自信心、自尊心和自豪感，培养高尚的爱国主义情操，从而创造中华民族的美好未来。

1. **课程教学的基本要求**

1、理论知识方面：由于本课程的内容博大精深，要求学生的知识面宽，所以必须强调要大量阅读文史哲等方面的书籍；了解关于文化的概念及结构，了解中国传统文化的生态状况、发展历程及主要特质，认识中国传统文化的地位、影响及其固有价值和现代意义。

2、实践技能方面：在教学时尽量采用讨论，分析与总结的方法，采取理论与实际密切结合的方法，将典型事例与理论紧密结合起来，将典籍研习与社会考察结合起来。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

中国传统文化博大精深、源远流长，在漫长的历史提炼过程中，逐渐结晶为一系列优秀的文化传统。这些优秀文化传统对于中国社会的进步和民族的延续、发展有着极为重要的作用，成为中华民族生存发展的强大精神动力。本课程以学习和研究中华民族数千年所创造的灿烂文化为目的，使学生了解祖国的历史文化，提高人文素质，增强民族自信心、自尊心和自豪感，培养高尚的爱国主义情操，从而创造中华民族的美好未来。该课程与历史学、文化学、哲学、西方美学、社会学等多种学科有紧密联系，也为本科生的毕业论文写作奠定了基础。因此，灵活安排教学内容，探索活泼的教学方法，使学生全方位参与到课堂活动中，实现文学课程的实用性和人文性相结合的双重作用。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1.课程目标与毕业要求可以有效对接  2.使学生更深入理解中国优秀文化、政治坚定、底蕴深厚 | 1  3 |
| 2 | 目标2：使学生具备用英文表达中国文化的基本能力、基础扎实、知识多元。 | 5  6 |
| 3 | 目标3：通过课程的学习，提升学生学习能力和思辨创新，使学生增强民族自信心、自尊心和自豪感，培养高尚的爱国主义情操，从而创造中华民族的美好未来。 | 7  9 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 文化概况 学时数：4**

**教学目的：**掌握学习中国文化课程的目的、意义和方法

**教学重点和难点：**1.认识中国优秀传统文化的基本精神，掌握学习中国文化课程的目的、意义和方法。2.了解中国基本概况 

**主要教学内容及要求：**了解中国优秀传统文化，理解中国优秀传统文化的基本精神，掌握学习中国文化课程的目的、意义和方法，熟练掌握中国基本概况。

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第二章 诸子百家与百家争鸣 学时数：4**

**教学目的：**掌握中国诸子百家发展脉络及特征

**教学重点和难点：**1.理解百家争鸣的背景及核心2.掌握诸子百家各自的特征

**主要教学内容及要求：**了解中国古代诸子百家思想，理解诸子百家的发展，掌握诸子百家的特点，熟练掌握诸子百家中代表性学派的基本特征。

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第三章 和谐—中国文化的根本精神 学时数：4**

**教学目的：**掌握和谐这一中国文化根本精神的发展历程及核心内涵

**教学重点和难点：**1. 理解和谐的根本内涵。 2.了解和谐的哲学依据。3.熟悉和谐的核心内容。

**主要教学内容及要求：**了解和谐的哲学依据，理解和谐的根本内涵，掌握和谐的核心内容。

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第四章 传统伦理道德 学时数：4**

**教学目的：**掌握传统伦理道德的发展历程及核心内涵

**教学重点和难点：**1. 理解传统伦理道德的根本内涵。 2.了解传统伦理道德的哲学依据。3.熟悉传统伦理道德的核心内容。

**主要教学内容及要求：**了解传统伦理道德的哲学依据，理解传统伦理道德的根本内涵，掌握传统伦理道德的核心内容。

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第五章 教育 学时数：4**

**教学目的：**理解中国教育发展简史

**教学重点和难点：**1.了解中国教育发展简史2掌握古今教育有关常用术语3.探讨中国教育现状及心目中的优秀教师标准。

**主要教学内容及要求：**了解古代教育模式、科举制度，理解现代教育基本概况，掌握国际交流与合作，熟练掌握古今教育有关常用术语

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第六章 中国文字艺术 学时数：4**

**教学目的：**理解传承和保护中国传统文化的意义

**教学重点和难点：**1.了解中国艺术瑰宝2.有关艺术分类基本名词的掌握3.进一步理解传承和保护中国传统文化的意义

**主要教学内容及要求：**了解中国书法、绘画，理解京剧与脸谱知识，掌握民间艺术，熟练掌握有关艺术分类基本名词

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第七章 文学 学时数：4**

**教学目的：**掌握中国古代经典文学

**教学重点和难点：**1.掌握古典文学发展脉络 2.熟悉古代四大名著 3.掌握了解20世纪伟大作家 4.“网络文学”利弊讨论

**主要教学内容及要求：**了解中国文学发展概况，理解古典文学，掌握现代文学，熟练掌握20世纪的伟大作家及作品

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第八章 科学与技术 学时数：2**

**教学目的：**掌握四大发明、中医的英文讲解

**教学重点和难点：**1.了解中国科学与技术发展简史2掌握古今科学与技术有关常用术语

**主要教学内容及要求：**了解古代科学与技术发展模式，理解现代科技基本概况，掌握国际交流与合作，熟练掌握古今科技有关常用术语

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第九章 传统节日 学时数：2**

**教学目的：**掌握中国主要传统节日、饮食文化、主要旅游城市

**教学重点和难点：**1.中国传统节日 2.少数民族传统节日 3.中国传统节日的传承和保护 4.中国饮食文化 5.中国茶酒文化 6.各旅游城市景点特色及英文介绍

**主要教学内容及要求：**了解中国主要传统节日，理解中国茶酒文化，掌握如何传承和保护中国传统文化，熟练掌握各旅游城市景点特色及英文介绍。

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**五、课程思政**

《中国文化概论》教学承载着传统文化传授和思想道德培育的双重责任。结合“协同发展，合力育人”的思想要求和大学英语课程特色，摸索新的教学理念，尝试更适宜的教学模式，整合教学资源，真正地把思政教育元素有效融入课程教学，这是对《中国文化概论》教学设计与示范引领的积极探究。本课程采用英语授课，主讲教师应注重将思政元素有效贯穿到课程教学全过程。课程共由十个单元组成，前五个单元涉及的中国传统文化宏观、抽象，主要介绍中国文化的基本成因、基本精神、价值取向以及古代教育思想的演变等；后五个单元涉及中国文化的具体层面，如中国语言文字及书法、建筑风格、文学、传统节日与民俗以及养生等，均体现出中华民族灿烂文化与现代化的结合，思想政治教育与课程的自然融入。由此，对学生用英语向世界介绍和传播中国优秀传统文化，推动中华文化“走出去”具有极大帮助。这不仅能够提高学生跨文化交际能力，扩大国际视野，而且更能增强学生对中国传统优秀文化的尊重与崇尚，从而增强学生民族自豪感和爱国热情。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**《中国文化概论》，《大学英语选修课/学科课程系列教材》项目组，高等教育出版社，2011年

**2、参考书：**

（1）《中国文化研究二十年》，邵汉明主编，人民出版社，2003年。

（2）《中国文化史导论》，钱穆，商务印书馆，1994年。

（3）《中国文化要义》，梁漱溟，学林出版社，1987年。

（4）《中国文化史》，阴法鲁、许树安主编，北京大学出版社，2000年。

（5）《中华文化史》，冯天瑜等著，上海人民出版社，1990年。

（6）《文化与哲学》，张岱年著，教育科学出版社，1988年。

（7）《中国艺术精神》，徐复观著，春风文艺出版社，1987年。

（8）《中国文化概论》，张岱年、方克立编，北京师范大学出版社，2005年。

**七、教学条件**

多媒体教室或者智慧教室上课，学习通、中国大学慕课网等资源辅助教学。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为50%）

**2. 终结性评价：**（笔试/论文/非标准答案考试/其它；比重为50%）

**3. 课程综合评价：**（过程性评价x50% + 终结性评价x50% = 课程综合评价成绩）

# 语言学导论

（Introduction to Linguistics）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062192 | **课程总学时：**32学时 | **实验学时：**0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：**周晓辉 | **课程团队：**关珊珊 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**英汉语言的基本知识；《英汉语言对比》 | | |
| **对后续的支撑：**该课程中的重要模块为《毕业论文》（设计）提供分析语言现象的理论框架。 | | |
| **主撰人：**关珊珊 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《语言学导论》是面向英语专业和翻译专业三年级开设的一门专业必修课，开设1个学期，每周2学时，共计32学时，2个学分，是外国语言文学的核心课程，也是本科生考研的重要参考。

借助于线上教学技术的发展，本课程通过“线上+线下”的混合式学习模式，以学生为中心、教师为主导，基于项目制教学模式，采用启发式和任务式教学法，以现代英语为主要研究对象，聚焦于语言共性的挖掘。该门课程教学内容以语言学基本理论和分析工具为主，涵盖与语言相关的语音学、音系学、形态学、句法学、语义学、语用学等，各部分之间有相对的独立性，又存在有机的联系。另外，本课程将语言学和现代新兴学科的交集导入教学过程，帮助学生了解语言学在人工智能、生物信息、计算机、心理学等领域所起的作用，从而引导学生追求“新文科”提倡的跨学科发展。

该门课程导入思政元素，课程目标的设定注重知识、能力、素质三者的有机结合。一方面，本课程意在培养学生在语言理论方面的专业素养，帮助学生初步掌握普通语言学的基本理论和用于语言现象分析的常备工具，了解语言的本质、功能和机制，掌握语言的语音、词汇、句法、语义、语用等方面的特点和规律，为进一步从事外语相关职业和语言研究打下语言学基础。另一方面，该课程强调对学习者语言意识和语言研究兴趣的培养，运用语言学理论和方法分析语言现象和语言事实的过程有助于训练学生分析与综合、抽象与概括、多视角分析问题等思维能力，从而提高其科学分析问题的能力和研究创新能力，逐步提高其科学研究素养。此外，该课程将中国象形字、对联、成语、唐诗宋词等中国文化元素融入课程，有助于让学生坚持文化自信，激发起爱国情怀。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：主要涵盖语言学内部的主要分支，包括语音学、音系学、形态学、句法学、语义学、语用学。

2. 实验技能方面：无。

**三、课程的教学设计**

1. 教学设计说明

本课程的学习涉及较多的理论知识。为了达到良好的教学效果，教师以任务式和讲授式教学法为主，以读书指导法、课堂讨论法和谈论法为辅助，组织课前问题引导式阅读、课中个人展示和集体评议、课后组内讨论和组间反馈等课堂教学活动。通过课前问题引导式阅读，使学生带着问题有目的进行预习，在对英汉两种语言体系有基本认识的同时，也能培养学生发现问题、分析问题的能力及思辨意识。通过课中个人展示和集体评议，一方面能够反映学生理解层面存在的问题和偏差，另一方面也能调动学生的思维能动性，从而针对性地从事教学活动。通过课后组内讨论和组间反馈，加强学生的主人翁意识，更加有效地参与课堂语言教学和理论探索活动中，从而进一步掌握英语语言的基本语言理论知识，对英语语言系统有较为全面的认识，为后续深入学习语言学相关理论打下基础。

1. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1. 掌握语言学基础知识，具有扎实的语言分析能力。 2. 具备文献检索、资料查询等科学研究的基本方法。 | 3  4 |
| 2 | 1. 使学生掌握语言分析的科学原理和方法，具有问题意识、独立思考、辩证分析和探索精神，能积极寻求有效的问题解决办法。 2. 引导学生尊重语言事实，勤学好问，理性判断，敏于研究，并能对概念、方法、标准等要素进行阐述、分析、推理与解释。 3. 所学的语言学理论知识和分析方法能够帮助学生更好理解中外语言文字及所承载的文化的特点和异同，从而有效地进行跨文化沟通。 | 6  7  8 |
| 3 | 1. 使学生能运用所学的语言学理论解决语言习得过程中的实际问题，提高综合素养。 2. 帮助学生建构终身学习的意识，加强自我规划与管理。 | 9  10 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章  Invitations to Linguistics                              学时数：6**

**教学目标：**使学生了解并掌握语言的基本定义、正常人类语言的主要特征、语言的起源及功能、语言学的内部分支、宏观语言学及重要的语言学概念区分等。

**教学重点和难点：**正常人类语言的主要特征；语言的功能；语言学的内部分支及重要的概念区分。

**主要教学内容及要求：**

了解：语言的基本定义及起源。

理解：宏观语言学；语言的功能。

掌握：语言学的内部分支及重要的概念区分。

熟练掌握：正常人类语言的主要特征。

**教学组织与实施：**课前问题导入式阅读：从学生的学习经历出发，引导学生思考学习语言的意义以及所学语言的基本特征。课中个人展示和集体评议环节，把握学生的理解难点，运用任务法、课堂讨论法和谈论法，借助小组间“连环问答”活动，明晰学习重点。课后留出思考题（如何认识正常人类语言的主要特征；Jacobson和Halliday对语言功能的划分及其内在相关性），组织组内讨论和组间反馈，提交小组分析报告。

**第二章  Speech Sounds                              学时数：6**

**教学目标：**帮助学生理解语音学和音系学两大分支的异同、语音学的内部分支、元音和辅音的语音特征描写及区分标准、音系学中的重要概念（音位、音位变体、互补分布、自由变体、最小对立体、区别特征）、音系规则及超音段音位。

**教学重点和难点：**元音和辅音的语音特征描写及区分标准；音系学中的重要概念（音位、音位变体、互补分布、自由变体、最小对立体、区别特征）；音系规则。

**主要教学内容及要求：**

了解：语音学和音系学的主要任务；语音学的内部分支。

理解：语音的产生过程及原理；音系规则的推导过程。

掌握：元音和辅音的语音特征描写。

熟练掌握：音系学的重要概念，包括音位、音位变体、互补分布、自由变体、最小对立体、区别特征。

**教学组织与实施：**课前问题导入式阅读：讨论英语的发音体系，引导学生思考声音产生的过程及语音特征描述的基本单位。课中个人展示和集体评议环节，把握学生的理解难点，运用任务法、课堂讨论法和谈论法，借助小组间“连环问答”活动，明晰学习重点。课后留出思考题（用语音特征描述英语的语音体系；阐述音位、音位变体、互补分布、最小对立体之间的关系），组织组内讨论和组间反馈，提交小组分析报告。

**第三章    From Morpheme to Phrase                           学时数：5**

**教学目标：**学生对形态学和词汇学的联系和区别有一定了解，理解形态学中的核心概念（词素、词素变体），掌握词素的类型及特征，理解主要的构词法。

**教学重点和难点：**形态学中的核心概念（词素、词素变体）；词素的类型及特征；词素与词素变体间的关系；形态学与音系学的界面分析。

**主要教学内容及要求：**

了解：形态学和词汇学的联系和区别；单词的分类。

理解：形态学中的核心概念（词素、词素变体）。

掌握：形态学与音系学的界面分析；主要的构词法。

熟练掌握：词素与词素变体间的关系；词素的类型及特征。

**教学组织与实施：**课前问题导入式阅读：从语言的层级性出发，明确词素在语言层级中的位置，引导学生思考词素与单词的区别。课中个人展示和集体评议环节，把握学生的理解难点，运用任务法、课堂讨论法和谈论法，借助小组间“连环问答”活动，明晰学习重点。课后留出思考题（词素与词素变体间的关系；形态学与音系学的界面分析），组织组内讨论和组间反馈，提交小组分析报告。

**第四章 From Word to Text                           学时数：6**

**教学目标：**帮助学生理解句法学中的基本概念（句法关系、句法功能和句法类别），掌握基本的结构分析方法，了解句法学的主要进展和热点问题。

**教学重点和难点：**句法学中的基本概念（句法关系、句法功能和句法类别）；基本的结构分析方法；形态－句法界面研究。

**主要教学内容及要求：**

了解：了解句法学的主要进展和热点问题。

理解：理解形态－句法界面研究。

掌握：句法学中的基本概念（句法关系、句法功能和句法类别）。

熟练掌握：基本的结构分析方法。

**教学组织与实施：**课前问题导入式阅读：介绍句法学在语言学分支中所处的位置，引导学生思考句法学和形态学之间的界面关系。课中个人展示和集体评议环节，把握学生的理解难点，运用任务法、课堂讨论法和谈论法，借助小组间“连环问答”活动，明晰学习重点。课后留出思考题（借助句法学的核心概念，如何进行句法分析），组织组内讨论和组间反馈，提交小组分析报告。

**第五章 Meaning                           学时数：4**

**教学目标：**帮助学生理解语义学中的核心概念（语义组构、命题、语义蕴含和语义先设），掌握

基本的语义分析方法，了解语义－句法界面研究、语义学的最新进展和热点问题。

**教学重点和难点：**语义学中的核心概念（语义组构、命题、语义蕴含和语义先设）；基本的语义分析方法；语义－句法界面研究；命题及语义运算。

**主要教学内容及要求：**

了解：了解语义学的最新进展和热点问题。

理解：理解语义－句法界面研究。

掌握：掌握语义学中的核心概念（语义组构、命题、语义蕴含和语义先设）。

熟练掌握：熟练掌握基本的语义分析方法。

**教学组织与实施：**课前问题导入式阅读：介绍语义学在语言学分支中所处的位置，引导学生思考句法学和语义学之间的界面关系。课中个人展示和集体评议，把握学生的理解难点，运用任务法、课堂讨论法和谈论法，借助小组间“连环问答”活动，明晰学习重点。课后留出思考题（借助语义学中的核心概念，如何进行词汇、短语和句子层面的语义分析），组织组内讨论和组间反馈，提交小组分析报告。

**第八章 Language in Use                            学时数：4**

**教学目标：**帮助学生理解语用学中的核心概念（言语行为、会话含义、间接言语行为等），掌握基本的语用分析原则及方法，了解语义－语用界面研究、语用学的最新进展和热点问题。

**教学重点和难点：**语用学中的核心概念（言语行为、会话含义、间接言语行为等）；语用分析方法；礼貌原则；语义－语用界面研究。

**主要教学内容及要求：**

了解：了解语用学的最新进展和热点问题。

理解：理解语义－语用界面研究。

掌握：掌握语用学中的核心概念（言语行为、会话含义、间接言语行为等）。

熟练掌握：熟练掌握基本的语用分析方法。

**教学组织与实施：**课前问题导入式阅读：介绍语用学在语言学分支中所处的位置，引导学生思考语用学和语义学之间的界面关系。课中个人展示和集体评议，把握学生的理解难点，运用任务法、课堂讨论法和谈论法，借助小组间“连环问答”活动，明晰学习重点。课后留出思考题（借助语用学中的核心概念，如何进行词汇、短语和句子层面的语用分析），组织组内讨论和组间反馈，提交小组分析报告。

**五、课程思政**

本课程坚持“立德树人，学科育人”的教学理念，以培养理想信念坚定、教育情怀深厚、职业道德高尚、具有扎实学科知识的外语人才为目标，结合语言学特有的学科属性，本课程寻求语言学理论知识与学生能力、道德教育、综合素养有机结合的“四位一体”的实现路径与方法，从而实现知识传授、能力培养和价值塑造的多向互动。

首先，语言学理论的学习和讲解离不开现实语料的分析，将《习近平治国理政》英文版作为分析词法、句法、语义、语用等部分的主要语料，加入中国梦、家国情怀、碳中和、科技创新等方面的语言素材，在了解语言多样性、文化多元的前提下，引导学生坚持“四个自信”：中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信和文化自信，激发其爱国情怀和民族意识。

其次，采用任务式、启发式教学法对语言意识形态进行价值观引导，引领学生确立社会主义核心价值观，坚持中国立场和，认识和评价外来语言及文化，在跨文化视野下融通中外，从而构建中国国际话语体系。同时，把语言学研究的理念、研究方法引入课堂，融入不同的思维方式、社会文化、哲学思想等，可以打破传统教学模式，将知识取向逐步转化为价值取向，帮助学生树立正确的语言教育观。

此外，“线上+线下”的混合式教学模式有利于提高学生的自律意识，培养其自主学习能力和时间管理能力，提高其综合素质。在课外，学生根据个人需求，进行自定进度的学习，获取必要的写作素材、语言知识和技巧；在课内教师针对自主学习的内容开展小组讨论、组间及教师反馈等活动，考察学生的自主学习效果。

**六、教材及教学参考书**

**1. 选用教材：**

理论课教材：《语言学教程》，胡壮麟，北京大学出版社，2006.

1. **参考书：**
2. Lidz, J. 2019. The Oxford Handbook of Developmental Linguistics [M]. Oxford University Press, 2019.
3. P.H. Matthews. Linguistics: A Very Short Introduction [M]. Oxford University Press, 2003.

*Principles of Pragmatics*. Leech, G. N. London: Longman, 1983.

1. 《新编简明英语语言学教程》. 戴炜栋. 上海外语教育出版社, 2010.
2. 《西方语言学流派》. 刘润清. 外语教学与研究出版社, 1995.

**3. 推荐网站：**

（1）英文文献检索平台，https://scholar.google.com/

（2）美国当代英语语料库，http://corpus.byu.edu/coca/

（3）语言学论坛网站：<http://forum.wordreference.com/>

（4）语言文字交流网站：<http://stackexchange.com/>

**七、教学条件**

教材条件：教材选用《语言学教程》。此教材教学设计严谨，每个章节结合语言现象导入教学，在阐述语言理论和抽象概念的同时，提供真实的例子加以阐释。书中留有适量的思考题，供学生进行延展学习。教材中的实例分析大多源自于英语或汉语母语者所著的书籍或所写的专题论文，具有参考性，且符合学生的接受能力。通过核心概念延展和语言现象分析，学生对语言学的不同分支及其相应的分析方法有了相对深入的认识和理解。

软、硬设施条件：课堂教学全程采用“多媒体课件为主、网络资源为辅”进行授课，多媒体教室和学校的网络资源为其顺利开展提供了保障。同时，教师团队为学生精选了多样化的教学资料，并提供学习指南材料，包括课程纲要、课程进度表、参考资料等，从而保证了教学效果。此外，借助学习通、雨课堂辅助开展课外测评设计活动，并对其进行多渠道反馈，增强了师生互动，有助于建构良性的课堂文化。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、线上学习、多样化的测评任务设计实践、课后练习、小组讨论、组内组间反馈等；40%

**2.终结性评价：**笔试；60%

**3.课程综合评价：**实施分层次考核，建立学生自评、互评和教师评价相结合的评价体系，利用智慧工具进行统计，对学生的学习过程和学习效果进行综合评价，评价内容涉及学生的语言学知识、对知识的理解及分析能力、自主学习能力、团队协作意识、科学探究精神等，分别与课程目标中的知识、能力和素质目标形成对应。其中，对学习过程和学习效果的考核比重分别为60%和40%。

## 

# 英汉语言对比

( Contrastive Studies of English and Chinese )

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062020h | **课程总学时：**32学时 | **实验学时：**16学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**专业类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**语法、语音、阅读、写作、英语国家社会与文化入门知识 | | |
| **对后续的支撑：**为开设专题类翻译课程奠定专业素养方面基础 | | |
| **主撰人：**周聪贤 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

《英汉语言对比》是一门面向翻译专业三年级学生开设的必修课。课程以学生为主体、学为主、学习效果为目标的教学理念为指导，以语言类型学、对比语言学、文体学和认知语言学等语言学流派为理论基础，梳理英汉异同，主要内容包括英汉语言的语言特征、词汇层面的对比、句法层面的对比、语篇层面的对比、文化层面的对比以及修辞层面的对比，旨在揭示英汉语言之间的相似性和差异性, 帮助学生系统了解语言表征差异背后的原因和依据，增强学生对语言文化差异的敏感性, 培养学生双语转换能力和跨文化交际能力，为学生后续课程的学习奠定基础。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：熟悉对比语言学的基本概念、研究方法；掌握英汉语言在语音、词汇、句子结构、修辞、文化诸方面的特点及表达技巧的异同；掌握英汉互译的几项基本原则和方法。

2.实验技能方面：在阅读中能以原版名家之作与经典文学作品为例解释英汉语言现象；在书面和口头翻译实践中有双语转换意识和转换能力，能够尽量用目的语言的典型表述方式来表达源语中的内容；在小组讨论与个体学习中有自主探讨意识、批判性思维能力和团结协作精神。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程采用宏观与微观相结合方法，以英汉语言在句法方面的差异为主轴，对比分析英汉语言在语法特征、表现方法、修辞手段、英汉民族的思维习惯和文化因素等方面的异同，

帮助学生提高英汉语语言双语能力和鉴赏能力。教学内容除教材外, 还选择了其他辅助参考书和通过各种渠道搜集的材料, 如各类散文片断、新闻报道、影视材料等教学素材。教学方法主要采用系统讲解、专题讨论与语言实践相结合的形式。教学手段有传统课堂教学、计算机多媒体教学、网络自主学习等。

1. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：了解对比语言学的基本概念、研究对象与研究方法, 熟悉英汉两种语言在语音、词汇、语法、语篇、修辞、思维模式等层面的差异, 掌握英汉互译的基本原则和方法。 | 5 |
| 2 | 课程目标2：具备敏锐的英汉元语言意识和双语转换能力, 既能从文化、哲学、认知等层面解释英汉差异,为英汉互译方法和技巧提供理论依据,又能在此基础上具有较强的双语互译实践能力,具备跨文化沟通能力和思辨能力。 | 6 |
| 3 | 课程目标3：具有正确的世界观、人生观和价值观，具有良好的道德品质、家国情怀和国际视野,具有团结合作精神、创新精神和基本的学科素养。 | 2 |

**四、教学内容及学时分配**

**第一章  综合语与分析语 学时数： 4**

**教学目标：**理解综合语与分析语的定义,掌握英语综合语、汉语分析语的特征。

**教学重点和难点**：英语灵活的词序和汉语相对固定的词序

**主要教学内容及要求：**

了解：综合语和英分析语的理据

理解：综合语和英分析语的内涵

掌握：汉语分析语与英语综合-分析语的特征

熟练掌握：英汉互译时综合语和分析语的转换

**教学组织与实施：**课堂教学讲授分析语、综合语定义和特点，组织学生课堂分组讨论汉语分析语与英语综合-分析语的特征, 注意英汉语音系统和语序的差异；课后要求学生课后阅读一篇英汉对照的文章，总结综合语和分析语的具体表现。

**第二章   刚性与柔性 学时数：4**

**教学目标：**理解刚性与柔性的内涵，掌握英语刚性的特征和汉语柔性的特征。

**教学重点和难点：**英汉语言的句式结构的差异

**主要教学内容及要求：**

了解：刚性与柔性的理据

理解：刚性与柔性的内涵

掌握：英语句型的扩展和汉语的话题句、施事句、呼叹句、祁使句、存现句、描写句

熟练掌握：英汉语句型的转换

**教学组织与实施：**讲授刚性与柔性语言定义和特点，举例归纳英语句子的刚性手段和汉语句子的柔性体现，强调主语突出句与主题突出句的特点；要求学生根据汉语的柔性特征和英语的刚性特征分析一篇英汉对照的文章。

**第三章 形合与意合 学时数：4**

**教学目标：**理解形合与意合的内涵，掌握英语形合特征和汉语意合特征。

**教学重点和难点：**英语的连词和汉语的四字格

**主要教学内容及要求：**

了解：形合与意合的理据

理解：形合与意合的内涵

掌握：英语的形合方法和汉语的意合方法

熟练掌握：以形定义和依义定形

**教学组织与实施：**讲授形合与意合的内涵，布置学生阅读二篇文章，讨论总结英语的形合手段和汉语的意合手段，并比较形合与意合的优缺点；课后作业要求学生用形合与意合法分析句子。

**第四章 繁复与简短  学时数：2**

**教学目标：**理解繁复与简短的内涵、掌握英语繁复、汉语简短的特征。

**教学重点和难点：**英语的从属结构和汉语的流水句

**主要教学内容及要求：**

了解：繁复与简短的理据

理解：繁复与简短的内涵

掌握：英语句子的繁复特征和汉语句子的简短特征

熟练掌握：英汉句子转换——破句重组与化简为繁

**教学组织与实施：**讲授繁复与简短的内涵，分组研讨英语句子繁复的特征及原因，汉语句子简短的原因及汉语句子对复杂表述的补偿手段；课后要求学生通过翻译作业巩固知识点英语的从属结构和汉语的流水句。

**第五章 物称与人称 学时数：2**

**教学目标：**理解物称与人称的定义，掌握英语多用物称,汉语多用人称的特征。

**教学重点和难点：**英语常用无称表达法与汉语常用人称、泛称或隐称表达法

**主要教学内容及要求：**

了解：物称与人称的理据

理解：物称与人称的内涵

掌握：英语物称的表现和汉语常用人称的表现

熟练掌握：英汉转换的主语选择

**教学组织与实施：**讲授物称与人称的定义、研讨英语多用物称，汉语多用人称的特征；布置翻译习题，要求学生练习物称、人称表达法的用法。

1. **被动与主动 学时数：4**

**教学目标：**理解被动与主动的概念，掌握英语常用被动、汉语常用主动的用法。

**教学重点和难点：**英语的名词化现象及介词优势

**主要教学内容及要求：**掌握英汉语言被动与主动的差异

了解：被动与主动的理据

理解：被动与主动的内涵

掌握：英汉语中被动句的不同表现形式

熟练掌握：英汉互译时的语态选择

**教学组织与实施：**讲授被动与主动的概念，举例说明英汉语中被动句的不同表现形式，以及英汉语被中动的表现形式；研讨英语常用被动、汉语常用主动的原因；布置课后翻译作业，要求学生巩固知识点英汉语中的被动与主动用法。

**第七章 静态与动态 学时数：3**

**教学目标：**理解静态与动态的内涵，掌握英语静态、汉语动态的表现形式。

**教学重点和难点：**英语的名词化现象、介词优势及汉语的动词优势

**主要教学内容及要求：**

了解：静态与动态的理据

理解：静态与动态的内涵

掌握：英语的静态表现形式及汉语的动态表现形式

熟练掌握：英汉转换的动静问题

**教学组织与实施：**讲解静态与动态的内涵，分组讨论英语静态、汉语动态的表现形式及原因；布置翻译作业，要求学生练习英汉转化中的动静问题。

**第八章 抽象与具体 学时数：3**

**教学目标：**理解抽象与具体的内涵，掌握英语抽象表达法、汉语具体思维表现法。

**教学重点和难点：**英语的虚化手段及汉语的具体化表示法

**主要教学内容及要求：**

了解：抽象与具体的理据

理解：抽象与具体的内涵

掌握：英汉对抽象概念的不同表达

熟练掌握：英汉转换时抽象概念表达法

**教学组织与实施：**讲解抽象与具体的内涵，运用案例法分析英语丰富的词义虚化手段和汉语具体思维表达方法；课堂研讨英语抽象、汉语具体的原因；课后阅读文章，要求学生找出英汉对抽象概念的处理手段。

1. **间接与直接  学时数：2**

**教学目标：**理解间接与直接的内涵，掌握英语表达间接、汉语表达直接的表现法。

**教学重点和难点：**英语的委婉表达法

**主要教学内容及要求：**

了解：间接与直接的理据

理解：间接与直接的内涵

掌握：英语表达间接、婉约的表现

熟练掌握：英汉在委婉表达事项和表达方式方面的差异

**教学组织与实施：**讲解间接表达与直接表达的内涵，运用案例法分析英语中的间接表达方式，对比英汉在委婉表达事项和表达方式方面的差异；课堂研讨英语表达间接、汉语表达直接的原因；课后阅读文章，要求学生找出英语表达间接、汉语表达直接的具体实例。

1. **替换与重复 学时数：4**

**教学目标：**理解替换与重复的内涵，掌握英语忌重复的方法和汉语重复的方式。

**教学重点和难点：**英汉语言在语篇衔接和连贯上的异同

**主要教学内容及要求：**

了解：替换与重复的理据

理解：替换与重复的内涵

掌握：英语避免重复的方法和汉语重复的表现法

熟练掌握：英汉转换时的替换与重复

**教学组织与实施：**讲解替换与重复的内涵，运用案例法分析英语忌重复的方法和汉语重复的方式；课堂讨论英语避免重复、汉语重复的原因；课后阅读文章，要求学生找出英语忌重复和汉语重复的表大方式。

1. **课程思政**

课程秉持知识传授与价值引领相结合原则。精选双语版中国故事、政府工作报告、习近平谈治国理政、英美文化为教学素材，对比分析英汉语遣词造句、谋篇布局，揭示语言背后的文化和哲学意蕴，引导学生树立正确的世界观、人生观和价值观，培养国际视野、家国情怀，培养科学精神、创新精神、职业素养。

1. **教材及教学参考书**
2. 选用教材：
3. 英汉对比研究. 连淑能. 高等教育出版社，2019.

（2）汉英语对比纲要. 潘文国. 北京语言大学出版社，2018.

* 1. 参考书：

（1）英汉语言对比研究. 善芬. 上海外语教育出版社，2002.

（2）新编汉英对比与翻译. 刘宓庆. 中国对外翻译出版公司, 2006.

（3）对比语言学(第2版). 许余龙.上海:上海外语教育出版社, 2010.

（4）英汉对比与翻译研究. 扬晓荣. 上海外语教育出版社, 2012.

（5）新编英汉语研究与对比. 邵志洪. 华东理工大学出版社，2013.

（6）文化话语视角下的英汉语言对比研究.吴越民. 浙江大学出版社，2015.

3. 推荐网站：

（1）中国日报网英语点津http://www.chinadaily.com.cn/language\_tips/

（2）英文巴士http://www.en84.com/

（3）沪江外语http://www.hjenglish.com/

（4）大家论坛http://club.topsage.com/forum-110-1.html

（5）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

（6）中国译协http://www.tac-online.org.cn/

（7）联合国官网http://www.un.org/en/

（8）翻译研究网站http://blog.sina.com.cn/s/blog\_561ae48701008q37.html

**七、教学条件**

授课教师掌握线上、线下教学所需的方法技能，以课堂、多媒体教室和网络平台为载体，在功能和数量上满足教学需求。

**八、教学考核评价**

1.考试方法：闭卷 （开卷/闭卷/写论文/其它；总成绩计算办法）

总成绩 = 30-40%过程性成绩 (包括平时课堂参与度、学习表现、作业训练和考勤) + 70-60% 终结性成绩（期末成绩）

2.过程性评价：

过程性评价主要依据包括学生上课出勤率、课堂参与度、作业完成数量和质量。

# 商务翻译

（Business Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062190 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**专业深化类 | **开设学期：**第 4 学期 |
| **课程负责人：**豆涛 | **课程团队：** | **授课语言：**中英 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生通过综合英语、英语写作、翻译概论、文学翻译等课程学习，在本课程学习之前应打好语言基本功，具备翻译的基础知识和技能。 | | |
| **对后续的支撑：**通过该课程学习，使学生了解掌握商务活动中的翻译知识与技能，为后面翻译实践类课程打下基础，如：专题口译、英语文体学、CATTI与职业翻译能力训练等。 | | |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

 本课程是针对翻译本科专业二年级学生开设的选修课，属于专业深化类课程。课程内容力求将社会的需求与培养外语专业高素质、创新型人才紧密结合。本课程中主要学习内容为商务英语的基本语言特征及翻译技能，熟悉各种商务语篇的翻译方法，如商务名片、通知备忘录、公司介绍、产品说明、贸易金融、商务会展、公关文稿、商务信函、商务合同等商务文本的翻译。通过本课程的学习，培养学生具有正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对商务语篇进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类商务英语语篇的实际能力。从而培养具有“英汉双语转换能力和逻辑思维转换能力+商务知识+问题解决能力”的复合型、应用型人才，能基本适应商务翻译工作的需求，为工作和深造打下牢固基础。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：学生能够理解商务英语的特点、相关的商务英语常识、基本的翻译理论知识、英汉两种语言的差异以及各种翻译技巧。

    2. 实验技能方面：学生能够运用所学的翻译理论和常用的翻译技巧及所积累的商务知识，借助词典进行商务专业或未来所从事工作岗位相关、中等偏难的文献资料的翻译任务。翻译速度达到每小时约350个单词，对原文理解准确，基本无错译、漏译，译文语言通顺达意，表达错误较少。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程计划每周为2个学时，共计16周32学时，教学内容为《商务英语翻译》（第三版）相关章节。课程共十三个单元，其中第一单元为绪论，第二单元至第四单元系统地介绍了企业在产品推广及宣传方面的翻译知识，包括商标广告、企业宣传和产品说明。第五单元至第六单元为商务专业领域翻译章节，细分为合同协议、国际商法。第七单元至第十二单元，分别重点介绍了常见的各类专项国际商务活动的翻译，包括商业汇票翻译、信用证翻译、商业会展翻译、保险业务翻译、物流管理翻译和市场营销翻译。在第十三单元中，本书重点讲述了有关“一带一路”倡议的基本知识，中国特色时事政治经济的词汇特点和翻译，最后着重介绍了世界各种国际组织。每章都由三部分组成:（1）译例研究。中译英、英译中全面展开，目的是掌握重点难点词汇、翻译要点；（2）技能拓展。这部分详细地讲解各类翻译技巧，介绍专业化商务知识，术语积累；（3）练习。对词汇、篇章进行强化训练。

根据各章教学内容的不同，分别采用启发式、任务式、交际式、互动式等线上线下结合的方式和教学方法；采用能鼓励学生在学习中做到理论与实践相结合的教学模式；采取单元教学为主，补充教学为辅的方式。采用过程性评价与终结性评价相结合的方式：过程性评价主要有课前预习、课堂汇报、翻译练习等形式，占40%；终结性评价采用闭卷方式，占60%。在前三周，针对教学方法、教学进度征集学生意见和建议，以此以学生实际情况为前提改进教学。第四周，针对教学内容征集学生意见和建议，了解学生需求，看已设定的教学内容和学生的预期是否一致，并加以适当调整。在期末第14至16周让学生对课程的教学进行评价，除了打分外，学生应填出对教师教学的满意程度。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：（知识目标）学生能够理解商务英语的特点、相关的商务英语常识、基本的翻译理论知识、英汉两种语言的差异以及各种翻译技巧。 | 5 |
| 2 | 目标2：（能力目标）学生能够运用所学的翻译理论和常用的翻译技巧及所积累的商务知识，借助词典进行商务专业或未来所从事工作岗位相关、中等偏难的文献资料的翻译任务。翻译速度达到每小时约350个单词，对原文理解准确，基本无错译、漏译，译文语言通顺达意，表达错误较少。 | 7 |
| 3 | 目标3：（素质目标）学生能够独立思考，积极主动参与课堂教学和课下学习。通过以小组为单位完成的学习任务培养学生的团队合作意识和沟通协调能力，通过译文讨论和赏析培养学生的批判思维能力。学生在课程学习中所培养出的这些素质将为日后的职业发展奠定坚实的基础。 | 12 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章** **商务翻译绪论** | **学时数：2** |

**教学目标：**准备把握商务语篇的特点及翻译的标准。

**教学重点和难点：**重点：商务语篇特征；难点：商务翻译的原则和标准。

**主要教学内容及要求：**1）了解：课程内容及学习要求

2）理解：商务英语的语篇特征

3）掌握：商务语篇翻译的原则和标准

4）熟练掌握：商务翻译译者应具备的素养

**第二章** **商标广告 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉英语商标广告的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：商标广告的文体特点；难点：商标广告的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解商标广告的文体特点；

2）理解文化差异对广告翻译的影响；

3）掌握商标广告翻译的常见方法；

4）熟练掌握商标广告翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第三章** **企业宣传 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉企业宣传材料的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：企业宣传材料的文体特点；难点：企业宣传材料的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解企业宣传材料的文体特点；

2）理解文化差异对企业宣传材料翻译的影响；

3）掌握企业宣传材料翻译的常见方法；

4）熟练掌握企业宣传材料翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第四章** **产品说明 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉产品说明书的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：企业产品说明书的文体特点；难点：产品说明书的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解产品说明书的基础知识；

2）理解产品说明书的文体特点；

3）掌握产品说明书翻译的常见方法；

4）熟练掌握产品说明书翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第五章** **合同协议 学时数：4**

**教学目标：**让学生熟悉商务合同的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：商务合同的文体特点；难点：商务合同的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解商务合同的基础知识；

2）理解商务合同的文体特点；

3）掌握商务合同翻译的常见方法；

4）熟练掌握商务合同翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第六章** **国际商法 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉国际商法的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：商务合同的文体特点；难点：商务合同的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解国际商法的基础知识；

2）理解国际商法的文体特点；

3）掌握国际商法翻译的常见方法；

4）熟练掌握国际商法翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第七章** **商业汇票 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉商业汇票的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：商业汇票的文体特点；难点：商业汇票的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解国际结算的基础知识；

2）理解商业汇票的文体特点；

3）掌握商业汇票翻译的常见方法；

4）熟练掌握商业汇票翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第八章** **信用证 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉信用证的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：信用证的文体特点；难点：信用证的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解信用证的基础知识；

2）理解信用证的文体特点；

3）掌握信用证翻译的常见方法；

4）熟练掌握信用证翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第九章** **商业会展 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉会展英语的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：会展英语的文体特点；难点：会展英语的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解商业会展的基础知识；

2）理解会展英语的文体特点；

3）掌握会展英语翻译的常见方法；

4）熟练掌握会展英语翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第十章** **保险业务 学时数：4**

**教学目标：**让学生熟悉保险专业英语的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：保险专业英语的文体特点；难点：保险专业英语的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解保险英语的基础知识；

2）理解保险专业英语的文体特点；

3）掌握保险专业英语翻译的常见方法；

4）熟练掌握保险专业英语翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第十一章** **物流管理 学时数：2**

**教学目标：**让学生物流管理英语的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：物流管理英语的文体特点；难点：物流管理英语的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解物流管理英语的基础知识；

2）理解物流管理英语的文体特点；

3）掌握物流管理英语翻译的常见方法；

4）熟练掌握物流管理英语翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第十二章** **市场营销 学时数：2**

**教学目标：**让学生熟悉市场营销英语的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：市场营销英语的文体特点；难点：市场营销英语的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解市场营销英语的基础知识；

2）理解市场营销英语的文体特点；

3）掌握市场营销英语翻译的常见方法；

4）熟练掌握市场营销英语翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**第十三章** **一带一路 学时数：4**

**教学目标：**让学生熟悉中国特色时政经济语篇的特点及其翻译方法

**教学重点和难点：**重点：中国特色时政经济语篇的文体特点；难点：中国特色时政经济语篇的翻译方法

**主要教学内容及要求：**1）了解国际政治经济组织的基础知识；

2）理解中国特色时政经济语篇的文体特点；

3）掌握中国特色时政经济语篇翻译的常见方法；

4）熟练掌握中国特色时政经济语篇翻译的常用技巧。

**教学组织与实施：**课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用翻转课堂的教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生多练，学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课堂讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

**五、课程思政**

培养学生具备坚定正确的政治方向、爱国情怀和较高的政治素质，培养学生具有高度的社会责任感。结合广告英语案例教学，让学生切身体会到企业家责任，分析禁止香烟广告原因；结合金融证券类文章翻译案例，让学生了解金融理财基本价值观；结合法律类文章翻译案例，让学生了解合同、协议书的社会功能，树立正确价值观；结合贸易类商务活动文章翻译案例，让学生了解中西文化差异在贸易类商务活动中的体现。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

董晓波. 商务英语翻译（第三版）. 对外经济贸易大学出版社, 2023.

**2.参考书：**

（1）Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Shanghai: Shanghai Foreign

Language Education Press, 2004.

（2）Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New

York: Routledge. 2001.

（3）李明.商务英语翻译(英译汉)（第二版）.高等教育出版社,2018.

（4）彭萍. 实用商务翻译（英汉双向）. 中国宇航出版社,2015.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

（2）联合国官网http://www.un.org/en/

（3）外交部英文官网 www.fmprc.gov.cn/mfa\_eng

（4）中国特色话语对外翻译标准化术语库 http://210.72.20.108/index/index.jsp

**七、教学条件**

线下教学为多媒体教室或智慧教室；线上教学需要学习通或钉钉、腾讯会议等主流软件。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**课前预习10%、翻译练习10%、课堂汇报10%、小组讨论10%；比重占40%。

**2. 终结性评价：**期末笔试，命题类型以主观题为主，包括词语翻译、句子翻译、段落翻译等，比重占60%。

**3. 课程综合评价：**过程性评价占40%；终结性评价占60%；侧重评价学生的学习态度、学习方法、实践能力等。

## 

# 英语演讲

（English Public Speaking）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062243 | **课程总学时：**24 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：**第 2 学期 |
| **课程负责人：**宋扬 | **课程团队：**王竹君、朱婧 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**需掌握基本的语音语调、英语口语和写作技巧，先修课程为口语、写作系列课程 | | |
| **对后续的支撑：** 提高口语、逻辑、写作能力，后续支撑课程为英语教学法、高级汉语写作 | | |
| **主撰人：**王竹君 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程属外语专业的必修课，主要向学生介绍基本的英语公共演讲系统知识和技能，运用实践模仿教学法，通过公共演讲等练习，培养学生英语连贯表达、概括等口语表达能力，语言表现力和独立思考能力。在此课程中，学生能够了解英语演讲的基本类型、选题标准、提纲撰写、演讲实操技巧，并且具有大量的实践机会。同时，本课程通过经典演讲赏析、材料阅读、演讲实践等环节，开阔学生视野、锻炼思辨能力，培养家国情怀，提高人文素养，以期在英语专业课程初期，学生能够掌握基本的演讲技巧，良好的口语表达能力，较好的独立思考能力，能够在大型场合进行演讲。本课程教学可以为其后续课程打下坚实的语言、逻辑、写作能力基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1. 理论知识方面：英语演讲基本知识、流程和技巧

    2. 实验技能方面：英语演讲中的写、说及表现力，模拟英语演讲

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以能力为导向，夯实学生英语演讲的理论知识，并将其运用到实践中，提高学生的口语表达、培养学生的思辨能力。课上采用理论讲授、模拟活动、观看节选、课堂展示等方式展开学习；课下充分利用线上资源，拓展学生在该专业领域的眼界，增强学生高水平口语表达的兴趣和愿望，提升学生专业口语表达的水平。

1. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1： 通过课程的学习，使学生具备扎实的专业基础。 | 1 |
| 2 | 目标2：通过引导思考，使学生具备跨文化交际能力。 | 2 |
| 3 | 目标3：通过课堂讨论，使学生具备家国认同。 | 3 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 演讲的定义与分类** | **学时数：2** |

**教学目的：**英语演讲的定义与分类

**教学重点和难点：**演讲定义的掌握、类型的判断

**主要教学内容及要求：**讲解英语公共演讲的定义及其分类、观看不同类型的演讲视频、讲解公共演讲相关知识

了解：公共演讲定义和分类

理解：演讲，作为说话的一种形式，存在的意义

掌握：公共演讲的不同类型

熟练掌握：不同场合适用哪种类型的演讲

**教学组织与实施：**以关键字填空的形式展示公共演讲的定义，让学生明确公共演讲的特点；以提问的方式引发学生思考：哪里能用到公共演讲，谁能用到公共演讲，让学生了解公共演讲的重要性、普遍性；理论结合实例，讲述公共演讲的不同的分类以及分类标准。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 实践活动** | **学时数：2** |

**教学目的：**实践演讲类型

**教学重点和难点：**对不同演讲类型的构思

**主要教学内容及要求：**通过小组讨论，根据不同演讲类型的要求，构思不同的演讲文本，尝试拟定演讲题目，运用所学相关知识

了解：题目拟定

理解：演讲内容构思

掌握：公共演讲的不同类型

熟练掌握：不同场合适用哪种类型的演讲

**教学组织与实施：**通过小组讨论，运用所学的演讲类型和目的，大致拟出不同演讲类型的文本大纲，尝试给出题目。讨论期间，教师进行指导。最后，小组选派代表进行课堂展示，教师进行点评。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 演讲的选题** | **学时数：2** |

**教学目的：**公共演讲题目的选择、材料的收集、命题的支撑

**教学重点和难点：**公共演讲选题方法与流程

**主要教学内容及要求：**如何选择适合自己的演讲题目，应遵循哪些方法

了解：公共演讲题目的选择

理解：选择合适题目的意义所在

掌握：选题的方法和流程

熟练掌握：利用各种方法选择合适的演讲题目

**教学组织与实施：**课堂伊始，以字母排序的26个涉及方方面面的选题让人眼花缭乱，我们如何在纷纷扰扰的大千世界找到适合的演讲选题呢？由此引入正题，通过引入《理解当代中国》内容，将理论与实例相结合，讲授演讲选题的一系列方法和步骤。以一个不合适的选题为作业，留给学生订正和思考，以巩固教学成果。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 实践活动** | **学时数：2** |

**教学目的：**掌握优秀选题的特点

**教学重点和难点：**公共演讲选题的实践

**主要教学内容及要求：**如何运用所学方法选择适合自己的演讲题目

了解：公共演讲题目的规律

理解：优秀选题的影响

掌握：选题的方法和流程

熟练掌握：应用各种方法选择合适的演讲题目

**教学组织与实施：**挑选典型题目，并分配个学生小组，引导其进行讨论各个题目的可行性或不可行性。讨论期间，教师进行指导，最后每组选派学生进行演讲展示题目的优劣及原因。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 分析观众** | **学时数：2** |

**教学目的：**了解不同的观众类型，掌控演讲中的观众因素

**教学重点和难点：**观众心理、观众类型、如何获取观众信息

**主要教学内容及要求：**如何掌握观众心理、如何获取观众信息并加以分析

了解：公共演讲中不同类型的观众

理解：分析观众在公共演讲中的重要意义

掌握：分析观众的方法

熟练掌握：将观众因素纳入演讲准备内容之一

**教学组织与实施：**列举众多演讲中成果和失败的实例，让学生感性判断对错，然后归纳总结出理论高度：演讲要以观众为中心；如何做到以观众为中心呢？引出进行观众分析的六大要素，以及演讲准备期间获取观众信息的方法。作业为设计一篇观众分析问卷，巩固课堂所学。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 实践活动** | **学时数：2** |

**教学目的：**演讲准备中考虑观众因素

**教学重点和难点：**如何吸引观众

**主要教学内容及要求：**设计演讲内容以吸引观众表达观点

了解：演讲内容设计

理解：体会分析观众在广告、演讲等类型中的作用

掌握：分析观众的方法

熟练掌握：将观众因素纳入演讲准备内容之一

**教学组织与实施：**教师给出多个优秀广告案例，从适应观众角度分析广告成功的关键。在小组讨论期间，教师给与指导。最后，小组选派代表，展示这些广告使如何打动消费者。此外。小组讨论设计听众问卷。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 论证观点** | **学时数：2** |

**教学目的：**学习论证观点的方法

**教学重点和难点：**论证方法

**主要教学内容及要求：**论证方法及应用

了解：演讲稿的整体构思

理解：观点的支撑及论证

掌握：论证的方法分类

熟练掌握：掌握举例、数据和引用的论证方法

**教学组织与实施：**播放TED演讲片段，请学生讨论其观点为何可信，并讨论演讲者是如何做的，以此引出举例、引用数据和专家观点的论证方法。分别介绍分析举例、数据和引用的论证方法，并组织学生模仿。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 实践活动** | **学时数：2** |

**教学目的：**在演讲中应用论证观点的方法

**教学重点和难点：**应用不同方法论证观点

**主要教学内容及要求：**分析论证方法在演讲中的应用

了解：演讲文本逻辑

理解：理解不同论证方法的作用

掌握：辨认论证观点的方法

熟练掌握：常用的论证方法

**教学组织与实施：**教师给出多个经典演讲，要求学生分小组讨论，通过制作PPT分析经典演讲运用了何种论证观点的方法，并且起到了什么作用。在小组讨论期间，教师给与指导。最后，小组选派代表，展示经典演讲中的论证方法及作用。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章    演讲提纲、开头与结尾** | **学时数：2** |

**教学目的：**掌握演讲提纲的写作技巧

**教学重点和难点：**如何列提纲、如何起草开头和结尾

**主要教学内容及要求：**欣赏名家演讲，赏析演讲框架、开头和结尾

了解：提纲的撰写方法

理解：好的提纲、开头和结尾对于成功演讲的意义

掌握：提纲的写作技巧、开头和结尾技术性处理的方式方法

熟练掌握：英语演讲的提纲写作

**教学组织与实施：**以宏观角度展示从准备演讲到完成演讲的各个环节，说明提纲写作在其中的重要性；具体从三个方面讲述提纲写作的方法：目的、连贯、中心句；第二时段讲述开头和结尾的写作方法；作业要求学生从四个题目中选择其一，撰写一篇符合格式要求的提纲。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章 恰当使用语言** | **学时数：2** |

**教学目的：**了解演讲语言特点，与其他场合语言应用的区别，学会使用演讲语言

**教学重点和难点：**演讲语言中的特点：清晰、大众、具体、避免含糊

**主要教学内容及要求：**英语演讲语言应该使用哪些词汇、应该回避哪些词汇

了解：词汇在英语演讲中的重要作用

理解：演讲语言中词汇选择的意义

掌握：应该使用的词汇分类、应该回避的词汇分类

熟练掌握：英语演讲稿中词汇的选择

**教学组织与实施：**以马克吐温的名人名言切入，让学生明白语言选择的重要性；以例题展示语言、词汇的细微差别带来的不同语言、意义；切入正题，理论结合例证，讲述清晰使用语言、使用何种语言进行演讲；最后展示演讲语言中需要规避的“雷区”。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 如何讲** | **学时数：2** |

**教学目的：**掌握演讲过程中“讲”的技巧

**教学重点和难点：**“讲”的多种技巧及如何应用

**主要教学内容及要求：**观看不同类型的英语演讲，总结不同的“讲”的技巧

了解：“讲”的不同方式

理解：不同的“讲”的方式之间的区别，以及对演讲效果产生的作用

掌握：演讲者自身的音调、音高、语气、外貌、姿势、动作、眼神对演讲的影响

熟练掌握：演讲中“讲”的技巧

**教学组织与实施：**以“什么是好的演讲”的提问作为开头，引发学生们对于好演讲的讨论，提出“好演讲”的若干标准；理论结合实例，讲述“讲”的不同方式：读、背、即兴，及其区别；演讲者自身对于“讲”的影响。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二章 演讲实训** | **学时数：2** |

**教学目的：**通过实际操练提升学生英文公共演讲水平

**教学重点和难点：**总结实训中暴露的缺点和问题

**主要教学内容及要求：**命题演讲

**教学组织与实施：** 按学号，以命题方式让学生提前准备演讲，全脱稿，每人两分钟。过程中记录优缺点，给予成绩评定，并做综合成绩的一部分。

1. **课程思政**

在教学过程中，通过引导学生对文化、社会、经济、男女平权等演讲话题分析，加深学生对公平正义、家国情怀、生态保护、民族文化等议题的理解，将思政元素带入课堂。

**六、使用教材**

**1.选用教材：**

理论课教材：演讲的艺术，Stephen E. Lucas，外语教学与研究出版社，2010

**2. 参考书：**

（1）英语演讲与辩论，朱晔，上海外语教育出版社，2009

（2）英语演讲与辩论，王倩，西北工业大学出版社，2015

（3）World Individual Debating and Public Speaking Championships, Lambert M Surhone & Mariam T Tennoe & Susan F Henssonow, Betascript Publishing, 2010

（4）大学思辨英语教程 辩论之术——口语4，外语教学与研究出版社，2016

**3.推荐网站：**

（1）https://www.oxfordscholastica.com/debate-public-speaking-academy/

（2）http://www.koucai.com/

**七、教学条件**

软件：任课教师为副高级职称、中级职称，均为硕士研究生学历。教学资源依托中国大学MOOC、学习通等优质教学平台，为高效、务实的开展线上线下混合式教学活动保驾护航。

硬件：河南农业大学是一所百年老校，拥有文化路、龙子湖、许昌高新区三个校区，有专业的多媒体教室和智慧教室，教学场地资源丰富，保证理论教学的顺利开展。该课程依托外语学院大平台，具有30平米的办公场所，有专门用于存放试卷和教学资料的档案室，以及相关办公设施，人均教学办公面积在2平方米以上。条件保障比较充足。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 包括课前辩题分析、课后作业、小组讨论、学科竞赛、实践训练、模拟英语辩论等；50%

**2.终结性评价：**笔试；50%

**3.课程综合评价：**过程性评价占比50%，笔试占比50%。本课程重点培养学生思辨及口语表达能力，同时注重理论与实践相结合，因此各占比50%。

# 英语辩论

（English Debating）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062170 | **课程总学时：**24 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**基础类 | **开设学期：**第 3学期 |
| **课程负责人：**宋扬 | **课程团队：**王竹君、朱婧 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**拥有较好的语音语调、英语口语和演讲技巧，先修课程为口语、演讲系列课程 | | |
| **对后续的支撑：** 提高口语、逻辑、思辨能力，后续支撑课程为综合英语IV、高级汉语写作 | | |
| **主撰人：**王竹君 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程属外语专业的必修课，主要向学生介绍基本的英语辩论的知识和技能，运用实践模仿教学法，通过辩论练习，培养学生英语逻辑思维、思辨能力、口语表达等能力。在此课程中，学生能够了解英语辩论的基本知识、思辨应用、辩题分析、正反方辩论框架、逻辑谬误等理论知识，并且具有大量的实践机会。同时，本课程通过辩论赏析、辩题分析、辩论实践等环节，开阔学生视野、锻炼思辨能力，培养家国情怀，提高人文素养，以期在大二学期，学生能够掌握基本的辩论技巧、良好的口语表达能力、较好的独立思考能力和思辨能力。本课程教学可以为其后续课程打下坚实的语言、逻辑、思辨、口语表达能力基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1. 理论知识方面：英语辩论的基本知识、辩题分析和辩论技巧

    2. 实验技能方面：英语辩论中的表达、分析及反驳能力，模拟英语辩论

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以能力为导向，夯实学生英语演讲的理论知识，并将其运用到实践中，提高学生的口语表达、培养学生的思辨能力。课上采用理论讲授、模拟活动、观看节选、课堂竞技等方式展开教学；课下充分利用线上资源，拓展学生在该专业领域的眼界，增强学生高水平口语表达的兴趣和愿望，提升学生专业口语表达的水平。

1. 课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1： 通过课程的学习，使学生具备扎实的专业基础。 | 1 |
| 2 | 目标2：通过对比分析，使学生具备跨文化交际能力。 | 2 |
| 3 | 目标3：通过讨论思考，使学生具备思辨能力 | 3 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 英语辩论导论** | **学时数：2** |

**教学目的：**英语辩论的要求及意义

**教学重点和难点：**英语辩论定义

**主要教学内容及要求：**讲解英语辩论的定义，观看英语辩论视频，使学生初步了解英语辩论所需技能及意义

了解：英语辩论的过程

理解：英语辩论的意义

掌握：英语辩论所需技能

熟练掌握：英语辩论的要求

**教学组织与实施：**通过播放英语辩论视频，使学生对于英语辩论有感性的认识。引导学生分组对辩题进行思考，以此引出辩论所需的口语能力和团队协作能力。结合实例，讲解辩论所需的思辨能力、研究和写作能力等。最后提出学习本课程对于学生的阅读、作业和练习的要求。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 辩论基础** | **学时数：2** |

**教学目的：**辩论的基础知识

**教学重点和难点：**辩论要素、类型及辩手职责

**主要教学内容及要求：**辩论中包含辩题、正反两方，不同辩论形式的介绍及辩手提出论点及反驳的责任，辩论中的质询，准备和辩手责任。

了解：辩论过程

理解：辩论要素

掌握：辩论类型

熟练掌握：辩论中辩手的责任

**教学组织与实施：**通过分析辩论视频中正反双方的论点，引导学生理解辩手的责任，以此引出辩手提出论点、构建演讲、质询的责任，介绍不同的辩论形式。课堂中留出时间组织学生形成正反双方，尝试提出论点，反驳对方。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 辩论中的思辨** | **学时数：2** |

**教学目的：**培养思辨能力

**教学重点和难点：**思考模式及应用

**主要教学内容及要求：**利用PEM思辨模式思考辩题，Toulmin模式构建论点

了解：辩论与思辨的关系

理解：思辨的重要性

掌握：PEM思辨模式和Toulmin模式

熟练掌握：分析和思考辩题，构建辩题

**教学组织与实施：**举出经典辩题，将学生分成正反两方，鼓励学生提出尽可能多的论点。因此引出辩论中思辨的重要性，介绍PEM思辨模式，以目的、问题、信息、所指、概念、假设、后果、提问的模式进行思考，要求学生利用此模式重新思考辩题。介绍Toulmin模式，用Claim，Data，Warrant来构建论点，请学生进行展示。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 听与流程笔记** | **学时数：2** |

**教学目的：**学会在辩论中记笔记

**教学重点和难点：**有效倾听，根据辩论流程表上，快速记下对手论点

**主要教学内容及要求：**有效的倾听、举证责任、驳斥责任、反驳责任、笔记熟悉辩论流程，笔记缩写和速记符号，并且能够应用

了解：辩论流程表

理解：辩论中笔记的重要性

掌握：英文缩写和速记符号

熟练掌握：在对手陈述时，能够快速记下对方论点

**教学组织与实施：**赏析经典辩论中的反驳，并以此引出笔记的重要性。介绍速记的符号和英文缩写，并在课堂上组织学生绘制辩论流程表，进行笔记实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 辩题类型** | **学时数：2** |

**教学目的：**了解辩论中辩题的三种不同类型，学会为不同的辩题做不同的分析过程

**教学重点和难点：**辩论中三种不同类型辩题的理解和掌握、支持与反对的方法

**主要教学内容及要求：**辩论中三种不同类型辩题的理解和掌握、支持与反对的方法

了解：辩论中三种不同类型辩题：事实型、价值观型、政策型

理解：三种不同类型辩题的分析与辨识

掌握：对不同类型辩题的支持与反对的具体办法

熟练掌握：将以上办法应用到辩论实践

**教学组织与实施：**理论结合实证讲解辩论中三种不同类型辩题；如何构建不同类型辩题的支持与反对；组织课堂模拟——某一类型辩题的构建、支持与反对。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 调查研究** | **学时数：2** |

**教学目的：**辩论中呈现论据

**教学重点和难点：**论据的类型、呈现及搜索方法

**主要教学内容及要求：**介绍论据的类型，如何呈现，以及在准备过程中如何搜索和分类保存

了解：论据的定义

理解：论据的作用

掌握：论据的类型

熟练掌握：论据的呈现及搜索方法

**教学组织与实施：**教师给出多个论据，鼓励学生进行总结分类，引出数据、实例、专家观点的分类。接着，教师给出辩题，组织学生给出正反双反的观点，并且给出论据支撑，因此引出论据呈现的方法，直接引用和复述。最后，教师介绍论据的搜索和整理方法。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 正方辩论** | **学时数：2** |

**教学目的：**学习正方辩论思路

**教学重点和难点：**正方不同辩题的辩论方法

**主要教学内容及要求：**不同类型辩题，正方用所学框架帮助展开辩题，以论证观点、行动等

了解：正方各辩手的职责

理解：正方的举证责任

掌握：不同辩题的辩论方法

熟练掌握：正方应用不同辩题的辩论方法

**教学组织与实施：**请学生寻找辩题，并尝试给出正方的论点，给出论据和论证，最后综合各小组的论点。随后，介绍辩题分析的框架，要求学生小组依据框架再次给出论点，两次对比有没有新的论点出现。最后，邀请小组代表在全班陈述观点。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 反方辩论** | **学时数：2** |

**教学目的：**学习反方辩论思路

**教学重点和难点：**反方不同辩题的辩论方法

**主要教学内容及要求：**不同类型辩题，反方用建议的思路展开辩题，以论证观点、行动等

了解：反方各辩手的职责

理解：反方的辩论思路

掌握：不同辩题的辩论方法

熟练掌握：反方不同辩题的辩论方法

**教学组织与实施：**教师给出辩题，将学生分为正反方，请正方用上节课的框架给出正方观点，反方尝试反驳。随后，介绍反方的辩论思路，要求反方小组依据建议思路再次给出论点，两次对比有没有新的论点出现。最后，邀请正反方代表在全班陈述观点。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章    反驳 与驳斥** | **学时数：2** |

**教学目的：**掌握驳斥的技巧

**教学重点和难点：**总结发言中的驳斥技巧

**主要教学内容及要求：** 驳斥责任、反驳责任、驳斥策略、驳斥的实施、总结发言中的驳斥

了解：驳斥的总体思路

理解：反驳责任

掌握：驳斥策略、驳斥的实施

熟练掌握：驳斥的技巧

**教学组织与实施：**教师给出辩题，将学生分为正反方，在正反陈述观点之后，引导学生进行驳斥，以此引出辩手反驳的责任，以及辩论中证明对方是错的责任，进而介绍在辩论中驳斥的策略、驳斥的实施，在总结发言中驳斥的方法。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章    实践环节** | **学时数：2** |

**教学目的：**通过实际操练中加深学生对辩论的理解

**教学重点和难点：**总结实践中暴露的缺点和问题

**主要教学内容及要求：**分组辩论

**教学组织与实施：** 将全班学生分组；提前一节课布置辩题；课上模拟辩论；过程中记录优缺点，给予成绩评定，并做综合成绩的一部分。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 逻辑谬误** | **学时数：2** |

**教学目的：**了解辩论中辩题时常呈现的逻辑谬误，辨识、避免各种错误，培养学生的思辨能力。

**教学重点和难点：**辩论中各种逻辑谬误的理解与掌握

**主要教学内容及要求：**辩论中各种逻辑谬误的介绍，概念与举例。

了解：逻辑谬误的类型

理解：逻辑谬误在辩论中的负面作用

掌握：如何识别逻辑谬误

熟练掌握：如何避免逻辑谬误

**教学组织与实施：**图表展示的方式让学生总揽论据和论证中的各种逻辑谬误；分别举例说明；随堂测验检验教学效果。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二章 辩论实训** | **学时数：2** |

**教学目的：**通过实际操练提升学生英文辩论水平

**教学重点和难点：**总结实训中暴露的缺点和问题

**主要教学内容及要求：**分组辩论

**教学组织与实施：** 按学号，将全班学生分组；提前一节课布置辩题；学生提交纸质辩题分析；课上模拟辩论；过程中记录优缺点，给予成绩评定，并做综合成绩的一部分。

1. **课程思政**

在教学过程中，通过引导学生对文化、社会、经济、司法等辩题的分析，培养学生的思辨精神，从而加深学生对公平正义、家国情怀、生态保护、民族文化等议题的理解，将思政元素带入课堂。

**六、教材及教学参考书**

**1. 选用教材：**

理论课教材：英语辩论教程，Gary Rybold(美)，外语教学与研究出版社，2018

**2.参考书：**

（1）英语演讲与辩论，朱晔，上海外语教育出版社，2009

（2）英语演讲与辩论，王倩，西北工业大学出版社，2015

（3）World Individual Debating and Public Speaking Championships, Lambert M Surhone & Mariam T Tennoe & Susan F Henssoow, Betascript Publishing, 2010

（4）大学思辨英语教程 辩论之术——口语4，外语教学与研究出版社，2016

（5）学会辩论--让你的观点站得住脚，阿拉斯泰尔·博尼特，中国人民大学出版社，2019

**3. 推荐网站：**

（1）https://www.oxfordscholastica.com/debate-public-speaking-academy/

（2）http://www.koucai.com/

**七、教学条件**

软件：任课教师为副高级职称、中级职称，均为硕士研究生学历。教学资源依托中国大学MOOC、学习通等优质教学平台，为高效、务实的开展线上线下混合式教学活动保驾护航。

硬件：河南农业大学是一所百年老校，拥有文化路、龙子湖、许昌高新区三个校区，有专业的多媒体教室和智慧教室，教学场地资源丰富，保证理论教学的顺利开展。该课程依托外语学院大平台，具有30平米的办公场所，有专门用于存放试卷和教学资料的档案室，以及相关办公设施，人均教学办公面积在2平方米以上。条件保障比较充足。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 包括课前辩题分析、课后作业、小组讨论、学科竞赛、实践训练、模拟英语辩论等；50%

**2.终结性评价：**笔试；50%

**3.课程综合评价：**过程性评价占比50%，笔试占比50%。本课程重点培养学生思辨及口语表达能力，同时注重理论与实践相结合，因此各占比50%。

# 研究方法与学术写作

（Research Methods and Academic Writing）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062193h | **课程总学时：**24 | **实验学时：**0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**专业类 | **开设学期：**第 7 学期 |
| **课程负责人：**张俊杰 | **课程团队：**周晓辉，关珊珊，郑波 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**具备句子写作，段落写作，语篇写作基础能力；英语基础写作，英语高级写作 | | |
| **对后续的支撑：**对毕业论文（设计）提供研究方法，为学生进行毕业论文写作提供支撑 | | |
| **主撰人：**周晓辉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为英语专业、商务英语专业、翻译专业高年级本科生准备撰写毕业论文而开设的专业必修课程和核心课程。本课程旨在培养学生的学生学术研究的素养和英文学术论文写作能力，使他们具有运用正确的立场、观点、方法，分析问题、解决问题的能力和综合运用所学知识进行初步科学研究及独立完成科研工作的能力。通过该课程的教学，学生将会学习多种研究方法，了解学术论文的特点，掌握正确的论文写作格式以及论文写作所涉及的各个方面和步骤。通过论文写作的系统学习，学生能够熟悉从选题到终稿的各个步骤的要求，掌握写作技巧，从而满足学期论文、学位论文乃至毕业后的论文写作实践方面的要求，为顺利地完成学位论文的写作打下坚实的基础，并最终能够完成一篇具有一定的学术性、语言以及格式规范的学位论文。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握一定的学术研究方法，了解学术论文，特别是毕业论文（设计）结构，掌握握学术研究思路和论文写作方法。

2.实验技能方面：能够完成和学术论文相关的资料收集、整理和分析，进行论文题目和大纲的拟定，撰写开题报告和学术论文前言、文献综述、理论介绍、研究方法介绍，并将理论和具体研究内容结合起来写出学术论文主题和结论。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本科课程主要培养学生的学术研究能力，教授学术研究方法和学术论文各个构成部分的写作思路和方法。主要围绕学术论文的构成部分——题目、大纲、摘要、前言、文献综述、理论介绍、研究方法介绍、理论结合实际的分析和应用、结论等进行教学。在教学过程中，要求学生完成相应的写作，通过过程性评价和学期论文（包括但不限于开题报告、任务书、大纲）等形式进行考查。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | :目标1：本课程培养学生的科学精神，思辨能力，实践能力。通过本课程24学时的学习和课后写作作业的完成，学生能够独立进行一项和其专业相关的研究以及撰写一篇和其专业相关的学术论文。 | 6  7  9 |
| 2 | 目标2：通过本课程的学习，学生能够掌握研究方法，完成研究任务，使其具有终身学习的能力。 | 10 |
| 3 | 目标3：通过本课程的学习，学生能够具备扎实的学术研究和写作功底，使其知识多元化。 | 3  4 |

1. **理论教学内容及学时分配（24学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 研究是什么和研究者如何看待** | **学时数：2** |

**教学目标：**把握研究的概念和性质，区分研究者面对的三类问题：概念性问题、实用性问题和应用性问题，并学会选择正确种类的问题

**教学重点和难点：**研究者面对的三类问题

**主要教学内容及要求：**

了解：研究的概念和性质

理解：研究者如何看待他们的问题

掌握：研究者面对的三类问题

熟练掌握：研究者面对的三类问题的区分，并进行选择

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。同时，根据内容，让学生进行学术写作，重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 从研究主题到具体的研究问题再到待证假设** | **学时数：2** |

**教学目标：**在研究主题中找到具体的研究问题，提出待证答案，构建故事板来计划和指导研究工作

**教学重点和难点：**构建故事板来计划和指导研究工作，学术研究中的逻辑性

**主要教学内容及要求：**

了解：研究问题、待证答案的特征

理解：研究主题、研究问题和待证答案的逻辑关系

掌握：故事板的构建流程

熟练掌握：从研究主题到研究问题再到待证答案的逻辑推理、论证过程

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 找到有用的文献** | **学时数：2** |

**教学目标：**了解读者希望你使用的文献类型，完整记录文献，做到准确而适合，系统地查找文献，评估文献的相关性和可靠性

**教学重点和难点：**系统地查找、记录文献，评估文献的相关性和可靠性

**主要教学内容及要求：**

了解：读者眼中的适合的文献特征

理解：如何准确而适合地记录文献

掌握：系统查找文献

熟练掌握：评估文献的相关性和可靠性

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 与文献交互** | **学时数：2** |

**教学目标：**学习系统地记笔记，做到实用，能够准确记录所读文献，学会回顾自己的研究进展，从整体上把握研究进程

**教学重点和难点：系统地记笔记，整体把握研究进程**

**主要教学内容及要求：**

了解：阅读的大量性、批判的阅读

理解：笔记的实用性

掌握：系统地记笔记

熟练掌握：回顾自己的研究进展，从整体上把握研究进程

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 规划你的论证思路** | **学时数：2** |

**教学目标：**规划研究的论证思路

**教学重点和难点：**建构论点、将待证假说变为论证主张、整合论证要素

**主要教学内容及要求：**

了解：科研论证是什么不是什么

理解：以回答读者的提问为中心构建论点

掌握：将待证假说变为论证主张的方式方法

熟练掌握：表述并评价主张、用理由和证据支持主张、创建个理由之间的相关性；区分以证据为基础的论证和以依据为基础的论证

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 设计初稿** | **学时数：2** |

**教学目标：**根据前5章所作工作，设计论文的初稿，写出提纲，确定各个章节之间的逻辑联系，草拟可行的介绍部分，拟出可行性总结

**教学重点和难点：**如何将以往工作转化为论文设计初稿

**主要教学内容及要求：**

了解：论文初稿的形式和要求

理解：即将设计的初稿要满足读者的需求

掌握：草拟可行的介绍部分和可行性总结部分

**熟练掌握：**根据以往材料的整理、分析，确定各个章节之间的逻辑联系，设计论文初稿，写出提纲

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 草拟研究报告** | **学时数：2** |

**教学目标：**起草论文，养成富有成效的论文写作习惯，用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文，审慎使用脚注和尾注，提前阐释复杂或细节烦琐的论据，防范无意中的剽窃，克服习惯性拖延和写作障碍

**教学重点和难点：**用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文

**主要教学内容及要求：**

了解：起草论文的的方式和方法

理解：论文起草过程中可能会遇到的各种问题

掌握：富有成效的论文写作习惯，防范无意中的剽窃，克服习惯性拖延和写作障碍

熟练掌握：用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文，审慎使用脚注和尾注，提前阐释复杂或细节烦琐的论据

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 用表格和图形呈现论据** | **学时数：2** |

**教学目标：**学会选择语言或图表方式呈现数据，选择最有效的图表，设计表格和图形，数据交流合乎大的标准

**教学重点和难点：**选择最有效的图表，设计表格和图形

**主要教学内容及要求：**

了解：以图表方式呈现数据的优势

理解：何时何处选择以图表方式呈现数据

掌握：条形图、柱状图、相形图、饼状图、曲线图、面积图、散点图、泡泡图的特征和适用性

熟练掌握：表格和图形的设计

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章 修订草稿** | **学时数：2** |

**教学目标：**检查论证中的盲点，检查引言、结论和论点，确保论文主要部分的连贯性，检查各个段落

**教学重点和难点：**确保论文主要部分的连贯性

**主要教学内容及要求：**

了解：论证中的盲点

理解：论文主要部分的连贯性

掌握：论文主要部分连贯性的要求和标准

熟练掌握：各段落的连接，以构成有机整体

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章 拟出最终的引言和结论** | **学时数：2** |

**教学目标：**拟出引言部分的终稿，拟出最终的结论部分，创建论文题目

**教学重点和难点：**确定引言部分的引导性，结论部分的结论性

**主要教学内容及要求：**

了解：引言和结论的特征

理解：引言和结论在论文中的作用

掌握：将引言和结论有机结合论文其他部分的要领

熟练掌握：引言部分和结论部分的终稿确定

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 修订句子** | **学时数：2** |

**教学目标：**避免太长的引导性分句和短语，主语精短而具体，主要动作用动词，已知信息放句前，新的信息放最后，适当使用第一人称代词，选择恰当的用词，最后的修订和打印论文

**教学重点和难点：**英语句子不符合英语语法和英语使用习惯

**主要教学内容及要求：**

了解：英语句子的要求和特征

理解：句子修订的目的

掌握：英语句子的主要错误点，语法Vs意义

熟练掌握：英语错句或病句的修订方法

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二章 从论文评语中学习** | **学时数：2** |

**教学目标：**从指导教师评语中学习自己论文的不足之处和需要修改之处

**教学重点和难点：**从具体意见中发现一般原则，与老师交流

**主要教学内容及要求：**

了解：论文评语的特征和表达方式

理解：论文评语的作用

掌握：从具体意见中发现一般原则，与老师交流的方式方法

熟练掌握：从指导教师评语中学习自己论文的不足之处和需要修改之处

**教学组织与实施：**课堂讲述为主，教师通过PPT等多媒体手段，为学生讲解各章具体英语学术论文写作内容，并举例演示。同时，采用讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习和讨论。重点对学生进行科研能力和英语学术写作能力的培养。

**五、课程思政**

在选择研究方向、学术论文拟题、拟定学术论文大纲等过程中，会讲授和建议学生选择和中国优秀传统文化、中国特色发展模式、中国国家意识形态的具体研究和学术方向。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations,:Chicago Style for Students and Researchers (Chicago Guides to Writing, Editing, and Publishing) 8th Edition, Kate L. Turabian, the University of Chicago Press, 2013

**2.参考书：**

（1）英语学术论文写作教程，李芝，中国人民大学出版社，2017

（2）英语学术论文写作（第三版），刘振聪，中国人民大学出版社，2019

（3）国际英语学术论文写作（第16版），William Coyle & Joe Law, 北京语言大学出版社，2015

（4）英语专业毕业论文写作手册，王国文，王宾，林裕音，上海外语教育出版社，2013

（5）英语写作：毕业论文写作（第三版），李正栓，焦绘宏，北京大学出版社，2015

（6）应用语言学研究方法和论文写作（中文版），文秋芳，余洪亮，周维杰，外语言教学与研究出版社，2004

**3.推荐网站：**

（1）谷歌学术，[https://scholar.google.com](https://link.zhihu.com/?target=https://scholar.google.com/)

（2）[百度学术](https://link.zhihu.com/?target=http://xueshu.baidu.com/)，[http://xueshu.baidu.com](https://link.zhihu.com/?target=http://xueshu.baidu.com/)

（3）中国知网，https://www.cnki.net/

**七、教学条件**

授课教师掌握线上、线下教学所需的方法技能，进行线上线下混合式教学，以课堂和网络平台为载体，在功能和数量上满足教学需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**过程性评价包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、阶段性测试等测评方法；以练促学，指导完成学术研究和论文写作的各个阶段等；过程性成绩占总成绩的50%。

**2.终结性评价：**终结性评价包括但不限于撰写开题报告、拟定题目和大纲并进行阐述、撰写课程论文等等。终结性评价占总成绩的50%。

**3.课程综合评价：**

综合成绩=平时成绩×50%+期末成绩×50%。评价内容主要包括学术论文的构成部分——题目、大纲、摘要、前言、文献综述、理论介绍、研究方法介绍、理论结合实际的分析和应用、结论等写作。通过课程的学习，学生应具备学术研究和论文写作的扎实基本功，拥有科学精神和思辨能力，能够独立完成学术研究和学术写作，成为具有多元知识的学习者和研究者，具有终身学习的能力。

# 翻译批评与赏析

（Translation Criticism and Appreciation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062213 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16  **学时** |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**专业深化类 | **开设学期：第** 4 **学期** |
| **课程负责人：**豆涛 | **课程团队：** | **授课语言：**中英 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生通过综合英语、英语阅读、英语写作等课程学习，在本课程学习之前应打好语言基本功。 | | |
| **对后续的支撑：**通过该课程学习，使学生提升学生对英汉两种语言之间语言、文学、文体、文化等异同的感悟能力，提高学生对译文辨识与欣赏能力，提升综合翻译能力，为后续英汉笔译、汉英笔译等课程奠定基础。 | | |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是我院为翻译、英语专业二、三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译、英语专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作等课程学习后的翻译批评鉴赏课程。

本课程通过对大量的翻译篇章相关背景知识、翻译理论原则构建等的课堂分析和讨论，从小说、散文、诗歌、戏剧、影视等多文体多角度出发，旨在进一步提高学生对英汉两种语言之间文化文学文体等异同之感悟；培养学生初步的翻译研究及批判思维能力。并通过课堂讨论与学生实践相结合的互补教学实践手段，使学生能够在欣赏课程大纲所选篇章的基础上，独立地尝试对某些经典篇章自行进行翻译及批评鉴赏，从而加强学生的语言审美情趣，培养语言悟性，砥砺学生翻译品味，培养基本的批判性思维和研究能力。

通过本课程的学习，提高学生的英汉翻译能力；培养学生的语言鉴赏能力；培养学生对两种不同文化的感知、理解和鉴别能力；培养学生的批判性思维能力；培养学生的语言审美能力和艺术甄别能力。

1. **课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：充分了解翻译鉴赏与批评的目的和意义，旨在吸取精华，提升自身翻译技能；掌握翻译鉴赏的批准和翻译批评的尺度；了解文体差异与翻译的多样性；了解翻译批评的意义、翻译批评的对象、翻译批评的标准。

    2.实践技能方面：了解如何进行翻译鉴赏来提升自身的翻译水平；学会翻译分析，依据翻译标准和翻译方法，鉴别译文的优劣，尤其要从跨文化交际效果上探讨译文的好坏；学会多译本评析，了解翻译错误分析的重要性；掌握文学翻译批评、应用文翻译批评的方法；掌握翻译批评与文学批评的联系和区别，能够借鉴文学批评进行翻译批评。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程计划每周为2个学时，共计16周32学时，教学内容为《翻译批评与鉴赏》相关章节。课程共分十六章，主要介绍翻译的鉴赏、评论、批评等方面的概念与理论知识，小说、散文、诗歌、戏剧、影视等不同文体的翻译批评与鉴赏的实践应用能力。根据各章教学内容的不同，分别采用启发式、任务式、交际式、互动式等线上线下结合的方式和教学方法；采用能鼓励学生在学习中做到理论与实践相结合的教学模式；采取单元教学为主，补充教学为辅的方式。采用过程性评价与终结性评价相结合的方式：过程性评价主要有读书报告、课程汇报、小论文书面作业等形式，占40%；终结性评价采用论文方式，占60%。在前三周，针对教学方法、教学进度征集学生意见和建议，以此以学生实际情况为前提改进教学。第四周，针对教学内容征集学生意见和建议，了解学生需求，看已设定的教学内容和学生的预期是否一致，并加以适当调整。在期末第14至16周让学生对课程的教学进行评价，除了打分外，学生应填出对教师教学的满意程度。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过课程学习，掌握翻译鉴赏、评论、批评的基本知识与概念原理，独立思考、辩证分析，培养学生的翻译理论素养，具备科学精神。 | 4 |
| 2 | 目标2：通过课程学习，掌握翻译批评的方法，具备扎实的翻译批评与鉴赏的实际运用能力。 | 5 |
| 3 | 目标3：通过课程学习，树立正确的翻译观，提高翻译技能，帮助学生将来更好地从事翻译工作。 | 10 |
| 4 | 目标4：通过课程学习，熟悉翻译领域的历史和前沿知识，能够和同行有效沟通交流。 | 11 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 翻译批评与赏析概论 学时数：2**

**教学目标：**1）了解翻译批评与鉴赏的目的；

2）理解翻译批评与鉴赏的概念与方法；

3）掌握翻译鉴赏的批准和翻译批评的原则。

**教学重点和难点：重点：**翻译批评与鉴赏的方法；难点：翻译批评与鉴赏的原则

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译批评的定义、对象和目的；翻译批评的发展；

2）理解翻译批评所采用的原则；翻译批评与鉴赏的翻译文化理论；

3）掌握不同文本实现的不同功能；翻译批评与鉴赏的功能翻译理论；

4）熟练掌握翻译批评涉及的主客因素；翻译批评与鉴赏的方法和步骤。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第二章 小说翻译的批评与赏析（1） 学时数：2**

**教学目标：**1）了解小说翻译鉴赏的重要性，了解小说翻译鉴赏的翻译理论；

2）理解小说文本的文体特征，提高小说翻译的鉴赏能力所必须具备的英汉语言技能；

3）掌握如何通过小说翻译鉴赏来提升自身的翻译水平；

4）掌握小说译文片段的对比分析步骤和方法。

**教学重点和难点：**重点：小说体裁的特点；难点：小说翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解小说体裁的语言和形式特点，了解小说*Pride and**Prejudice*背景知识；

2）理解小说鉴赏的方法和相关的文学批评理论；

3）掌握小说翻译鉴赏与批评的相关理论；

4）熟练掌握小说翻译批评与鉴赏的方法和步骤。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第三章 小说翻译的批评与赏析 （2） 学时数：2**

**教学目标：**1）了解小说*Gone with the Wind*产生的历史背景；

2）理解此小说文本的语言特征，如黑人英语；

3）掌握四个不同中译文的产生背景，译者信息；

4）掌握四个中译文的优缺点。

**教学重点和难点：**小说体裁的特点，小说翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解小说体裁的语言和形式特点，了解小说*Gone with the Wind*背景知识；

2）理解小说鉴赏的方法和相关的文学批评理论；

3）掌握小说翻译鉴赏与批评的相关理论；

4）熟练掌握小说翻译批评与鉴赏的方法和步骤。

**教学组织与实施：**课前学生针对材料进行分析并制作PPT，课堂小组展示PPT，教师组织学生通过讨论点评小组PPT，指出存在的问题，深化学生对译文的理解和鉴赏能力。

**第四章 小说翻译的批评与赏析 （3） 学时数：2**

**教学目标：**1）了解小说《红楼梦》产生的历史背景，尤其是小说所展现的独特的中国文化；

2）理解中国古典名著的翻译原则；

3）掌握四个不同英译文的产生背景，译者信息；

4）掌握四个英译文所选择的不同翻译策略及其原因。

**教学重点和难点：**小说体裁的特点，小说翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解小说《红楼梦》相关知识；

2）理解小说鉴赏的方法和相关的文学批评理论；

3）掌握小说翻译鉴赏与批评的相关理论；

4）熟练掌握对小说《红楼梦》及其四个英译文的鉴赏分析。

**教学组织与实施：**课前学生针对材料进行分析并制作PPT，课堂小组展示PPT，教师组织学生通过讨论点评小组PPT，指出存在的问题，深化学生对译文的理解和鉴赏能力。

**第五章 散文翻译的批评与赏析 （1） 学时数：2**

**教学目标：**1）了解散文翻译鉴赏的重要性，了解散文翻译鉴赏的翻译理论；

2）理解中英散文文本的文体特征，掌握其共性与差异性；

3）掌握分析性批评、对比性批评、功能性批评各自的侧重点；

4）掌握散文译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**散文翻译鉴赏的内部研究，包括主题、风格、语言特色、艺术技巧、语篇分析、语言特点翻译技巧等

**主要教学内容及要求：**

1）了解中英散文的语言和形式特点，了解散文*Of Studies*的个体化特征，包括作者的语言风格、Middle English不同于现代英语的语言特色；

2）理解散文鉴赏的方法和相关的文学批评理论；；

3）掌握散文翻译的相关理论；

4）熟练掌握散文翻译批评与鉴赏的方法和步骤并运用于对此篇散文的分析鉴赏。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的散文片段及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第六章 散文翻译的批评与赏析 （2） 学时数：2**

**教学目标：**

1）了解散文《荷塘月色》的背景知识，尤其是朱自清的写作风格和语言特色；

2）掌握四个不同英译文的产生背景，译者信息；

3）掌握四个英译文所选择的不同翻译策略及其原因。

**教学重点和难点：**散文体裁的共性特征以及具体散文语篇的个性特征，散文翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解散文《荷塘月色》相关知识；

2）理解散文鉴赏的方法和相关的文学批评理论；

3）掌握散文翻译鉴赏与批评的相关理论；

4）熟练掌握散文《荷塘月色》及其四个英译文的鉴赏分析。

**教学组织与实施：**课前学生针对材料进行分析并制作PPT，课堂小组展示PPT，教师组织学生通过讨论点评小组PPT，指出存在的问题，深化学生对译文的理解和鉴赏能力。

**第七章 散文翻译的批评与赏析 （2） 学时数：2**

**教学目标：**

1）了解散文《桃花源记》的背景知识，尤其是朱自清的写作风格和语言特色；

2）掌握四个不同英译文的产生背景，译者信息；

3）掌握四个英译文所选择的不同翻译策略及其原因。

**教学重点和难点：**散文体裁的共性特征以及具体散文语篇的个性特征，散文翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解散文《桃花源记》相关知识

2）理解散文鉴赏的方法和相关的文学批评理论。

3）掌握散文翻译鉴赏与批评的相关理论

4）熟练掌握散文《桃花源记》及其四个英译文的鉴赏分析

**教学组织与实施：**课前学生针对材料进行分析并制作PPT，课堂小组展示PPT，教师组织学生通过讨论点评小组PPT，指出存在的问题，深化学生对译文的理解和鉴赏能力。

**第八章 诗歌翻译的批评与赏析 （1） 学时数：2**

**教学目标：**

1）了解诗歌翻译鉴赏的重要性，了解诗歌翻译鉴赏的相关翻译理论；

2）理解中英诗歌在形式上的巨大差异性；

3）掌握分析性批评、对比性批评、功能性批评各自的侧重点；

4）掌握诗歌译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**诗歌翻译鉴赏的关注点，包括形、音、意等不同层面的效果传递

**主要教学内容及要求：**

1）了解中英诗歌的语言和形式特点，了解散文*A Psalm of Life*的个体化特征；

2）理解诗歌鉴赏的方法和相关的批评理论；

3）掌握诗歌翻译的相关理论，尤其是许渊冲的“三美”原则；

4）熟练掌握诗歌翻译批评与鉴赏的方法和步骤并运用于对此首诗歌的分析鉴赏。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的诗歌及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第九章 诗歌翻译的批评与赏析 （2） 学时数：2**

**教学目标：**

1）了解五言律诗《江雪》的相关知识，尤其是诗中传达的情感与意境，以及采用的艺术手法；

2）掌握四个不同英译文的产生背景，译者信息；

3）掌握四个英译文所选择的不同翻译策略及其原因。

**教学重点和难点：**中国古典的共性特征以及此首五言律诗的个性特征，诗歌翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解《江雪》的写作背景知识；

2）理解古典诗歌鉴赏的方法和相关的文学批评理论；；

3）掌握诗歌翻译鉴赏与批评的相关理论；

4）熟练掌握对古诗《江雪》四个英译文的鉴赏分析。

**教学组织与实施：**课前学生针对材料进行分析并制作PPT，课堂小组展示PPT，教师组织学生通过讨论点评小组PPT，指出存在的问题，深化学生对译文的理解和鉴赏能力。

**第十章 诗歌翻译的批评与赏析 （3） 学时数：2**

**教学目标：**

1）了解七言律诗《清明》的相关知识，尤其是诗中传达的情感与意境，以及采用的艺术手法；

2）掌握四个不同英译文的产生背景，译者信息；

3）掌握四个英译文所选择的不同翻译策略及其原因。

**教学重点和难点：**中国古典的共性特征以及此首七言律诗的个性特征，诗歌翻译的鉴赏方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解《清明》的写作背景知识；

2）理解古典诗歌鉴赏的方法和相关的文学批评理论；；

3）掌握诗歌翻译鉴赏与批评的相关理论；

4）熟练掌握对古诗《清明》四个英译文的鉴赏分析。

**教学组织与实施：**课前学生针对材料进行分析并制作PPT，课堂小组展示PPT，教师组织学生通过讨论点评小组PPT，指出存在的问题，深化学生对译文的理解和鉴赏能力。

**第十一章 戏剧翻译的批评与赏析 （1） 学时数：2**

**教学目标：**

1. 了解英语戏剧的相关知识；
2. 掌握戏剧翻译的相关翻译理论；
3. 掌握戏剧译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**戏剧翻译和戏剧译文批评的相关理论

**主要教学内容及要求：**

1）了解戏剧 *An Ideal Husband*的背景知识；

2）理解戏剧*An Ideal Husband*的原文片段及其汉语译文；

3）掌握戏剧翻译的相关理论，如功能牌翻译理论；

4）熟练掌握戏剧翻译批评与鉴赏的方法和步骤与赏析练习。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的戏剧片段及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第十二章 戏剧翻译的批评与赏析 （2） 学时数：2**

**教学目标：**

1. 了解莎士比亚戏剧的相关知识；
2. 掌握莎剧翻译的相关作品；
3. 掌握莎剧译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**戏剧翻译和戏剧译文批评的相关理论

**主要教学内容及要求：**

1）了解戏剧 *Hamlet*的背景知识；

2）理解戏剧*Hamlet*的原文片段及其汉语译文；

3）掌握戏剧翻译的相关理论，如功能牌翻译理论；

4）熟练掌握戏剧翻译批评与鉴赏的方法和步骤与赏析练习。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的戏剧片段及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第十三章 戏剧翻译的批评与赏析 （3） 学时数：2**

**教学目标：**

1. 了解国内戏剧的相关知识；
2. 掌握国内戏剧翻译的相关研究；
3. 掌握戏剧汉译英译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**戏剧翻译和戏剧译文批评的相关理论

**主要教学内容及要求：**

1）了解戏剧《雷雨》的背景知识；

2）理解戏剧《雷雨》的原文片段及其汉语译文；

3）掌握戏剧翻译的相关理论，如功能牌翻译理论；

4）熟练掌握戏剧翻译批评与鉴赏的方法和步骤与赏析练习。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的戏剧片段及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第十四章 影视作品翻译的批评与赏析 学时数：2**

**教学目标：**

1. 了解国外影视作品的相关知识；
2. 掌握国外影视作品翻译的相关研究；
3. 掌握影视作品英译汉译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**影视作品的批评与赏析方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解影视作品《泰坦尼克号》的背景知识；

2）理解影视作品《泰坦尼克号》的原文片段及译文；

3）掌握影视作品翻译的相关理论，如功能牌翻译理论；

4）熟练掌握影视作品翻译批评与鉴赏的方法和步骤与赏析练习。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的戏剧片段及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第十五章 影视作品翻译的批评与赏析 学时数：2**

**教学目标：**

1. 了解国内影视作品的相关知识；
2. 掌握国内影视作品翻译的相关研究；
3. 掌握影视作品汉译英译文赏析的步骤和方法。

**教学重点和难点：**影视作品的批评与赏析方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解影视作品《庆余年》的背景知识；

2）理解影视作品《庆余年》的原文片段及译文；

3）掌握影视作品翻译的相关理论，如功能牌翻译理论；

4）熟练掌握影视作品翻译批评与鉴赏的方法和步骤与赏析练习。

**教学组织与实施：**课堂讲述1学时，为学生搭建理论框架，课堂小组讨论1学时，共同完成对所选取的戏剧片段及相关译文的赏析和分析，使学生充分了解不同译文的优缺点。

**第十六章 影视作品翻译的批评与赏析 学时数：2**

**教学目标：**

1. 了解本学期学习的相关知识；
2. 掌握本学期学习的翻译批评与鉴赏方法；
3. 掌握不同文体的特征及翻译方法。

**教学重点和难点：**不同文体的特征及翻译方法及其批评与赏析方法

**主要教学内容及要求：**

1）了解本学期学习的相关知识；

2）理解本学期学习的翻译批评与鉴赏方法；

3）掌握不同文体的特征及翻译方法

4）熟练掌握不同文体翻译批评与鉴赏的方法和步骤与赏析练习。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**五、课程思政**

引导学生从翻译影响因素逐步了解翻译事件的史学研究脉络，掌握译者研究与文本研究的核心思路。在专业知识教育中有机融入影响中国社会发展的典型翻译事件，引导学生深刻理解社会主义核心价值观，坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信和制度自信。

例如：在课堂讲授内容中引入“《共产党宣言》在中国百年汉译传播”案例，通过分析翻译与马克思主义中国化的密切关联，引导学生思考翻译在思想传播与文化交流中的重要角色和影响力，形成翻译策略的思辨意识，增强中西思想译介交流中的文化自信与认同感。通过“《共产党宣言》在中国百年汉译传播”的案例分析及实践，引导学生研读翻译马克思主义原著，从翻译学科视角深入理解《宣言》如何译入中国并逐步被接受，《宣言》翻译与中国共产党成立成长和中华民族发展进步的关系，以及翻译在马克思主义中国化历程中的角色意义，坚定中国特色社会主义思想的民族自信心和自豪感。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

翻译批评与鉴赏. 李平，何三宁. 中央编译出版社，2015

**2.参考书：**

（1）Juliane House (2014). *Translation Quality Assessment: Past and Present*, London: Routledge. （2）Marilyn Gaddis Rose (1997). *Translation and Literary Criticism: Translation As Analysis.*

Manchester: St. Jerome Publishing.

（3）James S. Holmes (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.*

Amsterdam: Rodopi.

（4）Katharina Reiss (2000). *Translation Criticism – The Potentials and Limitations. London:*

Routledge

（5）翻译批评与鉴赏. 李明. 清华大学出版社，2016

（6）许钧. 文学翻译批评研究. 南京: 译林出版社, 1992.

（7）杨晓荣. 翻译批评导论. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

（8）喻云根. 英美名著翻译比较. 武汉：湖北教育出版社,1996.

（9）李亚丹. 英译汉名篇赏析. 武汉：湖北教育出版社,2005.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

（2）中国译协http://www.tac-online.org.cn/

（3）联合国官网http://www.un.org/en/

（4）翻译研究网站http://blog.sina.com.cn/s/blog\_561ae48701008q37.html

（5）外交部英文官网 www.fmprc.gov.cn/mfa\_eng

（6）中国特色话语对外翻译标准化术语库 http://210.72.20.108/index/index.jsp

**七、教学条件**

线下教学为多媒体教室或智慧教室；线上教学需要学习通或钉钉、腾讯会议等主流软件。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**课前预习10%、课外作业20%、课堂汇报10%；比重占40%。

**2. 终结性评价：**期末考核方式为学期论文，选取中译英或英译中作品进行翻译批评与赏析，主要考核的内容有论文论点、论文结构、知识运用，论文高度以及思政元素评价等；比重占60%。

**3. 课程综合评价：**过程性评价占40%；终结性评价占60%；侧重评价学生的知识掌握情况、理论分析能力、理论应用能力。

# 翻译概论

（Introduction to Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062205h | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性：**专业类 | **开设学期：**第 3 学期 |
| **课程负责人：**豆涛 | **课程团队：**豆涛、张俊杰 | **授课语言：**中英 |
| **适用专业：**翻译；核心 | | |
| **对先修的要求：**学生通过英语阅读、英语写作、综合英语等课程学习，在本课程学习之前应打好语言基本功。 | | |
| **对后续的支撑：**通过该课程学习，使学生了解掌握翻译的基本概念和基础知识，为后面翻译实践类课程打下基础，如：英汉语言对比、专题口译、英汉/汉英笔译。 | | |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

 本课程是针对翻译本科专业二年级学生开设的必修课，属于专业基础类核心课程。课程内容力求将社会的需求与培养外语专业高素质、创新型人才紧密结合，旨在向学生全面介绍和翻译相关的基础知识，使学生对翻译的原则、分类和方法等有较全面的认识，从而把握翻译中的各种现象，了解翻译与文化的关系以及译者必备的素质。

课程采用启发式、探讨式教学模式，在理论观点的阐释中穿插大量实例，激发学生继续探索的兴趣，即着重翻译理论素养培养和基本功训练，强调双语修养和双文化修养的同时，也注重翻译在语言层面上的转换，即字词、句、篇章这三个层面上的转换；也强调翻译在文化层面上的译传，即在语用语境和文化语境层面上意义的传达。通过课程学习，让学生全面认识翻译、理解翻译，对翻译所涉及的基本理论问题和翻译现象有所了解，从而树立正确的翻译观，提高翻译技能，帮助学生将来更好地从事翻译工作。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：着重培养学生的翻译理论素养，要求通过课程学习使学生掌握翻译领域的基本理论和观点，构建系统的理论体系，以指导翻译实践。

    2. 实验技能方面：注重学生的中英双语和文化基本功训练，使学生掌握翻译在语言层面上的转换，即字词、句、篇章这三个层面上的转换；以及翻译在文化层面上的传播，即在语用语境和文化语境层面上意义的传达，提高学生的翻译实践能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程计划每周为2个学时，共计16周32学时，教学内容为《翻译概论》相关章节。课程共分十五章，主要介绍了翻译的定义、翻译的目的、翻译历史、翻译理论、翻译过程、翻译标准、翻译的影响因素、译者的主体性、翻译与文化、翻译的分类、翻译中的矛盾、翻译策略与方法、翻译批评、翻译教学、信息技术与翻译等方面的知识。根据各章教学内容的不同，分别采用启发式、任务式、交际式、互动式等线上线下结合的方式和教学方法；采用能鼓励学生在学习中做到理论与实践相结合的教学模式；采取单元教学为主，补充教学为辅的方式。采用过程性评价与终结性评价相结合的方式：过程性评价主要有读书报告、课程汇报、书面作业等形式，占40%；终结性评价采用闭卷方式，占60%。在前三周，针对教学方法、教学进度征集学生意见和建议，以此以学生实际情况为前提改进教学。第四周，针对教学内容征集学生意见和建议，了解学生需求，看已设定的教学内容和学生的预期是否一致，并加以适当调整。在期末第14至16周让学生对课程的教学进行评价，除了打分外，学生应填出对教师教学的满意程度。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过课程学习，掌握翻译学科基本的知识和原理，独立思考、辩证分析，培养学生的翻译理论素养，具备科学精神。 | 4 |
| 2 | 目标2：通过课程学习，具备扎实的理论基础和实际运用能力。 | 5 |
| 3 | 目标3：通过课程学习，树立正确的翻译观，提高翻译技能，帮助学生将来更好地从事翻译工作。 | 10 |
| 4 | 目标4：通过课程学习，熟悉翻译领域的历史和前沿知识，能够和同行有效沟通交流。 | 11 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **绪论** | **学时数：2** |

1）翻译专业的介绍

2）翻译学科的发展

3）课程介绍及要求

4）推荐书目及资源

5）文献获取的路径

**第一章 翻译的概念及本质 学时数：2**

**教学目标：**让学生从不同角度认识翻译的本质及其历时变化

**教学重点和难点：**重点：翻译的定义；难点：对翻译本质的理解

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译的词源；

2）理解中外对翻译的不同比喻；

3）掌握翻译的常见定义；

4）熟练掌握翻译的本质。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第二章 翻译的原则 学时数：2**

**教学目标：**让学生利用所学翻译的原则来指导翻译实践

**教学重点和难点：**重点：翻译原则的界定；难点：翻译原则的不同观点

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译原则概念的界定；

2）理解中外对翻译原则的不同阐述；

3）掌握中外翻译原则的代表性观点；

4）熟练掌握翻译的基本原则。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第三章 翻译与文化 学时数：2**

**教学目标：**让学生通过了解文化差异加深对翻译的认识

**教学重点和难点：**重点：文化差异对翻译的影响；难点：翻译中文化内涵的理解

**主要教学内容及要求：**1）了解语言与文化的关系；

2）理解东西方存在文化差异；

3）掌握文化差异对翻译的影响。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第四章 译者必备的素质 学时数：2**

**教学目标：**让学生通过学习本章提高对自己的要求

**教学重点和难点：**重点：译者的素质；难点：口译员的特殊素质

**主要教学内容及要求：**1）了解作为一个译者应承担的责任；

2）理解作为一个译者应该具备的素质；

3）理解口译员的特殊素质。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第五章 翻译的创意 学时数：2**

**教学目标：**让学生把握翻译活动中创意的度

**教学重点和难点：**重点：翻译的创造性；难点：创意与忠实的把握

**主要教学内容及要求：**1）了解创意与忠实的关系；

2）理解翻译的创造性；

3）掌握翻译中创意与忠实的度 。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第六章 翻译的目的 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解翻译的目的

**教学重点和难点：**重点：翻译的交际意义；难点：翻译的文化内涵

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译的作为交流工具的作用；

2）理解和掌握翻译的交际功能；

3）理解和掌握翻译的文化内涵。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第七章 翻译的分类 学时数：2**

**教学目标：**让学生通过学习把握翻译的分类

**教学重点和难点：**重点：翻译的分类；难点：对翻译变体的理解

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译的不同种类；

2）掌握翻译的不同变体。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第八章 机器翻译 学时数：2**

**教学目标：**让学生知晓机器翻译的原理

**教学重点和难点：**重点：机器翻译的原理；难点：机器翻译的历史与展望

**主要教学内容及要求：**1）了解机器翻译的概念；

2）掌握机器翻译的原理。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第九章 理解与翻译 学时数：2**

**教学目标：**让学生通过学习掌握理解在翻译中的重要作用

**教学重点和难点：**重点：翻译中的理解；难点：理解与表达的关系

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译基本过程；

2）掌握翻译中理解与表达的关系。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第十章 直译与意译 学时数：4**

**教学目标：**让学生通过学理本章了解直译与意译不可或缺

**教学重点和难点：**重点：直译与意译的各自功能；难点：直译与意译的结合

**主要教学内容及要求：**1）了解直译与意译的定义；

2）理解直译与逐字翻译的区别；

3）掌握直译与意译的各自功能；

4）掌握翻译中直译与意译的结合。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第十一章 翻译的等值与近似 学时数：2**

**教学目标：**让学生掌握翻译的等值层次

**教学重点和难点：**重点：翻译的等值层次；难点：可译与不可译

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译的等值与近似概念；

2）理解可译性与不可译性；

3）掌握翻译等值的层次。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第十二章 翻译的归化与异化 学时数：2**

**教学目标：**让学生学会运用归化与异化

**教学重点和难点：**重点：归化与异化在翻译中的运用；难点：归化与异化的处理

**主要教学内容及要求：**1）了解归化与异化的概念及其历史沿革；

2）正确理解和认识翻译中的归化与异化；

3）掌握归化与异化的技巧。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第十三章 形合与意合 学时数：2**

**教学目标：**让学生通过学习把握英汉互译中形合与意合的转换

**教学重点和难点：**重点：形合与意合在英汉中的表现；难点：形合与意合对英汉互译的影响

**主要教学内容及要求：**1）了解形合与意合的概念；

2）理解形合与意合在英汉语中的表现；

3）掌握形合与意合在英汉互译中的作用。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第十四章 翻译的风格 学时数：2**

**教学目标：**让学生认识风格，了解其可译与不可译性

**教学重点和难点：**重点：风格的表现手段；难点：风格的转移

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译的风格再现问题；

2）理解风格的可译与不可译；

3）掌握风格的表现手段。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**第十五章 翻译的“得”与“失” 学时数：2**

**教学目标：**让学生学会舍弃

**教学重点和难点：**重点：翻译得失的取舍；难点：对翻译得失的理解

**主要教学内容及要求：**1）了解翻译的得失关系；

2）掌握翻译得失之间的取舍。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**五、课程思政**

引导学生从翻译影响因素逐步了解翻译事件的史学研究脉络，掌握译者研究与文本研究的核心思路。在专业知识教育中有机融入影响中国社会发展的典型翻译事件，引导学生深刻理解社会主义核心价值观，坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信和制度自信。

例如：在课堂讲授内容中引入“《共产党宣言》在中国百年汉译传播”案例，通过分析翻译与马克思主义中国化的密切关联，引导学生思考翻译在思想传播与文化交流中的重要角色和影响力，形成翻译策略的思辨意识，增强中西思想译介交流中的文化自信与认同感。通过“《共产党宣言》在中国百年汉译传播”的案例分析及实践，引导学生研读翻译马克思主义原著，从翻译学科视角深入理解《宣言》如何译入中国并逐步被接受，《宣言》翻译与中国共产党成立成长和中华民族发展进步的关系，以及翻译在马克思主义中国化历程中的角色意义，坚定中国特色社会主义思想的民族自信心和自豪感。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

翻译概论. 姜倩、何刚强. 上海外语教育出版社， 2016

**2.参考书：**

（1）Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Shanghai: Shanghai Foreign

Language Education Press, 2004.

（2）Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New

York: Routledge. 2001.

（3）Venuti, Lawrence.(ed.) *The Translation Studies Reader(2nd Edition).* London & New York:

Routledge. 2004.

（4）翻译概论. 文军. 清华大学出版社, 2021

（5）翻译概论. 许钧. 外语教学与研究出版社，2009

（6）翻译概论. 董晓波. 对外经济贸易大学出版社，2012

（7）翻译概论读本. 于德英. 南京大学出版社， 2013

（8）翻译学概论. 张振玉. 译林出版社， 1992

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

（2）中国译协http://www.tac-online.org.cn/

（3）联合国官网http://www.un.org/en/

（4）翻译研究网站http://blog.sina.com.cn/s/blog\_561ae48701008q37.html

（5）外交部英文官网 www.fmprc.gov.cn/mfa\_eng

（6）中国特色话语对外翻译标准化术语库 http://210.72.20.108/index/index.jsp

**七、教学条件**

线下教学为多媒体教室或智慧教室；线上教学需要学习通或钉钉、腾讯会议等主流软件。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**课前预习10%、读书报告10%、课堂汇报10%、小组讨论10%；比重占40%。

**2. 终结性评价：**期末笔试考试，命题类型以主观题为主，包括名词解释、填空题、简答题、分析题、段落翻译等，比重占60%。

**3. 课程综合评价：**过程性评价占40%；终结性评价占60%；侧重评价学生的知识掌握情况、理论分析能力、理论应用能力。

# 中文读写I

（Chinese Reading and Writing I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062171 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**  0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第2学期 |
| **课程负责人：**郑雪竹 | **课程团队：**郑雪竹 | **授课语言：**中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**母语为汉语的翻译专业学生 | | |
| **对后续的支撑：**为后续英语课程的顺利开展提供中文知识和写作技能的基础能力支撑，践行思政教育和文化自信的素质培养。 | | |
| **主撰人：**郑雪竹 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

1、课程教学理念

《中文读写I》是翻译专业学生的基础必修课，课程开设旨在培养翻译专业学生的中文基础能力，在专业基础学习阶段加强学生的母语读、写技能训练。

2、课程性质

通过强化学生的阅读和写作，在情感层面陶养学生正确的人生观、价值观，激发学生弘扬中国优秀文学文化的热情；在思想层面培养学生人文底蕴素养，树立学生坚定的“文化自信”；在技能层面强化学生阅读、学习中国现当代文学文化知识，训练学生认识、了解文本分析的多维视角和理论，激发学生自觉的批判性思维能力。

3、课程目标

本课程旨在提高学生的人文素养与修养，适应当代人文科学跨文学科日益交叉渗透的发展趋势，同时也为学生打下良好的文字基础和文学功底。

4、课程任务

课程将“文选阅读”“中文知识”“语言实践”三者进行有机结合：从阅读文学文本着手，再引导学生学习相关的语言、文化层面的知识内容，最后让学生在写作实践中练习所学，逐步实现培养学生扎实语言和文化基础的教学目标。

**二、课程教学的基本要求**

教学要求：通过本课程的学习，学生应该能达到如下要求：

1、具有较好的语言理解和表达能力，为提高翻译水平打下扎实的中文基础；

2、系统地了解中国现代文学嬗变规律、格局；掌握现当代文学史上代表作家的代表性作品；

3、具备对中国现当代文学作品独立阅读鉴赏、批判性思考能力、能准确把握其思想内容及艺术特征；

4、掌握写作的基本规律。

**三、课程的教学设计**

1、教学设计说明

《中文读写》教学的基本内容以讲授中国古代和中国现当代优秀的文学作品为主，包括文学知识、语言知识、文体知识、作家作品知识、文字表达等方面，教学基本内容和章节详略依照教师自选内容、教师学术专长而进行选择调整。

2、课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：基础扎实。通过课程的学习，使学生具有较高的语言理解和表达能力，具有扎实的中文基础能力。 | 4  10 |
| 2 | 目标2：知识多元。使学生系统地了解中国现代文学嬗变规律、格局；了解现当代文学史上代表作家的代表性作品。 | 4 |
| 3 | 目标3：思辨能力。使学生具备对中国现当代文学作品独立阅读鉴赏、批判性思考能力，以及准确把握其思想内容及艺术特征的能力。 | 6 |
| 4 | 目标4：终身学习能力。使学生掌握写作的基本规律。 | 9  19 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **绪论** | **学时数：0.5** |

向学生介绍本课程相关以下内容：

1. 教学目标；
2. 教材与教学安排；
3. 考核与考试标准和内容。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一单元** | **学时数：14.5** |

**第一节 鲁迅《孔乙己》 2学时**

**教学目标：**

1. 现代文学基本概念；
2. 五·四文学革命的基本情况；
3. 革命文学代表作家作品；
4. 鲁迅的创作思想、写作特点和特色；
5. 与芥川龙之介《毛利先生》的比较阅读和人物比较分析；

**教学重点和难点：**

重点：

1. 现代文学的基本概念；
2. 五·四文学革命的基本情况；
3. 鲁迅和芥川龙之介关于“读书人”形象的描写方法和技巧；

难点：

1. 鲁迅的创作思想、写作特点和特色；
2. 与芥川龙之介《毛利先生》的比较阅读和人物比较分析；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：现代文学相关的基本文学概念，文学革命与革命文学的内涵差异；革命文学代表作家作品；
2. 理解：文学革命的时代背景对作家创作思想的大致影响；
3. 掌握：鲁迅和芥川龙之介关于“读书人”形象的描写方法和技巧；掌握基本的人物描写技巧
4. 熟练掌握：文选中出现的生僻词汇；能熟练掌握“读书人”这一文学形象的基本特征和文化内涵；

**教学组织与实施：**

1. 导入课文；
2. 初读课文；
3. 研读课文（分组讨论，把握人物性格特征）；
4. 品读课文（各抒己见，解读鲁迅创作思想和“读书人”的形象描写特点和技巧）；
5. 拓展阅读（与芥川龙之介《毛利先生》比较阅读，分析“读书人”形象的特征和文化差异）。
6. **废名《桃园》     2学时**

**教学目标：**

1. 了解“京派文学”这一文学概念和流派现象；
2. “京派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品、创作主题和创作主张；
3. “京派文学”鼻祖废名的生平信息、代表作品、创作思想、创作主题、写作特点；
4. 废名笔下乡村社会风貌及其文化特点；
5. “京派文学”作家对乡村社会的书写策略、文化认识和情感态度；

**教学重点和难点：**

重点：

1. “京派文学”这一文学概念和流派现象；
2. “京派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品、创作主题和创作主张；
3. 掌握“京派文学”作家对乡村社会的文化认识和书写策略；
4. 废名的生平信息、代表作品、创作思想、创作主题、写作特点；

难点：

1. “京派文学”的文学概念和流派现象；
2. “京派文学”的创作背景、发展情况和代表性的作家作品；

3、“京派文学”作家对乡村社会的书写策略、文化认识和情感态度；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：辨认“京派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品、创作主题和创作主张；
2. 理解：理解“京派文学”作家对乡村社会的书写策略、文化认识和情感态度；解释“京派文学”的创作特点和思想内涵；
3. 掌握：掌握一定的文学批评方法或理论来阅读、分析、思考选文中呈现的乡村社会图景；
4. 熟练掌握：运用描写、对话等写作手段分析作者的写作意图和“京派文学”的创作特点；拓展学生阅读过程中分析问题、思考问题的视野角度。

**教学组织与实施：**

1. 导入课文；
2. 初读课文；
3. 研读课文（分组讨论，把握中国乡村的书写策略）；
4. 品读课文（各抒己见，解读废名的创作思想和乡村文化特点）；
5. 拓展阅读与写作实践（查阅文献，认识乡村文化的现代价值，写一篇以“乡村文化”或“乡村振兴”为主题的文章）。
6. **施蛰存《梅雨之夕》&张爱玲《花凋》     2.5学时**

**教学目标：**

1. 了解“海派文学”这一文学概念和流派现象；
2. “海派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品、创作思想和书写主题；
3. 以施蛰存为代表的第二代海派作家与张爱玲代表的第三代海派作家在都市书写、创作思想等方面的差异；
4. 掌握两位作家笔下的都市社会及其文化特点；
5. “海派文学”作家对都市社会的书写策略、文化认识和情感态度；

**教学重点和难点：**

重点：

1、了解“海派文学”这一文学概念和流派现象；

2、“海派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品、创作思想和书写主题；

3、以施蛰存为代表的第二代海派作家与张爱玲代表的第三代海派作家在都市书写、创作思想等方面的差异；

难点：

1. 掌握两位作家笔下的都市社会及其文化特点；
2. 文学作品中的都市书写特点和书写策略；都市社会的特点和文化内涵；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：了解“海派文学”这一文学概念和流派现象；“海派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品；
2. 理解：归纳“海派”作家关于都市书写的创作特点和思想内涵；叙述都市社会的文化特点；
3. 掌握：根据掌握“海派文学”的创作特点，运用一定的文学批评方法或理论来阅读、分析、思考选文中呈现的都市社会图景；
4. 熟练掌握：能分析都市社会的文化特点和作家书写策略；拓展学生阅读过程中分析问题、思考问题的视野角度。

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、初读课文（整体感知，疏通文本文意，抓取文章的都市人物外貌特点）；

3、研读课文（分析文章的思想内容及突出特色）；

4、品读课文（分析都市人物的思想特点和都市环境描写）；

5、拓展阅读（扩充相关文献资料，讨论“海派文学”的创作特色）。

1. **汉语知识（一） 2学时**

**教学目标：**

1. 汉语在世界语言中的地位、使用人口数和影响力；
2. 影响语言世界排名的几大因素；

3、汉语中的共同语和方言；

4、普通话和方言的关系；

5、“符号之符号”这一概念的含义和内涵；

6、“表意体系”和“表音体系”概念的含义和差异；

7、汉语的特点及中国文学在翻译过程中的“不可译性”特点。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 共同语和方言的区分；
2. 普通话和方言的关系；
3. “符号之符号”这一概念的含义和内涵；
4. “表意体系”和“表音体系”概念的含义和差异；
5. 汉语的特点及中国文学在翻译过程中的“不可译性”特点；

难点：

1、“符号之符号”这一概念的含义和内涵；

2、“表意体系”和“表音体系”概念的含义和差异；

3、汉语的特点及中国文学在翻译过程中的“不可译性”特点。

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：辨认共同语和方言语的区别；普通话和方言的关系；
2. 理解：能够解释“符号之符号”“表音体系”“表意体系”的内涵，叙述汉语和英语的语言差异；
3. 掌握：在正确理解的基础上，在学习英汉翻译过程中明确汉语的语言特点和“不可译性”特点；
4. 熟练掌握：综合应用所学，能分析出英汉翻译过程中英、汉语言差异带来的翻译难点，掌握一定的解决技巧。

**教学组织与实施：**

1. 课堂导入；
2. 语言概念介绍；
3. 案例分析（分组讨论，通过实际的语言案例，分析汉语的语言特色）；
4. 实践练习（独立实践，通过课堂练习，训练学生正确找出文章中具有“不可译性”特点的词语或句子，再对照名家译文，深入体会英、汉语的语言差异）；
5. **基础写作理论（一）     2学时**

**教学目标：**

1、正确的写作观：写作不是“学”而是“术”；

2、写作的“三个阶段”；

3、“评论性发言稿”的写作格式规范和措词特点；

4、学会选择并正确引用具有一定权威的观点或内容。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 正确的写作观：写作不是“学”而是“术”；
2. “评论性发言稿”的写作格式规范和措词特点；

难点：

1. “评论性发言稿”的写作格式规范和措词特点；
2. 学会选择并正确引用具有一定权威的观点或内容。

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：辨认写作相关的基本术语、写作的基本原则；知道写作的基本分类；
2. 理解：能用自己的语言准确叙述、解释、归纳“评论性发言稿”的具体写作格式规范和措词特点；
3. 掌握：能都正确修改同伴“评论性发言稿”中明显的格式规范错误和用词错误，并给出有效的修改建议；
4. 熟练掌握：能根据所学内容，分析他人的“评论性发言稿”的主题思想、结构内容等；能在实际中将写作的理论知识加以综合应用。

**教学组织与实施：**

1. 导入课堂；
2. 初读写作知识；
3. 案例分析（分组讨论：分析“评论性发言稿”例文的写作特点和写作思路）；
4. 知识总结（总结“评论性发言稿”的写作要素和要求）；
5. 写作实践（学生展开写作训练）。
6. **现代诗歌     2学时**

**教学目标：**

1. 文学革命背景下，现代诗歌的改革与发展情况；
2. 号召“诗界革命”的先锋人物及其主要改革思想；
3. “现代新诗”这一文学概念的内涵；
4. 现代新诗的代表性流派、代表诗人及其创作主张、创作特点。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 文学革命背景下，现代诗歌的改革与发展情况；
2. 号召“诗界革命”的先锋人物及其主要改革思想；
3. “现代新诗”这一文学概念的内涵；

难点：

1、现代新诗的代表性流派、代表诗人及其创作主张、创作特点。

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：能辨认“诗界革命”的先锋人物及其主要的改革思想；知道现代诗歌的发展概况；
2. 理解：能介绍、归纳现代新诗同一流派的代表作家作品及其诗歌特点；
3. 掌握：能结合时代背景，运用一定的诗歌写作手法鉴赏、分析诗歌的创作思想和主旨；
4. 熟练掌握：理解现代新诗的多样写作手法和创作思想主旨；对现代诗歌中的意象语言和意象进行解读评价。

**教学组织与实施：**

1. 导入新课；
2. 诗歌解读；
3. 研习诗歌（创作背景，主题思想，意象分析）；

4、品读诗歌（体会现代诗歌中的意象，赏析文字之美）。

1. **基础写作理论（二）     2学时**

**教学目标：**

1. 古人鉴别文章写作的基本标准以及“清通”的基本含义；
2. 古代有关“清通”的言论；
3. 现代写作的基本标准；
4. 谋篇布局的基本内容和基本要求；
5. 文章缩写的基本要求和方法；

**教学重点和难点：**

重点：

1. 古人鉴别文章写作的基本标准；
2. “清通”的内涵和相关言论；
3. 现代写作的基本标准；

难点：

1. 谋篇布局的基本内容和基本要求；
2. 文章缩写的基本要求和方法；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：辨认“清通”的基本内涵；知道文章写作的基本标准；
2. 理解：能够用自己的语言把“清通”加以解释、叙述，能明确现代写作的基本标准；
3. 掌握：能运用所学，掌握谋篇布局的基本内容和要求；
4. 熟练掌握：根据谋篇布局的基本内容和要求，练习对文章进行缩写。

**教学组织与实施：**

1、导入课堂；

2、学习写作知识；

3、案例分析（分组讨论：分析优秀范文的结构特点和词句特点）；

4、知识总结（总结学术谋篇布局的基本逻辑和思路方法）；

5、写作实践（学生独自完成缩写练习）。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二单元** | **学时数：13** |

**第一节 鲁迅《呐喊》自序     2学时**

**教学目标：**

1、1920-1930年代中国社会革命背景；

2、鲁迅自身经历与其思想发展的历程；

1. 学习鲁迅解剖个人思想经历的写作技巧；
2. **缩写练习；**

**教学重点和难点：**

重点：

1、1920-1930年代中国社会革命背景；

2、鲁迅自身经历与其思想发展的历程；

难点：

1. 鲁迅严宇解剖自己，努力追求真理，探索救国救民道路的革命精神，认识写作《呐喊》的缘由；
2. 学习鲁迅的解剖个人思想经历的写作技巧；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：能辨认“序”的概念，知道鲁迅的生活经历和思想发展历程；
2. 理解：能用自己的语言解释鲁迅的“好梦”，归纳鲁迅梦想的变迁；
3. 掌握：能结合所学鲁迅生平经历，领会鲁迅思想发展过程；结合所学写作理论，剖析鲁迅写作技巧；
4. 熟练掌握：能将所学知识运用在以后的“序”的阅读上，借鉴鲁迅解剖个人思想经历的写作技巧，运用在学生个人写作实践中；

**教学组织与实施：**

1. 导入课堂；
2. 泛读课文（初步感知课文主题思想）；
3. 研读课文（借助相关资料，深入理解文章，小组就课后问题进行讨论、发表看法）；

4、扩展阅读（教师进入课外阅读材料，帮助学生进一步了解鲁迅先生的生平及思想发展）。

1. **萧红《回忆鲁迅先生》   3 学时**

**教学目标：**

1. 萧红的个人生平事迹，萧红与鲁迅的“师徒”关系；
2. 分析萧红这篇散文的主要写作特点；分析散文开头和结尾的无逻辑性特点的原因；
3. 阅读梁衡《文章五诀》，学习文章写作的五种技巧；

**教学重点和难点：**

重点：

1. 研读文中精彩的细节描写，感受鲁迅先生的质朴、真诚的个性；
2. 阅读梁衡《文章五诀》，学习文章写作的五种技巧；

难点：

1. 理解体会萧红自然细腻的语言特点；
2. 阅读梁衡《文章五诀》，分析文章写作的五种表达，探讨形、事、情、理、典五个要素与五种表达之间的关系；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：萧红创作的语言特点；萧红刻画人物的方法、细节描写；知道鲁迅的性格特点；
2. 理解：结合所学知识，分析、解释萧红自然细腻写作特点的背后因素；归纳文章写作的五种表达技巧；
3. 掌握：在个人写作实践中学习合理运用所学的写作技巧；
4. 熟练掌握：能够在以后的工作学习中熟练运用所学知识，解决实际问题。

**教学组织与实施：**

1. 导入课堂；
2. 泛读课文（初步感知课文主题思想）；
3. 研读课文（借助相关资料，深入理解文章，小组就课后问题进行讨论、发表看法）；
4. 扩展阅读（教师进入课外阅读材料，帮助学生进一步了解萧红的生平及代表作品）；
5. 写作实践训练。
6. **周作人《庇护读书论》& 茅盾《卖豆腐的哨子》     2学时**

**教学目标：**

1. 1930年代中国社会的现实情况；
2. 周作人的主要文学思想和代表作品；茅盾的代表作品和创作主义思想；
3. 理解并把握两位作家的主要思想，比较分析革命时代两位知识分子之间的思想差异；
4. 书信写作的具体格式和措词要求；

**教学重点和难点：**

重点：

1. 从文学史的角度正确认识周作人和茅盾；
2. 理解并把握两位作家的主要思想；

难点：

1. 在同一时代背景下，比较分析两位知识分子之间的思想差异；
2. 学习书信写作的格式和措词规范，并进行写作实践；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：知道周作人和茅盾的文学史地位和主要的创作思想；
2. 理解：能够结合课后习题，解释、归纳周作人和茅盾的思想差异；
3. 掌握：掌握前面所学的散文阅读和分析的方法和思路；能够结合同一时代背景，比较分析周作人和茅盾二人在作品中呈现出的迥异的思想状况，感受革命时代知识分子之间的思想差异；
4. 熟练掌握：熟练掌握书信写作的具体格式要求和措词要求；

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、初读课文；

3、研读课文（分组讨论，把握文章主题思想）；

4、品读课文（各抒己见，结合社会时代背景解读两位作家的思想差异）；

5、写作实践训练。

1. **曹禺《北京人》     2学时**

**教学目标：**

1. 中国现代戏剧的发展基本情况；
2. 中国最早的现代话剧社；
3. 现代话剧代表性的作家作品；
4. 曹禺的个人生平及其代表性戏剧创作、戏剧创作的思想主题；
5. 曹禺戏剧与美国现代戏剧开创者尤金·奥尼尔戏剧的关系；

**教学重点和难点：**

重点：

1. 现代话剧代表性的作家作品；
2. 曹禺的个人生平及其代表性戏剧创作、戏剧创作的思想主题；

难点：

1. 《北京人》的人物角色分析与人物语言探讨；
2. 曹禺戏剧创作思想与美国现代戏剧开创者尤金·奥尼尔戏剧创作思想的关系；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：中国现代戏剧的发展基本情况；
2. 理解：曹禺戏剧创作的思想主题；
3. 掌握：能够用文学的视角分析戏剧中人物角色和人物的语言；感知、理解时代背景下女性人物角色的苦闷和忧愁；
4. 熟练掌握：熟练掌握戏剧分析研读的技巧和方法。

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、观看影视资料（分组讨论，把握曹禺戏剧主题思想）；

3、分析人物、主题、主旨思想（各抒己见，比较分析两位剧作家的创作思想差异和关联性）；

1. **中国妇女解放运动与女性文学创作     2学时**

**教学目标：**

1. 西方近代女权主义发展和女权运动的发生；三次女权运动浪潮下女性的不同诉求；女性主义作家关于“女性”的经典言论；
2. 中国妇女解放运动的先锋力量和女性作家及其代表作品；
3. 女性文学创作的思想主题；
4. 文学作品中的经典现代女性形象；
5. 公文写作实践；

**教学重点和难点：**

重点：

1. 女性主义作家关于“女性”的经典言论；
2. 中国妇女解放运动的先锋力量和女性作家及其代表作品；

难点：

1. 女性文学创作的思想主题；
2. 文学作品中的经典现代女性形象解读；
3. 公文写作实践；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：知道三次女权运动浪潮下女性的不同诉求；女性主义作家关于“女性”的经典言论；
2. 理解：现代女性形象的内涵；女性文学创作的思想主题；
3. 掌握：行政公文写作基本规范和要求；

4、熟练掌握：能够结合行政公文写作基本规范和要求，对存在格式错误和用词错误的公文语体进行修改。

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、初读课文；

3、研读课文（分组讨论，把握女性文学创作的思想主题）；

4、品读课文（各抒己见，解读经典现代女性形象的特点）；

5、写作实践（完成公文语体修改训练）。

1. **汉语知识（二）     2学时**

**教学目标：**

1. 中国古代文学的几种文体；
2. 表意文字的形象性，表音文字的抽象性；
3. 汉语汉字与中国人的整体思维；汉语汉字与中国人的辩证思维；
4. 事务文书写作的基本规范和基本内容；

**教学重点和难点：**

重点：

1、表意文字的形象性，表音文字的抽象性；

2、汉语汉字与中国人的整体思维；

3、汉语汉字与中国人的辩证思维；

难点：

1、事务文书写作的基本规范和基本内容；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：了解、知道区分齐言诗、杂言诗、骈文、词曲、对联、八股文等的方法；知道文字和文化的内在关系；
2. 理解：能够归纳、解释表意文字的形象性，表音文字的抽象性；认识汉语汉字与中国人的整体思维的关系，汉语汉字与中国人的辩证思维；
3. 掌握：掌握事务文书写作的基本规范和基本内容；
4. 熟练掌握：能够运用所学的写作理论知识，针对某一片区公共标识存在的问题，写一份调查报告；

**教学组织与实施：**

1. 导入课堂；
2. 初读汉语知识；
3. 案例分析（分组讨论：分析汉字与汉文化逻辑的内在联系）；
4. 写作实践（学习事务文书写作的基本规范和要求，再进行写作练习）。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三、四单元** | **学时数：4** |

**第一节 当代作家作品赏析     4学时**

**教学目标：**

1. “当代文学”这一文学概念的内涵和意义；
2. 作品的创作时代背景；
3. 批判性思考作家的创作主题、意义和思想内涵；
4. 学习作品的写作技巧；

**教学重点和难点：**

重点：

1. “当代文学”这一文学概念的内涵和意义；
2. 批判性思考作家的创作主题、意义和思想内涵；

难点：

1. 学习作品的写作技巧；
2. 通过阅读和理解作家作品，发表自己的观点和见解；

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：能够知道当代文学作品的发展概况，辨认当代作家作品；
2. 理解：能够用自己的语言讲述、分析、归纳当代某一作家作品的创作主题、意义和思想内涵；
3. 掌握：根据不同的作家作品，能够运用所学讲述、分析、归纳当代某一作家作品的创作主题、意义和思想内涵，掌握一定的文本分析、文本研读方法；

4、熟练掌握：能够将所学的知识运用在小组讨论、小组成果汇报中。

**教学组织与实施：**

1、分组讨论（分小组学习某一当代作家作品）；

2、知识总结（小组内成员组织制作小组学习成果集，可以是PPT/文档/视频等各种形式）；

3、成果汇报（组内选出一名代表进行学习成果汇报）。

**五、课程思政**

《中文读写》这门课自身具有得天独厚的资源优势，因而必须肩负起课程思政的重任。具体来说，通过充分发挥课程独特的人文价值和功能，将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育当中去，以“润物细无声”的方式巧妙地培养学生的价值观。例如，在讲到中国现代诗歌时，通过引导学生有感情地朗读爱国主义作家在抗战时期创作的诗歌，观看相关视频资料，帮助学生进入“战争”场景，感受爱国知识分子灼热的爱国之情、无畏牺牲的壮志和忧国忧民的家国情怀；在讲到中国现代新文学的章节时，通过介绍中国共产党在革命时期的青年力量，阅读“左翼文学”和“延安文学”的经典作品，带领学生感受当时青年知识分子强烈的国家认同和政治认同，将自己与祖国被压迫的人们的命运紧紧联系在一起的创作意志；在讲到现当代史上的女性作家作品时，向学生延伸自五·四以来，中国“妇女解放运动”获得的巨大成功，带领学生深入思考女性悲剧和女性权益，熏陶学生的道德修养和文化素养。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**中文读写教程，潘文国等编著，上海外语教育出版社，2010年.

**2.参考书：**

（1）中国现代文学三十年[M]. 钱理群等. 北京：北京大学出版社，1998.

（2）语言论[M]. 萨丕尔. 北京：商务印书馆，1985.

（3）百年中国文学经典[M]. 钱理群，谢冕. 北京：北京大学出版社，1996.

（4）传统语文教育教材论[M]. 张志功. 上海：上海教育出版社，1992.

（5）文章例话[M]. 周振甫. 北京：中国青年出版社，1983.

（6）西方写作理论、教学与实践[M]. [旅美]祁寿华. 上海：上海外语教育出版社，2000.

（7）汉语与汉文化[M]. 师为公. 南京：江苏教育出版社，1993.

（8）Unexpected Affinities Reading across Cultures[M]. Longxi Zhang Toronto: University of Toronto, 2007.

（9）Writing Program Administration[M]. McLeod, Susan H. West Lafayette, Indiana: Parlor Press: The WAC Clearinghouse, 2007.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）爱课程，https://www.icourses.cn/sCourse/course\_6207.html

（2）Mooc，[https://www.icourse163.org/course/SCU-1003488006?from=searchPage](https://www.icourse163.org/course/SCU-1003488006?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcssjg_)

[&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_](https://www.icourse163.org/course/SCU-1003488006?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcssjg_)

1. 中国当代文学研究，<https://www.cclitr.com/>
2. 中国社会科学院文学研究所，<http://literature.cass.cn/>

**七、教学条件**

软件：为保证教学任务能够顺利实施，教学目标得以顺利实现，本课程教学教师具有英语和中国文学两个专业的教育经历，熟稔英语教学和中文教学的基本教学方法和专业培养目标，掌握学生学习规律，了解学生学习方法，可合理有效对课程进行教学设计。此外，教师具有一定的研究能力，能够实现“教研相长”，使本课程到达一个良好的教学效果。

硬件：教学场地应具有可供师生进行即时信息分享的网络设备，能满足课堂授课和学生学习成果展示的多媒体设备，方便课堂活动组织与实施的可移动桌椅，能满足线上教学的网络平台，以及能满足学生多种学习需求的线上和线下学习资源（如馆藏丰富的图书室）等。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**

过程性评价=出勤（10%）+课堂表现（10%）+个人写作实践（40%）+小组讨论与汇报（40%）

出勤率占10%（点到不少于3次，其中缺席3次，不允许参加期末考试），课堂表现10%（教师随堂检查学生听课，课堂讨论参与，笔记记录等情况并打分），小组讨论与汇报40%（须参与小组工作讨论和小组工作汇报两项内容，不参与者按无成绩计算，只参与一项内容者按10%计算），个人写作实践40%（须认真完成8次写作实践作业，每次作业均需要附上至少两名同学的有效点评和修改意见，每次作业按5%计算）。

**2.终结性评价：**

笔试=期末卷面考试成绩（100%）

**3.课程综合评价：**

综合成绩=平时成绩（60%）+期末成绩（40%）

小组讨论与汇报工作：任课教师听完后给出评语和建议，并随堂打分。

最后，学期结束之前，每个学生都要将本学期内的所有作业按规定完成，以纸质形式交给任课教师，由教师审阅，给出相应评分；对无法按时完成作业、提交作业的学生，不准予参加期末考试。

**各形式考核比重和对应的课程目标如下表所示：**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **各形式考核比重(%)** | | | | | **成绩比例(%)** |
| **课堂出勤** | **课堂表现** | **课后作业** | **小组讨论与工作汇报** | **期末考试** |
| 1 | 目标1：基础扎实。不断提高语言的理解和表达能力，为提高翻译水平打下扎实的中文基础。 | 1.5 | 1.5 | 12 | 4 | 6 | 25 |
| 2 | 目标2：知识多元。系统地了解中国现代文学嬗变规律、格局；了解现当代文学史上代表作家的代表性作品。 | 1.5 | 1.5 | 0 | 8 | 14 | 25 |
| 3 | 目标3：思辨能力。具备对中国现当代文学作品独立阅读鉴赏、批判性思考能力、能准确把握其思想内容及艺术特征。 | 1.5 | 1.5 | 0 | 12 | 10 | 25 |
| 4 | 目标4：终身学习能力。掌握写作的基本规律。 | 1.5 | 1.5 | 12 | 0 | 10 | 25 |
| 合计 | | 6 | 6 | 24 | 24 | 40 | 100 |

## 

# 中文读写II

（Chinese Reading and Writing II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062172 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**0学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 基础类 | **开设学期：**第3学期 |
| **课程负责人：**郑雪竹 | **课程团队：**郑雪竹 | **授课语言：**中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**母语为汉语的翻译专业学生 | | |
| **对后续的支撑：**为后续英语课程的顺利开展提供中文知识和写作技能的基础能力支撑，践行思政教育和文化自信的素质培养。 | | |
| **主撰人：**郑雪竹 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

1、课程教学理念

《中文读写II》是翻译专业学生的基础必修课，课程开设旨在培养翻译专业学生的中文基础能力，在专业基础学习阶段加强学生的母语读、写技能训练。

2、课程性质

通过强化学生的阅读和写作，在情感层面陶养学生正确的人生观、价值观，激发学生弘扬中国优秀文学文化的热情；在思想层面培养学生人文底蕴素养，树立学生坚定的“文化自信”；在技能层面强化学生阅读、学习中国古代文学文化知识，训练学生认识、了解文本分析的多维视角和理论，激发学生自觉的批判性思维能力。

3、课程目标

本课程旨在提高学生的人文素养与修养，适应当代人文科学跨文学科日益交叉渗透的发展趋势，同时也为学生打下良好的文字基础和文学功底。

4、课程任务

课程将“文选阅读”“中文知识”“语言实践”三者进行有机结合：从阅读文学文本着手，再引导学生学习相关的语言、文化层面的知识内容，最后让学生在写作实践中练习所学，逐步实现培养学生扎实语言和文化基础的教学目标。

**二、课程教学的基本要求**

通过本课程的学习，学生应该能达到如下要求:

1、具有较高的语言理解和表达能力，为提高翻译水平打下扎实的中文基础;

2、系统地了解中国现代文学变规律、格局，掌握现当代文学史上代表作家的代表性作品;

3、具备对中国现当代文学作品独立阅读鉴赏、批判性思考能力、能准确把握其思想内容及艺术特征;

4、掌握写作的基本规律。

**三、课程的教学设计**

1、教学设计说明

《中文读写II》教学的基本内容以讲授中国古代优秀的文学作品为主，包括文学知识、语言知识、文体知识、作家作品知识、文字表达等方面，教学基本内容和章节详略依照教师自选内容、教师学术专长而进行选择调整。

2、课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标 1：基础扎实。通过课程的学习，使学生具有较高的语言理解和表达能力，具有扎实的中文基础能力。 | 4  10 |
| 2 | 目标 2：知识多元。使学生系统地了解中国现代文学变规律、格局;了解现当代文学史上代表作家的代表性作品。 | 4 |
| 3 | 目标 3：思能力。使学生具备对中国现当代文学作品独立阅读鉴赏、批判性思考能力，以及准确把握其思想内容及艺术特征的能力。 | 6 |
| 4 | 目标4：终身学习能力。使学生掌握写作的基本规律。 | 9  10 |

1. **理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **绪论** | **学时数：0.5** |

向学生介绍本课程相关以下内容：

1、教学目标；

2、教材与教学安排；

3、考核与考试标准和内容。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一单元** | **学时数：7.5** |

**第一讲 陶渊明 《五柳先生传》（1.5学时）**

**教学目标：**

1、了解魏晋南北朝时期的社会文化发展状况；

2、理解有关的文言词语的含义；

3、了解古代人物传记的写法及特点；

4、学习运用朴素洗练的语言表现人物的性格和志趣；

5、赏析陶渊明的代表作，理解陶渊明的精神风貌和道德情操。

**教学重点和难点：**

重点：

1、文言文的阅读训练；

2、掌握文中实词；

3、文章的写作特点；

4、赏析陶渊明的代表作，掌握其思想对后世影响。

难点：

1、文言精研细读、文言理解、文言鉴赏的方法；

2、怎样认识陶渊明的性格志趣和精神风貌。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、魏晋南北朝时期的社会文化发展状况；

2、指导学生朗读课文，要求学生体会感情基调；

3、文言实词解析；

4、文章结构和语言特点解析；

5、拓展赏析陶渊明的代表作《桃花源记》、《归去来兮辞》，理解陶渊明的性格志趣和精神风貌。

教学要求：

1、要求学生了解陶渊明所处的时代背景；

2、理解文言实词的含义；

3、理解陶渊明的性格志趣和精神风貌；

4、掌握文言理解、文言鉴赏的方法。

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、初读课文；

3、研读课文（分组讨论，感受人物风骨）；

4、品读课文（各抒己见，领略五柳丰神）；

5、醉读课文（倾情演绎，再现先生高风）。

**第二讲 刘义庆《世说新语》（2学时）**

**教学目标：**

1、了解《世说新语》创作的时代背景，了解当时士族阶层的生活和精神面貌；

2、《世说新语》中文学常识掌握，魏晋风度的表现；

3、文选中重点字词、句子的掌握；

4、《过江诸人》中通过对比手法刻画人物的写作方式；

5、体会《世说新语》中“以事见人”的艺术表现手法，把握人物的性格特征。

**教学重点和难点：**

重点：

1、《世说新语》“简洁而传神”的行文特点；

2、《世说新语》所体现的当时的社会风貌；

3、魏晋士人的精神追求和艺术审美。

难点：

1、魏晋士人的文化特征，认识魏晋风度的现代价值；

2、体会“以事见人”的艺术表现手法。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、作者生平及创作背景介绍；

2、抓住人物个性化的言行，分析人物的形象；

3、礼法与自然之关系；

4、文章语言特点解析。

教学要求：

1、了解《世说新语》成书背景；

2、理解文言实词的含义；

3、理解“以事见人”的艺术表现手法；

4、理解魏晋士人的文化特征，认识魏晋风度的现代价值。

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、初读课文；

3、研读课文（分组讨论，把握人物性格特征）；

4、品读课文（各抒己见，解读魏晋风度表现形式）；

5、拓展阅读（查阅文献，认识魏晋风度的现代价值）。

**第三讲 魏征《谏太宗十思疏》（2学时）**

**教学目标：**

1. 作品创作的时代背景；
2. 文选中实词、虚词和句式特点等文学常识；
3. 论证思路和理论结构；
4. 认识“居安思危，戒奢以俭”在当时的作用和今天的借鉴意义。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 掌握实词、虚词和句式特点等文学常识；
2. 对比论证和比喻论证的写作手法。

难点：

1. 论证思路和理论结构；
2. 学习本文比喻说理的方法，体会对偶句、排比句的风格特征。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1. 作者、写作背景介绍；
2. 课文内容介绍，辨析文中文言实词，积累文言虚词的用法；
3. 分析文章结构；
4. 文章写作特点分析。

教学要求：

1. 了解文章写作背景；
2. 掌握文言虚词的用法；
3. 掌握唐代文言散文的创作技巧和思想主张；
4. 理解“居安思危，戒奢以俭”的精神内涵。

**教学组织与实施：**

1. 导入新课；
2. 背景介绍；
3. 研习课文（文本翻译，文章结构，写作特点）；
4. 合作探究（小组讨论，谈谈“十思”的现实意义）；
5. 成果展示（小组讨论成果展示）。

**第四讲 文学写作（一）     2学时**

**教学目标：**

1. 文学写作的基本知识；
2. 现代文写作所应具备的基础；
3. 其他作家和学者对文学的各种体裁特征及写作的相关言论；
4. 掌握鲁迅关于“文艺是创作，是虚构的”观点看法；
5. 掌握各种文学体裁的基本特征；
6. 文学作品的不同写作特点；掌握文体概括和判断的思路方法；
7. 散文文体和散文写作的四个特点。

**教学重点和难点：**

重点：

1、掌握各种文学体裁的基本特征；

2、文学作品的不同写作特点；掌握文体概括和判断的思路方法；

难点：

1. 散文文体和散文写作的四个特点；
2. 写作实践训练；

**主要教学内容及要求：**

1、了解：了解文学基本知识；

2、理解：结合学过的知识，理解现代文写作所应具备的基础内容；他人关于文学体裁特征及写作的观点看法；

3、掌握：文学体裁的基本特征和写作特点；散文文体和散文写作的特点；

4、熟练掌握：结合所学理论知识，完成两篇散文写作实践；

**教学组织与实施：**

1. 导入课堂；
2. 初读写作知识；
3. 案例分析（分组讨论：分析优秀散文的写作特点和写作思路）；
4. 知识总结（总结散文写作要素和要求）；
5. 写作实践（学生展开写作训练）。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二单元** | **学时数：8** |

**第一讲 韩愈 《送李愿归盘古序》（2学时）**

**教学目标：**

1. 了解隋唐时期散文体系；
2. 了解序文的特点；
3. 了解唐代知识分子对待人生、仕途的不同态度；
4. 分析对照手法运用，散韵相间的语言特色。

**教学重点和难点：**

重点：

1、掌握文中相关的字词及句式；

2、理解作者因仕途坎坷而流露出的不遇之叹和不平之鸣；

3、引导学品味虚托手法和瑰丽刚健、骈散结合的文本风格。

难点：

1、了解唐代知识分子对待人生、仕途的不同态度；

2、体会作者怀才不遇的愤激之情以及作者的隐逸情怀。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、韩愈生平及其代表性作品；

2、序文的特点；

3、文中相关的字词及句式解析；

4、文章结构和语言特点解析；

5、排比和对偶句式在描写中的应用。

教学要求：

1、了解隋唐时期散文体系；；

2、了解序文的特点；

3、领会作品要表达的思想感情；

4、理解排比和对偶句式在描写中的应用。

**教学组织与实施：**

1、导入课文；

2、初读课文（整体感知，疏通文本文意，体会文章的节奏感和音乐美）；

3、研读课文（分析文章的思想内容及突出特色）；

4、品读课文（对比手法的运用，瑰丽而刚健的语言）；

5、拓展阅读（课下查阅相关文献资料，讨论作者创作时流露出的怀才不遇之叹和不平之鸣）。

**第二讲 柳宗元 《始得西山宴游记》（2学时）**

**教学目标：**

1、了解作者的身世处境和人格特点；

2、辨识、说明文中出现的文言实词、虚词、句式在特定的语言环境中的含义和用法；

3、赏析借景抒情、融情于景的艺术特色；

4、结合作者的身世处境和人格特点理解文章的思想内涵和精神境界。

**教学重点和难点：**

重点：

1、引导学生了解作者的处境，理解作者的精神世界；

2、引导学生体会作品独特的韵味，品味其语言特色。

难点：

1、文章如何以始得二字点题，并贯穿全文的；

2、体会文章中呈现的人与自然的关联。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、作者生平及创作背景介绍；

2、文言实词的古今异议，文言虚词的作用；

3、分析体会作者寄情山水，孤标傲世的思想感情；

4、联系现代文抒情散文的有关知识，分析体会本文叙述、描写、抒情等表达方式的运用；

5、感悟古人遣词造句之美，想像作家笔下山水之美，进而陶冶情操，提高自己的审美能力。

教学要求：

1、了解作者生平及创作背景介绍；

2、掌握文言实词的古今异议；

3、理解借景抒情、融情于景的艺术特色；

4、熟练掌握在比照与映衬中写景的手法。

**教学组织与实施：**

1、导入新课；

2、诵读课文，整体感知；

3、自主学习（找出文中寓情于景的语句，说明它们的寓意）；

4、合作探究（如何以始得二字点题，并贯穿全文的？以自然山水之美与作者人格之美相互映照）；

5、精彩展示（分配各小组任务，指定同学到黑板上展示和讲解）。

**第三讲 柳宗元 《种树郭橐驼传》（2学时）**

**教学目标：**

1. 写作背景；
2. 寓言性传记散文的特点；
3. 文章的类比写作思维；
4. 引导学生理解课文“顺天致性”的中心观点。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 重点文言实词的含义；
2. 文章对比和映衬的手法。

难点：

1. 理解如何用种树之理来谈为官治民之道；
2. 本文类比方法及其论说的效果。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1. 写作背景介绍；
2. 辨析文中文言实词，积累文言虚词的用法；
3. 分析文章结构；
4. 文章写作特点分析。

教学要求：

1. 了解文章写作背景；
2. 掌握文章中重点文言实词的意义；
3. 了解寓言设事明理的特点；
4. 掌握文章的类比写作思维。

**教学组织与实施：**

1. 导入新课；
2. 文体解读；
3. 研习课文（创作背景，字词梳理，结构分析）；

4、品读课文（用种树之理来谈为官治民之道，文章的类比方法及其论说的效果）。

**第四讲 文学写作（二） （2学时）**

**教学目标：**

1. 文学艺术与文艺评论的关系；
2. 文艺评论写作的基本条件、基础知识及理论准备；
3. 掌握文艺评论的内容本质；
4. 熟练掌握文艺评论和读后感的区别。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 文艺评论写作的基本条件、基础知识和理论准备；
2. 文艺评论的内容本质。

难点：

1. 文艺评论写作的基本逻辑和基本框架；
2. 文艺评论和读后感的区别。

**主要教学内容及要求：**

1、了解：了解文学艺术与文艺评论的关系；

2、理解：结合学过的知识，理解文艺评论写作的基本条件、基础知识及理论准备；

3、掌握：掌握文艺评论的内容本质，辨析文艺评论和读后感的区别；

4、熟练掌握：结合所学理论知识，完成两篇文艺评论写作实践。

**教学组织与实施：**

1. 导入课堂；
2. 初读写作知识；
3. 案例分析（分组讨论：分析优秀文艺评论文的写作特点和写作思路）；
4. 知识总结（总结文艺评论文的写作要素和要求）；
5. 写作实践（学生展开写作训练）。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三单元** | **学时数：6** |

**第一讲 欧阳修 《五代史伶官传序》（2学时）**

**教学目标：**

1、了解欧阳修及《新五代史》；

2、理解重点实词、虚词及各种文言现象；

3、感受文章充沛的情感，深入理解文章所阐述的事理；

4、赏析文章灵活多变的写法，领略文章大家的风采。

**教学重点和难点：**

重点：

1、重点字、词、句的理解；

2、文章对比论证的写作思路；

3、明白居安思危、力戒骄奢、防微杜渐的道理。

难点：

1、理解“以古讽今”的写法；

2、通过文章的分析，引申到修身养性、治国平天下的道理。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、欧阳修及《新五代史》介绍；

2、词类活用的文言语法现象；

3、借助“大事年表”，窥探历史真谛；

4、从标点入手，感受文章的“气”；

5、从词句对举入手，欣赏语言风采。

教学要求：

1、掌握词类活用的文言语法现象；

2、理解“以古讽今”的写作手法；

3、掌握正反说理突出中心论点的写作方法。

**教学组织与实施：**

1、导入新课；

2、初读课文（朗读，研讨词类活用的文言语法现象）；

3、研读课文（研讨文章严谨的论证结构）；

4、课堂延伸（各抒己见，从庄宗的史实和文章中受到什么启发）。

**第二讲 苏轼 《留侯论》（2学时）**

**教学目标：**

1、掌握重点文言词语的意义和用法，了解古今词义的变化和词类活用的现象，强化对重点语句的翻译和理解，结合诵读指导，进一步提高文言阅读的水平；

2、了解文章以“忍"字贯穿全篇，层层议论，逐步深化的论说思路；

3、阅读苏轼笔下张良的心灵成长的历程，联系生活实际，感受“以忍易怒”“以静易躁”的人格力量，关照自己的人生之路。

**教学重点和难点：**

重点：

1、古今词义的变化和词类活用的现象；

2、引导学生培养遇事冷静忍耐的品格；

3、理解正反对比、主次分明的写作特色。

难点：

1、理解文章立意的创造性和新颖性；

2、把握行文思路，理解作者“忍小忿而就大谋”的观点。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、苏轼生平介绍及代表性作品；

2、古今词义的变化和词类活用的现象；

3、课文内容分析；

4、课文结构分析；

5、写作手法特点，语言特点分析。

教学要求：

1、了解作者及代表性作品；

2、理解文章立意的创造性和新颖性；

3、掌握正反说理突出中心论点的写作方法。

**教学组织与实施：**

1、导入新课；

2、初读课文（朗读，研讨词类活用的文言语法现象）；

3、研读课文（如何围绕“忍”字步步深入论证；正反对比、主次分明的写作特色）；

4、比较阅读（对比《留侯世家》和《留侯论》二文，探讨文章立意的新颖性）。

5、归纳总结（阅读苏轼笔下张良的心灵成长历程，联系生活实际，感受“以忍易怒”“以静易躁”的人格力量。）

**第三讲 论文写作（一） （2学时）**

**教学目标：**

1. 大学教育和学术论文写作的必要关系；
2. 学术论文的基本概念、意义和作用；
3. 学术论文的文体类型和特点；
4. 学术论文写作的基本逻辑和思路方法；
5. 学术论文写作过程中，论题的确立和资料的收集整理；
6. 权威学术资源检索方法与途径。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 学术论文的文体类型和特点；
2. 学术论文写作的基本逻辑和思路方法；
3. 权威学术资源检索方法与途径；
4. 学术论文写作论题的确立和资料的收集整理。

难点：

1. 学术论文写作的基本逻辑和思路方法；
2. 学术论文写作论题的确立和资料的收集整理。

**主要教学内容及要求：**

1、了解：了解学术论文写作的基本概念、意义和作用‘’

2、理解：结合学过的知识，理解学术论文写作的文体类型和特点；

3、掌握：掌握学术论文写作的基本逻辑和思路方法；

4、熟练掌握：结合所学理论知识，熟练掌握学术论文写作中论题确立、资料收集和整理的方法。

**教学组织与实施：**

1、导入课堂；

2、初读写作知识；

3、案例分析（分组讨论：分析学术论文写作的特点和思路）；

4、知识总结（总结学术论文写作的基本逻辑和思路方法）；

5、写作实践（学生独自完成学术论文研读，总结分析论文论题和资料引用来源）。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四单元** | **学时数：10** |

**第一讲 归有光 《项脊轩志》（2学时）**

**教学目标：**

1、了解归有光的生平及其作品的独特风格，理解归有光作品的价值；

2、深刻理会作品通过细节描写表达内心深沉情感的技巧；

3、形散神聚的结构特色，以景结情的表达效果；

4、注重德育教育，有意识培养学生从细微的"举动”中品味“人情美”。

**教学重点和难点：**

重点：

1、掌握并积累文中出现的常见的实词、虚词的意义和用法；

2、体会文章朴实的语言风格、细节传情的写作手法。

难点：

1、体会作者在日常琐事的记叙中所蕴涵的浓浓深情，并从中得到启发，引导学生树立正确

的人生观和价值观；

2、学习本文善于捕捉生活中典型的细节和场面，来表情达意的方法及语言清新、凝练的特点。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、归有光的生平介绍；

2、文中出现的常见的实词、虚词的意义和用法；

3、文章结构分析；

4、文章语言特点赏析；

5、写作手法特点，语言特点分析。

教学要求：

1、了解作者及代表性作品；

2、掌握通过细节描写表达内心深沉情感的技巧；

3、理解形散神聚的结构特色，以景结情的表达效果。

**教学组织与实施：**

1、导入新课；

2、初读课文（朗读，研讨词类活用的文言语法现象）；

3、研读课文（形散神聚的结构特色，以景结情的表达效果）；

4、比较阅读（将本文与刘禹锡的《陋室铭》作比较，探讨两篇文章所写的内容和抒发的情志的异同）。

**第二讲 张岱《西湖七月半》（2学时）**

**教学目标：**

1、了解张岱生平及代表性作品；

2、了解明清小品文的特点；

3、学习本文生动简洁的叙事，白描手法的运用；

4、感受作者在不动声色的描述中表达的情感态度。

**教学重点和难点：**

重点：

1、欣赏平淡自然、描写细致生动的文笔；

2、赏析本文的艺术特色（写人生动传神、善于营造氛围、笔调幽默诙谐）。

难点：

1、通过描摹各类游客看月情态以标举文人清高情趣的别致立意；

2、学习文章生动简洁的叙事，白描手法的运用。

**主要教学内容及要求：**

教学内容：

1、作者及创作背景介绍；

2、文章层次结构；

3、文章主题；

4、文章艺术特色赏析；

5、写作手法特点，语言特点分析。

教学要求：

1、了解作者及代表性作品；

2、掌握白描手法的运用；

3、熟练掌握比喻手法对增强语言表达效果的作用。

**教学组织与实施：**

1、导入新课；

2、初读课文（朗读，理清层次结构）；

3、研读课文（对比游湖看月的五类人，分析文章写作手法和语言特点）；

4、拓展阅读（阅读张岱《湖心亭看雪》和《西湖七月半》，分析二者异同）。

**第三讲 论文写作（2学时）**

**教学目标：**

1. 结构提纲和研究方法之于论文写作的重要作用和地位；
2. 学习他人论文的结构提纲和研究方法；
3. 论文结构的基本框架和基本内容；
4. 论文提纲的三种形式；
5. 研究方法的三个层次。

**教学重点和难点：**

重点：

1. 学会从他人论文中分辨论文的结构提纲和研究方法；
2. 论文结构的基础框架和基本内容。

难点：

1. 论文提纲的三种形式；
2. 研究方法的三个层次；
3. 学生独立完成一篇论文。

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：论文的基本框架和内容；论文提纲的三种形式；研究方法；
2. 理解：理解他人论文的结构提纲和研究方法使用情况；
3. 掌握：能够判断他人论文的基本框架、内容、研究方法等内容；
4. 熟练掌握：能够结合所学，自拟题目，把握一篇小论文的基本框架和内容。

**教学组织与实施：**

1、导入课堂；

2、初读写作知识；

3、案例分析（分组讨论：分析他人学术论文的基本框架、内容和研究方法使用情况）；

4、知识总结（总结学术论文写作的基本框架和内容部分）；

5、写作实践（学生独自完成一篇学术论文写作实践）。

**第四讲 中文知识（4学时）**

**教学目标：**

1. “XX”文化的背景知识；
2. “XX”文化的形成和发展；
3. “XX”文化常识的相关概念；
4. 其中蕴含的传统文化思想内涵，人文意蕴；
5. 传统文化的当代传承、创新和价值。

**教学重点和难点：**

重点：

1、“XX”文化的形成和发展；

2、“XX”文化常识的相关概念。

难点：

1、其中蕴含的传统文化思想内涵，人文意蕴；

2、传统文化的当代传承、创新和价值。

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：某一文化的形成和发展；文化常识的相关概念；
2. 理解：理解其中蕴含的传统文化思想内涵，人文意蕴；
3. 掌握：某一传统文化的当代传承、创新和价值；
4. 熟练掌握：能够结合所学，更好地理解、认识、发扬、讲述、传播中国传统文化。

**教学组织与实施：**

1、分组讨论（分小组学习某一方面的中国传统文化）；

2、知识总结（小组内成员组织制作小组学习成果集，可以是PPT/文档/视频等各种形式）；

3、成果汇报（组内选出一名代表进行学习成果汇报）。

**五、课程思政**

《中文读写》这门课自身具有得天独厚的资源优势，因而必须肩负起课程思政的重任。尤其是中国古代经典文学，作为优秀传统文化思想的载体，具有丰富的哲学思想、人文精神、教化思想、道德观念等。具体来说，通过充分发挥课程独特的人文价值和功能，将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育当中去，以“润物细无声”的方式巧妙地培养学生的价值观。例如，在介绍陶渊明的生平时，将陶渊明的人格特点与思政要点相结合，体现陶渊明不为五斗米折腰，“贫贱不能移，威武不能屈”的品格，向学生传递正能量；在讲到苏轼《留侯论》时，介绍苏轼及其文学家族，向学生展示家庭教育的重要性。习近平总书记多次谈到兴家与强国相统一，强调“广大家庭都要重言传、重身教，教知识、育品德，身体力行、耳濡目染”，在古代文学史上，苏轼及其文学家族就是典型事例，通过本节学习，让学生懂得中华民族传统家庭美德，努力践行时代使命；在讲到张岱《西湖七月半》时，带领学生向作者学习如何与自己进行心灵对话。即使生活不如意，我们也要提醒自己，保留一份诗意在心中。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**中文读写教程，潘文国等编著，上海外语教育出版社，2010年.

**2.参考书：**

（1）古文观止新编[M]. 钱伯诚主编. 上海古籍出版社，1998.

（2）古文鉴赏词典[M]. 陈振鹏，章培恒主编. 上海辞书出版社，1997.

（3）中国读本[M]. 苏叔阳. 辽宁教育出版社，2007.

（4）中国文化通论[M]. 顾伟列. 华东师范大学出版社，2005.

（5）现代写作教程[M]. 李丽芳，纳张元. 云南大学出版社，2006.

（6）高等文体写作训练教程[M]. 马正平. 中国人民大学出版社，2002.

（7）大学生论文写作指导[M]. 朱希祥，王一力主编. 立信会计出版社，2007.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）爱课程，<https://www.icourses.cn/sCourse/course_3822.html>

（2）Mooc，<https://www.icourse163.org/course/SNNU-1003756004>

1. 复旦大学中国古代文学研究中心，<http://www.gdwx.fudan.edu.cn/>
2. 中国社会科学院文学研究所，<http://literature.cass.cn/>

**七、教学条件**

软件：为保证教学任务能够顺利实施，教学目标得以顺利实现，本课程教学教师具有英语和中国文学两个专业的教育经历，熟稔英语教学和中文教学的基本教学方法和专业培养目标，掌握学生学习规律，了解学生学习方法，可合理有效对课程进行教学设计。此外，教师具有一定的研究能力，能够实现“教研相长”，使本课程到达一个良好的教学效果。

硬件：教学场地应具有可供师生进行即时信息分享的网络设备，能满足课堂授课和学生学习成果展示的多媒体设备，方便课堂活动组织与实施的可移动桌椅，能满足线上教学的网络平台，以及能满足学生多种学习需求的线上和线下学习资源（如馆藏丰富的图书室）等。

1. **教学考核评价**

**1.过程性评价：**

过程性评价=出勤（10%）+课堂表现（10%）+个人写作实践（40%）+小组讨论与汇报（40%）

出勤率占10%（点到不少于3次，其中缺席3次，不允许参加期末考试），课堂表现10%（教师随堂检查学生听课，课堂讨论参与，笔记记录等情况并打分），小组讨论与汇报40%（须参与小组工作讨论和小组工作汇报两项内容，不参与者按无成绩计算，只参与一项内容者按10%计算），个人写作实践40%（须认真完成6次写作实践作业，每次作业均需要附上至少两名同学的有效点评和修改意见，每次作业按5%计算）。

**2.终结性评价：**

笔试=期末卷面考试成绩（100%）

**3.课程综合评价：**

综合成绩=平时成绩（60%）+期末成绩（40%）

小组讨论与汇报工作：任课教师听完后给出评语和建议，并随堂打分。

最后，学期结束之前，每个学生都要将本学期内的所有作业按规定完成，以纸质形式交给任课教师，由教师审阅，给出相应评分；对无法按时完成作业、提交作业对学生，不准予参加期末考试。

**各形式考核比重和对应的课程目标如下表所示：**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **各形式考核比重(%)** | | | | | **成绩比例(%)** |
| **课堂出勤** | **课堂表现** | **课后作业** | **小组讨论与工作汇报** | **期末考试** |
| 1 | 目标1：基础扎实。通过课程的学习，使学生具有较好的语言理解和表达能力，具有扎实的中文基础能力。 | 1.5 | 1.5 | 12 | 4 | 6 | 25 |
| 2 | 目标2：知识多元。系统地了解中国古代散文嬗变规律；了解中国古代文学史上的经典名篇散文 | 1.5 | 1.5 | 0 | 8 | 14 | 25 |
| 3 | 目标3：思辨能力。具备对中国古代散文的独立阅读鉴赏、批判性思考能力、能准确把握其思想内容及艺术特征 | 1.5 | 1.5 | 0 | 12 | 10 | 25 |
| 4 | 目标4：终身学习能力。掌握写作的基本规律。 | 1.5 | 1.5 | 12 | 0 | 10 | 25 |
| 合计 | | 6 | 6 | 24 | 24 | 40 | 100 |

## 

# 英语词汇学

（English Lexicology）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062021 | **课程总学时：**24 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第 5学期 |
| **课程负责人：**周秀敏 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**具备一定的词汇量及相关的英语语音、听力、阅读和写作等技能,先修过《综合英语》、《英语语音基础》、《英语听力》、《英语阅读》和《英语写作》等相关课程 | | |
| **对后续的支撑：**为后续各门英语课程的顺利开展提供词汇学习、理解与运用等方面的理论指导和技能基础 | | |
| **主撰人：**周秀敏 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是为翻译专业本科生开设的一门创业教育类选修课。它作为语言学的一门独立分支, 旨在通过介绍与英语词汇相关的基础理论，使学生了解词的来源、形态、构成、语义特征和变化规律，以及各种词间的语义关系、语境对词义的影响、英语习语的特征和运用、相关工具书的类别和使用等内容，以帮助学生系统掌握现代英语词汇的性质、构成和变化规律, 深入了解英语词汇的现状及历史演变过程, 并能对现代英语词汇发展过程中出现的现象做出合理分析和解释, 从而提高学生理解、记忆、解释和综合运用英语词语的能力，以及理解和运用英语语言的整体水平。为达成以上目标，本课程秉持“理论知识学习服务于语言学习实践”的教学理念，课堂教学在对理论知识点进行解释时，重视运用大量学生熟悉的已知词汇作为辅助，在帮助学生理解本课程中的理论知识点的同时，提高学生将学习到的理论知识点运用于实际语言学习过程的能力，以及应用理论知识点分析相关语言现象的能力。

**二、课程教学的基本要求**

通过本课程的学习，学生必须明确英语词汇学常用术语的定义；掌握英语词汇的各种常见构成方法，并能灵活运用于词汇识别与记忆；掌握英语词汇的语义结构、语义类型和语义关系，并能运用到英语词汇学习过程中,达到准确释义和选词的目标；了解英语常用词汇的各种词义变化规律；了解语境相关知识，并能够根据语境信息推断输入材料中出现的生词的大概意思；了解英语习语的特征，并能灵活有效地运用英语习语；了解英语词典的类型及特征，并能根据需要恰当选择和使用工具书等等。总之，本课程在全面介绍英语词汇学知识的同时，力求突出实践性和实用性。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

基于本课程理论性较强的课程性质，本课程采取“学生为主体，教师为指导，教材为中心”的教学原则。在教学过程中，采用讲解式、问答式和讨论式等相结合的教学方法。对理论知识点中的重点和难点部分进行详细讲解，对其中的易懂部分进行简明扼要的讲解，并通过大量的语言实例和小组讨论、问答等课堂活动，在帮助学生理解相关理论知识点的基础上，提高学生将学习到的理论知识点运用于实际语言学习过程的能力，以及运用理论知识点分析相关语言现象的能力。同时，根据每个章节教学内容的性质，布置小组学习任务，组织课前学习成果汇报活动，以培养学生的合作精神和自主学习能力；通过课后延伸阅读，加深学生对相关理论知识点的理解，向学生介绍英语词汇学的最新研究动态和方向，让学生对英语词汇学有一个全面系统的了解，并培养学生的研究能力。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，使学生掌握基本的英语词汇学理论知识，提升学生的英语词汇理解、学习和运用能力。 | 5  6 |
| 2 | 通过本课程的学习，提升学生运用英语词汇学理论分析相关语言现象、解决英语学习中词汇相关问题的能力，并使学生具备一定的文献阅读能力和研究能力。 | 4 |
| 3 | 通过本课程的学习，提升学生的自主学习能力。 | 7 |
| 4 | 通过本课程的学习，培养学生的中国情怀、家国认同和文化素养等 | 2 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

**绪论：**共12周，每周2学时；完成全部11个章节的教学**。**

**学时数：**24

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter 1 *The Basic Concepts of Words and Vocabulary*** | **学时数：2** |

**教学目标：**Understand the basic concepts of words and vocabulary to prepare for the following study and improve student's ability of learning English words.

**教学重点和难点：**

重点

1. The definition of word;

2. The relationship between the meaning and sound of a word;

3. The classification of English vocabulary;

4. The features of basic word stock;

5. the differences between content words and functional words.

难点

1.The relationship between the meaning and sound of a word;

2. The features of basic word stock.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

The definition of word; the definition of vocabulary; the relationship between the meaning and sound of a word, the inconsistency between the sound and form of a word, the classification of words into different groups according to different criteria; the features of basic word stock; the definition of various kinds of non-basic words; the differences between content words and functional words.

要求

Students are supposed to:

1. understand the above basic concepts;

2. be able to explain with examples the relationship between the meaning and sound of a word;

3. understand the features of basic word stock and be able to make use of them when studying English words;

4. Grasp the differences between content words and functional words.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 2    *The Development of the English Vocabulary* 学时数：2**

**教学目标：**

1. Help students understand the composition of the Indo-European Language Family;

2. Help students develop a general idea of the three phases of the historical development of English vocabulary;

3. Help students understand the general features of English vocabulary;

4. Help students understand the sources of English vocabulary, the growth of contemporary English vocabulary and the modes of its development.

**教学重点和难点：**

重点

1. The composition of the Indo-European Language Family;

2. The three phases of the historical development of English vocabulary;

3. The general features of English vocabulary.

难点

1. The composition of the Indo-European Language Family;

2. The characteristics of Old English, Middle English and Modern English;

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. The composition of the Indo-European Language Family;

2. The three phases of the historical development of English vocabulary;

3. The general features of English vocabulary;

4. The sources of English vocabulary, the growth of contemporary English vocabulary and the modes of its development.

要求

Students are supposed to:

1. have a general understanding of the composition of the Indo-European Language Family;

2. have a general idea of the three phases of the historical development of English vocabulary, the features and changes of English words during each phase, and the social and historical events contributing to the changes;

3. have a general understanding of the general features of English vocabulary, the sources of English vocabulary, the growth of contemporary English vocabulary and the modes of its development.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 3   *Morphological Structure of English Words* 学时数：2**

**教学目标**：Help students understand the definitions of morpheme, morph and allomorph, the classification of morphemes, and the morphological structure of a word to have a clear idea of the composition of a word and prepare for the study of Chapter Four.

**教学重点和难点：**

重点

1. The definition of morpheme and the differences between it and the definition of word;

2. The definition of morph and allomorph;

3. The classification of morphemes;

4. The definition and features of different kinds of morphemes;

5. The use of morphemes in word-formation.

难点

1. Definition of morph and allomorph;

2. Differences between free morphemes and bound morphemes;

3. Differences between inflectional morphemes and derivational ones;

4. Definition of root, stem and base.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. The definition of morpheme and the differences between it and the definition of word;

2. The definition of morph and allomorph;

3. The classification of morphemes;

4. The definition and features of different kinds of morphemes;

5. The use of morphemes in word-formation.

要求

Students are supposed to:

1. understand the above concepts;

2. be able to recognize the morphological structure of a word in terms of morpheme;

3. be able to explain with examples the differences between inflectional morphemes and derivational ones;

4. be able to use the terms *root, stem* and *base* precisely in word-formation.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 4    *Word Formation* 学时数：2**

**教学目标：**

1.Have a systematic study of the most frequently used ways of word formation;

2. Cultivate students’ ability to guess the meaning of words according to the information of word formation.

3. Help students to enlarge their vocabulary through the basic information of word formation.

**教学重点和难点：**

重点

1. The most productive ways of word formation and the features of the words formed in these ways;

2. Different types of prefixes and suffixes, and the differences between prefixes and suffixes in terms of word formation;

3. The differences between compounds and free phrases.

难点

1. The most productive methods of word formation;

2. The differences between compounds and free phrases.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. Classification of prefixes and suffixes and the differences between prefixes and suffixes in terms of word formation;

2. Various ways of word formation: *compounding, affixation, conversion*, *blending, clipping, acronymy, back-formation, sound reduplication and communization of proper names*, and the characteristics of the words formed in the above ways;

3. The differences between compounds and free phrases.

要求

Students are supposed to:

1. understand the frequently used ways of word formation and the features of the words formed in these ways;

2. be able to guess the meaning of new words according to the information of word formation;

3. be able to enlarge their vocabulary effectively through the basic information of word formation;

4. be able to explain with examples the differences between compounds and free phrases.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 5    *Word Meaning and Componential Analysis* 学时数：2**

**教学目标：**Help students understand the concepts of word meaning, reference, concept and sense, the four types of motivation, and the different types of word meaning so that they can study English words more efficiently and effectively.

**教学重点和难点：**

重点

1. Definition of word meaning, reference, concept and sense;

2. Four types of motivation: onomatopoeic motivation, morphological motivation, semantic motivation and etymological motivation.

3. Different types of word meaning: grammatical meaning, lexical meaning, conceptual meaning, associative meaning, connotative meaning, stylistic meaning, affective meaning and collocative meaning.

难点

1. Definition of word meaning, reference, concept and sense;

2. Four types of motivation: onomatopoeic motivation, morphological motivation, semantic motivation and etymological motivation.

3. Different types of word meaning: grammatical meaning, lexical meaning, conceptual meaning, associative meaning, connotative meaning, stylistic meaning, affective meaning and collocative meaning.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. Definition of word meaning, reference, concept and sense;

2. Four types of motivation: onomatopoeic motivation, morphological motivation, semantic motivation and etymological motivation.

3. Different types of word meaning: grammatical meaning, lexical meaning, conceptual meaning, associative meaning, connotative meaning, stylistic meaning, affective meaning and collocative meaning.

要求

Students are supposed to:

1. understand the concepts of *word meaning, reference, concept* and *sense*;

2. Grasp the four types of motivation, and the different types of word meaning;

3. be able to make good use of the above points to analyze and memorize new words.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 6   *Sense Relations* 学时数：4**

**教学目标：**Help students develop a general idea of the sense relations among English words and cultivate their ability to study and store new words efficiently and effectively with the information in this chapter.

**教学重点和难点：**

重点

1. Two approaches to polysemy and two processes of developing polysemy;

2. Types of homonyms, origins of homonyms, differentiation of homonyms from polysemants, and the rhetoric features of homonyms;

3. Definition, classification and discrimination of synonyms;

4. Types of antonyms, characteristics of antonyms, and the use of antonyms;

5. hyponymy;

6. semantic field.

难点

1. Two processes of developing polysemy and the cognitive mechanism behind them;

2. Differentiation of homonyms from polysemants, and the rhetoric features of homonyms;

3. Discrimination of synonyms;

4. Discrimination of different types of antonyms and the use of antonyms;

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. Two approaches to polysemy and two processes of developing polysemy;

2. Types of homonyms, origins of homonyms, differentiation of homonyms from polysemants, and the rhetoric features of homonyms;

3. Definition, classification and discrimination of synonyms;

4. Types of antonyms, characteristics of antonyms, and the use of antonyms;

5. Hyponymy and its function in language use;

6. Semantic field and its significance for vocabulary learning.

要求

Students are supposed to:

1. understand the two approaches to polysemy, two processes of developing polysemy and the cognitive mechanism behind the two processes;

2. understand the different types of homonyms;

3. be able to distinguish homonyms from polysemants and recognize the rhetoric features achieved by using homonyms;

4. grasp the perspectives from which synonyms are distinguished from each other and put them into practice;

5. understand the differences between different types of antonyms and the desired effects that can be achieved by using antonyms;

6. understand the functions of hyponyms and the significance of semantic field;

7. be able to put the above points into practice to improve the efficiency and effectiveness of English language learning and use.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 7   *Changes in Word Meaning* 学时数：2**

**教学目标**：Help students understand the processes and directions of the changes of word meaning, the mechanism that facilitates the changes in word meaning, and the causes of the changes.

**教学重点和难点：**

重点

1. Six types of semantic changes: extension of meaning, narrowing of meaning, elevation of meaning, degradation of meaning, transference of meaning and euphemism;

2. The causes of the changes: linguistic factors and extra-linguistic factors such as historical reason, class reason and psychological reason.

难点

1. Six types of semantic changes: extension of meaning, narrowing of meaning, elevation of meaning, degradation of meaning, transference of meaning and euphemism;

2. The mechanism that facilitates the changes in word meaning.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. Six types of semantic changes: extension of meaning, narrowing of meaning, elevation of meaning, degradation of meaning, transference of meaning and euphemism;

2. The mechanism that facilitates the changes in word meaning

3. The causes of the changes: linguistic factors and extra-linguistic factors such as historical reason, class reason and psychological reason.

要求

Students are supposed to:

1. understand the six types of semantic changes: extension of meaning, narrowing of meaning, elevation of meaning, degradation of meaning, transference of meaning and euphemism;

2. understand the mechanism that facilitates the changes in word meaning;

3. understand the causes of the changes: linguistic factors and extra-linguistic factors such as historical reason, class reason and psychological reason;

4. be able to make use of the above points to analyze similar phenomena in Chinese language.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 8    *Meaning and Context* 学时数：2**

**教学目标：**Help students understand two types of contexts, the relationship between meaning and context, and the way in which context affects the meaning of words to cultivate their ability of making use of context to guess the meaning of new words and clarify ambiguity caused by polysemants, homonyms and grammatical structure.

**教学重点和难点：**

重点

1. Two types of context: extra-linguistic context and linguistic context;

2. The role of context: elimination of ambiguity, indication of referents and provision of clues for inferring word-meaning.

难点

1. Two types of context: extra-linguistic context and linguistic context;

2. The role of context: elimination of ambiguity, indication of referents and provision of clues for inferring word-meaning.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. Two types of context: extra-linguistic context and linguistic context;

2. The role of context: elimination of ambiguity, indication of referents and provision of clues for inferring word-meaning

要求

Students are supposed to:

1. understand the two types of context: extra-linguistic context and linguistic context;

2. Grasp the role of context: elimination of ambiguity, indication of referents and provision of clues for inferring word-meaning

3. be able to make use of context to guess the meaning of new words, clarify ambiguity caused by polysemants, homonyms and grammatical structure, and use English words and expressions precisely and effectively.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 9   *English Idioms* 学时数：2**

**教学目标：**

1. Help students understand the definition of idiom, characteristics of idioms, and classification of English idioms;

2. Help students be aware of stylistic features and rhetoric features of idioms;

3. Improve students’ ability in using idioms by analyzing the occasional variations and idiosyncrasies under unique circumstances.

**教学重点和难点：**

重点

1. Characteristics of idioms: semantic unity and structural stability;

2. Classification and stylistic features of English idioms;

3.Rhetorical features of English idioms: phonetic manipulation, lexical manipulation and semantic manipulation;

4. Changes in constituents of idioms in practical use.

难点

1. Characteristics of idioms: semantic unity and structural stability;

2. Rhetorical features of English idioms: phonetic manipulation, lexical manipulation and semantic manipulation;

3. Changes in constituents of idioms in practical use.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. The definition of idiom, characteristics of idioms, and classification of English idioms.

2. The stylistic features and rhetoric features of idioms;

3. Changes in constituents of idioms in practical use.

要求

Students are supposed to:

1. grasp the characteristics of idioms: semantic unity and structural stability;

2. understand the standards used in classifying English idioms;

3. understand the stylistic features of English idioms;

4. grasp the rhetoric features of English idioms: phonetic manipulation, lexical manipulation and semantic manipulation;

4. be able to use common English idioms accurately and flexibly.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 10  *English Dictionaries* 学时数：2**

**教学目标**：Help students have a general idea of the development of English dictionary and the features of each type of dictionary to cultivate their ability of choosing proper dictionaries according to their English proficiency and learning needs, and their ability of making full use of the dictionaries they have chosen.

**教学重点和难点：**

重点

1. The development of dictionaries;

2. Various types of English dictionaries and the differences between them;

3. How to use different types of dictionaries.

难点

1. Various types of English dictionaries and the differences between them;

2. How to use different types of dictionaries.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. The development of dictionaries;

2. Various types of English dictionaries and the differences between them;

3. How to use different types of dictionaries;

4. Four dictionaries usually used by English learners.

要求

Students are supposed to:

1. have a general idea of the development of English dictionary and the features of each type of dictionary;

2. be able to choose proper dictionaries according to their English proficiency and learning needs;

3. be able to make full use of the dictionaries they have chosen;

4. know the four dictionaries usually used by English learners.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**Chapter 11  *Aspects of Vocabulary Learning* 学时数：2**

**教学目标**：Help students understand what is meant by knowing a word and memorize new words efficiently by introducing to them some techniques and strategies in learning English words: schematic learning, learning by lexical phrases, learning words in discourse.

**教学重点和难点：**

重点

1. What is meant by knowing a word;

2. Some techniques and strategies in learning English words: schematic learning, learning by lexical phrases, learning words in discourse.

难点

1. What is meant by knowing a word;

2. Some techniques and strategies in learning English words: schematic learning, learning by lexical phrases, learning words in discourse.

**主要教学内容及要求：**

主要教学内容

1. What is meant by knowing a word;

2. Schematic learning;

3. Learning by lexical phrases;

4. Learning words in discourse.

要求

Students are supposed to:

1. Grasp what is meant by knowing a word to improve the effectiveness of English vocabulary learning;

2. understand and be able to use the techniques and strategies in learning English words: schematic learning, learning by lexical phrases, learning words in discourse.

**教学组织与实施：**

1. Pre-class sharing of group work by students;

2. Explanation of terms and theoretical points by teacher;

3. Group discussion on relevant language phenomena and significance of knowledge in this chapter;

4. Assignments and feedback.

**五、课程思政**

在对英语词汇学相关知识点进行解释时，通过举例论证和跨文化比较等融入政治和民族语言文化认同、家国情怀、文化素养等思政元素。例如，在学习第二章英语语言的发展史时，穿插语言政策相关知识，培养学生的母语学习和保护意识，让学生认识到外语专业学生在学好外语的同时，重视、兼顾母语语言和文化知识学习的重要性和必要性；在举例讲解词汇的联想意义时，通过跨语言对比，增强学生的跨文化意识和民族文化认同。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**英语词汇学教程（第四版）. 张维友.华中师范大学出版社，2022.

**2.参考书：**

[1]英语语言学概论. 胡壮麟.北京大学出版社，2001.

[2]现代英语词汇学.陆国强.上海外语教育出版社，1999.

[3]英语词汇学教程.汪榕培, 卢晓娟.上海外语教育出版社，1997.

[4]牛津英语习语词典.牛津大学出版社，2013.

[5]英语委婉语词典. 刘纯豹. 商务印书馆, 2001.

[6]英语修辞格简明教程. 石晶. 东北大学出版社, 2015.

[7]英语史. 李赋宁. 商务印书馆, 2014.

[8]认知语言学入门. [温格瑞尔](http://search.dangdang.com/?key2=%CE%C2%B8%F1%C8%F0%B6%FB&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "（德）温格瑞尔，（德）施密德  著). 外语教学与研究出版社,2011.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国知网，www.cnki.net

（2）英语词汇与文化（国家精品课程），中国大学MOOC

https://www.icourse163.org/course/JNU-1003362027?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

**软件：**为保证教学任务能够顺利实施，教学目标得以顺利实现，本课程需由语言学和语言教学等相关专业方向的教师承担，担课教师应具备一定的学科研究能力。

**硬件**：教学场地应具有可供师生进行即时信息分享的网络设备，能满足课堂授课和学生学习成果展示的多媒体设备，能满足学生线上学习的网络平台，以及能满足学生多种学习需求的线上和线下学习资源（如馆藏丰富的图书室）等。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、小组学习成果展示、课堂表现、线上测验和课后作业等纳入课程过程性评价体系；占总分的30-40%。

**2.终结性评价：**闭卷考试；占总分的60-70%。

**3.课程综合评价：**百分制，满分100分，具体构成为：平时成绩×30-40%+期末成绩×60-70%。

# 英语文体学

（English Stylistics）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062022 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**0学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 创业教育类 | **开设学期：**第 6 学期 |
| **课程负责人：**李永红 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生已完成先修课程如《英语视听说》、《综合英语》、《英语词汇学》、《英美报刊选读》、《英语散文选读》等，已掌握或具备5,000左右的根本词汇以及语音、语法、词汇、文字等各方面的基本知识 | | |
| **对后续的支撑：**本课程培养了学生的语篇观念，使学生熟悉不同文体文本的特点，有助于提升他们的英语综合表达能力和英汉翻译能力，为后续专业深化类课程如《农业典籍英译》、《TEM-8技能训练》和毕业论文撰写打下基础 | | |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是为翻译专业三年级学生开设的理论与实践并重的专业选修课程。它旨在大幅提高学生的人文修养和素质，培养学生的语言交际能力和双语翻译能力。在课程教学中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务。本课程通过功能性、实用性和人文性的材料，以系统的方法研究英语在词语、句式和语篇运用方面的特点以及各类文体的典型特点，内容主要涵盖两大部分：一、理论框架：包括文体与文体学基本概念、英语中的主要变体、文体分析的不同层面（发音/书写层面、词汇层面、语法/句法层面和语义层面）等；二、主要的英语文体类别：包括口语体、新闻体、商业信件体、广告文体、文学文体等等。通过本课程的学习，学生应能达到如下目标：

1. 课程目标1：树立科学正确的社会主义核心价值观，具有良好的国际视野和社会责任感，能学以致用、知行合一。
2. 掌握英语语篇分析的方法，能理论联系实际，从发音/书写、词汇、句法和语义等不同层面对不同文体的英语语篇进行系统的分析和阐释。
3. 具有广博的知识面，熟悉主要英语文体的文体特征，提升英语语感，具备理解和欣赏不同风格英语文本的能力。
4. 有宏观语篇和文体意识，了解不同英语文体的写作方法，提高英语写作能力；注意对比汉英相同文体间存在的异同，提高翻译能力。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：通过多媒体课堂教学、以小组为基础的课堂讨论，搭建并强化学生的文体学理论知识结构，使学生掌握文体学的理论体系，包括基本概念，诸如文体、文体学、方言、语域等；文体分析涉及的主要层面——语音/书写、词汇、语法、语篇等，以及每个层面关注的焦点，如词源、句型、修辞、衔接手段等等；文体分析的方法和原则——频率原则、比较法。

2.实验技能方面：通过课堂分析展示，使学生掌握不同文体的常规特征；通过课后文本分析练习， 提高学生对不同文体语篇的理解和分析能力，同时也锻炼学生的自主学习能力与协作意识，全面发展学生的语言技能、思辨能力、赏析能力、解决问题的能力，从而培养学生的语言综合运用能力，提高其自主学习、持续学习的能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

课程教学充分考虑学生的参与程度，内容分成两大部分，第一部分为理论知识体系构建，以教师的课堂讲授为主，辅以课上小组讨论、课堂问答、课后线上拓展阅读和作业；第二部分为实用文体赏析，以学生小组课下分析、制作PPT，课堂分析展示PPT为主，辅以教师点评和小组互评，以实现学生的自主学习，提高学生在教学中的参与程度，同时学生的参与也为过程评价提供了基础。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：树立科学正确的社会主义核心价值观，具有良好的国际视野和社会责任感，能学以致用、知行合一。 | 1 |
| 2 | 课程目标2：掌握英语语篇分析的方法，能理论联系实际，能从发音/书写、词汇、句法和语义等不同层面对文本进行系统的分析和阐释。 | 5 |
| 3 | 课程目标3：具有广博的知识面，熟悉主要英语文体的文体特征，提升英语语感，具备理解和欣赏不同风格英语文本的能力。 | 6 |
| 4 | 课程目标4：有宏观语篇和文体意识，了解不同英语文体的写作方法，提高英语写作能力；注意对比汉英相同文体间存在的异同，提高翻译能力 | 11 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter One Style and Stylistics** | **学时数：2** |

**教学目标：** understanding style and stylistics 

**教学重点和难点：**1) the concept of style; 2) the definition of stylistics; 3) factors deciding a style。

**主要教学内容及要求：**

了解：a general understanding of style and stylistics

理解：the focus of this course

掌握：stylistics as a branch of linguistics

熟练掌握：factors which can influence and decide a style

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读开阔学生的视野和知识面。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Two English Varieties** | **学时数：2** |

**教学目标：** introduce to students different ways of classifying a language, major varieties in English and their distinctive features. 

**教学重点和难点：**1）classification of English varieties; 2) distinctions between dialects and registers

**主要教学内容及要求：**

了解：learn what are dialects and their classification

理解：difference between different dialects

掌握：learn what are registers and the three dimensions of register—field, mode and tenor

熟练掌握：master how to analyze a text in terms of field, mode and tenor

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读开阔学生的视野和知识面。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Three Lexicology** | **学时数：2** |

**教学目标：1)** to understand the stylistic features at different lexical levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis in terms of deviation and over-regularity

**教学重点和难点：1)** Lexicology: general wording; words with emotional color & stylistic color; words with connotation; 2) Stylistic features as demonstrated at the level of lexis

**主要教学内容及要求：**

了解：general wording inclination

理解： word implications

掌握：words with emotional color

熟练掌握：words with stylistic color

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读开阔学生的视野和知识面。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Four Syntax** | **学时数：2** |

**教学目标：**1)to understand the stylistic features at different syntactic levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis in terms of deviation and over-regularity; 3) to be able to identify syntactic devices to create certain stylistic features

**教学重点和难点：1)** Syntactic devices: sentence types; sentence structures; violation of grammatical rules; 2) loose sentence, periodic sentences, minor sentences

**主要教学内容及要求：**

了解：sentences types

理解：unusual sentence structures

掌握：violation of grammatical rules

熟练掌握：how to analyze syntactic features

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读开阔学生的视野和知识面。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Five Phonology and Graphology** | **学时数：2** |

**教学目标：**1) to understand the stylistic features at different phonological and graphological levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis in terms of deviation and over-regularity; 3) to be able to identify phonological and graphological devices to create certain stylistic features

**教学重点和难点：1)** majorphonological devices and graphological devices; 2) the techniques the author employs in the text

**主要教学内容及要求：**

了解：segmental features

理解：suprasegmental features

掌握：punctuation marks

熟练掌握：other devices such as mis-spelling; capitals, bold letters, italics, spatial arrangements

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读开阔学生的视野和知识面。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Six Semantics** | **学时数：2** |

**教学目标：**1) to understand the stylistic features at semantic levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis in terms of deviation and over-regularity; 3) to be able to identify different rhetorical devices to create certain stylistic features

**教学重点和难点：**semantic devices: references; text pattern; paragraphing; difference between cohesion and cohesive

**主要教学内容及要求：**

了解：semantic devices: references; text pattern; paragraphing

理解：difference cohesion and coherent in a text

掌握：common rhetorical devices

熟练掌握：master how to analyze semantic features

**教学组织与实施：**教师利用多媒体设施进行课堂讲授，为学生搭建理论框架；采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，组织学生课堂小组讨论，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与课堂学习。课后通过拓展阅读开阔学生的视野和知识面。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Seven Public Speech** | **学时数：3** |

**教学目标：** 1) to understand the stylistic features of spoken language at different linguistic levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis to a specific text; 3) to grasp skill of making and presenting PPT

**教学重点和难点：**stylistic features of spoken language, especially daily conversation and public speech; stylistic features of public speech at lexical, syntactic, phonological and semantic levels

**主要教学内容及要求：**

了解：stylistic features of a model public speech

理解：how to analyze the stylistic features of any given public speech

掌握：how to make stylistic analysis on a public speech

熟练掌握：how to present PPT of a public speech analysis

**教学组织与实施：**教师理论讲授1学时，学生课堂PPT 展示2学时，学生小组为单位，自主选择相关的public speech文本，小组合作，依据课堂讲授的理论知识，共同分析并制作PPT，课堂展示分享，教师引导进行点评或者小组互评，充分调动学生的主动性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与自主学习，培养分析问题、解决问题的能力。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Eight News Report** | **学时数：3** |

**教学目标：** 1) to understand the stylistic features of news reports at different linguistic levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis to a specific text; 3) to grasp skill of making and presenting PPT

**教学重点和难点：**stylistic features of English news report; the three-part text structure, meaning contraction, original layout; logical order in news report, new-fashioned and journalese phrases

**主要教学内容及要求：**

了解：stylistic features of news report

理解：how to analyze the stylistic features of any given piece of news

掌握：how to make stylistic analysis on a news report in the form of PPT

熟练掌握：how to present PPT of news analysis

**教学组织与实施：**教师理论讲授1学时，学生课堂PPT 展示2学时，学生小组为单位，自主选择相关的news report文本，小组合作，依据课堂讲授的理论知识，共同分析并制作PPT，课堂展示分享，教师引导进行点评或者小组互评，充分调动学生的主动性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与自主学习，培养分析问题、解决问题的能力。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Nine Business English** | **学时数：3** |

**教学目标：** 1) to understand the stylistic features of business letters at different linguistic levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis to a specific text; 3) to grasp skill of making and presenting PPT

**教学重点和难点：**stylistic features of English business letters; You-attitude; affirmative sentences; technical terms and abbreviations; typesetting

**主要教学内容及要求：**

了解：stylistic features of business letters

理解：how to analyze the stylistic features of any business letter

掌握：how to make stylistic analysis on a business letter in the form of PPT

熟练掌握：how to present PPT of news analysis

**教学组织与实施：**教师理论讲授1学时，学生课堂PPT 展示2学时，学生小组为单位，自主选择相关的business letter文本，小组合作，依据课堂讲授的理论知识，共同分析并制作PPT，课堂展示分享，教师引导进行点评或者小组互评，充分调动学生的主动性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与自主学习，培养分析问题、解决问题的能力。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Chapter Ten Advertising English** | **学时数：3** |

**教学目标：** 1) to understand the stylistic features of advertisements at different linguistic levels; 2) to know how to conduct stylistic analysis to a specific text; 3) to grasp skill of making and presenting PPT

**教学重点和难点：**stylistic features of English advertisements; 4-part text structure; rich rhetorical devices; eye-catching layout

**主要教学内容及要求：**

了解：stylistic features of advertising English

理解：how to analyze the stylistic features of an English advertisement

掌握：how to make stylistic analysis on an English advertisement in the form of PPT

熟练掌握：how to present PPT of an ad analysis

**教学组织与实施：**教师理论讲授1学时，学生课堂PPT 展示2学时，学生小组为单位，自主选择相关的advertisement文本，小组合作，依据课堂讲授的理论知识，共同分析并制作PPT，课堂展示分享，教师引导进行点评或者小组互评，充分调动学生的主动性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与自主学习，培养分析问题、解决问题的能力。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育，例如通过英、汉文体对比，增强学生对两种语言、文化差异性认识，深刻理解掌握英、汉语言各自的优势，树立文化自信，培养学生的国际视野，以及做中外文化交流使者的使命感和责任感。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

*A Course Book on English Stylistics* (第2版），张德禄，张国编著, 高等教育出版社,2016

**2.参考书：**

（1）新编英语文体学教程．董启明．外语教学与研究出版社, 2009

（2）实用英语文体学. 钱媛. 外语教学与研究出版社，2006

（3）英语文体学教程. 刘瑞琴等. 石油工业出版社，2020

（4）*Stylistics：a practical course book*. Wright, L. Hope, Jonathan. 外语教学与研究出版社, 2000.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国外语网. <http://www.cflo.edu.cn/>

（3）中国外语教学网. <http://www.ceen.com.cn/>

（4）英语学习网. <http://www.hao360.com/>

**七、教学条件**

经验丰富的专业任课教师，多媒体教室，超星学习通、爱课程网上学习平台。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小组学习讨论、PPT展示等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%

**2.终结性评价：**采用闭卷笔试方式，考试内容以主观性的问答题、分析题为主，侧重考察学生分析本文、解决问题的能力，实现从标准答案考核向非标准答案考核的转化，占比60%

**3.课程综合评价：**实行百分制，期末考试占比60%，平时成绩占比40%。

## 

# 英语史

（History of English）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062251 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**西方文明史，英语词汇学 | | |
| **对后续的支撑：**英国文学史，语言学导论 | | |
| **主撰人：**靳振勇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是面向英语、商务英语和翻译专业的一门专业选修课程。作为英语语言史课程，在专业基础阶段的西方文明史、英语词汇学等课程的基础上，它旨在加强高年级阶段学生对英语语言的历时发展及各阶段特征的认知，并为英国文学史、语言学导论等课程做好铺垫，为英美文学研究和英语语言学研究打基础。课程的主要内容包括英语在不同时期的语音、词汇、形态和句法特点，导致这些特点的历史、文化和语言因素，以及这些特点同各种当代英语变体间的关系。本课程以教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，力图通过对各种历史文献的解析和对当代英语诸多现象的溯源，为学习者呈现出一部层次丰富、真实可感、紧贴当下的英语史，使其在理论思考和语言能力两方面同时获得提高。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：本课程通过古英语、中世纪英语、早期现代英语、现代英语、英语词汇及修辞文体风格、英语变体等专题，介绍各个时期英语的语音、词汇、形态和句法特点，特点形成的历史、文化和语言因素，以及这些特点同各种当代英语变体间的关系，英语对现代汉语的影响。

2.实验技能方面：通过对英语语言史的学习，让学生语言背后的政治、经济、文化等因素，了解新文科研究的方法，掌握语言研究和文学研究的基本路径。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，力图通过对各种历史文献的解析和对当代英语诸多现象的溯源，为学习者呈现出一部层次丰富、真实可感、紧贴当下的英语史。同时，通过语源例证，引导学生积极思考、发问；鼓励课后学生查阅相关文献资料及工具书，提高学生自我学习和独立研究的能力。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解英语语言发展史的阶段，掌握各阶段英语语言、词汇、语法的特征。 | 4 |
| 2 | 目标2：使学生了解英语语言发展背后的政治、经济等原因，看到学科知识之间的有机联系，并掌握一定的跨学科研究方法。 | 5  6 |
| 3 | 目标3：通过英语史的课程学习，给学生展现英语专业宽广的研究领域，让学生树立终身学习的意识。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 认识英语** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握英语语言的基本概况知识。

**教学重点和难点：**

**重点：**英语的隶属关系（印欧语系日耳曼语族）；四个历史分期；

难点：英语的发展及其原因。

**主要教学内容及要求：**

了解：英语的现状（人口、国家、重要性等）；

理解：英语的发展及其背后众多、复杂的原因；

掌握：语言系谱分类法下，英语的隶属关系及其特征；

熟练掌握：英语的四个分期，即“古英语”“中世纪英语”“早期现代英语”和“现代英语”。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 古英语** | **学时数：4** |

**教学目标：**掌握古英语的历史分期、特点，了解古英语文学与文献资料。

**教学重点和难点：**

重点：古英语的发音、拼写、句法等特点；

难点：古英语的发音、拼写、句法等特点；

**主要教学内容及要求：**

了解：古英语的概况；

理解：古英语的历史背景与英语的形成（三次入侵与一次语言文化革命）；

掌握：“盎格鲁萨克逊入侵”与“北欧海盗入侵”对英语形成的影响；

熟练掌握：古英语的特点。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 中世纪英语** | **学时数：4** |

**教学目标：**掌握中世纪英语的历史分期、特点，了解法语、拉丁语对中世纪英语的影响。

**教学重点和难点：**

重点：中世纪英语的特点；

难点：法语、拉丁语对中世纪英语的影响；

**主要教学内容及要求：**

了解：中世纪英语的概况；

理解：诺曼征服（1066年）及其对英语的影响；

掌握：中世纪英语形成的各种原因（《圣经》的翻译、印刷术的传播等）；

熟练掌握：中世纪英语的特点及中世纪英语文学。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 早期现代英语** | **学时数：4** |

**教学目标：**掌握早期现代英语的历史分期、特点，了解莎士比亚与早期现代英语形成的关系。

**教学重点和难点：**

重点：早期现代英语的特点；

难点：莎士比亚与早期现代英语的形成；

**主要教学内容及要求：**

了解：早期现代英语的概况；

理解：早期现代英语的形成背景（《圣经》翻译、莎士比亚英语、英语的规范）；

掌握：莎士比亚对早期现代英语的影响；

熟练掌握：早期现代英语的特点及文学。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 现代英语** | **学时数：4** |

**教学目标：**掌握现代英语的历史分期、特点，简明英语运动、性别歧视、文学对现代英语的影响。

**教学重点和难点：**

重点：现代英语的特点；

难点：现代英语的词汇、拼写、读音；

**主要教学内容及要求：**

了解：现代英语的概况；

理解：古今英语文本的比较；现代英语的词汇来源；

掌握：英语词典、简明英语运动、性别歧视等对现代英语的影响；

熟练掌握：现代英语的特征与现代英语文学。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 英语词汇以及英语修辞、风格和文体** | **学时数：4** |

**教学目标：**掌握英语词汇与修辞、文体风格的特征。

**教学重点和难点：**

重点：英语修辞、文体风格的特征；

难点：拉丁、法语对英语修辞、文体风格的影响；

**主要教学内容及要求：**

了解：英语词汇、修辞、文体概述；

理解：英语中的俚语、成语、禁忌语、委婉语等词汇特征；

掌握：英语中的拉丁、法语成分；

熟练掌握：英语修辞、文体风格的特征。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 英语变体** | **学时数：4** |

**教学目标：**了解英语在世界范围内的变体及其特征。

**教学重点和难点：**

重点：各种英语变体的特征；

难点：英语变体产生背后的各种因素；

**主要教学内容及要求：**

了解：英语变体的概况；

理解：英语变体产生的各种因素；

掌握：美国英语、英国英语、印度英语等英语变体的特征；

熟练掌握：主要英语变体。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 英语对汉语的影响** | **学时数：6** |

**教学目标：**掌握英语对现代汉语的语音、词汇、语法等方面的影响。

**教学重点和难点：**

重点：英语对汉语的影响；

难点：英语对汉语影响的历史过程。

**主要教学内容及要求：**

了解：现代汉语与古代汉语的区别；

理解：现代汉语产生与英语对其的影响；

掌握：现代汉语拼音的产生、词汇的变化、语法的产生；

熟练掌握：汉语与英语的互相影响。

**教学组织与实施：**教师讲授为主，辅以丰富的多媒体资料和语源例证，鼓励学生积极参与互动，线上教学与线下教学相结合。

**六、课程思政**

中国学生学习外语贵在具有中外比较意识。讲授《英语史》课程的同时，有必要将英语发展史上的关键时期与中国相应时期进行比较，将语言学习与文化教育融合起来，互相促进。比如，凯撒入侵不列颠之时，中国正处在汉代，并从西域引入了大量境外的动植物词汇；在罗马人修筑哈德良长城时，出现了许慎编写的《说文解字》。

**七、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）《英语发展史》，张勇先 著，外语教学与研究出版社，2014

**2.参考书：**

（1）英语史．李赋宁 编著．商务印书馆, 1991

（2）The Oxford History of English．Lynda Mugglestone．外语教学与研究出版色, 2011

（3）The Origins and Development of the English Language (4th edition). Thomas Pyles & John Algeo. Harcourt. 1993.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）哔哩哔哩，The History of English

（2）哔哩哔哩，The Adventure of English

（3）哔哩哔哩，Zhulei-ling 上海外国语大学本科生课程《英语史》

**八、教学条件**

多媒体教室，学习通、爱课程等在线教学平台。

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习、课后作业、小论文、小组学习讨论等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%

**2.终结性评价：**开卷考试或课程论文；60%

**3.课程综合评价：**过程性评价40%+终结性评价60%

# 英美报刊选读

(Selected Readings of English Newspapers）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062028 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**  0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：**第 3 学期 |
| **课程负责人：**花亚男 | **课程团队：**花亚男 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**熟练掌握英语听说读写译等各项技能 | | |
| **对后续的支撑：** 为今后学习专门用途英语打下基础 | | |
| **主撰人：**花亚男 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质、目的和任务**

“英美报刊选读”是本科英语专业、商务英语专业、翻译专业的选修课程，以英语专业高年级学生为教学对象，总学时为32学时。这门课程着重培养学生的阅读习惯，训练学生阅读英文报刊和杂志的能力，扩大学生的词汇量和知识面。通过探讨英文报刊杂志类文章的一般特点，概括分析课文中所选文章的中心思想，篇章布局，语言技巧及文体修辞等，进一步提高学生的阅读理解能力和思想表达能力。在学习专业知识的同时，扩展学生政治、经济、社会、文化、科技、生活等方方面面的知识，为今后更深入的学习某一领域的专门用途英语打下基础。不仅如此，通过本课程的学习，还可以锻炼学生的跨文化交际能力和沟通技巧，为毕业生离开校园职场做准备。

**二、课程教学的基本要求**

1、理论知识方面：学生通过本课程的学习，掌握常见报刊词汇，报刊文章标题的翻译，学会看懂较简单的英美报刊文章，提高阅读和理解英美报刊的能力，了解外刊的语言风格与特色，培养独立阅读外刊的基本功。学习现代语言，增加语言感知的敏锐性，提高英语综合应用能力，增加社会认知能力，培养跨文化交流意识和掌握多学科知识，提高综合人文素质。

    2、实验技能方面：通过大量的阅读和讨论，了解国际时事，了解各国的政治、经济、文化、科技等，加强分析能力、思辨能力和创新能力，提高独立思考、解决问题的能力。通过分组学习，查阅资料，跟踪热点，提高学生自主学习、自治、合作和管理能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

教学过程中，教师首先讲解课文的背景知识、分析课文的结构、重要语言点；之后组织学生进行小组讨论，回答问题，检查学生对课文的理解情况。课后，安排学生成立学习小组，自主阅读报刊类文章，并以报道的形式在课堂上展示出来，要求学生重视团队协作，鼓励他们利用网上各类电子资源。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 培养学生的阅读习惯,提高英美报刊的阅读能力 | 1 |
| 2 | 使学生具备语言感知的敏锐性，提高英语综合应用能力 | 2 |
| 3 | 通过课程的学习，使学生具备跨文化交流意识、提高社会认知能力 | 3 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**绪论   学时数：2**

**第一章 中国观察 学时数：4**

**教学目标：**了解什么是新闻

**教学重点和难点：**新闻体裁的特点

**主要教学内容及要求：**

了解：美英常见报刊

理解：报刊文章的结构特点

掌握：报刊英语的基础知识

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第二章 美国（一） 学时数：4**

**教学目标：**新闻标题的特点及结构

**教学重点和难点：**中英文新闻标题的差异

**主要教学内容及要求：**

了解：新闻标题的语言特点

理解：美国名校、宗教等读报知识

掌握：新闻标题的结构和翻译

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第三章美国（二） 学时数：4**

**教学目标：**学习新闻导语的写作

**教学重点和难点：**报刊文章中一词多义现象

**主要教学内容及要求：**

了解：美国总统选举的常识

理解：一词多义现象在英美报刊中的体现

掌握：导语的特点和写作方法

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第四章 美国（三） 学时数：4**

**教学目标：**进一步学习如何写出好的新闻标题

**教学重点和难点：** 标题中的省略和时态问题

**主要教学内容及要求：**

了解：美英等国的情治机构

理解：恐怖主义的背景

掌握：标题翻译的技巧

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第五章 英国 学时数：2**

**教学目标：**报刊语言主要特点

**教学重点和难点：**英国政党和君主制

**主要教学内容及要求：**

了解：英国主要政党

理解：英国君主制存在的原因

掌握：报刊语言的主要特点

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第六章 世界 学时数：4**

**教学目标：**懂得报刊文章的政治倾向性

**教学重点和难点：**委婉语、借喻词和提喻词

**主要教学内容及要求：**

了解：世界各国的福利制度

理解：报刊文章的政治倾向性

掌握：委婉语、借喻词、提喻词的作用

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第七章 社会 学时数：4**

**教学目标：**报刊文体特点

**教学重点和难点：** 英语新闻中社会类文章的特点

**主要教学内容及要求：**

了解：同义词、近义词的运用

理解：报刊语言的时代性

掌握：各种不同的报刊文体

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**第八章 商业和科技 学时数：4**

**教学目标：**学会报刊常用套语

**教学重点和难点：**英语新闻中商业和科技类文章的特点

**主要教学内容及要求：**

了解：广告和漫画的内容和语言特色

理解：商业和科技类文章背景知识

掌握：报刊中常用套语的用法

熟练掌握：本单元课文中的重点词汇

**教学组织与实施：**问题讨论；分组新闻播报

**五、课程思政**

课程教学过程中将家国情怀、文化素养、宪法意识、道德修养等思政元素融入专业教育。例如，学习社会福利制度时，引导学生关注中国农村合作医疗体系的蓬勃发展，培养学生的家国情怀，发扬集体主义和奉献精神。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：美英报刊文章阅读(精选本)第五版，周学艺, 赵林主编,北京大学出版社，2013.

**2、参考书：**

1. 美英报刊导读，周学艺,北京大学出版社，2003.

2. 英美报刊阅读教程，端木义万，南京大学出版社，2010.

3. 《中国日报》《CHINA DAILY》，国内统一刊号CN11-0091，国际标准刊号ISSN0253-9543

**3、推荐网站：**

（1）http://www.chinadaily.com.cn/

（2）http://www.thetimes.co.uk

（3）<http://www.kekenet.com/>

**七、教学条件**

本课程需要同时具备英语语言学知识和文化知识的专业教师，需用到设施齐全的多媒体教室或智慧教室。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、线上测验、课后作业、朗读模仿、读书报告、课堂演讲等多种方式结合起来考查；占综合评价的40%

**2.终结性评价：** 笔试；占综合评价的60%

**3.课程综合评价：**综合评价=过程性评价×40% + 终结性评价×60%

# 英语散文选读

（Selected Reading of English Essay）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062026 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**0学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第4学期 |
| **课程负责人：**张璐 | **课程团队：**庞丽娟，张璐 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**具备一定的语言知识、文化素养和阅读理解能力 | | |
| **对后续的支撑：**具有一定语言知识，散文欣赏水平，写作和思辨能力 | | |
| **主撰人：**张璐 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《英语散文选读》是我校英语专业, 商务英语专业和翻译专业拓展类选修课程，是文化素质教育选修课之一。其目的主要是通过帮助学生了解英语散文的多方面特点，培养学生对英语散文的欣赏能力, 提高学生的文学素养、思辨能力、及其英语语言的应用能力。课程精选古代经典英语散文名篇，穿插当代大家英语散文名作，涵盖以英美两国为主作家、政治家社会名流的散文作品。力求语言风格、写作手法、修辞技巧、观点论调等方面的多样化特点。帮助学生开阔视野、增长见识。

随着国家的发展，社会需要的不仅仅是懂英语的毕业生，而是思维科学、心理健康、知识面广博、综合能力强，并能熟练运用英语的高素质人才。 小说阅读具有一定的局限性，无法培养提高学生的抽象思维能力和论证能力；散文阅读可以帮助学生了解作家说理和论辩的精妙、语言运用的圆熟老道，培养抽象思维，熟悉评论性语言。《英语散文选读》课程除了帮助学生打下扎实的语言基本功之外，还着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为二十一世纪所需要的外语人才。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：通过多种英语散文鉴赏和分析，了解英语散文这一特殊文体鲜明的语言、形式、目的以及类别特征。了解英语语言的文化背景，包括作者的生平、写作风格、所处时代特征以及英美国家的一些有坐标意义的历史事件等。准确掌握英语语言知识点。系统了解英语修辞特点及其效果。

2.实验技能方面：通过课程学习能较好运用相关语言知识，提升英语语言表达及写作水平，同时在阅读中获得思辨能力，能较全面的思考和解决现实问题。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

课程围绕教材组织教学，采用教师讲解和学生自主学习相结合的方式进行教学。生生互动、师生互动，代表演示、教师讲评总结等多种形式交叉进行。对所学内容从语言、篇章、观点、修辞等全方面进行深入学习。通过过程和结果评价相结合的方式考察学生英语语言水平和思辨能力的提高。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，使学生熟知英英语散文这一特殊文体鲜明的语言、形式、目的以及类别特征，初步获得分辨英语散文题材特色的能力。 | 1 |
| 2 | 通过本课程的学习，使学生掌握英语散文中各种语言、修辞、结构等在文体中的作用，通过散文鉴赏提升灵活运用英语语言的能力。 | 2 |
| 3 | 通过本课程的学习，了解英语语言的文化背景和写作主题，通过不断的阅读及中西文化对比提升思辨能力，能用正确的态度面对和思考现当代社会问题。 | 3 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

**第一章 Introduction 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-get some idea of the course syllabus

-define the word “essay”

-know how to appreciate essays

-know how to write good essays

**教学重点和难点：**

重点：The definition and features of “essay”

难点：The aspects through which essays are appreciated

**主要教学内容及要求：**

内容：

1. Essay--definition/history/features

2. Appreciation--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求:

了解: The development of essay

理解：The definition, and the features of essay

掌握：The writing method and technique

熟练掌握：The difference between essay and other forms of writing

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第二章Of Studies 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The language

**主要教学内容及要求：**

内容：

1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第三章Darkness at Noon 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The techniques

难点：The interpretation of the title/theme

**主要教学内容及要求：**

内容：

1. About the author--life/works2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第四章On National Prejudices 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The language/The writing techniques

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第五章Universities and Their Function 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The writing method

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第六章A Shooter 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The suspense

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第七章What I have Lived for 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The background information

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/view/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第八章How Wealth Accumulates and Men Decay 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The background information

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第九章killing a Bull 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The writing method

难点：The background information

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第十章The Vice of Punctuality 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The understanding of the author’s view

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第十一章My Wood 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-grasp the message conveyed

-follow the development of the essay

-detect the writing method

-detect the writing techniques and their function

**教学重点和难点：**

重点：The theme

难点：The literary device -- allusion

**主要教学内容及要求：**

内容：1. About the author--life/works

2. About the essay--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Author

理解：Theme

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Language

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**第十二章Review 学时数：2**

**教学目的：**Students will be able to

-know the features of essays

-know how to appreciate essays

-know how to write good essays

**教学重点和难点：**

重点：The appreciation/The features of essays

难点：Detecting writing techniques and their function

**主要教学内容及要求：**

内容：The appreciation--theme/tone/organization/writing method/language/technique

要求：

了解: Definition

理解：Structure

掌握：Writing method and technique

熟练掌握：Elements

**教学组织与实施：**本课程紧密结合提前预习，课上交流总结，课后完成作业三个方面有序实施教学。在此过程中谨遵以学生为主体，教师为引导，最大程度发挥学生的主观能动性。通过提问、讨论、演示等穿插进行语言难点讲解，背景信息介绍、散文观点分析，修辞手法欣赏。

**五、课程思政**

在本课程教学中，涉及到多种题材的英语散文作品。通过对散文内容的鉴赏分析，引导学生树立正确的世界观、人生观和价值观。

例如1：在“第二章Of Studies”中，培根提到读书的重要作用。结合读书这一主题，引导学生建立终生学习的人生态度，活到老学到老。好学若饥，谦卑若愚，要用书籍不断丰富自己的头脑。

例如2：在“第五章Universities and Their Function”中，通过学习引发学生思考，大学的功能到底是什么，应该在大学学习什么。让学生明确在学校的时间应该如何度过，为走向下一个人生阶段做好充分的思想和智力准备。

例如3：在“第七章What I have Lived for”中，罗素回顾了他的一生。作为大学生每个人也要对自己的人生负责，要想好自己的人生应该如何度过，要成为什么样的人才是对自己对社会负责。帮助学生树立正确的世界观和人生观。

**六、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

《英国散文选读》，黄源深主编，上海外语教育出版社，2010年

**2、参考书：**

（1）《英语散文名家名篇赏析教程》，吕晓志编，清华大学出版社，2017

（2）《英国散文名篇欣赏》，杨自伍编，上海外语教育出版社，2010

（3）《当代英文散文选读》，吴景荣、丁往道、钱青合编，商务印书馆，2010

（4）《当代英语散文：阅读与欣赏》，杨金才等主编，上海外语教育出版社，2013

**3、推荐网站（线上资源）：**

（1）亚马逊，amazon.cn

（2）高等英语教学网，hee.sflep.com

(3）爱听外语，http://audio.sflep.com

**七、教学条件**

多媒体教室，超星等数字教学平台

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**考勤；课堂表现；PPT演示；书面或线上作业等学习过程纳入课程形成性评价体系；比重占总分的40-60%

**2.终结性评价：**期末闭卷笔试；比重占总分的40%-60%

**3.课程综合评价：** 总成绩=期末考试成绩40-60%+平时成绩40-60%；通过各种形式的考试考核，获得鉴赏英语散文题材特色的能力，同时提升灵活运用英语语言和思辨的能力。

## 

# 专题报告

（Reports on Special Subjects）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062222 | **课程总学时：**16 | **实验学时：**0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：**第2学期 |
| **课程负责人：**宋扬 | **课程团队：**宋扬、吴玲、豆涛、杨澜、靳振勇、关珊珊、邓然、刘冰、 | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**无 | | |
| **对后续的支撑：**对英语、商务英语、翻译专业后续开设的专业课，如口语类、文化类、翻译类、语言学类、文学类、第二外语各门课程起到推介、启蒙的作用 | | |
| **主撰人：**宋扬 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为专业选课修，属于专业深化类板块。和其他专业选修课有所不同，本课程旨在为大类招生的外语类学生提供一个无边界课堂，介绍关于英语专业各个领域的入门常识、研究方向，为学生未来的专业学习、考研方向提供指南。学生通过学习本课程，将对语言学、文学、翻译、跨文化交际、第二外语、思辨能力等概念有基本了解，对未来四年的专业学习中需要掌握的知识、能力和素质有清晰的认识。通过任务型教学法、小组讨论等多种方式方法，打开学生专业学习的眼界，以更加宏观的视角规划自己的专业道路。本课程是大学伊始的指南针，是外语类学生的专业学习的入门课程。

**二、课程教学的基本要求**

理论知识方面：掌握外语学科各个分支领域的基本概况，明确大学四年专业学习需要培养的知识、能力和素质。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程主要是外语类各个分支学科的概况介绍，目的是让外语类一年级学生了解外语学科发展概况，宏观掌握语言学、文学、翻译、跨文化交际等各个分支，以及第二外语能力、思辨能力的研究内容、研究方法。通过形式多样、行之有效的教学手段，通过独立研究、小组合作探究等教学形式，让学生对外语类专业有更详尽的了解，以此来支撑毕业要求中的相应指标点。考核方式主要为研究报告、反思日志等。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过16学时、8次课的分类讲解，使学生对外语类学科之下的文学、语言学、翻译、跨文化交际具有初步的了解，对学科结构宏观上有所掌握。 | 4  5 |
| 2 | 使学生掌握进行专业学习的基本方法、扩展书目、研究方法等。 | 7 |
| 3 | 使学生了解与外语学科息息相关、又不局限于外语学科的终身学习能力的范畴，以及掌握这些能力的方法。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（24学时）**

**第一节 思辨能力（2学时）**

**教学目标：**通过本节学习，掌握思辨能力的概念，领会思辨能力的重要性，学会提升思辨能力的方法。

**教学重点和难点：**

重点：思辨能力的概念和重要性

难点：提升思辨能力的方法

**主要教学内容及要求：**

（1）了解思辨能力的基本概念、发展历程。

（2）理解思辨能力在大学生能力架构中的重要作用，以及思辨能力对于语言专业学生的不可或缺。

（3）掌握思辨能力提升的方法。

（4）熟练掌握用演讲、辩论提升思辨能力的路径。

**教学组织与实施：**以学生为中心；采用启发式、任务式、研究式结合的多元教学法，通过小组讨论、师生互动等方式，并有效融入课程思政，将学术研究方法与时事及日常生活结合，引导学生正确地认识课程内容、同时尽可能地激发自主学习的热情。在评价方面，提前发放学习资料预习、课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习，形成结果型与过程性评价闭环。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

演讲的艺术，[美]斯蒂文·E·卢卡斯编著，外语教学与研究出版社，2020年

**2.参考书：**

（1）理解当代中国系列教材:英语演讲教程．金利民．外语教学与研究出版社, 2022年

（2）优雅的辩论．布鲁斯·N·沃勒．中国人民大学出版社, 2015年

（3）TED演讲的秘密. 杰瑞米·多诺万. 四川人民出版社, 2019年

（4） 学会辩论：让你的观点站得住脚. 阿拉斯泰尔·博尼特. 中国人民大学出版社, 2018年

（5）辩手指南. 乔恩·M·埃里克森. 中国广播影视出版社, 2021年

（6）思辨与立场：生活中无处不在的批判性思维工具. 理查德·保罗. 中国人民大学出版社, 2016年

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）英语演讲\_集美大学\_中国大学MOOC(慕课)

https://www.icourse163.org/course/JMU-1002603018?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（2）英语演讲技巧与实训\_中南大学\_中国大学MOOC(慕课)

https://www.icourse163.org/course/CSU-1003378008?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**第二节 文化差异与跨文化交际（2学时）**

**教学目标：**通过本节学习，使学生大致了解中西文化差异，跨文化交际学的基础知识，掌握学习方法及常用学习资源。

**教学重点和难点：**

重点：跨文化交际学相关课程及学习方法

难点：全球胜任力、国际传播力的培养，中西文化学习资源及文献获取路径

**主要教学内容及要求：**

（1）了解跨文化交际学的现状

（2）理解跨文化交际学科的发展

（3）掌握文化传播专业相关课程学习方法

（4）熟悉掌握中西文化领域学习资源及获取路径

**教学组织与实施：**采用项目驱动式、产出导向法、CLIL教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授点评，学生课后梳理笔记，作出总结，复盘学习过程，重点强调课程思政建设，即如何通过专业学习助力中国文化走出去，建立文化自信。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

跨文化交际学概论. 胡文仲. 外语教学与研究出版社, 2012.08

**2.参考书：**

（1）跨文化交际. 祖晓梅. 外语教学与研究出版社， 2015.04

（2）中华文化与传播. 赵长征，刘立新. 外语教学与研究出版社，2015.05

（3）跨文化交际：中英文化对比. 张桂萍. 外语教学与研究出版社，2019.03

（4）跨文化交际技巧：如何跟西方人打交道. 引进. 外语教学与研究出版社，2019.07

（5）跨文化交际探索. 祝华. 商务印书馆，2022.08

（6）跨文化交际（第九版）（影印改编版）. 拉里·萨莫瓦尔. 北京大学出版社，2021.02

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

（2）中国大学慕课网 国家级精品课程：文化差异与跨文化交际；英语跨文化交际等

（3）每日英语听力APP：海量泛听资源，储备跨文化交际知识信息

（4）喜马拉雅APP：跨文化交际有声书等你解锁

**第三节 “有了ChatGPT, 还需要阅读经典文学作品吗？”（2学时）**

**教学目标：**通过本节学习，使学生初步了解文学文本的阅读与鉴赏步骤，同时尝试用较为规范地方式、辩证地表达自己的观点。

**教学重点和难点：**

重点：介绍文学课程上涉及的基本命题及研究方法。

难点：通过现实生活中的例子解释文学课程的学术意义及实用价值。

**主要教学内容及要求：**

（1）介绍文学课程的基本教学内容。

（2）介绍文学课程上涉及的基本命题。

（3）询问学生的阅读习惯。

（4）让学生结合文本进行小组讨论及发言。

（5）教师总结，引导学生进行有效的思考及表达。

**教学组织与实施：**以学生为中心；采用启发式、任务式、研究式结合的多元教学法，并把课程思政有机融入其中。通过小组讨论、师生互动等方式，将学术研究方法与时事及日常生活相结合，引导学生正确地认识课程内容、同时尽可能地激发自主学习的热情。在评价方面，通过提前发放学习资料预习、课堂互动加分与课后作业复习和作业点评，与学生进行互动，形成结果型与过程性评价闭环。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

英国文学选读（第四版），王守仁主编，高等教育出版社，2014.

**2.参考书：**

（1）《英国文学史及选读》（重排版），吴伟仁主编，外语教学与研究出版社，2013.

（2）《英国文学史及选读学习指南》（重排版），吴伟仁主编，武汉大学出版社，2014.

（3）《英国文学简史》，王守仁编，高等教育出版社，2010.

（4）《英国文学简史》，刘炳善编，河南大学出版社，2007.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）http:// www. williamshapespeare. Com （关于莎士比亚的背景知识）

（2）http:// www. bardweb. net/ index.html （同上）

（3）http:// www. cliffnotes.com （可以搜索英美经典文学作品简介的权威网站）

（4）https://www.gutenberg.org （提供英美经典文学作品电子版的权威网站）

**第四节 翻译学科基础知识与课程导论（2学时）**

**教学目标：**通过本节学习，使学生熟悉翻译学科基础知识，掌握学习方法及常用学习资源

**教学重点和难点：**

重点：翻译专业相关课程及学习方法

难点：翻译学习资源及文献获取路径

**主要教学内容及要求：**

（1）了解翻译专业的现状

（2）理解翻译学科的发展

（3）掌握翻译专业相关课程学习方法

（4）熟悉掌握翻译学习资源及获取路径

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

翻译概论. 文军. 清华大学出版社, 2021

**2.参考书：**

（1）Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

（2）Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge. 2001.

（3）Venuti, Lawrence.(ed.) *The Translation Studies Reader(2nd Edition).* London & New York: Routledge. 2004.

（4）翻译概论. 姜倩、何刚强. 上海外语教育出版社， 2016

（5）翻译概论. 许钧. 外语教学与研究出版社，2009

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

（2）中国译协http://www.tac-online.org.cn/

（3）联合国官网http://www.un.org/en/

**第五节 浅析德语及德语国家概况（2学时）**

**教学目标：**通过本节学习，使学生初步掌握德语学科基础知识，熟悉学习方法及常用学习资源

**教学重点和难点：**

重点：Ueberblick ueber Landeskunde der deutschsprachigen Laender, Das Deutsche Alphabet

难点：Lernmethode und Zugang zu den Lernmaterialien

**主要教学内容及要求：**

（1）Lernziele erklaeren

（2）Einfuehrung des Themas der Einheit

（3）Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen

（4）Landeskunde mit Beispielen erzaehlen

（5）Hoeruebungen durchgehen und uebersetzen

**教学组织与实施：**以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，并把课程思政有机融入并贯穿其中。在评价方面，通过提前发放学习资料预习、课堂互动加分与课后作业复习和作业点评，与学生进行互动，形成结果型与过程性评价闭环。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

新编大学德语1（第三版）. 朱建华主编. 外语教学与研究出版社, 2022

**2.参考书：**

（1）新编大学德语教师手册（第二版）. 朱建华主编. 北京：外语教学与研究出版社，2019

（2）大学德语教学指南. 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 北京：高等教育出版社，2021

（3） Chinesisch deutsch. Redaktion: Birgit Reit, 1. Auflage, DK Verlag, München, 2017

（4）德语国家国情1000题（修订版），彭彧等. 同济大学出版社，2021

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）CRI Online http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力 https://www.godic.net/ting

（3）德国国情官网http://www.deutschland.de

（4）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**第六节 一起走近翻译与翻译研究（2学时）**

**教学目标：**了解翻译知识和翻译研究的基本路径

**教学重点和难点：**翻译对现代汉语拼音、词汇、语法的影响；翻译研究的基本路径

**主要教学内容及要求：**

（1）了解：中国历史上的四次翻译高潮，翻译技术的发展，以及翻译研究的主要路径；

（2）理解：译得好与译得快之间的关系；翻译与翻译研究之间的关系；

（3）掌握：翻译背后语言转换过程中需要考虑的因素，需要注意的问题；

（4）熟练掌握：翻译对汉语语言在拼音、词汇、语法方面产生的影响。

**教学组织与实施：**问题导入，引导学生反思翻译与语言学习的关系，及其对翻译的认知；通过现实生活中学生熟悉的案例，总结翻译对汉语语言与文化的影响；通过翻译练习与赏析，促进师生、生生互动，思考语言转换过程中需要考虑的因素；通过教师讲解，让学生了解翻译技术的发展状况以及翻译研究的跨学科属性，展现给学生一片未知的领域，引起他们的求知欲望。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

新编英汉互译教程（第四版），谭卫国 编著，华东理工大学出版社，2015

**2.参考书：**

（1）翻译与现代汉语的变迁，朱一凡，外语教学与研究出版社，2011

（2）翻译研修使用指南，蔡力坚，北京大学出版社，2014

（3）翻译技术简明教程，王华树，世界图书出版公司，2019

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）“北极光翻译”公众号

（2）“翻译技术教育”公众号

（3）北京理工大学姜楠老师的《高级语文素养》公开课

1. **英法语言对比在法语学习中的应用（2学时）**

**教学目标：**通过英法两种语言的比较分析，辅助以汉法语言比较，向学生展示如何利用第一门外语的正向迁移作用，为学习法语提供一个值得借鉴的角度和方法。

**教学重点和难点：**

**重点：**英语、法语这两门语言的历史以及相互之间的影响

**难点：**现代英语与法语在拼写、发音、词汇、语法等方面的对比

**主要教学内容及要求：**

（1）了解：英语、法语这两门语言的历史

（2）理解：英语与法语的相互影响

（3）掌握：现代英语与法语在拼写、发音、词汇、语法等方面的异同

（4）熟练掌握：法语学习初始阶段的基本方法

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，完成作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。

**教材及教学参考书**

**1.选用教材：**法语，马晓宏主编，外语教学与研究出版社，1992

**2.参考书：**

（1）Hamon，Albert．Analyse Grammaticale et Logique［M ］．Hachette Livre，1999．

（2） M auger，G．Grammaire Pratique du Francais d’A uj ourd’hui ［M］．Librairie Hachette，1968

（3）赖帷芝．从英、法语的某些异同看英语在法语教学中的辅助作用［J］．华侨大学学报（哲学社会科学版），1997（2）

（4）白丽虹．浅谈法语教学中法英双语的相互影响［J］．天津外国语学院学报，1998（2）

（5）胡新宇．英、法语比较分析法在公共法语教学中的应用［J］．湘潭大学社会科学学报，2001（1）

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）世界报www.lemonde.fr

（2）每日法语听力https://www.frdic.com/ting

（3）零起点法语入门https://moocs.unipus.cn/my/course/435

**第八节 语言学及人工智能时代的语言学习（2学时）**

**教学目标：**通过介绍语言学的脉络框架和人工智能时代下语言学习的特点，帮助学生基本厘清语言学与语言学习之间的关系、人工智能与语言学之间的关系，并引导学生探索在新的时代背景下进行语言学习的有效方法。

**教学重点和难点：**

**重点：**语言学的六大支块及其与语言学习之间的关系；

**难点：**人工智能与语言学之间的关系。

**主要教学内容及要求：**

（1）了解：语言学与语言学习的区别；

（2）理解：语言学与人工智能之间的关系；

（3）掌握：语言学的六大支块及其与语言学习之间的关系；

（4）熟练掌握：人工智能时代下语言学习的有效方法。

**教学组织与实施：**采用项目制、任务式、互动式教学模式，通过讲授、小组讨论、组间互评、角色互换等活动，课上带领学生发现问题，并多维度分析问题；通过教材、参考书、线上资源，完成作业，引导学生课后进行延伸阅读学习，主动探索解决问题的方案。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材:**《语言学教程》, 胡壮麟主编, 北京大学出版社, 2019.

**2.参考书：**

（1）Lidz, J. 2019. The Oxford Handbook of Developmental Linguistics [M]. Oxford University Press, 2019.

（2）P.H. Matthews. Linguistics: A Very Short Introduction [M]. Oxford University Press, 2003.

（3）刘润清. 西方语言学流派. 外语教学与研究出版社, 2017.

（4）赵世举, 姬东鸿. 语言学与人工智能跨学科对话 [M]. 中国社会科学出版社, 2021.

（5）程工, 沈园．形式语言学新发展研究. 清华大学出版社, 2022.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）国家哲学社会科学文献中心平台：<http://www.ncpssd.org>

（2）语言学网站：https://www.ethnologue.com/

（3）语言学网站：http://www.language-archives.org/

**七、课程思政**

**教材方面：**在教学过程中融入“三进”教材。将“理解当代中国系列教材”与学科本身的专业类教材相结合；

**教学内容方面：**增加中西政治、经济、文化差异的比较，增加学生的“四个自信”。

**八、教学条件**

**硬件：**学校为教学提供了宽敞明亮的教室，教室内安装有先进的多媒体设施保障教学；

**师资：**课程团队师资力量雄厚，八次讲座遴选了八位在自己的研究领域卓有成效的教师为学生授课。其中三位博士，四位副教授，两位教师有国外知名大学访学经历。

**七、教学考核评价**

**终结性评价：**学生针对八次不同领域的讲座，提交自己感兴趣的方向的反思日志或研究报告。

# TEM-4技能训练

（TEM-4 Skill Training）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062214 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**24 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**创业教育类 | **开设学期：**第4学期 |
| **课程负责人：**聂宝玉 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：** | | |
| **对后续的支撑：**《TEM-8 技能训练》 | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **主撰人：**聂宝玉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是专业拓展类选修课。为了更好地指导商务英语专业、英语专业及翻译专业本科二年级学生参加全国英语专业四级考试（Test for English Majors Grade 4 / TEM-4）,本课程有针对性地加强学生对专业四级考试的认识，以专业四级考试的题型设置为线索，以历年英语专业四级考试真题为参考，逐一剖析每一题型考查重难点及历年常考点，做到有的放矢。通过本课程的学习，帮助学生掌握英语测试基本理论、基本知识和技能，提高综合运用各项基本技能的能力，具备英语测试方面基本的理论知识，以提高英语测试和评估的质量；使学生能胸有成竹地面对英语专业四级考试，实现考试成绩和英语水平共同提高。该课程既重视各项基本技能的能力以及学生对语法结构和词语用法的掌握程度，也重视学生的综合能力。课程内容包括基础阶段教学大纲所规定的一至四级除读音和说的技能以外的全部内容。由于目前尚未具备口试的条件，暂且只进行笔试。

**二、实验教学的基本要求**

1. 理论知识方面：英语语法、词语用法、单词拼写熟练度、标点符号的运用、英美国家出版的中等难度文章和材料的特点。

2. 实践技巧方面：听力理解能力、阅读理解能力、写作与表达能力、思辨与创新、观点评价能力、自主学习能力和独立工作能力

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

在本课程的学习中，教师要始终坚持“以学生为中心”的教学组织原则，采取讲授法、启发式教学法，辅以大量的课上练习及课外练习。教师应采用课前活动、课堂讲授、讨论、问答等形式多样的课堂教学活动组织教学。

本课程评价采取终结性评价（即期末考试）与过程性评价相结合的方式。考试成绩主要以期末考试成绩为主，并辅以包括平时作业成绩，课堂提问表现，课堂讨论及考勤的过程性评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1. 课程目标与毕业要求可以有效对接，使学生基础扎实 | 3 |
| 2 | 2. 使学生知识多元化 | 4 |
| 3 | 3. 通过课程的学习，提升学生学习能力和终身学习能力。 | 9  10 |

1. **实验教学内容及学时分配**

**（一）实验课程简介**

为了更好地指导商务英语专业、英语专业及翻译专业本科二年级学生参加全国英语专业四级考试（Test for English Majors Grade 4 / TEM-4）,本课程有针对性地加强学生对专业四级考试的认识，以专业四级考试的题型设置为线索，以历年英语专业四级考试真题为参考，逐一剖析每一题型考查重难点及历年常考点，做到有的放矢。课程内容包括基础阶段教学大纲所规定的一至四级除读音和说的技能以外的全部内容。由于目前尚未具备口试的条件，暂且只进行笔试。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过本课程的学习，帮助学生掌握英语测试基本理论、基本知识和技能，提高综合运用各项基本技能的能力，具备英语测试方面基本的理论知识，以提高英语测试和评估的质量；使学生能胸有成竹地面对英语专业四级考试，实现考试成绩和英语水平共同提高。该课程既重视各项基本技能的能力以及学生对语法结构和词语用法的掌握程度，也重视学生的综合能力。

1. **实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062029＋01 | 听写（dictation） | 4 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062029＋02 | 听力理解（listening comprehension） | 4 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062029＋03 | 语言知识（language knowledge） | 4 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062029＋04 | 完形填空（cloze） | 4 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062029＋05 | 阅读理解（reading comprehension） | 4 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062029＋06 | 写作（writing） | 4 | 综合性 | 必做 | 6 |

1. **实验方式及基本要求**

在本课程的学习中，教师要始终坚持“以学生为中心”的教学组织原则，采取讲授法、启发式教学法，辅以大量的课上练习及课外练习。教师应采用课前活动、课堂讲授、讨论、问答等形式多样的课堂教学活动组织教学。

1. **实验内容安排**

**【实验一】 听写（Dictation）**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**培养学生听力理解能力，拼写熟练程度以及正确运用标点符号的能力。

**3.实验内容：**听写题型的设置和考试流程；该题型的考察点；做题方法；拼写熟练程度以及正确运用标点符号的能力。

**4.实验要求：**听材料共念四遍，第一遍用正常语速朗读，录音语速为每分钟120个单词，让学生听懂材料大意。第二、三遍朗读时意群(chunk)、分句和句子之间留出约15秒的空隙，让学生书写。第四遍再用正常语速朗读，让学生检查；在适当时候，教师给予点评及解答学生实际答题过程中的疑问。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验二】 听力理解（Listening Comprehension）**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**培养学生获取口头信息的能力。

**3.实验内容：**听力理解题型的设置，考试流程及考察点；做题方法；简单笔记；各种英语变体（如美国英语、英国英语、澳大利亚英语等）的辨别。

**4.实验要求：**听一遍录音，完成相关题目；并能够辨别各种英语变体。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验三】 语言知识（Language knowledge）**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**培养学生掌握词汇、短语，及基本语法、句法概念的能力.

**3.实验内容：**语言知识部分的设置和考试流程；基本语法和句法；认知词汇(5500-6000)

**4.实验要求：**掌握并能正确运用基本语法和句法。掌握认知词汇(5500-6000)，并且能正确、熟练地运用其中的3000-4000个单词及其最基本的搭配。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验四】  完形填空（Cloze）**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**培养学生的综合语言知识和技能。

**3.实验内容：**完形填空题型的设置和考试流程；做题方法。

**4.实验要求：**能在全面理解所给短文内容的基础上，选择一个最佳答案使短文意思和结构恢复完整。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验五】  阅读理解（Reading Comprehension）**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**培养学生通过阅读获取和理解有关信息的能力，既要求准确性，也要求一定的速度。

**3.实验内容：**阅读理解部分的题型设置和考试流程；做题方法。

**4.实验要求：**掌握做题方法；掌握所读材料的主旨大意，了解说明主旨大意的事实和细节；既理解字面意义，又能根据所读材料进行判断和推理；既理解个别句子的意义，也理解上下文的逻辑关系。能在阅读中根据需要自觉调整阅读速度和阅读技巧。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验六】   写作（Writing）**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**培养学生的基本书面表达能力。

**3.实验内容：**写作题型的设置和考试流程；做题方法。

**4.实验要求：**掌握做题方法；能根据所给的作文题目、图表或阅读材料等，写一篇200个单词左右的作文。能做到内容相关、充实，语言通顺，用词恰当，表达得体；理解给定阅读材料。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**五、课程思政**

《TEM-4 技能训练》结合“协同发展，合力育人”的思想要求和大学英语课程特色，摸索新的教学理念，尝试更适宜的教学模式，整合教学资源，真正地把思政教育元素有效融入课程教学，这是对课程教学设计与示范引领的积极探究。本课程采用英语授课，主讲教师应注重将思政元素有效贯穿到课程教学全过程，注重提升学生学习能力、基本素养、应用能力和终身学习的能力。

**六、使用教材**

**1.选用教材：**

《英语专四真题考试指南》. 刘绍龙主编. 世界图书出版公司.

**2.参考书：**

（1）《英语专业四级考试指南（新题型版）》. 潘鸣威主编. 上海外语教育出版社. 2016.

（2）《英语专业四级考试（单项突破）系列 翻译与写作》. 刘芹等著. 上海外语教育出版社. 2011.

（3）《客观语言测试（Measured Words）》. Bernard Spolsky 著. 上海外语教育出版社. 2000.

**3.推荐网站：**

（1）经济学人， www.economist.com

（2）金融时报，www.ft.com

**七、教学条件**

教材选用华研外语出版最新的《英语专四真题考试指南》，包括历年专四真题，且题型及题目根据最新英语专四考试大纲做了修改，使真题具有一定的时效性。真题中附有详细透彻的解析和专四高频词汇及难句的总结，为学生复习与备考提供了便利。

语言实验中心的数字语音室拥有集“教、学、图、文、声、像”于一体的多功能学习系统，硬件设备设施先进、配有教学专用服务器，每台电脑都能连接校园网和配套资料库，学生可通过分配的账号进入教学系统或云端进行自学自训。语言实验中心为学生对英语的实践运用能力，实现应用型人才培养目标提供了技术条件和有力保障。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为40%-50%）

**2. 终结性评价：**（笔试；比重为50%-60%）

**3. 课程综合评价：**（过程性评价x（40%-50%） + 终结性评价x（50%-60%） = 课程综合评价成绩）

## 

# TEM-8技能训练

（TEM-8 Skill Training）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062215 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**24 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**创业教育类 | **开设学期：**第7学期 |
| **课程负责人：**聂宝玉 | **课程团队：** | **授课语言：**英语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：** 《TEM-4 技能训练》 | | |
| **对后续的支撑：** | | |
| **主撰人：**聂宝玉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是专业拓展类选修课。为了更好地指导英语专业本科四年级学生参加全国英语专业八级考试（Test for English Majors Grade 8，简称：TEM8）, 本课程是根据全国外语专业高年级教学大纲的规定，有针对性加强学生对英语专业八级考试的认识，以专业八级考试的题型设置为线索，以历年英语专业八级考试真题为参考，逐一剖析每一题型考查重难点及其历年常考点，做到有的放矢，使学生能胸有成竹地面对英语专业八级考试，实现考试成绩和英语学习水平共同提高。英语专业八级考试范围包括《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》所规定的听、读、写、译四个方面的技能。由于大规模口试的条件目前尚不具备，所以有关说的技能暂缓测试。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：英语语法及修辞、词语/短语用法、翻译理论、英美概况、英美文学、英语语言学。

2. 语言技巧方面：听力理解能力、阅读理解能力、写作与表达能力、中英互译能力，思辨与创新、观点评价能力、自主学习能力和独立工作能力。

**三、课程的教学设计**

在本课程的学习中，教师要始终坚持“以学生为中心”的教学组织原则，采取讲授法、启发式教学法，辅以大量的课上练习及课外练习。教师应采用课前活动、课堂讲授、讨论、问答等形式多样的课堂教学活动组织教学。

本课程评价采取终结性评价（即期末考试）与过程性评价相结合的方式。考试成绩主要以期末考试成绩为主，并辅以包括平时作业成绩，课堂提问表现，课堂讨论及考勤的过程性评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 1. 课程目标与毕业要求可以有效对接，使学生基础扎实 | 3 |
| 2 | 2. 使学生知识多元化 | 4 |
| 3 | 3. 通过课程的学习，提升学生学习能力和终身学习能力。 | 9  10 |

1. **实验教学内容及学时分配**

**（一）实验课程简介**

本课程是专业拓展类选修课。为了更好地指导英语专业本科四年级学生参加全国英语专业八级考试（Test for English Majors Grade 8，简称：TEM8）, 本课程是根据全国外语专业高年级教学大纲的规定，有针对性加强学生对英语专业八级考试的认识，以专业八级考试的题型设置为线索，以历年英语专业八级考试真题为参考，逐一剖析每一题型考查重难点及其历年常考点。英语专业八级考试范围包括《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》所规定的听、读、写、译四个方面的技能。由于大规模口试的条件目前尚不具备，所以有关说的技能暂缓测试。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过本课程的学习，帮助学生掌握专八考试考点，使学生能胸有成竹地面对英语专业八级考试，实现考试成绩和英语学习水平共同提高。

1. **实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062030＋01 | TEM-8作文 | 6 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062030＋02 | TEM-8改错 | 6 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062030＋03 | TEM-8翻译 | 6 | 综合性 | 必做 | 6 |
| 15062030＋04 | TEM-8阅读 | 6 | 综合性 | 必做 | 6 |

1. **实验方式及基本要求**

在本课程的学习中，教师要始终坚持“以学生为中心”的教学组织原则，采取讲授法、启发式教学法，辅以大量的课上练习及课外练习。教师应采用课前活动、课堂讲授、讨论、问答等形式多样的课堂教学活动组织教学。

1. **实验内容安排**

**【实验一】 TEM-8作文**

**1.实验学时：6**

**2.实验目的：**能在规定时间内按照要求写出符合专业八级考试要求的作文。

**3.实验内容：**作文的写作常见模板；历年作文范文讲解及其赏析；作文常见的格局安排及其评分标准。

**4.实验要求：**了解专八考试中改错，熟悉英语专业八级考试改错题的主要特点，解决考试中常见的错误和易犯的错误，提高找到并改正错误的能力。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验二】 TEM-8改错**

**1.实验学时：6**

**2.实验目的：**提高找到并改正错误的能力。

**3.实验内容：**英语专业八级考试改错题的主要特点；考试中常见的易犯的错误。

**4.实验要求：**了解专八考试中改错，熟悉英语专业八级考试改错题的主要特点，解决考试中常见的错误和易犯的错误，提高找到并改正错误的能力。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验三】 TEM-8翻译**

**1.实验学时：6**

**2.实验目的：**掌握八级翻译技巧习得与运用。

**3.实验内容：**八级翻译汉译英与英译汉的特点与技巧。

**4.实验要求：**熟悉历年八级翻译的真题，掌握八级翻译汉译英与英译汉的特点，掌握八级翻译技巧习得与运用。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**【实验四】 TEM-8阅读**

**1.实验学时：6**

**2.实验目的：**在阅读中自觉调整阅读速度与阅读技巧。

**3.实验内容：**阅读理解的历年真题；阅读理解的题材、题型及技巧。

**4.实验要求：**阅读理解的历年真题与全真训练，分析阅读理解的题材、题型及技巧，在阅读中自觉调整阅读速度与阅读技巧。

**5.实验设备及器材：**语言实验室

**五、课程思政**

《TEM-8 技能训练》结合“协同发展，合力育人”的思想要求和大学英语课程特色，摸索新的教学理念，尝试更适宜的教学模式，整合教学资源，真正地把思政教育元素有效融入课程教学，这是对课程教学设计与示范引领的积极探究。本课程采用英语授课，主讲教师应注重将思政元素有效贯穿到课程教学全过程，注重提升学生学习能力、基本素养、应用能力和终身学习的能力。

**六、使用教材**

**1.选用教材：**

《英语专八真题考试指南》. 刘绍龙主编. 世界图书出版公司.

**2.参考书：**

（1）《英语专业八级考试（单项突破）系列 翻译与写作》，高前，杨跃华著，上海外语教育出版社，2011年。

（2）《英语专业八级考试（单项突破）系列 人文知识与改错》，李战子，王萍著，上海外语教育出版社，2010年。

（3）《[客观语言测试（Measured Words）》](http://book.kaoyantj.com/kaoyanbook_jieshao.asp?kybook_id=2d5ELR76M6147a0H403%219046M4" \t "_blank)Bernard Spolsky著，上海：上海外语教育出版社，2000年。

**3.推荐网站：**

（1）经济学人， www.economist.com

（2）金融时报，www.ft.com

**七、教学条件**

教材选用华研外语最新出版的《英语专八真题考试指南》，包括历年专八真题，且题型及题目根据最新英语专八考试大纲做了修改，使真题具有一定的时效性。真题中附有详细透彻的解析和专八高频词汇及难句的总结，为学生复习与备考提供了便利。

语言实验中心的数字语音室拥有集“教、学、图、文、声、像”于一体的多功能学习系统，硬件设备设施先进、配有教学专用服务器，每台电脑都能连接校园网和配套资料库，学生可通过分配的账号进入教学系统或云端进行自学自训。语言实验中心为学生对英语的实践运用能力，实现应用型人才培养目标提供了技术条件和有力保障。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为40%-50%）

**2. 终结性评价：**（笔试；比重为50%-60%）

**3. 课程综合评价：**（过程性评价x（40%-50%） + 终结性评价x（50%-60%） = 课程综合评价成绩）

## 

# CATTI与职业翻译能力

( CATTI & Professional Translation Competence )

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062216 | **课程总学时：**24 | **实验学时：**12 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 创业教育类 | **开设学期：**第 5 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**英语、汉语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**具备熟练的英、汉语语法知识, 能运用双语词汇基本准确地表达自己的思想 | | |
| **对后续的支撑：**为后续翻译课程的顺利开设奠定必要的翻译技能和专业素养等方面的基础 | | |
| **主撰人：**周聪贤 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

《CATTI与职业翻译能力》是一门面向翻译英语专业三年级学生开设的选修课，在我院专业人才培养方案中隶属于创业教育类课程，是选拔“外语+专业”复合型人才，服务于中外文化交流和经贸往来的重要基础。本课程将“英语实践/基础翻译”融入现有教学内容中，构建了“双管齐下、上下联动、以考促学、以学带练、服务就业”的目标。为顺应“讲好中国故事”和“外语+专业复合型人才培养”的新趋势，课程通过通过课堂教学、实践训练和专业素养培养等环节，使学生具备扎实的中英双语基础知识，具备跨文化意识，掌握基本的双语实践、翻译技能，能使用英汉双语较准确地传达信息，为全国翻译专业资格考试（CATTI）三级笔译打下夯实基础。

1. **课程教学的基本要求**

理论知识方面：具备扎实的语言基础；掌握翻译理论和一般翻译策略和方法；具有跨文化交际能力，掌握英汉语语法和表达习惯；了解中国、涉英语国家和地区的社会、历史、文化等背景情况。

实验技能方面：掌握5000个以上英语词汇，尤其是对专业术语与词汇的积累；能比较熟练进行双语互译，达到英译汉速度每小时300-400个单词，汉译英速度每小时200-300个汉字；培养良好的时间管理和应试技巧：了解CATTI考试的格式和评分标准，并掌握应试技巧，有助于合理分配时间和注意力，提高答题的准确性和效率。

**三、课程的教学设计**

教学设计说明

本课程将理论知识与翻译实践相结合，具有较强的专业性和实践性, 即在学习翻译理论的基础上进一步提高学生的翻译能力, 使翻译专业学生巩固翻译的基本理论知识和方法, 重视翻译实践能力的提高, 为将来在就业岗位熟练、准确、规范地从事翻译工作奠定扎实的基础。

课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：培养学生“学一行、爱一行、干一行”的职业兴趣、严谨的工作态度、解决问题的步骤和方法、团队合作的能力、与人沟通的能力、创新思维能力，了解翻译服务精神，爱岗敬业，诚信友善。 | 12 |
| 2 | 课程目标2：通过英汉两种语言的对比与分析, 结合不同文体不同领域的语言特点, 进行笔译基本技巧的讲授和训练, 使学生掌握词汇、长句、段落、篇章及不同文体翻译的技巧和能力,并积累相应的主题知识，培养学生学习翻译相关技能，具有宽泛的科学文化知识和较好的双语互译能力。 | 5 |
| 3 | 课程目标3、4：能运用有效手段进行翻译前的资料准备、查询和考证工作；能运用各翻译技巧对常见文本进行基本流畅的翻译工作；能用恰当语义规范地表达译文；能用翻译标准进行翻译结果评价；通过全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）笔译三级。 | 7 |

**四、教学内容及学时分配（24学时）**

**第一章 英语代词的翻译 学时数：2**

**教学目标：**理解英汉使用代词的区别，掌握英语中代词的主要译法

**教学重点和难点**：准确梳理代词的指代对象

**主要教学内容及要求：**

了解：英汉使用代词的区别

理解：英汉使用代词有别的原因

掌握：英汉相互没有对应单词时的翻译原则

熟练掌握：英语中代词的主要译法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第二章 英语形容词和副词的翻译 学时数：3**

**教学目标**：理解英语形容词和名词作定语的顺序，英语形容词和副词的主要译法

**教学重点和难点：**形容词和副词的延伸译法

**主要教学内容及要求：**

了解：“同指”译法，英汉主语的特点

理解：形容词和名词作定语的顺序

掌握：英汉范畴词的翻译方法

熟练掌握：英语形容词和副词的主要译法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第三章 英语非谓语动词的翻译 学时数：2**

**教学目标**：分词的翻译方法由其所处位置决定，英语形容词和副词的主要译法

**教学重点和难点：**处于不同位置的分词的不同翻译方法

**主要教学内容及要求：**

了解：同位定语从句的翻译方法

理解：分词的翻译方法由其所处位置决定

掌握：分词处于句子不同位置时的翻译原则

熟练掌握：分词的不同翻译方法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第四章 英语定语从句的翻译 学时数：4**

**教学目标**：理解英汉句式差异，掌握英语分词的主要译法

**教学重点和难点：**“循环套用”定语从句的译法

**主要教学内容及要求：**

了解：英汉定语位置的区别

理解：英汉句式差异

掌握：英语定语从句的翻译原则

熟练掌握：“并列套用”和“循环套用”定语从句的译法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第五章 被动语态的翻译 学时数：4**

**教学目标**：了解英汉被动结构的差异，掌握被动语态的翻译方法

**教学重点和难点：**被动语态的翻译方法

**主要教学内容及要求：**

了解：英语常用被动句，汉语少用被动句

理解：英汉使用被动句存在差异的原因

掌握：英汉被动结构的差异

熟练掌握：被动语态的翻译方法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第六章 增词与减词 学时数：3**

**教学目标**：了解适当增减词的必要性，掌握增减词法在英汉互译中的运用

**教学重点和难点：**英汉互译时的增词与减词法

**主要教学内容及要求：**

了解：英译汉时增词较多，汉译英时减词较多

理解：英汉互译中适当增减词的必要性

掌握：英汉互译时何时需要增减词

熟练掌握：英汉互译时最基本的四种增词与减词法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第七章 换主语 学时数：2**

**教学目标**：了解英汉语的主谓搭配特点，掌握增减词法在英汉互译中的运用

**教学重点和难点：**汉译英时换主语的三种方法

**主要教学内容及要求：**

了解：英汉语的主谓搭配特点

理解：汉译英时换主语的必要性

掌握：换主语的情况和主要原则

熟练掌握：汉译英时换主语的三种方法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

**第八章 汉语四字格和“中国特色”词汇翻译 学时数：4**

**教学目标**：了解四字短语和“中国特色”词汇特点，掌握其在英汉互译中的运用

**教学重点和难点：**四字短语和“中国特色”词汇的翻译方法

**主要教学内容及要求：**

了解：四字短语和“中国特色”词汇特点

理解：四字短语结构和“中国特色”词汇意义

掌握：翻译四字短语和“中国特色”词汇的原则

熟练掌握：四字短语和“中国特色”词汇的翻译方法

**教学组织与实施：**以小组翻译、讨论、翻译实践、自评、互评为主, 老师讲授技巧为辅

1. **课程思政**

课程把立德树人融入专业知识教育，从而构建以社会主义核心价值观为指引的教学内容体系。精选双语版中国故事、政府工作报告、英美经典作品为教学素材，提升学生人文素养，培养学生对于文化差异的敏感、包容和尊重，树立其多元文化观和全球视野观。

**六、使用教材**

1．选用教材：

十二天突破英汉翻译（第二版）. 武峰. 北京： 北京大学出版社，2021

2．参考书：

（1）90天攻克CATTI 二级笔译（第二版）. 韩刚. 2022

（2）CATTI国际版教材. 全国翻译专业资格（水平）考试用书编委会, 2021.

（3）英汉互译实践与技巧. 许建平. 2018.

（4）中级翻译教程(第四版). 孙万彪. .2014

（5）英汉笔译简明基础及翻译工作坊实训.刘娜 . 2015.

（6） 汉英翻译实训教程.朱琳. 2014.

（6）实用翻译教程. 冯庆华编. 2002.

（7）实用汉英翻译教程. 曾诚编著. 2002。

**3．推荐网站：**

（1）谷歌，www.google.com

（2）百度，[www.baidu.com](http://www.baidu.com)

（3）中国译协http://www.tac-online.org.cn/

（4）翻译研究网站http://blog.sina.com.cn/s/blog\_561ae48701008q37.html

**七、教学条件**

专业的多媒体教室和智慧教室，教学场地资源丰富，保证理论教学的顺利开展；教学资源依托中国大学MOOC、学习通等优质教学平台，为高效、务实的开展线上线下混合式教学活动保驾护航。

**八、教学考核评价**

1.考试方法：闭卷；总成绩(100%) = 平时（40%）+ 期末考试（60%）

2.过程性评价：本课程注重对学生能力的考察，采用多元化考核评价方法, 课堂表现、作业、考勤、测试都计入平时成绩。

## 

# 中原文化翻译

（Translation of Central Plains Culture）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062212 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 专业深化类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：**  **课程团队：**  **授课语言：**双语  **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**需具备一定的听说读写译基础知识 | | |
| **对后续的支撑：**为深入学习和翻译文化课程知识提供一定的基础和支撑 | | |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目的和任务**

《中原文化翻译》为翻译专业深化类课程。中原传统文化博大精深、源远流长，在漫长的历史提炼过程中，逐渐形成一系列优秀的文化结晶。为深度融入“一带一路”建设，讲好中国故事﹑河南故事，河南省持续实施“翻译河南”工程，努力构建地方特色对外话语体系，传播中国声音，讲好河南故事，推动中原文化走出去。该课程的目的是引领学生了解中原文化并用英语翻译介绍。翻译的过程中了解相关文化资源的真正涵义至关重要，切合实际﹑准确到位的翻译才能提高中原文化对外传播的效果；同时，考虑到外国人的理解方式和思维习惯，才能吸引外国人深入了解中原地区，加快中原经济区建设的步伐。

**二﹑课程教学的基本要求**

1、理论知识方面：由于本课程的内容博大精深，要求学生的知识面宽，所以必须强调要大量阅读文史哲等方面的书籍；了解中原文化的生态状况、发展历程及主要特质，认识中原文化的地位、影响及其固有价值和现代意义。

2、实践技能方面：在教学时尽量采用讨论与分析相结合的方法，在理解的基础上，运用适当的翻译原则和技巧引导学生翻译文化成果或现象。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

该课程秉承立德树人的教学理念，通过知识的输入和产出，培养学生知识﹑能力和素质三大目标，使学生能够：1. 了解中原文化的英文表达方式；2. 用英语介绍中原文化的主要内容；3. 了解文化与翻译的关系；4.服务中原文化走出去的战略。 该课程打破传统教学的局限性，以翻译为切入点，注重翻译与中原文化的交叉融合。微观层面注重“翻译”与“实践”，帮助学生掌握不同的翻译方法；宏观层面注重“文化”与“传播”，强化学生对中原文化和翻译的认知与了解。该课程灵活安排教学内容，探索活泼的教学方法，使学生全方位参与到课堂活动中，实现翻译课程的实用性和人文性相结合的双重作用。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：培养学生的文化意识，理解和掌握文化成果中蕴含的认识和实践方法。 | 3 |
| 2 | 目标2：培养扎实的英汉双语学科知识和运用能力，系统掌握翻译原则和技能。 | 5 |
| 3 | 目标3：通过课程的学习，熟悉中原文化社会知识，培养扎实的中英文语言功底，形成跨学科知识结构，具有良好的国际视野和跨文化交际与国际传播能力。 | 6 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 中原文化概况 学时数：2**

**教学目的：**掌握学习中原文化课程的目的、意义和方法。

**教学重点和难点：**认识中原优秀传统文化的基本精神，掌握学习中原文化翻译课程的目的、意义和方法。

**主要教学内容及要求：**熟练掌握中原文化基本概况，了解中原优秀传统文化，理解其基本精神，掌握学习中原文化翻译课程的目的、意义和方法。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第二章 少林功夫 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介少林功夫。

**教学重点和难点：**英文介绍少林功夫文化内涵。

**主要教学内容及要求：**了解少林功夫的起源和发展，少林功夫的基本内容﹑风格和特点及文化内涵。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第三章 陈式太极拳 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介陈式太极拳。

**教学重点和难点：**英文介绍陈式太极拳文化内涵。

**主要教学内容及要求：**了解太极拳的发源与传承，掌握太极拳的理论体系﹑技术体系及价值体系，了解太极拳名家故事。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第四章 汉字 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介汉字。

**教学重点和难点：**英文介绍汉字的源头﹑演变﹑构形及艺术。

**主要教学内容及要求：**了解汉字的源头及演变，掌握汉字的构形及艺术，了解汉字的交融。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第五章 农业 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介中原农业。

**教学重点和难点：**英文介绍农耕文明。

**主要教学内容及要求：**了解河南的原始农业和传统农业及现代农业，理解远古深处的人文觉醒，诗化的农耕文明。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第六章 黄河文化 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介黄河文化。

**教学重点和难点：**英文介绍黄河文化的内涵。

**主要教学内容及要求：**了解黄河上﹑中﹑下游基本情况，从萌芽与成长﹑根与魂﹑熔铸与再生三个部分描述黄河文化的相关情况。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第七章 《黄帝》 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介《黄帝》。

**教学重点和难点：**英文介绍黄帝文化。

**主要教学内容及要求：**了解黄帝其人其事，黄帝治国方略，黄帝文化传承及黄帝精神弘扬。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第八章 中医文化 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介中医文化。

**教学重点和难点：**英文介绍中医文化。

**主要教学内容及要求：**了解中医药文化的根脉，理解中医智慧，了解河南名医和河南中药资源。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**第九章 红旗渠文化 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介红旗渠文化。

**教学重点和难点：**英文介绍红旗渠精神及文化内涵。

**主要教学内容及要求：**了解“人工天河”红旗渠及其背后的故事。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **手工艺 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介中原著名手工艺。

**教学重点和难点：**英文介绍主要中原著名手工艺。

**主要教学内容及要求：**了解木版年画，剪纸工艺，独山玉雕，泥泥狗，泥咕咕，钧瓷等中原著名手工艺。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **河洛文化 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介河洛文化。

**教学重点和难点：** 英文介绍河洛思想文化 。

**主要教学内容及要求：**了解河洛文化的起源﹑发展传播及演化过程。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **豫剧 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介河南豫剧。

**教学重点和难点：**文化负载词﹑戏曲术语及名称的翻译。

**主要教学内容及要求：**了解豫剧的起源，发展，特征，行当，唱腔等。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **殷商文化 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介殷商文化。

**教学重点和难点：**文化负载词及殷商文化名称的翻译。

**主要教学内容及要求：**了解殷商社会的历史，从宗教﹑人文﹑器物等方面了解殷商文化。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **龙门石窟 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介龙门石窟。

**教学重点和难点：**文化负载词及洞窟及石刻名称的翻译。

**主要教学内容及要求：**了解龙门石窟各洞窟及石刻的艺术及文化。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **中原神话 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介中原神话故事。

**教学重点和难点：**神化传说中文化负载词及名称的翻译。

**主要教学内容及要求：**了解丰富多彩的中原神话传说故事，如盘古创世，女娲补天等。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

1. **中原民俗 学时数：2**

**教学目的：**中英文双语了解并推介中原民俗。

**教学重点和难点：** 文化负载词及传统行当﹑传统节日名称的翻译。

**主要教学内容及要求：**了解中原传统老行当，中原传统节日，民俗礼节及具有中原特色的民间娱乐形式。

**教学组织与实施：**以学生为中心，师生互动，教师举例讲解原则及方法，学生分享翻译心得。

**五、课程思政**

《中原文化翻译》教学承载着传统文化传授和思想道德培育的双重责任。中原文化历史悠久，博大精深，中原文化走出去任重道远。本课程即以学习和研究中华民族数千年所创造的灿烂文化为目的，结合“协同发展，合力育人”的思想要求和翻译课程特色，摸索新的教学理念，尝试更适宜的教学模式，整合教学资源，真正地把思政教育元素有效融入课程教学，这是对《中原文化翻译》教学设计的积极探究。本课程采用中英文双语授课，主讲教师应注重将思政元素有效贯穿到课程教学全过程。课程共由十六个单元组成，内容涉及中原文化的具体层面，如少林功夫、陈式太极拳、中原民俗等，均体现出中华民族灿烂文化与现代化的结合，思想政治教育与课程的自然融入。由此，学生学习用英语向世界介绍和传播中原优秀传统文化，对推动中原文化“走出去”具有极大帮助。这不仅能够提高学生跨文化交际能力，扩大国际视野，而且更能增强学生对中原传统优秀文化的尊重与崇尚，从而增强学生民族自豪感和爱国热情。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《中原文化英译》，沈国荣，李洁，贾真真，赵炜编著，黄河水利出版社，2018年

**2.参考书：**

（1）《中原文化解读》，张新斌主编，文心出版社，2007年

（2）《中原文化概论》，吴涛著，大象出版社，2017年

（3）《中原文化干部读本》，卫绍生主编，大象出版社，2014年

**七、教学条件**

多媒体教室或者智慧教室上课，学习通、中国大学慕课网等资源辅助教学。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、课后作业、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为50%）

**2.终结性评价：**（笔试：考察翻译理论及技巧在中原文化翻译中的灵活运用；比重为50%）

**3.课程综合评价：**（过程性评价x50% + 终结性评价x50% = 课程综合评价成绩）

# 农业科技翻译

（Agricultural Science and Technology Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062220 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 专业深化类 | **开设学期：**第6学期 |
| **课程负责人：**  **课程团队：**  **授课语言：**双语  **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**需具备一定的听说读写译基本知识 | | |
| **对后续的支撑：**为农业类专业英语的学习打下坚实的基础 | | |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目的和任务**

《农业科技翻译》为翻译专业的专业深化类选修课程。该课程是与农业专业知识相结合的翻译课程。在翻译理论的指导下讲授不同农业文本的翻译技巧，传授翻译过程中的语用思维策略，加强学生对农业科技英语长句的理解和译写能力，引导和启发学生掌握好农业科技问题的语言风格和文体特征。旨在使翻译专业学生能够熟练阅读和理解农业英文文献、资料和书籍，以掌握国外本专业领域的发展前沿，并具备应用英语从事科研活动及进行科技交流的能力；培养学生对农业类专业文章的英汉互译能力；增强社会主义市场经济环境下，农业类院校学生与世界接轨的能力。农业科技翻译要求译者准确传达原文的意思，涉及内容广泛，单是学科知识和原理本身就给翻译带来巨大挑战。通过大量的农业科技翻译实践，使学生熟练掌握农业科技翻译的规律和技巧，为学生毕业后从事农业科技翻译工作、农业科技翻译教学与研究、继续深造奠定良好的基础。

1. **课程教学的基本要求**

1、理论知识方面：了解农业领域的基本专业知识，掌握一定的农业科技英汉翻译理论和技巧，提高学生的综合素质和翻译能力。

2、实践技能方面：对中等难度的文章的翻译速度达到每小时1000词左右，准确率不低于70％。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程为创业教育类选修课程，旨在培养学生对农业科技类专业文章的英汉互译能力，增强社会主义市场经济环境下，农业类院校学生与世界接轨的能力。课堂进行大量的农业科技专业类翻译实践，提高学生的专业翻译能力。授课方式为教师精讲内容，为学生布置翻译作业，进行课后翻译练习。学生课堂汇报自己的译前准备、翻译过程及译后心得，教师组织课堂讨论并现场做出点评。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解农业领域内的基本专业知识。 | 1 |
| 2 | 目标2：掌握一定的农业科技英汉翻译理论和技巧，提高学生的综合素质和能力。 | 5 |
| 3 | 目标3：熟练阅读和理解并翻译农业英文文献、资料和书籍，以掌握国外本专业领域的发展前沿，并具备应用英语从事科研活动及进行科技交流的能力。 | 10 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 绪论 学时数：2**

**教学目的：**了解英汉语言的主要特点，以及农科英汉翻译原则、要求和主要技巧

**教学重点和难点：**农科类英汉翻译的技巧

**主要教学内容及要求：**

了解：英汉语言的主要特点

理解：农科英汉翻译原则、要求

掌握：农科英汉翻译的主要技巧

熟练掌握：运用农科英汉翻译技巧

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第二章 词的翻译 学时数：6**

**教学目的：**掌握词的翻译

**教学重点和难点：**词类的转换，词的增译和省译，词义的引申

**主要教学内容及要求：**

了解：词类的转换

理解：为什么在翻译过程中需要词类转换，为什么要增译和省译

掌握：词类的转换，以及增译和省译的技巧，词义的引申翻译的技巧

熟练掌握：增译和省译的技巧

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第三章 句子翻译** **学时数：6**

**教学目的：**翻译句子

**教学重点和难点：**时体态式的语用功能，句法结构的特点

**主要教学内容及要求：**

了解：时体态式的语用功能，句法结构的特点

理解：时体态式的语用功能与翻译，句法结构的特点与翻译

掌握：时体态式和句法结构的翻译技巧

熟练掌握：时体态式的翻译，句法结构的特点与翻译

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第四章 篇章翻译 学时数：4**

**教学目的：**翻译篇章

**教学重点和难点：**文本的逻辑连贯及其翻译，文本的逻辑衔接及其翻译

**主要教学内容及要求：**

了解：文本的逻辑连贯和逻辑衔接

理解： 文本翻译的特点

掌握：文本翻译的技巧

熟练掌握：文本翻译的技巧

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第五章 数字、图形、图表的翻译 学时数：4**

**教学目的：**数字、图形、图表的翻译

**教学重点和难点：**数字、图形、图表的翻译的注意事项

**主要教学内容及要求：**

了解：数字、图形、图表与普通文本的不同

理解：数字、图形、图表的翻译特点

掌握：数字、图形、图表与普通文本的差异应如何处理

熟练掌握：数字、图形、图表的翻译技巧

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第六章 论文标题、摘要、作者及其单位的翻译 学时数：4**

**教学目的：**掌握论文标题、摘要、作者及其单位如何翻译

**教学重点和难点：**论文标题、摘要、作者及其单位的翻译技巧

**主要教学内容及要求：**

了解：论文标题、摘要、作者及其单位的文本特点

理解： 论文标题、摘要、作者及其单位与其他文本的不同

掌握： 论文标题、摘要、作者及其单位的翻译技巧

熟练掌握： 论文标题、摘要、作者及其单位的翻译方法

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第七章 英汉翻译中的标点符号和单位换算 学时数：2**

**教学目的：**英汉翻译中的标点符号和单位换算

**教学重点和难点：**英汉标点符号的差异

**主要教学内容及要求：**

了解：英语中的标点符号及单位换算

理解： 英汉标点符号和单位换算的差异

掌握：英汉翻译中的标点符号和单位换算的技巧

熟练掌握：标点符号和单位换算的翻译

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第八章 农科英语中常用的句式及其翻译 学时数：2**

**教学目的：**农经英语的专业翻译

**教学重点和难点：**农经英语的常用句式的翻译

**主要教学内容及要求：**

了解：农经英语句式的特点

理解：农经英语与普通英语在句式上的差异

掌握：农经英语的翻译技巧

熟练掌握：翻译农经英语

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**第九章 农科英语学术论文及其翻译实践 学时数：2**

**教学目的：**翻译农经学术论文

**教学重点和难点：**翻译农经学术论文的整体把握

**主要教学内容及要求：**

了解：农经学术论文的特点

理解： 农经学术论文在翻译上需要注意的问题

掌握：农经学术论文的翻译技巧

熟练掌握： 翻译农经学术论文

**教学组织与实施：**以学生为中心的师生积极互动的线上教学与线下课堂教学相结合

**五、课程思政**

《农业科技翻译》教学承载着培养知农﹑懂农﹑爱农和为农的新型翻译人才，深化农林学子的“三农”价值塑造和“三农”情怀教育的任务。围绕立德树人这一根本任务，不断提升育人能力，服务乡村振兴战略重大需求，为“三农”事业发展作出积极贡献，根据农业科技翻译课程特色，摸索新的教学理念，尝试更适宜的教学模式，整合教学资源，真正地把思政教育元素有效融入课程教学，这是对该课程教学设计的积极探究。本课程采用中英文双语授课，主讲教师应注重将爱农崇农的思政元素有效贯穿到课程教学全过程，更能增强学生民族自豪感和爱国热情。

**七、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：新世纪农科英汉翻译教程，资谷生，姜梅编著，中国农业出版社，2016年

（2）实验课教材：农科英语阅读教程，李承兴，赵薇主编，复旦大学出版社，2019年

**2、参考书：**

（1）Approaches to Translation. Peter Newmark. 上海外语教育出版社. 2010.

（2）英汉翻译教程. 张培基，喻云根，李宗杰，彭谟禹. 上海外语教育出版社. 1996.

**3、推荐网站（线上资源）：**

（1）[农业翻译——2017全国正规农业翻译](http://www.vemvm.com/" \l "195CS" \t "_blank) [http://www.vemvm.com/#195CS](http://www.vemvm.com/" \l "195CS)

**八、教学条件**

多媒体教室或者智慧教室上课，学习通、中国大学慕课网等资源辅助教学。

**九、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为50%）

**2. 终结性评价：**（笔试：考察翻译理论及技巧在农业科技翻译中的灵活运用；比重为50%）

**3. 课程综合评价：**（过程性评价x50% + 终结性评价x50% = 课程综合评价成绩）

# 联络口译

（Liaison Interpreting）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062201 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 4 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**英语演讲；翻译概论；英汉笔译；汉英笔译 | | |
| **对后续的支撑：**交替传译；专题口译 | | |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业二年级专业必修课，指外事联络和外事接待工作中的口译工作，覆盖迎送来宾、行程安排、商务访问、旅游接待、礼宾礼仪、会展会务、休闲娱乐、日常生活等方面的内容。课程帮助学生了解联络口译应用场景、口译员职业操守、口译发展历史和就业趋势等内容。该课程旨在使学生掌握和具备外事接待活动中所需要的口语表达技巧与能力以及接待外宾的礼仪知识，能够听懂各种外事联络交际场合中的英语会话，能够准确译出原语中的内容，达到外事接待活动时英汉双向口译所需的普通联络口译水平。该课程要求学生具有国际视野，积极参与到“一带一路”国家战略语言服务中，坚守中国文化价值观，具备高度责任感，“讲好中国故事，传播好中国声音”，培养家国情怀，提高口译和英语语言应用能力，夯实听、说、读、写、译五项基本技能，增强心理素质，以适应社会经济发展培养紧缺型专业技术人才的需要。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握联络口译的基本理论和、技巧、方法和原则，充分意识到不同语言所承载文化之间的差异，从而进一步提高跨语言和跨文化交际的能力。

2.实验技能方面：熟悉并掌握各种联络陪同口译的题材；提高英、汉语的理解，记忆，分析，表达能力；扩大和巩固语言和文化背景知识；了解联络陪同口译场合交际的特点。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以本科教学大纲为纲领性文件，根据教学大纲的要求，制定教学内容和教学进度。由于本课程是翻译专业学生首次口译实践课，根据口译的学习规律和特点，采取循序渐进的教学方法与方式，合理安排教学环节与内容。本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。通过该课程学习，学习者可基本了解联络陪同口译的操作过程与模式、译员要求、译员角色、口译技能和策略等。此外，本课程每节课都围绕一个主题进行大量实践，主题涵盖了联络陪同口译所涉及到的各个话题，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解相关国家经济文化等领域的基本知识；掌握迎来送往，日常交流中的注意事项；熟悉外事服务的流程，通晓外事礼仪。 | 6  8 |
| 2 | 目标2：掌握联络口译基本理论和基本方法，翻译要领及翻译技巧，具有良好的职业素养，提高跨文化交际能力，胜任一般的联络口译任务。 | 10  11 |
| 3 | 目标3：充分了解译前准备的流程，具备团队合作意识和能力及一定的组织能力。 | 12 |

**四、理论教学内容及学时分配（16学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **联络口译概述** | **学时数：2** |

**教学目标：**了解联络口译概念、特点、对译员素养的要求

**教学重点和难点：**联络口译特点以及练习方法

**主要教学内容及要求：**

了解：联络口译概念

理解：联络口译特点

掌握：联络口译对译员素养的要求

熟练掌握：联络口译与会议口译的区别

**教学组织与实施：**

以学生为中心，按照教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 旅游导览** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解旅游导览的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译的原则和技能

**主要教学内容及要求：**

了解：旅游文化知识

理解：联络口译几大原则

掌握：旅游导览的联络口译技能

熟练掌握：旅游导览专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 饮食宴请** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解饮食宴请的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译的译前准备

**主要教学内容及要求：**

了解：饮食文化知识

理解：联络口译的译前准备

掌握：饮食宴请的联络口译技能

熟练掌握：饮食宴请专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 展会开幕** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解展会开幕的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的语篇类型

**主要教学内容及要求：**

了解：展会活动知识

理解：联络口译中的语篇类型

掌握：展会开幕的联络口译技能

熟练掌握：展会开幕专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 商贸洽谈** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解商贸洽谈的联络口译技能

**教学重点和难点：**商务谈判口译技能

**主要教学内容及要求：**

了解：贸易活动知识

理解：商务谈判口译

掌握：商务谈判的联络口译技能

熟练掌握：商务谈判专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 商务参观** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解商务参观的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的客户关系

**主要教学内容及要求：**

了解：商务活动知识

理解：联络口译中的客户关系

掌握：商务参观的联络口译技能

熟练掌握：商务参观专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 出国考察** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解出国考察的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的非言语交际

**主要教学内容及要求：**

了解：考察活动知识

理解：联络口译中的非言语交际

掌握：出国考察的联络口译技能

熟练掌握：出国考察专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 教育交流** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解教育交流的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的理解

**主要教学内容及要求：**

了解：教育合作知识

理解：联络口译中的理解

掌握：教育交流的联络口译技能

熟练掌握：教育交流专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 学术研究** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解学术研究的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中困境的处理

**主要教学内容及要求：**

了解：学术活动知识

理解：联络口译中困境的处理

掌握：学术研究的联络口译技能

熟练掌握：学术研究专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章 文化交流** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解文化交流的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中困境的处理

**主要教学内容及要求：**

了解：文化活动知识

理解：联络口译中困境的处理

掌握：文化交流的联络口译技能

熟练掌握：文化交流专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章 体育活动** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解体育活动的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的文化差异

**主要教学内容及要求：**

了解：奥运文化知识

理解：联络口译中的文化差异

掌握：体育活动的联络口译技能

熟练掌握：体育活动专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 政治访问** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解政治访问的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的职业道德

**主要教学内容及要求：**

了解：政治活动知识

理解：联络口译中的职业道德

掌握：政治访问的联络口译技能

熟练掌握：政治访问专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二章 社区事务** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解社区事务的联络口译技能

**教学重点和难点：**联络口译中的团队合作

**主要教学内容及要求：**

了解：译员角色知识

理解：联络口译中的团队合作

掌握：社区事务的联络口译技能

熟练掌握：社区事务专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十三章 求医问诊** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解求医问诊的联络口译技能

**教学重点和难点：**医疗活动口译

**主要教学内容及要求：**

了解：医疗活动知识

理解：医疗活动口译

掌握：求医问诊的联络口译技能

熟练掌握：求医问诊专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十四章 司法纠纷** | **学时数：1** |

**教学目标：**了解司法纠纷的联络口译技能

**教学重点和难点：**司法活动口译

**主要教学内容及要求：**

了解：司法事务知识

理解：司法活动口译

掌握：司法纠纷的联络口译技能

熟练掌握：司法纠纷专题口译词汇及短语表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

**五、实验教学内容及学时分配（16学时）**

**（一）实验课程简介**

本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。本课程每章节都围绕一个主题进行大量实践，主题涵盖了联络口译所涉及到的各个话题，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过实验，学习者可以体验几近真实的口译实践，基本了解联络陪同口译的操作过程与模式、译员要求、译员角色、口译技能和策略等。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作，准备行业词汇表，了解口译主题。

**（三）实验安全操作规范**

同声传译实训室进行的实验须注意用电安全，爱护实验设备，维护整洁的学习环境。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062201+01 | 旅游导览模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+02 | 饮食宴请模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+03 | 展会开幕模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+04 | 商贸洽谈模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+05 | 商务参观模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+06 | 出国考察模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+07 | 教育交流模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+08 | 学术研究模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+09 | 文化交流模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+10 | 体育活动模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+11 | 政治访问模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+12 | 社区事务模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+13 | 求医问诊模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+14 | 司法纠纷模拟口译 | 1 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062201+15 | 主旨演讲口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 2人 |

**（五）实验方式及基本要求**

每个实验围绕一个主题进行，学生以小组为单位体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略，每小组由三到四人组成，分别扮演汉语发言人、英语发言人、汉译英译员、英译汉译员等角色。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作，准备行业词汇表，了解口译主题。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】旅游导览模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉旅游导览的联络口译技能

**3.实验内容：**旅游导览模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验二】饮食宴请模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉饮食宴请的联络口译技能

**3.实验内容：**饮食宴请模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验三】展会开幕模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉展会开幕的联络口译技能

**3.实验内容：**展会开幕模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验四】商贸洽谈模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉商贸洽谈的联络口译技能

**3.实验内容：**商贸洽谈模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验五】商务参观模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉商务参观的联络口译技能

**3.实验内容：**商务参观模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验六】出国考察模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉出国考察的联络口译技能

**3.实验内容：**出国考察模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验七】教育交流模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉教育交流的联络口译技能

**3.实验内容：**教育交流模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验八】学术研究模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉学术研究的联络口译技能

**3.实验内容：**学术研究模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验九】文化交流模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉文化交流的联络口译技能

**3.实验内容：**文化交流模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验十】体育活动模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉体育活动的联络口译技能

**3.实验内容：**体育活动模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验十一】政治访问模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉政治访问的联络口译技能

**3.实验内容：**政治访问模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验十二】社区事务模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉社区事务的联络口译技能

**3.实验内容：**社区事务模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验十三】求医问诊模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉求医问诊的联络口译技能

**3.实验内容：**求医问诊模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验十四】司法纠纷模拟口译**

**1.实验学时：**1

**2.实验目的：**熟悉司法纠纷的联络口译技能

**3.实验内容：**司法纠纷模拟口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，设计对话；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验十五】主旨演讲口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握演讲技巧及相关口译技能

**3.实验内容：**主旨演讲口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，进行演讲；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**六、课程思政**

课堂以混合式教学为框架，将课程思政教育与整个教学活动进行深度融合，结合课前网络自主学习和课堂授课等环节进行显性和隐形的思政内容教学，在课堂教学中灵活采取教学方法，力求提升课程思政内容的教学效果和质量。在授课中融入了合作学习法，通过小组汇报展示和课内小组讨论的环节，突出学生在思政内容学习中的主体地位并同时提高了学生的自主学习及协作能力。授课过程中，引导学生积极践行文明，爱国，富强和友善的核心价值观，提高学生基于理性分析的批判性思维，引导学生认识祖国文化，提高学生的文化自信，提高学生中国文化外译的能力，掌握相关词汇的翻译，通过小组学习，引导学生学会协作、团结、包容和尊重。

以第一章“旅游导览”为例，课堂上，教师要求学习小组在全班面前进行展示，介绍中国大好河山，该口译部分的实践旨在增加学生口译中的信息表达能力，增强学生对于中国文化内容综合翻译实践能力，在“讲好中国故事，传播中国声音”的背景下，这部分环节的实践，增强了学生文化外译能力，避免了文化失语症。译后，教师引导学生进行反思，评价整个口译实践过程，对口译过程中的优缺点进行总结，记录在口译反思报告。随后教师针对译文的特点和学生普遍存在的难点进行点评。在原文和译文的点评过程中，穿插融入课程思政元素，进一步明确本次课的思政目标，在分析和展示译文的过程中，教师进一步引导学生思考如何讲好中国故事。

**七、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：联络口译，詹成，外语教学与研究出版社，2010

（2）实验课教材：联络口译，詹成，外语教学与研究出版社，2010

**2.参考书：**

（1）口译进阶教程——联络口译．梅德明．北京大学出版社，2010

（2）联络陪同口译．梅德明．人民教育出版社，2005

（3）实战口译．林超伦．外语教学与研究出版社，2004

（4）口译训练指南．塞莱斯科维奇、勒代雷．中国对外翻译出版公司，2007

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）口译网，http://www.kouyi.org/forum.php

（2）国新办，http://www.scio.gov.cn/index.htm

（3）口译基础，中国大学慕课网，https://www.icourse163.org/course/XMU-1456085167

**八、教学条件**

同声传译实训室

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、课后作业、小组展示、主旨演讲，40%

**2.终结性评价：**口译测试，60%

**3.课程综合评价：**过程性评价百分制\*40％+期末成绩百分制\*60％=总成绩

# 交替传译

（Consecutive Interpreting）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062202h | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 5 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**联络口译 | | |
| **对后续的支撑：**专题口译 | | |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业三年级专业核心课程。交替传译也叫连续传译，是一种常见的口译形式，指演讲者与口译员交替发言，译员处理的内容短则两三分钟，长则十五分钟甚至半个小时。交替传译适用于各种跨文化交际场合，例如讲座、报告、培训、新闻发布会等等。课程旨在让学生在未来的工作岗位中能胜任口译任务及向专业口译方向发展奠定一定的基础。通过讲授口译的工作程序和基本原理及训练的原则和方法，使学生在各个技能实践的基础上能够较为流畅、准确地用目的语表达源语的意思；了解不同口译场合的基本处理技巧；养成敏捷的反映和良好的心理素质并具备一定的口译基本条件和素质。本课程的主要任务是向学生传授基本的交替传译的背景知识、常用方法、技巧，并通过反复实践培养学生的笔记技巧和口译能力，掌握交替传译技能，达到“忠实原意，语言流畅”的总体要求。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：初步了解交替传译的基本理论和连续传译的技能，学习口译记忆方法、口头概述、口译笔记以及公共演讲技巧，训练短时记忆能力、综合概括能力、记笔记能力，从而提高学生听、记、译综合能力。

2.实验技能方面：培养和训练学生的标准语音、听力理解能力、记忆能力和逻辑思维能力。同时加强学生演说能力和记笔记能力的训练，使学生通过大量的模拟传译实践和训练掌握交替传译技能。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程教学以课堂讲授、课后练习与实践课程相结合的方式组织教学，运用多媒体技术辅助教学，并提供丰富的交替传译的文本和素材供学生课堂和课后实践。教学实施过程中提倡讨论式、研讨式和发现式教学模式，注重培养学生的自主学习能力。通过大量的课堂与课后实践，提高学生英汉互译能力，达到本课程所规定的教学目标和要求。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解不同口译场合的基本处理技巧，使学生在各个技能实践的基础上能够较为流畅、准确地用目的语表达源语的意思。 | 6  8 |
| 2 | 目标2：掌握口译的工作程序和基本原理及训练的原则和方法，具有良好的职业素养，提高跨文化交际能力，胜任一般的交替传译任务。 | 10  11 |
| 3 | 目标3：充分了解译前准备的流程，具备团队合作意识和能力及一定的组织能力。 | 12 |

**四、理论教学内容及学时分配（16学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 交替传译概论** | **学时数：2** |

**教学目标：**了解交替传译基本理论

**教学重点和难点：**交替传译的特点和基本原则

**主要教学内容及要求：**

了解：交替传译的定义

理解：交替传译的评估标准

掌握：交替传译的过程

熟练掌握：交替传译的特点和基本原则

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识进行讲解，通过理论与实践相结合调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 交替传译之信息分析** | **学时数：3** |

**教学目标：**掌握交替传译过程中的信息分析

**教学重点和难点：**信息层次分析方法

**主要教学内容及要求：**

了解：篇章逻辑结构

理解：信息层次的概念

掌握：信息层次分析方法

熟练掌握：信息筛选过程及语篇整理能力

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识进行讲解，通过理论与实践相结合调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 交替传译之笔记** | **学时数：4** |

**教学目标：**掌握口译笔记法

**教学重点和难点：**交替传译笔记的基本原则和方法

**主要教学内容及要求：**

了解：交替传译笔记的功能和本质

理解：交替传译笔记的基本过程

掌握：交替传译笔记的基本原则与方法

熟练掌握：交替传译笔记的符号

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识进行讲解，通过理论与实践相结合调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 交替传译之信息转换** | **学时数：3** |

**教学目标：**了解交替传译过程中的信息转换

**教学重点和难点：**中英两种语言相互转换的技巧

**主要教学内容及要求：**

了解：不同语体的翻译特点

理解：不同语体的应对策略

掌握：中英两种语言相互转换的技巧

熟练掌握：演说词常用的用法与句型

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识进行讲解，通过理论与实践相结合调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 职业素质与综合训练** | **学时数：4** |

**教学目标：**了解口译员的职业素质

**教学重点和难点：**掌握译前准备的方法

**主要教学内容及要求：**

了解：了解译员职业素质

理解：影响现场表现的因素

掌握：译前准备的方法

熟练掌握：数字转换技巧

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识进行讲解，通过理论与实践相结合调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

**五、实验教学内容及学时分配（16学时）**

**（一）实验课程简介**

本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。教学过程中积极推进实践教学，为学生提供丰富的交替传译的训练材料及训练机会，使学生掌握理论课程中所讲授的交替传译技巧，提高口译能力。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过该课程学习，学习者可基本了解交替传译的操作过程与模式、译员要求、译员角色、口译技能和策略等。此外，本课程每节课都围绕一个主题和一项技巧进行大量实践，主题涵盖了交替传译所涉及到的各个话题，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

**（三）实验安全操作规范**

同声传译实训室进行的实验须注意用电安全，爱护实验设备，维护整洁的学习环境。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062202h+01 | 信息分析 | 4 | 综合性 | 必做 | 2-3人 |
| 15062202h+02 | 交传笔记 | 4 | 综合性 | 必做 | 2-3人 |
| 15062202h+03 | 信息转换 | 4 | 综合性 | 必做 | 2-3人 |
| 15062202h+04 | 数字口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 2-3人 |
| 15062202h+05 | 主旨演讲口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 2人 |

**（五）实验方式及基本要求**

每个实验围绕一个主题进行，学生以小组为单位体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略，每小组由两到三人组成。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】信息分析**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**掌握信息筛选与整理

**3.实验内容：**划分信息层次并筛选信息

**4.实验要求：**听录音，经过筛选，提炼实质信息，并进行口译

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验二】交传笔记**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**掌握口译笔记法

**3.实验内容：**口译笔记法练习

**4.实验要求：**听录音，根据所学笔记法简要记录，并进行口译

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验三】信息转换**

**1.实验学时：**4

**2.实验目的：**掌握不同语体的信息转换

**3.实验内容：**信息转换练习

**4.实验要求：**熟悉口语体、书面体篇章及礼仪祝词，进行口译练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验四】数字口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握数字转换技巧

**3.实验内容：**数字口译练习

**4.实验要求：**运用所学数字转换技巧及相关句型进行口译练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验五】主旨演讲口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握演讲技巧及相关口译技能

**3.实验内容：**主旨演讲口译

**4.实验要求：**综合运用所学口译技能，进行主旨演讲口译实践

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**六、课程思政**

课堂以混合式教学为框架，将课程思政教育与整个教学活动进行深度融合，结合课前网络自主学习和课堂授课等环节进行显性和隐形的思政内容教学，在课堂教学中灵活采取教学方法，力求提升课程思政内容的教学效果和质量。在授课中融入了合作学习法，通过小组汇报展示和课内小组讨论的环节，突出学生在思政内容学习中的主体地位并同时提高了学生的自主学习及协作能力。授课过程中，引导学生积极践行文明，爱国，富强和友善的核心价值观，提高学生基于理性分析的批判性思维，引导学生认识祖国文化，提高学生的文化自信，提高学生中国文化外译的能力，掌握相关词汇的翻译，通过小组学习，引导学生学会协作、团结、包容和尊重。

口译在外事交流中的作用日益凸显，讲好中国故事也是译员的使命之一。课堂上向学生介绍口译员的工作场合，并结合如张璐、张京、孙宁等外交部优秀译员的案例，重点介绍口译员的工作场景以及其优秀品质，如政治素养、临场应变，并引用这些出色翻译员的经验分享的内容鼓励和引导学生，要时刻关注时事热点，要有批判性思维，要与时俱进。

**七、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：交替传译，王丹，外语教学与研究出版社，2011

（2）实验课教材：交替传译，王丹，外语教学与研究出版社，2011

**2.参考书：**

（1）口译进阶教程——专业口译．梅德明．北京大学出版社，2010

（2）高级口译教程．梅德明．上海外语教育出版社，2003

（3）实战口译．林超伦．外语教学与研究出版社，2004

（4）英语口译实务．王燕．外文出版社，2005

（5）口译训练指南．塞莱斯科维奇、勒代雷．中国对外翻译出版公司，2007

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）口译网，http://www.kouyi.org/forum.php

（2）国新办，http://www.scio.gov.cn/index.htm

（3）交替传译，中国大学慕课网，https://www.icourse163.org/course/GDUFS-1002493010

**八、教学条件**

同声传译实训室

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、课后作业、小组展示、主旨演讲，40%

**2.终结性评价：**口译测试，60%

**3.课程综合评价：**过程性评价百分制\*40％+期末成绩百分制\*60％=总成绩

# 翻译技术

（Translation Technology）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062204 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 5 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**汉语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**翻译概论；英汉笔译；汉英笔译 | | |
| **对后续的支撑：**专题口译 | | |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业三年级专业类必修课，旨在向学生讲授翻译技术理论知识、实践应用技能、应用案例。相关理论知识包括翻译技术本身及其相关功能和作用；实践应用技能包括翻译技术及其应用（计算机辅助翻译和机器翻译）、语料库创建流程、语料库与翻译实践；应用案例结合理论知识和应用技能展开。课程内容秉持“以问题为导向，以决策为引导，以客户为终端”的原则，基于理论解决实践问题，具体讲述翻译与语料库技术的缘起和不同类型，指出使用翻译技术的关键是如何将不同技术融合为一种解决问题的方法。语料库在计算机辅助翻译实践中则转化为记忆库，以此助力于翻译实践的专业化并提升效率。本课程旨在帮助学生了解并习得翻译技术的相关知识、方法、技术和工具。考察学生在相关理论指导下使用相关技术方面所展现出的能力。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握计算机辅助翻译、翻译项目管理、术语管理、翻译质量保证、机器翻译软件、新兴的翻译技术及计算机技术对翻译职业的影响等。

2.实验技能方面：熟悉翻译技术及其应用（计算机辅助翻译和机器翻译）、语料库创建流程、语料库与翻译实践；应用案例结合理论知识和应用技能展开。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以本科教学大纲为纲领性文件，根据教学大纲的要求，制定教学内容和教学进度。课程秉持“以问题为导向，以决策为引导，以客户为终端”的原则，基于理论解决实际问题。主要讲述CAT工具如SDL Trados的具体应用以及在其应用中所需的其他技术。在掌握了CAT工具后，将通过具体的翻译项目使得学生在技术应用层面上对翻译技术有进一步的理解。帮助学生能够将项目所需工具或软件的相关功能在一定程度上实现融合式运用，进而具备解决新项目所面临的新问题的能力。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解并认识有关翻译技术的基本知识和概念。 | 6  8 |
| 2 | 目标2：了解不同工具的异同；掌握不同工具融合使用的流程。 | 10  11 |
| 3 | 目标3：掌握团队协作使用技术的理念。 | 12 |

**四、理论教学内容及学时分配（16学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **绪论** | **学时数：2** |

**教学目标：**了解翻译技术基本理论知识

**教学重点和难点：**翻译技术发展史

**主要教学内容及要求：**

了解：翻译技术的定义

理解：翻译技术的问题与展望

掌握：翻译技术发展史

熟练掌握：新时代对大学生的信息素养要求

**教学组织与实施：**

以学生为中心，按照教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 搜索技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**熟悉翻译与搜索技术

**教学重点和难点：**网络搜索

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：翻译内容搜索

掌握：网络搜索

熟练掌握：桌面搜索

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 文本处理技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握文本处理技术

**教学重点和难点：**文本转换与处理

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：文本转换

掌握：文本处理

熟练掌握：文本转换与处理方法

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 术语管理技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握术语管理技术

**教学重点和难点：**创建术语库

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：术语提取

掌握：创建术语库

熟练掌握：术语库在计算机辅助翻译中的应用

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 语料处理技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握语料处理技术

**教学重点和难点：**语料库制作

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：语料库制作

掌握：语料对齐

熟练掌握：语料库应用

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 计算机辅助翻译技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握计算机辅助翻译技术

**教学重点和难点：**计算机辅助翻译基本流程

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：计算机辅助翻译工具的主要功能

掌握：SDL Trados Studio项目实操

熟练掌握：Google Translator Toolkit项目实操

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 机器翻译技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握机器翻译技术

**教学重点和难点：**机器翻译与信息获取

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：机器翻译技术

掌握：机器翻译与信息获取

熟练掌握：机器翻译与译后编辑

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 翻译质量控制技术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握翻译质量控制技术

**教学重点和难点：**ApSIC Xbench 3.0

**主要教学内容及要求：**

了解：基础知识

理解：翻译质量控制技术

掌握：ApSIC Xbench 3.0

熟练掌握：黑马校对软件

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

**五、实验教学内容及学时分配（16学时）**

**（一）实验课程简介**

本课程采取理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。实践应用技能包括翻译技术及其应用（计算机辅助翻译和机器翻译）、语料库创建流程、语料库与翻译实践；应用案例结合理论知识和应用技能展开。课程内容秉持“以问题为导向，以决策为引导，以客户为终端”的原则，基于理论解决实践问题。

**（二）实验教学目的和基本要求**

本课程旨在帮助学生了解并习得翻译技术的相关知识、方法、技术和工具，培养学生在相关理论指导下使用相关技术方面所展现出的能力。

**（三）实验安全操作规范**

实训室进行的实验须注意用电安全，爱护实验设备，维护整洁的学习环境。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062204+01 | 案例实操：行业对信息素养要求 | 2 | 综合性 | 必做 | 2人 |
| 15062204+02 | 案例实操：搜索技术 | 2 | 综合性 | 必做 | 2人 |
| 15062204+03 | 案例实操：译前译后文档格式处理 | 2 | 综合性 | 必做 | 2人 |
| 15062204+04 | 案例实操：文字识别技术 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-5人 |
| 15062204+05 | 案例实操：术语、语料处理技术 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-5人 |
| 15062204+06 | 案例实操：CAT软件使用 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-5人 |
| 15062204+07 | 案例实操：译者工具包 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-5人 |
| 15062204+08 | 案例实操：影音翻译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-5人 |

**（五）实验方式及基本要求**

每个实验围绕一个主题进行，学生以小组为单位将所学理论与技术相结合，上机操作。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】案例实操：行业对信息素养要求**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉office基本技能及翻译软件、字典、手机APP等使用

**3.实验内容：**案例实操

**4.实验要求：**体**会**计算机相关知识与技能高低如何影响翻译任务的进度和质量

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验二】案例实操：搜索技术**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉主流搜索引擎和语料库的特点、诱导词的选择、检索语法的使用等，提升检索速度与检索结果的质量

**3.实验内容：**通过专业语料库验证译文的准确性

**4.实验要求：**熟悉主流搜索引擎和语料库的特点、诱导词的选择、检索语法的使用

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验三】案例实操：译前译后文档格式处理**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉如何对文档进行编译、排版和测试等

**3.实验内容：**对文档进行编译、排版和测试等

**4.实验要求：**结合案例，学习决策判断：采用高质量的译后编辑还是快速译后编辑取决于机器疑问的质量和对定稿译文质量的要求

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验四】案例实操：文字识别技术**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉复杂文本的格式转换、可译资源抽取

**3.实验内容：**对图像文件进行分析处理，获取文字及版面信息，并转写为可译文字

**4.实验要求：**对图像文件进行分析处理

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验五】案例实操：术语、语料处理技术**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉术语提取、语料处理

**3.实验内容：**管理术语管理系统，维护翻译数据库等

**4.实验要求：**通过管理术语管理系统和维护翻译数据库，提升协作翻译的质量和翻译速度，术语信息和知识的共享，传承翻译项目资产等

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验六】案例实操：CAT软件使用**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉CAT工具的应用

**3.实验内容：**使用现代化的CAT工具

**4.实验要求：**遇到数量巨大、形式各异，且突发任务多，时效性强，内容偏重商业实践，如何使用现代化的CAT工具

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验七】案例实操：译者工具包**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握译后编辑的基本规则、策略、方法、流程以及工具等

**3.实验内容：**了解CAT工具中标记的意义，掌握常见的网页代码

**4.实验要求：**认识到如何快速获取翻译所需信息，能够构建信息获取策略，使用各种信息技术工具检索、获取、理解、评判和利用信息，同时遵循信息使用的伦理要求

**5.实验设备及器材：**实训室

**【实验八】案例实操：影音翻译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉影音字母提取、翻译和插入

**3.实验内容：**顺利完成输入输出、影视翻译、视频听译、字幕翻译、翻译配音等协助不同文化沟通的手段等

**4.实验要求：**双语字幕智能生成、视频翻译+制作一体，风格样式按需定制

**5.实验设备及器材：**实训室

**六、课程思政**

课堂以混合式教学为框架，将课程思政教育与整个教学活动进行深度融合，结合课前网络自主学习和课堂授课等环节进行显性和隐形的思政内容教学，在课堂教学中灵活采取教学方法，力求提升课程思政内容的教学效果和质量。在授课中融入了合作学习法，通过小组汇报展示和课内小组讨论的环节，突出学生在思政内容学习中的主体地位并同时提高了学生的自主学习及协作能力。授课过程中，引导学生积极践行文明，爱国，富强和友善的核心价值观，提高学生基于理性分析的批判性思维，引导学生认识祖国文化，提高学生的文化自信，提高学生中国文化外译的能力，掌握相关词汇的翻译，通过小组学习，引导学生学会协作、团结、包容和尊重。

**七、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：翻译技术简明教程，王华树，世界图书出版公司，2019

（2）实验课教材：翻译技术简明教程，王华树，世界图书出版公司，2019

**2.参考书：**

（1）翻译技术教程（上、下册）．王华树．商务印书馆，2017

（2）翻译技术．管新潮、徐军．上海交通大学出版社，2019

（3）计算机辅助翻译入门．吕奇、杨元刚．武汉大学出版社，2015

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）翻译业内动态，http://www.yeeworld.com

（2）计算机辅助翻译原理与实践，https://www.coursea.org/learn/fanyi-ruanjian

**八、教学条件**

实训室

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、课后作业、小组展示、翻译项目，40%

**2.终结性评价：**翻译实践报告，60%

**3.课程综合评价：**过程性评价百分制\*40％+期末成绩百分制\*60％=总成绩

# 专题口译

（Topic-based Interpreting）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062203 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 专业类 | **开设学期：**第 6 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**联络口译；交替传译 | | |
| **对后续的支撑：**农业会议口译 | | |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业三年级专业必修课，是一门语言技能与专业知识相结合的课程。本课程旨在通过不同专题的口译训练，帮助学生了解不同专题，理解知识背景，积累词汇和表达，学会搜集整理资料，掌握口译工作的整个流程，以不断提高学生自主学习和训练的能力。同时培养学生正确理解语义，掌握处理信息的能力；加强学生口译技能，包括听辨能力、短时记忆、口译笔记、数字口译、言语类型分析、主题思想识别、目的语信息重组及口译应对策略等。该课程要求学生具有国际视野，积极参与到“一带一路”国家战略语言服务中，坚守中国文化价值观，具备高度责任感，“讲好中国故事，传播好中国声音”，培养家国情怀，提高口译和英语语言应用能力，夯实听、说、读、写、译五项基本技能，增强心理素质，以适应社会经济发展培养紧缺型专业技术人才的需要。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握口译基础知识和相关理论，充分意识到不同语言所承载文化之间的差异，从而进一步提高跨语言和跨文化交际的能力。

2.实验技能方面：熟悉并掌握不同题材；提高英、汉语的理解，记忆，分析，表达能力；扩大和巩固语言和文化背景知识；能胜任一般外事活动的口译工作。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以本科教学大纲为纲领性文件，根据教学大纲的要求，制定教学内容和教学进度。根据口译的学习规律和特点，采取循序渐进的教学方法与方式，合理安排教学环节与内容。本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。本课程每章节都围绕一个主题进行大量实践，主题丰富，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解不同专题，理解知识背景，积累词汇和表达；熟悉外事服务的流程，通晓外事礼仪。 | 6  8 |
| 2 | 目标2：掌握口译基本理论和基本方法，翻译要领及翻译技巧，具有良好的职业素养，提高跨文化交际能力，胜任一般的口译任务。 | 10  11 |
| 3 | 目标3：充分了解译前准备的流程，具备团队合作意识和能力及一定的组织能力。 | 12 |

**四、理论教学内容及学时分配（16学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **概论** | **学时数：2** |

**教学目标：**了解口译的定义、分类、对译员的素质要求

**教学重点和难点：**口译的分类

**主要教学内容及要求：**

了解：口译的定义

理解：译员的角色

掌握：口译的分类

熟练掌握：对译员的素质要求

**教学组织与实施：**

以学生为中心，按照教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 外事接待** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握外事接待的口译技能

**教学重点和难点：**听辨理解

**主要教学内容及要求：**

了解：外事接待知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之听辨理解

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 饮食文化** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握饮食文化的口译技能

**教学重点和难点：**记忆训练

**主要教学内容及要求：**

了解：饮食文化知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之记忆训练

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 礼仪祝辞** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握礼仪祝辞的口译技能

**教学重点和难点：**笔记训练

**主要教学内容及要求：**

了解：礼仪祝辞知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之笔记训练

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 旅游观光** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握旅游观光的口译技能

**教学重点和难点：**数字训练

**主要教学内容及要求：**

了解：旅游观光知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之数字训练

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 文化交流** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握文化交流的口译技能

**教学重点和难点：**表达能力训练

**主要教学内容及要求：**

了解：文化交流知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之表达能力训练

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 商务谈判** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握商务谈判的口译技能

**教学重点和难点：**习语口译训练

**主要教学内容及要求：**

了解：商务谈判知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之习语口译训练

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 表演艺术** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握表演艺术的口译技能

**教学重点和难点：**临场应变训练

**主要教学内容及要求：**

了解：表演艺术知识

理解：典型句型

掌握：口译技能之临场应变训练

熟练掌握：相关词汇及表达

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，通过情景模拟等方式调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

**五、实验教学内容及学时分配（16学时）**

**（一）实验课程简介**

本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。本课程每章节都围绕一个主题进行大量实践，主题丰富，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过实验，学习者可以体验几近真实的口译实践，掌握听辨理解、记忆、笔记、数字、表达、习语口译、临场应变等口译技能。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作，准备行业词汇表，了解口译主题。

**（三）实验安全操作规范**

同声传译实训室进行的实验须注意用电安全，爱护实验设备，维护整洁的学习环境。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062203+01 | 外事接待模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+02 | 饮食文化模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+03 | 礼仪祝辞模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+04 | 旅游观光模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+05 | 文化交流模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+06 | 商务谈判模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+07 | 表演艺术模拟口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062203+08 | 主旨演讲口译 | 2 | 综合性 | 必做 | 2人 |

**（五）实验方式及基本要求**

每个实验围绕一个主题进行，学生以小组为单位体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略，每小组由三到四人组成，扮演汉语发言人、英语发言人、汉译英译员、英译汉译员等角色。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作，准备行业词汇表，了解口译主题。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】外事接待模拟口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉外事接待的口译技能

**3.实验内容：**外事接待模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验二】饮食文化模拟口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉饮食文化的口译技能

**3.实验内容：**饮食文化模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验三】礼仪祝辞模拟口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉礼仪祝辞的口译技能

**3.实验内容：**礼仪祝辞模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验四】旅游观光模拟口译**

**1.实验学时：2**

**2.实验目的：**熟悉旅游观光的口译技能

**3.实验内容：**旅游观光模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验五】文化交流模拟口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉文化交流的口译技能

**3.实验内容：**文化交流模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验六】商务谈判模拟口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉商务谈判的口译技能

**3.实验内容：**商务谈判模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验七】表演艺术模拟口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉表演艺术的口译技能

**3.实验内容：**表演艺术模拟口译

**4.实验要求：**作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验八】主旨演讲口译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握演讲技巧及相关口译技能

**3.实验内容：**主旨演讲口译

**4.实验要求：**发言人负责搜集资料，进行演讲；译员应作好译前准备工作，了解口译主题

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**六、课程思政**

课堂以混合式教学为框架，将课程思政教育与整个教学活动进行深度融合，结合课前网络自主学习和课堂授课等环节进行显性和隐形的思政内容教学，在课堂教学中灵活采取教学方法，力求提升课程思政内容的教学效果和质量。在授课中融入了合作学习法，通过小组汇报展示和课内小组讨论的环节，突出学生在思政内容学习中的主体地位并同时提高了学生的自主学习及协作能力。授课过程中，引导学生积极践行文明，爱国，富强和友善的核心价值观，提高学生基于理性分析的批判性思维，引导学生认识祖国文化，提高学生的文化自信，提高学生中国文化外译的能力，掌握相关词汇的翻译，通过小组学习，引导学生学会协作、团结、包容和尊重。

以第二章“饮食文化”为例，课堂上，教师要求学习小组在全班面前进行展示，介绍中国美味佳肴，该口译部分的实践旨在增加学生口译中的信息表达能力，增强学生对于中国文化内容综合翻译实践能力，在“讲好中国故事，传播中国声音”的背景下，这部分环节的实践，增强了学生文化外译能力，避免了文化失语症。译后，教师引导学生进行反思，评价整个口译实践过程，对口译过程中的优缺点进行总结，记录在口译反思报告。随后教师针对译文的特点和学生普遍存在的难点进行点评。在原文和译文的点评过程中，穿插融入课程思政元素，进一步明确本次课的思政目标，在分析和展示译文的过程中，教师进一步引导学生思考如何讲好中国故事。

**七、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：专题口译：通识篇，黄珊、刘庆雪，浙江大学出版社，2017

（2）实验课教材：专题口译：通识篇，黄珊、刘庆雪，浙江大学出版社，2017

**2.参考书：**

（1）专题口译．张丽华．外语教学与研究出版社，2020

（2）口译进阶教程——专业口译．梅德明．北京大学出版社，2010

（3）高级口译教程．梅德明．上海外语教育出版社，2003

（4）实战口译．林超伦．外语教学与研究出版社，2004

（5）英语口译实务．王燕．外文出版社，2005

（6）口译训练指南．塞莱斯科维奇、勒代雷．中国对外翻译出版公司，2007

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）口译网，http://www.kouyi.org/forum.php

（2）国新办，http://www.scio.gov.cn/index.htm

（3）交替传译，中国大学慕课网，https://www.icourse163.org/course/GDUFS-1002493010

**八、教学条件**

同声传译实训室

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、课后作业、小组展示、主旨演讲，40%

**2.终结性评价：**口译测试，60%

**3.课程综合评价：**过程性评价百分制\*40％+期末成绩百分制\*60％=总成绩

# 中西翻译简史

（History of Chinese and Western Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062231 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：**第 3 学期 |
| **课程负责人：**李永红 | **课程团队：** | **授课语言：**汉语 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 了解中国历史、欧洲历史的基本知识 | | |
| **对后续的支撑：** 构建宏观的翻译历史框架，树立正确的翻译史观，为后续《英汉笔译》、《汉英笔译》、《时政文献翻译》、《农业科技翻译》、《旅游翻译》等翻译专业课程学习奠定基础 | | |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

该课程是外语学院面向翻译专业本科二年级开设的选修课程，课程开设在第3学期，周学时2小时。本课程通过梳理、分析历史上重要的翻译事件、人物、思想或理论，使学生在中西翻译史的互相观照、互证互识中，探索翻译的形成、发展、演变规律与发展趋向，理解翻译在科学知识传播、民族语形成、社会文化价值观传递、文化交流等方面的重要作用，同时，在课程教学中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务，帮助学生树立正确的翻译史观，更好地指导翻译实践。通过本课程教学，拟完成以下课程目标和任务：

1. 帮助学生树立正确的翻译史观、伦理观、使命意识，培养学生的翻译理论素养。
2. 帮助学生掌握重要的翻译事件、人物、思想，全面深入地了解翻译活动与翻译理念的产生、发展和演变，更深刻地理解翻译的性质、目的、功能、原则等问题。
3. 使学生进一步了解中国与英语国家的国情与历史文化，拓展学生的英语语言综合知识，增强学生的跨文化交流能力。
4. 使学生理解翻译与国家政治、经济、文化的密切关系，思考翻译与中西语言、文学、文化、社会发展的相互作用。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：1）使学生掌握中、西翻译史上的三大类翻译活动，即宗教翻译、文学翻译、实用翻译，发生的时间顺序和各自的特点；2）理解翻译与民族语的形成、翻译与知识传播、翻译与文化价值传递的密切关系，从宏观角度理解翻译活动，构建翻译活动的历史面貌；3）选取具有代表性的外译中和中译外个案，让学生了解中、西方典籍的相互译介和传播情况，提高学生的文化素养，开阔翻译视野；4）启发学生思考当下的语言、文化交际及翻译行为与历史的关系。

2.实验技能方面：1）掌握从宏观视角考察历史上的翻译活动；2）掌握翻译史研究的基本方法，包括历史定位法、客观描述法、横向和纵向对比法；3）能全面把握原文本、译者、赞助人、目标读者的相互作用；4）能分析阐释翻译与宗教、语言形成、知识传播、科技发展、价值传递、文化交流等的互动关系。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程采取问题教学法，重视教师知识点讲解与启发式课堂提问、讨论相结合，提高学生的学习积极性。问题教学法要求学生针对各时期重要翻译事件、代表人物及思想，结合对具体翻译文本的细读，围绕“谁在翻译”、“翻译了什么”、“为什么翻译”、“为谁翻译”、“采取了什么翻译策略”等问题进行探讨，鼓励学生对翻译史实进行反思。本课程采取案例教学法作为补充, 要求学生利用现有图书和网络获取相关史料，通过小组讨论、辩论等多种课堂活动探索翻译现象产生的文化、社会、政治、经济根源，对具体翻译事件进行反思和批判性评价，以培养学生的思辨能力，也是实现课程过程评价的有效手段。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：帮助学生树立正确的翻译史观、伦理观、使命意识，培养学生的翻译理论素养。 | 2 |
| 2 | 课程目标2：帮助学生掌握重要的翻译事件、人物、思想，全面深入地了解翻译活动与翻译理念的产生、发展和演变，更深刻地理解翻译的性质、目的、功能、伦理等问题。 | 5 |
| 3 | 目标3：使学生了解中国与英语国家的国情与历史文化，拓展学生的英语语言综合知识，增强学生的跨文化交流能力。 | 6 |
| 4 | 课程目标4：使学生理解翻译与国家政治、经济、文化的密切关系，思考翻译与中西语言、文学、文化、社会发展的相互作用。 | 9 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 绪论** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生了解本课程的学习重点和学习方法

**教学重点和难点：** 从宏观的视角考察翻译活动；以描述的方法阐释翻译现象

**主要教学内容及要求：**

了解：翻译史学习的内容要求：翻译类别、翻译活动、代表译者和翻译思想；

理解：翻译史的研究视角：从宏观的视角考察翻译与宗教、语言、知识传播、文化交流之间的互动关系；

掌握：宗教翻译、文学翻译、非文学翻译出现的先后顺序

熟练掌握：翻译史的学习方法：将翻译活动置于历史背景，以描述的方式阐释翻译现象

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；组织学生小组讨论；课外拓展阅读。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 中西翻译史的分期** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生了解中西翻译史的不同分期

**教学重点和难点：** 翻译史划分的不同角度和标准：1）不同的翻译活动；2）翻译理论的发展过程；3）综合角度

**主要教学内容及要求：**

了解：西方翻译史的主要阶段以及中国翻译史的四次高潮；

理解：每个翻译史阶段的主导翻译活动及其特征，代表性译者及其翻译活动；

掌握：不同翻译理论家对翻译史进行划分所依据的不同标准

熟练掌握：本教材对翻译史的划分标准和依据

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；组织学生小组讨论，理解不同学者对翻译史阶段划分的理据和标准；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 中国的佛经翻译** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生了解佛经翻译的历史

**教学重点和难点：** 佛经翻译活动的组织方式：翻译场

**主要教学内容及要求：**

了解：佛经翻译的起始、鼎盛和衰落期及其特点

理解：佛经翻译不同时期的代表译者

掌握：佛经翻译的组织方式：翻译场

熟练掌握：佛教翻译时期的翻译思想

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生上网查找玄奘的资料，制作成PPT并在课上展示，；组织学生小组讨论翻译场的产生条件和发展演变；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 西方的圣经翻译** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生了解掌握圣经翻译的历史

**教学重点和难点：** 圣经翻译与宗教改革

**主要教学内容及要求：**

了解：圣经翻译主要阶段及其特点；

理解：马丁路德的圣经翻译与宗教改革的关系；

掌握：圣经翻译与佛教翻译的异同

熟练掌握：圣经英译历史及代表译者

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找著名圣经译者如廷代尔、马丁路德等的资料，制作成PPT在课上展示；组织学生小组讨论，对比圣经翻译与佛教翻译在翻译策略、翻译活动组织形式等方面的共性与差异性，培养学生的对比分析能力和思辨能力；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 西方科技翻译** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生了解西方两次大规模的科技翻译活动及对知识传播和发展的影响

**教学重点和难点：** 欧洲对古希腊罗马科技文献的翻译；巴格达翻译中心的“智慧宫”，托莱多翻译学院

**主要教学内容及要求：**

了解：古希腊罗马时期的科技翻译的特点和作用；

理解：阿拉伯帝国的翻译活动对传承和传播中西科学知识的重要作用；

掌握：欧洲通过转译阿拉伯文献继承古希腊罗马文化

熟练掌握：智慧宫、巴格达翻译中心、托雷多翻译学院的作用和影响

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：收集并课堂展示关于“智慧宫”、“托莱多翻译学院”的资料并制作成PPT在课上展示；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 中国科技翻译** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生了解掌握中国的科技翻译史

**教学重点和难点：** 明末清初的科技翻译，清末民初的翻译活动

**主要教学内容及要求：**

了解：明末清初科技翻译的主力军、影响与局限性；

理解：清末民初科技翻译的初衷、主要参与者与影响；

掌握： 政府、民间组织、译者在科技翻译活动中扮演的不同角色；

熟练掌握：严复的翻译理念和“信达雅”翻译标准

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation： 学生在网上查找徐光启、利玛窦等译者的资料，制作PPT在课上展示；组织学生小组讨论明末清初与清末民初科技翻译的背景、目的、参与人、效果等方面的差异性，培养学生的对比分析能力；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 翻译与欧洲语言的形成** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生理解翻译与语言形成和发展的密切关系

**教学重点和难点：** 圣经翻译对欧洲民族语言形成和发展的巨大影响

**主要教学内容及要求：**

了解：拉丁版圣经对欧洲各语言的影响；

理解：马丁路德的德语版圣经对德语形成的关键作用；

掌握：民族语形成与国家身份建构的关系

熟练掌握：翻译在英语形成和发展各时期的作用

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找马丁路德的资料，制作PPT并在课堂展示；组织学生课题小组讨论；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 翻译与汉语的演变** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生理解掌握翻译对汉语的影响

**教学重点和难点：** 佛经翻译对古汉语的影响，五四时期的翻译对白话文形成的影响

**主要教学内容及要求：**

了解：佛教翻译对汉语音韵、词汇、句法、文学题材和体裁的巨大影响；

理解：新文化运动的初衷和目标

掌握：翻译对白话文的形成所起的关键作用

熟练掌握：五四时期关于翻译的论战及其反映的翻译理念

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生查找关于五四时期翻译的资料，制作PPT并在课上展示；组织学生小组讨论；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章 翻译与文化价值的传递（1）：古希腊罗马典籍的翻译** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生理解西方通过翻译对古希腊罗马思想文化的传承过程

**教学重点和难点：** 文艺复兴的本质是通过翻译对古希腊罗马文化的复兴

**主要教学内容及要求：**

了解：西方对古希腊罗马社科经典的两次大规模翻译活动；

理解：阿拉伯世界通过翻译促进了古希腊罗马思想的传播；

掌握：欧洲文艺复兴的本质及与翻译的关系

熟练掌握：欧洲各国通过文学、哲学著作的互译，强化了彼此的文化认知和认同

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生查找关于文艺复兴时期翻译活动的资料，制作PPT并在课上展示；学生课堂小组讨论；课外拓展阅读。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章 翻译与文化价值的传递（2）：中国对西方社科典籍的译介** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生理解掌握中国对西方社科经典的几次大规模翻译活动及其深远影响

**教学重点和难点：** 马克思主义著作在中国的译介和传播；新时期对西方思潮的译介

**主要教学内容及要求：**

了解：清末民初对西方社科名著的翻译及其救亡图存的目的；

理解：新中国初期主流价值观对翻译源文本选择的决定作用

掌握：新时期对西方各种思潮的译介及其影响

熟练掌握：马克思主义著作在中国译介传播的几个阶段和深远影响

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找《共产党宣言》译者陈望道的资料，制作PPT并在课上展示；课堂小组讨论；课外拓展阅读。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 翻译与文化交流（1）：中国典籍在西方的译介** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解中国的文化和文学经典在西方的译介和传播过程

**教学重点和难点：**不同时期译者翻译中国典籍时在翻译策略和翻译目的上的差异性。

**主要教学内容及要求：**

了解：西方各国对中国儒道典籍的翻译；

理解：西方各国对中国四大名著的翻译；

掌握：西方各国对中国现当代文学的翻译

熟练掌握：西方所塑造的中国形象及其历史演变

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找任何一部经典的外译资料，制作PPT并在课上展示；课堂小组讨论；课外拓展阅读。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二章 翻译与文化交流（2）：西方文学作品的汉译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解不同时期我国对西方文学作品的译介活动

**教学重点和难点：** 我国对西方现代派文学和当代通俗文学的翻译

**主要教学内容及要求：**

了解：清末民初我国对西方文学经典名著的翻译

理解：文学翻译对五四新文化运动的积极促进作用

掌握：我国对西方现代派文学的翻译及其对我国文学创造的影响

熟练掌握：我国当代对西方通俗文学的翻译在翻译模式、译者构成、传播媒介上的新特点

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找任何一部西方文学经典的汉译资料，制作PPT并在课上展示；组织学生小组讨论；经典译作赏析。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十三章 中西翻译思想和理论** | **学时数：2** |

**教学目标：** 使学生理解掌握不同时期主要的翻译思想家及其翻译理论

**教学重点和难点：** 历史上的直译、意译之争；语言学派、文化学派、功能学派、释义派的主要理论观点。

**主要教学内容及要求：**

了解：中西翻译史上的主要翻译思想家和理论家

理解：中西方翻译史上的主要翻译理论

掌握：中西翻译思想在内涵上的一致性但表述形式上的差异性

熟练掌握：当代主要翻译思想和理论

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找任何一个著名翻译理论家的资料，制作PPT并在课上展示；组织学生小组讨论，培养学生的对比分析能力；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十四章 翻译与高科技: 新时期的非文学翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解掌握新时期在翻译活动类型、译者身份、翻译活动的组织方式等方面出现的新特点，翻译现代科技对翻译活动的影响和利弊。

**教学重点和难点：** 二战后翻译活动的职业化特征；信息技术和人工智能技术对翻译产生的影响

**主要教学内容及要求：**

了解：二战以后翻译出现的新特征：职业化、科技化、实用化

理解：翻译市场化对译者的新要求；

掌握：高科技对翻译活动利弊并存的影响

熟练掌握：主要的翻译辅助工具

**教学组织与实施：**教师借助多媒体进行课堂讲授；学生presentation：学生在网上查找关于AI辅助翻译的资料，制作PPT并在课上展示；组织学生辩论，锻炼学生的思辨能力；课外拓展阅读，开阔学生的知识面和视野。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入翻译史教育，例如通过陈望道翻译《共产党宣言》的小故事让学生们感悟翻译也是追求真理的活动；通过清末民初严复等大批有识之士通过翻译开启明智、救国图强的事迹，培养学生的爱国情怀，反思作为译者在实现中华民族伟大复兴进程中的责任和使命等。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《简明中西翻译史》，谢天振等著，外语教学与研究出版社，2013年

**2.参考书：**

（1）《中国译学理论史稿》，陈福康著，上海外语教育出版社，2000.

（2）《中国科学翻译史》，李亚舒，黎难秋，湖南教育出版社，2000.

（3）《中国翻译通史》（全五卷），马祖毅著，湖北教育出版社，2006

（4）《中国传统译论经典诠释：从道安到傅雷》，王宏印，大连海事大学出版社，2017.

（5）*Method in Translation History*. Pym, A. Routledge, 2014.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国翻译协会http://www.tac-online.org.cn/

（2）中国科技翻译<http://www.gotoread.com/2002/magazine/index.asp?MagID=1917>

（3）中央编译局www.cctb.net

**七、教学条件**

由经验丰富的教授担任授课教师，多媒体教室，学习通、爱课程等线上教学平台。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习、课后作业、小论文、小组学习讨论、小组PPT展示等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%

**2.终结性评价：**采用开放型、非标准答案性的课程论文，侧重考核学生的文献收集、整理、综述能力，以及独立思考能力和观点表达能力，占比60%

**3.课程综合评价：**

课前预习: 5%；实现课程目标1

小组presentation：15%，实现课程目标3

课堂表现：10%； 实现课程目标1、2、4

线上学习（拓展阅读）：10%， 实现课程目标1

课程论文：60%， 实现课程目标1-4

# 文学翻译

( Literary Translation )

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062232 | **课程总学时：**32学时 | **实验学时：**16学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：**第3学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**英语、汉语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**翻译概论、英汉互译技巧、文化与翻译等翻译理论与实践课程 | | |
| **对后续的支撑：**为开设专题类翻译课程奠定专业素养方面基础 | | |
| **主撰人：**周聪贤 | **审核人：** | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

《文学翻译》是一门面向翻译专业二年级学生开设的选修课，在我院专业人才培养方案中划归为专业深化类课程。课程通过对文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，旨在帮助学生较为深入地认识文学翻译活动，初步理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧, 并切实提高其理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力，进一步提升对文学的感悟、欣赏和热爱，为学生能够从事文学翻译工作或文学翻译研究工作打下坚实基础，为“讲好中国故事”，做好“一带一路”的文化传播做出贡献。

**二、课程教学的基本要求**

1. 理论知识方面：熟悉散文、诗歌、小说、戏剧等文体的基本特征、语言特点；了解文学翻质量标准；掌握文学翻译基础理论和翻译技巧。

2. 实践技能方面：通过进行大量的文学作品鉴赏与翻译训练，培养学生亲自动手翻译文学作品的能力, 以此激发学生对于文学的更深层次的理解与热爱, 提升学生的文学鉴赏力。

**三、课程的教学设计**

1. 教学设计说明

课程以文学作品翻译实践为主, 适当兼顾文学翻译理论教学。通过大量文学作品欣赏与翻译练习，使学生掌握文学翻译的各种技巧, 打下扎实的笔译基本功，培养学生文化自信,进一步中西方文学的交流。课程采用的教学方法主要有讲授教学法（讲授每个单元所涉及的文体特征和翻译问题等 ）、引导式教学法（引导学生学习分析文体特征并进行翻译练习等）、习题讲解式（讲解每单元课后习题）。教学手段为课堂多媒体教学、网络自主学习等。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：通过广泛阅读、学习英汉文学作品，培养学生阅读、理解英汉文学作品的能力，了解文学翻译内涵与本质，分析文学语言的基本特性及文学文本的层次结构特点，了解文学译者的素质要求，提高文学艺术修养与文学分析鉴赏能力。 | 3 |
| 2 | 课程目标2： 通过团队合作,项目训练,提升汉语与英语的语言知识和语言能力，掌握双语思维转换的交际能力，较为深入地认识文学翻译活动，提高文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现。 | 11 |
| 3 | 课程目标3：通过对文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，培养学生文化自信，为学生能够从事文学翻译工作，“讲好中国故事”，做好“一带一路”的文化传播做出贡献。 | 6 |

**四、教学内容及学时分配**

**第一章  文学翻译概述 学时数：2**

**教学目标：**了解文学与文学翻译的内涵，掌握文学翻译的原则、文学语言的基本特性

**教学重点和难点**：文学翻译的文本结构特点、对译者的要求

**主要教学内容及要求：**

了解：文学与文学翻译的内涵与本质、文学译者素质要求

理解：文学翻译的意义

掌握：文学翻译的过程与原则

熟练掌握：文学语言的基本特性、文学文本的结构特点

**教学组织与实施：**讨论分析、案例讲解、课外作业、课后辅导

**第二章  散文翻译 学时数：8**

**教学目标：**理解散文的主要审美特征，掌握散文的基本特征、语言特点及翻译原则

**教学重点和难点**：译文基调确立

**主要教学内容及要求：**

了解：散文的基本特征

理解：散文的主要审美特征

掌握：散文语言特点

熟练掌握：散文翻译的原则

**教学组织与实施：**讨论分析、案例讲解、课外作业、课后辅导

**第三章  诗歌翻译 学时数：6**

**教学目标：**理解诗歌的主要审美特征，掌握诗歌的基本特征、语言特点及翻译原则

**教学重点和难点**：诗歌形式的独特性、节奏与格律、意象

**主要教学内容及要求：**

了解：诗歌的基本特征

理解：诗歌的主要审美特征

掌握：诗歌语言特点

熟练掌握：诗歌翻译的原则

**教学组织与实施：**讨论分析、案例讲解、课外作业、课后辅导

**第四章  小说翻译 学时数：8**

**教学目标：**理解小说的主要审美特征，掌握小说的基本特征、语言特点及翻译原则

**教学重点和难点**：译文中人物个性化语言与形象再现

**主要教学内容及要求：**

了解：小说的基本特征

理解：小说的主要审美特征

掌握：小说语言特点

熟练掌握：小说翻译的原则

**教学组织与实施：**讨论分析、案例讲解、课外作业、课后辅导

**第五章  戏剧翻译 学时数：8**

**教学目标：**理解戏剧的主要审美特征，掌握戏剧的基本特征、语言特点及翻译原则

**教学重点和难点**：译文上口性、性格化展现；原文鉴赏角度

**主要教学内容及要求：**

了解：戏剧的基本特征

理解：戏剧的主要审美特征

掌握：戏剧语言特点

熟练掌握：戏剧翻译的原则

**教学组织与实施：**讨论分析、案例讲解、课外作业、课后辅导

1. **课程思政**

课程每单元设计都与课程思政相结合，旨在加强学生的爱国热情和语言审美情趣，培养语言悟性，砥砺学生翻译品味，培养基本的批判性思维和研究能力。以散文翻译单元为例，思政元素的设计如下：实现“中国梦”的根本途径是坚持和发展中国特色的社会主义,中国特色社会主义是科学社会主义,让学生真正了解并深刻认识中国特色的社会主义的根本性质与实现“中国梦”的关系。在散文翻译的批评赏析章节的教学过程中，课程融入习近平新时代中国特色社会主义思想铸魂育人的思想，增强学生对党的创新理论的“三个认同”，让学生了解在散文翻译中可能出现的问题,培养他们用爱国主义情怀处理遇到价值观取向问题的能力。

**六、教材及教学参考书**

1.选用教材：文学翻译，张保红，外语教育与研究出版社，2014年

2.参考书：

（1）《英汉翻译二十讲》(增订版)，曹明伦著，商务印书馆，2019年

（2）《中式英语之鉴》，Joan Pinkham编著外语教学与研究出版社，2022年

（3）《英汉翻译原理》，徐莉娜著，上海外语教育出版社，2014年

（4）《英译汉教程》，连淑能著，高等教育出版社，2007年

（5）《英汉翻译实践与评析》，曹明伦著，四川人民出版社，2007年

3.推荐网站：

（1）中国翻译协会 http://www.tac-online.org.cn/tran/index.htm

（2）中国科技翻译 http://www.gotoread.com/2002/magazine/index.asp?MagID=1917

（3）中国日报网 http://www.chinadaily.com.cn/

（4）英文巴士https://www.en84.com/

**七、教学条件**

多媒体教室，学习通、爱课程等在线教学平台。

**八、教学考核评价**

1.考试方法：闭卷；卷面成绩占60-70%，平时成绩占40-30%。

2.过程性评价：考勤、课堂参与、网上学习、作业提交及同伴互评作为多元化考核评价依据。

# 时政文献翻译

（Translation of Current Political Documents）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062233 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**专业深化类 | **开设学期：**第 5 学期 |
| **课程负责人：**豆涛 | **课程团队：** | **授课语言：**中英 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生通过综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习，在本课程学习之前打好语言基本功和进行翻译基本技能训练。 | | |
| **对后续的支撑：**通过该课程学习，使学生提升中外时政话语对比意识，提高时政文献翻译实践能力与欣赏能力，提升综合翻译能力，为后续口笔译类等课程奠定基础。 | | |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是我院为翻译专业三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。

本课程以《理解当代中国：汉英翻译教程》为依托，引导学生领会习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面思想要义，理解“以我为主、融通中外”的中国话语对外翻译原则，灵活应用多种翻译策略，用英语有效表达习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内容，提高中国话语的国际表达与传播能力。

该课程以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。重视汉语与英语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

1. **课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：学生应学习掌握以中国时政文献为代表的中国话语基本内涵，提高中国话语的阐释能力，自觉成为中国道路、制度、理论和文化的学习者、实践者、传播者。

2.实践技能方面：学生应学习并熟悉国际传播的基本规范与操作过程，以语言为载体、以文化为媒介、以传播为核心，努力提高中国话语国际传播影响力、说服力和引导力。

3.综合素养方面：学生应加强自主学习意识，培养思辨能力，在时政文献翻译过程中，对照翻译基本原则和主要策略，重视个人实践经验提炼，加强翻译策略意识，提高翻译实践效果。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程计划每周为2个学时，共计16周32学时，教学内容为《理解当代中国：汉英翻译教程》相关章节。课程共分十二个教学单元，每单元安排2-3学时。第一单元介绍中国时政文献的内涵与特色，第二单元说明中国时政文献翻译的原则与策略，第三至十二单元为主题单元，分别为：1) 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2）坚持和发展中国特色社会主义总任务；3）坚持以人民为中心的发展思想；4）中国特色社会主义事业总体布局和战略布局；5）全面深化改革总目标；6）全面推进依法治国总目标；7）必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8）党在新时代的强军目标；9）中国特色大国外交；10）全面从严治党的战略方针。

根据各章教学内容的不同，分别采用启发式、任务式、交际式、互动式等线上线下结合的方式和教学方法；采用能鼓励学生在学习中做到理论与实践相结合的教学模式；采取单元教学为主，补充教学为辅的方式。采用过程性评价与终结性评价相结合的方式：过程性评价主要有读书报告、课程汇报、书面作业等形式，占40%；终结性评价采用笔试闭卷方式，占60%。在前三周，针对教学方法、教学进度征集学生意见和建议，以此以学生实际情况为前提改进教学。第四周，针对教学内容征集学生意见和建议，了解学生需求，看已设定的教学内容和学生的预期是否一致，并加以适当调整。在期末第14至16周让学生对课程的教学进行评价，除了打分外，学生应填出对教师教学的满意程度。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过课程学习，熟悉习近平新时代中国特色社会主义思想的基本思想和丰富内涵，全面理解当代中国。 | 6 |
| 2 | 目标2：通过课程学习，掌握中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。 | 9 |
| 3 | 目标3：通过课程学习，掌握中国时政文献翻译的原则与策略，讲好中国故事，传播好中国声音。 | 10 |
| 4 | 目标4：通过课程学习，深入课程思政，培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领，堪当民族复兴大任的高素质外语人才。 | 1 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 中国时政文献的内涵与特色 学时数：4**

**教学目标：**1）了解中国时政文献的基本内涵；

2）理解中国时政文献的语言特点；

3）掌握学好汉英翻译的正确方法。

**教学重点和难点：**中国时政文献的语言特点

**主要教学内容及要求：**1）了解中国时政文献的基本内涵；

2）理解中国时政文献的语言特点；

3）掌握国家政策、方针以及新概念、新范畴、新表述；

4）熟练掌握中国时政文献的词汇、句法、语篇、修辞特点。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第二章 中国时政文献翻译的原则和策略 学时数：4**

**教学目标：**1）了解中国时政文献翻译的基本原则和策略；

2）理解“以我为主、融通中外”的翻译原则；

3）掌握中国时政文献翻译的基本方法。

**教学重点和难点：**汉英词语比较、搭配的对等表达、习语翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解中国时政文献翻译的基本原则和策略；

2）理解“以我为主、融通中外”的翻译原则；

3）掌握汉英词语比较、搭配的对等表达、习语翻译策略；

4）熟练掌握语义聚焦、组句调序、谋篇布局、视角转换、逻辑重组等方法。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第三章 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 学时数：4**

**教学目标：**1）了解中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势话题下的核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、“国之大者”等核心概念；

2）理解党中央统一领导、党的全面领导、党的领导方式、党的领导水平

等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第四章 坚持和发展中国特色社会主义总任务 学时数：3**

**教学目标：**1）了解坚持和发展中国特色社会主义总任务主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：主语判断、语义连贯、语义融合、语篇衔接。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解中国特色社会主义进入新时代、中国梦等核心概念；

2）理解社会主义现代化强国、中国式现代化道路等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章中的翻译策略：主语判断、语义连贯及融合、语篇衔接。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第五章 坚持以人民为中心的发展思想 学时数：3**

**教学目标：**1）了解坚持和发展中国特色社会主义总任务主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、视角转换、句型调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解我国社会主要矛盾、以人民为中心等核心概念；

2）理解全过程人民民主、全体人民共同富裕等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义解释、主谓定位、视角转换、句型调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第六章 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 学时数：3**

**教学目标：**1）了解中国特色社会主义事业总体布局和战略布局主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义解释、谓语组织、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解统筹推进“五位一体”总体布局等核心概念；

2）理解协调推进“四个全面”战略布局等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义解释、谓语组织、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第七章 全面深化改革总目标 学时数：2**

**教学目标：**1）了解全面深化改革总目标主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义解释、谓语组织、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解全面深化改革、实现社会公平正义、促进社会和谐稳定等核心概念；

2）理解完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能

力现代化等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义解释、谓语组织、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第八章 全面推进依法治国总目标 学时数：2**

**教学目标：**1）了解全面推进依法治国总目标主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解习近平法治思想、全面依法治国、 中国特色社会主义法治道路等核心概念；

2）理解平安中国、司法为民、依法治国和以德治国相结合等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第九章 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 学时数：2**

**教学目标：**1）了解必须坚持和完善社会主义基本经济制度主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解习近平经济思想、社会主义基本经济制度等核心概念；

2）理解新发展阶段、新发展理念、新发展格局、高质量发展、统筹发展和安全、供给侧结构性改革等概念内涵；

3）掌握重点句子的翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十章 党在新时代的强军目标 学时数：2**

**教学目标：**1）了解党在新时代的强军目标主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解习近平强军思想、新时代人民军队使命任务等核心概念；

2）理解政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军等概念内

涵；理解中国特色强军之路；

3）掌握关键语句的理解和翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十一章 中国特色大国外交 学时数：2**

**教学目标：**1）了解中国特色大国外交目标主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解习近平外交思想、独立自主的和平外交政策等核心概念；

2）理解和平发展之路、“一带一路”建设、人类命运共同体等概念内

涵；

3）掌握关键语句的理解和翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十二章 全面从严治党的战略方针 学时数：2**

**教学目标：**1）了解全面从严治党的战略方针目标主题下核心术语的涵义及翻译；

2）理解掌握重点句子的翻译；

3）掌握篇章中的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学重点和难点：**核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**主要教学内容及要求：**1）了解全面从严治党的战略方针等核心概念；

2）理解新时代党的建设总体要求；

3）掌握关键语句的理解和翻译；

4）熟练掌握篇章的翻译策略：语义融合、逻辑显化、句型对应与调整。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、政治文献、线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**五、课程思政**

本课程实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学，教师和学生阅读原著，学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，全面提高自身的政治理论素养，坚定“四个自信”，学会用中国理论解读中国实践。拓展阅读和研究，鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法，在全球大背景下深入分析当代中国改革开放和社会主义现代化建设的丰富实践，成为堪当民族复兴重任的时代新人。努力培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才。为此，外语类专业学生不仅要系统学习中外语言文化知识，努力提高外语实践技能，更要坚定“四个自信”，提高国际传播能力，在推动中国更好走向世界、让世界更好了解中国的进程中，作出外语人才应有的贡献。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理解当代中国：汉英翻译教程. 张威，程维. 外语教学与研究出版社，2022

**2.参考书：**

（1）中国时政话语翻译基本规范·英文（第一版）. 编写组. 外文出版社，2023

（2）理解当代中国：高级汉英笔译教程. 任文，李长栓. 外语教学与研究出版社，2022

（3）汉英翻译技巧示例. 唐义均. 外文出版社，2011

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）理解当代中国专题学习网站 https://heep.unipus.cn/special/special20220817/english.html

（2）中国特色话语对外翻译标准化术语库 http://210.72.20.108/index/index.jsp

**七、教学条件**

线下教学为多媒体教室或智慧教室；线上教学需要学习通或钉钉、腾讯会议等主流软件。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**课前预习10%、课外作业20%、课堂汇报10%；比重占40%。

**2. 终结性评价：**期末考核方式为期末闭卷笔试，主要为客观题，主要考核的内容有词汇翻译、句子翻译、篇章翻译等；比重占60%。

**3. 课程综合评价：**过程性评价占40%；终结性评价占60%；侧重评价学生的知识掌握情况、理论分析能力、理论应用能力。

# 旅游翻译

（Tourism Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062234 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**16学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：**第6学期 |
| **课程负责人：**李永红 | **课程团队：** | **授课语言：**英、汉 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生已完成先修课程如《综合英语》、《英语阅读》、《英语语法》、《英语国家概况》、《现代汉语》、《翻译概论》、《英汉/汉英笔译》等，具有基本的翻译理论知识，扎实的英汉理解能力和表达能力 | | |
| **对后续的支撑：**本课程进一步提高学生的实际翻译能力，为后续《TEM-8技能训练》、撰写毕业论文和翻译实践报告奠定基础 | | |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是为翻译专业三年级学生开设的专业选修课程。本课程旨在培养激发学生作为译者的职业修养和职业道德，以传播中国文化、沟通中外为使命的责任担当，大幅提高学生的人文修养和素质，培养学生的综合翻译能力。在课程授课中始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持社会主义办学方向，加强党的全面领导，紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这个根本问题，牢牢把握立德树人这一根本任务。通过本课程教学，应达到以下几方面的目标：

1. 使学生树立科学正确的社会主义核心价值观，引导学生正确做人做事，学以致用，知行合一，明辨是非，深刻理解和传承中华优秀传统文化，具备良好的职业素养和职业道德，包括：广博的中西方文化知识、敏捷的思维能力、良好的理解能力、较强的适应能力、灵活的应变能力、高度的责任感、团队协作能力等。

2.明确旅游翻译的性质、目的，熟悉旅游翻译的基本知识和要点，初步掌握基本的旅游翻译理论。

3.使学生熟悉旅游文本的文体特点，掌握中、英旅游文本的共性和差异性。

4.使学生具备利用网络资源自主学习的能力，能够自觉、有效地利用网络技术和人工智能辅助翻译、提高翻译质量，主动适用大数据、“互联网+”等社会信息发展趋势，同时具有较强的网络伦理道德和信息安全意识。

5.使学生掌握基本的旅游翻译技巧，并能灵活运用于翻译实践中，达到相应的笔译翻译能力，能比较熟练地翻译各种英、汉旅游文本，翻译速度达到300字以上每小时，同时，能确保译文质量，即忠实且通顺。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：具有全面扎实的旅游文本翻译理论知识，包括旅游翻译翻译的概念、目的和原则，旅游文本的特点， 中、英旅游文本的共性和差异性，旅游文本翻译的策略方法和技巧。

2.实验技能方面：能熟练运用相关的翻译策略、方法和技巧进行旅游文本英汉互译。译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250—300个英语单词或者汉字。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

该课程注重培养学生的翻译能力。翻译是门经验科学，翻译实践是掌握翻译能力的关键。首先，必须树立正确的翻译认知方法，突破词汇语法教学的束缚：翻译不是字字对应，不能拘泥于原文。其次，教学方法主要包括译文赏析、译文润色、句子翻译、段落翻译、在线互评、练习讲解等形式展开，通过句子翻译练习寻找规律，通过篇章练习培养翻译能力。教学过程包括课前预习（线上布置）、课堂讲解、课堂作业、课后作业（线上完成）等环节，实现课内课外、线上线下相结合，学生课外、线上学习、作业情况将作为过程考核的重要参考依据，是学习成绩的重要组成部分。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 课程目标1：使学生明确旅游翻译的性质、目的，熟悉旅游翻译的基本知识和:要点，初步掌握基本的旅游翻译理论 | 5 |
| 2 | 课程目标2：使学生熟悉旅游文本的文体特点，掌握中、英旅游文本的共性和差异性。 | 6 |
| 3 | 课程目标3：使学生具备利用网络资源自主学习的能力，能够自觉、有效地利用网络技术和人工智能辅助翻译、提高翻译质量，主动适用大数据、“互联网+”等社会信息发展趋势，同时具有较强的网络伦理道德和信息安全意识。 | 8 |
| 4 | 课程目标4：帮助学生掌握基本的旅游翻译技巧，并能灵活运用于翻译实践中，达到相应的笔译翻译能力，能比较熟练地翻译各种英、汉旅游文本，翻译速度达到300字以上每小时，同时，能确保译文质量，即忠实且通顺。 | 10 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 旅游翻译概论** | **学时数：2** |

**教学目标**：使学生了解旅游及旅游翻译的概念，掌握旅游文本的文体特点，旅游翻译的目的、原则，以及对译者的要求。

**教学重点和难点**：旅游文本的特点；旅游翻译的目的和原则

**主要教学内容及要求**

1. 了解：旅游和旅游翻译等基本概念
2. 理解：旅游翻译对译者的要求
3. 掌握：旅游文本的文体特点
4. 熟练掌握：旅游翻译的目的和原则

**教学组织与实施：**教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 国内旅游英语翻译的问题及对策** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解目前国内旅游翻译存在的一些普遍问题，掌握应对策略。

**教学重点和难点：** 文化元素处理不当的识别及其应对策略

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：专有名词不统一、拼写不当、语法错误等硬性翻译问题

2. 理解：造成问题的根本原因

3. 掌握：语用不当、文化误解等软性和隐性翻译问题

4. 熟练掌握：解决问题的策略和方法

**教学组织与实施：**教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后实践调研。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 旅游文本的翻译总论** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生熟悉并掌握旅游文本翻译常用策略。

**教学重点和难点：** 直译、直译加注、增译、省译、释义、归化

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：各种翻译方法的定义

2. 理解：旅游翻译的功能对等

3. 掌握：各种翻译方法的适用范围

4. 熟练掌握：运用不同翻译方法进行翻译

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 旅游文本中的用词及其翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解旅游文本的词汇特征，中英旅游文本词汇层面的差异，掌握词汇翻译技巧。

**教学重点和难点：** 汉语四字格的英译

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：旅游文本的用词特点

2. 理解：英汉读者对旅游文本不同的美感期待

3. 掌握：中、英旅游文本用词方面的差异性

4. 熟练掌握：常用的词汇翻译技巧

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后实践调研。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 旅游文本的句式特点及其翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解中、英旅游文本句式上的特点，掌握相应的翻译方法。

**教学重点和难点：** 中、英旅游文本句式结构的差异性

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：旅游文本的句法特征

2. 理解：英语的形合与汉语的意合

3. 掌握：中、英旅游文本在句式上的差异性

4. 熟练掌握：中、英旅游文本互译句法层面的翻译方法

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 旅游文本的时态和语态特点及其翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解中、英旅游文本时态和语态的差异性，掌握相应的翻译方法。

**教学重点和难点：** 英语旅游文本中被动句的翻译方法

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：英语旅游文本对现在时和被动句的偏好

2. 理解：英语旅游文本的客观性与汉语旅游文本的情感性

3. 掌握：中、英旅游文本时态和语态方面的差异性

4. 熟练掌握：英汉旅游文本互译时语态的转换方法

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 旅游文本中的修辞手法及其翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解旅游文本中常用的修辞手法，掌握其相应的翻译方法。

**教学重点和难点：** 双关、暗喻的英汉互译；汉语旅游文本中独特的修辞手法及其翻译

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：常用的修辞手法及其表现形式

2. 理解：修辞的可译性与不可译性

3. 掌握：汉语中独有的修辞手法

4. 熟练掌握：修辞手法翻译的方法和补偿策略

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 旅游文本中专有名词的翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解专有名词的构成形式，掌握其不同的翻译方法。

**教学重点和难点：** 涉及文化元素的专有名词及其翻译策略

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：专有名词的构成

2. 理解：专有名词一词多译现象

3. 掌握：专有名词里通名的翻译

4. 熟练掌握：包含文化信息的专有名词翻译方法

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章 旅游文本中文化项的翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解汉语旅游文本中常见的文化项形式，掌握相应的翻译策略。

**教学重点和难点：** 汉语楹联、诗词的翻译

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：汉语旅游文本中常见的文化项

2. 理解：文化项翻译的难点

3. 掌握：楹联、诗词的翻译策略

4. 熟练掌握：掌握典故、习语的翻译策略

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章 旅游景点公示语的翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解掌握公示语的定义、类别、特点、功能及其英译策略。

**教学重点和难点：** 具有中国特色的旅游公示语及其翻译策略

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：英汉公示语的共性和差异性

2. 理解：造成差异性的深层原因

3. 掌握：常用公示语的英汉对照表达

4. 熟练掌握：汉语独有的公示语表达模式的英译原则和策略

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 旅游篇章翻译** | **学时数：3** |

**教学目标：** 使学生了解中英旅游篇章不同的衔接连贯手段，掌握旅游篇章英汉互译的策略。

**教学重点和难点：** 汉语意合模式与英文形合模式在篇章层面的表现，英汉互译的策略

**主要教学内容及要求：**

1. 了解：英语篇章的主要衔接手段

2. 理解：汉英衔接手段使用上的差异性

3. 掌握：旅游篇章英译汉的主要方法

4. 熟练掌握：旅游篇章汉译英的主要方法

**教学组织与实施：**课前热身练习；教师利用多媒体讲授；学生课堂讨论；课上练习；课后翻译实践。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将译者职业道德、译者使命、中国文化素养、国际视野等思政元素融入旅游文本翻译教学，例如通过对比中、英旅游文本不同的语言特征、文体风格、美学标准，深化学生对中、西文化共性和差异性的认知，提升他们的文化敏感性，增强他们的文化自信，培养他们融通中外的译者使命感；通过学习掌握旅游文本翻译目的，培养他们的读者意识；通过翻译实践，使他们将理论与实践相结合，培养他们服务社会、服务当地经济发展的意识，强化他们作为译者的责任感等。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

《实用旅游英语翻译》第3版，彭萍，对外经济贸易大学出版社，2021

**2.参考书：**

（1）《旅游英汉互译教程》第2版，陈刚，上海外语教育出版社公司，2021.

（2）《旅游英语翻译实训教程》，胡锐，北京机械工业出版社，2012

（3）《旅游英语的语言特点与翻译》，丁大刚，上海交通大学出版社，2008年

（4）《英语导游实务教程》，朱华，北京大学出版社，2004.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中国翻译协会<http://www.tac-online.org.cn/tran/index.htm>

（2）文化和旅游部https://www.mct.gov.cn/

（3）英文巴士<https://www.en84.com/>

（4）National Park Service https://www.nps.gov/index.htm

**七、教学条件**

经验丰富的教师授课，多媒体教室，以及学习通、爱课程等在线教学平台。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**将课前预习、课堂表现、线上学习、课后作业、实践调研、课后翻译练习、小组学习讨论等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；占比40%

**2.终结性评价：**采用开放型、非标准答案性的旅游文本翻译实践报告，侧重考核学生的实际翻译能力，对基础翻译理论的掌握程度，以及案例分析能力；占比60%

**3.课程综合评价：**

课前热身练习：10%

课堂表现： 10%

实践调研：10%

翻译练习：10%

旅游文本翻译实践报告：60%，对应课程目标1-4

# 影视翻译

（Audio-visual Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062235 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**专业深化类 | **开设学期：**第6学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生通过综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习，在本课程学习之前打好语言基本功并进行了一定的翻译基本技能训练。 | | |
| **对后续的支撑：**通过该课程学习，使学生提高影视翻译实践能力与欣赏能力，提升综合翻译能力，为后续口笔译类等课程奠定基础。 | | |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是我院为翻译专业三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。它既是对英语听说读写能力的拓展和提升，也是对翻译能力的浅显尝试。影视语言的特点是以口头语为主，以书面语为辅，间或方言土语。鉴于这种语言的特殊性，学生将有机会接触到各个年代、各类人群、各个国家和地域的多样化语言，对于扩展语言实践的视野大有益处。影视剧情分量重，人物对白多，所以学生有机会学习生动、逼真、接地气的英语。影视作品的快速消费特点，又决定了这种语言脚本的翻译必须符合最广大的受众快速接受的要求。所以这是一种独特的翻译实践。影视翻译是探讨电影电视的翻译性质及一般转换规律的课程，通过解析一部电影的翻译过程，实现英文剧本在中文里的理解、拆析和重构，可以帮助学生们根据不同的语用要求确定不同的翻译风格；可以让学生在对比鲜明的文化环境中，体会文化差异，掌握其中所传递的文化附加值，更好地体会并把握如何将流动的文本外知识和意义作用于固定的文本结构。而对电影的节奏感、冲突性、民族性等文艺特质的尊重和还原，可以在教学实践中帮助学生建构对翻译的敏感度和适应力，学会重建电影的社会、文化、审美等多重意图，从而培养学生以译语文化语境为导向的翻译能力，完成语言和文化交际的任务。

1. **课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：准确鉴别影视作品的政治立场、伦理取向，在翻译过程中明确为谁翻译、为谁服务。

2.实践技能方面：扎实掌握英汉语词汇意义、语法规则和修辞手段，广泛阅读中西方历史、文化知识；巩固英语听说读写基本功，开拓英汉翻译能力。

3.综合素养方面：在了解和学习优秀英美影视作品的技巧的基础上，立志将来从事将中国优秀作品译介到西方的光荣工作；面对多样化的语言和复杂的人物关系以及微妙的人物心理，要有肯钻研的精神、敢创新的勇气和严谨科学的态度。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程计划每周为2个学时，共计16周32学时。这门课将挑选几部经典的英美影视作品，分别欣赏影视作品语言的年代感、个性化、地域特征、思想情感，并尝试对其进行较为忠实的英译汉翻译。由于影视作品在播放的时候既有字幕又有实时声音，故而翻译实践将采取口译和笔译两种方法。课程考核将针对学生平时出勤、平时作业和期末考试综合评定。期末考试为闭卷考试。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过课程学习，深入课程思政，培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领，堪当民族复兴大任的高素质外语人才。 | 1 |
| 2 | 目标2：通过课程学习，掌握影视翻译的语言特色以及影视话语的中英文差异。 | 3 |
| 3 | 目标3：通过课程学习，培养学生以译语文化语境为导向的翻译能力，完成语言和文化交际的任务。 | 6 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 影视翻译概说 学时数：2**

**教学目标：**了解译制片的概念,影视翻译研究的概念,以及配音翻译和字幕翻译的各自基本特征。

**教学重点和难点：**配音翻译和字幕翻译的各自特质与发展。

**主要教学内容及要求：**

了解：译制片和译制研究的概念；

理解：译制的基本方式；

掌握：配音翻译和字幕翻译的区别；

熟练掌握：电视译制和电影译制的区别。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第二章 影视翻译的发展 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解中国影视翻译发展的历程，了解其中的特点和历史、社会语境的关联。鉴赏经典的译制片，初步体会经典形成的原因。

**教学重点和难点：**昔日辉煌和今日变化的根源；经典译作成为经典的原因。

**主要教学内容及要求：**

了解：了解中国最早的译制片；

理解：中国影视翻译的发展阶段；

掌握：中国的影视翻译的代表人物；

熟练掌握：影视翻译发展的前景。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第三章 影视翻译的性质和特征 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解译制具有影视传播的共性，同属于声画艺术之列。但它不同于一般意义的影视作品的生产，具有区别于一般意义的影视活动的特殊性质。

**教学重点和难点：**影视翻译横跨影视艺术学和戏剧影视文学；文学翻译和视听艺术的性质和特征。

**主要教学内容及要求：**

了解：从哪些角度认识译制片？

理解：译制片作为影视作品，有什么特征和性质？

掌握：影视翻译横跨影视艺术学和戏剧影视文学；

熟练掌握：文学翻译和视听艺术的性质和特征。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第四章 影视翻译的意义与功能 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解译制作为一种特殊的翻译方式，是对不同的语言文本进行二度编码、进行信息沟通的转换器。我们要通过媒介了解外部的世界，外部的世界也要通过媒介了解中国。

**教学重点和难点：**以不同的语言文本承载的大众媒介文化产品，通过编译、译制这样的加工手段，跨越了语言文化障碍，实现了在不同国家、不同民族之间的流通和传播。

**主要教学内容及要求：**

了解：为什么要译制？

理解：为什么说译制片是保护民族语言的有效手段？

掌握：为什么说译制片是国际文化交流的必然选择？

熟练掌握：引进优秀的外国影片的重要作用。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第五章 译制与审美——译制艺术 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解配音译制片要求声画统一，接受者在自然的视听习惯中获取审美的愉悦。而字幕翻译片声音（人物对话）的意义不能用听觉获得，只能用眼睛代劳。让学生理解、掌握并体会各自的优缺点。

**教学重点和难点：**译制的审美特点——让外国人的嘴讲中国话。

**主要教学内容及要求：**

了解：字幕的优点、缺点；

理解：配音的优点、缺点；

掌握：译制环节环节的主要工序；

熟练掌握：配音译制片的艺术特点。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第六章 配音翻译的特征 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解并掌握配音翻译的取向跟翻译者自身的兴趣没有直接的关系，而是主要取决于影视剧人物话语的特征、配音创作的需要以及受众的要求这几个方面的要素。

**教学重点和难点：**配音翻译的语言要声画对位；要满足口型化、角色化、大众化、通俗化的特征。

**主要教学内容及要求：**

了解：配音翻译的基本特征；

理解：配音翻译的语言要声画对位；

掌握：配音翻译要满足口型化、角色化、大众化、通俗化的特征；

熟练掌握：译者如何在翻译过程中，实现对这些特征的再现？

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第七章 配音翻译的策略 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解并掌握配音翻译的基本策略和指导原则，实现艺术的再创造，并体会归化的翻译手法在配音翻译中的应用。

**教学重点和难点：**影视作品中形象类型的定型以及对风格的还原；对于行当化的争议。

**主要教学内容及要求：**

了解：如何给角色的配音定型？

理解：如何关注整体语言的风格？

掌握：为什么要考虑译制片的文化品味？

熟练掌握：你认可上译厂的行当化做法吗？

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第八章 影视剧脚本的翻译——口语会话原则 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解影视剧脚本的翻译是文学翻译的一种特殊形式，其典型特征反映了文学翻译再创作的审美特征，理解影视剧脚本翻译所追求的艺术境界。

**教学重点和难点：**影视剧中人物对话的翻译不是供读者去慢慢阅读品味的，而是要转化为配音演员的声音，使观众在观赏的瞬间去理解接受。

**主要教学内容及要求：**

了解：译制的基本环节；

理解：译制的关键因素是：翻译+配音；

掌握：影视剧脚本的翻译的原则；

熟练掌握：如何配音，才能求得自然、逼真的艺术效果？

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第九章 影视剧脚本的翻译——声画对位原则 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解并掌握声画对位原则。对配音译制来说，翻译必须依据人物的实际话语进行翻译，同时按照人物口型选择词语和句子结构，其任务是完成配音脚本，以便拿去让配音演员给剧中人物“对口型”。

**教学重点和难点：**剧本的翻译要考虑到其中停顿、节奏及动作、人物性格，还要琢磨俏皮话、机智语、幽默、言外意、潜台词。最后还要考虑到戏是上演的，还要“上口”。要注意因地制宜，实现声画对位的要求。

**主要教学内容及要求：**

了解：什么叫声画对位？

理解：如何实现声画对位？

掌握：具体的方法是什么？

熟练掌握：剧本翻译要考虑到的因素。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十章 影视剧脚本的翻译——性格化和情感化原则 学时数：2**

**教学目标：**准确把握人物性格是保证译制再创作实现生动传神的关键。让学生了解并准确把握人物性格，在翻译、配音的创作过程中做到“对号入座”，“进入角色”，真正达到言如其人，观众闻其声便知其人的艺术境界。

**教学重点和难点：**准确自然地传递原作所蕴含的每一份感情和每一个性格，这就是性格化和情感化原则的核心。

**主要教学内容及要求：**

了解：翻译不能只作“表面文章”，或者做文字游戏；

理解：什么叫性格化的翻译原则？

掌握：什么叫情感化的翻译原则？

熟练掌握：如何在影视剧本翻译中实现性格化和情感化？

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十一章 字幕翻译——定义与特征 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解和掌握字幕翻译的定义、宗旨和特征，以及完成字幕翻译的具体方法。

**教学重点和难点：**字幕翻译的显著特点是：1、广泛的简化和浓缩；2、语篇从口语转换为书面语；3、字幕的语言信息呈递进式推进。

**主要教学内容及要求：**

了解：什么叫字幕翻译？

理解：字幕翻译的显著特点是什么？

掌握：你对网络字幕组了解多少？

熟练掌握：字幕翻译的优点与特点。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十二章 字幕翻译——策略 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解时间和空间是如何制约字幕翻译的，掌握相关缩减翻译方法。

**教学重点和难点：**缩减法在实际翻译操作中可分为三种：浓缩、压缩性意译和删除。

**主要教学内容及要求：**

了解：字幕翻译有哪些限制因素？

理解：字幕翻译的具体策略是什么？

掌握：什么是缩减法？

熟练掌握：缩减法不是不分青红皂白地盲目压缩，一个重要的操作原则便是相关性。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十三章 影视翻译在国外 学时数：2**

**教学目标：**使学生了解影视翻译在国外的生存状况，更好地理解影视翻译的社会文化属性和功能。

**教学重点和难点：**各国对于配音翻译和字幕翻译的不同侧重。

**主要教学内容及要求：**

了解：日本的影视翻译研究现状；

理解：意大利的影视翻译研究现状；

掌握：巴西的影视翻译研究现状；

熟练掌握：影视翻译与不同社会语境、文化语境的关联。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十四章 电影片名翻译 学时数：2**

**教学目标：**使学生了解并掌握电影片名的翻译策略，体会中港台三地对电影片名的不同处理方法，透视其中折射的文化殖民和被殖民现象。

**教学重点和难点：**电影片名翻译从归化到异化的演变。

**主要教学内容及要求：**

了解：电影片名翻译的方法；

理解：中国电影片名翻译的演变历程；

掌握：中港台三地电影片名翻译的区别；

熟练掌握：中港台三地的不同翻译风格和原因。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十五章 专题片译制 学时数：2**

**教学目标：**使学生了解并掌握专题片的特点和性质，专题片译制的流程，能够敏锐地识别并体会专题片译制时语言和文化这两方面的挑战，并能有效地应对这些挑战。

**教学重点和难点：**专题片译制从选片、内容翻译、编辑修改、特技处理、视觉包装到配音完善的各个过程。

**主要教学内容及要求：**

了解：什么是专题片？

理解：国内外专题片的差异；

掌握：专题片的译制包括哪些过程？

熟练掌握：如何解决语言因素与文化因素的译制困难？

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第十六章 影视翻译批评 学时数：2**

**教学目标：**让学生了解影视翻译批评包含的内容，以及为什么要进行影视翻译批评，以帮助影视翻译形成科学、理性、完整的知识体系的认识阶段。

**教学重点和难点：**如何在翻译和配音这两方面展开科学的批评和鉴赏？

**主要教学内容及要求：**

了解：为什么要引进国外以及港台的电视片?

理解：如何在翻译和配音这两方面展开科学的批评和鉴赏？

掌握：影视翻译批评可以包括哪两方面？

熟练掌握：在译制脚本艺术欣赏基础上，从翻译理论，语言功能理论，戏剧语言特色，和配音等各个方面，探讨译制片翻译所应遵循的基本原则及在翻译创作中如何实现这些原则。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**五、课程思政**

本课程实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》指出“专业实验实践课程，要注重学思结合、知行统一，增强学生勇于探索的创新精神、善于解决问题的实践能力”，同时也强调高校课程思政建设要“教育引导学生把国家、社会、公民的价值要求融为一体，提高个人的爱国、敬业、诚信、友善修养，自觉把小我融入大我，不断追求国家的富强、民主、文明、和谐和社会的自由、平等、公正、法治，将社会主义核心价值观内化为精神追求、外化为自觉行动”。《影视翻译》课堂思政就是用生动的教学设计和接地气的教学活动，从课程、实践、专业多个维度推动“三全育人”。为此，外语类专业学生不仅要系统学习中外语言文化知识，努力提高外语实践技能，更要坚定“四个自信”，提高国际传播能力，在推动中国更好走向世界、让世界更好了解中国的进程中，作出外语人才应有的贡献。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

英汉影视翻译实用教程. 肖维青. 华东理工大学出版社，2017

**2.参考书：**

（1）基础影视翻译与研究. 杜志峰，李瑶，陈刚. 浙江大学出版社，2013

（2）影视翻译与制作. 顾铁军. 北京大学出版社，2023

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）字幕库 https://zimuku.org/?ref=www.9eip.com

**七、教学条件**

线下教学为多媒体教室或智慧教室；线上教学需要学习通或钉钉、腾讯会议等主流软件。

**八、教学考核评价**

**1. 过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、课后作业、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为50%）

**2.终结性评价：**（笔试：考察翻译理论及技巧在影视翻译中的灵活运用；比重为50%）

**3.课程综合评价：**（过程性评价x50% + 终结性评价x50% = 课程综合评价成绩）

# 农业会议口译

（Agricultural Conference Interpretation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062218 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 专业深化类 | **开设学期：**第 7 学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**交替传译；专题口译 | | |
| **对后续的支撑：**同声传译 | | |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程为翻译专业四年级专业深化类选修课，是培养学生综合语言能力和提高综合素质和技能的主要课程。本课程在《交替传译》的基础上，进一步提升学生的口译水平。在授课过程中介绍国际会议传译的发展史、特点、译员素质、评判标准及设备使用。此外从基本技能着手，以实践为主，使学生在学习过程中了解并掌握国际会议传译的基本技巧，包括影子练习、视译技巧、多任务协作、预判等，引导学生在练习过程中总结应用各种技能对策。同时结合农业会议材料练习，丰富学生专业知识，全面提高学生的口译能力。在情感态度与价值观方面，重视培养学生主动学习的兴趣、良好的职业道德和人际沟通能力，还要培养学生的团队合作精神和良好的心理素质。本课程将紧密围绕农业会议口译材料，展开话题讨论及相关口译实践，培养学生的家国情怀，拓展其世界视野。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：掌握同传的性质与定义、译员的素质、设备及标准、掌握会议口译的基本技巧，包括影子练习、视译技巧、多任务协作、预判等。

2.实验技能方面：熟悉农业会议相关专业知识；扩大和巩固知识背景；运用会议口译基本技能，提高农业会议口译能力。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程以本科教学大纲为纲领性文件，根据教学大纲的要求，制定教学内容和教学进度。根据口译的学习规律和特点，采取循序渐进的教学方法与方式，合理安排教学环节与内容。本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。通过该课程学习，学习者可基本了解会议口译的操作过程与模式、译员要求、译员角色、口译技能和策略等。此外，本课程每节课都围绕农业会议进行大量实践，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：了解农业会议相关专业知识。 | 6  8 |
| 2 | 目标2：掌握会议口译基本技能，胜任一般的农业会议口译任务。 | 10  11 |
| 3 | 目标3：充分了解译前准备的流程，具备团队合作意识和能力及一定的组织能力。 | 12 |

**四、理论教学内容及学时分配（16学时）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **会议口译概述** | **学时数：2** |

**教学目标：**了解会议口译的特征、对译员素养的要求

**教学重点和难点：**会议口译的准备方法

**主要教学内容及要求：**

了解：会议口译活动的生态系统

理解：会议口译活动的特征

掌握：会议口译员的基本素质要求

熟练掌握：会议口译的准备方法

**教学组织与实施：**

以学生为中心，按照教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 影子练习** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握影子练习训练方法

**教学重点和难点：**影子练习训练方法

**主要教学内容及要求：**

了解：影子练习的概念

理解：同声传译记忆的特点

掌握：影子练习训练方法

熟练掌握：农业会议材料影子跟读

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 顺句驱动** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握顺句驱动技能

**教学重点和难点：**顺句驱动技能要领

**主要教学内容及要求：**

了解：顺句驱动的概念

理解：同传译员的工作状态

掌握：顺句驱动技能

熟练掌握：农业会议材料顺句驱动练习

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 断句** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握同传断句方法

**教学重点和难点：**断句要领

**主要教学内容及要求：**

了解：同传设备的正确使用

理解：同传断句方法

掌握：口译材料正确断句

熟练掌握：农业会议材料断句练习

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 同传中的等待** | **学时数：2** |

**教学目标：**同传中的等待

**教学重点和难点：**同传中的等待技巧

**主要教学内容及要求：**

了解：同传中的等待

理解：同传与交传处理模式的比较

掌握：同传中的等待技巧

熟练掌握：农业会议材料中的等待

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 口译中的重复** | **学时数：2** |

**教学目标：**学会处理口译中出现的重复

**教学重点和难点：**如何处理口译中出现的重复

**主要教学内容及要求：**

了解：口译中出现的重复问题

理解：源语干扰

掌握：口译中出现的重复问题处理技巧

熟练掌握：农业会议材料中重复的处理

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 预测** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握同传中的预测技巧

**教学重点和难点：**同传中的预测

**主要教学内容及要求：**

了解：同传中的预测

理解：同传的时间限制

掌握：同传中的预测技巧

熟练掌握：农业会议口译中的预测

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 视译** | **学时数：2** |

**教学目标：**掌握视译训练方法

**教学重点和难点：**视译训练方法

**主要教学内容及要求：**

了解：视译的概念

理解：同传中的错误纠正

掌握：视译技巧

熟练掌握：农业会议材料的视译

**教学组织与实施：**

以学生为中心，根据教学目标，课堂上对相关理论知识、技巧技能和注意事项进行讲解，调动学生参与积极性并使学生熟练运用所学技能。

**五、实验教学内容及学时分配（16学时）**

**（一）实验课程简介**

本课程采取口译理论和实践相结合、突出实践的授课方法，涉及课堂内外大量的实践练习和学生的充分参与。本课程每节课都围绕农业会议进行大量实践，创造条件模拟真实的口译场合和环境，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过实验，学习者可以体验几近真实的口译实践，基本了解会议口译的操作过程与模式、译员要求、译员角色、口译技能和策略等。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作。

**（三）实验安全操作规范**

同声传译实训室进行的实验须注意用电安全，爱护实验设备，维护整洁的学习环境。

**（四）实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 15062218+01 | 影子练习 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+02 | 顺句驱动 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+03 | 断句 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+04 | 同传中的等待 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+05 | 口译中的重复 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+06 | 预测 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+07 | 视译 | 2 | 综合性 | 必做 | 3-4人 |
| 15062218+08 | 模拟农业会议 | 2 | 综合性 | 必做 | 5-6人 |

**（五）实验方式及基本要求**

每个实验围绕一个主题进行，学生以小组为单位体验几近真实的口译实践、学习应用现场口译策略，每小组由三到四人组成，扮演汉语发言人、英语发言人、汉译英译员、英译汉译员等角色。根据不同的章节内容，学生应作好长期、短期与临时三种阶段的译前准备工作，准备词汇表，了解口译主题。

**（六）实验内容安排**

**【实验一】影子练习**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握影子跟读

**3.实验内容：**农业会议材料影子跟读

**4.实验要求：**根据材料内容进行影子跟读练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验二】顺句驱动**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉顺句驱动口译技能

**3.实验内容：**农业会议材料顺句驱动练习

**4.实验要求：**根据材料内容进行顺句驱动练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验三】断句**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉同传中的断句

**3.实验内容：**农业会议材料断句练习

**4.实验要求：**根据材料内容进行断句练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验四】同传中的等待**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉同传中的等待

**3.实验内容：**农业会议材料等待练习

**4.实验要求：**根据材料内容体会同传中的等待

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验五】口译中的重复**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉同传中重复的处理

**3.实验内容：**农业会议材料重复的处理

**4.实验要求：**根据所学口译技能处理农业会议材料中的重复

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验六】预测**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**熟悉同传中的预测

**3.实验内容：**农业会议材料预测练习

**4.实验要求：**根据材料内容进行预测

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验七】视译**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**掌握视译技能

**3.实验内容：**农业会议材料视译练习

**4.实验要求：**根据材料内容进行视译练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**【实验八】模拟农业会议**

**1.实验学时：**2

**2.实验目的：**综合运用所学会议口译技能

**3.实验内容：**模拟农业会议

**4.实验要求：**分别扮演发言人和译员的角色，进行模拟农业会议口译练习

**5.实验设备及器材：**同声传译实训室

**六、课程思政**

课堂以混合式教学为框架，将课程思政教育与整个教学活动进行深度融合，结合课前网络自主学习和课堂授课等环节进行显性和隐形的思政内容教学，在课堂教学中灵活采取教学方法，力求提升课程思政内容的教学效果和质量。在授课中融入了合作学习法，通过小组汇报展示和课内小组讨论的环节，突出学生在思政内容学习中的主体地位并同时提高了学生的自主学习及协作能力。授课过程中，引导学生积极践行文明，爱国，富强和友善的核心价值观，提高学生基于理性分析的批判性思维，引导学生认识祖国文化，提高学生的文化自信，提高学生中国文化外译的能力，掌握相关词汇的翻译，通过小组学习，引导学生学会协作、团结、包容和尊重。

以模拟农业会议为例，课堂上，教师要求学习小组在全班面前进行展示，扮演发言人和译员的角色，模拟召开农业会议，该口译部分的实践旨在增加学生口译中的信息表达能力，综合运用所学会议口译技能，增强学生对于农业会议的了解以及农业专业知识的积累，在“讲好中国故事，传播中国声音”的背景下，这部分环节的实践，增强了学生文化外译能力，避免了文化失语症。译后，教师引导学生进行反思，评价整个口译实践过程，对口译过程中的优缺点进行总结，记录在口译反思报告。随后教师针对译文的特点和学生普遍存在的难点进行点评。在原文和译文的点评过程中，穿插融入课程思政元素，进一步明确本次课的思政目标，在分析和展示译文的过程中，教师进一步引导学生思考如何讲好中国故事。

**七、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：口译进阶教程——会议同传，梅德明，北京大学出版社，2010

（2）实验课教材：口译进阶教程——会议同传，梅德明，北京大学出版社，2010

**2.参考书：**

（1）会议口译．姚斌、朱玉犇、孙婷婷．外语教学与研究出版社，2016

（2）同声传译．仲伟合、詹成．外语教学与研究出版社，2009

（3）同声传译基础．仲伟合．外语教学与研究出版社，2010

（4）同声传译中的推理与预期．切尔诺夫．上海外语教育出版社，2011

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）口译网，http://www.kouyi.org/forum.php

（2）国新办，http://www.scio.gov.cn/index.htm

（3）英文巴士，http://www.en84.com

（4）联合国译员网，UN Interpreters http://un-interpreters.org/

（5）口译基础，中国大学慕课网，https://www.icourse163.org/course/XMU-1456085167

**八、教学条件**

同声传译实训室

**九、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习、课堂表现、课后作业、小组展示、主旨演讲，40%

**2.终结性评价：**口译测试，60%

**3.课程综合评价：**过程性评价百分制\*40％+期末成绩百分制\*60％=总成绩

# 农业典籍英译

（English Translation of Chinese Agricultural Classics）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062219 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 16学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性：**专业深化类 | **开设学期：**第7学期 |
| **课程负责人：** | **课程团队：** | **授课语言：**双语 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**学生通过综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习，在本课程学习之前打好语言基本功，并进行了一定的翻译基本技能训练。 | | |
| **对后续的支撑：**通过该课程学习，使学生提高农业典籍翻译实践能力，提升综合翻译能力。 | | |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

本课程是我院为翻译专业四年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。它既是对英语听说读写能力的拓展和提升，也是对翻译能力的实践和锻炼。作为一个农业古国，农业典籍是中华深厚农业文明的历史结晶，农业典籍是中华典籍不可或缺的重要部分。做好农业典籍翻译与对外传播，应该培养具有跨学科能力的复合型人才，采用跨文化跨学科混合翻译模式，重视文化对等，突出文化翻译观，探索有效译介模式和传播策略，以进一步彰显中国农耕文明和中国文化的世界性意义，更好的全方面完善中国文化走出去，推动中国农业文化的发展和与世界农业文化的交流。

1. **课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：准确理解一些内容浩繁的农业典籍，综合运用将现代生物和现代农业知识与古汉语﹑历史﹑文学﹑语言﹑音韵学等方面的知识相结合的能力。

2.实践技能方面：扎实掌握英汉语词汇意义、语法规则和修辞手段，广泛阅读中西方历史、文化知识；巩固英语听说读写基本功，开拓英汉翻译能力。

3.综合素养方面：在了解和学习农业经典知识的基础上，立志将来从事将中国优秀作品译介到西方的光荣工作；有肯钻研的精神、敢创新的勇气和严谨科学的态度。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程计划每周为2个学时，共计16周32学时。这门课将挑选几部最有名的农业典籍作品，筛选出一些经典的段落或篇章，阅读其校注，整理分析其内容，并尝试对其进行较为忠实的汉译英翻译，其翻译实践将采取笔译的形式，鼓励学生在学习中做到理论与实践相结合的教学模式；采取单元教学为主，补充教学为辅的方式。课程考核将针对学生平时出勤、平时作业和期末考试综合评定。期末考试为闭卷考试。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过课程学习，深入课程思政，培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领，堪当民族复兴大任的高素质外语人才。 | 2 |
| 2 | 目标2：通过课程学习，了解并掌握古代农业基本知识，能够理解其蕴含的认识和实践方法，具有以人为本的意识。 | 3 |
| 3 | 目标3：通过课程学习，培养学生以译语文化语境为导向的翻译能力，完成语言和文化交际的任务。 | 6 |

**四、教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章 中国典籍英译概述 学时数：4**

**教学目标：**使学生了解汉语典籍英译的历史﹑发展状况，以及它在中外文化交流中的作用，熟悉汉语典籍英译的基本理论和基本知识，掌握典籍英译的基本策略﹑方法及标准。

**教学重点和难点：**典籍英译的基本方法。

**主要教学内容及要求：**

了解：中国典籍英译的历史与现状；

理解：理解中国典籍英译的基本概念；

掌握：掌握中国典籍英译的相关理论与方法；

熟练掌握：熟练掌握典籍英译的基本翻译原则。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第二章 《茶经》的翻译 学时数：8**

**教学目标：**陆羽《茶经》是中国乃至世界上现存最早、内容最全面的第一部茶学典籍，对唐代以前茶的生产和制作工艺以及历史演变进行了总结和研究。本书还将采茶、制茶、煮茶和饮茶等茶事与儒释道文化中的“中庸”、“天人合一”等思想紧密相连，将物质上的饮茶需要，提升到了更为深刻的儒释道文化境界。《茶经》中的术语是中国古代茶技艺的集中体现，又负载了丰富的中国历史文化，茶文化术语翻译对于全面翻译中国农业文明和传统文化至关重要。

**教学重点和难点：**茶文化术语的翻译；难以用单个英语词汇翻译的文化术语，可以运用多种翻译策略，也可以使用长句进行充分的解释。

**主要教学内容及要求：**

了解：典籍英译者在充分发掘原文文化内涵的同时，不妨使用文字模态、视觉模态和听觉模态与文字翻译互为补充的方式，运用多模态实现更好的翻译效果；

理解：在翻译时，译者不仅需要准确无误地译出原文表意，而且要全面考虑中西文化差译，尽量避免文化内涵翻译的完全缺失，即要谨慎地使用归化程度较高的翻译策略；

掌握：难以用单个英语词汇翻译的文化术语，可以运用多种翻译策略，也可以使用长句进行充分的解释；

熟练掌握：在合理选择翻译策略之外，译者也要将文化术语背后具有的文化价值与内涵，经过另一种语言系统的处理加工后，将其要义与核心传递给读者。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第三章 《齐民要术》的翻译 学时数：10**

**教学目标：**以中国农业典籍的代表著作《齐民要术》和石声汉教授所著A Preliminary Survey of the Book:CHI MIN YAO SHU（《齐民要术概论》）为研究对象，采用适当的翻译理论，对《齐民要术》中部分术语﹑句子与篇章进行分析研究，通过分析翻译实例，探究其中运用的翻译方法和策略。

**教学重点和难点：**翻译理论的运用，翻译策略的选择。

**主要教学内容及要求：**

了解：了解《齐民要术》的翻译适宜采用的三个翻译理论：文化翻译理论，逆转换翻译理论及语篇衔接理论；

理解：农业典籍词语的翻译：采用“异化为主，归化为辅”的翻译策略；

掌握：地名﹑人名﹑书名﹑农官的翻译：采用音译策略；

熟练掌握：农业典籍句子的翻译：采用逆转换翻译理论；

篇章结构层面的翻译：采用衔接理论。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**第四章 《农政全书》的翻译 学时数：10**

**教学目标：**以中国农业典籍的代表著作《农政全书》原文和其各种英译介绍为研究对象，采用一些翻译理论，对《农政全书》中提出的农业管理政策﹑该书的创新和优势等进行分析研究，通过分析翻译实例，探究其中运用的翻译策略。

**教学重点和难点：**翻译理论的运用，翻译策略的选择。

**主要教学内容及要求：**

了解：了解《农政全书》的翻译适宜采用的翻译理论和翻译策略：生态翻译学理论，归化和异化；

理解：农业术语的翻译：多采用意译的翻译方法；

掌握：农业文化和农学概念的翻译：多采用意译或拼音加注释的翻译方法；

熟练掌握：推广农业专业知识，交流农业科研成果：以译语语言和文化为导向。

**教学组织与实施：**采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材及线上资源，完成相关材料阅读和学习，学深悟透，课堂上学生汇报、讨论，教师讲授和补充，并进行翻译实践技能训练，学生课后进行翻译实践练习，作出总结，并进行延伸学习。

**五、课程思政**

《农业典籍英译》教学承载着培养知农﹑懂农﹑爱农和为农的新型翻译人才，深化农林学子的“三农”价值塑造和“三农”情怀教育的任务。围绕立德树人这一根本任务，不断提升育人能力，服务乡村振兴战略重大需求，为“三农”事业发展作出积极贡献，根据农业典籍英译课程特色，摸索新的教学理念，尝试更适宜的教学模式，整合教学资源，真正地把思政教育元素有效融入课程教学，这是对该课程教学设计的积极探究。本课程采用中英文双语授课，主讲教师应注重将爱农崇农的思政元素有效贯穿到课程教学全过程，从而增强学生民族自豪感和爱国热情。外语类专业学生不仅要系统学习中外语言文化知识，努力提高外语实践技能，更要坚定“四个自信”，提高国际传播能力，在推动中国更好走向世界、让世界更好了解中国的进程中，作出外语人才应有的贡献。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

中国文化典籍英译. 何其莘，仲伟合，许钧. 外语教学与研究出版社，2009

**2.参考书：**

（1）典籍英译新发展研究. 王宏，沈洁，王翠，刘性峰. 清华大学出版社，2021

（2）中国典籍英译作品对外传播现状及对策研究. 季红琴. 湖南大学出版社，2022

（3）农政全书校注(全3册）.徐光启撰，石声汉校注. 中华书局，2020

（4）茶经校注.陆羽撰，沈冬梅校注. 中华书局. 2021

（5）齐民要术今释. 贾思勰撰，石声汉校注. 2022

**3.推荐网站（线上资源）：**

中华思想文化术语库[shuyuku.chinesethought.cn](https://www.so.com/link?m=uDbmHm3ahfKsnYq0kUTJVgIWKJbY/FY02FohRrVc3pYvIJ8Fw9Mabl6H5XxuCHCGOzEyUL67ZSC2mRtHfGpoujSbCVkymKvaQyWAcX2rcU3KtF7f7JtCKLRAZx3PFV7oK8jATSNDrGyAgIiL+54IL0bZPkZR8mpuPIwJSLtZj+34=" \t "https://www.so.com/_blank)

**七、教学条件**

线下教学为多媒体教室或智慧教室；线上教学需要学习通或钉钉、腾讯会议等主流软件。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**（将课前预习、课堂表现、课后作业、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为50%）

**2.终结性评价：**（笔试：考察翻译理论及技巧在农业典籍翻译中的灵活运用；比重为50%）

**3.课程综合评价：**（过程性评价x50% + 终结性评价x50% = 课程综合评价成绩）

# 第二外语Ⅰ（日语）

（Second Foreign language Ⅰ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062009 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**素质类 | **开设学期：**第 3学期 |
| **课程负责人：**邱丽君 | **课程团队：**日语系 | **授课语言：**中文和日文 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 无  **对后续的支撑：** 有助于第二外语更高程度的学习 | | |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目的和任务**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业二年级学生开设的专业必修课。使用《中日交流标准日本语初级上》作为教材进行授课，目的是培养学生具有基础性的日常日语会话能力、较强的日语阅读能力、一定的翻译和听说的能力、初步的写作能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。另外，通过对第二外语的学习，也能让学生从宏观上理解英语和日语这两种不同语系语言的区别和联系，从而促进学生对于专业英语的学习和运用。同时，培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力，为将来学生从事涉外事务打下基础。本课程教学以讲授法为主，综合运用讨论法、演示法、自学辅导法、练习法(习题或情景会话)、读书指导法等，让学生通过生动和反复的练习打好日语基础。

**二、课程教学的基本要求**

    通过本课程的学习，学生应基本达到：语音：语音、语调基本正确；词汇：掌握单词约1000个；语法：掌握基础语法知识，理解常见语法现象；听的能力：能听懂简单的日语语句；说的能力：能说简单的语句，能就教材内容进行问答和复述；阅读能力：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章；写的能力：能写出句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚；翻译能力：能借助工具书比较顺利地翻译句子结构不太复杂的一般性文章（与课文难度相仿的文章），理解正确，译文达意。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程是面向高校英语专业二年级学生开设的课程，为了让日语基础较弱的学生掌握正确的学习方法并提高学生的学习兴趣，教学中主要采用情景教学法，尽可能利用实物、图画等直观教具或设定动作和场面，使学生通过情景和形象逐步培养直接用外语思维的能力，让学生尽快融入到日语学习当中。课程以培养学生的听说能力为主，注重对学生发音和会话的训练，同时系统地讲授教材中的单词及语法，为学生打好坚实的日语基础。课后，教师通过批改学生作业来发现问题，并有针对性地解决问题，做到课堂教学与课下练习相结合，充分提高教学效果。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，使初学者掌握基础的日语知识，为英语专业学生考研及进一步学习打下坚实的基础。 | 1  2 |
| 2 | 培养学生初步的听，说，读，写，译的能力。 | 3 |
| 3 | 初步培养学生综合运用日语进行思维的能力。 | 5 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**第一章     日语的基础知识                     学时数：8**

**教学目的：**通过学习五十音图熟练掌握日语的发音，了解日语的发音方法和发音特点。

**教学重点和难点：**如何标准的发音

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语和汉语在发音方法上的不同

理解：日语发音的特点

掌握：五十音图，日语的声调和语调

熟练掌握：发音的辨析和文字的书写

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第二章     日语的判断文句型                    学时数：8**

**教学目的：**掌握新句型与新单词的用法

**教学重点和难点：**新句型和新词汇的运用

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语判断文的主要句型

理解：判断句型的构成要素

掌握：判断助动词「です」的时态变化

熟练掌握：运用新词汇新句型进行简单的会话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第三章     日语的指示代词                     学时数：8**

**教学目的：**掌握指示代词的运用方式

**教学重点和难点：**正确运用指示代词组成句子

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语中指示代词的分类

理解：不同分类的指示代词的区别

掌握：指示代词在判断文中的运用

熟练掌握：判断文中指示代词所指代的内容

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第四章     日语的存在文和陈述文句型                    学时数：8**

**教学目的：**掌握存在句和陈述句的结构、用法、特点及时态变化

**教学重点和难点：**存在句和陈述句的实际练习

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语中存在句和陈述句的适用范围

理解：「います」和「あります」的区别，动词做谓语的陈述句用法。

掌握：存在句和陈述句不同时态的变化

熟练掌握：运用简单的语法进行会话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第五章     动宾词组及授受动词的用法                 学时数：8**

**教学目的：**掌握动宾词组及授受动词的用法

**教学重点和难点：**授受动词的正确使用

**主要教学内容及要求：**

    了解：「を」「で」「に」的运用

理解：「で」和「に」的辨析

掌握：授受动词「あげる」和「もらう」用法

熟练掌握：运用所学语法进行对话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第六章     形容词和形容动词                 学时数：8**

**教学目的：**掌握日语形容词和形容动词的用法

**教学重点和难点：**形容词和形容动词的活用变形

**主要教学内容及要求：**

    了解：形容词和形容动词在句中的运用

理解：不同时态形容词和形容动词形式的改变

掌握：形容词和形容动词的接续方式

熟练掌握：运用形容词和形容动词进行场景对话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育。例如：将中华美食与日本料理进行对比，引出中华美食的传承及中国在粮食生产方面做出的巨大贡献。以袁隆平团队潜心研究的“超级稻”为例，分析中国在世界粮食计划与开发项目中起到的重要作用。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：《新版标准日本语》（初级上下），人民教育出版社，2018

**2、参考书：**

（1）《新编日语》，周平 陈小芬主编 ，上海外语教育出版社，2016

（2）《みんなの日本語》 小川　厳主编，スリーエーネットワーク

（3）《新版标准日本语词汇详解》，大连出版社，樊慧颖主编

（4）《新版标准日本语同步测试》，人民教育出版社，张厚全主编

（5）《日语语法表现辨析》，世界图书出版公司，孙满绪编

**3、推荐网站：**

（1）和风日语 http://www.jpwind.com/jponline.asp

（2）NHK每日日语新闻 http://www.nhk.or.jp/rj/ram/jp/japanese.ram

（3）沪江外语http://www.hjenglish.com/

（4）朝日新闻 http://www.asahi.com

（5）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

**七、教学条件**

本课程实施需要标准化多媒体教室，能播放教材配套录音及相关音像材料。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

**2.终结性评价：**期末笔试（60%）

**3.课程综合评价：**总成绩 = 过程性评价（40%）+期末成绩（60%）

# 第二外语Ⅱ（日语）

（Second Foreign language Ⅱ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程总学时：**48 | **实验学时：**  0 学时 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**素质类 | **开设学期：**第 4学期 |
| **课程负责人：**邱丽君 | **课程团队：**日语系 | **授课语言：**中文和日文 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 第二外语Ⅰ学习完毕，有一定的日语基础  **对后续的支撑：** 有助于第二外语更高程度的学习 | | |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目的和任务**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业二年级学生开设的专业必修课。使用《中日交流标准日本语初级上》作为教材进行授课，目的是培养学生具有基础性的日常日语会话能力、较强的日语阅读能力、一定的翻译和听说的能力、初步的写作能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。另外，通过对第二外语的学习，也能让学生从宏观上理解英语和日语这两种不同语系语言的区别和联系，从而促进学生对于专业英语的学习和运用。同时，培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力，为将来学生从事涉外事务打下基础。本课程教学以讲授法为主，综合运用讨论法、演示法、自学辅导法、练习法(习题或情景会话)、读书指导法等，让学生通过生动和反复的练习打好日语基础。

**二、课程教学的基本要求**

    通过本课程的学习，学生应基本达到：语音：语音、语调基本正确；词汇：掌握单词约1000个；语法：掌握基础语法知识，理解常见语法现象；听的能力：能听懂简单的日语语句；说的能力：能说简单的语句，能就教材内容进行问答和复述；阅读能力：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章；写的能力：能写出句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚；翻译能力：能借助工具书比较顺利地翻译句子结构不太复杂的一般性文章（与课文难度相仿的文章），理解正确，译文达意。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程是面向高校英语专业二年级学生开设的课程，为了让日语基础较弱的学生掌握正确的学习方法并提高学生的学习兴趣，教学中主要采用情景教学法，尽可能利用实物、图画等直观教具或设定动作和场面，使学生通过情景和形象逐步培养直接用外语思维的能力，让学生尽快融入到日语学习当中。课程以培养学生的听说能力为主，注重对学生发音和会话的训练，同时系统地讲授教材中的单词及语法，为学生打好坚实的日语基础。课后，教师通过批改学生作业来发现问题，并有针对性地解决问题，做到课堂教学与课下练习相结合，充分提高教学效果。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，使初学者掌握基础的日语知识，为英语专业学生考研及进一步学习打下坚实的基础。 | 1  2 |
| 2 | 培养学生初步的听，说，读，写，译的能力。 | 3 |
| 3 | 初步培养学生综合运用日语进行思维的能力。 | 5 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**第一章     比较句和数量词的用法                   学时数：8**

**教学目的：**掌握比较句和数量词的用法

**教学重点和难点：**比较句的句型和数量词的表达与使用

**主要教学内容及要求：**

    了解：比较句的几种类型

理解：中日数量词的异同

掌握：形容词（形容动词）在比较句中的运用

熟练掌握：利用比较句和常用数量词进行会话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第二章     动词的连用形                      学时数：8**

**教学目的：**掌握动词连用形的两种方式

**教学重点和难点：**动词连用形的接续

**主要教学内容及要求：**

    了解：动词的两种连用形

理解：动词两种连用形使用方式的区别辨析

掌握：接续助词「て」所表达的动作相继发生、原因、手段、方法以及判断等。

熟练掌握：运用动词连用形活用造句和对话

**第三章     形容词和形容动词的连用形            学时数：8**

**教学目的：**掌握形容词和形容动词的连用形的综合运用

**教学重点和难点：**形容词和形容动词的连用形

**主要教学内容及要求：**

    了解：形容词和形容动词的常见近反义词

理解：形容词和形容动词的连用形的变形方式

掌握：接续助词「て」和「で」的运用

熟练掌握：运用所学内容完成会话模拟

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第四章     日语中的自动词和他动词                    学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中的自动词和他动词

**教学重点和难点：**日语中的自动词和他动词的辨析

**主要教学内容及要求：**

    了解：相对应的自动词和他动词

理解：日语中的自动词和他动词的用法和区别

掌握：日语中的自动词与「は」「が」和他动词与「を」

熟练掌握：辨析并运用日语中的自动词和他动词

**第五章     动词基本形、未然形 和「た」形       学时数：8**

**教学目的：**掌握动词基本型、未然形和「た」形

**教学重点和难点：**动词未然形和「た」形

**主要教学内容及要求：**

    了解：动词基本形的定义

理解：在动词基本形的基础上的活用变化

掌握：动词未然形和「た」形的接续方式

熟练掌握：运用所学活用变化写小短文

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第六章    日语的敬体与简体             学时数：8**

**教学目的：**掌握日语的敬体与简体

**教学重点和难点：**日语敬体与简体的相互切换

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语会话中的敬体形式与简体形式

理解：根据说话人与听话人之间不同关系选择敬体和简体的使用方式

掌握：动词、形容词和形容动词的简体敬体形式

熟练掌握：使用敬体简体的时机，场合。

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育。例如：将中国的高铁与日本的新干线进行对比，引出中国在交通科技方面的创新。以中国的“和谐号”及“复兴号”为例，分析中国的高铁技术在世界铁路运输技术方面起到的重要作用。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：《新版标准日本语》（初级上下），人民教育出版社，2018

**2、参考书：**

（1）《新编日语》，周平 陈小芬主编 ，上海外语教育出版社，2016

（2）《みんなの日本語》 小川　厳主编，スリーエーネットワーク

（3）《新版标准日本语词汇详解》，大连出版社，樊慧颖主编

（4）《新版标准日本语同步测试》，人民教育出版社，张厚全主编

（5）《日语语法表现辨析》，世界图书出版公司，孙满绪编

**3、推荐网站：**

（1）和风日语 http://www.jpwind.com/jponline.asp

（2）NHK每日日语新闻 http://www.nhk.or.jp/rj/ram/jp/japanese.ram

（3）沪江外语http://www.hjenglish.com/

（4）朝日新闻 http://www.asahi.com

（5）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

**七、教学条件**

本课程实施需要标准化多媒体教室，能播放教材配套录音及相关音像材料。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

**2.终结性评价：**期末笔试（60%）

**3.课程综合评价：**总成绩 = 过程性评价（40%）+期末成绩（60%）

# 第二外语Ⅲ（日语）

（Second Foreign language Ⅲ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062081 | **课程总学时：**48 | **实验学时：**  0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：**邱丽君 | **课程团队：**日语系 | **授课语言：**中文和日文 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 第二外语Ⅰ、Ⅱ学习完毕，有一定的日语基础  **对后续的支撑：** 有助于第二外语更高程度的学习 | | |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目的和任务**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业三年级学生开设的专业必修课。使用《中日交流标准日本语初级下》作为教材进行授课，目的是培养学生具有基础性的日常日语会话能力、较强的日语阅读能力、一定的翻译和听说的能力、初步的写作能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。另外，通过对第二外语的学习，也能让学生从宏观上理解英语和日语这两种不同语系语言的区别和联系，从而促进学生对于专业英语的学习和运用。同时，培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力，为将来学生从事涉外事务打下基础。本课程教学以讲授法为主，综合运用讨论法、演示法、自学辅导法、练习法(习题或情景会话)、读书指导法等，让学生通过生动和反复的练习打好日语基础。

**二、课程教学的基本要求**

    通过本课程的学习，学生应基本达到：语音：语音、语调基本正确；词汇：掌握单词约1000个；语法：掌握基础语法知识，理解常见语法现象；听的能力：能听懂简单的日语语句；说的能力：能说简单的语句，能就教材内容进行问答和复述；阅读能力：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章；写的能力：能写出句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚；翻译能力：能借助工具书比较顺利地翻译句子结构不太复杂的一般性文章（与课文难度相仿的文章），理解正确，译文达意。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程是面向高校英语专业三年级学生开设的课程，为了让日语基础较弱的学生掌握正确的学习方法并提高学生的学习兴趣，教学中主要采用情景教学法，尽可能利用实物、图画等直观教具或设定动作和场面，使学生通过情景和形象逐步培养直接用外语思维的能力，让学生尽快融入到日语学习当中。课程以培养学生的听说能力为主，注重对学生发音和会话的训练，同时系统地讲授教材中的单词及语法，为学生打好坚实的日语基础。课后，教师通过批改学生作业来发现问题，并有针对性地解决问题，做到课堂教学与课下练习相结合，充分提高教学效果。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，使初学者掌握一定的日语知识，为英语专业学生考研及进一步学习打下坚实的基础。 | 1  2 |
| 2 | 培养学生基本的听，说，读，写，译的能力。 | 3 |
| 3 | 培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力。 | 5 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**第一章     动词修饰名词和形式体言的用法             学时数：8**

**教学目的：**掌握动词修饰名词和形式体言的用法

**教学重点和难点：**多个修饰与同时修饰一个中心词的表达

**主要教学内容及要求：**

    了解：动词或由动词作谓语的小句修饰名词时的形态

理解：形式体言「の」和「こと」的区别

掌握：动词修饰名词和形式体言的用法

熟练掌握：运用动词修饰名词和形式体言的语法进行会话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第二章     授受动词的运用                学时数：8**

**教学目的：**掌握授受动词的运用方法

**教学重点和难点：**授受动词的变化以及用法

**主要教学内容及要求：**

    了解：各种授受关系中使用的授受动词

理解：授受关系中动作发出的主体和接收者

掌握：「～をくれる」「～て上げる」「～てもらう」的句型使用方法

熟练掌握：在对话中使用新词汇新语法

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第三章     动作发生时态的表达及日语的补助代词                  学时数：8**

**教学目的：**掌握动作发生时态的表达及日语的补助代词的用法

**教学重点和难点：**「ために」「てある」的用法

**主要教学内容及要求：**

    了解：动作发生时间的表达方式

理解：日语补助代词的用法

掌握：辨析「てある」和「ている」的用法

熟练掌握：正确表达动作发生的时态，使用正确的补助代词。

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第四章     动词的命令形和禁止的表达方式                  学时数：8**

**教学目的：**掌握动词的命令形和禁止的表达方式 ，积累常用句型。

**教学重点和难点：**命令与禁止的表达方式

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语的命令形的含义，使用情景。

理解：动词命令形的变形方式，特殊词语特殊记忆。

掌握：动词+なさい/な表禁止做某事，注意动词的接续。

熟练掌握：牢记动词的命令形和禁止的表达方式，学以致用。

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第五章     动词的推量形及推量助动词                 学时数：8**

**教学目的：**掌握动词的推量形及推量助动词

**教学重点和难点：**动词的推量形和推量助动词

**主要教学内容及要求：**

    了解：动词推量形表示的两种意思

理解：辨析「そうだ」「ようだ」「だろう」和「かしら」

掌握：动词推量形的变化和用法

熟练掌握：准确使用推量助动词

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第六章     条件句的表达形式及用法                学时数：8**

**教学目的：**掌握条件句的表达形式及用法

**教学重点和难点：**条件句的常用句型

**主要教学内容及要求：**

    了解：条件句的常用表达方式

理解：顺接、逆接的假定条件

掌握：「～たら」「ても」「でも」「～しか～ない」「名＋だけ」的用法

熟练掌握：运用固定搭配和常用搭配进行场景对话

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育。例如：将中国的春节与日本的新年进行对比，引出中国在传统文化方面的传承。以中国的新年习俗为例，讲述中华上下五千年文化的沿袭，弘扬家国情怀。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：《新版标准日本语》（初级上下），人民教育出版社，2018

**2、参考书：**

（1）《新编日语》，周平 陈小芬主编 ，上海外语教育出版社，2016

（2）《みんなの日本語》 小川　厳主编，スリーエーネットワーク

（3）《新版标准日本语词汇详解》，大连出版社，樊慧颖主编

（4）《新版标准日本语同步测试》，人民教育出版社，张厚全主编

（5）《日语语法表现辨析》，世界图书出版公司，孙满绪编

**3、推荐网站：**

（1）和风日语http://www.jpwind.com/jponline.asp

（2）NHK每日日语新闻 http://www.nhk.or.jp/rj/ram/jp/japanese.ram

（3）沪江外语http://www.hjenglish.com/

（4）朝日新闻http://www.asahi.com

（5）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

**七、教学条件**

本课程实施需要标准化多媒体教室，能播放教材配套录音及相关音像材料。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

**2.终结性评价：**期末笔试（60%）

**3.课程综合评价：**总成绩 = 过程性评价（40%）+期末成绩（60%）

# 第二外语Ⅳ（日语）

（Second Foreign language Ⅳ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062082 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第 6学期 |
| **课程负责人：**邱丽君 | **课程团队：**日语系 | **授课语言：**中文和日文 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 第二外语Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ学习完毕，有一定的日语基础  **对后续的支撑：** 有助于第二外语更高程度的学习 | | |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目的和任务**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业三年级学生开设的专业必修课。使用《中日交流标准日本语初级下》作为教材进行授课，目的是培养学生具有基础性的日常日语会话能力、较强的日语阅读能力、一定的翻译和听说的能力、初步的写作能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。另外，通过对第二外语的学习，也能让学生从宏观上理解英语和日语这两种不同语系语言的区别和联系，从而促进学生对于专业英语的学习和运用。同时，培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力，为将来学生从事涉外事务打下基础。本课程教学以讲授法为主，综合运用讨论法、演示法、自学辅导法、练习法(习题或情景会话)、读书指导法等，让学生通过生动和反复的练习打好日语基础。

**二、课程教学的基本要求**

    通过本课程的学习，学生应基本达到：语音：语音、语调基本正确；词汇：掌握单词约1000个；语法：掌握基础语法知识，理解常见语法现象；听的能力：能听懂简单的日语语句；说的能力：能说简单的语句，能就教材内容进行问答和复述；阅读能力：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章；写的能力：能写出句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚；翻译能力：能借助工具书比较顺利地翻译句子结构不太复杂的一般性文章（与课文难度相仿的文章），理解正确，译文达意。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程是面向高校英语专业三年级学生开设的课程，为了让日语基础较弱的学生掌握正确的学习方法并提高学生的学习兴趣，教学中主要采用情景教学法，尽可能利用实物、图画等直观教具或设定动作和场面，使学生通过情景和形象逐步培养直接用外语思维的能力，让学生尽快融入到日语学习当中。课程以培养学生的听说能力为主，注重对学生发音和会话的训练，同时系统地讲授教材中的单词及语法，为学生打好坚实的日语基础。课后，教师通过批改学生作业来发现问题，并有针对性地解决问题，做到课堂教学与课下练习相结合，充分提高教学效果。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，学生掌握一定的日语知识，为英语专业学生考研及进一步学习打下坚实的基础。 | 1  2 |
| 2 | 培养学生基本的听，说，读，写，译的能力。 | 3 |
| 3 | 培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力。 | 5 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章     日语中的假定条件                  学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中的假定条件

**教学重点和难点：**假定条件的表达方式

**主要教学内容及要求：**

    了解：假定条件的重点句型的种类

理解：动词的「ば」形和形容词的「ば」形

掌握：辨析「～ば～」「～なら」「～たら」「～と」用法的区别

熟练掌握：在日常生活中使用假定条件句

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第二章     动词可能态                   学时数：8**

**教学目的：**掌握动词的可能形式和表示可能态的语法

**教学重点和难点：**动词的可能态

**主要教学内容及要求：**

    了解：「できる」「ことができる」的用法

理解：动词可能态的变形方式和使用方法

掌握：「ように」「ために」的辨析

熟练掌握：能灵活运用日常会话中

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第三章     形式体言「ところ」和接续助词                   学时数：8**

**教学目的：**掌握与形式体言「ところ」相关的句型和接续助词的使用

**教学重点和难点：**接续助词的使用

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语中接续助词的分类

理解：不同分类的接续助词的区别和适用范围

掌握：「～たところです」和「～ばかりです」的辨析

熟练掌握：将新词汇新语法运用到日常对话中

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第四章     动词的被动态                  学时数：8**

**教学目的：**掌握动词被动态的变化方式和适用场景

**教学重点和难点：**动词的被动态

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语中动词被动态的构成方式

理解：掌握表示被动的几种句型

掌握：能够准确辨别动词的被动态和自发态

熟练掌握：自动词构成的被动句

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第五章     动词的使役态               学时数：8**

**教学目的：**掌握动词使役的变化方式和适用场景

**教学重点和难点：**动词的使役态

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语使役句的主要句型及其构成

理解：动词使役形式的构成方式，分清使役主体

掌握：自动词使役态和他动词使役态的不同及用法

熟练掌握：运用所学语法进行对话，写作

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第六章     尊敬语和自谦语                  学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中的尊敬语和自谦语

**教学重点和难点：**尊敬语和自谦语

**主要教学内容及要求：**

    了解：牢记相应的敬语动词和谦语动词

理解：尊敬语的固定搭配

掌握：自谦语的固定搭配

熟练掌握：根据不同的谈话对象，场景灵活切换话语

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育。例如：将中国的故宫与日本的皇居进行对比，引出中国古建筑的特色。以中国的故宫、颐和园为例，讲述中国皇室建筑的特点，将中国的匠人精神发扬光大。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：《新版标准日本语》（初级上下），人民教育出版社，2018

**2、参考书：**

（1）《新编日语》，周平 陈小芬主编 ，上海外语教育出版社，2016

（2）《みんなの日本語》 小川　厳主编，スリーエーネットワーク

（3）《新版标准日本语词汇详解》，大连出版社，樊慧颖主编

（4）《新版标准日本语同步测试》，人民教育出版社，张厚全主编

（5）《日语语法表现辨析》，世界图书出版公司，孙满绪编

**3、推荐网站：**

（1）和风日语http://www.jpwind.com/jponline.asp

（2）NHK每日日语新闻 http://www.nhk.or.jp/rj/ram/jp/japanese.ram

（3）沪江外语http://www.hjenglish.com/

（4）朝日新闻http://www.asahi.com

（5）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

**七、教学条件**

本课程实施需要标准化多媒体教室，能播放教材配套录音及相关音像材料。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

**2.终结性评价：**期末笔试（60%）

**3.课程综合评价：**总成绩 = 过程性评价（40%）+期末成绩（60%）

# 高级第二外语（日语）

（Advanced Second language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062217 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第 7学期 |
| **课程负责人：**邱丽君 | **课程团队：**日语系 | **授课语言：**中文和日文 |
| **适用专业：** 翻译 | | |
| **对先修的要求：** 第二外语Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ、Ⅳ学习完毕，有一定的日语基础  **对后续的支撑：** 有助于考研及第二外语更高程度的学习 | | |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目的和任务**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业四年级学生开设的专业选修课。使用《中日交流标准日本语中级上》作为教材进行授课，目的是培养学生具有基础性的日常日语会话能力、较强的日语阅读能力、一定的翻译和听说的能力、初步的写作能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。另外，通过对第二外语的学习，也能让学生从宏观上理解英语和日语这两种不同语系语言的区别和联系，从而促进学生对于专业英语的学习和运用。本课程教学以讲授法为主，综合运用讨论法、演示法、自学辅导法、练习法(习题或情景会话)、读书指导法等，让学生通过生动和反复的练习打好日语基础。

**二、课程教学的基本要求**

    通过本课程的学习，学生应基本达到：语音：语音、语调基本正确；词汇：掌握单词约1000个；语法：掌握基础语法知识，理解常见语法现象；听的能力：能听懂简单的日语语句；说的能力：能说简单的语句，能就教材内容进行问答和复述；阅读能力：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章；写的能力：能写出句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚；翻译能力：能借助工具书比较顺利地翻译句子结构不太复杂的一般性文章（与课文难度相仿的文章），理解正确，译文达意。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程是面向高校英语专业四年级学生开设的课程，为了让日语基础较弱的学生掌握正确的学习方法并提高学生的学习兴趣，教学中主要采用情景教学法，尽可能利用实物、图画等直观教具或设定动作和场面，使学生通过情景和形象逐步培养直接用外语思维的能力，让学生尽快融入到日语学习当中。课程以培养学生的听说能力为主，注重对学生发音和会话的训练，同时系统地讲授教材中的单词及语法，为学生打好坚实的日语基础。课后，教师通过批改学生作业来发现问题，并有针对性地解决问题，做到课堂教学与课下练习相结合，充分提高教学效果。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过本课程的学习，学生掌握一定的日语知识，为英语专业学生考研及进一步学习打下坚实的基础。 | 1  2 |
| 2 | 培养学生基本的听，说，读，写，译的能力。 | 3 |
| 3 | 培养学生综合运用日语进行思维及跨文化沟通的能力。 | 5 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**第一章     转述信息                  学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中转述信息的表达

**教学重点和难点：**转述信息的表达方式

**主要教学内容及要求：**

    了解：转述信息的重点句型的种类

理解：日语中转述信息时，直接转述和间接转述的区别

掌握：辨析「～そうです」「～ということです」「～とのことです」的区别

熟练掌握：在日常生活中熟练使用转述信息的句型

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第二章     建议的表达                   学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中建议的表达

**教学重点和难点：**建议的表达及应答方式

**主要教学内容及要求：**

    了解：建议表达的重点句型的种类

理解：征求对方意见的提议和就行为提建议的区别

掌握：「～たらどうですか」「～てはどうですか」「～ましょうか」的用法

熟练掌握：在日常生活中熟练使用建议表达的句型

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第三章     邀请、接受、拒绝的表达           学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中邀请、接受、拒绝的表达

**教学重点和难点：**邀请的表达方式

**主要教学内容及要求：**

    了解：日语中邀请、接受、拒绝的重点句型的种类

理解：接受邀请和拒绝邀请的不同表达

掌握：「～ませんか」「～いかがですか」「～てください」的用法

熟练掌握：在日常生活中熟练使用邀请、接受、拒绝的句型

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**第四章     祝福和致辞                  学时数：8**

**教学目的：**掌握日语中祝福和致辞的表达

**教学重点和难点：**致辞的表达方式

**主要教学内容及要求：**

    了解：祝福和致辞表达的重点句型的种类

理解：祝福和致辞的使用场景

掌握：客套话、自我介绍、致辞语及祝福的用法

熟练掌握：在日常生活中熟练使用祝福和致辞表达的句型

**教学组织与实施：**教师讲解、课堂讨论、小组讨论等。以学生为主体、教师为主导，以精讲多练为原则，以任务为中心，以启发式、研讨式组织课堂活动，充分调动学生的积极性，培养学生独立解决问题的能力，全面提高学生听、读、写、译等诸多方面的能力。

**五、课程思政**

在课程教学过程中将政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等思政元素融入专业教育。例如：将中国的礼尚往来的礼节与日本的寒暄表达进行对比，引出中国传统礼仪的特色。以中国的拱手礼、拜年等习俗，讲述中国礼节的特点，将中国的传统礼节发扬光大。

**六、使用教材**

**1、选用教材：**

（1）理论课教材：《新版标准日本语》（中级上），人民教育出版社，2014

**2、参考书：**

（1）《新编日语》，周平 陈小芬主编 ，上海外语教育出版社，2016

（2）《みんなの日本語》 小川　厳主编，スリーエーネットワーク

（3）《新版标准日本语词汇详解》，大连出版社，樊慧颖主编

（4）《新版标准日本语同步测试》，人民教育出版社，张厚全主编

（5）《日语语法表现辨析》，世界图书出版公司，孙满绪编

**3、推荐网站：**

（1）和风日语http://www.jpwind.com/jponline.asp

（2）NHK每日日语新闻http://www.nhk.or.jp/rj/ram/jp/japanese.ram

（3）沪江外语http://www.hjenglish.com/

（4）朝日新闻http://www.asahi.com

（5）中国日报http://www.chinadaily.com.cn/

**七、教学条件**

本课程实施需要标准化多媒体教室，能播放教材配套录音及相关音像材料。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

**2.终结性评价：**期末笔试（60%）

**3.课程综合评价：**总成绩 = 过程性评价（40%）+期末成绩（60%）

# 第二外语I（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe I)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062009 | **课程总学时：**48 | **实验学时：**0 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**素质类 | **开设学期：**第3学期 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：**无 | **授课语言：**德语、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**无 | | |
| **对后续的支撑：**德语II，III， IV，高级第二外语 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

1.本课程的教学对象是英语专业、商务英语专业、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

2.本课程教学方法上，采用以课堂讲授、任务型教学法为主，以学生为中心，结合课后自学、课堂讨论、题例学习、会话演练、课后作业等多种教学形式。

1. **课程教学的基本要求**

理论知识方面，本课程在教学中要求学生掌握：

1.词汇：教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.语法：教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听力：听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.阅读：读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.翻译：能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《新编大学德语》系列教材配套教师手册的若干建议，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语教学指南》中大学德语能力测试的要求，采取多样化的测试方式，主要为形成性测试和终结性测试两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （1级） | 听：能听懂学过的单词，能听懂简单的课堂指令。  说：掌握基本的发音规则；能说出常用问候语。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的句子。  写：能运用学过的语言知识写出简单的句子。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的句子。  交际：能运用简单的问候和告别语。  语音：掌握德语字母和德语音素的标准发音、读音规则，正确  拼读单词；掌握朗读的正常节奏，语音语调自然正确。  书写：掌握德语正字法与书写规则。  词汇：约550个。  语法：掌握名词、冠词、人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词、形容词的一、二、三、四格的变格形式和基本用法；掌握动词直陈式主动态现在时、现在完成时、过去时的构成和用法；情态动词的变位形式、客观用法；命令式的构成和基本用法；基数词、序数词的构成和基本用法；常用介词的主要用法；简单句的结构、成分和语序；主从复合句的结构与成分（1）：以dass和ob引导的宾语从句、以各种疑问词引导的宾语从句。 | 4、5、6、10 |
| 2  （2级） | 听：能听懂学过的短句，能听懂简单的课堂提问并回答。  说：能运用学过的单词、句型做简单的问答，能用德语交流简单的信息。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的语段。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语句。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的从句。能借助词典将较为简单的德语句子译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约200个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识介绍自己的姓名、学校或工作单位。初步了解中德文化的异同。  语音：掌握从句朗读的正常节奏，升降调自然、正确。  词汇：推荐词汇量：累计约1200个。  语法：掌握不带zu的不定式和带zu的不定式的基本用法；直陈式主动态将来时和过去完成时的构成及基本用法；直陈式被动态的5种时态的构成和基本用法；  被动态的代用式；并列复合句的结构和成分；形容词、副词的比较等级及用法；  主从复合句的结构与成分（2）：时间从句、关系从句、原因从句、条件从句、比较从句、结果从句、方式从句、目的从句、让步从句、比例从句等；虚拟式（第一、第二虚拟式）的构成、时态及基本用法；分词（第一分词、第二分词）构成和用法。 | 4、5、6、10 |
| 3  （3级） | 听：能听懂语速缓慢而清晰的简单会话和语段。能把握会话及语段的主题。  说：语音语调基本正确。能使用简单的课堂用语，能就教学内容开展简单的会话，能介绍自己和所熟悉的人。  读：能借助工具书读懂应用文、简短的信函和内容浅显的说明文。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语段。  译：能运用学过的语言知识将汉语句子翻译成较为复杂的德语从句。能借助词典将题材熟悉的德语短文译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约250个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识对自己和他人进行介绍。避免常见的跨文化交际错误。  词汇：推荐词汇量：累计约1850个。  语法：掌握主从复合句的结构和成分（3）：以wo引导的关系从句、延续性关系从句；分词句的形式及用法；未来分词（zu＋第一分词）的构成及用法；表达手段：结果的表达手段；原因的表达手段；时间的表达手段；让步的表达手段；条件的表达手段；对照的表达手段；功能动词结构。 | 4、5、6、10 |
| 4  （4级，  部分完成） | 听：在对方讲话缓慢而清楚的前提下，能够理解以熟悉的单词和简单的句子所表达的与个人、家庭或学校相关的内容。能判断语言交际的环境，能判断或推测说话人的观点、意图和态度，并做出相应的反应。  说：在对方讲话缓慢而清楚，且乐意合作的前提下，能够进行简单的聊天。能够介绍自己和他人，并且问答一些关于个人的问题，比如住在哪里、认识谁以及所拥有的东西。能围绕熟悉的话题设计对话，多角度表达个人观点。  读：能够看懂指示牌、海报或目录中熟悉的名称、单词及简单的句子。能借助工具书读懂稍难于同级别教材中的文章，能够借助上下文推测出生词词义，并理解文章的主旨和意图，从中获取主要信息。阅读理解速度每分钟不低于35个德语单词。  写：能够书写简单短小的明信片，填写表格，例如：酒店、姓名、地址、国籍等信息。能运用学过的语言知识，按照提示写出语义基本连贯和语句基本通顺的简单短文。能书写简单的邮件、通知、简历。能运用学过的语言知识，就熟悉的题材和体裁在30分钟内写出不少于80词的短文，语句通顺、内容完整。能够基本表达自己的态度和情感。  译：能借助词典将题材熟悉的德语文章译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约300个德语单词。  交际：能够理解和运用通俗和常用的词组，进行简单的表述以满足具体要求。掌握一定的跨文化交际知识。能根据实际情况恰当、得体地表达自己的愿望和态度，积极地开展交际活动，用德语简单介绍中国国情。  词汇：推荐词汇量：累计约2680个。  语法：掌握以下表达手段：动词的名词化表达；名词词组的动词化表达；被动态的其他表达手段。 | 4、5、6、10 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**Einheit 1：Phonetik  （8学时）**

**教学目标：**Das Deutsche Alphabet

**教学重点和难点：**Vokale: aeuio, Konsonanten: pbtdkgmnsfwv, Konsonantenverbindungen, Wortakzent und Intonation

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen
* Grammatik mit Beispielen erzählen
* Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课1学时（第1次课）：讲解本课程性质、特点、学习任务、成绩计算、考试要求等。从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述1.5~2学时（0.5学时/次课），为学生搭建课程框架，分解语音教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5~1学时（后两次课），形成性评价闭环。

**Einheit 2：Kennenlernen （10学时）**

**教学目标：**Kennenlernen

**教学重点和难点：**Konjugation von Sein im Präsenz, Imperativ (1), Satzarten und Wortstellung

**主要教学内容及要求：**

* Artikel und Substantiv im Nominativ
* Personalpronomen im Nominativ
* Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsenz

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 3：Studentenleben  （10学时）**

**教学目标：**Lernen, lernen, immer lernen

**教学重点和难点：**

* Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsenz
* Artikel und Substantiv im Akkusativ
* Personalpronomen im Akkusativ
* Grundzahl

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele
* Einführung
* Inhaltliche Fragen
* Struktur und wichtige Punkte des Textes
* Wichtige Vokabeln und Schwerepunkte üben
* Thema der Einheit
* Verstehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 4：Familie （10学时）**

**教学目标：**Familienformen in Deutschland

**教学重点和难点：**

* Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsenz
* Artikel und Substantiv im Akkusativ
* Personalpronomen im Akkusativ
* Grundzahl

**主要教学内容及要求：**

* Vokabeln vorlesen und erklären
* Grammatik erläutern und üben
* Text erklären und übersetzen
* Gruppenarbeit
* Hausaufgaben bearbeiten

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 5: Essen und Trinken （10学时）**

**教学目标：**Im Restaurant Wünsche äußern, im Café, Essen in Deutschland

**教学重点和难点：**

* Modalverben mögen und möchten
* Dativ
* Wortstellung von Dativ und Akkusativ

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen
* Grammatik mit Beispielen erzählen
* Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理论课教材：朱建华主编，新编大学德语（第一册，第二册），北京，外语教学与研究出版社，2022

**2.参考书：**

（1）德语语法大全上、下.（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译. 北京：外语教学与研究出版社，2002（2011重印）

（2）当代大学德语. 梁敏、（德）聂黎曦（Michael Nerlich）主编. 北京：外语教学与研究出版社，2004（2019重印）

（3）杜登德语语法. 鲁道夫·霍贝格（Rudolf Hoberg）、乌尔苏拉·霍贝格（Ursula Hoberg）编著. 上海，上海译文出版社，2011

（4）新编大学德语教师手册，第二版. 朱建华主编. 北京：外语教学与研究出版社，2019

（5）大学德语教学指南. 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 北京：高等教育出版社，2022

（6） Chinesisch deutsch. Redaktion: Birgit Reit, 1. Auflage, DK Verlag, München, 2017

**3.推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（4）中国大学MOOC线上课程《大学德语I》及后续配套课程https://www.icourse163.org/course/NJU-1466098254?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（5）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

# 第二外语II（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe II)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:**素质类 | **开设学期：**第4学期 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：**无 | **授课语言：**德语、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**德语 I | | |
| **对后续的支撑：**德语III， IV，高级第二外语 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

   1.本课程的教学对象是英语专业、商务英语专业、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

2.本课程教学方法上，采用以课堂讲授、任务型教学法为主，以学生为中心，结合课后自学、课堂讨论、题例学习、会话演练、课后作业等多种教学形式。

**二、课程教学的基本要求**

理论知识方面，本课程在教学中要求学生掌握：

1.词汇：教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.语法：教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听力：听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.阅读：读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.翻译：能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《新编大学德语》系列教材配套教师手册的若干建议，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语教学指南》中大学德语能力测试的要求，采取多样化的测试方式，主要为形成性测试和终结性测试两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （1级） | 听：能听懂学过的单词，能听懂简单的课堂指令。  说：掌握基本的发音规则；能说出常用问候语。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的句子。  写：能运用学过的语言知识写出简单的句子。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的句子。  交际：能运用简单的问候和告别语。  语音：掌握德语字母和德语音素的标准发音、读音规则，正确  拼读单词；掌握朗读的正常节奏，语音语调自然正确。  书写：掌握德语正字法与书写规则。  词汇：约550个。  语法：掌握名词、冠词、人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词、形容词的一、二、三、四格的变格形式和基本用法；掌握动词直陈式主动态现在时、现在完成时、过去时的构成和用法；情态动词的变位形式、客观用法；命令式的构成和基本用法；基数词、序数词的构成和基本用法；常用介词的主要用法；简单句的结构、成分和语序；主从复合句的结构与成分（1）：以dass和ob引导的宾语从句、以各种疑问词引导的宾语从句。 | 4、5、6、10 |
| 2  （2级） | 听：能听懂学过的短句，能听懂简单的课堂提问并回答。  说：能运用学过的单词、句型做简单的问答，能用德语交流简单的信息。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的语段。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语句。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的从句。能借助词典将较为简单的德语句子译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约200个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识介绍自己的姓名、学校或工作单位。初步了解中德文化的异同。  语音：掌握从句朗读的正常节奏，升降调自然、正确。  词汇：推荐词汇量：累计约1200个。  语法：掌握不带zu的不定式和带zu的不定式的基本用法；直陈式主动态将来时和过去完成时的构成及基本用法；直陈式被动态的5种时态的构成和基本用法；  被动态的代用式；并列复合句的结构和成分；形容词、副词的比较等级及用法；  主从复合句的结构与成分（2）：时间从句、关系从句、原因从句、条件从句、比较从句、结果从句、方式从句、目的从句、让步从句、比例从句等；虚拟式（第一、第二虚拟式）的构成、时态及基本用法；分词（第一分词、第二分词）构成和用法。 | 4、5、6、10 |
| 3  （3级） | 听：能听懂语速缓慢而清晰的简单会话和语段。能把握会话及语段的主题。  说：语音语调基本正确。能使用简单的课堂用语，能就教学内容开展简单的会话，能介绍自己和所熟悉的人。  读：能借助工具书读懂应用文、简短的信函和内容浅显的说明文。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语段。  译：能运用学过的语言知识将汉语句子翻译成较为复杂的德语从句。能借助词典将题材熟悉的德语短文译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约250个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识对自己和他人进行介绍。避免常见的跨文化交际错误。  词汇：推荐词汇量：累计约1850个。  语法：掌握主从复合句的结构和成分（3）：以wo引导的关系从句、延续性关系从句；分词句的形式及用法；未来分词（zu＋第一分词）的构成及用法；表达手段：结果的表达手段；原因的表达手段；时间的表达手段；让步的表达手段；条件的表达手段；对照的表达手段；功能动词结构。 | 4、5、6、10 |
| 4  （4级，  部分完成） | 听：在对方讲话缓慢而清楚的前提下，能够理解以熟悉的单词和简单的句子所表达的与个人、家庭或学校相关的内容。能判断语言交际的环境，能判断或推测说话人的观点、意图和态度，并做出相应的反应。  说：在对方讲话缓慢而清楚，且乐意合作的前提下，能够进行简单的聊天。能够介绍自己和他人，并且问答一些关于个人的问题，比如住在哪里、认识谁以及所拥有的东西。能围绕熟悉的话题设计对话，多角度表达个人观点。  读：能够看懂指示牌、海报或目录中熟悉的名称、单词及简单的句子。能借助工具书读懂稍难于同级别教材中的文章，能够借助上下文推测出生词词义，并理解文章的主旨和意图，从中获取主要信息。阅读理解速度每分钟不低于35个德语单词。  写：能够书写简单短小的明信片，填写表格，例如：酒店、姓名、地址、国籍等信息。能运用学过的语言知识，按照提示写出语义基本连贯和语句基本通顺的简单短文。能书写简单的邮件、通知、简历。能运用学过的语言知识，就熟悉的题材和体裁在30分钟内写出不少于80词的短文，语句通顺、内容完整。能够基本表达自己的态度和情感。  译：能借助词典将题材熟悉的德语文章译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约300个德语单词。  交际：能够理解和运用通俗和常用的词组，进行简单的表述以满足具体要求。掌握一定的跨文化交际知识。能根据实际情况恰当、得体地表达自己的愿望和态度，积极地开展交际活动，用德语简单介绍中国国情。  词汇：推荐词汇量：累计约2680个。  语法：掌握以下表达手段：动词的名词化表达；名词词组的动词化表达；被动态的其他表达手段。 | 4、5、6、10 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**Einheit 6：Wohnen in Deutschland  （8学时）**

**教学目标：**Wohnungsanzeigen aus dem Internet

**教学重点和难点：**Modalverben „dürfen“, „müssen“, „sollen“, Präpositionen mit dem Dativ und mit dem Akkusativ

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen
* Grammatik mit Beispielen erzählen
* Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习第1册前五单元课本重点内容。（1学时/第1次课）2、导入新课1.5学时（0.5学时X后3次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述2.5学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 7：Kaufen und Schenken （10学时）**

**教学目标：**Ordnungszahlen

**教学重点和难点：**Modalverben „können" und „wollen", Deklination des Adjektivs nach dem bestimmten Artikel, Fragepronomen „welcher“, „welche“, „welches“, „welche“

**主要教学内容及要求：**

* Artikel und Substantiv im Nominativ
* Personalpronomen im Nominativ
* Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsenz
* Gute Wünsche aussprechen und gratulieren
* Schenken ist eine Kunst

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 8：Freizeit und Ferien  （10学时）**

**教学目标：**Am Wochenende und in den Ferien

**教学重点和难点：**Perfekt, „sein“ und „haben“ im Präteritum, Genitiv als Attribut

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele
* Einführung
* Inhaltliche Fragen
* Struktur und wichtige Punkte des Textes
* Wichtige Vokabeln und Schwerepunkt
* Thema der Einheit
* Verstehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 9：Körper und Gesundheit （10学时）**

**教学目标：**Beim Arzt, Gespräch mit dem Arzt in der Praxis

**教学重点和难点：**

* Objektsatz mit „, dass“, „ob“ und Fragewörtern
* Reflexivpronomen und reflexive Verben
* Meinungen ausdrücken, zustimmen oder widersprechen

**主要教学内容及要求：**

* Vokabeln vorlesen und erklären
* Grammatik erläutern
* Text erklären und übersetzen
* Gruppediskutieren
* Hausaufgaben bearbeiten

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 10: Orientierung in der Stadt （10学时）**

**教学目标：**Auskunft auf der Straße

**教学重点和难点：**Anwendungen von Präpositionen, Präpositionen: über, durch, um, entlang, gegenüber

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen
* Grammatik mit Beispielen erzählen
* Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理论课教材：朱建华主编，新编大学德语（第一册，第二册），北京，外语教学与研究出版社，2022

**2.参考书：**

（1）德语语法大全上、下.（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译. 北京：外语教学与研究出版社，2002（2011重印）

（2）当代大学德语. 梁敏、（德）聂黎曦（Michael Nerlich）主编. 北京：外语教学与研究出版社，2004（2019重印）

（3）杜登德语语法. 鲁道夫·霍贝格（Rudolf Hoberg）、乌尔苏拉·霍贝格（Ursula Hoberg）编著. 上海，上海译文出版社，2011

（4）新编大学德语教师手册，第二版. 朱建华主编. 北京：外语教学与研究出版社，2019

（5）大学德语教学指南. 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 北京：高等教育出版社，2022

（6） Chinesisch deutsch. Redaktion: Birgit Reit, 1. Auflage, DK Verlag, München, 2017

**3.推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（4）中国大学MOOC线上课程《大学德语I》及后续配套课程https://www.icourse163.org/course/NJU-1466098254?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（5）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

# 第二外语III（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe III)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062081 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第5学期 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：**无 | **授课语言：**德语、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**德语I，II | | |
| **对后续的支撑：**德语 IV，高级第二外语 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

理论知识方面，本课程在教学中要求学生掌握：

1.词汇：教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.语法：教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听力：听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.阅读：读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.翻译：能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**二、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《新编大学德语》系列教材配套教师手册的若干建议，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语教学指南》中大学德语能力测试的要求，采取多样化的测试方式，主要为形成性测试和终结性测试两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （1级） | 听：能听懂学过的单词，能听懂简单的课堂指令。  说：掌握基本的发音规则；能说出常用问候语。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的句子。  写：能运用学过的语言知识写出简单的句子。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的句子。  交际：能运用简单的问候和告别语。  语音：掌握德语字母和德语音素的标准发音、读音规则，正确  拼读单词；掌握朗读的正常节奏，语音语调自然正确。  书写：掌握德语正字法与书写规则。  词汇：约550个。  语法：掌握名词、冠词、人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词、形容词的一、二、三、四格的变格形式和基本用法；掌握动词直陈式主动态现在时、现在完成时、过去时的构成和用法；情态动词的变位形式、客观用法；命令式的构成和基本用法；基数词、序数词的构成和基本用法；常用介词的主要用法；简单句的结构、成分和语序；主从复合句的结构与成分（1）：以dass和ob引导的宾语从句、以各种疑问词引导的宾语从句。 | 4、5、6、10 |
| 2  （2级） | 听：能听懂学过的短句，能听懂简单的课堂提问并回答。  说：能运用学过的单词、句型做简单的问答，能用德语交流简单的信息。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的语段。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语句。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的从句。能借助词典将较为简单的德语句子译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约200个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识介绍自己的姓名、学校或工作单位。初步了解中德文化的异同。  语音：掌握从句朗读的正常节奏，升降调自然、正确。  词汇：推荐词汇量：累计约1200个。  语法：掌握不带zu的不定式和带zu的不定式的基本用法；直陈式主动态将来时和过去完成时的构成及基本用法；直陈式被动态的5种时态的构成和基本用法；  被动态的代用式；并列复合句的结构和成分；形容词、副词的比较等级及用法；  主从复合句的结构与成分（2）：时间从句、关系从句、原因从句、条件从句、比较从句、结果从句、方式从句、目的从句、让步从句、比例从句等；虚拟式（第一、第二虚拟式）的构成、时态及基本用法；分词（第一分词、第二分词）构成和用法。 | 4、5、6、10 |
| 3  （3级） | 听：能听懂语速缓慢而清晰的简单会话和语段。能把握会话及语段的主题。  说：语音语调基本正确。能使用简单的课堂用语，能就教学内容开展简单的会话，能介绍自己和所熟悉的人。  读：能借助工具书读懂应用文、简短的信函和内容浅显的说明文。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语段。  译：能运用学过的语言知识将汉语句子翻译成较为复杂的德语从句。能借助词典将题材熟悉的德语短文译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约250个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识对自己和他人进行介绍。避免常见的跨文化交际错误。  词汇：推荐词汇量：累计约1850个。  语法：掌握主从复合句的结构和成分（3）：以wo引导的关系从句、延续性关系从句；分词句的形式及用法；未来分词（zu＋第一分词）的构成及用法；表达手段：结果的表达手段；原因的表达手段；时间的表达手段；让步的表达手段；条件的表达手段；对照的表达手段；功能动词结构。 | 4、5、6、10 |
| 4  （4级，  部分完成） | 听：在对方讲话缓慢而清楚的前提下，能够理解以熟悉的单词和简单的句子所表达的与个人、家庭或学校相关的内容。能判断语言交际的环境，能判断或推测说话人的观点、意图和态度，并做出相应的反应。  说：在对方讲话缓慢而清楚，且乐意合作的前提下，能够进行简单的聊天。能够介绍自己和他人，并且问答一些关于个人的问题，比如住在哪里、认识谁以及所拥有的东西。能围绕熟悉的话题设计对话，多角度表达个人观点。  读：能够看懂指示牌、海报或目录中熟悉的名称、单词及简单的句子。能借助工具书读懂稍难于同级别教材中的文章，能够借助上下文推测出生词词义，并理解文章的主旨和意图，从中获取主要信息。阅读理解速度每分钟不低于35个德语单词。  写：能够书写简单短小的明信片，填写表格，例如：酒店、姓名、地址、国籍等信息。能运用学过的语言知识，按照提示写出语义基本连贯和语句基本通顺的简单短文。能书写简单的邮件、通知、简历。能运用学过的语言知识，就熟悉的题材和体裁在30分钟内写出不少于80词的短文，语句通顺、内容完整。能够基本表达自己的态度和情感。  译：能借助词典将题材熟悉的德语文章译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约300个德语单词。  交际：能够理解和运用通俗和常用的词组，进行简单的表述以满足具体要求。掌握一定的跨文化交际知识。能根据实际情况恰当、得体地表达自己的愿望和态度，积极地开展交际活动，用德语简单介绍中国国情。  词汇：推荐词汇量：累计约2680个。  语法：掌握以下表达手段：动词的名词化表达；名词词组的动词化表达；被动态的其他表达手段。 | 4、5、6、10 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**Einheit 1：Aussehen und Persönlichkeit  （8学时）**

**教学目标：**Personen beschreiben

**教学重点和难点：**Adjektivdeklination nach unbestimmten Artikeln, Possessivpronomen und „kein“

Adjektivdeklination nach Nullartikel

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokalen vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen
* Grammatik mit Beispielen erzählen
* Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习第1册课本重点内容。（1学时/第1次课）2、导入新课1.5学时（0.5学时X后3次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述2.5学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 2：Deutschland und Europa （10学时）**

**教学目标：**Vergleichen

**教学重点和难点：**Komparation des Adjektivs und des Adverbs

**主要教学内容及要求：**

* Artikel und Substantiv im Nominativ
* Personalpronomen im Nominativ
* Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsenz

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 3：Deutsche und Ausländer  （10学时）**

**教学目标：**Vorhaben ausdrücken, Ausländische Schüler über Deutsche, Deutsche über Ausländer

**教学重点和难点：**

* Infinitiv mit „zu“
* Finalsatz mit „damit“
* Infinitivkonstruktion mit „um…zu“

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele
* Einführung
* Inhaltliche Fragen
* Struktur und wichtige Punkte des Textes
* Wichtige Vokabeln und Schwerepunkt
* Thema der Einheit
* Verstehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 4：Märchen und Geschichten （10学时）**

**教学目标：**befehlen, Temporalsatz mit „als“, „wenn“, „nachdem“, und „bis“

**教学重点和难点：**

* Präteritum
* Plusquamperfekt

**主要教学内容及要求：**

* Vokabeln vorlesen und erklären
* Grammatik erläutern
* Text erklären und übersetzen
* Gruppediskutieren
* Hausaufgaben bearbeiten

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 5: Leute und Städte  （10学时）**

**教学目标：**Berühmte Deutsche und ihre Stadt

**教学重点和难点：**Relativpronomen und Relativsatz

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen
* Grammatik mit Beispielen erzählen
* Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时X前4次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动4学时（1学时X后4次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理论课教材：朱建华主编，新编大学德语（第一册，第二册），北京，外语教学与研究出版社，2022

**2.参考书：**

（1）德语语法大全上、下.（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译. 北京：外语教学与研究出版社，2002（2011重印）

（2）当代大学德语. 梁敏、（德）聂黎曦（Michael Nerlich）主编. 北京：外语教学与研究出版社，2004（2019重印）

（3）杜登德语语法. 鲁道夫·霍贝格（Rudolf Hoberg）、乌尔苏拉·霍贝格（Ursula Hoberg）编著. 上海，上海译文出版社，2011

（4）新编大学德语教师手册，第二版. 朱建华主编. 北京：外语教学与研究出版社，2019

（5）大学德语教学指南. 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 北京：高等教育出版社，2022

（6） Chinesisch deutsch. Redaktion: Birgit Reit, 1. Auflage, DK Verlag, München, 2017

**3.推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（4）中国大学MOOC线上课程《大学德语I》及后续配套课程https://www.icourse163.org/course/NJU-1466098254?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（5）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

# 第二外语IV（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe IV)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062082 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第6学期 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：**无 | **授课语言：**德语、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**德语 I，II，III | | |
| **对后续的支撑：**德语高级第二外语 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

1.本课程的教学对象是英语专业、商务英语专业、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

2.本课程教学方法上，采用以课堂讲授、任务型教学法为主，以学生为中心，结合课后自学、课堂讨论、题例学习、会话演练、课后作业等多种教学形式。

**二、课程教学的基本要求**

    理论知识方面，本课程在教学中要求学生掌握：

1.词汇：教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.语法：教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听力：听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.阅读：读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.翻译：能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《新编大学德语》系列教材配套教师手册的若干建议，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语教学指南》中大学德语能力测试的要求，采取多样化的测试方式，主要为形成性测试和终结性测试两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （1级） | 听：能听懂学过的单词，能听懂简单的课堂指令。  说：掌握基本的发音规则；能说出常用问候语。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的句子。  写：能运用学过的语言知识写出简单的句子。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的句子。  交际：能运用简单的问候和告别语。  语音：掌握德语字母和德语音素的标准发音、读音规则，正确  拼读单词；掌握朗读的正常节奏，语音语调自然正确。  书写：掌握德语正字法与书写规则。  词汇：约550个。  语法：掌握名词、冠词、人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词、形容词的一、二、三、四格的变格形式和基本用法；掌握动词直陈式主动态现在时、现在完成时、过去时的构成和用法；情态动词的变位形式、客观用法；命令式的构成和基本用法；基数词、序数词的构成和基本用法；常用介词的主要用法；简单句的结构、成分和语序；主从复合句的结构与成分（1）：以dass和ob引导的宾语从句、以各种疑问词引导的宾语从句。 | 4、5、6、10 |
| 2  （2级） | 听：能听懂学过的短句，能听懂简单的课堂提问并回答。  说：能运用学过的单词、句型做简单的问答，能用德语交流简单的信息。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的语段。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语句。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的从句。能借助词典将较为简单的德语句子译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约200个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识介绍自己的姓名、学校或工作单位。初步了解中德文化的异同。  语音：掌握从句朗读的正常节奏，升降调自然、正确。  词汇：推荐词汇量：累计约1200个。  语法：掌握不带zu的不定式和带zu的不定式的基本用法；直陈式主动态将来时和过去完成时的构成及基本用法；直陈式被动态的5种时态的构成和基本用法；  被动态的代用式；并列复合句的结构和成分；形容词、副词的比较等级及用法；  主从复合句的结构与成分（2）：时间从句、关系从句、原因从句、条件从句、比较从句、结果从句、方式从句、目的从句、让步从句、比例从句等；虚拟式（第一、第二虚拟式）的构成、时态及基本用法；分词（第一分词、第二分词）构成和用法。 | 4、5、6、10 |
| 3  （3级） | 听：能听懂语速缓慢而清晰的简单会话和语段。能把握会话及语段的主题。  说：语音语调基本正确。能使用简单的课堂用语，能就教学内容开展简单的会话，能介绍自己和所熟悉的人。  读：能借助工具书读懂应用文、简短的信函和内容浅显的说明文。  写：能运用学过的语言知识写出连贯的语段。  译：能运用学过的语言知识将汉语句子翻译成较为复杂的德语从句。能借助词典将题材熟悉的德语短文译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约250个德语单词。  交际：能运用学过的语言知识对自己和他人进行介绍。避免常见的跨文化交际错误。  词汇：推荐词汇量：累计约1850个。  语法：掌握主从复合句的结构和成分（3）：以wo引导的关系从句、延续性关系从句；分词句的形式及用法；未来分词（zu＋第一分词）的构成及用法；表达手段：结果的表达手段；原因的表达手段；时间的表达手段；让步的表达手段；条件的表达手段；对照的表达手段；功能动词结构。 | 4、5、6、10 |
| 4  （4级，  部分完成） | 听：在对方讲话缓慢而清楚的前提下，能够理解以熟悉的单词和简单的句子所表达的与个人、家庭或学校相关的内容。能判断语言交际的环境，能判断或推测说话人的观点、意图和态度，并做出相应的反应。  说：在对方讲话缓慢而清楚，且乐意合作的前提下，能够进行简单的聊天。能够介绍自己和他人，并且问答一些关于个人的问题，比如住在哪里、认识谁以及所拥有的东西。能围绕熟悉的话题设计对话，多角度表达个人观点。  读：能够看懂指示牌、海报或目录中熟悉的名称、单词及简单的句子。能借助工具书读懂稍难于同级别教材中的文章，能够借助上下文推测出生词词义，并理解文章的主旨和意图，从中获取主要信息。阅读理解速度每分钟不低于35个德语单词。  写：能够书写简单短小的明信片，填写表格，例如：酒店、姓名、地址、国籍等信息。能运用学过的语言知识，按照提示写出语义基本连贯和语句基本通顺的简单短文。能书写简单的邮件、通知、简历。能运用学过的语言知识，就熟悉的题材和体裁在30分钟内写出不少于80词的短文，语句通顺、内容完整。能够基本表达自己的态度和情感。  译：能借助词典将题材熟悉的德语文章译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约300个德语单词。  交际：能够理解和运用通俗和常用的词组，进行简单的表述以满足具体要求。掌握一定的跨文化交际知识。能根据实际情况恰当、得体地表达自己的愿望和态度，积极地开展交际活动，用德语简单介绍中国国情。  词汇：推荐词汇量：累计约2680个。  语法：掌握以下表达手段：动词的名词化表达；名词词组的动词化表达；被动态的其他表达手段。 | 4、5、6、10 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、理论教学内容及学时分配（32时）**

**Einheit 6：Computer und Internet  （6学时）**

**教学目标：**Sachlich erklären

**教学重点和难点：**Passiv I, Relativpronomen und Relativsatz

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Text: So habe ich angefangen
* Grammatik erläutern, „Der Computer macht mir Spaß“
* Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习第2册前五单元课本重点内容。（1学时/第1次课）2、导入新课1学时（0.5学时X后2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述1.5学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动3学时（1学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 7：Beruf und Arbeit （6学时）**

**教学目标：**Widersprüche ausdrücken

**教学重点和难点：**Konzessivsatz mit Obwohl, Infinitivkonstruktionen mit „haben…zu“, „sein…zu“, „scheinen…zu“, Konzessivsatz mit Obwohl und Trotzdem

**主要教学内容及要求：**

* Textanalyse
* Vokabeln und Grammatik beibringen und üben
* Landeskunde kennenlernen: Jugendliche und ihre Berufswünsche
* Das duale Ausbildungssystem in Deutschland

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课1.5学时（0.5学时/次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动1.5学时（0.5学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.33学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 8：Studium und Studierende  （6学时）**

**教学目标：**Folgen schildern

**教学重点和难点：**Konsekutivsatz mit „so…, dass“ oder „so dass“, Temporalsatz mit „bevor“, „während“, „seitdem“, Adversativsatz mit Während

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele
* Einführung
* Struktur und Satzbau im Text beibringen
* Wichtige Vokabeln und Schwerepunkte im Hörverstehen
* Textanalyse: Das Studium in Deutschland
* „Eine Niederländerin erzählt“ lesen und verstehen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课1.5学时（0.5学时/次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动1.5学时（0.5学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.33学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 9：Feste und Feiertage （6学时）**

**教学目标：** Glückwünsche zu Festen und Feiertagen äußern

**教学重点和难点：**Pronominaladverb, Passiv II

**主要教学内容及要求：**

* Vokabeln vorlesen und erklären
* Grammatik erläutern
* Feste und Feiertage in Deutschland und China
* Gruppenarbeit
* Hausaufgaben bearbeiten

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课1.5学时（0.5学时/次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动1.5学时（0.5学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）1学时（0.33学时/次课），形成性评价闭环。

**Einheit 10: Wünsche und Sorgen   （8学时）**

**教学目标：**Wünsche und Sorgen ausdrücken

**教学重点和难点：**Konjunktiv II

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokalen lernen: Text Brief an die Bewohner der Erde
* Grammatik und Wiederholung
* Leseverstehen durchgehen und übersetzen
* Eine Zusammenfassung des Kurses

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课2学时（0.5学时/次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述3学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动2.2学时（0.55学时/次课），以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.8学时（0.2学时/次课），形成性评价闭环。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理论课教材：朱建华主编，新编大学德语（第一册，第二册），北京，外语教学与研究出版社，2022

**2.参考书：**

（1）德语语法大全上、下.（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译. 北京：外语教学与研究出版社，2002（2011重印）

（2）当代大学德语. 梁敏、（德）聂黎曦（Michael Nerlich）主编. 北京：外语教学与研究出版社，2004（2019重印）

（3）杜登德语语法. 鲁道夫·霍贝格（Rudolf Hoberg）、乌尔苏拉·霍贝格（Ursula Hoberg）编著. 上海，上海译文出版社，2011

（4）新编大学德语教师手册，第二版. 朱建华主编. 北京：外语教学与研究出版社，2019

（5）大学德语教学指南. 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 北京：高等教育出版社，2022

（6） Chinesisch deutsch. Redaktion: Birgit Reit, 1. Auflage, DK Verlag, München, 2017

**3.推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（4）中国大学MOOC线上课程《大学德语I》及后续配套课程https://www.icourse163.org/course/NJU-1466098254?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（5）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

# 高级第二外语（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache für Fortgeschrittene)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062217 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**  0学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**创业教育类 | **开设学期：**第7学期 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：**无 | **授课语言：**德语，中文 |
| **适用专业：**英语，商务英语，翻译 | | |
| **对先修的要求：**德语I，II，III，IV | | |
| **对后续的支撑：**无 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

1.本课程的教学对象是英语专业、商务英语专业、翻译专业（四年级）本科学生，为学科选修课（专业深化类）。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和进阶知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

高级第二外语（德语）的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及学习高级德语或参加各类德语考试，巩固语言基础。

2.本课程教学方法上，采用以课堂讲授、任务型教学法为主，以学生为中心，结合课后自学、课堂讨论、题例学习、会话演练、课后作业等多种教学形式。

**二、课程教学的基本要求**

在理论知识方面，为适应高年级学生的考研需求，本课程教学的主要安排如下：

1.德语的中高级语法、常用表达方式、习惯用语及交际用语；

2.进一步培养学生提升自身第二外语听、说、读、写、译的能力；

3.提高学生德语各方面应用能力及跨文化交际能力；

4.帮助学生巩固第二外语习得并掌握进阶学习方法，以德语为工具获取专业所需的信息；

5.期待学生通过本课程的教学为自身今后理论研究和语言实践打下较好的基础。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《新编大学德语》系列教材配套教师手册的若干建议，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语教学指南》中大学德语能力测试的要求，采取多样化的测试方式，主要为形成性测试和终结性测试两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （4级，部分完成） | 听：在对方讲话缓慢而清楚的前提下，能够理解以熟悉的单词和简单的句子所表达的与个人、家庭或学校相关的内容。能判断语言交际的环境，能判断或推测说话人的观点、意图和态度，并做出相应的反应。  说：在对方讲话缓慢而清楚，且乐意合作的前提下，能够进行简单的聊天。能够介绍自己和他人，并且问答一些关于个人的问题，比如住在哪里、认识谁以及所拥有的东西。能围绕熟悉的话题设计对话，多角度表达个人观点。  读：能够看懂指示牌、海报或目录中熟悉的名称、单词及简单的句子。能借助工具书读懂稍难于同级别教材中的文章，能够借助上下文推测出生词词义，并理解文章的主旨和意图，从中获取主要信息。阅读理解速度每分钟不低于35个德语单词。  写：能够书写简单短小的明信片，填写表格，例如：酒店、姓名、地址、国籍等信息。能运用学过的语言知识，按照提示写出语义基本连贯和语句基本通顺的简单短文。能书写简单的邮件、通知、简历。能运用学过的语言知识，就熟悉的题材和体裁在30分钟内写出不少于80词的短文，语句通顺、内容完整。能够基本表达自己的态度和情感。  译：能借助词典将题材熟悉的德语文章译成汉语，译文基本准确，语句通顺，无重大理解错误。译速为每小时约300个德语单词。  交际：能够理解和运用通俗和常用的词组，进行简单的表述以满足具体要求。掌握一定的跨文化交际知识。能根据实际情况恰当、得体地表达自己的愿望和态度，积极地开展交际活动，用德语简单介绍中国国情。  词汇：推荐词汇量：累计约2680个。  语法：掌握以下表达手段：动词的名词化表达；名词词组的动词化表达；被动态的其他表达手段。 | 无 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**Einheit 1：Liebe  （4学时）**

**教学目标：**Vermutungen ausdrücken (I) + Irreales vergleichen

**教学重点和难点：**lrreales Vergleichssatz mit „als ob“, Relativsatz mit „was“ und „wer“, Modalsatz mit „indem**“** und „dadurch, dass…“

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Text: Liebesgedichte
* Grammatik erläutern, „Ein Telefongespräch“
* Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习第2册后五单元课本重点内容。（0.5学时/第1次课）+导入新课1学时（0.5学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授1.5学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.5学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 2：Mode  （4学时）**

**教学目标：**Komplimente machen und darauf reagieren

**教学重点和难点：**Der Konjunktiv II zum Ausdruck der Höflichkeit, der Gebrauch von „es“

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele
* Einführung
* Struktur und Satzbau im Text beibringen
* Wichtige Vokabeln und Schwerepunkte im Hörverstehen
* Textanalyse: Modeberatung
* „ Die Geschichte des Qipao“ lesen und verstehen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习+导入新课1学时（0.5学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.5学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 3：Jugendliche （2学时）**

**教学目标：** Etwas begründen

**教学重点和难点：**Partizip I, Partizip II

**主要教学内容及要求：**

* Vokabeln vorlesen und erklären
* Grammatik erläutern
* Jugend in Deutschland
* Gruppenarbeit I
* Hausaufgaben bearbeiten

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课。0.5学时（0.25学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授1学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.25学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.25学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 4: Freizeit in Deutschland （4学时）**

**教学目标：**Etwas indirekt wiedergeben, was andere sagen

**教学重点和难点：**Konjunktiv I

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokalen lernen: Text Über das Vereinsleben in Deutschland
* Grammatik
* Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习+导入新课1学时（0.5学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.5学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 5: Studieren in Deutschland （4学时）**

**教学目标：**Beim Vorstellungsgespräch über sich selbst erzählen

**教学重点和难点：**Nebensätze mit „(an)statt dass“ und „ohne dass“, Infinitivkonstruktionen, „(an)statt…zu“ und „ohne…zu“, brauchen als Modalverb

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokalen lernen: Emails
* Grammatik
* Gruppenarbeit II

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习+导入新课1学时（0.5学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.5学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 6: Familie und Gesellschaft （2学时）**

**教学目标：**Vermutungen ausdrücken II, Distanziert von etwas berichten

**教学重点和难点：**Modelverben und „werden“ zur subjektiven Aussageweise, Futur II

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Text Wand an die Wand
* Grammatik
* Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课。0.5学时（0.25学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授1学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.25学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.25学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Einheit 7: Gesunde Ernährung （4学时）**

**教学目标：**Bedingungen ausdrücken

**教学重点和难点：**Vergleichssätze, Negation

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokalen lernen: Text Essen Sie gern Schokolade? Usw.
* Grammatik
* Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、复习+导入新课1学时（0.5学时X2次课）：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲授2学时（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动0.5学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动（连线）0.5学时（结合作业穿插进行），形成性评价闭环。

**Wiederholung I, II, Prüfung （8学时）**

**教学目标：Wiederholung und Klausur**

**教学重点和难点：**Eine Zusammenfassung des Kurses, Grammatik von B3E8-E10 und andere wichtigen grammatischen Übungen für Fortgeschrittene

**主要教学内容及要求：**

* Lernziele erklären
* Einführung des Themas der Einheit
* Vokalen wiederholen
* Grammatik wiederholen
* Übungen machen
* Eine Zusammenfassung des Kurses mit Klausur

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、总复习4学时：考研语法词汇等必备知识串讲。2、教学活动2学时，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，通过结合高年级学生和学习特点的各种接龙、小组互动、讨论实践等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中，形成性评价闭环。3、期末考试2学时，对所学知识进行终结性评价。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

理论课教材：朱建华主编，新编大学德语（第三册），北京，外语教学与研究出版社，2019

**2.参考书：**

（1）德语语法大全上、下.（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译. 北京：外语教学与研究出版社，2002（2011重印）

（2）当代大学德语. 梁敏、（德）聂黎曦（Michael Nerlich）主编. 北京：外语教学与研究出版社，2004（2019重印）

（3）杜登德语语法. 鲁道夫·霍贝格（Rudolf Hoberg）、乌尔苏拉·霍贝格（Ursula Hoberg）编著. 上海，上海译文出版社，2011

（4）新编大学德语教师手册，第二版. 朱建华主编. 北京：外语教学与研究出版社，2019

（5）大学德语教学指南. 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 北京：高等教育出版社，2022

（6） Chinesisch deutsch. Redaktion: Birgit Reit, 1. Auflage, DK Verlag, München, 2017

**3.推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

# 第二外语I（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062009 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 素质类 | **开设学期：**第 3学期 |
| **课程负责人：**刘冰 | **课程团队：** | **授课语言：**法文、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**教学对象已掌握一门外语，对第二外语的学习起到帮助。 | | |
| **对后续的支撑：**本学期为法语入门，为后面三个学期的法语学习打下基础。 | | |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

“第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语专业、商务英语专业、翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题，并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1.理论知识方面：语音：掌握教材中的语音、语调的基本知识，并能运用这些知识进行朗读、会话，要求语音、语调基本正确。 语法：掌握一、二、三册的语法知识：词的分类；名词的种类；名词的性、数及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；品质形容词阳性、阴性、复数的构成；品质形容词和副词比较级、最高级的构成和用法；副词和非品质形容词（主有形容词、指示形容词、疑问形容词、感叹形容词、泛指形容词和数量形容词）的用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问代词和泛指代词的用法；动词（及物动词、不及物动词、代词式动词、无人称动词、助动词）的用法；动词变位；动词语式（直陈式、不定式、命令式、条件式、虚拟式、分词式）以及各个语式中各种时态的用法；被动语态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；常见从属连词和并列连词的用法；间接引语与直接引语的不同之处；宾语从句与主句动词时态的配合；简单句和复合句的构成及成分；等等。 词汇：接触单词2500多个，要能熟练运用其中1500个左右的常用词及由它们构成的常用词组、惯用语。

    2.实践技能方面：能听懂所学课文录音以及简单的日常对话；能读懂难度相当于所学教材的法语文章；能将北京外国语学院法语系编《法语》第一至第三册的课文或程度相仿的文章译成比较流畅的汉语；能将与教材中汉译法练习难度相仿的材料译成法语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕每一章节的教学目标开展教学内容， 组织实施多元评价，进行整体规划，根据班级学生的程度来灵活教学策略、教学方法、教学过程、教学评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过对法语国家社会、文化、传统等各方面的了解，对法语语言及法语文学的学习，使学生具备知识多元化的能力。 | 4 |
| 2 | 通过第二外语的学习，学生充分认识到以往母语和第一门外语学习的正面和负面的迁移作用，认识到学习乃至自身发展的一些客观规律， | 6 |
| 3 | 能听懂所学课文录音以及简单的日常对话，能读懂难度相当于所学教材的法语文章，能以法语为工具获取专业所需要的信息。 | 9 |
| 4 | 为以后的终身外语学习打下坚实的基础。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**绪论  学时数：48**

培养学生具有较强的阅读能力、一定程度的听和译的能力、初步的写和说的能力，使他们能以法语为工具获取专业所需要的信息。二外法语教学应该帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语法、语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力、交流信息能力，以适应社会发展和经济建设的需要。本册要求学生掌握词汇量达500个左右，常用固定搭配、短语、习语、成语等200个左右。掌握句子结构的分析及理解，掌握直陈式现在时、命令式、复合过去时、限定词、主语人称代词、重读人称代词、直宾人称代词、间宾人称代词、副代词、中性代词、代动词的用法。

**第一章 第一册第1课 学时数：6**

**教学目标：**对法语语言的基本认识。

**教学重点和难点：**[a][ε][i][f][k][l][n][p][t][s][w]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解法语与汉语、英语发音的各自特点。

理解法语的书面语言形式和口头语言形式。

掌握读音拼写规则、音节、重音的基本常识。

熟练掌握本课元音和辅音的发音以及其拼读规则。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第二章   第一册第2课                            学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型

**教学重点和难点：**[ә] [y] [m] [ʃ] [v] [z]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解动词变位。

理解法语名词的阴阳性。

掌握不定冠词、重读人称代词、主语人称代词。

熟练掌握本课元音和辅音的发音以及其拼读规则。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

. **第三章  第一册第3课                             学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型

**教学重点和难点：**[e] [u][З][g] [r]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解省音和法语的三组动词。

理解特殊疑问句的结构。

掌握不定冠词的定冠词的使用。

熟练掌握本课元音和辅音的发音以及其拼读规则。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第四章     第一册第4课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型

**教学重点和难点：**[œ][b][d]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解哑音H和嘘音H。

理解省音。

掌握如何表达钟点时间。

熟练掌握本课元音和辅音的发音以及其拼读规则。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第五章   第一册第5课                            学时数：2**

**教学目标：**复习前四课所学的语音、句型。

**教学重点和难点：** 否定句的构成。

**主要教学内容及要求：**

了解辅音群。

理解名词的阴阳性和单复数。

掌握一般疑问句和特殊疑问句的两种结构。

熟练掌握否定句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第六章     第一册第6课                          学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型

**教学重点和难点：**[ɛ̃][j]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解部分冠词。

理解不可数名词前三种冠词的使用。

掌握缩合冠词。

熟练掌握本课元音和辅音的发音以及其拼读规则。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第七章    第一册第7课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型。

**教学重点和难点：**[ɔ][o]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解音的同化。

理解节奏长音和历史长音。

掌握第一组动词的变位规则。

熟练掌握重读人称代词的使用。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第八章     第一册第8课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型。

**教学重点和难点：**[ɔ̃][ɲ]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解介词de。

理解直陈式现在时以及法语语式。

掌握savoir、lire的动词变位及使用。

熟练掌握主有形容词。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第九章     第一册第9课                          学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握发音、读音拼写规则、单词、句型

**教学重点和难点：**[ɑ̃][ɲ]的发音以及读音拼写规则。

**主要教学内容及要求：**

了解代词式动词。

理解形容词的分类。

掌握各类形容词修饰名词时的位置及性数配合。

熟练掌握本课句型。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

1. **课程思政**

本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，将立德树人贯彻到高校课堂教学全过程、全方位、全员之中，推动思政课程与课程思政协同前行、相得益彰。在传授课程知识的基础上使学生牢固树立并践行社会主义核心价值观，引导学生将所学到的知识和技能转化为内在德性和素养，注重将学生个人发展与社会发展、国家发展结合起来。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

法语(Ⅰ-Ⅲ)，马晓宏编，外语教学与研究出版社，2007

**2.参考书：**

（1）Grammaire pour L’enseignement du FLE，Geneviève-Dominique de Salins， Paris：Hatier/Didier，1996

（2）Nouvelle Grammaire du Français，Y．Delatour，Paris：Hachette，2002

（3）Grammaire 350 Exercices，J．Cadiot-Cueilleron，Paris：Hachette，1999

（4）法语现代语法，毛意忠，上海译文出版社，2002

（5）你好！法语（1-4册），王海燕，外语教学与研究出版社，2016

**3.推荐网站：**

（1）[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

（2）www.tf1.fr

（3）https://moocs.unipus.cn/

**七、教学条件**

多媒体教室。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂发言、课后作业、阶段性测验

**2.终结性评价：**笔试，闭卷

**3.课程综合评价：**过程性成绩40%，终结性成绩60%

# 第二外语II（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**必修 | **课程属性:** 素质类 | **开设学期：**第 2学期 |
| **课程负责人：**刘冰 | **课程团队：** | **授课语言：**法文、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**教学对象已修一个学期的二外法语。 | | |
| **对后续的支撑：**本学期为法语提高，为后面两个学期的法语学习打下基础。 | | |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务。**

“第二外语法语”的教学对象是英语专业、商务英语专业、 翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1.理论知识方面：语音：掌握教材中的语音、语调的基本知识，并能运用这些知识进行朗读、会话，要求语音、语调基本正确。 语法：掌握一、二、三册的语法知识：词的分类；名词的种类；名词的性、数及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；品质形容词阳性、阴性、复数的构成；品质形容词和副词比较级、最高级的构成和用法；副词和非品质形容词（主有形容词、指示形容词、疑问形容词、感叹形容词、泛指形容词和数量形容词）的用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问代词和泛指代词的用法；动词（及物动词、不及物动词、代词式动词、无人称动词、助动词）的用法；动词变位；动词语式（直陈式、不定式、命令式、条件式、虚拟式、分词式）以及各个语式中各种时态的用法；被动语态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；常见从属连词和并列连词的用法；间接引语与直接引语的不同之处；宾语从句与主句动词时态的配合；简单句和复合句的构成及成分；等等。 词汇：接触单词2500多个，要能熟练运用其中1500个左右的常用词及由它们构成的常用词组、惯用语。

    2.实践技能方面：能听懂所学课文录音以及简单的日常对话；能读懂难度相当于所学教材的法语文章；能将北京外国语学院法语系编《法语》第一至第三册的课文或程度相仿的文章译成比较流畅的汉语；能将与教材中汉译法练习难度相仿的材料译成法语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕每一章节的教学目标开展教学内容， 组织实施多元评价，进行整体规划，根据班级学生的程度来灵活教学策略、教学方法、教学过程、教学评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过对法语国家社会、文化、传统等各方面的了解，对法语语言及法语文学的学习，使学生具备知识多元化的能力。 | 4 |
| 2 | 通过第二外语的学习，学生充分认识到以往母语和第一门外语学习的正面和负面的迁移作用，认识到学习乃至自身发展的一些客观规律， | 6 |
| 3 | 能听懂所学课文录音以及简单的日常对话，能读懂难度相当于所学教材的法语文章，能以法语为工具获取专业所需要的信息。 | 9 |
| 4 | 为以后的终身外语学习打下坚实的基础。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**绪论  学时数：48**

培养学生具有较强的阅读能力、一定程度的听和译的能力、初步的写和说的能力，使他们能以法语为工具获取专业所需要的信息。二外法语教学应该帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语法、语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力、交流信息能力，以适应社会发展和经济建设的需要。本册要求学生掌握词汇量达500个左右，常用固定搭配、短语、习语、成语等200个左右。掌握句子结构的分析及理解，掌握直陈式现在时、命令式、复合过去时、限定词、主语人称代词、重读人称代词、直宾人称代词、间宾人称代词、副代词、中性代词、代动词的用法。

**第一章 第一册第10课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 疑问词combien

**主要教学内容及要求：**

了解百位计数的表达。

理解副词修饰动词的位置。

掌握询问数量的表达。

熟练掌握一般疑问句和特殊疑问句的结构。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第二章 第一册第11课                       学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：**最近将来时

**主要教学内容及要求：**

了解情态动词pouvoir。

理解及物动词与不及物动词。

掌握泛指人称代词on。

熟练掌握最近将来时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第三章 第一册第12课                       学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：** 结合日常生活的表达方法。

**主要教学内容及要求：**

了解动词的命令式。

理解直接宾语和间接宾语。

掌握书信的格式。

熟练掌握问路、楼层、面积、朝向、环境、家居的表达。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第四章 第一册第13课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：** 季节以及天气状况的表达

**主要教学内容及要求：**

了解月份和天气的表达方法。

理解时间状语前介词的使用。

掌握最近过去时。

熟练掌握第二组动词的变位规则。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第五章 第一册第14课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：** 部分冠词、副代词

**主要教学内容及要求：**

了解三餐习俗、饮食文化。

理解不可数名词前的部分冠词。

掌握副代词en代替直接宾语的用法。

熟练掌握动词命令式。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第六章 第一册第15课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：**用avoir作助动词的复合过去时

**主要教学内容及要求：**

了解复合时态。

理解介词de代替不定冠词。

掌握间接宾语人称代词。

熟练掌握用avoir作助动词的复合过去时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第七章 第一册第16课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：**用être作助动词的复合过去时

**主要教学内容及要求：**

了解副代词y。

理解介词de。

掌握代词式动词的结构、变位、意义、用法。

熟练掌握用être作助动词的复合过去时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第八章 第一册第17课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：** 代词式动词的复合过去时中过去分词的性数配合

**主要教学内容及要求：**

了解叙述的先后表达。

理解中性代词le。

掌握直接宾语人称代词。

熟练掌握代词式动词的复合过去时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第九章 第一册第18课                       学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课词法、语法、句法。

**教学重点和难点：** 泛指形容词、泛指代词

**主要教学内容及要求：**

了解钟点的表示方法。

理解泛指形容词、泛指代词。

掌握。

熟练掌握tout、toute、tous、toutes作为泛指形容词、泛指代词和副词的用法。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

1. **课程思政**

本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，将立德树人贯彻到高校课堂教学全过程、全方位、全员之中，推动思政课程与课程思政协同前行、相得益彰。在传授课程知识的基础上使学生牢固树立并践行社会主义核心价值观，引导学生将所学到的知识和技能转化为内在德性和素养，注重将学生个人发展与社会发展、国家发展结合起来。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

法语(Ⅰ-Ⅲ)，马晓宏编，外语教学与研究出版社，2007

**2.参考书：**

（1）Grammaire pour L’enseignement du FLE，Geneviève-Dominique de Salins， Paris：Hatier/Didier，1996

（2）Nouvelle Grammaire du Français，Y．Delatour，Paris：Hachette，2002

（3）Grammaire 350 Exercices，J．Cadiot-Cueilleron，Paris：Hachette，1999

（4）法语现代语法，毛意忠，上海译文出版社，2002

（5）你好！法语（1-4册），王海燕，外语教学与研究出版社，2016

**3.推荐网站：**

（1）[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

（2）www.tf1.fr

（3）https://moocs.unipus.cn/

**七、教学条件**

多媒体教室。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂发言、课后作业、阶段性测验

**2.终结性评价：**笔试，闭卷

**3.课程综合评价：**过程性成绩40%，终结性成绩60%

# 第二外语Ⅲ（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062081 | **课程总学时：**48 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 创业教育类 | **开设学期：**第 5学期 |
| **课程负责人：**刘冰 | **课程团队：** | **授课语言：**法文、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**教学对象已修两个学期的二外法语。 | | |
| **对后续的支撑：**本学期为法语提高阶段。 | | |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务。**

“第二外语法语”的教学对象是英语专业、商务英语专业、 翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1.理论知识方面：语音：掌握教材中的语音、语调的基本知识，并能运用这些知识进行朗读、会话，要求语音、语调基本正确。 语法：掌握一、二、三册的语法知识：词的分类；名词的种类；名词的性、数及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；品质形容词阳性、阴性、复数的构成；品质形容词和副词比较级、最高级的构成和用法；副词和非品质形容词（主有形容词、指示形容词、疑问形容词、感叹形容词、泛指形容词和数量形容词）的用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问代词和泛指代词的用法；动词（及物动词、不及物动词、代词式动词、无人称动词、助动词）的用法；动词变位；动词语式（直陈式、不定式、命令式、条件式、虚拟式、分词式）以及各个语式中各种时态的用法；被动语态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；常见从属连词和并列连词的用法；间接引语与直接引语的不同之处；宾语从句与主句动词时态的配合；简单句和复合句的构成及成分；等等。 词汇：接触单词2500多个，要能熟练运用其中1500个左右的常用词及由它们构成的常用词组、惯用语。

    2.实践技能方面：能听懂所学课文录音以及简单的日常对话；能读懂难度相当于所学教材的法语文章；能将北京外国语学院法语系编《法语》第一至第三册的课文或程度相仿的文章译成比较流畅的汉语；能将与教材中汉译法练习难度相仿的材料译成法语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕每一章节的教学目标开展教学内容， 组织实施多元评价，进行整体规划，根据班级学生的程度来灵活教学策略、教学方法、教学过程、教学评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过对法语国家社会、文化、传统等各方面的了解，对法语语言及法语文学的学习，使学生具备知识多元化的能力。 | 4 |
| 2 | 通过第二外语的学习，学生充分认识到以往母语和第一门外语学习的正面和负面的迁移作用，认识到学习乃至自身发展的一些客观规律， | 6 |
| 3 | 能听懂所学课文录音以及简单的日常对话，能读懂难度相当于所学教材的法语文章，能以法语为工具获取专业所需要的信息。 | 9 |
| 4 | 为以后的终身外语学习打下坚实的基础。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**绪论  学时数：48**

培养学生具有较强的阅读能力、一定程度的听和译的能力、初步的写和说的能力，使他们能以法语为工具获取专业所需要的信息。二外法语教学应该帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语法、语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力、交流信息能力，以适应社会发展和经济建设的需要。本册要求学生掌握词汇量达500个左右，常用固定搭配、短语、习语、成语等200个左右。掌握句子结构的分析及理解，掌握直陈式现在时、命令式、复合过去时、限定词、主语人称代词、重读人称代词、直宾人称代词、间宾人称代词、副代词、中性代词、代动词的用法。

**第一章 第二册第1课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 人称代词在句子中的位置

**主要教学内容及要求：**

了解序数词。

理解人称代词前置与后置。

掌握问路、指路、乘坐交通工具的表达方法。

熟练掌握人称代词在句子中的位置。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第二章 第二册第2课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 简单将来时

**主要教学内容及要求：**

了解法国的度假传统。

理解乘坐交通工具的表达。

掌握叙述和描绘中国新年的词汇及表达。

熟练掌握简单将来时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第三章 第二册第3课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 复合句

**主要教学内容及要求：**

了解法国各大地区。

理解外省与首都的差别。

掌握插入句的主谓倒装。

熟练掌握复合句的结构。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第四章 第二册第4课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 直陈式未完成过去时

**主要教学内容及要求：**

了解法国门房这个职业。

理解各个过去时态的表达特点。

掌握少数以avoir和être作助动词的动词。

熟练掌握直陈式未完成过去时的构成、意义、时态配合。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第五章 第二册第5课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：**si引导的条件从句。

**主要教学内容及要求：**

了解法国货币。

理解faire faire qch.。

掌握购物词汇与用语。

熟练掌握条件从句和作动词宾语的补语从句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第六章 第二册第6课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 作动词宾语的补语从句

**主要教学内容及要求：**

了解法国各地的传统美食以及日常饮食习惯。

理解传统美食与快餐之间的冲突。

掌握饮食词汇和表达。

熟练掌握作动词宾语的补语从句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第七章 第二册第7课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 形容词的比较级和最高级

**主要教学内容及要求：**

了解法国地理。

理解各个地区气候、经济、文化的差异。

掌握少数不规则的形容词比较级和最高级。

熟练掌握形容词的比较级和最高级。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第八章 第二册第8课                        学时数：6**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 副词的比较级和最高级

**主要教学内容及要求：**

了解巴黎的地铁。

理解乘坐交通工具的词汇与表达。

掌握指示代词的简单形式与复合形式。

熟练掌握副词的比较级和最高级。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

1. **课程思政**

本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，将立德树人贯彻到高校课堂教学全过程、全方位、全员之中，推动思政课程与课程思政协同前行、相得益彰。在传授课程知识的基础上使学生牢固树立并践行社会主义核心价值观，引导学生将所学到的知识和技能转化为内在德性和素养，注重将学生个人发展与社会发展、国家发展结合起来。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

法语(Ⅰ-Ⅲ)，马晓宏编，外语教学与研究出版社，2007

**2.参考书：**

（1）Grammaire pour L’enseignement du FLE，Geneviève-Dominique de Salins， Paris：Hatier/Didier，1996

（2）Nouvelle Grammaire du Français，Y．Delatour，Paris：Hachette，2002

（3）Grammaire 350 Exercices，J．Cadiot-Cueilleron，Paris：Hachette，1999

（4）法语现代语法，毛意忠，上海译文出版社，2002

（5）你好！法语（1-4册），王海燕，外语教学与研究出版社，2016

**3.推荐网站：**

（1）[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

（2）www.tf1.fr

（3）https://moocs.unipus.cn/

**七、教学条件**

多媒体教室。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂发言、课后作业、阶段性测验

**2.终结性评价：**笔试，闭卷

**3.课程综合评价：**过程性成绩40%，终结性成绩60%

# 第二外语Ⅳ（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062082 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 创业教育类 | **开设学期：**第 6学期 |
| **课程负责人：**刘冰 | **课程团队：** | **授课语言：**法文、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**教学对象已修三个学期的二外法语。 | | |
| **对后续的支撑：**本学期为法语提高阶段。 | | |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务。**

“第二外语法语”的教学对象是英语专业、商务英语专业、 翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1.理论知识方面：语音：掌握教材中的语音、语调的基本知识，并能运用这些知识进行朗读、会话，要求语音、语调基本正确。 语法：掌握一、二、三册的语法知识：词的分类；名词的种类；名词的性、数及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；品质形容词阳性、阴性、复数的构成；品质形容词和副词比较级、最高级的构成和用法；副词和非品质形容词（主有形容词、指示形容词、疑问形容词、感叹形容词、泛指形容词和数量形容词）的用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问代词和泛指代词的用法；动词（及物动词、不及物动词、代词式动词、无人称动词、助动词）的用法；动词变位；动词语式（直陈式、不定式、命令式、条件式、虚拟式、分词式）以及各个语式中各种时态的用法；被动语态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；常见从属连词和并列连词的用法；间接引语与直接引语的不同之处；宾语从句与主句动词时态的配合；简单句和复合句的构成及成分；等等。 词汇：接触单词2500多个，要能熟练运用其中1500个左右的常用词及由它们构成的常用词组、惯用语。

    2.实践技能方面：能听懂所学课文录音以及简单的日常对话；能读懂难度相当于所学教材的法语文章；能将北京外国语学院法语系编《法语》第一至第三册的课文或程度相仿的文章译成比较流畅的汉语；能将与教材中汉译法练习难度相仿的材料译成法语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕每一章节的教学目标开展教学内容， 组织实施多元评价，进行整体规划，根据班级学生的程度来灵活教学策略、教学方法、教学过程、教学评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过对法语国家社会、文化、传统等各方面的了解，对法语语言及法语文学的学习，使学生具备知识多元化的能力。 | 4 |
| 2 | 通过第二外语的学习，学生充分认识到以往母语和第一门外语学习的正面和负面的迁移作用，认识到学习乃至自身发展的一些客观规律， | 6 |
| 3 | 能听懂所学课文录音以及简单的日常对话，能读懂难度相当于所学教材的法语文章，能以法语为工具获取专业所需要的信息。 | 9 |
| 4 | 为以后的终身外语学习打下坚实的基础。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**绪论  学时数：32**

培养学生具有较强的阅读能力、一定程度的听和译的能力、初步的写和说的能力，使他们能以法语为工具获取专业所需要的信息。二外法语教学应该帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语法、语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力、交流信息能力，以适应社会发展和经济建设的需要。本册要求学生掌握词汇量达500个左右，常用固定搭配、短语、习语、成语等200个左右。掌握句子结构的分析及理解，掌握直陈式现在时、命令式、复合过去时、限定词、主语人称代词、重读人称代词、直宾人称代词、间宾人称代词、副代词、中性代词、代动词的用法。

**第一章 第二册第9课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 关系从句与被动语态

**主要教学内容及要求：**

了解法国电影文化。

理解faire faire qch.。

掌握被动语态中的各个时态。

熟练掌握关系代词qui及其引导的关系从句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第二章 第二册第10课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 愈过去时与其他过去时态的配合

**主要教学内容及要求：**

了解法国的医疗体系。

理解qu’est-ce qui引导的疑问句。

掌握愈过去时态。

熟练掌握关系代词que及其引导的关系从句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第三章 第二册第11课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：**关系代词où及其引导的关系从句

**主要教学内容及要求：**

了解环法自行车赛的历史及相关词汇。

理解冠词的省略。

掌握后缀为-ment的副词。

熟练掌握关系代词où及其引导的关系从句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第四章 第二册第12课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 复合疑问代词lequel

**主要教学内容及要求：**

了解法国人的住房情况。

理解泛指代词aucun。

掌握主有代词。

熟练掌握复合疑问代词lequel。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第五章 第二册第13课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 条件式现在时

**主要教学内容及要求：**

了解法国家庭的昨天和今天。

理解禁止的联诵。

掌握副代词en。

熟练掌握条件式现在时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第六章 第二册第14课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：**否定疑问句及其回答

**主要教学内容及要求：**

了解法国电信业。

理解倍数的表达。

掌握疑问句的结构。

熟练掌握否定疑问句及其回答。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第七章 第二册第15课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：** 动词不定式

**主要教学内容及要求：**

了解法国的铁路交通。

理解动词不定式的现在时和过去时。

掌握铁路交通的相关词汇和用语。

熟练掌握动词不定式。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第八章 第二册第16课                        学时数：4**

**教学目标：**使学生掌握本课单词、语法、句法。

**教学重点和难点：**条件式现在时充当直陈式 过去将来时

**主要教学内容及要求：**

了解法国教育制度。

理解自由联诵。

掌握复合名词的复数。

熟练掌握过去将来时。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

1. **课程思政**

本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，将立德树人贯彻到高校课堂教学全过程、全方位、全员之中，推动思政课程与课程思政协同前行、相得益彰。在传授课程知识的基础上使学生牢固树立并践行社会主义核心价值观，引导学生将所学到的知识和技能转化为内在德性和素养，注重将学生个人发展与社会发展、国家发展结合起来。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

法语(Ⅰ-Ⅲ)，马晓宏编，外语教学与研究出版社，2007

**2.参考书：**

（1）Grammaire pour L’enseignement du FLE，Geneviève-Dominique de Salins， Paris：Hatier/Didier，1996

（2）Nouvelle Grammaire du Français，Y．Delatour，Paris：Hachette，2002

（3）Grammaire 350 Exercices，J．Cadiot-Cueilleron，Paris：Hachette，1999

（4）法语现代语法，毛意忠，上海译文出版社，2002

（5）你好！法语（1-4册），王海燕，外语教学与研究出版社，2016

**3.推荐网站：**

（1）[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

（2）www.tf1.fr

（3）https://moocs.unipus.cn/

**七、教学条件**

多媒体教室。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂发言、课后作业、阶段性测验

**2.终结性评价：**笔试，闭卷

**3.课程综合评价：**过程性成绩40%，终结性成绩60%

# 高级第二外语（法语）

（French as Advanced Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062217 | **课程总学时：32** | **实验学时：** 0 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 创业教育类 | **开设学期：**第 7学期 |
| **课程负责人：**刘冰 | **课程团队：** | **授课语言：**法文、中文 |
| **适用专业：**翻译 | | |
| **对先修的要求：**教学对象已掌握一门外语，并且已经修满四个学期的基础法语。 | | |
| **对后续的支撑：**本学期为法语高级阶段，对前面四个学期的法语学习进行拔高。 | | |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的教学理念、性质、目标和任务**

“高级第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语专业、商务英语专业、翻译专业的大四年级本科生。第一阶段的前面四个学期中，培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题，并能正确回答这类问题。 此为法语学习的第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时，进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、课程教学的基本要求**

    1.理论知识方面：语音：掌握教材中的语音、语调的基本知识，并能运用这些知识进行朗读、会话，要求语音、语调基本正确。 语法：掌握一、二、三册的语法知识：词的分类；名词的种类；名词的性、数及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；品质形容词阳性、阴性、复数的构成；品质形容词和副词比较级、最高级的构成和用法；副词和非品质形容词（主有形容词、指示形容词、疑问形容词、感叹形容词、泛指形容词和数量形容词）的用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问代词和泛指代词的用法；动词（及物动词、不及物动词、代词式动词、无人称动词、助动词）的用法；动词变位；动词语式（直陈式、不定式、命令式、条件式、虚拟式、分词式）以及各个语式中各种时态的用法；被动语态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；常见从属连词和并列连词的用法；间接引语与直接引语的不同之处；宾语从句与主句动词时态的配合；简单句和复合句的构成及成分；等等。 词汇：接触单词2500多个，要能熟练运用其中1500个左右的常用词及由它们构成的常用词组、惯用语。

    2.实践技能方面：能听懂所学课文录音以及简单的日常对话；能读懂难度相当于所学教材的法语文章；能将北京外国语学院法语系编《法语》第一至第三册的课文或程度相仿的文章译成比较流畅的汉语；能将与教材中汉译法练习难度相仿的材料译成法语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

围绕每一章节的教学目标开展教学内容，组织实施多元评价，进行整体规划，根据班级学生的程度来灵活教学策略、教学方法、教学过程、教学评价。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过对法语国家社会、文化、传统等各方面的了解，对法语语言及法语文学的学习，使学生具备知识多元化的能力。 | 4 |
| 2 | 通过第二外语的学习，学生充分认识到以往母语和第一门外语学习的正面和负面的迁移作用，认识到学习乃至自身发展的一些客观规律， | 6 |
| 3 | 能听懂所学课文录音以及简单的日常对话，能读懂难度相当于所学教材的法语文章，能以法语为工具获取专业所需要的信息。 | 9 |
| 4 | 为以后的终身外语学习打下坚实的基础。 | 10 |

**四、理论教学内容及学时分配（48学时）**

**绪论  学时数：32**

培养学生具有较强的阅读能力、一定程度的听和译的能力、初步的写和说的能力，使他们能以法语为工具获取专业所需要的信息。二外法语教学应该帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语法、语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力、交流信息能力，以适应社会发展和经济建设的需要。本册要求学生掌握词汇量达500个左右，常用固定搭配、短语、习语、成语等200个左右。掌握句子结构的分析及理解，掌握直陈式、命令式、虚拟式、条件式、分词式、限定词、主语人称代词、重读人称代词、直宾人称代词、间宾人称代词、副代词、中性代词、代动词的用法。

**第一章 第三册第1课             学时数：6**

**教学目标：**对法语天气预报的基本认识。

**教学重点和难点：**法语天气预报的词汇表达，复合关系代词。

**主要教学内容及要求：**

了解法国的地区的气候特点。

理解法语天气预报。

掌握有关天气与气候的词汇和表达。

熟练掌握复合关系代词lequel的用法。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第二章   第三册第2课                    学时数：6**

**教学目标：**简单过去时在文学作品及报刊中的使用

**教学重点和难点：**简单过去时的动词变位，以其意义和用法。

**主要教学内容及要求：**

了解简单过去时在文学作品及报刊中的使用。

理解本课的寓言故事和历史故事。

掌握简单过去时的动词变化。

熟练掌握简单过去时与其他过去时态的区别和搭配使用。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第三章  第三册第3课                    学时数：6**

**教学目标：**将来时态的配合使用

**教学重点和难点：**先将来时，先将来时与其他将来时态的区别。

**主要教学内容及要求：**

了解法国农业产区的分布。

理解先将来时的用法。

掌握农业方面的基础词汇与表达。

熟练掌握先将来时和其他将来时态的配合。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第四章    第三册第4课                       学时数：7**

**教学目标：**掌握本课重点词法、句法、语法

**教学重点和难点：**愈复合过去时，愈复合过去时与其他过去时态的区别。

**主要教学内容及要求：**

了解法国声响电器和电子产品在日常生活中的使用。

理解愈复合过去时。

掌握电视媒体的一些基本术语。

熟练掌握愈复合过去时与复合过去时的配合使用。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**第五章   第三册第5课                            学时数：7**

**教学目标：**掌握本课重点词法、句法、语法。

**教学重点和难点：** 关系代词dont，关系代词的总结。

**主要教学内容及要求：**

了解法国图书出版业和法国人阅读习惯。

理解dont引导的关系从句。

掌握与书籍相关的词汇与表达。

熟练掌握所学的关系从句。

**教学组织与实施：**突出学生的中心地位，根据学生认知规律和接受特点，创新教与学模式，因材施教，促进师生之间、学生之间的交流互动、资源共享、知识生成，及时反馈教学信息，显著提高教学效果。

**五、课程思政**

本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，将立德树人贯彻到高校课堂教学全过程、全方位、全员之中，推动思政课程与课程思政协同前行、相得益彰。在传授课程知识的基础上使学生牢固树立并践行社会主义核心价值观，引导学生将所学到的知识和技能转化为内在德性和素养，注重将学生个人发展与社会发展、国家发展结合起来。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

法语(Ⅰ-Ⅲ)，马晓宏编，外语教学与研究出版社，2007

**2.参考书：**

（1）Grammaire pour L’enseignement du FLE，Geneviève-Dominique de Salins， Paris：Hatier/Didier，1996

（2）Nouvelle Grammaire du Français，Y．Delatour，Paris：Hachette，2002

（3）Grammaire 350 Exercices，J．Cadiot-Cueilleron，Paris：Hachette，1999

（4）法语现代语法，毛意忠，上海译文出版社，2002

（5）你好！法语（1-4册），王海燕，外语教学与研究出版社，2016

**3.推荐网站：**

（1）[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

（2）www.tf1.fr

（3）https://moocs.unipus.cn/

**七、教学条件**

多媒体教室。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂发言、课后作业、阶段性测验，30-40%

**2.终结性评价：**笔试，60-70%

**3.课程综合评价：**过程性成绩30-40%， 终结性成绩60-70%

# 德语视听说

(Deutsch Express: Hören und Sprechen)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062394 | **课程总学时：**32 | **实验学时：**  32学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 素质类 | **开设学期：**常设 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：**无 | **授课语言：**德语、中文 |
| **适用专业：**全校本科专业，不限 | | |
| **对先修的要求：**无 | | |
| **对后续的支撑：**无 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

1.本课程的教学对象是全校各专业的本科学生，为素质类公共选修课。本课程的教学任务是教授德语入门知识，特别是强化德语听、说的基本实践，重点打好学生的语音语调基础。同时兼顾训练口头表达技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力

德语视听说的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

2.本课程教学方法上，采用以课堂讲授、任务型教学法为主，以学生为中心，结合课后自学、课堂讨论、题例学习、会话演练、课后作业、课程报告等多种教学形式。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：纠正德语发音，听说技能入门；能够充分利用上下文语境和场景初步理解并简单掌握各种重要德语句型；熟练且正确运用教材中出现的地道表达。

2.实验技能方面：对教材中出现的文化差异点，能够进行合理初步的比较分析；激发学生的表达欲和分享合作的兴趣。从生活点滴入手，会用德语讲简单的中国文化知识。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《基础德语》系列教材的课程设计，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语课程教学要求》中教学评估的要求，分为形成性评估和终结性评估两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （1级） | 听：能听懂学过的单词，能听懂简单的课堂指令。  说：掌握基本的发音规则；能说出常用问候语。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的句子。  写：能运用学过的语言知识写出简单的句子。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的句子。  交际：能运用简单的问候和告别语。  语音：掌握德语字母和德语音素的标准发音、读音规则，正确  拼读单词；掌握朗读的正常节奏，语音语调自然正确。  书写：掌握德语正字法与书写规则。  词汇：约550个。  语法：掌握名词、冠词、人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词、形容词的一、二、三、四格的变格形式和基本用法；掌握动词直陈式主动态现在时、现在完成时、过去时的构成和用法；情态动词的变位形式、客观用法；命令式的构成和基本用法；基数词、序数词的构成和基本用法；常用介词的主要用法；简单句的结构、成分和语序；主从复合句的结构与成分（1）：以dass和ob引导的宾语从句、以各种疑问词引导的宾语从句。 | 无 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、实验教学内容及学时分配（32学时）**

**（一）实验课程简介**

结合德语国家真实生活场景，通过视听手段学习相关语言表达，获得准确自然流利交际的目的，为德语入门学习和简单会话交流牢固基础。

**（二）实验教学目的和基本要求**

通过该课程的德语入门教学，重点在课堂内外训练学生的德语口语和听力技能，增强其语言学习自信心，使学生能在大学生活中或一般场合准确流利并自然地使用德语进行简单交际，会初步介绍中国文化的重要内容，本课程要求学生语音正确、语调得体，能用基本正确的德语表达感情，并初步具备一定的跨文化交际能力。

1. **实验项目名称与学时分配**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **实验名称** | **学时** | **类型** | **实验要求** | **每组人数** |
| 1502394+01 | Überblick | 2 | 综合性 | 必做 | 3-6，30-60组 |
| 1502394+02 | Lektion 1-4 | 6 | 综合性 | 必做 | 3-6，30-60组 |
| 1502394+03 | Lektion 5 | 6 | 综合性 | 选做 | 3-6，30-60组 |
| 1502394+04 | Lektion 6 | 6 | 综合性 | 必做 | 3-6，30-60组 |
| 1502394+05 | Lektion 7 | 6 | 综合性 | 必做 | 3-6，30-60组 |
| 1502394+06 | Lektion 8 | 6 | 综合性 | 选做 | 3-6，30-60组 |

1. **实验方式及基本要求**

实验前，先讲解和简单练习语言知识，并布置慕课等预习任务。在实验中，视频一般播放三遍：第一遍播放前，教师解释相关语言文化知识并布置讨论任务；第一和第二遍播放后，分组讨论前置问题并检查学生的理解情况, 解答学生的疑问；播放第三遍，核对相关信息，在时间允许情况下，让学生跟读模仿，做分角色表演并纠音。鼓励课堂展示，计入平时成绩。最后归纳总结，指出不足和闪光点，并根据实验内容录音，反思提高。每学期安排撰写大实验报告作为期末成绩。

**（五）实验内容安排**

**【实验一】Überblick**

**1.实验学时：**2学时

**2.实验目的：**Überblick über den Kurs geben

**3.实验内容：**Einführung

**4.实验要求：**Grundwissen über deutschsprachige Länder und ihre Besonderheiten beherrschen

**5.实验设备及器材：**digitale Medien

**【实验二】Lektion 1-4：Phonetik**

**1.实验学时：**6

**2.实验目的：**Vokale: aeuio, Konsonanten: pbtdkgmnsfwv, Konsonantenverbindungen, Wortakzent und Intonation

**3.实验内容：**

Lernziele erklären

Einführung des Themas der Einheit

Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen

**4.实验要求：**

Das Deutsche Alphabet

Grammatik mit Beispielen erzählen: Dialoge

Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**5.实验设备及器材：**digitale Medien

**【实验三】Lektion 5：Vorstellung**

**1.实验学时：**6

**2.实验目的：**Kennen lernen

**3.实验内容：**

Gruppenarbeit und Einzelnarbeit I，Konjugation von Sein im Präsenz, Imperativ (1), Satzarten und Wortstellung

**4.实验要求：**

Artikel und Substantiv im Nominativ

Personalpronomen im Nominativ

Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsenz: Dialoge

**5.实验设备及器材：**digitale Medien

**【实验四】Lektion 6：Studentenleben**

**1.实验学时：**6

**2.实验目的：**Zwei Studenten in München

**3.实验内容：**

Lernziele

Inhaltliche Fragen

Struktur und wichtige Punkte des Textes

Wichtige Vokabeln und Schwerepunkt

Thema der Einheit Verstehen und übersetzen

**4.实验要求：**

Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsenz

Artikel und Substantiv im Akkusativ

Personalpronomen im Akkusativ

Grundzahl: Dialoge

**5.实验设备及器材：**digitale Medien

**【实验五】Lektion 7：Familie**

**1.实验学时：**6

**2.实验目的：**Familienformen in Deutschland

**3.实验内容：**

Vokabeln vorlesen und erklären

Grammatik erläutern und üben

Text erklären und übersetzen

**Einzelnarbeit 2**

Hausaufgaben bearbeiten

**4.实验要求：**

Leseverstehen und Schreiben: Dialoge

Kein und nicht

Ja nein doch

**5.实验设备及器材：**digitale Medien

**【实验六】Lektion 8: Essen und Trinken  （8学时）**

**1.实验学时：**8

**2.实验目的：**Im Restaurant Wünsche äußern, im Cafe, Essen in Deutschland

**3.实验内容：**

Lernziele erklären

Einführung des Themas der Einheit

Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen

Grammatik mit Beispielen erzählen

Text, Leseverstehen und übersetzen: **Semesterarbeit**

**4.实验要求：**

Modalverben mögen und möchten

Dativ

Wortstellung von Dativ und Akkusativ

Wiederholung: Dialoge

**5.实验设备及器材：**digitale Medien

**(七)考核方式及成绩评定**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**考查，开卷命题编对话语音考核，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中实验大作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

实验课教材：王志强主编，基础德语（第六版）上、下册，上海，同济大学出版社，2022.

**2、参考书：**

（1）德语语法大全上、下/（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译；北京：外语教学与研究出版社，2002（2011.7重印）.

（2） 新标准德语强化教程1,2 /（德）伯克等编——北京：外语教学与研究出版社，2003（2012.10重印）.

（3） 德语听写训练，外语教学与研究出版社，2016.

（4） 德语词汇巧学妙记/王京平编著——北京：外语教学与研究出版社，2013.

（5） 新编大学德语（第一、二册），朱建华主编，北京：外语教学与研究出版，2022.

**3、推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（4）中国大学MOOC线上课程《大学德语I》及后续配套课程https://www.icourse163.org/course/NJU-1466098254?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（5）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**考查，开卷命题编对话语音考核，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中实验大作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

## 

# 德语速成课

（Deutsch Express）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062372 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0学时 |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:** 素质类 | **开设学期：**  常设 |
| **课程负责人：**邓然 | **课程团队：** | **授课语言：**德语、中文 |
| **适用专业：**全校本科专业，不限 | | |
| **对先修的要求：**无 | | |
| **对后续的支撑：**无 | | |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**宋扬 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

1.本课程的教学对象是全校各专业的本科学生，为素质类公共选修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

德语速成课的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

2.本课程教学方法上，采用以课堂讲授、任务型教学法为主，以学生为中心，结合课后自学、课堂讨论、题例学习、会话演练、课后作业、课程论文等多种教学形式。

**二、课程教学的基本要求**

理论知识方面，本课程在教学中要求学生掌握：

1.词汇：教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.语法：教材语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；主要动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词等）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的主要时态（现在时、过去时、将来时、完成时等）的用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听力：听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.阅读：读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.翻译：能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明。在本课程目标达成、教学内容、组织实施和多元评价需求的整体规划上，教学重点参考了《基础德语》系列教材的课程设计，教学策略上主张“课程思政贯穿，兴趣优先，本体知识和文化教学结合”；教学方法综合多样，教学过程完整，教学评价紧扣《大学德语课程教学要求》中教学评估的要求，分为形成性评估和终结性评估两种。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1  （1级） | 听：能听懂学过的单词，能听懂简单的课堂指令。  说：掌握基本的发音规则；能说出常用问候语。  读：能运用学过的语言知识读懂简单的句子。  写：能运用学过的语言知识写出简单的句子。  译：能运用学过的语言知识翻译出简单的句子。  交际：能运用简单的问候和告别语。  语音：掌握德语字母和德语音素的标准发音、读音规则，正确  拼读单词；掌握朗读的正常节奏，语音语调自然正确。  书写：掌握德语正字法与书写规则。  词汇：约550个。  语法：掌握名词、冠词、人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词、形容词的一、二、三、四格的变格形式和基本用法；掌握动词直陈式主动态现在时、现在完成时、过去时的构成和用法；情态动词的变位形式、客观用法；命令式的构成和基本用法；基数词、序数词的构成和基本用法；常用介词的主要用法；简单句的结构、成分和语序；主从复合句的结构与成分（1）：以dass和ob引导的宾语从句、以各种疑问词引导的宾语从句。 | 无 |

（注：以上目标完全匹配2021版《大学德语教学指南》教学目标和教学要求的有关内容。）

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**

**Lektion 1-4：Phonetik  （6学时）**

**教学目标：**Das Deutsche Alphabet

**教学重点和难点：**Vokale: aeuio, Konsonanten: pbtdkgmnsfwv, Konsonantenverbindungen, Wortakzent und Intonation

**主要教学内容及要求：**

Lernziele erklären

Einführung des Themas der Einheit

Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen

Grammatik mit Beispielen erzählen: Dialoge

Text und Leseverstehen durchgehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动，形成性评价闭环。

**Lektion 5：Vorstellung （6学时）**

**教学目标：**Kennen lernen

**教学重点和难点：**Konjugation von Sein im Präsenz, Imperativ (1), Satzarten und Wortstellung

**主要教学内容及要求：**

Artikel und Substantiv im Nominativ

Personalpronomen im Nominativ

Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsenz

**Gruppenarbeit und Einzelnarbeit 1 W7**

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动，形成性评价闭环。

**Lektion 6：Studentenleben （6学时）**

**教学目标：**Zwei Studenten in München

**教学重点和难点：**

Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsenz

Artikel und Substantiv im Akkusativ

Personalpronomen im Akkusativ

Grundzahl

**主要教学内容及要求：**

Lernziele

Einführung

Inhaltliche Fragen

Struktur und wichtige Punkte des Textes

Wichtige Vokabeln und Schwerepunkt

Thema der Einheit

Verstehen und übersetzen

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动，形成性评价闭环。

**Lektion 7：Familie （6学时）**

**教学目标：**Familienformen in Deutschland

**教学重点和难点：**

Leseverstehen und Schreiben

Kein und nicht

Ja nein doch

**主要教学内容及要求：**

Vokabeln vorlesen und erklären

Grammatik erläutern und üben

Text erklären und übersetzen

**Einzelnarbeit 2 W12**

Hausaufgaben bearbeiten

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动，形成性评价闭环。

**Lektion 8: Essen und Trinken  （8学时）**

**教学目标：**Im Restaurant Wünsch äußern, im Cafe, Essen in Deutschland

**教学重点和难点：**

Modalverben mögen und möchten

Dativ

Wortstellung von Dativ und Akkusativ

Wiederholung

**主要教学内容及要求：**

Lernziele erklären

Einführung des Themas der Einheit

Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen

Grammatik mit Beispielen erzählen

Text, Leseverstehen und übersetzen: **Semesterarbeit W15-W6**

**教学组织与实施：**每单元上综合课，按照“听、说、读、写、译”五个方面完成教学任务。1、导入新课：从每单元主题文化现象入手，利用多媒体手段挖掘学生兴趣点。2、课堂讲述（结合教材穿插进行），分解各方面教学任务并总结重难点，穿插每单元重点练习和讨论，及时反馈学习进度和过程性评价学习结果。3、教学活动，以学生为中心采用启发式、任务式、研究式教学法，各种接龙、游戏、歌曲、小组互动等活动丰富课堂内容，抒发感想和确立观点，把课程思政有机融入并贯穿其中。4、复习/作业点评和互动，形成性评价闭环。

**五、课程思政**

为了在教学目标、教学内容、教学方法等中体现课程思政，“读经典，学原文”的教学贯穿始终，例如重点摘取德语国家伟人马克思、恩格斯等名人的名言、名篇和我国学术前沿、时政的德文译本片段等进行语音、语法、篇章、翻译等多种训练，以期事半功倍的效果。

**六、教材及教学参考书**

**1、选用教材：**

理论课教材：王志强主编，基础德语（第六版）上、下册，上海，同济大学出版社，2022.

**2、参考书：**

（1）德语语法大全上、下/（德）卢舍尔（Luscher, R.）编著；徐丽华译；北京：外语教学与研究出版社，2002（2011.7重印）

（2） 新标准德语强化教程1,2 /（德）伯克等编——北京：外语教学与研究出版社，2003（2012.10重印）

（3） 现代德语实用语法/王兆渠等编—5版—上海，同济大学出版社，2010.4

（4） 德语词汇巧学妙记/王京平编著——北京：外语教学与研究出版社，2013.11

（5） 新编大学德语（第一、二册），朱建华主编，北京：外语教学与研究出版，2022.

**3、推荐网站：**

（1）CRI Online：http://german.cri.cn/

（2）每日德语听力： https://www.godic.net/ting

（3）国家级线上课程《德语入门：基础语音和会话》https://www.icourse163.org/course/NJU-1003605004?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（4）中国大学MOOC线上课程《大学德语I》及后续配套课程https://www.icourse163.org/course/NJU-1466098254?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

（5）中国大学MOOC线上课程《德语语法：精讲精解与精练》https://www.icourse163.org/course/NJU-1462021162?from=searchPage&outVendor=zw\_mooc\_pcssjg\_

**七、教学条件**

建议配备1~2名任课教师，根据实际情况灵活开展线下和线上多种形式的教学活动。本课程有语音室/智慧教室/虚拟仿真实验室的上课需求。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**考查，开卷论文或编对话语音考核，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

# 现当代国际关系

（Modern and Contemporary International Relations）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062236 | **课程总学时：**32 | **实验学时：** 0 **学时** |
| **课程性质：**选修 | **课程属性:**专业深化类 | **开设学期：第** 5**学期** |
| **课程负责人：**马孝幸 | **课程团队：** | **授课语言：**中文 |
| **适用专业：**英语 | | |
| **对先修的要求：**无 | | |
| **对后续的支撑：**无 | | |
| **主撰人：**马孝幸 | **审核人：**宋扬 | **大纲制定（修订）日期：**2023.6 |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

该课程对大约500年里现当代国际关系的基本方面、演化脉流和内在机理的深切理解，浓缩地展示现当代国际关系的巨型历史图景，尤其侧重于20世纪全球性国际政治的多维度复杂画面，同时揭示和阐释其中的动态机理和深层逻辑。该课程为专业选修课程，通过该课程使学生具有良好的国际视野。该课程以富含哲理和技能地论说思想方法和研究方法开篇，继之以主题集中、表述简约和内涵深邃地阐述6世纪初至9世纪初的现代国际权势斗争和现代国际体系演变。在多维度地揭示和说明9世纪孕育的20世纪基本趋势之后，该课程以传统中心的衰落和侧翼大国的兴盛、超级强国的对抗和竞争、超级强国以外的主要新力量、大众政治/新技术/新国际规范为四大分支性主题，阐述和论说20世纪全球性国际政治的历史。以论说当今和未来世界政治的基本问题与现时代主要特征框架内的中国崛起结尾，培养学生具备国家意识、文化自信、法治意识和全球意识，具有较强的国际传播能力和中外人文交流能力。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：现当代国际关系主要思想和研究方法、现代国际权势斗争与现代国际体系演变（6世纪初至9世纪初）、9世纪孕育的20世纪基本趋势、传统中心的衰落和侧翼大国的兴盛、超级强国的对抗和竞争、超级强国以外的主要新力量、大众政治、新技术和新国际规范、今和未来的世界政治与中国崛起

2.实验技能方面：无

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

本课程紧扣教学大纲，并结合现实生活，围绕各部分主题，采用讲座式教学；使用多媒体教学手段。每位学生每周搜集整理重要的国际时事和国际热点，结合所学知识，课前十分钟分析和讨论。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 目标1：通过课程学习，使学生了解现当代国际关系基本常识和研究方法 | 4 |
| 2 | 目标2：通过课程学习，使学生能够具备国际视野角度 | 2 |
| 3 | 目标3：通过课程的学习，使学生能够利用所学知识，具备初步分析国际热点和难点能力 | 9 |

**四、理论教学内容及学时分配（32学时）**（单独开课的实验课不写此项）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | **绪论** | **学时数：4** |
|  | **第一章 现当代国际关系主要思想和研究方法** | | **学时数：4** |

**第一节 历史研究的若干基本问题（2学时）**

**教学目标：**掌握历史研究的基本方法和价值

**教学重点和难点：**历史方法的价值和“科学方法”的在现当代国际关系研究中的弊端

**主要教学内容及要求：**

了解：学生能基本了解历史研究的基本方法。

理解：学生基本理解“科学方法”的在现当代国际关系研究中的弊端

掌握：学生基本掌握历史研究方法在现当代国际关系中的运用。

熟练掌握：学生能够熟练运用历史研究方法研究国际关系。

**教学组织与实施：**通过国际关系研究中的典型案例，与学生共同探讨关于该事件采用历史研究方法如何进行分析，并结合马克思主义唯物主义历史观，讨论各种分析的得与失，培养学生朴素的马克思主义唯物历史观。

1. **国际关系史学根本方法与国际关系史料 2学时**

**教学目标：**掌握国际关系基本概念和史料搜集与分析

**教学重点和难点：**国际关系史料的搜集与分析

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解国际关系基本概念。

理解：学生理解国际关系史料搜集方法

掌握：学生掌握辨别国际关系史料真伪方法。

熟练掌握：学生能够熟练搜集和整理国际关系史料。

**教学组织与实施：**通过国际关系史料搜集整理中的典型案例，与学生共同探讨关于该史料采用的搜集方法与手段，讨论各种史料搜集方法的得与失，培养学生科学精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 现代国际权势斗争与现代国际体系演变** | **学时数：4** |

**第一节 现代国际关系的起源（2学时）**

**教学目标：**掌握现代国际关系起源

**教学重点和难点：**现代国际体系史的理解范式和根本主题

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解国际关系起源的基本内容。

理解：学生理解国际关系起源界定与说法。

掌握：学生掌握国际关系起源界定的缘由与存在的问题。

**教学组织与实施：**通过讲授国际关系起源基本内涵，与学生共同探讨关于国际关系的理解范式和主题，培养学生朴素的马克思主义唯物历史观。

**第二节 哈布斯堡帝国、路易十四与拿破仑帝国对国际体系演变（2学时）**

**教学目标：**了解**哈**布斯堡帝国、路易十四与拿破仑帝国对国际体系演变

**教学重点和难点：**三个帝国对国际关系体系演变的影响与结果

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解国际关系演变基本情况。

理解：学生理解额国际关系国际关系演变的实质与内涵。

掌握：学生掌握西欧三大帝国对现代国际关系演变的影响。

熟练掌握：学生能够熟练分析现代国际关系演变的原因与结果。

**教学组织与实施：**通过现代国际关系演变典型案例，与学生共同探讨现代国际关系演变的基本情况与影响，培养学生科学精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 9世纪孕育的20世纪基本趋势** | **学时数：4** |

**第一节 欧洲国际体系的急剧扩展和全球国际体系的真正出现（2学时）**

**教学目标：**掌握欧洲国际体系的急剧扩展和全球国际体系的真正出现的内涵、基本情况及原因

**教学重点和难点：**国际体系基本环境的变更

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解国际关系基本环境。

理解：学生理解欧洲国际体系与全国国际体系之间的关系。

掌握：学生掌握国际体系变更的基本环境。

熟练掌握：学生学会分析国际体系变更的内在驱动。

**教学组织与实施：**通过讲授国际关系起源基本内涵，与学生共同探讨关于国际关系的理解范式和主题，培养学生朴素的马克思主义唯物历史观。

**第二节 哈布斯堡帝国、路易十四与拿破仑帝国对国际体系演变（2学时）**

**教学目标：**了解**哈布斯堡帝国、路易十四与拿破仑帝国对国际体系演变**

**教学重点和难点：**三个帝国对国际关系体系演变的影响与结果

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解国际关系演变基本情况。

理解：学生理解额国际关系国际关系演变的实质与内涵。

掌握：学生掌握西欧三大帝国对现代国际关系演变的影响。

熟练掌握：学生能够熟练分析现代国际关系演变的原因与结果。

**教学组织与实施：**通过现代国际关系演变典型案例，与学生共同探讨现代国际关系演变的基本情况与影响，培养学生科学精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 传统中心的衰落和侧翼大国的兴盛** | **学时数：4** |

**第一节 世界大战与欧洲的衰颓（2学时）**

**教学目标：**掌握两次世界与欧洲衰颓之间的关系、结果与影响

**教学重点和难点：两次世界大战对欧洲霸权衰落的影响**

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解两次世界大战的过程。

理解：学生理解两次世界大战起因及影响。

掌握：学生掌握两次世界大战造成的国际关系变迁。

熟练掌握：学生能够熟练分析欧洲霸权衰落的原因。

**教学组织与实施：**通过讲授两次世界大战进程，与学生共同探讨欧洲霸权衰落的表现与结果，培养学生逻辑思辨能力。

**第二节 第二次世界大战与美国优势的确立（2学时）**

**教学目标：**美国优势确立的基本原因和表现形式

**教学重点和难点：**美国确立国际关系优势的深层次原因

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解第二次世界大战对于衰颓欧洲的更大打击。

理解：学生理解额美国确立优势的具体做法。

掌握：学生掌握美国确立优势的深层次原因。

熟练掌握：学生能够熟练分析美国确立国际关系优势的原因、表现形式与影响。

**教学组织与实施：**通过分析第二次世界大战前、中与后美国在国际关系中的地位与影响，与学生共同探讨美国确立国际关系优势的原因、形式与影响，培养学生思辨精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 超级强国的对抗和竞争** | **学时数：4** |

**第一节 冷战的起源、对抗历程与基本特征（2学时）**

**教学目标：**掌握美苏争霸导致的冷战对国际关系的影响

**教学重点和难点：**冷战的起源、演变过程与基本特征

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解冷战起源。

理解：学生理解冷战对抗历程与基本特征。

掌握：学生掌握美苏争霸造成的国际关系影响。

熟练掌握：学生能够熟练分析美苏争霸对国际关系的影响以及中国的对策。

**教学组织与实施：**通过讲授两冷战的起源、对抗过程与基本特征，与学生共同探讨美苏争霸对国际关系的影响、表现形式与结果，培养学生逻辑思辨能力。

**第二节 危机和瓦解与冷战的终结（2学时）**

**教学目标：**美苏两国在争霸过程中遇到的危机导致苏联解体

**教学重点和难点：**美苏两国争霸给各自国家带来的危机与冷战的终结深层次原因

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解冷战过程中美苏两国的危机及应对措施。

理解：学生理解额冷战结束的必然性。

掌握：学生掌握冷战终结必然性的历史原因。

熟练掌握：学生能够熟练分析超级大国在冷战中瓦解的原因。

**教学组织与实施：**通过讲授、分析冷战中后期美苏两国遇到危机，对国际关系造成的影响，与学生共同探讨冷战瓦解的原因与影响，培养学生思辨精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 超级强国以外的主要新力量** | **学时数：4** |

**第一节 战后德国、日本的选择与命运（2学时）**

**教学目标：**掌握第二次世界大战后德国、日本的选择及命运

**教学重点和难点：**二战后德日两国的选择以及带来的命运与基本特征

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解日本战后选择及影响。

理解：学生理解德国战后的抉择及对民族、国家的影响。

掌握：学生掌握战后德日两国的不同抉择及影响。

熟练掌握：学生能够熟练分析战后德日两国不同抉择、基本特征。

**教学组织与实施：**通过讲授战后德国、日本的选择以及命运与基本特征，与学生共同探讨两超级大国外的重要国际力量对国际关系的影响、表现形式与结果，培养学生逻辑思辨能力。

**第二节 亚非拉民族运动与西方殖民霸权的瓦解（2学时）**

**教学目标：**掌握亚非拉民族运动基本情况与西方殖民霸权的瓦解

**教学重点和难点：**亚非拉民族运动不同路径及原因

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解亚非拉民族运动的基本路径选择。

理解：学生理解亚非拉民族运动基本特征与西方殖民体系瓦解必然性和合理性。

掌握：学生掌握西方殖民体系瓦解必然性与合理性的历史原因。

熟练掌握：学生能够熟练分析亚非拉民族运动合理性的原因。

**教学组织与实施：**通过讲授、分析亚非拉民族运动兴起，对国际关系即西方殖民霸权瓦解的影响，与学生共同探讨其原因与影响，培养学生思辨精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 大众政治、新技术和新国际规范** | **学时数：4** |

**第一节 大众政治、新技术革命与国际政治变迁（2学时）**

**教学目标：**掌握大众政治与新技术革命对国际政治变迁的影响

**教学重点和难点：**大众政治与新技术革命基本特征以及对国际政治的影响

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解大众政治、新技术基本内涵。

理解：学生理解大众政治、新技术革命的基本特征。

掌握：学生掌握大众政治、新技术革命对国际政治的表现形式。

熟练掌握：学生能够熟练分析大众政治、新技术革命对国际政治的影响。

**教学组织与实施：**通过讲授大众政治、新技术革命基本内涵与特征，与学生共同探讨其对国际政治的影响、表现形式与结果，培养学生逻辑思辨能力。

**第二节 新力量塑造的新国际规范 2学时**

**教学目标：**掌握新力量及其对国际规范的影响

**教学重点和难点：**新力量及新国际规范的内涵与基本特征

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解新力量、新国际规范基本内涵。

理解：学生理解新力量、新国际规范基本特征。

掌握：学生掌握新力量对新国际规范塑造影响。

熟练掌握：学生能够熟练分析新国际规范的成因及表现形式。

**教学组织与实施：**通过讲授、分析新力量的崛起，对国际关系即新国际规范的塑造影响，与学生共同探讨其原因与影响，培养学生思辨精神。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 当今和未来的世界政治** | **学时数：4** |

**第一节 当今和未来世界政治的若干基本问题（2学时）**

**教学目标：**掌握当今和未来世界政治的若干基本问题

**教学重点和难点：**当今和未来世界政治中的政治问题、宗教问题、经济问题和霸权问题

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解当今和未来世界政治中的政治问题。

理解：学生理解当今和未来世界政治中的宗教问题。

掌握：学生掌握当今和未来世界政治中若干问题的表现形式及基本特征。

熟练掌握：学生能够熟练分析当今和未来世界政治中的若干问题的可能形式及我国的应对措施。

**教学组织与实施：**通过讲授当今和未来世界政治中的政治、宗教、经济和霸权问题基本内涵与特征，与学生共同探讨其影响、表现形式与结果，培养学生逻辑思辨能力。

**第二节 新时代中国的复兴（2学时）**

**教学目标：**掌握新时代中国复兴的历史必然性

**教学重点和难点**：百年大局对中国复兴的影响

**主要教学内容及要求：**

了解：学生了解新时代中国复兴基本内涵。

理解：学生理解新时代中国复兴基本特征。

掌握：学生掌握新时代中国复兴带来的国际影响。

熟练掌握：学生能够熟练分析新时代中国复兴对国际关系的重塑。

**教学组织与实施：**通过讲授、分析新时代中国复兴必然性，以及对重塑世界政治关系影响，与学生共同探讨其原因与影响，培养学生思辨精神。

五**、课程思政**

在每次课堂讲授与分析中，会结合我国情况来说明我国当前政策抉择的正确性，帮助学生理解我国政策的合理性，培养学生家国情怀与报效祖国的坚强意志；比如最后一讲“新时代中国的复兴”，整节内容将探讨中国复兴的基本内涵、特征与对国际关系的影响等。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

（1）理论课教材：现当代国际关系，[时殷弘](http://search.dangdang.com/?key2=%CA%B1%D2%F3%BA%EB&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00) 编著，中国人民大学出版社，2006年

（2）实验课教材：无

（3）实习指导书：无

**2.参考书：**

（1）当代国际关系史．朱明权．复旦大学出版社, 2022.

（2）当代国际关系．丁金光、李广民．时事出版社, 2009.

（3）当代世界政治经济与国际关系．陈志强等．格致出版社, 2017.

（4）中国智慧：十八大以来中国外交（英文版）．金灿荣等．中国人民大学出版社, 2017.

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中华人民共和国外交部，https://www.fmprc.gov.cn/

（2）国际关系学院国际政治系，https://ipd.uir.cn/

**七、教学条件**

课程实施需要具有相关专业知识背景的教师（讲师及以上）担任主讲教师，教室需要为多媒体教师，能活动桌椅，方便进行讨论。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**课堂表现占比20%、小组课堂学习研讨占比30%

**2.终结性评价：**论文比重50%

**3.课程综合评价：**过程性评价占比50%、终结性评价占比50%

# 当代中国外交

（Contemporary Foreign Affairs of China）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062237** | **课程总学时：32** | **实验学时：0学时** |
| **课程性质：专业选修** | **课程属性:专业拓展** | **开设学期：第六学期** |
| **课程负责人：张保仓** | **课程团队：** | **授课语言：中文+英文** |
| **适用专业：英语、翻译** | | |
| **对先修的要求：具备一定的英文阅读及理解能力** | | |
| **对后续的支撑：以习近平新时代外交思想为指导，正确理解新中国建交以来外交成果** | | |
| **主撰人：张保仓** | **审核人：豆涛** | **大纲制定（修订）日期：2023年** |

**一、课程的教学理念、性质、目标和任务**

《当代中国外交》这一课程为专业选修，引导学生以习近平新时期外交思想为指导，正确认识新中国外交成就，并对外交经验做出合理总结。本课程旨在通过利用建国后的外交案例进行综合分析，要求大家认真学习新中国各个阶段的外交的基本理论和策略，尤其需要认真领会习近平新时代外交思想的正确与伟大。习近平总书记将马克思主义基本原理同中国特色大国外交实践相结合、同中华优秀传统文化相结合，积极推进重大外交理论和实践创新，提出一系列富有中国特色、体现时代精神、引领人类发展进步潮流的新理念新主张新倡议。本课程主要利用经典教材，选取各个时期的主要外交案例，引导大家进行阅读与讨论的形式进行。在对新中国外交成果的了解后，激发大家的拥护共产党、热爱祖国、热爱社会主义的情怀，让大家认识到，弱国无外交，只有在共产党的领导下，国家才能富强，人民才能幸福，外交才能胜利。

**二、课程教学的基本要求**

1.理论知识方面：习近平新时期外交思想，新中国各个阶段外交理论与策略等。

2.实验技能方面：引领大家通过对外交案例的认真讨论，集思广益，正确认识新中国当代外交成果。

**三、课程的教学设计**

1.教学设计说明

《当代中国外交》以习近平新时代外交思想为指导，组织大家对中、英文教材的阅读与讨论，激发大家的爱党、爱国情怀。本课程所选取的新中国外交经典案例分析，难度适中，具有代表性和针对性，要求大家认真学新中国各个阶段的外交理论和策略，通过外交案例及外交成果，激发大家的爱国心，培养大家的爱国情怀。

2.课程目标及对毕业要求的支撑

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **课程目标** | **毕业要求** |
| 1 | 通过《当代中国外交》该课程的学习，同学们能够了解到当代中国外交不同时期的基本理论与策略，并且能够了解到这些理论和策略形成的时代背景及必然条件，通过两者的紧密联系，帮助培养同学们的逻辑分析能力。通过外交案例和外交理论的紧密结合，有助于培养大家实事求是、理论联系实际的学习作风，有助于培养大家更加客观、全面地认识问题和解决问题。 | 1 |
| 2 | 该课程采用外交实践、外交理论与思政教育相结合，让大家了解到不同时期党和国家领导人为维护国家利益作出的不懈努力，了解到外交政策的积极成果，有助于培养大家的爱国情怀。 | 2 |
| 3 | 由于该课程采用双语授课，通过大量的阅读与讨论，有助于培养大家中、英双语的阅读与思考习惯，有助于激发大家更好地把握对两种语言的共性与差异，因而也有助于帮助提高大家语言的敏锐性。 | 3 |

**四、理论教学内容及学时分配（X学时）**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | **绪论 历史的遗产** | | **学时数：4** |
|  | **第一章 历史的遗产** | | **学时数：4** | | |

**第一节 历史的遗产：2学时**

**教学目标：**了解中国古代，理解近代的外交思想及经验教训

**教学重点和难点：**近代的民族危机与外交教训

**主要教学内容及要求：**了解古代的疆国概念与外交思想，理解弱国无外交，掌握近代外交的悲剧与教训，

**教学组织与实施：**结合中国古代及近现代历史，要求大家铭记外交经验及教训，认识到弱国无外交，只有在共产党领导下的中国，才能进行独立自主的外交，维护国家利益。

**第二节 新中国外交的时代背景与指导思想： 2学时**

**教学目标：**了解新中国外交的时代背景，并掌握其思想

**教学重点与难点：**新中国外交的时代与理论背景

**主要教学内容与要求：**了解新中国外交的时代背景，掌握新中国外交的风格特点和分期

**教学组织与实施：**引领大家对近代民族危机及国际局势进行讨论和分析，掌握《共同纲领》和三大外交政策

**第二章 “一边倒”的联苏反美战略 学时：4**

**教学目标：**理解“一边倒”战略的制定与执行

**教学重点与难点**：“一边倒”战略的背景与内容

**主要教学内容与要求：**了解“一边倒”战略背景，理解三大因素，即美国因素，苏联因素，出于反美统一战线的需要。掌握“一边倒”外交战略的主要内容

**教学组织与实施：**组织大家对“一边倒”战略的形成原因进行讨论

**第三章 “反帝必反修”的战略阶段 学时：4**

**教学目标：**了解60年代中国外交的主要战略内容

**教学重点与难点：**了解“反帝反修”的战略背景，国内及国外；理解中苏恶化的原因

**主要教学内容与要求：**理解中苏关系恶化的背景及原因；掌握中苏关系的历史教训；理解中美交恶的背景及原因

**教学组织与实施：**组织大家对中苏、中美关系恶化的原因进行讨论，集思广益，从中可以吸取那些经验和教训

**第四章 “一条线“与联美反苏战略 学时：4**

**教学目标：**三个世界划分的时代背景；中美与中日关系的缓和

**教学重点与难点：**中美接近的主要内容，《上海公报》的发表

**主要教学内容与要求：**理解中美接近与“一条线”战略形成背景；掌握“三个世界”划分根据与内容；熟练掌握《上海公报》的内容及意义

**教学组织与实施：**组织大家对“一条线”与联美反苏战略的意义进行讨论

**第五章 改革开放与外交战略转型 学时：4**

**教学目标：**掌握中国外交战略大转变的时代背景及内容

**教学重点与难点：**外交转型的内容及意义。

**主要教学内容与要求：**了解外交转型的背景及内容，包括睦邻外交，台湾问题，中美关系，中日关系等，理解外交转型的意义。

**教学组织与实施：**组织大家对外交转型的意义进行讨论，外交转型对于香港、澳门问题解决的新途径的提出。

**第六章 “韬光养晦，有所作为”的跨世纪外交 学时：4**

**教学目标：**冷战后的中美关系，周边外交，跨世纪的海疆问题。

**教学重点与难点：**“韬光养晦，有所作为”外交战略的背景和内容

**主要教学内容与要求：**理解“韬光养晦，有所作为”外交战略的时代背景，掌握“韬光养晦，有所作为”战略的主要内容；掌握90年代以来周边外交的特色。

**教学组织与实施：**组织大家对“韬光养晦，有所作为”外交战略的讨论。

**第七章 结论：“和谐世界、共同繁荣”的新理念 学时：4**

**教学目标：**了解中国外交之未来。

**教学重点与难点：**全球化对传统主权理论的挑战，大国关系的调整与中国外交之外来。

**主要教学内容与要求：**理解全球化对主权理论的挑战，了解非传统安全问题，理解大国关系的调整，理解新世界外交的新观点与新论述。

**教学组织与实施：**组织大家准确定位中国的国际地位，睦邻外交的现代价值，预测中国外交的未来。

**五、课程思政**

本课程以习近平新时代外交思想为指导，要求大家站稳立场，拥护党的外交方针与政策，实现课程思政，培养大家热爱祖国，热爱人民，培养家国情怀，立足本国，放眼世界，自觉维护国家利益，与祖国和人民紧密联系。

**六、教材及教学参考书**

**1.选用教材：**

杨公素、张植荣：《当代中国外交理论与实践》，北京大学出版社，2009年。

Qiu Huafei. *Contemporary Chinese Foreign Affairs and International Relations*. Beijing: Current Affairs P, 2013.

**2.参考书：**

(1) 杨公素、张植荣：《当代中国外交理论与实践》，北京大学出版社，2009年。

(2) Qiu Huafei. *Contemporary Chinese Foreign Affairs and International Relations*. Beijing: Current Affairs P, 2013.

(3) 颜声毅：《当代中国外交》，复旦大学出版社，2021年。

**3.推荐网站（线上资源）：**

（1）中华人民共和国外交部官网 http://www3.fmprc.gov.cn

（2）外交学院教务处《当代中国外交》精品课程。

**七、教学条件**

该课程需要当代中国外交的相关参考用书及网上资源，利用多媒体并组织大家开展课堂讨论，需要教师具备足够的外交理论及知识，需要具备合格的政治素养，具备一定的组织和把控能力，以便在课堂上达到良好的教学效果。

**八、教学考核评价**

**1.过程性评价：**平时成绩包括出勤占20%；课堂表现，包括课前预习、课堂讨论、问题回答等占30%；课后作业占20%。

**2.终结性评价：闭卷测试，占30%。**

**3.课程综合评价：**（平时成绩×50%+课后作业x20%+测试x30%）

# 

# 第二篇 实习大纲

# 毕业实习（英语）

（Graduation Practice）

1. **前言**

翻译专业实践教学体系包括军事理论及训练、实践环节和专业实验。其中实践环节包括毕业实习、毕业论文、听说实践训练、公共演讲训练、读写实践训练、翻译实践训练。

**总体要求与学分分配**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **实践环节** | **学时（周）** | **学分** | **时间安排** |
| 听说实践训练 | 10 | 1 | 第1学期 |
| 公共演讲训练 | 10 | 1 | 第2学期 |
| 读写实践训练 | 10 | 1 | 第4学期 |
| 翻译实践训练 | 10 | 1 | 第6学期 |
| 毕业实习 | 160 | 16 | 第8学期 |
| 毕业论文 | 50 | 5 | 第8学期 |
| 合计 | 250 | 25 |  |

**二、专业课程名称实习教学大纲**

**（一）毕业实习**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **开设学期**：第8学期 | **实习周数**：16 | **学分**：16 |
| **适用专业**：翻译 | | |
| **先修课程**：大学生职业发展与就业指导、创业基础 | | |
| **主撰人**：豆涛 | **审核人**：吴玲 | **大纲制定（修订）日期**：2023.05 |

1. **课程简介**

毕业实习是专业人才培养中必不可少的实践教学环节，是学生完整知识能力结构的重要组成部分。通过专业实习，学生可将专业知识学习和社会实际需要有机结合起来，巩固和加深对理论知识的理解，提高分析问题、解决问题的能力和培养创新能力，有助于学生了解社会、接触工作实际、培养团队意识和创业意识。

1. **实习目的和要求**

（1）实习目的：贯彻理论联系实际的培养方针，培养学生运用专业知识能力、实践能力、组织能力、独立工作能力和与他人协调工作的能力，加强国情、社情和专业背景教育，培养学生的敬业精神，为毕业后走上社会打下良好基础。接触实际，了解社会，增强劳动观点和社会主义事业心，责任感；学习实践技术和管理知识，巩固所学理论，获取本专业的实际知识，培养初步的实际工作能力和专业技能。了解社会或实习场所的一般情况，增加对本专业学科范围的感性认识；初步了解所学专业在国民经济建设中的地位、作用和发展趋势；巩固、深化所学理论知识，培养分析和解决专业实际问题的初步能力；熟悉翻译从业人员的工作职责和工作程序，获得组织和管理生产的初步知识；虚心向专业技术人员学习，培养热爱专业、热爱劳动的品德。

（2）实习要求：在教师指导下，根据教育实习的要求，学生要严格执行实习方案，在规定的时间内，独立按步骤完成教育实习各阶段任务，学会在实践过程中发现问题、分析问题并能设计和实施解决问题的方案；不得随意缩短实习时间，要保证实习周数，撰写实习日志。学生要遵守实习单位规章制度，尊重兼职指导教师，虚心学习，注意培养自身职业道德意识和社会责任感，以严谨的学风、科学的方法和实事求是的态度完成毕业实习的全过程。

**3. 实习地点及内容**

**（1）实习地点：**采取“自择单位与学院统一联系单位”相结合及“分散与集中”相结合的原则，即根据学生的实际情况和要求由学生自主联系单位，分散进行经贸、文化、翻译、旅游等方面的业务实习或者在我院实习基地进行实习。

**（2）实习内容：**主要以英文编辑、英文导游、英语培训、英文翻译、外贸实务等工作为主要实习内容。实习过程中会检查学生的英语口语及写作表达能力，英语阅读及翻译技能，商务知识及运用能力，以及办公自动化软件的操作能力等。在实习中加强学生的团队意识，有助于学生综合素质的提高。

**4. 实习时间安排**

（1）准备阶段： 1月初召开实习动员大会，部署实习工作:实习生做好相应实习准备工作。联系实习单位及实习基地；确定指导教师。每位教师全面负责学生的考勤、实习过程，实习答辩等，并在实习结束时填写出实习教师工作报告表。

（2）实习阶段：1月10日至5月10日进入实习单位实习。实习期间，实习学生每周与指导教师汇报实习情况一次，指导教师主动与学生实习单位联系，了解学生情况、便于进行指导。院领导在实习期间分别到实习点与单位领导见面了解情况，及时掌握动态。

（3）总结阶段：5月中旬召开实习总结会，指导教师评定实习成绩，相关实习材料入档。

**5. 实习具体要求**

（1）实习生要严格遵守实习单位的规章制度，服从实习单位的工作安排，虚心向实习单位的指导人员学习，认真做好工作记录。

（2）实习生要在实习第一周内将实习单位及有效联系方式等实习情况上报学院。同时每周至少与指导教师联系一次。

（3）要保证实习的时间、质量，注重着装及言行。作息时间以各实习单位的作息时间为准，不允许擅自不参加实习及未经请假批准离开实习单位。

（4）指导教师要对实习生的实习工作进行考核，评定成绩。

（5） 按规定时间实习，按时返校，不得减少或延长实习时间。

**6. 考核方式与成绩评定标准**

实习成绩应依据实习单位对实习生综合能力的鉴定评语与成绩、实习生个人总结及相关实习材料、小组评定意见和指导教师评定意见综合评定。评分采用五级分制评定：即优、良、中、及格和不及格。

优：完成专业实习规定的内容。实习报告内容充实，能够对实习阶段进行全面总结；实习态度积极、端正；实习中具有较强的独立工作能力，实习中无违反纪律现象，实习单位鉴定优秀。

良：完成专业实习规定的内容。实习态度端正，实习报告内容完整，对实习工作有总结，具有比较熟练的岗位工作能力，以及处理实际问题的能力，受到实习单位的好评。

中：基本完成专业实习规定的内容。实习报告有一定的总结，能配合解决实际工作中的某些问题，实习单位鉴定一般。

及格：基本完成专业实习规定的内容。实习报告基本完整，实习单位对其不足之处有明显的要求。

有下列情况之一的，成绩按不及格处理。

（1）未达到实习规定的基本要求，实习报告不完整，马虎潦草，或内容有明显错误；

（2）未参加实习的时间超过全部实习时间三分之一以上者；

（3）实习中有违纪行为，教育不改或有严重违纪行为者。

**7. 教材及主要参考资料**

（1）大学生职业生涯规划咨询案例教程，方伟主编，北京大学出版社，2008年6月。

（2）大学生职业素质修养与就业指导，谢元锡著，清华大学出版社，2007年3月。

（3）大学生实习与就业指导，王云彪主编，北京大学出版社，2007年8月。

（4）大学生实习指导，任占忠主编，北京交通大学出版社, 2013年3月。

（5）实习英语教师专业学习研究，胡新建著，中国社会科学出版社 , 2021年2月。

# 毕业论文（设计）

（Graduation Thesis）

**一、前言**

**总体要求与学分分配**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **实践环节** | **学时（周）** | **学分** | **时间安排** |
| 毕业论文 | 50 | 5 | 第8学期 |
| 合计 | 50 | 5 |  |

**二、专业课程名称实习教学大纲**

**（一）毕业论文（设计）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **开设学期**：第8学期 | **实习周数**：5 | **学分**：5 |
| **适用专业**：翻译 | | |
| **先修课程**：基础写作、高级写作、研究方法与学术写作、其他专业课程 | | |
| **主撰人**：豆涛 | **审核人**：吴玲 | **大纲制定（修订）日期**：2023.05 |

1. **课程简介**

毕业论文（设计）是教学计划规定的综合性实践教学环节，是对整个大学阶段学习的回顾与总结，是学生综合能力的体现，更是对学生的语言水平及相关科学研究的一次全面考评。做好毕业论文的指导工作是整个大学教学的重要内容，也是理论教学的重要组成部分。

1. **实习目的和要求**

毕业论文（设计）目的在于培养学生综合运用所学基础知识、专业知识和基本技能，提高分析与解决实际问题的能力；使学生进行初步的科学研究训练，获得从事科学研究工作的初步能力，达到专业人才培养目标。本课程的教学基本要求包括：（1）了解毕业论文的结构，以及毕业论文的写法；（2）会利用图书馆和相关参考书籍以及网络查找论文所需资料；（3）掌握把理论专业知识运用到论文写作中去的一般技巧和方法，培养正确用英文写作的能力。

1. **实习地点及内容**

**（1）实习地点：**不限

**（2）实习内容：**在教师指导下完成毕业论文设计、撰写、答辩等内容。毕业论文选题必须涉及专业知识或相关专业知识，学生可撰写语言、文学、文化、翻译、区域与国别研究等英汉对比或翻译理论与实践方面的学术论文，也可以撰写翻译实践报告，以体现其专业特色。论文内容要能反映社会和时代特征，具有理论价值或实践意义，具有新颖性。论文可以对某个理论问题进行探讨，也可以是实践问题的解决。论文不仅要反映学生的综合能力，而且要反映他们对相关问题较为正确的论述，要有一定的独立见解。论文必须做到主题明确、论据清晰、内容具体而充实，切忌空谈。

**4. 实习时间安排**

第7学期期末 上交论文题目、提纲、开题报告

4月1日前 上交论文一稿

4月30日前 上交论文二稿；中期检查

5月20日前 上交论文三稿

5月末 论文答辩；成绩评定；资料归档

（具体时间可根据实际情况再做调整）

**5. 实习具体要求**

本科毕业论文撰写学术论文正文字数要求6000词左右，撰写翻译实践报告正文4000词左右（附录翻译源文本不少于3000字/词），按照学院毕业论文（设计）撰写格式及规范完成，必须由封面、目录、正文（包括论文题目、副标题、摘要、关键词、引言、正文、参考文献和致谢）封底构成。论文装订顺序为：封面、目录、正文、参考文献、致谢、封底，三个书钉，平均距离，左侧装订。论文工作主要分以下六个阶段：准备（资料的收集与整理、阅读文献）、撰写开题报告、论文第一稿、第二稿、第三稿、定稿与答辩。

（1）准备：学生可以自由选择研究范围（语言、文学、文化、翻译、外语教学、对外经贸等；翻译实践报告），但要在教师的指导下对研究对象进行资料的收集整理和分析来确定毕业论文题目。

（2）撰写开题报告：在正式动笔写毕业论文之前写出开题报告，以便指导教师能根据学生对文献的综述和对所选论题的认识；开题报告须由指导教师签署同意后，再经小组或学术委员会确定其可行性（确保一人一题）。

（3）第一稿：要求学生必须严格按照指导教师审定后的毕业论文提纲进行写作，不可随意更换题目。第一稿完成以后，指导教师主要检查学生是否按照既定的提纲和主旨思想写作，及时发现问题及时纠正。

（4）第二稿：要求学生不仅要继续补充第一稿之不足，同时要求在表达上要有所提高。在接到第二稿以后，指导教师阅读后应指出存在的问题，以便学生及时改正。

（5）第三稿：要求学生在文体风格、论文规范等方面有所提高。指导教师要对第三稿进行全面的审阅，并提出修改意见，以保证定稿打印时所发现的所有错误和疏漏尽量更正，错误率控制在规定范围内。论文定稿并需进行知网查重，重复率要低于30%。同时，指导教师还要提醒学生在打印前再校对，以保证质量。

（6）论文答辩：毕业论文的答辩是毕业论文工作的最后阶段，要求学生予以充分的准备和重视。论文答辩前，学生们必须充分熟悉论文。答辩时，要求学生能脱稿进行5分钟的毕业论文内容的陈述，并流利、准确地回答答辩委员提出的问题。在答辩过程中，参加答辩的教师要对答辩人的语言技能（语音、语法、词汇、语用）、口笔头能力、论文内容和现场表现进行认真记录，客观公正地评分。

**6. 考核方式与成绩评定标准**

（1）指导教师对毕业论文（设计）按照百分制给出建议成绩。

（2）评阅教师（两名）对毕业论文（设计）按照百分制给出建议成绩。

（3）学生参加毕业论文（设计）答辩后，答辩小组按照百分制给出答辩成绩。

（4）答辩委员会给出综合成绩，其计算方法如下：

综合成绩=指导教师成绩×30%+评阅教师成绩×30%+答辩成绩×40%

**7. 教材及主要参考资料**

（1）Brown, James Dean. Understanding Research in Second Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

（2）DiYanni, Robert. *Writing about the Humanities*. New Jersey: Prentice Hall, 2000.

（3）Fabb, Nigel & Durant, Alan. *How to Write Essays, Dissertations and Theses in Literary Studies*. Chengdu: Xichuan University Press, 2003.

（4）Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers (5th ed.)* 上海：上海外语教育出版社，2001。

（5）黄国文等. 英语专业毕业论文写作手册，上海外语教育出版社，2013。

（6）张霖欣主编. 英语专业毕业（学术）论文写作教程，北京：外语教学与研究出版社， 2016。

（7）刘全国，丁礼明主编英语专业本科毕业论文写作指南，重庆大学出版社，2020。

（8）李长栓著. 如何撰写翻译实践报告:CEA框架、范文及点评.中译翻译文库，中国对外翻译出版公司，2020。

# 听说实践训练

（Listening and Speaking Practice）

**一、前言**

听说实践训练包含10个学时，1个学分。本实践环节包括英语新闻听力、英语纠音、语音模仿、课堂演讲、英语新闻、电影配音的活动，配合综合英语I课程、英语听说课程和口语课，改善学生的语音面貌，提高学生听力水平和英语表达，同时也提高学生的演讲能力，信息获取能力和小组协作能力。

**总体要求与学分分配**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **实践环节** | **学时（周）** | **学分** | **时间安排** |
| 听说实践训练 | 10 | 1 | 第1学期 |
| 合计 | 10 | 1 |  |

**二、专业课程名称实习教学大纲**

**（一）听说实践训练**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **开设学期**：第1学期 | **实习周数**：10 | **学分**：1 |
| **适用专业**：翻译 | | |
| **先修课程**：无 | | |
| **主撰人**：王竹君 | **审核人**： 豆涛 | **大纲制定（修订）日期**： 2023.05 |

**1.课程简介**

本实践环节通过训练和活动使学生能够掌握英语听力的基本技巧，得到必须的听力训练，掌握英语音标的正确发音方法，英语正确的语调和发音规则，提升学生的口语水平，从而改善学生整体的听力和语音面貌。

**2.课程劳动教育**

教师安排农业、环保、低碳等话题的听力素材及口语话题，同时组织学生在校园中进行农事活动，使学生能够切身体会到河南作为农业大省的重要性，环保的紧迫性以及低碳的必要性，以此加深对所学知识的感悟。

**3.实习目的和要求**

学生能够按照所要求的训练方法进行练习，并呈现出良好的练习效果。通过英语新闻听写，提升听力水平；通过英语纠音，练习正确的发音；通过语音模仿，练习语调、连读、省略等发音规则；通过课堂演讲，练习公众演讲技巧及综合语言能力；通过英语新闻分享，练习信息获取、总结与表达能力；通过电影配音，练习实际情境中的英语对话，掌握语音语调，同时锻炼小组协作能力。

**4.实习地点及内容**

**（1）实习地点：**教室

**（2）实习内容：**英语听力训练、英语听写、英语纠音、语音模仿、课堂演讲、英语新闻复述、电影配音

**5.实习时间安排**

第一学期

**6. 实习具体要求**

学生能够按照所要求的训练方法进行练习，并呈现出良好的练习效果。通过英语听力训练，能够听懂英语日常对话；通过英语听写，提升整体的听力水平；英语纠音，练习正确的发音；通过语音模仿，练习语调、连读、省略等发音规则；通过课堂演讲，练习公众演讲技巧及综合语言能力；通过英语新闻分享，练习信息获取、总结与表达能力；通过电影配音，练习实际情境中的英语对话，掌握语音语调，同时锻炼小组协作能力。

**7. 考核方式与成绩评定标准**

通过学生的活动表现进行考核，具体的成绩评定标准为：学生是否能够听懂所播放的新闻，能够对新闻进行复述，并且呈现出正确的语音语调，能否进行公众演讲；对于新闻进行总结，用英语良好的表达自己的意思；能否通过小组协作，进行电影片段的配音。

1. **教材及主要参考资料**

（1）新闻英语， 赖世雄，外文出版社，2020年

（2）英语语音教程， 王桂珍，高等教育出版社，2010年

（3）英语演讲选评100篇， （英）凯等，外语教学与研究出版社，2013年

（4）美国之音，网址https://www.51voa.com/

（5）英语趣配音，网址http://www.qupeiyin.cn/

（6）沪江英语，网址 <http://www.hjenglish.com/>

# 公共演讲训练

（Public Speaking Practice）

**一、前言**

演讲实践训练包含10个学时，1个学分。本实践环节包括课堂演讲、小组演讲、英语角演讲、演讲比赛等活动，配合英语演讲、综合英语II等课程，锻炼学生的口语表达、临场表现和整体的演讲能力，提升学生的自信心和英语水平。

**总体要求与学分分配**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **实践环节** | **学时（周）** | **学分** | **时间安排** |
| 听说实践训练 | 10 | 1 | 第2学期 |
| 合计 | 10 | 1 |  |

**二、专业课程名称实习教学大纲**

**（一）公共演讲训练**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **开设学期**：第2学期 | **实习周数**：10 | **学分**：1 |
| **适用专业**：翻译 | | |
| **先修课程**：无 | | |
| **主撰人**：王竹君 | **审核人**： 豆涛 | **大纲制定（修订）日期**： 2023.05 |

**1.课程简介**

本实践环节通过训练和活动使学生能够掌握演讲准备、临场反应技巧和演讲实战经验，提升学生的口语水平、演讲能力，提升学生的自信心和整体的英语水平。

**2.课程劳动教育**

以农业大省、低碳生活、保护环境等为主题，要求学生进行英语演讲。同时，开展活动劳动教育，在校园中开展农事活动，使学生在劳动中体会劳动的艰辛、农业的重要性和环保的急迫性，积累一手的演讲素材和资料，以此进行更为生动的演讲。

**3.实习目的和要求**

学生能够依照演讲的具体题目要求，撰写符合英文语篇逻辑、富有实际内容、具有吸引力的演讲稿；以正确地道英语发音在公共场合呈现，制作PPT或者道具辅助演讲；演讲期间能够与观众进行互动，并且根据临场情况进行调整，呈现出良好的效果。

**4.实习地点及内容**

**（1）实习地点：**教室

**（2）实习内容：**课堂演讲、小组演讲、英语角演讲、演讲比赛

**5.实习时间安排**

第二学期

**6. 实习具体要求**

学生能够按照所要求的训练方法选取合适的题目，而且能够吸引观众；撰写演讲稿时，能言之有物，融入自身经历，采用多种论证方法证明观点；演讲前准备时，能够练习脱稿演讲，并且利用视觉辅助工具；演讲中，能够流利呈现所准备的内容，同观众进行眼神交流，并且有合适的肢体语言。

**7. 考核方式与成绩评定标准**

通过学生的活动表现进行考核，具体的成绩评定标准为：学生能够用较为地道的英语进行演讲，演讲内容符合英文语篇逻辑，能够有效传达观点，吸引观众，具有良好的效果。

1. **教材及主要参考资料**
2. 演讲的艺术， Stephen E.Lucas， 外语教学与研究出版社， 2020年
3. TED演讲的秘密，杰瑞米·多诺万， 四川人民出版社，2019年
4. 英语演讲选评100篇，（英）凯等， 外语教学与研究出版社， 2013年
5. 美国之音，网址https://www.51voa.com/
6. 沪江英语，网址 <http://www.hjenglish.com/>

# 读写实践训练

**（Reading and Writing Practice）**

1. **前 言**

**总体要求与学分分配**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **实践环节** | **学时（周）** | **学分** | **时间安排** |
| 读写实践训练 | 10 | 1 | 第4学期 |

**二、专业课程名称教学实习大纲**

**（一）读写实践训练**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **开设学期**：第4学期 | **实习周数**：5 | **学分**：1 |
| **适用专业**：翻译 | | |
| **先修课程**： 《综合英语Ⅰ》，《英语写作I》 | | |
| **主撰人**： 韩新 | **审核人**：豆涛 | **大纲制定（修订）日期**： 2023.05 |

**1.课程简介**

在语言学习中，阅读和写作就像两个“输入装置”和“输出装置”。从阅读中我们可以了解别人的想法，通过写作别人可以了解我的想法。阅读和写作是密不可分、相辅相成的。因此，要提高学生的写作水平，就要把阅读和写作紧密结合起来，加强写作训练，同时最有效地加强学生的英语写作能力，才能提高学生的英语写作水平。针对大学生的语言基础、思维能力和学习兴趣的不同，首先确定了学生感兴趣的话题，力争在选材时做到内容丰富、题材广泛以及体裁多样。内容主要从英美等国的报刊书籍以及网络资源中选出，主要涉及语言、文化、习俗、科技、人物等，力求深入浅出。根据教学需要，对所选材料进行了删节、修改和简化，优化学生的阅读和写作资源，在多样化的资源呈现中加强阅读和写作课的有机结合，其重点在于加强学生的语言基本功，为后期的语言学习打下较为坚实的基础。同时，教师利用当前的教育技术，例如通过信息化多媒体教学进行阅读和写作，增加对课程的理解，拓宽学生的思想认知面，提高学生的学习效果。学生进行全面的、严格的英语专业写作技能训练是英语专业本课阶段的一项主要任务。在学习过程中，通过写作强化练习，由字、词、句到篇章训练，提高学生的语言组织、逻辑思考的能力。实习内容为分项练习和综合模拟。

**2.实习目的和要求**

为提高学生英语写作的基本技能，要求学生每周按时完成写作练习，培养良好的写作习惯。

**3.实习地点及内容**

**（1）实习地点：**龙子湖校区多媒体教室

**（2）实习内容：读写训练**

**4.实习时间安排**

每周2学时进行写作训练；综合模拟在第二学期第六周进行。

**5. 实习具体要求**

每周完成作业，并上交。

1. **考核方式与成绩评定标准**

过程性考核方式，根据学生出勤和训练内容是否及时上交及质量综合评定。出勤占50%，每次训练内容占50%。

**7. 教材及主要参考资料**

英语写作基础教程，丁往道 吴冰， 高等教育出版社，2011

英语读写教程，柏桦，高等教育出版社，2008

新世纪师范英语系列教材：读写教程，姚君伟 武明月，上海外语教育出版社，2020

英语议论文读写教程，张为民 张文霞，清华大学出版社，2013

21世纪大学英语读写教程，翟象俊，复旦大学出版社，2017

英语写作课：如何读，如何写？，约瑟夫 德夫林，黑龙江美术出版社，2019

读懂中国：英语读写教程，王革 李中正，清华大学出版社，2021

# 翻译实践训练

(Translation Practice)

**一、 前 言**

本课程注重培养学生的翻译实践能力，实践训练内容涉及企业介绍、时政新闻、农林科技、文学翻译等文本翻译，以及翻译竞赛等赛事活动内容。

**总体要求与学分分配**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **实践环节** | **学时（周）** | **学分** | **时间安排** |
| 翻译实践训练 | 10 | 1 | 第6学期 |
| 合计 | 10 | 1 |  |

**二、专业课程名称教学实习大纲**

**（一）翻译实践训练**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **开设学期**：第6学期 | **实习周数**：10 | **学分**：1 |
| **适用专业**：翻译 | | |
| **先修课程**：英汉语言对比、基础英汉/汉英笔译 | | |
| **主撰人**：周聪贤 | **审核人**：豆涛 | **大纲制定（修订）日期**： 2023.05 |

**1.课程简介**

本课程是为已经掌握基本翻译知识和技巧的英语专业高年级学生而开设的专业实训课程，旨在检验学生对翻译的本质和规律的理解和掌握情况，考察学生的实际翻译能力，使学生对所学翻译理论有切身体会和理解。其主要任务是在巩固翻译基础理论、翻译方法和技巧的基础上，引导学生进行大量练习，在实践中证明和巩固所学理论，深化学生的语言能力、百科能力、领悟能力、再现能力、译文对比分析能力、译作鉴赏能力。

**2.实习目的和要求**

本实训目的是培养学生的翻译实践能力，夯实基本功，拓宽知识面，培养面向21世纪的外语应用人才，为学生未来就业打下扎实的专业基础。因此，要求学生在完成课程后，能运用翻译理论与技巧，完成中英互译，速度为每小时250—300个英文单词；译文要求忠实原意，语言流畅。

**3.实习地点及内容**

**（1）实习地点**：实训地点为多媒体教室

**（2）实习内容：**企业介绍、时政新闻、商业经济、农林科技、文学翻译等文本翻译，以及翻译竞赛等赛事活动。

**4.实习时间安排**

第六学期，每周2学时，历时5周。

**5. 实习具体要求**

学生能在翻译时注意英汉两种语言之间的正确转换方法和技巧，按照科技、经贸、应用文体翻译的文体特点和相应翻译原则进行翻译。可以借助参考资料和词典，但要独立完成任务，不能互相抄袭。作业要求整洁干净，提交打印件。

每个班分成若干小组（约5人一组），学生先各自独立完成翻译作业，然后进行小组讨论，形成定稿，再进行小组译文展示。各小组提交的译文如发现抄袭、拼凑现象，将评定为不及格。

**6.考核方式与成绩评定标准**

(1)翻译实训考核成绩按百分制评定，学生学习态度占20%，完成内容与效果占80%（小组展示20%+作业60%）。

(2)每个小组提交一份翻译作业终稿，作为每个小组成员的作业成绩。

(3)批改后的翻译作业按班级装订，并存档。

**7. 教材及主要参考资料**

《新编英汉翻译教程（第二版）》，孙致礼编著，上海外语教育出版社，2013年.

《新编汉英翻译教程（第二版）》，陈宏薇、李亚丹主编，上海外语教育出版社，2013年.

《文体与翻译》，刘宓庆著，中国对外翻译出版公司，1998年.

《商务英语翻译》（英译汉），张新红、李明主编，高等教育出版社，2003年.

《商务英语翻译》（汉译英），李明主编，高等教育出版社，2007年.

《应用翻译功能论》，贾文波著，中国对外翻译出版公司，2005年.

《科技英语阅读与翻译实用教程》，翟天利主编，新时代出版社，2003年.

《汉英科技翻译》，严俊仁编著，国防工业出版社，2004年.

《英汉翻译基础》，古天明编著，上海外语教育出版社，2000年.

《英汉翻译教程》，张培基主编，上海外语教育出版社，1998年

《实用科技英语翻译讲评》，范武邱著,外文出版社,2001年

《中国翻译》 *Chinese Translators Journal* . 双月刊. 中国翻译协会主办

《外语教学与研究》 *Foreign Language Teaching and Research* . 双月刊. 北京外国语

《外国语》 *Journal of Foreign Languages* . 双月刊. 上海外国语大学学报编辑部

《现代外语》 *Modern Foreign Languages* . 季刊. 广东外语外贸大学《现代外语》编辑部

《外语学刊》 *Foreign Languages Research* . 季刊. 黑龙江大学

《外语与外语教学》 *Foreign Languages and Their Teaching* .月刊.大连外国语学院学报编辑部

《外语教学》 *Foreign Language Education* . 双月刊. 西安外国语学院

《中国科技翻译》 *Chinese Science & Technology Translation Journal* . 季刊.

*ATA Chronicle* （《美国译协通讯》） . 美国翻译协会 （ American Translators Association, ATA ） 会刊，月刊，每年 11 期（ 11 、 12 月合刊）.

# **第三篇 考核大纲**

# 综合英语I

（Comprehensive English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062179h | **课程学时：**64 | **课程学分：**4 |
| **主撰人：**周秀敏 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程属翻译专业的基础类必修课，也是该专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力；它与专业基础阶段旨在发展学生听、说、读、写、译等语言单项技能的课程相辅相成，使学生在得到语言技能的分项训练的同时，得到全面、严格的听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用,对英语各种文体特点的了解, 知识面的拓宽，独立思考和批判思维能力的发展，人文知识的增长，人文素养的提高等。本课程是集英语语言知识、言语技能、语言运用、人文素养教育等于一体的综合课程,在夯实学生的语言和文化基础方面起着不可替代的作用。

**二、理论教学部分的考核目标**

理论教学部分的考核目标是: 学生对本课程所学基本词汇、常见语法现象和构词法的掌握情况,对疑难语句的理解和解释能力; 对旨在培养学生语感的背诵段落的背诵情况;阅读理解能力和翻译能力;写作技能和综合应用语言的能力等。总体侧重考核学生的基本功,学生对本门课程的学习和掌握情况。

**Unit 1    *The Fun They Had***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：人工智能在现代生活中的应用；

**2. 一般掌握**：记叙文的基本要素、写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：adjust; dispute; mechanical, superior...

2)语法：generic reference and specific reference of *a/an and the*

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

**三、考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧等。

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧等。

**4. 分析:** 运用构词法和语境分析、推断生词意义,运用记叙文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和记叙文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 2    *Whatever Happened to Manners?***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：西方社交文化背景信息和相关中西文化差异；

**2. 一般掌握**： 议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；主题句的特点和演绎法段落写作方法。

1）单词：cherish; gracious; mood; punctuality; routine

2)语法：*more...than* construction; *as...as* construction; the comparative and superlative forms of adjectives and adverbs

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和演绎法段落写作方法等。

**三、考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和演绎法段落写作方法等。

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和演绎法段落写作方法等。

**4. 分析:** 运用构词法和语境分析、推断生词意义,运用议论文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章；能运用相关表达就类似话题进行交流、展开讨论。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 4   *My Forever Valentine***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：西方情人节和中国“七夕节”英文表述及文化差异；

**2. 一般掌握**： 记叙文的基本要素、写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1)单词：generosity; legible; relegate; represent; succession; surpass

2）语法：real and unreal conditionals

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能等。

**(三)考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能等；

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能等。

**4. 分析:** 运用构词法分析生词意义,运用记叙文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和记叙文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 5   *Hollywood***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：好莱坞及其相关电影文化信息；

**2. 一般掌握**： 说明文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：appeal, cease, occasionally, unscrupulous, ideal, luxurious

2) 语法：simple present tense, present progressive tense

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**(三)考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等；

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**4. 分析:** 运用构词法分析生词意义,运用说明文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章；能运用相关表达就类似话题进行交流、展开讨论。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和说明文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 8   *Gender Bias in Language***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：带有性别特点的词汇和性别中性语言；

**2. 一般掌握**： 说明文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：endow, harbor, dominate, enforce, feminine, masculine...

2) 语法：relative clause

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**(三)考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等；

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**4. 分析:** 运用构词法分析生词意义,运用说明文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和说明文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 9   *The Light of Depression***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：抑郁症的症状和预防等相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**： 记叙文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：abuse; addiction; diagnose; remedy; retreat; reveal; voluntarily

2) 语法：the infinitive and the -ing participle as object; the non-finite forms as adverbial and noun phrase modifier

**(二)考核知识点**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等。

**(三)考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等；

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等。

**4. 分析:** 运用构词法分析生词意义,运用说明文的特点分析类似篇章的结构,运用隐喻的认知机制方面的知识分析含有隐喻表达的句子等。

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章；能运用相关表达就类似话题进行交流、展开讨论。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和记叙文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 10  *Five Traits of the Educated Man***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：素质教育等相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**： 说明文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：accompany; assume; induce; unconscious; artificial; attendance

2)语法：the usage of *need*; the non-finite form as noun phrase modifiers

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**(三)考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**4. 分析:** 运用构词法分析生词意义,运用说明文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章；能运用相关表达就类似话题进行交流、展开讨论。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和说明文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 12  *The Design of Chinese Gardens***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：中国园林的分类、特点和功能；

**2. 一般掌握**： 说明文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；中国园林设计的构成及其功能，并用英文进行描述。

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：asymmetrical, ingenuity, intricacy, picturesque, spectacle...

2)语法：inverted order, coordinators, the passive voice for emphasis

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**(三)考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等。

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能等; 中国园林设计的构成及其功能，并用英文进行描述。

**4. 分析:** 运用构词法分析生词意义,运用说明文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章;能熟练运用相关英文表达描述中国园林设计的构成及其功能，并就类似话题进行交流、展开讨论。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和说明文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**三、考核方式**

（1）考核构成：期末考核+ 学习过程考核；

（2）期末考核方式为闭卷考试，全部为理论考试，考试时间为120分钟；

（3）学习过程考核方式有课前活动、课前预习、课堂活动、课后作业、单元小测试等，涉及学生在小组任务中的表现、课堂参与程度及表现、学习任务完成情况、单元小测试和作业完成情况等，兼顾对学生学习态度和积极性的评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：涉及课前活动、课前预习、课堂活动、课后作业、单元小测试等；占总分的40%）

2.期末成绩：闭卷考试；占总分的60%

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

**向学生反馈**：通过对课前活动、课前预习、课堂轰动表现、课后作业、单元小测试等进行点评，及时向学生反馈他们取得的进步和存在的提升空间。以“激励性”为原则，力求客观、准确、有针对性。

**向课堂教学反馈**：对整体考核结果进行统计分析，及时反思现有教学模式，调整教学环节和教学内容，改进教育教学方式方法。

# 综合英语II

（Comprehensive English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062180h | **课程学时：**64 | **课程学分：**4 |
| **主撰人：**周秀敏 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程属翻译专业的基础类必修课，也是该专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力；它与专业基础阶段旨在发展学生听、说、读、写、译等语言单项技能的课程相辅相成，使学生在得到语言技能的分项训练的同时，得到全面、严格的听、说、读、写、译等语言基本技能的整合性训练，达到对英语基础语法和基本词汇的熟练掌握和正确运用,对英语各种文体特点的了解, 知识面的拓宽，独立思考和批判思维能力的发展，人文知识的增长，人文素养的提高等。本课程是集英语语言知识、言语技能、语言运用、人文素养教育等于一体的综合课程,在夯实学生的语言和文化基础方面起着不可替代的作用。

**二、理论教学部分的考核目标**

理论教学部分的考核目标是: 学生对本课程所学基本词汇、常见语法现象和构词法的掌握情况,对疑难语句的理解和解释能力; 对旨在培养学生语感的背诵段落的背诵情况;阅读理解能力和翻译能力;写作技能和综合应用语言的能力等。总体侧重考核学生的基本功,学生对本门课程的学习和掌握情况。

**Unit 2    *Fourteen Steps***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：有关残疾人的励志类故事；

**2. 一般掌握**：记叙文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：afflict; fumble; indifference; paralyze; yardstick

2) 语法：numerals; determiners

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能等；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；记叙文的写作特点和写作技能等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够背诵词汇，将文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**Unit 3    *The Virtues of Growing Older***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中西文化对"年老"的不同解读等相关文化背景信息和中西文化差异；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；主题句的特点和比较类段落写作方法。

1) 单词：agony; apt; contradict; convince; pursue; tailor

2）语法：concrete nouns & abstract nouns; quantifiers & determiners; dangling participles

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和比较类段落写作方法等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和比较类段落写作方法等。

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和比较类段落写作方法等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够背诵词汇，将文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**Unit 4   *Letter to a B Student***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中西学业评价方式差异等相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：信件的写作格式；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：flunk; hamper; offset; proficiency; swap; transcript

2) 语法：disjunct; relative words

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；信件的写作格式等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；信件的写作格式等；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；信件的写作格式等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够背诵词汇，将文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**Unit 5   *Focus on Global Warming***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：温室效应和全球变暖等相关背景信息；

**2. 一般掌握**：科普性文章的写作特点和写作技能；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；含有数字语句的翻译技巧等。

1）单词：abundant; impact; mitigate; spark; speculate; vulnerable

2) 语法：the present perfect tense vs.the simple past tense; connectives

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；含有数字语句的翻译技巧；科普性文章的写作特点和写作技能等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；含有数字语句的翻译技巧；科普性文章的写作特点和写作技能等；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；含有数字语句的翻译技巧；科普性文章的写作特点和写作技能等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够对文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习，并能够运用相关表达就类似话题进行交流、展开讨论。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**Unit 6    *What is Happiness?***

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**： 影响幸福指数的因素；

**2. 一般掌握**：说明文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**： 本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；主题句的特点和演绎法段落写作方法。

1）单词：budget, certificate, disapprove, inherent, insatiability, pursuit...

2)语法：nonfinite clauses and verbless clauses; subordinators that introduce nonfinite clauses

**(二)考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能,主题句的特点和演绎法段落写作方法等。

**三、考核要求**

**1、识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2、领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能,主题句的特点和演绎法段落写作方法等。

**3、应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；说明文的写作特点和写作技能,主题句的特点和演绎法段落写作方法等。

**4. 分析:** 运用构词法和语境分析、推断生词意义,运用议论文的特点分析类似篇章的结构,运用常见修辞手段分析作者的写作意图等.

**5. 综合:** 能运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，有效写出类似体裁的篇章；能运用相关表达就类似话题进行交流、展开讨论。

**6. 评价:** 能运用英汉句法差异和说明文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**Unit 4   *Cultural Encounters***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：语言与文化的关系及中西文化差异在语言中的体现；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；主题句的特点和例证法段落写作方法。

1）单词：access; afford; compromise; enable; facilitate; involve; overlook

2) 语法：the simple present and the present progressive; position of adjectives

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和例证法段落写作方法等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和例证法段落写作方法等。

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能,主题句的特点和例证法段落写作方法等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够背诵词汇，将文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**Unit 10   *Open the Door to Forgiveness***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Bernard Shaw和Gandi相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：adopt; compel; convince; deny; infidelity; promote; reconcile

2）语法：determiners and pronouns; genitive case of nouns

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能；隐喻的认知机制及其在语句理解中的作用等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够背诵词汇，将文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**Unit 12  *The Importance of Moral Intelligence in Children***

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：西方校园枪击案等相关背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：abuse; address; cherish; commit; cultivate; enhance; opt; potential

2）语法：irregular plurals; subject-verb agreement; comparatives and superlatives

**（二）考核内容**

快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能等。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；背诵段落；

**2.领会**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；常见修辞手段及其效果；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能等。

**3.应用**：快速阅读和详细阅读的技巧；本单元Text I中出现的基本词汇、常用语法现象和构词法；常见修辞手段；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧；议论文的写作特点和写作技能等。

**4.分析：**分析Text I 的结构及记叙文写作的特点和技巧，课文中的疑难语句，修辞手段及效果。

**5.综合：**在语篇层面，对课文能够进行总结，简要进行分析；在语言运用方面，能够背诵词汇，将文中的长难句进行英文释义与翻译，完成课后的翻译练习。

**6.评价：**对于基本词汇和段落的记忆背诵，语法能够正确运用，语音准确性及口语表达。

**三、考核方式**

（1）考核构成：期末考核+ 学习过程考核；

（2）期末考核方式为闭卷考试，全部为理论考试，考试时间为120分钟；

（3）学习过程考核方式有课前活动、课前预习、课堂活动、课后作业、单元小测试等，涉及学生在小组任务中的表现、课堂参与程度及表现、学习任务完成情况、单元小测试和作业完成情况等，兼顾对学生学习态度和积极性的评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：涉及课前活动、课前预习、课堂活动、课后作业、单元小测试等；占总分的40%）

2.期末成绩：闭卷考试；占总分的60%

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

**向学生反馈**：通过对课前活动、课前预习、课堂轰动表现、课后作业、单元小测试等进行点评，及时向学生反馈他们取得的进步和存在的提升空间。以“激励性”为原则，力求客观、准确、有针对性。

**向课堂教学反馈**：对整体考核结果进行统计分析，及时反思现有教学模式，调整教学环节和教学内容，改进教育教学方式方法。

## **综合英语III**

（Comprehensive English III）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062181h | **课程学时：**64学时 | **课程学分：**4学分 |
| **主撰人：**靳振勇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程属英语专业和翻译专业的专业必修课，也是两个专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力。本课程是集英语语言知识、言语技能、语言运用、人文素养教育等于一体的综合课程,在夯实学生的语言和文化基础方面起着不可替代的作用。

**二、理论教学部分的考核目标**

学生对本课程所学基本词汇、常见语法现象和构词法的掌握情况,对疑难语句的理解和解释能力; 对旨在培养学生语感的背诵段落的背诵情况;阅读理解能力和翻译能力;写作技能和综合应用语言的能力等。总体侧重考核学生的基本功,对本门课程的学习和掌握情况。

**第一单元 Fresh Start**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：校园生活的相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：记叙文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：flail；reserve；slink；sneak；square等

2）语法：nominal clauses; so that; adverbial clauses of concession

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第二单元 The Company Man**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：高强度的生活工作对现代人的影响其文化背景信息；

**2. 一般掌握**：记叙文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：board; survive; executive; workaholic; lineup等

2）语法：the present perfect; the present perfect progressive

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第三单元 How to Write a Rotten Poem with Almost No Effort**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语诗歌的历史、类型以及语言、意象、意义、声音等特征；诗歌在生活中的作用；

**2. 一般掌握**：记叙文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：squalid；evolve；veritable；mediocre；conjure up等

2）语法：non-finite verb forms as object or complement; verb forms;

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第六单元 The Real Truth about Lies**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：生活中的谎言与白色谎言及其文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：compliment; confound; falter; profess; tangle等

2）语法：modal auxiliaries; verbless clauses; The infinitive vs. the -ing participle

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第八单元 Out of Step**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：汽车的广泛应用对人们日常生活产生的影响及其文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：coo; dodge; habituate; negotiate; unfurl等

2）语法：the past perfect vs. the past perfect progressive; shall, should, will, would; adverbs

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第九单元 Our Schedules, Our Selves**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何规划及利用时间及其相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：corral; preordain; rollerblade; scoot; shuck等

2）语法：coordination; reflexive pronouns

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第十一单元 Knowledge and Wisdom**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：知识与智慧的关系思考；哲学家罗素；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：cease; confer; inculcate; admixture; horizon等

2）语法：it…; there; conjunctions

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**第十二单元 Chinese Food**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国传统饮食文化在欧美，以及其与中国哲学、文化的关系；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：bedeck; braise; contrive; lavish; proceed等

2）语法：appositive clauses; comparison

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：长难句的翻译；口语与写作练习；

**6.评价：**知识评价与能力评价，过程性评估。

**三、考核方式**

《综合英语III》课程综合评价由过程性评价和终结性评价两部分构成，其中：

1.过程性考核评价包括课程学习和课外应用两个环节，包含词汇预习Wordlist、课堂笔记、课文朗诵录音、课堂参与表现、课堂演讲、用英语讲述中国Vlog、期中测验、课外写作、学科竞赛活动、我的学期阅读书单等10个单项考核指标，过程性考核评价成绩占综合评价成绩的40%；

2.终结性评价为笔试，以期末考试的形式进行，包括word formation、paraphrase、reading comprehension、cloze、translation、writing等题型，终结性评价成绩占综合评价成绩的60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%

2.期末成绩：笔试；60%

3.综合成绩：过程性评价40%+终结性评价60%

**五、考核结果分析反馈**

1. 过程性评估的部分项目通过面对面、多媒体等形式予以反馈；考核结果最终录入教务系统，学生可在线查询。

2. 考核结果反映出的优点将继续加强，反映出的问题，任课教授在今后教学中会提出解决办法。通过考核，最终目的是为实现教学大纲所指定的培养目标。

# 综合英语IV

（Comprehensive English IV）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062182h | **课程学时：**64学时 | **课程学分：**4学分 |
| **主撰人：**靳振勇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程属英语专业和翻译专业的专业必修课，也是两个专业基础阶段的综合技能课和核心课程之一。它是专业基础阶段全面提高学生的听、说、读、写、译等各方面能力的综合技能课程，旨在培养和提高学生实际运用英语的能力。本课程是集英语语言知识、言语技能、语言运用、人文素养教育等于一体的综合课程,在夯实学生的语言和文化基础方面起着不可替代的作用。

**二、理论教学部分的考核目标**

学生对本课程所学基本词汇、常见语法现象和构词法的掌握情况,对疑难语句的理解和解释能力; 对旨在培养学生语感的背诵段落的背诵情况;阅读理解能力和翻译能力;写作技能和综合应用语言的能力等。总体侧重考核学生的基本功,对本门课程的学习和掌握情况。

**第一单元 Never Give In, Never, Never, Never**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：相关第二次世界大战及其相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：演讲类文章的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：compliment；flinch；liquidate；persevere；venture等

2）语法：coordination; tense

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第二单元 Alienation and the Internet**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：网络的发展与人类的关系及其相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：alienate；foster；perceive；skew；surf等

2）语法：absolute construction；to: preposition or infinitive marker；inversion

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第三单元 A View of Mountains**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解原子弹及二次世界大战相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：apprehend；char; constitute; stumble; counterpoise等

2）语法：the present tense referring to the past or the future；comparative structure

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第四单元 A French Fourth**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解美国以及中国的国庆节及文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：confront；expatriate；launch；personify；pursue等

2）语法：reduced relative clause; double relative clause

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第五单元 The Monster**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：西方音乐、德国音乐家瓦格纳的人生以及相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：burlesque；compromise; conceive; rave; shudder等

2）语法：prepositions；infinitive as noun phrase modifier

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第七单元 Equal Opportunity, Out National Myth**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：美国民主旗号下的社会现实及其相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：affluent; contingent; democratize; egalitarian; reverse; segregation等

2）语法：complex infinitives: to be doing; to have done

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第九单元 The Idiocy of Urban Life**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：城市和乡村生活的区别，城市化等相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：atomize; congregate; cruise; disdain; reel等

2）语法：expressing emphasis

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**第十单元 The Story of an Eyewitness**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：自然灾害及其相关文化背景信息；

**2. 一般掌握**：议论文的写作特点和写作技能；常见修辞手段及其效果；快速阅读和详细阅读的技巧；

**3. 熟练掌握**：本单元出现的词汇、常用语法现象和构词法；课文中的疑难语句；英汉句法差异，复杂句和长句子的翻译技巧。

1）单词：crumble；devastate；flank；gut; smash等

2）语法：complete inversion; order of determiners

**（二）考核内容**

本单元出现的词汇、语法知识点；常见修辞手段及其效果；英汉语言差异，长难句的分析及翻译技巧；快速阅读和详细阅读的技巧；相关话题的口语练习及写作练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课文的词汇、语法知识；背诵段落；

**2.领会**：文章大意与单元主题；社会文化背景；

**3.应用**：快速阅读和详细阅读相关技巧；

**4.分析：**课文中的疑难语句；文章结构与写作思路；修辞特点与文体特征；

**5.综合**：运用相关词汇、修辞手段和写作技巧，仿写课文；

**6.评价：**能运用英汉句法差异和议论文的相关写作技巧对同伴的译文和作文进行有效互评。

**三、考核方式**

《综合英语IV》课程综合评价由过程性评价和终结性评价两部分构成，其中：

1.过程性考核评价包括课程学习和课外应用两个环节，包含词汇预习Wordlist、课堂笔记、课文朗诵录音、课堂参与表现、课堂演讲、用英语讲述中国Vlog、期中测验、课外写作、学科竞赛活动、我的学期阅读书单等10个单项考核指标，过程性考核评价成绩占综合评价成绩的40%；

2.终结性评价为笔试，以期末考试的形式进行，包括word formation、paraphrase、reading comprehension、cloze、translation、writing等题型，终结性评价成绩占综合评价成绩的60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%

2.期末成绩：笔试；60%

3.综合成绩：过程性评价40%+终结性评价60%

**五、考核结果分析反馈**

1. 过程性评估的部分项目通过面对面、多媒体等形式予以反馈；考核结果最终录入教务系统，学生可在线查询。

2. 考核结果反映出的优点将继续加强，反映出的问题，任课教授在今后教学中会提出解决办法。通过考核，最终目的是为实现教学大纲所指定的培养目标。

# 高级英语I

（Advanced English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062183** | **课程学时：64** | **课程学分：4** |
| **主撰人：吴玲** | **审核人：豆涛** | **大纲制定（修订）日期 2023** |

**一、课程的性质和地位**

专业选修课

**二、理论教学部分的考核目标**

国家教委《高等学校英语专业高年级英语大纲》规定，高等学校英语专业高年级英语的教学是“继续打好语言的基本功，进一步扩大知识面，重点应放在培养英语综合能力，扩充文化知识，提高交际能力上。” 根据《大纲》中的上述规定，我院《高级英语》考试的目的是检查专业三年级学生是否达到大纲要求的所要达到的综合语言技能和交际能力。

**Lesson One Professions for Women**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：knowledge about literature terms including modernism, stream of consciousness, feminist writers and women’s liberation movement

**2. 一般掌握**：background information about the author Virginia Woolf

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记：**difficult sentences; new words; rhetorical devices

**2、领会：**obstacles and prejudices faced by women;

**3、应用：**paraphrase difficult sentences

**4、分析：**metaphorical images of phantom, angel in the house, and fisherman

**5、综合：**translation and writing

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Two The Way to Rainy Mountain**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：background information about the author

**2. 一般掌握**：the knowledge scope in the history of native Americans

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (alliteration, metaphor, pun, montage, etc), translation

**（三）考核要求**

**1、识记：**difficult sentences; new words; rhetorical devices

**2、领会：**a lyrical and pictorial description of the landscape

**3、应用：**paraphrase difficult sentences

**4、分析：**complicated feelings; the desire of root-seeking

**5、综合：**translation and writing

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Three At War with the Planet**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：environmental crisis and its embodiments

**2. 一般掌握**：background information about the author

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记**： new words; difficult sentences; rhetorical devices used

**2、领会**： the interplay of the two worlds so as to make peace with the Planet

**3、应用**： paraphrase difficult sentences

**4、分析：** the author’s writing style of the essay

**5、综合：** translation assignment, writing assignment

**6、评价：** appreciate the text

**Lesson Four The Bluest Eye (Excerpts)**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：conditions of the black people before the Civil Right Movements

**2. 一般掌握**：the unique status of Toni Morrison in modern American literature, African-American literature

**3. 熟练掌握**：the main idea of the excerpts, which is different from the theme of a novel; the major features of the work; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices used in the story, translation

**（三）考核要求**

**1、识记：**difficult sentences; new words; rhetorical devices

**2、领会：**racial prejudice

**3、应用：**paraphrase difficult sentences

**4、分析：**the realistic details and skillful writing

**5、综合：**translation and writing

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Five How to Get the Poor off Our Conscience**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the history and development of Civil Rights Movement in America

**2. 一般掌握**：background information about the author Martin Luther King

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：recite para.25; new words

**2、领会**：smooth transition in writing

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**methods of argumentation

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Six A Fair and Just Society**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the ten principles regarding law-based governance;

**2. 一般掌握**：the people’s principal status in the process of rule of law;

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：recite para.3; new words

**2、领会**：smooth transition in writing

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**methods of argumentation

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Seven Carry Reform Through to the End**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the ten principles regarding law-based governance;

**2. 一般掌握**：the people’s principal status in the process of rule of law;

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：recite para.2; new words

**2、领会**：smooth transition in writing

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**methods of argumentation

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Eight Towards National Rejuvenation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the tenets of the Chinese Dream of national rejuvenation;

**2. 一般掌握**： the spirit of the Long March;

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：recite para.1; new words

**2、领会**：smooth transition in writing

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**methods of argumentation

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**三、考核方式**

该课程考核方式由过程性考核评价和终结性考核评价两部分组成。

**四、成绩评定**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂提问、预习展示、课后作业、线上各种作业（包括但不限于单元测试、海报大赛、话题互动讨论、演讲视频、英文短剧、背诵视频）等综合评价，平时成绩占比40％。

**2.终结性评价：**学期末闭卷笔试，期末考试占比60％。

**3.课程综合评价：**课程成绩＝平时成绩＊40％＋期末考试成绩＊60％。

**五、考核结果分析反馈**

除期末考试外，其他考核结果均向学生及时反馈，期末考试成绩登录教务系统并做出试卷分析。通过对成绩梳理分析，及时发现并归纳存在的问题，利用QQ群、微信群、邮件等线上教学手段及时反馈给学生。通过教师间听课机制及线上线下青年教师培训课程，学习经验，吸取意见，多听、多看、多思考，改善和提升课堂教学质量。

# 高级英语II

（Advanced English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062184** | **课程学时：64** | **课程学分：4** |
| **主撰人：吴玲** | **审核人：豆涛** | **大纲制定（修订）日期 2023** |

**一、课程的性质和地位**

专业选修课

**二、理论教学部分的考核目标**

国家教委《高等学校英语专业高年级英语大纲》规定，高等学校英语专业高年级英语的教学是“继续打好语言的基本功，进一步扩大知识面，重点应放在培养英语综合能力，扩充文化知识，提高交际能力上。”根据《大纲》中的上述规定，我院高级英语考试的目的是检查专业三年级学生是否达到大纲要求的所要达到的综合语言技能和交际能力。

**Lesson One The Merely Very Good**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：background information about the author

**2. 一般掌握**：the four figures mentioned in the essay

**3. 熟练掌握**：the main idea; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (contrast), translation

**（三）考核要求**

**1、识记：**difficult sentences; new words; rhetorical devices

**2、领会：**the way to highlight personality and character of different figures via contrast; the difference between “the Great” and “the Merely Very Good”; portrayal of persons

**3、应用：**paraphrase difficult sentences

**4、分析：**the thread with which the author strings the scattered anecdotes together

**5、综合：**translation and writing

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Two A Rose for Emily**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：knowledge about the American South ( life, people, social classes, traditions, great changes after the American civil war)

**2. 一般掌握**：the major features of the work of Faulkner, as well as the prevailing features of 20th century literature

**3. 熟练掌握**：knowledge of the Gothic literature; thematic richness of the short story; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

Gothic literature, new words, difficult sentences, rhetorical devices (irony, hyperbole), translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：difficult sentences; new words; rhetorical devices

**2、领会**：the implied meanings of the ambiguous title

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**the conflicts of the story at different levels

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Three Nettles**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：background information about the author and her works

**2. 一般掌握**： First-person narration and its function

**3. 熟练掌握**：the theme of the novel; the organization; the author’s language and techniques in writing

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices, translation

**（三）考核要求**

**1、识记**： new words, difficult sentences, rhetorical devices used in the text

**2、领会**：simple plot probing of complicated feelings and subtle meanings of life

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**the author’s writing skill of time’s moving back and forth between past and present

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Four Beauty**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：background information about the author

**2. 一般掌握**：the beauty in nature and in the ordinary life, as well as the beauty and power of this essay

**3. 熟练掌握**：the theme of the text; writing style of the author in this text: poetic writing, homely but impressive images etc.; the organization; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (alliteration, metaphor, parallelism, rhyme, etc), translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：difficult sentences; new words; rhetorical devices; to recite some memorable sections

**2、领会**：highly poetic language, homely and impressive images, careful choice of words, concise and well-measured way of presenting ideas, etc

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**writing style of the author

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Five Notes on the English Character**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：movies related to the essay, such as *Sense and Sensibility*, *A Room With A View* and *Howards End, etc.*

**2. 一般掌握**：background information about Foster and his achievements in British literature

**3. 熟练掌握**：the main idea; the author’s humorous and ironical writing style; the structure; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (irony, metonymy, metaphor, etc.), translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：difficult sentences; new words

**2、领会**：the English Character in middle-class and upper class, merits and shortcomings

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**rhetorical devices

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Six Harmony Without Uniformity**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： the significance of promoting exchanges and mutual learning among civilizations;

**2. 一般掌握**：the principles for promoting exchanges and mutual learning among civilizations;

**3. 熟练掌握**：the main idea; the structure; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (irony, metonymy, metaphor, etc.), translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：difficult sentences; new words

**2、领会**：the potential benefits and major obstacles of exchanges and mutual learning among civilizations

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**rhetorical devices

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Seven Whither Civilizations？**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the concept of a global community of shared future;

**2. 一般掌握**：the principles for promoting exchanges and mutual learning among civilizations;

**3. 熟练掌握**：the main idea; the structure; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (irony, metonymy, metaphor, etc.), translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：difficult sentences; new words

**2、领会**：the key words and expressions about major-country diplomacy and a global community of shared future.

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**rhetorical devices

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**Lesson Eight Learning from History to Create a Bright Future**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： the significance of the history of the CPC;

**2. 一般掌握**：the major tenets of the people-centered philosophy of development;

**3. 熟练掌握**：the main idea; the structure; rhetorical devices; difficult sentences; key words

**（二）考核内容**

New words, difficult sentences, rhetorical devices (irony, metonymy, metaphor, etc.), translation

**（三）考核要求**

**1、识记**：difficult sentences; new words

**2、领会**：the key words and expressions about socialism with Chinese characteristics.

**3、应用**：paraphrase difficult sentences

**4、分析：**rhetorical devices

**5、综合：**translation assignment, writing assignment

**6、评价：**appreciate the text

**三、考核方式**

该课程考核方式由过程性考核评价和终结性考核评价两部分组成。

**四、成绩评定**

**1.过程性评价：**课堂出勤、课堂提问、预习展示、课后作业、线上各种作业（包括但不限于单元测试、海报大赛、话题互动讨论、演讲视频、英文短剧、背诵视频）等综合评价，平时成绩占比40％。

**2.终结性评价：**学期末闭卷笔试，期末考试占比60％。

**3.课程综合评价：**课程成绩＝平时成绩＊40％＋期末考试成绩＊60％。

**五、考核结果分析反馈**

除期末考试外，其他考核结果均向学生及时反馈，期末考试成绩登录教务系统并做出试卷分析。通过对成绩梳理分析，及时发现并归纳存在的问题，利用QQ群、微信群、邮件等线上教学手段及时反馈给学生。通过教师间听课机制及线上线下青年教师培训课程，学习经验，吸取意见，多听、多看、多思考，改善和提升课堂教学质量。

# 英语阅读I

(English Reading I)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062175h | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**韩新 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“阅读”是大学英语专业基础课程之一，是培养学生英语综合运用能力的重要组成部分，教学对象是英语专业一、二年级学生，总课时24学时。其教学内容呈百科知识性，涉及英语国家的社会、政治、经济、文化、宗教、环保等各个领域；文体也呈多样性，既有文学作品，又有记叙、说明、议论、新闻、广告等语言风格不同的各类文章。阅读是英语专业的一门技能课程, 其目的主要是培养学生的阅读理解能力, 提高学生的人文、科学素养，同时兼顾听、说、写、译等各项技能的发展和语言综合运用能力的提高。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程的教学旨在对学生进行全面系统的英语阅读训练，提供内容广泛的语言和文化素材，扩大学生的知识面，注重阅读理解能力与提高阅读速度并重。根据语境推断生词的意义：学会通过上下文中定义、例子等提示以及通过语义关系，包括类别关系和对照关系等来推断。增强学生的语法知识，尤其是对复杂句子和疑难结构的分析。通过各种练习，提高学生辨别文章主题和作者的观点。根据上下文判断生词的词义，熟悉英语句子结构。理解文章的主题句、确定文章的中心思想的能力直接影响学生对文章的阅读理解能力，因此在教学过程中应当循序渐进，让学生逐步学会抓文章主旨，紧扣文章大意。猜词部分牵涉大量关于构词法的知识，应当在课堂上进行补充。

1．一年级要求能够以每分钟80字左右的速度阅读词汇量为3500左右的英语材料和读物，要求能够掌握中心思想、抓住主要论点，能够根据材料进行推理和分析，领会作者的真实意图。要求能够以每分钟170字左右的速度快速阅读生词量不超过2%的英语材料，了解中心思想。要求能够根据阅读材料的内容以口头或书面形式发表自己的看法。

2．在条件具备的情况下，经过一定的培训，能够根据阅读材料的内容在图书馆或互联网上查询到相关内容，以口头或书面形式对阅读内容进行概括和分析并提出自己的看法。

**Unit 1 University Student Life**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. To one’s liking: to one’s taste; pleasing sb.; giving sb satisfaction

2. Add up to: amount to; be equivalent to / indicate

3. Feel like: touch like; want to do

4. See through: see sth. through …: not be deceived by sth/sb.

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 2 Culture Shock**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. limit to: restrict, set a limit to

2. leave behind: fail/forget to bring or take sb/sth.

3. range from…to: change within a range/limit

4. be ill at ease: feel uncomfortable/awkward

5. tend to: be likely to, be probable to do sth.

6. adapt to: adjust to

7. browse through: look through in a casual, leisurely way (vi)

8. dwell on: think, speak, and write at length about sth.

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 3 Movies**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. apply…to: make practical use of sth.; make a formal request; be relevant to

2. allow sb to do sth: permit sb to do sth.

3. add to: put together; increase

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 4 Myths of the World**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. stick to: keep to, not abandon; continue doing in spite of difficulties

2. treat sb./oneself to sth.: give sb sth enjoyable (food or entertainment)

3. specialize in: give particular attention to a subject, be well known for…

4. deserve: be worth

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 5 Food**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. put forth: (of trees and plants) send out, produce (buds, shoots)

2. bring forth: produce something

3. subdue: vt. defeat, bring under control; calm (one’s emotion)

4. multiply: produce large number of offspring, increase greatly in number

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 6 Shyness**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. branch out …into…: expand one’s activities or interests in a new direction

2. make efforts to do sth.: try hard to do

3. respond to: act in answer to

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读课外阅读训练

**Unit 7 Physical Fitness**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. extend sth. to sb.: offer or give sth.

2. go all out to do sth.: use all possible strength and recourses

3. let go of sb./sth: let sb/sth go release one’s hold of sb/sth

4. propose to sb: suggest or offer marriage to sb, esp formally

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 8 Sports**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. be concerned with/about/for: be worried.

2. be sensitive to/about: easily affected/offended

3. interpret sth as: understand sth in a particular way

4. isolate … from…: put apart, separate

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 9 Festivals and Holidays**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. derive sth. from sth.: vt. get/obtain sth. from sth; trace sth. from a source

2. in honor of/in sb.’s honor, in memory of, out of respect for sb/sth.

3. originate from/with sth, originate in sth.: have sth. as a cause or beginning

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 10 Psychology**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. attach importance to: think sth important

2. embed: (usually passive) fix sth deeply and firmly

3. despite: in spite of

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 11 Business**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. resort to sth.: make use of sth for help; adopt sth as an expedient.

2. lay off sb/sth: stop doing sth that irritates sb; stop doing or using sth

3. starve: vi/vt. (cause a person) to suffer severely or die from hunger

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 12 Advertising**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. strive to do sth: try hard to obtain

2. Contribute (sth) to/towards sth: help to cause sth; write for a publication

3. prior to: before

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**三、考核方式**

闭卷考试，时间120分钟。考试题型：主观题（选择题、判断题、填空题、理解题等）、客观题（改写、写摘要、缩写、写书评等）

1.包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等，设置多元丰富的过程性考核评价办法，学习过程全面纳入课程形成性评价体系。

2.考试中设计新的题型，比如阅读材料后，让学生写对材料中话题认识，提高学生的综合判断力和辩证思维能力，从标准答案考核向非标转化答案考核的转化，增加开放性试题的比例，创新开放探究的终结性考核评价办法。

3.加强对学生课堂内听讲，课后作业，线上“welearn”学习考核评价；挖掘课程内容的深度，写读后感，加强学生研究型、探究式、论文式、答辩式等考核评价方式的应用；提升课程考核评价的挑战度，加强对课程的非标准化、综合性考核评价，从而拓宽课程考核评价的广度。

**四、成绩评定**

测试以闭卷为主。期末总评成绩由过程性成绩与终结性成绩两部分组成，其中过程性成绩占40%，终结性成绩占60%。

**1.**平时成绩：占总比40%。包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系。

**2.**期末成绩：占总比60%。闭卷笔试，卷面分数100分。

**3.**综合成绩：过程性评价40%+终结性评价60%；

**五、考核结果分析反馈**

1.试卷成绩与平时成绩相结合，向学生反馈成绩优秀率，合格率，不及格率比例及各主要区间成绩比例分布。

2.今后教学中将从以下几个方面努力改进英语[课堂教学](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%BE%E5%A0%82%E6%95%99%E5%AD%A6&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)，提高[学生英语](http://www.so.com/s?q=%E5%AD%A6%E7%94%9F%E8%8B%B1%E8%AF%AD&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)素质水平。

(1)、创设良好的英语学习环境：营造、创设一个用英语的交际小环境。鼓励学生英语对话或交流，了解西方多姿多彩的民俗风情和不同于我们的文化意识。(2)、丰富教学手法，激发学生兴趣： 不断变换教学形式有利于保持[学习兴趣](http://www.so.com/s?q=%E5%AD%A6%E4%B9%A0%E5%85%B4%E8%B6%A3&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)。认真钻研教材，根据教学内容的不同，采用不同的方法，教学手段来激发学生的学习兴趣。(3)、精心设计教学过程，根据教材的要求和学习的实际，删减和增加教学的一些内容，开发适合自己教学方式，从而把教学内容安排得引人入胜，具有科学性、启发性，使自己的学生形成一种渴求学习知识的内部动力，能更快掌握理解知识的“新教材”。 (4)、运用激励评价，多一些鼓励，少一些批评，使学生不断获得成就感， 促进学生好好学习的愿望，促进英语学习及其它方面成功的契机和[内驱力](http://www.so.com/s?q=%E5%86%85%E9%A9%B1%E5%8A%9B&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)；教给学生有效的[英语学习方法](http://www.so.com/s?q=%E8%8B%B1%E8%AF%AD%E5%AD%A6%E4%B9%A0%E6%96%B9%E6%B3%95&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)和思考方法，培养其良好的英语[习惯](http://www.so.com/s?q=%E4%B9%A0%E6%83%AF&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)是极为重要的。 (5)、加强自身修养，提高[教学技能](http://www.so.com/s?q=%E6%95%99%E5%AD%A6%E6%8A%80%E8%83%BD&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)及[教学水平](http://www.so.com/s?q=%E6%95%99%E5%AD%A6%E6%B0%B4%E5%B9%B3&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)。在实施任务型家学法的过程中教师必须转变教学观念，改变[教学模式](http://www.so.com/s?q=%E6%95%99%E5%AD%A6%E6%A8%A1%E5%BC%8F&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)、拓宽自己的[知识面](http://www.so.com/s?q=%E7%9F%A5%E8%AF%86%E9%9D%A2&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)和教学资源渠道，创造宽松的教学[氛围](http://www.so.com/s?q=%E6%B0%9B%E5%9B%B4&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)及[创造性](http://www.so.com/s?q=%E5%88%9B%E9%80%A0%E6%80%A7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)的使用教材，提高自身的教学素质和[教育科研](http://www.so.com/s?q=%E6%95%99%E8%82%B2%E7%A7%91%E7%A0%94&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)能力。更新观念，[学会](http://www.so.com/s?q=%E5%AD%A6%E4%BC%9A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)使用现代化手段进行教学。

# 英语阅读II

(English Reading II)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062176h | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**韩新 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“阅读”是大学英语专业基础课程之一，是培养学生英语综合运用能力的重要组成部分，教学对象是英语专业一、二年级学生，总课时24学时。其教学内容呈百科知识性，涉及英语国家的社会、政治、经济、文化、宗教、环保等各个领域；文体也呈多样性，既有文学作品，又有记叙、说明、议论、新闻、广告等语言风格不同的各类文章。阅读是英语专业的一门技能课程, 其目的主要是培养学生的阅读理解能力, 提高学生的人文、科学素养，同时兼顾听、说、写、译等各项技能的发展和语言综合运用能力的提高。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程的教学旨在对学生进行全面系统的英语阅读训练，提供内容广泛的语言和文化素材，扩大学生的知识面，注重阅读理解能力与提高阅读速度并重。提高学生辨认文章大意的能力，包括作者思想、观点、判断等。帮助学生学会分析文章论述的各种模式：按时间、空间顺序，通过举例、比较、因果关系，以及列举等多种方式。帮助学生学会通过写大纲的方式，来帮助理解分析和记住文章的内容和观点。

1．一年级要求能够以每分钟80字左右的速度阅读词汇量为3500左右的英语材料和读物，要求能够掌握中心思想、抓住主要论点，能够根据材料进行推理和分析，领会作者的真实意图。要求能够以每分钟170字左右的速度快速阅读生词量不超过2%的英语材料，了解中心思想。要求能够根据阅读材料的内容以口头或书面形式发表自己的看法。

2．在条件具备的情况下，经过一定的培训，能够根据阅读材料的内容在图书馆或互联网上查询到相关内容，以口头或书面形式对阅读内容进行概括和分析并提出自己的看法。

**Unit 1 Climate**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. take over：take/acquire/gain control of sth., undertake

2. lull sb to/into sth.: make quiet, calm (the fear) by deception

3. show off: try to impress others with one’s abilities, wealth, and intelligence

4. stand by one’s side: stand by sb. support or help

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 2 Art**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. live: adj. (of a broadcast) transmitted while actually happening, not recorded or edited; (of a musical performance or recording) given or made during a concert, not in a studio.

2. hit: n. person or thing that is very popular; success

3. range from…to: change within a range/limit

4. distinguishing rhyme and rhythm

rhyme: sameness of sound between two words or syllables

rhythm: regular repeated pattern of sounds

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 3 Holocaust**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. fluctuate: vi. (number, rate, ) change continuously and irregularly; rise and fall

fluctuate between A and B

2. saturate: vt. fill sb/sth completely with; cause sb. to absorb a lot of sth..

3. add to: put together; increase

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 4 Ethnic Diversity**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. substitute for: replace with

2. be attributable to: regard sth produced/caused by

3. derive from: obtain Cf: deprive sb of sth

4. be restricted to: be confined to, be limited to

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 5 Travel**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. be destined for sth/ to do sth.: doomed

2. stand in breadline: to be poor, live on the breadline

3. be on public relief: money given by the government for poverty, retirement, etc.

4. sit-ins: demonstration by occupying a building and staying there

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 6 Work**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. retire from…to…: retreat or go away esp. to somewhere quiet or private

2.fade away into: disappear gradually

3. set out on: begin a journey

4. pour out/forth: express freely and fully

5. at length: eventually; in great detail, fully

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读课外阅读训练

**Unit 7 Intellectual Property**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. respond to; act in answer to.

2. stay true to sth: stick to

3. let go of sb./sth: let sb/sth go release one’s hold of sb/sth

4. propose to sb: suggest or offer marriage to sb, esp formally

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 8 Diplomacy**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. be concerned with/about/for: be worried.

2. be sensitive to/about: easily affected/offended

3. interpret sth as: understand sth in a particular way

4. isolate … from…: put apart, separate

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 9 Technology**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. prelude to: introductory part of

2. noise without and fever within: noise outside and fever inside

3. fling: vt. throw violently

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 10 Economics**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. en route: on the way

2. skip off, skip out of (a place): leave a place secretly or in a hurry

3. cut back on: reduce

4. discount: amount of money taken off the cost of sth at a discount

5. halve: vt. divide into two equal parts; reduce by a half

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 11 Law**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. distinguishing objective and subjective

2. distinguishing aptitude, altitude, attitude, latitude, longitude

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**Unit 12 Politics**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Cultural notes文化背景知识

**2. 一般掌握**：organizational pattern of details 细节结构描述方式

**3. 熟练掌握**：main idea 文章中心思想

**（二）考核内容**

key words and main text 重点单词和主课文

1. subject: vt: subject sb/sth to sth: bring under one’s control; cause to experience or undergo sth

Adj: (attrib) be under the control of, not politically independent; (pred) be subject to sb/sth: forced to obey, often suffering, depending on sth as a condition

2. accommodate: vt. provide lodging or room for

3. adhere to: remain attached to; remain faithful to, act in accordance with

4. enhance: increase the good quality of, make sb/sth look better

**（三）考核要求**

**1.识记**：word meaning 词意

**2.领会**：background knowledge 背景知识

**3.应用**：English expressions and idioms 英语习语

**4.分析：**complex sentences analysis 复杂句子分析

**5.综合**：text structure and outline 文章结构和大纲

**6.评价：**cap reading training and extracurricular reading 限时阅读和课外阅读训练

**三、考核方式**

闭卷考试，时间120分钟。考试题型：主观题（选择题、判断题、填空题、理解题等）、客观题（改写、写摘要、缩写、写书评等）

1.包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等，设置多元丰富的过程性考核评价办法，学习过程全面纳入课程形成性评价体系。

2.考试中设计新的题型，比如阅读材料后，让学生写对材料中话题认识，提高学生的综合判断力和辩证思维能力，从标准答案考核向非标转化答案考核的转化，增加开放性试题的比例，创新开放探究的终结性考核评价办法。

3.加强对学生课堂内听讲，课后作业，线上“welearn”学习考核评价；挖掘课程内容的深度，写读后感，加强学生研究型、探究式、论文式、答辩式等考核评价方式的应用；提升课程考核评价的挑战度，加强对课程的非标准化、综合性考核评价，从而拓宽课程考核评价的广度。

**四、成绩评定**

测试以闭卷为主。期末总评成绩由过程性成绩与终结性成绩两部分组成，其中过程性成绩占40%，终结性成绩占60%。

**1.**平时成绩：占总比40%。包括课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系。

**2.**期末成绩：占总比60%。闭卷笔试，卷面分数100分。

**3.**综合成绩：过程性评价40%+终结性评价60%；

**五、考核结果分析反馈**

1.试卷成绩与平时成绩相结合，向学生反馈成绩优秀率，合格率，不及格率比例及各主要区间成绩比例分布。

2.今后教学中将从以下几个方面努力改进英语[课堂教学](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%BE%E5%A0%82%E6%95%99%E5%AD%A6&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)，提高[学生英语](http://www.so.com/s?q=%E5%AD%A6%E7%94%9F%E8%8B%B1%E8%AF%AD&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)素质水平。

(1)、指导学生养成课前预习的习惯；有效的预习可以使学生在听课时有的放肆，会抓重点，从而达到攻克[难点](http://www.so.com/s?q=%E9%9A%BE%E7%82%B9&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)的目的。每天必须给学生安排具体的预习任务，使教学进程更流畅的多，更轻松。(2)、课堂学习习惯： 课堂要求学生：声声入耳，字字[入目](http://www.so.com/s?q=%E5%85%A5%E7%9B%AE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)，动手动脑，用心学习，将知识理解于课内，灵活应用于[课外](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%BE%E5%A4%96&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)。(3)、课后巩固习惯：复习是巩固和消化学习内容的重要环节。 鼓励学生每次[作业](http://www.so.com/s?q=%E4%BD%9C%E4%B8%9A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)都要先复习然后再做题。要求我们要及时对知识进行巩固复习。复习包括两方面的内容：一是记忆性的复习；二是应用性的复习。第二种类型的复习是建立在记忆的基础上的。告戒学生应该从基础开始，[一步一个脚印](http://www.so.com/s?q=%E4%B8%80%E6%AD%A5%E4%B8%80%E4%B8%AA%E8%84%9A%E5%8D%B0&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "https://wenda.so.com/q/_blank)，踏踏实实的搞好自己的学习。

# 英语口语I

（Oral English I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062164 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**郑波 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语口语》是英语专业基础阶段的重要必修课程，授课对象为英语专业一、二年级学生。口语是一种利用语言表达思想、进行口头交际的能力，本课程注重培养和训练学生语言知识转换的能力，帮助学生养成良好的口头交际的习惯：清晰、流畅、达意，使学生知道在什么场合或情景下应怎么说。

**二、理论教学部分的考核目标**

能就所听到的语段进行问答和复述；能就日常生活话题进行交谈；做到正确表达思想，语音、语调自然，无重大语法错误，语言基本得体。

**第一章 Introduction and Greetings**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何打招呼，介绍自己和他人。

**2. 一般掌握**：常见的见面打招呼，问候，寒暄。结识新朋友。

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

打招呼，介绍自己和他人的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第二章 Invitations and Announcements**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何邀请，通知

**2. 一般掌握**：常见的邀请，通知同学，朋友。

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

邀请，通知的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第三章 Requests and Offers**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何请求和要求

**2. 一般掌握**：常见的请求，要求的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

请求和要求的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第四章 Apologies and Thanks**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表示道歉和感谢

**2. 一般掌握**：常见的邀请，通知同学，朋友

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

请求和要求的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第五章 Suggestions and Advice**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何提出建议

**2. 一般掌握**：常见的表建议的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

请求和要求的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第六章 Warnings and Commands**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何提出警告和命令

**2. 一般掌握**：常见的表警告和命令的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

警告和命令的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第七章 Congratulations, Compliments and Holiday Greetings**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达祝贺，称赞和假日祝福

**2. 一般掌握**：常见的表达祝贺，称赞和假日祝福的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

祝贺，称赞和假日祝福的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第八章 Likes, Dislikes and Preference**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表示喜欢，不喜欢和偏爱

**2. 一般掌握**：常见的表喜欢，不喜欢和偏爱的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

喜欢，不喜欢和偏爱的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第九章 Worry, Concern and Sympathy**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表示担心，关心和同情

**2. 一般掌握**：常见的表担心，关心和同情的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

担心，关心和同情的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第十章 Approval and Disapproval**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表示同意与不同意

**2. 一般掌握**：常见的表同意和不同意的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

同意和不同意的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第十一章 Disappointment and Regret**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达失望和遗憾

**2. 一般掌握**：常见的表示失望和遗憾的交际套语

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

表达失望和遗憾的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**三、考核方式**

口试

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：包括出勤、作业完成情况、平时测验成绩、课堂参与情况等。

2.最终成绩评价方法：期末考试一般采用讲话交谈的面试形式。总成绩=平时成绩×40%+期末口试×60%

**五、考核结果分析反馈**

试卷分析和网上反馈

# 英语口语II

（Oral English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062165 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**郑波 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期:** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语口语》是英语专业基础阶段的重要必修课程，授课对象为英语专业一、二年级学生。口语是一种利用语言表达思想、进行口头交际的能力，本课程注重培养和训练学生语言知识转换的能力，帮助学生养成良好的口头交际的习惯：清晰、流畅、达意，使学生知道在什么场合或情景下应怎么说。

**二、理论教学部分的考核目标**

能就所听到的语段进行问答和复述；能就日常生活话题进行交谈；做到正确表达思想，语音、语调自然，无重大语法错误，语言基本得体。

**第一章 Possibility and Impossibility**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达可能与不可能。

**2. 一般掌握**：常见的表示可能与不可能的句式。

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

可能与不可能的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第二章 Concentration and Interruption**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达注意与打断别人

**2. 一般掌握**：常见的注意与打断别人的句式结构。

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

邀请，通知的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第三章 Interests and Boredom**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：表达兴趣和厌烦

**2. 一般掌握**：常见的表示兴趣和厌烦的句式结构

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

请求和要求的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第四章 Insisting and Urging**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达坚持与督促

**2. 一般掌握**：常见的表示坚持与督促的句式结构

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

请求和要求的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第五章 Reassuring and Persuading**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达安慰和说服他人

**2. 一般掌握**：常见的表达安慰和说服他人的句式

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

请求和要求的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第六章 Condition and Concession**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达条件与让步

**2. 一般掌握**：常见的表示条件与让步的句式和结构

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

警告和命令的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第七章 Deducing and Concluding**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达推断和总结

**2. 一般掌握**：如何表达推断和总结的句式和结构

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

推断和总结的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第八章 Obligation and Necessity**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表示义务和必须

**2. 一般掌握**：常见的表示义务和必须的句式

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

义务和必须的句式 的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第九章 Defining and Exemplifying**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何下定义，举例子

**2. 一般掌握**：常见的下定义，举例子的句式结构

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

下定义，举例子的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第十章 Curiosity and Ignorance**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达好奇与无知

**2. 一般掌握**：常见的表达好奇与无知的结构句式

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

表达好奇与无知的结构句式 的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**第十一章 Listing and Summarizing**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：如何表达列举与做总结

**2. 一般掌握**：常见的表达列举与做总结的句式

**3. 熟练掌握**：本单元中出现的基本词汇、句子结构；理解课文中的疑难语句

**（二）考核内容**

表达列举与做总结的交际套语等

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元中出现的基本词汇

**2.领会**：常用套语句式等；

**3.应用**：常用句式结构，进行替换练习等

**4.分析：**常用语法句子结构

**5.综合**：交际套语运用技巧

**6.评价：** 口语运用的熟练程度

**三、考核方式**

口试

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：包括出勤、作业完成情况、平时测验成绩、课堂参与情况等。

2.最终成绩评价方法：期末考试一般采用讲话交谈的面试形式。总成绩=平时成绩×40%+期末口试×60%

**五、考核结果分析反馈**

试卷分析和网上反馈

# 英语语音

English Phonetics

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062134** | **课程学时：24** | **课程学分：1.5** |
| **主撰人：吴玲** | **审核人：宋扬** | **大纲制定（修订）日期 2023年** |

1. **课程的性质和地位**

《英语语音》课程是为英语专业学生一年级开设的一门专业平台必修课。本课程的教学任务是学习英语单音辨析知识和技能，更主要的是学习语流中的语音知识和技能，以便排除英语听、说方面的语音障碍，促进听、说水平的提高。本课程从介绍英语语音的音节、重音和节奏的基本概念入手，使学生一开始就对英语语音的音素、音节、重音和节奏有清楚的认识，为本课程的学习打下良好的基础。通过讲授英语语音基础知识，对学生进行系统、严格的语音技能训练，改善学生的语音面貌，纠正不良发音习惯，使他们更好地掌握英语发音、节奏规律和语调，从而提高学生的英语听说水平，使学生真正掌握正确的语音语调和基本朗读技巧，为培养学生的口语交际能力奠定坚实的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程为专业必修课，旨在通过一学期的强化训练，使英语专业新生达到《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语语音语调的四级要求：发音正确；较好地掌握朗读和说话的节奏感；掌握语流中的语音变化规律、连读、辅音爆破和语音同化等技巧以及陈述句、疑问句和祈使句的语调；初步掌握语段中语音轻重和新旧信息传递之间的关系。同时，选取《中国日报》和CGTN频道在课程学期中出现的能高度体现社会主义价值观、先进政治理念和优秀文化内涵的内容为诵读材料，让学生在进行语音练习、掌握课程技能的同时，接受思想的熏陶与教育，培养正确的价值观、树立政治与文化自信。

**第一部分 英语元音 学时数：10**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**2. 一般掌握**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**3. 熟练掌握**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**（二）考核内容**

**（三）考核要求**

**1.识记**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**2.领会**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**3.应用**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**4.分析：** /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**5.综合**： /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

**6.评价：** /i:/ /i/ /e/ /æ/ /э:/ /э/ /u:/ / u/ /э/ /o/ / a:/ /Λ/ /iэ/ /eэ/ /uэ/ /ei/ /ai/ /oi/ /эu/ /au/

1. **英语辅音 学时数：10**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：** /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**2. 一般掌握：** /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**3. 熟练掌握**： /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**（二）考核内容**

/p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**（三）考核要求**

**1.识记**： /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**2.领会**： /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**3.应用**： /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**4.分析：** /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**5.综合**： /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**6.评价：** /p/ and /b/ /t/ and /d/ /k/ and /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /∫/ /З/ /h/ /t∫/ /dЗ/ /m/ /n/ /η/ /w/ /w/ /j/ /r/ /l/

**第三部分 英语语调 学时数：4**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：** Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**2. 一般掌握：** Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**3. 熟练掌握**： Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**（二）考核内容**

Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**（三）考核要求**

**1.识记：** Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**2.领会：** Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**3.应用：** Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**4.分析：** Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**5.综合：**  Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**6.评价：**  Rising tone & Falling tone；Strong Forms & Weak Forms

**三、考核方式**

本课程的考试方式为口试，考察学生对单词中所有音素的掌握情况，以及语音语调和连读、重音、强读、弱读、失去爆破等发音技巧的掌握情况；每生考试时间为20分钟。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。平时成绩包括课前预习、课堂表现、模音练习作业三个部分，课前预习包括利用学习通、慕课网等平台提前听练、跟读课本相关章节内容，考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、课堂参与、课堂纪律；课后作业包括模音练习等训练。

2.最终成绩评价方法。技能测试，平时成绩占20%-40%，期末考试成绩60%-80%。考试包括：音标辨析发音； 句子朗读测试语调；段落朗读测试语音语调综合技能。

**五、考核结果分析反馈**

开课之初向学生公布平时成绩和最终成绩的评价方法，借助于学习通、钉钉、微信群等网络教学媒介，定期向学生反馈平时成绩得分情况，根据学生反馈效果与学生协商适时做出调整，使学生心中明白，心有动力，心有成就，教师与学生教学相长，最终成绩在教务系统反馈。

## 

# 英语视听说I

**（Audio-Visual-Oral English I）**

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062241 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**翟艳霞 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语视听说I》是英语专业学习阶段最重要的课程之一，它是为培养满足英语专业人才的需要而设置。《英语视听说I》在综合英语、英语口语、英语演讲与辩论、高级英语视听、高级英语口语、英汉/汉英口译等基础课与专业课之间起着承先启后的作用，是英语语言学领域的基础课向应用语言学专业课过渡的专业基础课程, 其主要任务是通过听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面语言技能和知识，夯实学生语言基础，激发语言知识，培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力，为专业课学习和今后的工作打下较坚实的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

要求学生掌握视、听双重输入和说之输出技能，掌握基本的听力技巧，具备简单的关键词、预判、推断、数字听写的基本技能和口语表达能力。训练学生的思辨力。

**Unit 1 Small Actions, Big Results**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 2 Connecting to Nature**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 3 Going Places**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 4 Music, Music Everywhere**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 5 Give Thanks**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 6 Tell Me Why…**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**三、考核方式**

本课程考核采取过程性考核与期末闭卷笔试考核相结合的方式进行。

1.过程性考核评价包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、个人展示等多元考核环节， 至少十次考核记录。占综合成绩40%-60%。

2.终结性考核采用闭卷笔试方式，考试内容是在限定时间内就规定的听力材料进行测试，其目的在于检查学生的听力理解能力和听力技巧，形式为闭卷。时间为1个小时。题型主要为判断题、选择题、填空题、段落听写、听段落写大意等。占综合成绩40%-60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩 包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、个人展示等多元考核环节， 考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、生词听写、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括单元测试和线上作业；讨论和展示主要检查口语表达能力。至少十次考核记录。占综合成绩40%-60%。

2.期末成绩 形式为闭卷。时间为1个小时。题型主要为判断题、选择题、填空题、段落听写、听段落写大意等。占综合成绩40%-60%。

3.综合成绩（平时成绩×百分比+期末成绩×百分比）

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

# 英语视听说II

（Audio-Visual-Oral English II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062242 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**翟艳霞 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语视听说II》是英语专业学习阶段最重要的课程之一，它是为培养满足英语专业人才的需要而设置。《英语视听说II》在综合英语、英语口语、英语演讲与辩论、高级英语视听、高级英语口语、英汉/汉英口译等基础课与专业课之间起着承先启后的作用，是英语语言学领域的基础课向应用语言学专业课过渡的专业基础课程, 其主要任务是通过听音、识音、辨音、归纳总结、判断推理等多方面语言技能和知识，夯实学生语言基础，激发语言知识，培养学生的快速反应，准确辨别，分析推理，归纳总结，信息处理及记录和记忆等能力，为专业课学习和今后的工作打下较坚实的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

掌握视、听双重输入和说之输出技能，掌握基本的听力技巧，具备简单的关键词、预判、推断、数字听写的基本技能和口语表达能力。训练学生的思辨力。

**Unit 1 Secret Wishes**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 2 Changing Climate, Changing Mind**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 3 Unexpected Discoveries**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 4 The Business Style**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 5 Engineered by Nature**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**Unit 6 Lending a Hand**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：unit opener

**2. 一般掌握**：listening/viewing/TED talks

**3. 熟练掌握**：listening skill/speaking skill/presentation skill/note-taking skill

**（二）考核内容**

Vocabulary; multiple choices; spot dictation; passage dictation; presentation

**（三）考核要求**

**1.识记**：vocabulary

**2.领会**：sentences

**3.应用**：presentation

**4.分析：**answer questions

**5.综合**：passage listening; note-taking; TED talks; presentation

**6.评价：**multiple choices; judge; spot dictation; note-taking

**三、考核方式**

本课程考核采取过程性考核与期末闭卷笔试考核相结合的方式进行。

1.过程性考核评价包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、个人展示等多元考核环节， 至少十次考核记录。占综合成绩40%-60%。

2.终结性考核采用闭卷笔试方式，考试内容是在限定时间内就规定的听力材料进行测试，其目的在于检查学生的听力理解能力和听力技巧，形式为闭卷。时间为1个小时。题型主要为判断题、选择题、填空题、段落听写、听段落写大意等。占综合成绩40%-60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩 包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、个人展示等多元考核环节， 考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、生词听写、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括单元测试和线上作业；讨论和展示主要检查口语表达能力。至少十次考核记录。占综合成绩40%-60%。

2.期末成绩 形式为闭卷。时间为1个小时。题型主要为判断题、选择题、填空题、段落听写、听段落写大意等。占综合成绩40%-60%。

3.综合成绩（平时成绩×百分比+期末成绩×百分比）

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

## 

# 英语基础写作

（Basic English Writing）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062187h | **课程学时：**24 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**郑波 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期:** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

英语基础写作是翻译专业本科的一门专业必修课，通过本课程的教学，逐渐提高学生的观察、思维和思辨以及运用英语表达和写作的能力。要求学生掌握各种体裁文章的基本格式和手法以及在写作中的常用词汇、常用表达法及各种注意事项，力求做到书写符合各种体裁的要求，用词表达准确、文章规范。同时加强写作速度和阅读技能的训练。

**二、理论教学部分的考核目标**

**第一章 绪论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：写作的体裁

**2. 一般掌握**：段落发展和篇章发展的模式

**3. 熟练掌握**：写作手法和技巧

**（二）考核内容**

辨析句子的准确性；段落发展模式；篇章的体裁

**（三）考核要求**

**1.识记**：判定好句子的标准

**2.领会**：文章体裁

**3.应用**：段落的发展模式

**4.分析：**文章的写作手法

**5.综合**：段落、篇章发展模式

**6.评价：**辨析句子、段落和篇章

**第二章  技术性细节与标点 符号**

**一、学习目的**

**1. 一般了解**：写作的技术性细节

**2. 一般掌握**：标点符号的基本用法

**3. 熟练掌握**：标点符号的灵活运用

**二、考核内容**

写作的技术性细节和标点符号

**三、考核要求**

**1、识记：**技术性细节性和标点符号的正确表述

**2、领会：**技术性细节要求

**3、应用：**标点符号的运用

**4、分析：**正确标点符号的使用

**5、综合：**标点符号的辨析与运用

**6、评价：**辨析技术性细节和标点错误、能在写作中正确运用

**第三章 句子的基本成分**

**一、学习目的**

**1. 一般了解**：句子的基本成分

**2. 一般掌握**：句子的基本句型

**3. 熟练掌握**：句子的分类法

**二、考核内容**

辨析句子成分

**三、考核要求**

**1、识记：**句子的基本成分

**2、领会：**句子的基本类型

**3、应用：**句子的运用

**4、分析：**句子的理解

**5、综合：**句子的辨析

**6、评价：**能写、能认正确且有效的句子

**第四章 句子的一致性与连贯性**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：句子的一致性

**2. 一般掌握**：句子的连贯性

**3. 熟练掌握**：句子的一致性与连贯性

**二、考核内容**

句子的一致性与连贯性

**三、考核要求**

**1、识记**：句子的一致性与连贯性原则

**2、领会：**句子的一致性与连贯性含义

**3、应用：**句子的一致性与连贯性的正确性

**4、分析：**句子的一致性与连贯性的错误

**5、综合：**灵活运用句子的一致性与连贯性

**6、评价：**句子的一致性与连贯性

**第五章 句子的并列**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：并列的含义

**2. 一般掌握**：并列的类型

**3. 熟练掌握**：并列和并列句的使用

**二、考核内容**

并列和并列句

**三、考核要求**

**1、识记**：并列连词

**2、领会：**并列的含义

**3、应用：**并列句的应用

**4、分析**：并列句的错误

**5、综合**：并列句在写作中的运用

**6、评价：**并列与并列句

**第六章 句子的从属**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：从属的含义

**2. 一般掌握**：从属的类型

**3. 熟练掌握**：从属句的使用

**二、考核内容**

从属短语与从属句

**三、考核要求**

**1、识记**：从属连词

**2、领会：**从属的含义

**3、应用：**从属句的应用

**4、分析**：从属句的错误

**5、综合**：从属句在写作中的运用

**6、评价：**从属与从属句

**第七章 句子的统一性和连贯性**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：句子的统一性和连贯性的含义

**2. 一般掌握**：句子的统一性和连贯性的要求

**3. 熟练掌握**：句子的统一性和连贯性

**二、考核内容**

句子的统一性和连贯性

**三、考核要求**

**1、识记**：句子的统一性和连贯性的含义

**2、领会：**句子的统一性和连贯性的要求

**3、应用：**句子的统一性和连贯性的辨析

**4、分析**：句子的统一性和连贯性的错误

**5、综合**：句子的统一性和连贯性在写作中的运用

**6、评价：**句子的统一性和连贯性

**第八章 句子的强调性**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：句子的强调性

**2. 一般掌握**：句子表示强调的位置

**3. 熟练掌握**：句子强调性的运用

**二、考核内容**

句子的强调性

**三、考核要求**

**1、识记**：句子的强调性位置

**2、领会：**句子的强调性作用

**3、应用：**句子的强调性的运用

**4、分析**：句子的强调的方法

**5、综合**：句子的强调性在写作中的运用

**6、评价：**句子的强调性

**第九章 句子的变化性**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：句子变化性的含义

**2. 一般掌握**：句子变化的长度

**3. 熟练掌握**：句子变化的结构和修辞

**二、考核内容**

句子的变化性

**三、考核要求**

**1、识记**：句子变化性含义

**2、领会：**句子变化的类型

**3、应用：**句子变化的运用

**4、分析**：句子变化的方法

**5、综合**：句子变化在写作中的运用

**6、评价：**句子变化

**第十章 好段落的标准**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：好段落的标准

**2. 一般掌握**：好段落的特征

**3. 熟练掌握**：好段落的结构

**二、考核内容**

好段落的运用

**三、考核要求**

**1、识记**：好段落的标准

**2、领会：**好段落的特征

**3、应用：**好段落的运用

**4、分析**：如何衡量好段落

**5、综合**：好段落的运用

**6、评价：**好段落

**第十章 段落的连贯和发展**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：段落连贯的含义

**2. 一般掌握**：段落连贯的形式

**3. 熟练掌握**：段落连贯的方法

**二、考核内容**

段落的连贯性

**三、考核要求**

**1、识记**：段落连贯

**2、领会：**段落连贯的含义

**3、应用：**段落连贯的运用

**4、分析**：如何衡量段落的连贯

**5、综合**：段落连贯的运用

**6、评价：**段落连贯

**第十一章 段落的扩展**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：段落扩展的含义

**2. 一般掌握**：段落扩展的模式

**3. 熟练掌握**：段落扩展的方法

**二、考核内容**

段落扩展的模式

**三、考核要求**

**1、识记**：段落扩展的含义

**2、领会：**段落扩展的模式

**3、应用：**段落扩展模式的运用

**4、分析**：段落扩展模式类型

**5、综合**：段落扩展的运用

**6、评价：**段落扩展

**第十二章 复习**

**一、学习目标**

**1. 一般了解**：好句子、好段落的标准

**2. 一般掌握**：句子、段落的扩展模式

**3. 熟练掌握**：句子、段落扩展的方法

**二、考核内容**

句子、段落扩展的模式

**三、考核要求**

**1、识记**：好句子、好段落扩展的含义

**2、领会：**好句子、好段落扩展的模式

**3、应用**：句子、段落扩展模式的运用

**4、分析**：好句子、好段落的特征

**5、综合**：句子、段落扩展的运用

**6、评价：**句子、段落扩展

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.学习学写正确、有效的句子和段落。

2.学习运用适当的扩展方式忽然修辞手法，丰富表达。

**四、考试方式**

考核方式包括过程性评估和结果性考核。过程性评估包括考勤、课堂表现、作业完成情况、单元测试等。结果性考核的形式是闭卷期中和期末考试，并逐渐向非标准答案转变。

**五、成绩评定**

1.平时成绩（课堂表现、线上学习（小测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、实验实践、期中考试等多样化测评，所占比例40%）

2.期末成绩（闭卷考试，60%）

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%)

**六、考核结果分析反馈**

考核之后，通过试卷分析和问卷调查等形式反思课堂教学，汇报给学院；通过面对面交流的形式向学生反馈课程学习中的薄弱环节，为学生明确下一阶段努力的方向。

# 英语高级写作

（Advanced English Writing）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062188 | **课程学时：**24学时 | **课程学分：** 1.5学分 |
| **主撰人：**关珊珊 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语高级写作》是一门专业核心课程，开设1个学期，每周2学时，共计24学时，1.5个学分，面向已经掌握英语写作基础知识和技能的英语专业和翻译专业一年级开设。课程教学内容以基于阅读的写作为主，以围绕社会热点话题进行个人主题开发为目的，让学生较为详细地了解英语篇章写作的全过程，掌握记叙文、描写文、说明文和议论文的篇章写作技巧，其中涵盖英语常用文体谋篇布局、观点论证、修改评阅等方面的策略和技能，并熟悉遣词造句技巧、词的文体差异等。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程理论教学部分的考核目标主要涵盖不同文体篇章写作的策略、材料组织方式、遣词造句技巧等。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第一章 An overview of the writing process** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语篇章写作的类型；

**2. 一般掌握**：改写与校订的不同，选题、立意、构思与写作之间的关系。

**3. 熟练掌握**：英语篇章写作的全过程：写前准备阶段、写作阶段和改写阶段。

**（二）考核内容**

英语篇章写作的过程：从选题、立意、构思到写作、修改、编辑，改写与校订等知识；思维能力、时间管理能力、自主学习能力。

**（三）考核要求**

**1.识记：**改写与校订的异同

**2.领会**：选题要领

**3.应用**：英语篇章写作的三个阶段

**4.分析：**选题、立意、构思与写作之间的关系

**5.综合**：运用选题、立意、构思、写作、修改、编辑、改写与校订等描述英语篇章写作的过程。

**6.评价：**英语篇章写作的过程特点

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第二章 Prewriting: assessing the purpose and audience** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：话题的不同类型；

**2. 一般掌握**：英语写作目的及文章语气的分类、做好读者分析的常用问题；

**3. 熟练掌握**：不同写作视角与不同文体之间的关系。

**（二）考核内容**

话题类型、写作目的、文章语气、读者分析、写作视角等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：英语篇章写作的不同目的、视角、语气

**2.领会**：英语篇章写作中的语气选择与写作目的之间的关系

**3.应用**：做好读者分析的常用问题

**4.分析：**写作视角、写作目的与文体之间的关系

**5.综合**：如何基于写作目的和读者分析确定文章语气、写作视角和话题

**6.评价：**读者分析与文章可读性之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第三章 Prewriting: exploring the topic** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：自由写作、撰写日志；

**2. 一般掌握**：多种扩展模式，如描写、叙述、例证、定义、过程分析、比较与对照等进行话题延伸；

**3. 熟练掌握**：头脑风暴、访谈、提问、分支列表方式。

**（二）考核内容**

头脑风暴、访谈、提问、分支列表方式、自由写作、撰写日志等用于延伸话题的专业知识；思辨能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：话题延伸的7种常用方法

**2.领会**：多种扩展模式

**3.应用**：用头脑风暴、访谈、提问、分支列表方式、自由写作、撰写日志等确定话题

**4.分析：**如何恰当运用不同的分支列表方式明晰话题的延展性

**5.综合：**如何选用不同的话题延展方式确定话题

**6.评价：**7种方法对话题延展所起的作用

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第四章 Prewriting: planning the essay** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：提纲的类型；

**2. 一般掌握**：主题思想句的扩展与写作方法、正式提纲的类型；

**3. 熟练掌握**：材料的组织方式。

**（二）考核内容**

英语篇章的典型结构、正式提纲的类型、写作材料的组织方式等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：材料的组织方式

**2.领会**：主题思想句的扩展与写作方法

**3.应用**：正式提纲的类型

**4.分析：**如何选择不同的提纲写作方式构建篇章结构

**5.综合**：如何将材料的组织方式内嵌入提纲写作，并构建合理的篇章结构

**6.评价：**英语篇章的典型结构

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第五章 Writing and rewriting the essay** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：初稿写作指南、作文改写指南；

**2. 一般掌握**：同伴反馈清单：内容方面、结构组织方面、语言和技术性细节方面；

**3. 熟练掌握**：作文改写审阅的内容（写作意图、读者期待、组织结构、主题论证等）。

**（二）考核内容**

同伴反馈方法、作文改写审阅的内容（写作意图、读者期待、组织结构、主题论证等）等专业知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：作文改写指南

**2.领会**：初稿写作指南

**3.应用：**同伴反馈方法

**4.分析：**写作意图、读者期待、组织结构、主题论证等与作文改写的关系

**5.综合**：如何进行作文改写

**6.评价：**同伴反馈清单和作文改写指南

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第六章 Narration** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：记叙文的两大类别；

**2. 一般掌握**：记叙文的叙述策略；

**3. 熟练掌握**：记叙文的七要素，记叙文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

记叙文的七要素及叙述策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：记叙文的七要素

**2.领会**：记叙文的叙述策略

**3.应用**：运用叙述策略写作记叙文的引言段落、主体段落和结尾段落

**4.分析：**如何合理选择记叙文的要素凸显写作目的

**5.综合**：如何写作不同类型的记叙文

**6.评价：**叙述策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第七章 Description** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：描写文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：描写策略；

**3. 熟练掌握**：描写文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

支配性印象、感官内容创造、词语选择技巧、描写文写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：描写文写作策略

**2.领会**：支配性印象

**3.应用**：感官内容创造、词语选择、修辞手段在描写文中的应用

**4.分析：**如何选择不同的描写策略创造支配性印象

**5.综合：**如何写作不同类型的描写文

**6.评价：**描写策略与写作目的的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第八章 Exemplification** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：例证说明文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：例证说明文的策略；

**3. 熟练掌握**：例证说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

例证说明文的类别、写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：例证说明文的写作策略

**2.领会**：例证的类型及来源

**3.应用**：例证说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择例证说明文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的例证说明文

**6.评价：**例证说明文的写作策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第九章 Process Analysis** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：过程分析说明文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：过程分析说明文的写作策略；

**3. 熟练掌握**：过程分析说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

过程分析说明文的类别、写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：过程分析说明文的写作策略

**2.领会**：过程分析的类型及材料组织方式

**3.应用**：过程分析说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择过程分析说明文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的过程分析说明文

**6.评价：**过程分析说明文的写作策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十章 Cause and effect analysis** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：因果分析说明文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：因果分析说明文的写作策略；

**3. 熟练掌握**：因果分析说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

因果分析说明文的类别、写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：因果分析说明文的写作策略

**2.领会**：因果分析的类型及材料组织方式

**3.应用**：因果分析说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择因果分析说明文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的因果分析说明文

**6.评价：**因果分析说明文的写作策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十一章 Comparison and contrast** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：比较与对照说明文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：比较与对照说明文的写作策略；

**3. 熟练掌握**：比较与对照说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

比较与对照说明文的类别、写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：比较与对照说明文的写作策略

**2.领会**：比较与对照的类型及材料组织方式

**3.应用**：比较与对照说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择比较与对照说明文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的比较与对照说明文

**6.评价：**比较与对照说明文的写作策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十二章 Division and classification** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：分割与分类说明文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：分割与分类说明文的写作策略；

**3. 熟练掌握**：分割与分类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

分割与分类说明文的类别、写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：分割与分类说明文的写作策略

**2.领会**：分割与分类的类型及材料组织方式

**3.应用**：分割与分类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择分割与分类说明文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的分割与分类说明文

**6.评价：**分割与分类说明文的写作策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十三章 Definition** |  |

**教学目标：**能够独立进行定义类说明文写作。

**教学重点和难点：**定义类说明文的写作策略。

**主要教学内容及要求：**

了解：定义类说明文的定义。

理解：定义类说明文的主要类别。

掌握：定义类说明文的策略。

熟练掌握：定义类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：定义类说明文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：定义类说明文的写作策略；

**3. 熟练掌握**：定义类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

定义类说明文的类别、材料组织方式、写作策略等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：定义类说明文的写作策略

**2.领会**：定义的类型及材料组织方式

**3.应用**：定义类说明文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择定义类说明文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的定义类说明文

**6.评价：**定义类说明文的写作策略与写作目的之间的关系

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **第十四章 Argumentation** |  |

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：议论文的定义、类别；

**2. 一般掌握**：议论文的策略；

**3. 熟练掌握**：议论文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略。

**（二）考核内容**

议论文的类别、写作策略、逻辑谬误等专业写作知识；逻辑思维能力、时间管理能力、自主学习能力；团队协作意识。

**（三）考核要求**

**1.识记**：议论文的写作策略

**2.领会**：论证的类型及材料组织方式

**3.应用**：议论文引言段落、主体段落、结尾段落的写作策略

**4.分析：**如何选择议论文的写作策略

**5.综合**：如何写作不同类型的议论文

**6.评价：**议论文的写作策略与写作目的之间的关系

**三、考核方式**

该课程考核方式主要采用过程性考评和终结性考评。其中，过程性考评每学期10次，涵盖课堂内外、线上线下，考评类型多样化，涉及课堂参与度、线上学习、课后作业、小组研讨活动、研究报告、主题写作任务、综合写作任务、综合测评、同伴反馈、自评活动等；终结性考评为闭卷考试，每学期1次，其中开放性试题的比例为65%，客观试题比例为35%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：课堂参与度、线上学习、课后作业、小组研讨活动、调研报告、主题写作任务、综合写作任务、综合测评、同伴反馈、自评活动等；40%

2.期末成绩：闭卷考试；60%

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

对考核结果建立多元反馈机制，采用线上反馈和线下反馈相结合，以节点反馈为主，阶段性反馈为辅。个人展示情况、小组研讨活动、组间连环问答活动、课堂参与度、单元学习效果、主题写作任务、综合写作任务等以线下实时反馈为主。其中，对小组研讨活动开展情况和效果、头脑风暴活动、组间连环问答活动、多样化的主题写作任务等进行节点反馈，对课堂参与度、单元学习效果、综合写作任务等采用阶段性反馈，及时调整教学进度和教学方法。

线上学习、课后作业、同伴反馈任务、自评任务、阶段测评、综合测评、调研报告等以线上反馈为主。其中，线上学习、课后作业、自评任务、调研报告等以节点反馈为主，同伴反馈任务、阶段测评、综合测评等以阶段性反馈为主。根据教学目标达成度、学生学习目标达成度和专业目标达成度，对学生存在的薄弱点进行分析并提出改善方案，从而达成基于学习产出的教学效果。

# 英语国家概况I

*An Introduction to the English Speaking Countries I*

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062173 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**吕晶晶 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

**课程性质：**《英语国家社会文化》是英语专业的一门专业平台必修课。

**课程任务：**本课程通过介绍主要英语国家如英国、美国的地理、历史、政治、经济、文化等方面的概况，旨在帮助学生了解其这些国家的文化传统、风俗习惯和社会生活的方方面面，熟悉并理解英语国家文化、历史渊源、思维方式、价值观念和生活习惯，扩大学生的知识面。本课程确保不同层次学生的英语综合应用能力得到充分的训练和提高，实现个性化和自主式的英语学习，加深对英语语言的理解，激发学生对英语国家文化的兴趣，了解中、西方文化的差异，提高学生跨文化交际敏感性和能力，进而提高学生的文化素质和对世界文化知识的了解，为今后研究英语国家社会和文化或进入英语国家大学深造奠定良好的文化基础。本课程的学习可以使学生具备扎实的英语语言基础知识和英语语言学、文学、方面的知识，提高通过本课程学习，学生能够较为系统、全面地了解主要英语国家的社会与文化概况及其东西方文化差异，增加跨文化交际知识，应国家经济社会对外开放的要求，通晓国际规则，拓宽其国际化视野，提高对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性，有利于培养学生跨文化交际意识和提高学生跨文化交际能力和思辨能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程以英语为媒介，比较系统地向学生阐述世界主要英语国家的社会与文化背景，如地理、历史、政治、经济、社会生活和文化传统等方面的基本知识。它是英语专业学生学习英语专业其它语言基础课和在高年级阶段学习英语文学和翻译等课程的基础。

**第一部分 英国**

**第一章 总览**

**第一节 国家和人民**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 英国地形特征

**2. 一般掌握**： 英国行政区划分

**3. 熟练掌握**： 英国地理位置、气候特点

**（二）考核内容**

英国地形地貌

**（三）考核要求**

**1.识记**：地形特点

**2.领会**：气候和天气

**3.应用**：影响英国天气的因素

**4.分析：**内陆水

**5.综合**： 人民；语言；英语发展史

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第二节 英国政府**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 英国政府构成

**2. 一般掌握**： 英国君主立宪制、议会、内阁

**3. 熟练掌握**： 英国政府的行政体系

**（二）考核内容**

两院制

**（三）考核要求**

**1.识记**：君主

**2.领会**：议会

**3.应用**：贵族议院和贵族封号

**4.分析：**下议院和上议院

**5.综合**： 政府和内阁

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第三节 政治和法律**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 英国的选举制度

**2. 一般掌握**： 英国的执法部门

**3. 熟练掌握**： 英国的两党制

**（二）考核内容**

政党制度

**（三）考核要求**

**1.识记**：警察

**2.领会**：律师业

**3.应用**：两大主要政党的前身

**4.分析：**选举

**5.综合**： 两党制历史

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第四节 国民经济和城市**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：** 采矿业；制造业；运输业；交通业；外贸；农业等

**2. 一般掌握：** 公有企业和私有企业的特点

**3. 熟练掌握：** 英国的基本经济结构和体系

**（二）考核内容**

经济结构和经济系统

**（三）考核要求**

**1.识记**：采矿业；制造业；运输业；交通业；外贸；农业等

**2.领会**：亚当.斯密 英国经济学家

**3.应用**： 经济系统

**4.分析：**公有企业；私营企业

**5.综合**： 经济结构

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第五节  文化与社会生活**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 英国社会各阶层、各种族概述

**2. 一般掌握**： 英国教育体系及特点和传统节日

**3. 熟练掌握**： 教育特点和教育结构

**（二）考核内容**

英国教育的特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：英国家庭

**2.领会**：教育政策

**3.应用**：学校的种类

**4.分析：**高等教育和大学

**5.综合**： 教育的目的

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

1. **英国历史**

**第一节英国民族的起源**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 英国被入侵的历史

**2. 一般掌握**： 诺曼征服的历史

**3. 熟练掌握**： 诺曼征服的影响

**（二）考核内容**

英国被入侵的历史

**（三）考核要求**

**1.识记**：土著凯尔特人和央格鲁-撒克逊人的入侵

**2.领会**：央格鲁-撒克逊人的征服

**3.应用**：诺曼人征服

**4.分析：**诺曼人征服的影响

**5.综合**： 不同征服对英国的影响

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第二节《大宪章》和议会的出现**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 亨利二世的改革

**2. 一般掌握**：议会的形成

**3. 熟练掌握**： 大宪章产生的意义

**（二）考核内容**

《大宪章》的意义

**（三）考核要求**

**1.识记**：亨利二世的改革

**2.领会**：约翰王

**3.应用**：议会的出现

**4.分析：**《大宪章》

**5.综合**： 大宪章的意义

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第三节 英国封建主义的衰落**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 黑死病；威克里夫和罗拉德派

**2. 一般掌握**： 1455-1485红白玫瑰战争

**3. 熟练掌握**： 1337-1453 英法百年战争

**（二）考核内容**

英法百年战争

**（三）考核要求**

**1.识记**： 黑死病；

**2.领会**：威克里夫和罗拉德派

**3.应用**：农民起义

**4.分析：**红白玫瑰战争

**5.综合**： 英法百年战争

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第四节 都铎王朝和资产阶级的兴起**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 新王朝的建立；资产阶级的兴起

**2. 一般掌握**： 亨利八世和宗教改革

**3. 熟练掌握**： 文艺复兴和生活方式的变化

**（二）考核内容**

资产阶级的兴起

**（三）考核要求**

**1.识记**：新王朝

**2.领会**：亨利七世

**3.应用**：亨利八世和宗教改革

**4.分析：**伊丽莎白一世

**5.综合**： 文艺复兴

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第五节 英国资产阶级革命**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 英国革命的背景

**2. 一般掌握**： 短期议会和长期议会

**3. 熟练掌握**： 英国内战

**（二）考核内容**

英国资产阶级革命

**（三）考核要求**

**1.识记**：革命的背景

**2.领会**：詹姆士一世

**3.应用**：查理一世

**4.分析：**短期会议和长期会议

**5.综合**： 内战

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第六节 工业革命和宪章运动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：维多利亚女王

**2. 一般掌握**： ：选举制度的改革

**3. 熟练掌握**： 1836-1848宪章运动

**（二）考核内容**

工业革命的影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：工业革命的背景

**2.领会**：工业革命的进程

**3.应用**：工业革命的影响

**4.分析：**选举制度的改革

**5.综合**： 宪章运动

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**三、考核方式**

**1. 考核方式、记分制和卷面考试时间**

本课程为考试课，期末考核采用闭卷笔试的方式进行，课程成绩评定采用百分制记分，考试时间为120分钟。

**2. 考核成绩构成及分值**

课程考核成绩由平时考核成绩和期末考核成绩构成。平时考核包括上课出勤、课堂表现、小组活动、课后作业四个部分，占总成绩的50%；期末考核为闭卷笔试，占总成绩的50%。

**3. 考核题型及命题要求**

考核基本题型为：选择题（30分）、判断题（20分）、英汉互译题（20分）、名词解释/简答题（20分）、论述题（10分）。

本课程的命题应根据课程教学大纲而制定。试题不仅应体现主要内容与一般内容的结合，也应体现知识与能力的检测，并覆盖本门课程所讲授的主要内容。

由于考试旨在检测学生对英语国家社会文化的理解与掌握水平，因此在设计考题时有一定的难易度和区分度，在难度适中的基础上，题量适度加大，命题时要体现各章节学时的比例与各章节考试分值的比例基本一致。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。平时成绩包括考勤、课堂表现、课外作业三个部分，考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括单元测试和线上线下作业。

2.最终成绩评价方法。本课程采用期末闭卷考试方法，平时成绩占总成绩的30%-50%，期末考试成绩占总成绩的50%-70%，主观题占40%-50%， 客观题占50%-60%；主要采取判断、单项选择、填空、简答、论述等题型。

**五、考核结果分析反馈**

校园教务网线上反馈。

# 英语国家概况II

（Introduction to English-speaking Countries II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062174 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**吕晶晶 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

**课程性质：**《英语国家社会文化》是英语专业的一门专业平台必修课。

**课程任务：**本课程通过介绍主要英语国家如英国、美国的地理、历史、政治、经济、文化等方面的概况，旨在帮助学生了解其这些国家的文化传统、风俗习惯和社会生活的方方面面，熟悉并理解英语国家文化、历史渊源、思维方式、价值观念和生活习惯，扩大学生的知识面。本课程确保不同层次学生的英语综合应用能力得到充分的训练和提高，实现个性化和自主式的英语学习，加深对英语语言的理解，激发学生对英语国家文化的兴趣，了解中、西方文化的差异，提高学生跨文化交际敏感性和能力，进而提高学生的文化素质和对世界文化知识的了解，为今后研究英语国家社会和文化或进入英语国家大学深造奠定良好的文化基础。本课程的学习可以使学生具备扎实的英语语言基础知识和英语语言学、文学、方面的知识，提高通过本课程学习，学生能够较为系统、全面地了解主要英语国家的社会与文化概况及其东西方文化差异，增加跨文化交际知识，适应国家经济社会对外开放的要求，通晓国际规则，拓宽其国际化视野，提高对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性，有利于培养学生跨文化交际意识和提高学生跨文化交际能力和思辨能力。

1. **理论教学部分的考核目标**

本课程以英语为媒介，比较系统地向学生阐述世界主要英语国家的社会与文化背景，如地理、历史、政治、经济、社会生活和文化传统等方面的基本知识。它是英语专业学生学习英语专业其它语言基础课和在高年级阶段学习英语文学和翻译等课程的基础。

1. **美国**

**第一章 总览**

**第一节**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 美国地形特征

**2. 一般掌握**： 美国行政区划分

**3. 熟练掌握**： 美国地理位置、气候特点

**（二）考核内容**

美国国家地理的主要特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：位置和面积

**2.领会**：地貌区域和地形

**3.应用**：气候和天气

**4.分析：**土地资源

**5.综合**： 河流和湖泊

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第二节 美国人民**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：** 美国移民；移民美国

**2. 一般掌握：** 美国的阶级结构

**3. 熟练掌握：**大熔炉或马赛克

**（二）考核内容**

美国人民

**（三）考核要求**

**1.识记**：印第安人

**2.领会**：移民美国

**3.应用**：人口和种族

**4.分析：**大熔炉或马赛克

**5.综合**： 阶级结构

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第三节 政府和政治**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 美国政治理论的基础

**2. 一般掌握**： 政府原则

**3. 熟练掌握**： 联邦制

**（二）考核内容**

美国的三权分立

**（三）考核要求**

**1.识记**：美国政治理论的基础

**2.领会**：政府原则

**3.应用**：联邦制

**4.分析：**联邦政府

**5.综合**： 三权分立

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第四节 国民经济**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 美国的重要城市和行业

**2. 一般掌握**： 企业种类

**3. 熟练掌握**： 经济制度

**（二）考核内容**

经济制度和种类

**（三）考核要求**

**1.识记**：经济制度

**2.领会**：企业种类

**3.应用**：政府在国民经济中的作用

**4.分析：**商务活动

**5.综合**：国民经济的种类

**6.评价：**课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第五节 文化和节日**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 美国文化的基础

**2. 一般掌握**： 小学和中学教育；高等教育和大学

**3. 熟练掌握**： 美国教育

**（二）考核内容**

美国的教育

**（三）考核要求**

**1.识记**： 美国文化的基础

**2.领会**：假日和节日

**3.应用**： 美国教育

**4.分析：** 中学和小学教育；高等教育和大学

**5.综合**： 美国的教育

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

1. **美国历史**

**第一节土著印第安人和英国在北美的十三个殖民地**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：美国土著印第安人；哥伦布发现新大陆

**2. 一般掌握**：早期殖民地和移民

**3. 熟练掌握**：殖民地的建立

**（二）考核内容**

殖民地的建立

**（三）考核要求**

**1.识记**：美国土著印第安人

**2.领会**：哥伦布发现新大陆

**3.应用**：殖民地的建立

**4.分析：**早期的殖民地和移民

**5.综合**： 殖民地的生活

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第二节 独立战争**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 殖民地和英国的关系

**2. 一般掌握**： 殖民地和英国的经济

**3. 熟练掌握**： 独立战争

**（二）考核内容**

独立战争的背景、过程及其影响

**（三）考核要求**

**1.识记**： 殖民地和英国之间的关系

**2.领会**： 《独立宣言》

**3.应用**： 独立战争的背景

**4.分析：** 七年战争

**5.综合**： 独立战争

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第三节 美国宪法的诞生和华盛顿政府**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 独立后的美国

**2. 一般掌握**： 制宪会议

**3. 熟练掌握**： 美国宪法的制定和修订

**（二）考核内容**

美国宪法的制定

**（三）考核要求**

**1.识记**： 独立后的美国

**2.领会**： 制宪会议

**3.应用**： 批准宪法

**4.分析：** 权利法案

**5.综合**： 美国宪法

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第四节19世界上半叶的美国**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 墨西哥战争及其后果

**2. 一般掌握**： 第二次英美战争

**3. 熟练掌握**： 杰斐逊时代；门罗主义

**（二）考核内容**

独立战争后美国的战争

**（三）考核要求**

**1.识记**： 杰斐逊及其时代

**2.领会**： 购买路易斯安那

**3.应用**： 第二次英美战争

**4.分析：** 1812年战争的直接影响

**5.综合**： 西迁的影响

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第五节 内战**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：** 内战中的军事斗争

**2. 一般掌握：** 林肯

**3. 熟练掌握：** 《解放宣言》和内战的影响

**（二）考核内容**

美国的内战

**（三）考核要求**

**1.识记**： 黑奴制的起源

**2.领会**： 亚伯拉罕. 林肯

**3.应用**： 《解放宣言》和最后的胜利

**4.分析：** 内战的影响和重建家园

**5.综合**： 美国内战

**6.评价：** 课堂提问；课堂讨论；小组作业

**第六节 内战后的美国**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 内战后的形式

**2. 一般掌握**： 工业化中的改革

**3. 熟练掌握**： 经济的发展和垄断的影响

**（二）考核内容**

帝国主义的外交和美西战争

**（三）考核要求**

**1.识记**： 内战后的形式

**2.领会**： 经济发展

**3.应用**： 垄断企业的发现

**4.分析：** 工业化中的改革

**5.综合**： 美西战争及其影响

**6.评价：**课堂提问；课堂讨论；小组作业

1. **考核方式**

**1. 考核方式、记分制和卷面考试时间**

本课程为考查课，期末考核采用闭卷笔试的方式进行，课程成绩评定采用百分制记分，考试时间为120分钟。

**2. 考核成绩构成及分值**

课程考核成绩由平时考核成绩和期末考核成绩构成。平时考核包括上课出勤、课堂表现、小组活动、课后作业四个部分，占总成绩的50%；期末考核为闭卷笔试，占总成绩的50%。

**3. 考核题型及命题要求**

考核基本题型为：选择题（30分）、判断题（20分）、英汉互译题（20分）、名词解释/简答题（20分）、论述题（10分）。

本课程的命题应根据课程教学大纲而制定。试题不仅应体现主要内容与一般内容的结合，也应体现知识与能力的检测，并覆盖本门课程所讲授的主要内容。

由于考试旨在检测学生对英语国家社会文化的理解与掌握水平，因此在设计考题时有一定的难易度和区分度，在难度适中的基础上，题量适度加大，命题时要体现各章节学时的比例与各章节考试分值的比例基本一致。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。平时成绩包括考勤、课堂表现、课外作业三个部分，考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括单元测试和线上线下作业。

2.最终成绩评价方法。本课程采用期末闭卷考试方法，平时成绩占总成绩的30%-50%，期末考试成绩占总成绩的50%-70%，主观题占40%-50%， 客观题占50%-60%；主要采取判断、单项选择、填空、简答、论述等题型。

**五、考核结果分析反馈**

校园教务网线上反馈。

# 英语文学导论

（Introduction to English Literature）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062194 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**杨澜 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**（一）课程的性质和地位**

专业必修课

**（二）理论教学部分的考核目标**

国家教委《高等学校英语专业高年级英语大纲》规定，高等学校翻译专业高年级英语的教学是“继续打好语言的基本功，进一步扩大知识面，重点应放在培养英语综合能力，扩充文化知识，提高交际能力上。” 根据《大纲》中的上述规定，本课程考试的目的是检查专业三年级学生是否达到大纲要求的所要达到的文本阅读、思辨与表达能力。

**第一章：Key Concepts and Terms**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：a general introduction to British Literature

**2. 一般掌握**：background information and major characteristics of the British literature

**3. 熟练掌握**：the basic literary terms and key words

**（二）考核内容**

the basic literary terms and key words

**（三）考核要求**

**1、识记**：important names of representative works and writers

**2、领会**：key words in British literature, such as Oedipus Complex

**3、应用**：appreciative and descriptive words, such as portray, depict

**4、分析**：basic literary terms, such as perspective

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第二章 Literature about The Renaissance Period**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**the background information of the author

**2. 一般掌握**：background information and major characteristics of The Renaissance

**3. 熟练掌握**：the context, themes and importance of *The Canterbury Tales*

**（二）考核内容**

New words, terms and concepts

**（三）考核要求**

**1、识记：**the background information of the author

**2、领会：**background information, the importance and major characteristics of Renaissance

**3、应用：**appreciative and descriptive words, such as portray, depict

**4、分析**：basic literary terms, such as perspective

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第三章 Adventure Stories: Defoe and Swift**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the background information of the authors

**2. 一般掌握**: background information of the Enlightenment movement

**3. 熟练掌握**：major characteristics,the context, and themes of the works

**（二）考核内容**

New names and terms, such as adventure story, and Post-colonialism.

**（三）考核要求**

**1、识记：**names of representative works and writing techniques

**2、领会：**the origins and features of adventure stories

**3、应用：**appreciative and descriptive words, such as portray, depict

**4、分析**：basic concepts and application of Post-colonialism approach

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第四章： Romantic Poetry**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of British romanticism

**2. 一般掌握**：representative writings and poets

**3. 熟练掌握**：the main idea, rhetorical devices and themes in *Ode to the West Wind*

**（二）考核内容**

New names and concepts, such as dramatic monologue

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of British romantic poetry

**2、领会**：themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**3、应用：r**hetorical devices in poetry

**4、分析：**appreciative and analytic methods for poetry

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第五章 Novels of Realism I: Austen and Bronte Sisters**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of British Realism

**2. 一般掌握：**representative writers and works; themes and techniques in Austen’s works; background and representative works of Bronte sisters

**3. 熟练掌握：**writing styles of Jane Austen; characters and themes in *Pride and Prejudice* and *Jane Eyre*

**（二）考核内容**

New names and concepts, such as Gothic novel

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Austen and the Bronte sisters

**2、领会**：themes and writing techniques in *Pride and Prejudice*

**3、应用：**humor and irony in realist novels

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第六章 Novels of Realism II: Charles Dickens**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Dickens

**2. 一般掌握：**representative works; background information of *Great Expectations* and *A* *Tale of Two Cities*

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Great Expectations* and *A* *Tale of Two Cities*

**（二）考核内容**

New names and rhetorical devices

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Dickens

**2、领会**：themes and writing techniques in *Great Expectations* and *A* *Tale of Two Cities*

**3、应用：**humor and irony in Dickens’ novels

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第七章 Novels of Realism III: Thomas Hardy**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Hardy

**2. 一般掌握：**major characteristics of Hardy’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Tess*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Local Color Writing and Naturalism

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Dickens

**2、领会**：themes and writing techniques in *Tess*

**3、应用：**textual analysis of *Tess*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第八章 Literature of Modernism I: D.H. Lawrence**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Lawrence

**2. 一般掌握：**major characteristics of Lawrence’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Sons and Lovers*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Oedipus Complex

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Lawrence

**2、领会**：themes and writing techniques in *Sons and Lovers*

**3、应用：**textual analysis of *Sons and Lovers*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第九章 Literature of Modernism II: James Joyce**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of James Joyce

**2. 一般掌握：**major characteristics of Joyce’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Araby*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Stream of Consciousness

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Joyce

**2、领会**：themes and writing techniques in *Dubliners*

**3、应用：**textual analysis of *Araby*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第十章：Literature of the Modernism III: William Golding and Others**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of William Golding

**2. 一般掌握：**major characteristics of Golding’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Lord of the Flies*

**（二）考核内容**

New names and terms, Biblical allusions

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Golding

**2、领会**：themes and writing techniques in *Lord of the Flies*

**3、应用：**textual analysis of *Lord of the Flies*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第十一章 American Modernism: The Lost Generation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of Lost Generation

**2. 一般掌握：**major characteristics of representative authors and works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *The Great Gatsby*

**（二）考核内容**

New names and terms, writing techniques and theme analysis

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Lost Generation

**2、领会**：themes and writing techniques in *The Great Gatsby*

**3、应用：**textual analysis of *The Great Gatsby*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

1. **American Modern Drama**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of modern American drama

**2. 一般掌握：**major characteristics of representative authors and works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**（二）考核内容**

New names and terms, writing techniques and theme analysis

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of modern American drama

**2、领会**：themes and writing techniques in *Desire Under the Elms*

**3、应用：**textual analysis of *Desire Under the Elms*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for plays

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第十三章 African-American Writing: Toni Morrison**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of African-American writing

**2. 一般掌握：**major characteristics of representative authors and works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Beloved*

**（二）考核内容**

New names and terms, writing techniques and theme analysis

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of African-American writing

**2、领会**：themes and writing techniques in *Beloved*

**3、应用：**textual analysis of *Beloved*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for African-American works

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**三、考核方式**

过程性考核评价内容多元化，包含阶段测评、综合测评、课堂表现、思政讨论等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。

终结性考核评价趋向开放性试题，正在实现从标准答案考核向非标转化答案考核的转化，增加开放性试题的比例。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。对学生的出勤、课堂表现、作业完成情况及网络学习平台上的表现进行综合评定。

2.最终成绩评价方法。（总成绩计算办法：平时成绩x50% + 期末成绩x50% = 总成绩）

**五、考核结果分析反馈**

考察结果学生可自行查看，以反观并督促今后的自学过程。教师将结果分析后写入考试分析，以对日后的教学形成辅助。

# 英国文学史

（History of English Literature）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062197 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**杨澜 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**（一）课程的性质和地位**

专业选修课

**（二）理论教学部分的考核目标**

考核学生的综合人文素养、熟练的英语语言技能，尤其是对英美经典文学史的发展脉络、历史渊源，其中的流变与派系有较为清晰的认识；并在此基础上，掌握常用的文学批判理论，以及较为专业的文本赏析能力。

**第一章：Key Concepts and Terms**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：a general introduction to British Literature

**2. 一般掌握**：background information and major characteristics of the British literature

**3. 熟练掌握**：the basic literary terms and key words

**（二）考核内容**

the basic literary terms and key words

**（三）考核要求**

**1、识记**：important names of representative works and writers

**2、领会**：key words in British literature, such as Oedipus Complex

**3、应用**：appreciative and descriptive words, such as portray, depict

**4、分析**：basic literary terms, such as perspective

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第二章 Literature about The Renaissance Period**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**the background information of the author

**2. 一般掌握**：background information and major characteristics of The Renaissance

**3. 熟练掌握**：the context, themes and importance of *The Canterbury Tales*

**（二）考核内容**

New words, terms and concepts

**（三）考核要求**

**1、识记：**the background information of the author

**2、领会：**background information, the importance and major characteristics of Renaissance

**3、应用：**appreciative and descriptive words, such as portray, depict

**4、分析**：basic literary terms, such as perspective

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第三章 Adventure Stories: Defoe and Swift**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the background information of the authors

**2. 一般掌握**: background information of the Enlightenment movement

**3. 熟练掌握**：major characteristics,the context, and themes of the works

**（二）考核内容**

New names and terms, such as adventure story, and Post-colonialism.

**（三）考核要求**

**1、识记：**names of representative works and writing techniques

**2、领会：**the origins and features of adventure stories

**3、应用：**appreciative and descriptive words, such as portray, depict

**4、分析**：basic concepts and application of Post-colonialism approach

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第四章： Romantic Poetry**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of British romanticism

**2. 一般掌握**：representative writings and poets

**3. 熟练掌握**：the main idea, rhetorical devices and themes in *Ode to the West Wind*

**（二）考核内容**

New names and concepts, such as dramatic monologue

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of British romantic poetry

**2、领会**：themes and symbolism in *Ode to the West Wind*

**3、应用：r**hetorical devices in poetry

**4、分析：**appreciative and analytic methods for poetry

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第五章 Novels of Realism I: Austen and Bronte Sisters**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of British Realism

**2. 一般掌握：**representative writers and works; themes and techniques in Austen’s works; background and representative works of Bronte sisters

**3. 熟练掌握：**writing styles of Jane Austen; characters and themes in *Pride and Prejudice* and *Jane Eyre*

**（二）考核内容**

New names and concepts, such as Gothic novel

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Austen and the Bronte sisters

**2、领会**：themes and writing techniques in *Pride and Prejudice*

**3、应用：**humor and irony in realist novels

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第六章 Novels of Realism II: Charles Dickens**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Dickens

**2. 一般掌握：**representative works; background information of *Great Expectations* and *A* *Tale of Two Cities*

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Great Expectations* and *A* *Tale of Two Cities*

**（二）考核内容**

New names and rhetorical devices

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Dickens

**2、领会**：themes and writing techniques in *Great Expectations* and *A* *Tale of Two Cities*

**3、应用：**humor and irony in Dickens’ novels

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第七章 Novels of Realism III: Thomas Hardy**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Hardy

**2. 一般掌握：**major characteristics of Hardy’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Tess*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Local Color Writing and Naturalism

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Dickens

**2、领会**：themes and writing techniques in *Tess*

**3、应用：**textual analysis of *Tess*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第八章 Literature of Modernism I: D.H. Lawrence**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Lawrence

**2. 一般掌握：**major characteristics of Lawrence’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Sons and Lovers*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Oedipus Complex

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Lawrence

**2、领会**：themes and writing techniques in *Sons and Lovers*

**3、应用：**textual analysis of *Sons and Lovers*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第九章 Literature of Modernism II: James Joyce**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of James Joyce

**2. 一般掌握：**major characteristics of Joyce’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Araby*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Stream of Consciousness

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Joyce

**2、领会**：themes and writing techniques in *Dubliners*

**3、应用：**textual analysis of *Araby*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第十章：Literature of the Modernism III: William Golding and Others**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of William Golding

**2. 一般掌握：**major characteristics of Golding’s writing and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Lord of the Flies*

**（二）考核内容**

New names and terms, Biblical allusions

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Golding

**2、领会**：themes and writing techniques in *Lord of the Flies*

**3、应用：**textual analysis of *Lord of the Flies*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第十一章 American Modernism: The Lost Generation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of Lost Generation

**2. 一般掌握：**major characteristics of representative authors and works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *The Great Gatsby*

**（二）考核内容**

New names and terms, writing techniques and theme analysis

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of Lost Generation

**2、领会**：themes and writing techniques in *The Great Gatsby*

**3、应用：**textual analysis of *The Great Gatsby*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for novels

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

1. **American Modern Drama**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of modern American drama

**2. 一般掌握：**major characteristics of representative authors and works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms*

**（二）考核内容**

New names and terms, writing techniques and theme analysis

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of modern American drama

**2、领会**：themes and writing techniques in *Desire Under the Elms*

**3、应用：**textual analysis of *Desire Under the Elms*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for plays

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**第十三章 African-American Writing: Toni Morrison**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of African-American writing

**2. 一般掌握：**major characteristics of representative authors and works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Beloved*

**（二）考核内容**

New names and terms, writing techniques and theme analysis

**（三）考核要求**

**1、识记**：background information and representative works of African-American writing

**2、领会**：themes and writing techniques in *Beloved*

**3、应用：**textual analysis of *Beloved*

**4、分析：**appreciative and analytic methods for African-American works

**5、综合：**read extra materials before and after class

**6、评价：**homework and presentations

**三、考核方式**

过程性考核评价内容多元化，包含阶段测评、综合测评、课堂表现、思政讨论等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。

终结性考核评价趋向开放性试题，正在实现从标准答案考核向非标转化答案考核的转化，增加开放性试题的比例。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。对学生的出勤、课堂表现、作业完成情况及网络学习平台上的表现进行综合评定。

2.最终成绩评价方法。（总成绩计算办法：平时成绩x50% + 期末成绩x50% = 总成绩）

**五、考核结果分析反馈**

考察结果学生可自行查看，以反观并督促今后的自学过程。教师将结果分析后写入考试分析，以对日后的教学形成辅助。

# 美国文学史

（History of American Literature）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062198 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**杨澜 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期:** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

专业选修课

**二、理论教学部分的考核目标**

考核学生的综合人文素养、熟练的英语语言技能，尤其是对英美经典文学史的发展脉络、历史渊源，其中的流变与派系有较为清晰的认识；并在此基础上，掌握常用的文学批判理论，以及较为专业的文本赏析能力。

**Lecture One Introduction**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：a general introduction to American Literature

**2. 一般掌握**：background information and major characteristics of the American literature

**3. 熟练掌握**：the basic literary terms and key words

**1)** to introduce major characteristics of the American literature

**2)** to introduce American representative writers and works

**3)** to introduce of American literature

**（二）考核内容**

the basic literary terms and key words

**（三）考核要求**

**1.识记**：important names of representative works and writers

**2.领会**：key words in American literature, such as Naturalism and Black humor

**3.应用**：basic literary terms, such as perspective

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合**：key ideas, such as Puritanism and The American Dream

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Two Literature of the Colonial Period**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the background information of the period

**2. 一般掌握**：background information and major characteristics of American Puritanism

**3. 熟练掌握**：the historical context and importance of American Puritanism

**（二）考核内容**

New words, terms and concepts

**（三）考核要求**

**1.识记**：the background information of the Colonial Period

**2.领会：**background information, the importance and major characteristics of Puritanism

**3.应用**：new words, terms and concepts

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合**：appreciative and descriptive methods

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Three American Romanticism I: Fiction**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the background information of American Romanticism

**2. 一般掌握**: representative writers and works of American Romanticism

**3. 熟练掌握**：major characteristics, themes and importance of Poe’s and Hawthorne’s writings

**（二）考核内容**

New names and terms, such as psycho-analytic novels

**（三）考核要求**

**1.识记**：the background information of American Romanticism; representative writers and works of American Romanticism

**2.领会**：the origin and development of American Romanticism

**3.应用**：major characteristics, themes and importance of Poe’s and Hawthorne’s writings

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合**：appreciative and analytic methods of fiction

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Four Literature of American Romanticism II**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：background information of American Romantic poetry

**2. 一般掌握**：background information, representative writers ofAmerican Transcendentalism

**3. 熟练掌握**：themes and features in Whitman’s and Dickinson’s poetry

**（二）考核内容**

New names and concepts, such as free verse

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information of American Romantic poetry

**2.领会**：background information, representative writers ofAmerican Transcendentalism

**3.应用：**textual analysis of Whitman’s and Dickinson’s poetry

**4.****分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for poetry

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Five Literature of American Naturalism**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of American Naturalism

**2. 一般掌握**：representative writers and works; context of evolutionary theory

**3. 熟练掌握**：the main idea, symbols and themes in *The Open Boat*

**（二）考核内容**

New names and concepts; basic evolutionary theory

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information and representative works of American Naturalism

**2.领会**：themes and symbolism in Stephen Crane’s writings

**3.应用：**textual analysis of *The Open Boat*

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for Naturalistic writing

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Six American Local-color Writing: Mark Twain**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and features of American Local-color Writing

**2. 一般掌握：**representative writers and works; background and representative, themes and techniques of Twain’s works;

**3. 熟练掌握**: characters and themes in *Adventures of Tom Sawyer* and *Adventures of Huck Finn*

**（二）考核内容**

New names and concepts, such as regionalism

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information and representative works of American Local-color Writing

**2.领会**：themes and writing techniques in *Adventures of Tom Sawyer* and *Adventures of Huck Finn*

**3.应用：**humor and irony in Twain’s novels

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for novels

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Seven American Modernism I: Modern Poetry**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and writing techniques of Imagism

**2. 一般掌握：**representative works, background information of Imagism and Robert Frost

**3. 熟练掌握：**importance and writing techniques in Ezra Pound’s writings

**（二）考核内容**

New names and rhetorical devices

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information and representative works of American modern poetry

**2.领会**：representative works, background information of Imagism and Robert Frost

**3.应用：**textual analysis of Imagism poetry

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for modern poetry

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Eight The Lost Generation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information and representative works of The Lost Generation

**2. 一般掌握：**Hemingway’s Iceberg theory and Journalistic writing style

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *The Great Gatsby*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Iceberg theory

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information and representative works of The Lost Generation

**2.领会**：themes and writing techniques in *The Great Gatsby*

**3.应用**：textual analysis of *The Great Gatsby* and *A Clean, Well-Lighted Place*

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合应用**：appreciative and analytic methods for novels

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Nine Modern American Drama**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**2. 一般掌握：**major characteristics and representative works of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *Desire Under the Elms* and *A Streetcar Named Desire*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as Electra complex

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information of Eugene O’Neill and Tennessee Williams

**2.领会**：themes and writing techniques in *Desire Under the Elms* and *A Streetcar Named Desire*

**3.应用：**textual analysis of *Desire Under the Elms* and *A Streetcar Named Desire*

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for novels

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Ten William Faulkner**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information of William Faulkner and other Southern writers

**2. 一般掌握：**writing techniques of William Faulkner and his representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *The Sound and the Fury*

**（二）考核内容**

New names and terms, such as multiple narrators

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information and representative works of Faulkner

**2.领会**：themes and writing techniques in *The Sound and the Fury*

**3.应用：**textual analysis of *Barn Burning*

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for novels

**6.评价：**evaluate literary works

**Lecture Eleven African-American Writing: Toni Morrison**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**background information of Slave Trade and the Underground Railway

**2. 一般掌握：**major characteristics of Morrison’s writing and representative works

**3. 熟练掌握：**themes, characters and symbols in *The Bluest Eyes* and *Beloved*

**（二）考核内容**

New names and terms, infanticide

**（三）考核要求**

**1.识记**：background information and representative works of Morrison

**2.领会**：themes and writing techniques in *The Bluest Eyes* and *Beloved*

**3.应用：**textual analysis of *The Bluest Eyes*

**4.分析：**analyze literary works

**5.综合：**appreciative and analytic methods for novels

**6.评价：**evaluate literary works

**三、考核方式**

设置多元丰富的过程性考核评价办法，包含课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现、线上线下等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。（构建多样化的过程性考核评价方法。）

2.最终成绩评价方法。（平时成绩x50% + 期末成绩x50% = 总成绩）

**五、考核结果分析反馈**

本课程主要考察学生对英美文学基本知识的掌握，对英美国家重要作家作品的理解和把握。考核结果发现主要问题为学生基础薄弱，语言功底比较差，对文学的理解和领悟能力较差。因此，要提高学生的文学修养及考试成绩，最主要的是要提高学生的英语基本功，培养学生对英语语言的把握能力，对文学作品的理解能力，对文学的热爱和感悟。

# 跨文化交际

(Intercultural Communication)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062025 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**柴奇 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“跨文化交际” 是翻译专业一门专业必修课，授课对象为翻译专业三年级学生。该课程就中国文化和西方文化进行介绍并作对比研究,授课内容主要涉及语言、文化和跨文化交际的话题。该课程有助于增强学生对于文化差异的敏感性，增强跨文化交际意识，使他们能用英语与来自不同文化背景的人们进行得体的、有效的交际，从而培养他们成为具有跨文化交际能力的复合型人才。该课程教学要求学生提高对文化差异的敏感性, 更有效地与外国人进行交际，为翻译实践能力的提高奠定基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

主要考核学生对跨文化交际、英语听说读写译等综合运用能力的掌握。考核分为两个部分：过程性评估和终结性评估。过程性评估主要考查学生线上线下课堂出勤、课堂提问、小组讨论、阶段测试、德行表现等过程中的表现。终结性评估主要通过期末考试考查学生对跨文化交际知识的掌握和综合运用英语知识的能力。

**第一章 Chapter 1 Communication and Culture**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解文化的定义和特点

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳交际的定义和特点

**3. 熟练掌握：**学生能掌握并分析商务环境中的交际模式

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握文化、交际的定义和特点等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习商务环境中的交际模式以及跨文化交际过程中的五个方面的障碍等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文化、交际的定义和特点

**2.领会**：商务环境中的交际模式

**3.应用**：跨文化交际过程中的五个方面的障碍

**4.分析：**文化的几种暗喻之间的相同与不同

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第二章 Chapter 2 Communication between Cultures: Verbal Communication**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解语义学和言语交际的关系

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳语用学和言语交际的关系

**3. 熟练掌握：**学生能掌握并分析商务环境中言语演示的特点

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握言语交际定义和特点等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习言语交际和语义学、语用学之间的关系等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：言语交际的定义和特点

**2.领会**：言语交际和语义学、语用学之间的关系

**3.应用**：商务环境中的交际模式

**4.分析：**语义学、语用学的特点

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第三章 Chapter 3 Communication between Cultures: Nonverbal Communication**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解非言语交际的特点及功能

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳非言语交际和言语交际的关系

**3. 熟练掌握：**学生能掌握并分析举止神态学、空间关系学的含义及范畴

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握非言语交际定义和特点等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习非言语交际的特点和功能，及其和言语交际的关系，举止神态学、空间关系学的含义及范畴等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：非言语交际的定义和特点、非言语交际和言语交际的关系

**2.领会**：手势语的含义及范畴

**3.应用**：身势语的含义及范畴

**4.分析：**举止神态学、空间关系学对跨文化交际的产生的影响

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第四章 Chapter 4 Contrasting Cultural Values**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解文化价值观的含义及中西文化价值观的主要差异

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳文化维度理论框架、高语境及低语境理论框架

**3. 熟练掌握：**学生能理解珍惜本土文化和尊重他人文化的意义

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握霍夫斯泰德的文化维度理论框架、霍尔的高语境及低语境理论框架等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习文化维度的特征和不同语境对交际方式的影响等相关知识点的能力并且懂得尊重珍惜自己的本土文化，学会欣赏包容他人文化和以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：霍夫斯泰德的文化维度理论框架

**2.领会**：霍尔的高语境及低语境理论框架

**3.应用**：六个文化维度的特征和影响

**4.分析：**高语境及低语境文化的对比、不同语境对交际方式的影响

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第五章 Chapter 5 Culture Shock in Intercultural Communication**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解文化休克的概念及特点

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳文化休克的五个阶段及其特点

**3. 熟练掌握：**学生能理解文化休克带来的生理及心理症状

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握文化休克的概念及特点等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习文化休克的症状以及减缓文化休克消极影响的措施等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文化休克的定义

**2.领会**：文化休克带来的生理及心理症状

**3.应用**：减缓文化休克消极影响的措施

**4.分析：**文化休克的成因

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第六章 Chapter 6 Business Etiquette and Social Customs**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解商务活动中见面介绍、打招呼的常见方式

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳商务活动中着装、就餐握手、交换名片等商务礼仪

**3. 熟练掌握：**学生能分析商务活动中各种文化差异产生的原因

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握商务礼仪的意义和内涵如见面介绍、打招呼、握手、交换名片、着装、就餐、禁忌和迷信等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习各个文化之间商务礼仪的差异等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：商务礼仪的意义和内涵

**2.领会**：文化的禁忌和迷信

**3.应用**：各个文化之间商务礼仪的差异

**4.分析：**商务活动中各种文化差异产生的原因

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第七章 Chapter 7 Business Negotiation across Cultures**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解商务谈判的规则

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳商务谈判的操作细节

**3. 熟练掌握：**学生能分析文化差异对谈判策略的影响

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握商务谈判的意义和内涵、商务谈判的操作细节等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习文化差异对谈判策略的影响等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：商务谈判的意义和内涵

**2.领会**：商务谈判的规则及操作细节

**3.应用**：各个文化之间商务谈判策略的差异

**4.分析：**文化差异对谈判和谈判策略的影响

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**第八章 Chapter 8 Intercultural Management**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能了解组建跨文化团队的环节

**2. 一般掌握**：学生能叙述、解释、归纳国际商务管理中的文化因素

**3. 熟练掌握：**学生能掌握管理来自不同文化背景的员工需要掌握的相应策略，分析文化差异对国际商务管理的影响

**（二）考核内容**

考查学生是否理解并掌握在国际商务管理中的文化因素等理论知识点，能否在线上线下混合教学模式中培养自主学习组建团队的环节以及管理来自不同文化背景的员工需要掌握的相应策略等相关知识点的能力，以及通过学习通提交线上作业、完成章节测试的学习自主性、能动性和解决问题的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：国际商务管理的内涵

**2.领会**：国际商务管理中的文化因素

**3.应用**：文化差异对国际商务管理的影响

**4.分析：**管理来自不同文化背景的员工需要掌握的相应策略

**5.综合**：以上理论知识点的掌握度、课堂参与度、学习态度、思辨能力

**6.评价：**结合本章小结、课堂练习、线上学习平台练习开展线上线下评价

**三、考核方式**

过程性考核评价与终结性考核评价相结合，将考核结果与学习过程紧密结合。

1.设置多元丰富的过程性考核评价办法，过程性考核评价包含阶段测评、综合测评、课堂表现等多元考核环节。每学期共10次。

2.创新开放探究的终结性考核评价办法。结果性考核综合运用探究式、论文式、答辩式等考核评价方式，加强对课程的非标准化、综合性考核评价。每学期期末考试一次，试卷增加开放性试题的比例。

3.拓宽课程考核评价的广度和深度，考核包含学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩 针对课堂出勤、课堂提问、小组讨论、阶段测试、德行表现等方面进行教师评价、学生自评、小组互评等。平时成绩占总成绩的40%。

2.期末成绩 闭卷考试；期末成绩占总成绩的60%。

3.综合成绩 平时成绩×40%+期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

平时成绩通过课堂点评、线上答疑、小组互评的方式向学生反馈；课堂教学的反馈可结合学校督导组评价、院系领导及同事听课、学生打分的方式进行；专业达成度可通过观摩精品课程、参与教学大赛及组织学生参加全国高校学生跨文化能力大赛等方式进行。借此建立考核评价结果的多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 西方文明史

（History of Western Civilization）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062200 | **课程学时：**32 | **课程学分**：2 |
| **主撰人:** 赵凤玲 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《西方文明史》是翻译专业本科专业深化类课程，教学对象是二年级学生，总课时32学时。该课程教学目的是使学生对西方文明有一个比较全面的了解，拓宽学生知识面，不断完善学生认知结构，增强认识西方世界的能力，增强文化差异的敏感性和跨文化交际意识，提高学生的文化素质修养，为促进中西方文化沟通奠定基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过学习，学生对西方文明有一个比较全面的了解并且掌握一些重要的知识点。

**Unit 1：First Civilization**

**（一）学习目标**

**1.一般了解**：History of Mesopotamia; history of ancient Egypt

**2.一般掌握**：Mesopotamia: city-states

Ancient Egypt: sacres monarchy

**3.熟练掌握**：Mesopotamia: religion and law; art and science

Ancient Egypt: religion and law; art and science

**（二）考核内容**

Mesopotamia: city-states; religion religion and law; art and science and law

Ancient Egypt: sacres monarchy; religion and law; art and science

**（三）考核要求**

**1.识记**：History of Mesopotamia; history of ancient Egypt

**2.领会**：Mesopotamia: city-states; Ancient Egypt: sacres monarchy

**3.应用**：art and science

**4.分析**：Pyramids in Egypt

**5.综合**：The influence of first civilization on western civilization

**6.评价：Quiz**

**Unit 2：Greek Culture and Roman Culture**

**（一）学习目标**

**1.一般了解**：The historical context ; social and political structure**;** Roman history

**2.一般掌握**：Greek, drama, art, architecture, sculpture

Roman history, literature, sculpture, law

**3.熟练掌握**：Greek mythology, philosophy; Roman architecture

**（二）考核内容**

Greek mythology, drama, art, architecture, sculpture, philosophy

Roman history, literature, architecture, sculpture, law

**（三）考核要求**

**1.识记**：The historical context ; social and political structure**;** Roman history

**2.领会**：Greek mythology, architecture, philosophy; Roman literature , law

**3.应用**：drama; architecture

**4.分析**：The influence of Greek mythology on Roman culture

**5.综合**：The influence of Greek and Roman culture on European culture

**6.评价：Quiz**

**Unit 3： The *Bible* and Christianity**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The rise and development of Christianity; *Bible*

**2. 一般掌握**：The doctrines of Christianity; the contents of the *Bible*

**3. 熟练掌握**：The division of Christianity; the components of the *Bible*

**（二）考核内容**

The rise and development of Christianity**;**

The division of Christianity; the components of the *Bible*;

The relationship between Judism and Christianity

**（三）考核要求**

**1.识记**：The rise and development of Christianity;the contents of the *Bible*

**2.领会**：The doctrines of Christianity; the components of the *Bible*

**3.应用**： Classical stories in *Bible*

**4.分析**：The division of Christianity; the relationship between Judism and Christianity

**5.综合**：The influence ofChristianity andthe *Bible* on the western countries

**6.评价：Quiz**

**Unit 4：The Middle Age**

**（一）学习目标**

**1.一般了解**：The social systems and cultural characteristics in the Middle Ages

**2.一般掌握**：Feudalism,Hierarchical, Manorialism, Chivalry ; Literature and art; The Carolingian Renaissance; The Byzantium Empire

**3.熟练掌握**：The Catholic Church;The Crusades; the influence of the Middle Ages

**（二）考核内容**

Feudalism in the Middle Ages (Hierarchical, Chivalry and Manorialism);

The funtion and power of Catholic Church;

The achievement in Literature and architecture;

The reason and effects of Crusades;

The influence of the Middle Ages on Europe

**（三）考核要求**

**1.识记**：The social systems and cultural characteristics in the Middle Ages

**2.领会**：Hierarchical; the Catholic Church; Chivalry; the Crusades;

**3.应用**：Literature and art

**4.分析**：The influence of the Crusades on the Europe

**5.综合**：The inflence of Middle ages on the Europe

**6.评价：Quiz**

**Unit 5：Renaissance**

**（一）学习目标**

**1.一般了解**：The rise and development of Renaissance; religious reformation

**2.一般掌握**：The background the cultural connotation of Renaissance；

The reason and effects of religious reformation

**3.熟练掌握**：Important Italian artists and their major works；great writers in France, Germany and England and their achievements;Martin Luther and his doctrines

**（二）考核内容**

The rise and significance of Renaissance ;

The humanism in Renaissance;

Important Italian artists and their major works;

The great writers in France, Germany and England and their achievements;

The reason and effects of Religious Reformation; Martin Luther and his doctrines

**（三）考核要求**

**1.识记**：The rise and development of Renaissance; the reason and effects of religious reformation

**2.领会**：Martin Luther and his doctrines**;** great writers in France, Germany and England and their achievements

**3.应用**：Important Italian artists and their major works

**4.分析**：The significance of religious reformation

**5.综合**：The great achivements and significance of Renaissance

**6.评价：Quiz**

**Unit 6：17th century**

**（一）学习目标**

**1.一般了解**：The achievements in science in 17th century; [philosophy](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\Unit%205%2017th%20century\\sciences.shs" \t "_parent), politics and literature in England in 17th century

**2.一般掌握**：Inventions of New Instruments; [philosophy](file:///E:\\欧洲文化\\2015西方文化入门（最新版）\\PPT\\Unit%205%2017th%20century\\sciences.shs" \t "_parent), politics and literature in England

**3.熟练掌握**：Kepler, Galileo, Newton and their achievement;

Francis Bacon, Thomas Hobbes, John Locke, John Milton, Baruch Spinoza and their achievements

**（二）考核内容**

Kepler, Galileo, Newton and their achievements;

Inventions of New Instruments；

Francis Bacon, Thomas Hobbes, John Locke, John Milton, Baruch Spinoza and achievements; The significance of the science achiement on Europe

**（三）考核要求**

**1.识记**：Inventions of New Instruments

**2.领会:** Kepler, Galileo, Newton and their achievement；Francis Bacon, Thomas Hobbes, John Locke, John Milton, Baruch Spinoza and their achievements

**3.应用**：Inventions of New Instruments

**4.分析**：The comparison in philosophical views between Hobbes and John Locke

**5.综合**：The significance of the scientific achievements in 17th century

**6.评价：Quiz**

**Unit 7：The Age of Enlightenment**

**（一）学习目标**

**1.一般了解**：The rise and development of Enlightenment;

**2.一般掌握**：The cultural connotation of Enlightenment; Classical musicians

**3.熟练掌握**：Voltaire, Montesquieu, Rousseau, Diderot and their achievements；

Alexander Pope , Daniel Defoe ,Jonathan Swift and their achievements;

Samuel Richardson; Henry Fielding ;Samuel Johnson and their achievements

**（二）考核内容**

The rise and siginificance of Enlightenment

The cultural connotation of Enlightenment;

Voltaire; Montesquieu; Rousseau; Diderot and their achievements；

Alexander Pope ; Daniel Defoe ;Jonathan Swift and their achievements;

Samuel Richardson; Henry Fielding; Samuel Johnson and their achievements

**（三）考核要求**

**1.识记**：The rise and development of Enlightenment

**2.领会**：The cultural connotation of Enlightenment

Voltaire; Montesquieu; Rousseau; Diderot and their achievements；

Alexander Pope ; Daniel Defoe ;Jonathan Swift and their achievements

Samuel Richardson; Henry Fielding; Samuel Johnson and their achievements

**3.应用**：Alexander Pope

**4.分析**：The achievements of Voltaire, Montesquieu and Rousseau

**5.综合**：The influence of Enlightenment on Europe

**6.评价：Quiz**

**三、考核方式**

本课程考核方式为：平时成绩+期末闭卷开始

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法。

由课堂表现，线上测试，平时作业组成。

2.最终成绩评价方法。

平时成绩占40%；期末卷面成绩占60%

**五、考核结果分析反馈**

1.根据学生卷面得失分情况，找出学生薄弱环节，通过软件平台给学生进行反馈和讲解；

2.平时作业及时批改，发现存在的问题，课堂集中给学生反馈并讲解清楚；平时把班里好的作业通过学习通等学习软件分享给学生，让他们互相学习，取长补短。

# 汉英笔译

（C- E Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062196h | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《汉英笔译》课程属于翻译专业的专业必修课，也是专业核心课程。本课程着重培养学生综合运用基础阶段的词汇、语法、社会文化等综合知识，掌握基本的笔译方法，实现较高质量和效率的笔头翻译能力，提升跨文化交际能力。本课程在第4学期开设，重点讲授翻译的基本理论知识、汉英语言对比知识、以及汉英翻译基本技巧等三方面内容，使学生了解汉英翻译的原则、标准、过程与方法；熟悉汉英两种语言在语言与文化两个层面的差异；掌握汉英翻译中词语、句子及不同文体的翻译技巧。该课程以专业基础课程《综合英语》、《英语阅读》、《英语语法》、《英语国家概况》、《英汉笔译》等课程的学习为基础，也是进一步关联学习《时政文献翻译》、《农业科技翻译》、《旅游翻译》等专业课程的基础，在翻译专业课程体系中处于承前启后的作用。

**二、理论教学部分的考核目标**

《汉英笔译》课程的考核目的在于检测学生汉英笔头翻译的基本能力。具体考察学生通过对各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法的学习，对汉英双语翻译的基本理论，汉英词语、特殊句式及各种文体的翻译技巧的掌握情况。既要考查学生的语言知识，也要考查翻译技巧的运用和目标语言的表达能力，以及学生根据上下文进行推理判断语义的能力。

**Unit 1 General Introduction**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the nature of C-E translation

**2. 一般掌握**：the differences between E-C and C-E translation

**3. 熟练掌握**：the principles (criteria) of C-E translation and requirements on a translator

**（二）考核内容**

the nature, principles of C-E translation, differences between E-C and C-E translation

**（三）考核要求**

**1.识记**：the nature of C-E translation

**2.领会**：the principles (criteria) of C-E translation

**3.应用**：Use Newmark’s text typology to decide the text type of the source text

**4.分析：**differences between E-C and C-E translation

**5.综合**：use the translation criteria or principles to guide the translation activity

**6.评价：**evaluate translation quality from the perspectives of source text function, readership and translation purpose.

**Unit 2 Error Analysis on Chinglish**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Common mistakes in C-E translation

**2. 一般掌握**：Why such mistakes are made in C-E translation

**3. 熟练掌握**：How to analyze and correct the mistakes

**（二）考核内容**

various common mistakes in C-E translation, root causes for such mistakes and how to correct and avoid such mistakes

**（三）考核要求**

**1.识记**：common mistakes in C-E translation

**2.领会**：Understand why such mistakes are made in C-E translation

**3.应用**：Learn to identify such mistakes in C-E translation

**4.分析：**Analyze root causes for such mistakes in C-E translation

**5.综合**：Learn how to correct and avoid such mistakes in C-E translation.

**6.评价：**Learn to evaluate a translation

**Unit 3 Translation of Subject**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The category of English subject

**2. 一般掌握**：Differences between English and Chinese subjects

**3. 熟练掌握**：Ways to choose certain element as subject of the target language

**（二）考核内容**

The arrangement of a sentence; personal vs. Impersonal, topic prominence vs. subject prominence

**（三）考核要求**

**1.识记**：Differences between English and Chinese languages related to the use of subject

**2.领会**：Features of English and Chinese subjects

**3.应用**：The arrangement of a sentence by choosing proper element as a subject

**4.分析：**Analyze the structure of the source sentence so as to choose a proper subject in C-E translation

**5.综合**：Be able to organize sentences flexibly; unbound to the original structure

**6.评价：**Learn to evaluate a translation

**Unit 4 Translation of Predicate**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The category of English predicate

**2. 一般掌握**：Differences between English and Chinese predicate

**3. 熟练掌握**：Ways to convert different verbs in SL into other elements in TL

**（二）考核内容**

The conversion from multiple predicates in Chinese to single predicate in English

**（三）考核要求**

**1.识记**：Differences between English and Chinese languages related to the use of predicate

**2.领会**：Category of Chinese predicate

**3.应用**：The rendering of verbs of the source text into some other word classes by using the technique of conversion

**4.分析：**Analyze how to choose a predicate in C-E translation

**5.综合：**Use different ways to translate the Chinese verb clusters so as to achieve the effect of being static in the target language

**6.评价：**Learn to evaluate a translation

**Unit 5 Adjustment of Word Order**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Different thinking modes result in different language expressing patterns

**2. 一般掌握**：Differences between English and Chinese word order

**3. 熟练掌握**：Specific ways to realize the conversion of word order

**（二）考核内容**

Order of narration; order of multi-modifiers or adverbials

**（三）考核要求**

**1.识记**：Differences between English and Chinese languages

**2.领会**：Word order of Chinese and English

**3.应用**：The arrangement of a sentence by using conversion of word order

**4.分析：**Analyze how to reorganize a sentence in C-E translation

**5.综合**：Be able to organize sentences in a logical way according to the habit of the target language

**6.评价：**Learn to evaluate a translation

**Unit 6 Translation of Public Signs**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：definition of public sign and its major types

**2. 一般掌握**：differences between Chinese and English public signs in expression and tone

**3. 熟练掌握**：how to translate Chinese public signs into English via different methods

**（二）考核内容**

different types and functions of public signs and their translation methods

**（三）考核要求**

**1.识记**：The definition of public sign and its major types

**2.领会**：Similarities and differences between Chinese and English public signs

**3.应用**：Use internet resources for translation of public signs

**4.分析：**Analyze the nature of a specific Chinese public sign to determine proper translation method

**5.综合**：Use flexibly different translation methods and techniques for public sign translation

**6.评价：**Learn to evaluate a translation

**Unit 7 Translation of Publicity Texts**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Definition and features of publicity texts

**2. 一般掌握**：translation of plain information in a publicity text

**3. 熟练掌握**：translation of culture specific elements in a publicity text

**（二）考核内容**

the major features of publicity texts and major translation methods

**（三）考核要求**

**1.识记**：Definition and features of publicity texts

**2.领会**：Differences between English and Chinese publicity texts

**3.应用**：The use of translations tools to aid translation process

**4.分析：**Analyze features of the source text

**5.综合**：Use flexibly different translation methods and techniques for publicity text translation

**6.评价：**Learn to evaluate a translation

**Unit 8 Translation of News Report**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the three part structure of a news report

**2. 一般掌握**：features of news headline, lead and body

**3. 熟练掌握**：major methods for news translation: literal translation, addition, omission, adaptation

**（二）考核内容**

the stylistic features of news headline, lead and body and major translation methods and techniques

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of translation techniques such as addition and adaptation

**2.领会**：Differences between Chinese and English news reports

**3.应用**：The use of each technique

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of different techniques in news translation to cater to needs and expectation of target readers

**6.评价：**Learn to evaluate the pros and cons of a translation

**Unit 9 Translation of Advertisement**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：components of an ad: brand name, slogan, body

**2. 一般掌握**：major features of brand name and ad slogan

**3. 熟练掌握**：major methods for translating brand names, ad slogan and body

**（二）考核内容**

major features of brand name, ad slogan and body and major translation methods

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition and structure of advertisement

**2.领会**：Differences between Chinese and English advertisements

**3.应用**：The use of translation strategies for translating different types of texts

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each strategy, method and technique in ad translation

**6.评价：**Learn to evaluate the pros and cons of a translation

**Unit 10 Translation of Idiomatic Stories**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：features of an idiomatic story in classic Chinese

**2. 一般掌握**：the differences among classic Chinese, modern Chinese and modern English

**3. 熟练掌握**：methods and techniques for literary translation

**（二）考核内容**

stylistic features of classic idiomatic stories and how to expand and translate them into vivid English stories

**（三）考核要求**

**1.识记**：the major features of short stories

**2.领会**：Differences between classic Chinese and modern Chinese

**3.应用**：The use of descriptive language to expand a succinct idiomatic story into a vivid short story

**4.分析：**Differences between Chinese and English short stories

**5.综合**：Make flexible use of each strategy, method and technique in short story translation

**6.评价：**Learn to evaluate the pros and cons of a translation

**Unit 11 Translation of Essays**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：features of essays

**2. 一般掌握**：principles of literary translation

**3. 熟练掌握**：how to conduct comparison and evaluation of different versions

**（二）考核内容**

the stylistic features of essays and the principles of literary translation via appreciation and evaluation of classic translations

**（三）考核要求**

**1.识记**：Major features of essays

**2.领会**：Translation principles of literary works

**3.应用**：Appreciate good translations by identifying their translation methods or techniques

**4.分析：**Analyze how to translate literary texts in C-E translation

**5.综合**：Learn from classic translations and try to adopt proper methods or techniques in practice

**6.评价：**Learn to evaluate the pros and cons of different translated versions

**Unit 12 Translation of Classic Chinese Poetry**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Major features of classic Chinese poetry

**2. 一般掌握**：Three principles of beauty in poetry translation

**3. 熟练掌握**：How to conduct comparison and evaluation of different versions

**（二）考核内容**

three principles of beauty:beauty in sound, form and sense; appreciation and evaluation of different translated versions

**（三）考核要求**

**1.识记**：major features of classic Chinese poems

**2.领会**：three principles of beauty in poetry translation

**3.应用**：Appreciate good translations according to the criteria of beauty in sound, form and sense

**4.分析：**What translation methods or techniques are used in poem translations by Xu Yuanchong

**5.综合**：Learn from classic translations and try to adopt proper methods or techniques in practice

**6.评价：**Learn to evaluate the pros and cons of different translated versions

**三、考核方式**

本课程考核采取过程性考核与期末闭卷笔试考核相结合的方式进行

1. 过程性考核评价包括课前预习、考勤检查、小组PPT展示、课堂表现、课后线上拓展阅读等多元考核环节，采用线上线下、课外课内相结合的模式，将考核结果与学习过程紧密结合，至少十次考核记录，占比40%。
2. 终结性考核采用闭卷笔试方式，考试内容以主观性的翻译和案例分析为主，侧重考察学生实际翻译能力和案例分析能力，实现从标准答案考核向非标准答案考核的转化。题型主要为词汇翻译、句子翻译、篇章翻译和案例分析等，时间为2个小时，占比60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、小组PPT展示等多元考核环节， 考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括拓展阅读、线上作业、翻译调研和实践项目，考核学生的翻译能力和实地调研能力；小组讨论和展示主要考察学生口语表达能力、材料收集和整理能力、PPT制作能力。至少十次考核记录。占综合成绩40%。

2.期末成绩 形式为闭卷。时间为2个小时。题型主要为词汇翻译、句子翻译、篇章翻译和案例分析等。占综合成绩60%。

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

# 英汉笔译

（E-C Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062195h | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英汉笔译》课程属于翻译专业的专业必修课，也是专业核心课程。本课程着重培养学生综合运用基础阶段的词汇、语法、社会文化等综合知识，掌握基本的笔译方法，实现较高质量和效率的笔头翻译能力，提升跨文化交际能力。本课程在第3学期开设，重点讲授翻译的基本理论知识、英汉语言对比知识、以及英汉翻译基本技巧等三方面内容，使学生了解翻译的定义、标准、过程与方法；熟悉英汉两种语言在语言与文化两个层面的差异；掌握英汉翻译中词语、句子及不同文体的翻译技巧，最终拥有翻译能力。该课程以专业基础课程《综合英语》、《英语阅读》、《英语语法》、《英语国家概况》、《现代汉语》等课程的学习为基础，也是进一步关联学习《汉英笔译》、《时政文献翻译》、《农业科技翻译》、《旅游翻译》等专业课程的基础，在翻译专业课程体系中处于承前启后的作用

**二、理论教学部分的考核目标**

《英汉笔译》课程的考试目的在于检测学生笔头翻译的基本能力。具体考察学生通过对各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法的学习，对英汉双语翻译的基本理论，英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧的掌握情况。既要考查学生的语言知识，也要考查翻译技巧的运用和目标语言的表达能力，以及学生根据上下文进行推理判断的能力。。

**Unit 1 General Introduction**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The history of translation

**2. 一般掌握**：The nature of translation

**3. 熟练掌握**：The principles of translation

**（二）考核内容**

Definitions of translation；criteria or principles of translation: 1. Yan Fu’ faithfulness, smoothness, elegance; 2. Tytler’s three principles; 3. Lu Xun’s faithfulness and smoothness

**（三）考核要求**

**1.识记**：The history of translation

**2.领会**：The definition of translation

**3.应用**：Use Newmark’s text typology to decide the text type of the source text

**4.分析：**Use these theories to analyze translation examples

**5.综合**：Use the translation criteria or principles to guide the translation activity

**6.评价：**Understand which principle or method is better

**Unit 2 Comprehension and Expression**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Two major phases of translation

**2. 一般掌握**：Three steps in comprehension: understanding of the language from three aspects, understanding of the logical relation, understanding of the related background knowledge

**3. 熟练掌握**：Diction

**（二）考核内容**

Context, words with flexible collocation, synonyms, diction

**（三）考核要求**

**1.识记**：Two major phases of translation

**2.领会**：Three steps in understanding the source text

**3.应用**：Decide word meaning according to context and analyze the syntactical structure

**4.分析：**Analyze the process of translating and what factors to consider in translating

**5.综合**：Based on the correct understanding of the original, make proper diction in expression.

**6.评价：**Evaluate whether the translation is proper

**Unit 3 A Comparative Study of English and Chinese**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：differences in words composition

**2. 一般掌握**：differences in syntactic structures

**3. 熟练掌握**：differences in cohesive devices

**（二）考核内容**

differences in lexicon, syntax, text and way of thinking between English and Chinese

**（三）考核要求**

**1.识记**：words composition in English and Chinese

**2.领会**：major syntactic structures in English and Chinese

**3.应用**：analyze grammatical relations of English long sentences

**4.分析：**cohesive devices in a text

**5.综合**：analyze differences in logic and way of thinking embodied via English and Chinese

**6.评价：**hypotaxis in English and parataxis in Chinese

**Chapter Four Literal Translation and Free Translation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Disputes over “literal translation” and “free translation” (“foreignization” and “domestication”)

**2. 一般掌握**：Definitions of “literal translation” and “free translation” and their difference; definitions of “foreignization” and “domestication”

**3. 熟练掌握**：The application of these two methods or strategies in translating different texts

**（二）考核内容**

Definition of literal translation, free translation, foreignization, domestication

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition ofliteral translation, free translation, foreignization, domestication

**2.领会**：Different opinions about the two translating methods and the two strategies

**3.应用**：Identify these two methods or strategies in appreciating different Chinese versions

**4.分析：**Analyze the pros and cons of each translation method

**5.综合：**With the above learned theories as guidance, make a flexible use of these methods in translation

**6.评价：** Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 5 Word Translation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：denotative, connotative and emotional meaning of words

**2. 一般掌握**：determining word meaning according to context

**3. 熟练掌握**：major methods for words translation

**（二）考核内容**

different types of word meaning, ways to gain a precise understanding of word meaning, differences in word collocation between English and Chinese, major techniques for words translation

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of translation techniques such as amplification and conversion

**2.领会**：Differences between English and Chinese languages from lexical aspect

**3.应用**：The use of each technique for word translation

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each technique in different texts, different contexts, or from different translation purposes

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 6 Translation of Long Sentences**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：features of English long sentences

**2. 一般掌握**：differences between English hierarchical sentence structure and Chinese loose sentence structure

**3. 熟练掌握**：major methods and techniques for sentence translation

**（二）考核内容**

the procedures of analyzing a long sentence and major methods for translating long sentences

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of translation techniques such as combination, division and voice conversion

**2.领会**：Differences between English and Chinese languages from syntactic aspect

**3.应用**：The use of each technique for translating English long sentences

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each technique in different texts, different contexts, or from different translation purposes

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 7 Translation of Culture Terms**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：English idioms and Western value

**2. 一般掌握**：A brief comparison of English and Chinese Idioms

**3. 熟练掌握**：Three commonly-used translating methods in English idioms translation and traps in idioms translation

**（二）考核内容**

the culture contained in English idioms, and some commonly used methods for translating idioms

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of translation techniques such as transplanting and compensation

**2.领会**：Differences between English and Chinese languages from cultural aspect

**3.应用**：The use of each technique for idiom translation

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each technique in different texts, different contexts, or from different translation purposes

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 8 Translation of Rhetoric in English**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Three levels of English rhetoric: lexical, syntactical, phonetic

**2. 一般掌握**：Literal translation

**3. 熟练掌握**：Free Translation, equivalent translation and compensation translation

**（二）考核内容**

commonly-used rhetorical devices in English and reproduction of the vividness of the source text

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of translation techniques such as equivalent translation

**2.领会**：Differences between English and Chinese languages from rhetorical aspect

**3.应用**：The use of each technique for rhetoric translation

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each technique in different texts, different contexts, or from different translation purposes

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 9 Style and Translation**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：three major text types: expressive, informative and vocative texts

**2. 一般掌握**：different strategies for different types of texts

**3. 熟练掌握**：major methods for text translation

**（二）考核内容**

major text types and how text type influence a translator’s choice of translation strategy, methods and tech

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of text types

**2.领会**：Differences between English and Chinese languages from textual aspect

**3.应用**：The use of translation strategies for translating different types of texts

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each strategy, method and technique in different texts, different contexts, or from different translation purposes

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 10 Translation of Social Science Classics**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：features of social science works at lexical, syntactic and textual level

**2. 一般掌握**：merits and deficiencies of different versions of *The Communist Manifesto*

**3. 熟练掌握**：how to conduct a comparative analysis of different versions

**（二）考核内容**

stylistic features of social science classics, different translation methods and techniques by different translators for different purposes and their effects

**（三）考核要求**

**1.识记**：the major features of social science works

**2.领会**：Differences between English and Chinese social science works

**3.应用**：The use of different strategies for social science classics for different readerships

**4.分析：**analyze the features of the source text

**5.综合**：The ability to conduct comparative analysis

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 11 Translation of English News**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the three part structure of a news report

**2. 一般掌握**：features of news headline, lead and body

**3. 熟练掌握**：major methods for news translation: literal translation, addition, omission, adaptation

**（二）考核内容**

the stylistic features of news headline, lead and body and major translation methods and techniques

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of translation techniques such as addition and adaptation

**2.领会**：Differences between English and Chinese news reports

**3.应用**：The use of each technique

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of different techniques in news translation to cater to needs and expectation of target readers

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**Unit 12 Translation of English for Science and Technology**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Formation of English Technical Terms

**2. 一般掌握**：Syntactical characteristics of EST; Characteristics of English long sentences

**3. 熟练掌握**：The methods of translating EST and English long sentences

**（二）考核内容**

the features of EST and the methods for translating EST technical terms, passive sentences and long and complex sentences

**（三）考核要求**

**1.识记**：Formation of English Technical Terms

**2.领会**：Syntactical features of EST and its difference from general English

**3.应用**：The use of these methods in sentence translation

**4.分析：**analyze the pros and cons of a translation

**5.综合**：The ability to make flexible use of each method in text translation

**6.评价：**Evaluate which translation is better or more appropriate

**三、考核方式**

本课程考核采取过程性考核与期末闭卷笔试考核相结合的方式进行

1. 过程性考核评价包括课前预习、考勤检查、小组PPT展示、课堂表现、课后线上拓展阅读等多元考核环节，采用线上线下、课外课内相结合的模式，将考核结果与学习过程紧密结合，至少十次考核记录，占比40%。
2. 终结性考核采用闭卷笔试方式，考试内容以主观性的翻译和案例分析为主，侧重考察学生实际翻译能力和案例分析能力，实现从标准答案考核向非标准答案考核的转化。题型主要为词汇翻译、句子翻译、篇章翻译和案例分析等，时间为2个小时，占比60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、小组PPT展示等多元考核环节， 考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括拓展阅读和线上作业；讨论和展示主要考察学生口语表达能力、材料收集和整理能力、PPT制作能力。至少十次考核记录。占综合成绩40%。

2.期末成绩 形式为闭卷。时间为2个小时。题型主要为词汇翻译、句子翻译、篇章翻译和案例分析等。占综合成绩60%。

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

# 中国文化概要

（Introduction to Chinese Culture）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062199h | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**聂宝玉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《中国文化概论》为英语、翻译专业基础必修课，商务英语专业拓展选修课。

**二、理论教学部分的考核目标**

由于本课程的内容博大精深，要求学生的知识面宽，所以必须强调要大量阅读文史哲等方面的书籍；了解关于文化的概念及结构，了解中国传统文化的生态状况、发展历程及主要特质，认识中国传统文化的地位、影响及其固有价值和现代意义。

**第一章 文化概况**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国优秀传统文化

**2. 一般掌握**：学习中国文化课程的目的、意义和方法

**3. 熟练掌握**：中国优秀传统文化的基本精神

**（二）考核内容**

中国优秀传统文化的基本精神

**（三）考核要求**

**1.识记**：中国优秀传统文化的基本精神

**2.领会**：中国优秀传统文化

**3.应用**：学习中国文化课程的方法

**4.分析：**中西文化异同

**5.综合**：学习中国文化课程的目的、意义和方法

**6.评价**：如何全面把握认识本章内容

**第二章 诸子百家与百家争鸣**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：诸子百家与百家争鸣

**2. 一般掌握**：诸子百家产生的背景

**3. 熟练掌握**：主要流派的核心思想

**（二）考核内容**

主要流派的核心思想

**（三）考核要求**

**1.识记**：主要流派的核心思想

**2.领会**：诸子百家与百家争鸣

**3.应用**：诸子百家产生的影响

**4.分析**：百家争鸣对当代的启示

**5.综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6.评价**：如何全面把握认识本章内容

**第三章 和谐—中国文化的根本精神**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：和谐思想的哲学根基

**2. 一般掌握**：和谐思想的发展历程

**3. 熟练掌握**：和谐思想的根本精髓

**（二）考核内容**

和谐思想的根本精髓

**（三）考核要求**

**1.识记**：和谐思想的根本精髓

**2.领会**：和谐思想的哲学根基

**3.应用**：和谐思想的现代意义

**4.分析**：和谐思想的演变与发展

**5.综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6.评价**：如何全面把握认识本章内容

**第四章 传统伦理道德**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：伦理道德的哲学根基

**2. 一般掌握**：伦理道德的发展历程

**3. 熟练掌握**：伦理道德的核心内涵

**（二）考核内容**

伦理道德的核心内涵

**（三）考核要求**

**1.识记**：伦理道德的核心内涵

**2.领会**：伦理道德的哲学根基

**3.应用**：伦理道德的现代意义

**4.分析**：伦理道德的演变与发展

**5.综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6.评价**：如何全面把握认识本章内容

**第五章 教育**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：古代教育模式、科举制度

**2. 一般掌握**：现代教育基本概况

**3. 熟练掌握**：中国教育发展简史

**（二）考核内容**

中国教育发展简史

**（三）考核要求**

**1．识记**：中国教育发展简史

**2．领会**：古代教育模式、科举制度

**3．应用**：现代教育基本概况

**4．分析**：国际交流与合作

**5．综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6．评价**：如何全面把握认识本章内容

**第六章 中国文字艺术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国书法、绘画

**2. 一般掌握**：民间艺术

**3. 熟练掌握**：传承和保护中国传统文化的意义

**（二）考核内容**

传承和保护中国传统文化的意义

**（三）考核要求**

**1．识记**：传承和保护中国传统文化的意义

**2．领会**：中国书法、绘画

**3．应用**：民间艺术

**4．分析**：了解中国艺术瑰宝

**5．综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6．评价**：如何全面把握认识本章内容

**第七章 文学**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国古代经典文学

**2. 一般掌握**：古典文学发展脉络

**3. 熟练掌握**：古代四大名著

**（二）考核内容**

古代四大名著

**（三）考核要求**

**1．识记**：古代四大名著

**2．领会**：中国文学发展概况

**3．简单应用**：20世纪伟大作家

**4．综合应用**：“网络文学”利弊

**5．综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6．评价**：如何全面把握认识本章内容

**第八章 科学与技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：古代科学与技术发展模式

**2. 一般掌握**：中国科学与技术发展简史

**3. 熟练掌握**：四大发明、中医的英文讲解

**（二）考核内容**

四大发明、中医的英文讲解

**（三）考核要求**

**1．识记**：四大发明、中医的英文讲解

**2．领会**：中国科学与技术发展简史

**3．应用**：古今科学与技术有关常用术语

**4．分析**：发展与传承中医

**5．综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6．评价**：如何全面把握认识本章内容

**第九章 传统节日**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国主要传统节日

**2. 一般掌握**：中国茶酒文化

**3. 熟练掌握**：如何传承和保护中国传统文化

**（二）考核内容**

如何传承和保护中国传统文化

**（三）考核要求**

**1．识记**：如何传承和保护中国传统文化

**2．领会**：少数民族传统节日

**3．应用**：各旅游城市景点特色及英文介绍

**4．分析**：如何传承和保护中国传统文化

**5．综合**：学习本章的目的、意义和方法

**6．评价**：如何全面把握认识本章内容

**三、考核方式**

设置多元丰富的过程性考核评价办法，包含课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现、线上线下等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。

**四、成绩评定**

1.平时成绩（将课前预习、课堂表现、线上学习（测验）、课后作业、小论文、小组学习讨论、期中测试等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；比重为50%）。

2.综合成绩（平时成绩x50% + 期末成绩x50% = 总成绩）

**五、考核结果分析反馈**

本课程主要考察学生对中国文化基本常识的理解和把握，会用英语表达中国文化的一些基本概念。考核结果不理想的学生主要原因为语言功底薄弱，不认真对待课程等等导致的。因此，要提高学生的中国文化修养及考试成绩，最主要的是要提高学生的英语基本功，培养学生对英语语言的把握能力，学会用英语表达中国文化的一些基本概念。

# 语言学导论

（Introduction to Linguistics）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062192 | **课程学时：**32学时 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**关珊珊 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

《语言学导论》是面向英语专业和翻译专业三年级开设的一门专业必修课，开设1个学期，每周2学时，共计32学时，2个学分，是外国语言文学的核心课程，也是本科生考研的重要参考。该课程以现代英语为主要研究对象，聚焦于语言共性的挖掘，教学内容以语言学基本理论和分析工具为主，涵盖与语言相关的语音学、音系学、形态学、句法学、语义学、语用学等，各部分之间有相对的独立性，又存在有机的联系。另外，本课程将语言学和现代新兴学科的交集导入教学过程，帮助学生了解语言学在人工智能、生物信息、计算机、心理学等领域所起的作用，从而引导学生追求“新文科”提倡的跨学科发展。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程理论教学部分的考核目标主要涵盖：1）语言学内部主要分支相关的核心概念，包括语音学、音系学、形态学、句法学、语义学、语用学。2）基于核心概念进行的理论分析。

**第一章   Invitations to Linguistics**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：语言的基本定义及起源。

**2. 一般掌握**：宏观语言学；语言的功能；语言学的内部分支及重要的概念区分。

**3. 熟练掌握**：人类语言的主要特征。

**（二）考核内容**

宏观语言学、语言的功能、人类语言的区别性特征、语言学的内部分支等基础知识；对基础概念间相互关系的理解能力、运用人类语言的区别性特征对比分析汉英语言文字的能力；语言教育观。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：正常人类语言的主要特征。

**2. 领会**：语言的基本定义及起源；宏观语言学。

**3. 应用**：语言的功能。

**4. 分析：**语言学的内部分支及重要的概念区分。

**5. 综合**：运用言内和言外的语言现象明晰正常人类语言的主要特征。

**6. 评价：**对语言的功能进行评价。

**第二章 Speech Sounds**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：语音学和音系学的主要任务；语音学的内部分支。

**2. 一般掌握**：语音的产生过程及原理；音系规则的推导过程。

**3. 熟练掌握**：元音和辅音的语音特征描写；音系学的重要概念（音位、音位变体、互补分布、自由变体、最小对立体、区别特征）。

**（二）考核内容**

元音和辅音的语音特征描写、音位、音位变体、互补分布、自由变体、最小对立体、区别特征等语音学知识；分析与综合、抽象与概括、多视角分析等思维能力；科学研究素养。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：元音和辅音的语音特征描写及其标准。

**2. 领会**：语音学和音系学的主要任务；语音学的内部分支。

**3. 应用**：语音的产生过程及原理；音系规则的推导过程。

**4. 分析：**音位、音位变体、互补分布、最小对立体之间的关系。

**5. 综合**：运用音系学中的重要概念，进行语音和音系层面的语言现象分析。

**6. 评价：**对音系规则的推导过程及相应的音系规则作出评价。

**第三章 From Morpheme to Phrase**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：形态学和词汇学的联系和区别；单词的分类。

**2. 一般掌握**：形态学与音系学的界面分析；主要的构词法。

**3. 熟练掌握**：形态学中的核心概念（词素、词素变体）；词素与词素变体间的关系；词素的类型及特征。

**（二）考核内容**

形态学和词汇学的联系和区别、构词法、词素、词素变体、词素与词素变体间的关系、词素的类型及特征、形态学与音系学的界面关系等理论知识；分析与综合、抽象与概括、多视角分析思维能力；语言教育观、科学研究素养。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：主要的构词法；形态学中的核心概念（词素、词素变体）。

**2. 领会**：形态学和词汇学的联系和区别。

**3. 应用**：形态学中的核心概念（词素、词素变体）；词素与词素变体间的关系。

**4. 分析：**；形态学与音系学的界面分析。

**5. 综合**：运用形态学中的重要概念，进行形态层面的语言现象分析。

**6. 评价：**对词素的类型及特征及相应的构词法作出评价。

**第四章 From Word to Text**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解句法学的主要进展和热点问题。

**2. 一般掌握**：基本的句法分析方法；形态－句法界面研究。

**3. 熟练掌握**：句法学中的基本概念（句法关系、句法功能和句法类别）。

**（二）考核内容**

句法关系、句法功能和句法类别、句法分析方法、形态－句法界面关系等理论知识；分析与综合、抽象与概括、多视角分析等思维能力；语言教育观、科学研究素养。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：句法学中的基本概念（句法关系、句法功能和句法类别）。

**2. 领会**：句法学的主要进展和热点问题。

**3. 应用**：形态－句法界面研究。

**4. 分析：**句法关系、句法功能和句法类别在句法分析中的作用。

**5. 综合**：运用句法学中的重要概念，对语言现象进行句法层面的分析。

**6. 评价：**对短语和句子层面的句法分析方法作出评价。

**第五章 Meaning**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解语义学的最新进展和热点问题。

**2. 一般掌握**：基本的语义分析方法；语义－句法界面研究。

**3. 熟练掌握**：掌握语义学中的核心概念（语义组构、命题、语义蕴含和语义先设）。

**（二）考核内容**

语义特征分析法、语义成分、语义角色、语义功能、语义类别、语义组构、命题、语义蕴含和语义先设、语义－句法界面关系等理论知识；分析与综合、抽象与概括、多视角分析等思维能力；语言教育观、科学研究素养。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：语义学中的基本概念（语义成分、语义角色、语义功能和语义类别）。

**2. 领会**：语义学的主要进展和热点问题。

**3. 应用**：语义－句法界面研究。

**4. 分析：**语义成分、语义功能和语义类别在语义分析中的作用。

**5. 综合**：运用语义学中的重要概念，对语言现象进行语义层面的分析。

**6. 评价：**对词汇、短语和句子层面的语义分析方法作出评价。

**第八章 Language in Use**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解语用学的最新进展和热点问题。

**2. 一般掌握**：基本的语用分析方法；语义－语用界面研究。

**3. 熟练掌握**：语用学中的核心概念（言语行为、会话含义、间接言语行为等）。

**（二）考核内容**

语用学中的核心概念（言语行为、会话含义、间接言语行为等）、会话原则、语用分析方法、语义－语用界面关系等理论知识；分析与综合、抽象与概括、多视角分析等思维能力；语言教育观、科学研究素养。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：语用学中的核心概念（言语行为、会话含义、间接言语行为等）。

**2. 领会**：语用学的主要进展和热点问题。

**3. 应用**：语用－句法界面研究。

**4. 分析：**言语行为理论、会话原则在语用分析中的作用。

**5. 综合**：运用语用学中的重要概念，对语言现象进行语用层面的分析。

**6. 评价：**对句子和语篇层面的语用分析方法作出评价。

**四、考核方式**

该课程考核方式主要采用过程性考评和终结性考评。其中，过程性考评每学期10次，涵盖课堂内外、线上线下，考评类型多样化，涉及课堂参与度、线上学习、课后作业、小组研讨活动、个人展示、研究报告、阶段测评、综合测评等；终结性考评为闭卷考试，每学期1次，其中开放性试题的比例为70%，客观试题比例为30%。

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课堂参与度、线上学习、课后作业、小组讨论、个人展示、研究报告等；40%

2.期末成绩：闭卷考试；60%

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**六、考核结果分析反馈**

对考核结果建立多元反馈机制，采用线上反馈和线下反馈相结合，以节点反馈为主，阶段性反馈为辅。个人展示情况、小组研讨活动、组间连环提问活动、课堂参与度、单元学习效果等以线下实时反馈为主。其中，对个人展示情况、小组研讨活动开展情况和效果、组内讨论表现、组间连环提问活动等进行节点反馈，对课堂参与度、单元学习效果等采用阶段性反馈，及时调整教学进度和教学方法。

线上学习、课后作业、阶段测评、综合测评、研究报告等以线上反馈为主。其中，线上学习、课后作业、研究报告等以节点反馈为主，阶段测评、综合测评等以阶段性反馈为主。根据教学目标达成度、学生学习目标达成度和专业目标达成度对学生存在的薄弱点进行分析并提出改善方案，从而达成基于学习产出的教学效果。

# 英汉语言对比

( Contrastive Studies of English and Chinese )

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062020h | **课程总学时：**32学时 | **实验学时：**0学时 |
| **主撰人：**周聪贤 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

《英汉语言对比》是一门面向翻译专业三年级学生开设的专业必修课，注重培养学生对英汉语言异同的自觉认识和跨文化交际能力，为学生后续课程的学习奠定基础。课程基于语言类型学、对比语言学、文体学和认知语言学等语言学流派为理论基础，梳理英汉异同，主要包括英汉语言各自的语言特征、词汇层面的对比、句法层面的对比、语篇层面的对比、文化层面的对比以及修辞层面的对比，旨在揭示英汉语言之间的相似性和差异性, 帮助学生系统了解语言表征差异背后的原因和依据，增强对语言文化差异的敏感性, 培养其双语转换能力以及相应的研究能力。

1. **理论教学部分的考核目标**

对比语言学的基本概念、研究方法，以及英汉两种语言在语音、词汇、语法、修辞、语篇等诸方面之间的显著性差异。

**第一章  综合语与分析语**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：综合语和英分析语的理据和内涵

2. 一般掌握：汉语分析语与英语综合-分析语的特征

3. 熟练掌握：英汉互译时综合语和分析语的转换

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；综合语和分析语的特征

**（三）考核要求**

1. 识记：综合语和分析语的特点

2. 领会：分析语与综合语的定义

3. 应用：英语综合-分析语于汉语分析语的差异

4. 分析：运用综合语和分析语分析英汉句子

5. 综合：根据综合语和分析语特准确进行英汉转换

6. 评价：运用综合语和分析语相关知识评价同伴译文或写作质量

**第二章   刚性与柔性**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：刚性与柔性的理据和内涵

2. 一般掌握：英语句型的扩展和汉语的话题句、施事句、呼叹句、祁使句、存现句、描写句

3. 熟练掌握：英汉互译时刚性与柔性的转换

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；刚性与柔性的表现方法

**（三）考核要求**

1. 识记：刚性与柔性的特点

2. 领会：刚性与柔性的定义

3. 应用：英语句子的刚性手段和汉语句子的柔性体现

4. 分析：运用刚性与柔性特征分析英汉句子

5. 综合：根据刚性与柔性特准确进行英汉转换

6. 评价：运用刚性与柔性相关知识评价同伴译文或写作质量

**第三章 形合与意合**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：形合与意合的理据和内涵

2. 一般掌握：英语的形合方法和汉语的意合方法

3. 熟练掌握：以形定义和依义定形

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英语形合特征和汉语意合的表现方法

**（三）考核要求**

1. 识记：形合与意合的特点

2. 领会：形合与意合的定义

3. 应用：英语句子的形合手段和汉语句子的意合体现

4. 分析：运用形合与意合特征分析英汉句子

5. 综合：根据形合与意合特准确进行英汉转换

6. 评价：运用形合与意合相关知识评价同伴译文或写作质量

**第四章 繁复与简短**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：繁复与简短的理据和内涵

2. 一般掌握：英语句子繁复的特征和汉语句子简短的特征

3. 熟练掌握：英汉句子转换——破句重组与化简为繁

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英语句子的繁复特征和汉语句的子简短特征

**（三）考核要求**

1. 识记：繁复与简短的特点

2. 领会：繁复与简短的定义

3. 应用：英语句子繁复的表现和汉语句子简短的体现

4. 分析：运用繁复与简短特征分析英汉句子

5. 综合：根据繁复与简短特准确进行英汉转换

6. 评价：运用繁复与简短相关知识评价同伴译文或写作质量

**第五章 物称与人称**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：物称与人称的理据和内涵

2. 一般掌握：英语物称的表现和汉语常用人称的表现

3. 熟练掌握：英汉转换的主语选择

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英语句子的物称特征和汉语句子常用人称的特征

**（三）考核要求**

1. 识记：物称与人称的特点

2. 领会：物称与人称的定义

3. 应用：英语句子的物称特征和汉语句子常用人称的特征

4. 分析：运用物称与人称特征分析英汉句子

5. 综合：根据物称与人称特准确进行英汉转换

6. 评价：运用物称与人称相关知识评价同伴译文或写作质量

1. **被动与主动**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：被动与主动的理据和内涵

2. 一般掌握：英汉语中被动句的不同表现形式

3. 熟练掌握：英汉互译时的语态选择

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英汉互译时的语态选择

**（三）考核要求**

1. 识记：被动与主动的特点

2. 领会：被动与主动的定义

3. 应用：英汉语中被动句的不同表现形式

4. 分析：运用英汉被动与主动差异分析英汉句子

5. 综合：根据被动与主动差异准确进行英汉转换

6. 评价：运用英汉被动与主动差异相关知识评价同伴译文或写作质量

**第七章 静态与动态**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：静态与动态的理据和内涵

2. 一般掌握：英语的静态表现形式及汉语的动态表现形式

3. 熟练掌握：英汉转换的动静问题

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英汉互译时的动静问题

**（三）考核要求**

1. 识记：静态与动态的特点

2. 领会：静态与动态的定义

3. 应用：英语的静态表现形式及汉语的动态表现形式

4. 分析：运用静态与动态特征分析英汉句子

5. 综合：根据静态与动态特征准确进行英汉转换

6. 评价：运用英汉句子静态与动态的差异评价同伴译文或写作质量

**第八章 抽象与具体**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：抽象与具体的理据和内涵

2. 一般掌握：英汉对抽象概念的不同表达

3. 熟练掌握：英汉转换时抽象概念表达法

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英汉转换时抽象概念表达法

**（三）考核要求**

1. 识记：抽象与具体的特点

2. 领会：抽象与具体的定义

3. 应用：英语的虚化手段及汉语的具体化表示法

4. 分析：运用英语抽象表达法、汉语具体思维表现法分析英汉句子

5. 综合：根据英语抽象表达法、汉语具体思维表现法进行英汉转换

6. 评价：运用英汉对抽象概念的不同表达评价同伴译文或写作质量

1. **间接与直接**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：间接与直接的理据和内涵

2. 一般掌握：英语表达间接、婉约的表现

3. 熟练掌握：英汉在委婉表达事项和表达方式方面的差异

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英汉在委婉语表达方式方面的差异

**（三）考核要求**

1. 识记：间接与直接的特点

2. 领会：间接与直接的定义

3. 应用：英语的虚化手段及汉语的具体化表示法

4. 分析：英汉在委婉表达事项和表达方式方面的差异

5. 综合：根据英语表达间接、汉语表达直接的表现法进行英汉转换

6. 评价：运用英语表达间接、汉语表达直接的特征评价同伴译文或写作质量

1. **替换与重复**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：替换与重复的理据和内涵

2. 一般掌握：英语避免重复的方法和汉语重复的表示法

3. 熟练掌握：英汉转换时的替换与重复

**（二）考核内容**

本单元中出现的基础概念；英汉转换时的替换与重复

**（三）考核要求**

1. 识记：替换与重复的特点

2. 领会：替换与重复的定义

3. 应用：英语避免重复的方法和汉语重复的表示法

4. 分析：英汉转换时的替换与重复

5. 综合：根据英语忌重复、汉语重复的特征进行英汉转换

6. 评价：运用英汉转换时的替换与重复评价同伴译文或写作质量

**三、考核方式**

本课程考核方式为：平时成绩 + 期末闭卷考试

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法

平时成绩由学生上课出勤率、作业完成数量和质量、课堂参与度组成

2.最终成绩评价方法

平时成绩30-40% + 期末卷面成绩70-60%

**五、考核结果分析反馈**

1.根据学生卷面得失分情况，找出学生薄弱环节，通过软件平台给学生进行反馈和讲解。

2.平时作业及时批改，发现存在的问题，课堂集中给学生反馈并讲解清楚；并把优秀作业通过学习通等学习软件分享给学生，让他们互相学习，取长补短。

# 商务翻译

（Business Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062190** | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是针对翻译本科专业二年级学生开设的选修课，属于专业深化类课程。课程内容力求将社会的需求与培养外语专业高素质、创新型人才紧密结合。本课程中主要学习内容为商务英语的基本语言特征及翻译技能，熟悉各种商务语篇的翻译方法，如商务名片、通知备忘录、公司介绍、产品说明、贸易金融、商务会展、公关文稿、商务信函、商务合同等商务文本的翻译。通过本课程的学习，培养学生具有正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对商务语篇进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类商务英语语篇的实际能力。从而培养具有“英汉双语转换能力和逻辑思维转换能力+商务知识+问题解决能力”的复合型、应用型人才，能基本适应商务翻译工作的需求，为工作和深造打下牢固基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过考核了解学生对以下知识点的理解和掌握情况：1）商务英语的特点、相关的商务英语常识、基本的翻译理论知识；2）与商务翻译相关的基本概念如直译、意译、归化、异化等；3）英汉语言和文化的差异及其表现形式；4）运用翻译理论进行商务语篇翻译实践的能力。

1. **商务翻译绪论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：商务英语的语篇特征

**2. 一般掌握**：商务语篇翻译的原则和标准

**3. 熟练掌握**：商务语篇翻译的方法和策略

**（二）考核内容**

商务语篇翻译的原则和标准；商务语篇翻译的方法和策略

**（三）考核要求**

**1、识记**：商务英语的语篇特征

**2、领会**：商务语篇翻译的原则和标准

**3、应用**：商务语篇翻译的方法

**4、分析：**商务语篇翻译的具体策略

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**商务语篇翻译译文评价

**第二章 商标广告**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：商标广告的文体特点

**2. 一般掌握**：商标广告翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：商标广告翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

商标广告的文体特点；商标广告翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：商标广告的文体特点

**2、领会**：商标广告翻译的常见方法

**3、应用**：商标广告翻译的常用技巧

**4、分析：**商标广告译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**商标广告翻译译文评价

**第三章 企业宣传**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：企业宣传的文体特点

**2. 一般掌握**：企业宣传翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：企业宣传翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

企业宣传的文体特点；企业宣传翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：企业宣传的文体特点

**2、领会**：企业宣传翻译的常见方法

**3、应用**：企业宣传翻译的常用技巧

**4、分析：**企业宣传译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**企业宣传翻译译文评价

**第四章 产品说明**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：产品说明书的文体特点

**2. 一般掌握**：产品说明书翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：产品说明书翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

产品说明书的文体特点；产品说明书翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：产品说明书的文体特点

**2、领会**：产品说明书翻译的常见方法

**3、应用**：产品说明书翻译的常用技巧

**4、分析：**产品说明书译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**产品说明书翻译译文评价

**第五章** **合同协议**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：合同协议的文体特点

**2. 一般掌握**：合同协议翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：合同协议翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

合同协议的文体特点；合同协议翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：合同协议的文体特点

**2、领会**：合同协议翻译的常见方法

**3、应用**：合同协议翻译的常用技巧

**4、分析：**合同协议译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**合同协议翻译译文评价

**第六章 国际商法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：国际商法的文体特点

**2. 一般掌握**：国际商法翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：国际商法翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

国际商法的文体特点；国际商法翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：国际商法的文体特点

**2、领会**：国际商法翻译的常见方法

**3、应用**：国际商法翻译的常用技巧

**4、分析：**国际商法译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**国际商法翻译译文评价

**第七章 商业汇票**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：商业汇票的文体特点

**2. 一般掌握**：商业汇票翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：商业汇票翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

商业汇票的文体特点；商业汇票翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：商业汇票的文体特点

**2、领会**：商业汇票翻译的常见方法

**3、应用**：商业汇票翻译的常用技巧

**4、分析：**商业汇票译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**商业汇票翻译译文评价

**第八章 信用证**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：信用证的基本知识与文体特点

**2. 一般掌握**：信用证翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：信用证翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

信用证的文体特点；信用证翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：信用证的文体特点

**2、领会**：信用证翻译的常见方法

**3、应用**：信用证翻译的常用技巧

**4、分析：**信用证译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**信用证翻译译文评价

**第九章 商业会展**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：商业会展的基础知识与文体特点

**2. 一般掌握**：商业会展翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：商业会展翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

商业会展的文体特点；商业会展翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：商业会展的文体特点

**2、领会**：商业会展翻译的常见方法

**3、应用**：商业会展翻译的常用技巧

**4、分析：**商业会展译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**商业会展翻译译文评价

**第十章 保险业务**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：保险业务的基础知识与文体特点

**2. 一般掌握**：保险业务翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：保险业务翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

保险业务的文体特点；保险业务翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：保险业务的文体特点

**2、领会**：保险业务翻译的常见方法

**3、应用**：保险业务翻译的常用技巧

**4、分析：**保险业务译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**保险业务翻译译文评价

**第十一章 物流管理**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：物流管理的基础知识与文体特点

**2. 一般掌握**：物流管理翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：物流管理翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

物流管理的文体特点；物流管理翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：物流管理的文体特点

**2、领会**：物流管理翻译的常见方法

**3、应用**：物流管理翻译的常用技巧

**4、分析：**物流管理译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**物流管理翻译译文评价

**第十二章 市场营销**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：市场营销的基础知识与文体特点

**2. 一般掌握**：市场营销翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：市场营销翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

市场营销的文体特点；市场营销翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：市场营销的文体特点

**2、领会**：市场营销翻译的常见方法

**3、应用**：市场营销翻译的常用技巧

**4、分析：**市场营销译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**市场营销翻译译文评价

**第十三章 一带一路**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国特色时政经济语篇的文体特点

**2. 一般掌握**：中国特色时政经济语篇翻译的常见方法；

**3. 熟练掌握**：中国特色时政经济语篇翻译的常用技巧。

**（二）考核内容**

中国特色时政经济语篇的文体特点；中国特色时政经济语篇翻译的常用方法和技巧。

**（三）考核要求**

**1、识记**：中国特色时政经济语篇的文体特点

**2、领会**：中国特色时政经济语篇翻译的常见方法

**3、应用**：中国特色时政经济语篇翻译的常用技巧

**4、分析：**中国特色时政经济语篇译文分析

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动

**6、评价：**中国特色时政经济语篇翻译译文评价

**三、考核方式**

采用过程性考核和终结性考核相结合的方式

1. 过程性考核（40%）：采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，平时作业，翻译练习、课堂汇报讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。通过学生课堂问答、小组讨论、课堂展示、读书笔记、平时作业、线下学习等多方面、多角度对学生进行考核，作为学生平时成绩。

2. 终结性考核（60%）：期末闭卷笔试考试，120分钟。命题类型以主观题为主，包括词语翻译、句子翻译、段落翻译等，侧重考查学生的知识掌握情况、理论分析能力、理论应用能力。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：考核项目主要包括课前预习10%、翻译练习10%、课堂汇报10%、小组讨论10%；平时成绩占总成绩的40%。

2.期末成绩：期末为闭卷笔试考试，占60%。

2.综合成绩：综合成绩为平时成绩与期末成绩相加，分别占总成绩的40%和60%。

**五、考核结果分析反馈**

过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 英语演讲

（English Public Speaking）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062243 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**王竹君 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

本课程属外语专业的必修课，主要向学生介绍基本的英语公共演讲系统知识和技能，运用实践模仿教学法，通过公共演讲等练习，培养学生英语连贯表达、概括等口语表达能力，语言表现力和独立思考能力。在此课程中，学生能够了解英语演讲的基本类型、选题标准、提纲撰写、演讲实操技巧，并且具有大量的实践机会。同时，本课程通过经典演讲赏析、材料阅读、演讲实践等环节，开阔学生视野、锻炼思辨能力，培养家国情怀，提高人文素养，以期在英语专业课程初期，学生能够掌握基本的演讲技巧，良好的口语表达能力，较好的独立思考能力，能够在大型场合进行演讲。本课程教学可以为其后续课程打下坚实的语言、逻辑、写作能力基础。

1. **理论教学部分的考核目标**

英语演讲基本知识、流程和技巧；英语演讲稿的撰写，演讲前的准备，演讲中的表现力。学生学完该课程后可以进行英语演讲。

**第一章 演讲的定义与分类**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：演讲，作为说话的一种形式，存在的意义

**2. 一般掌握**：公共演讲定义和分类、批判性思维

**3. 熟练掌握**：不同场合适用哪种类型的演讲

**（二）考核内容**

公共演讲定义、分类；公共演讲的中的听与说、讲话人和听话人的关系；批判性思维

**（三）考核要求**

**1. 识记**：公共演讲定义、分类

**2. 领会**：批判性思维

**3. 应用**：公共演讲的中的听与说、讲话人和听话人的关系

**4. 分析：**不同场合适用哪种类型的演讲

**5. 综合**：对公共演讲有更深层次的理论认知

**6. 评价：**公共演讲的类型

**第二章 实践活动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：题目拟定

**2. 一般掌握**：演讲内容的构思

**3. 熟练掌握**：不同场合适用哪种类型的演讲

**（二）考核内容**

演讲的类型；不同演讲的目的；内容结构的差别

**（三）考核要求**

**1. 识记**：演讲类型

**2. 领会**：不同类型演讲的目的

**3. 应用**：不同类型演讲的构思

**4. 分析：**依照不同目的构建不同的演讲

**5. 综合**：体会不同演讲的差异

**6. 评价：**不同类型演讲的内容

**第三章 演讲的选题**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：公共演讲题目的选择、材料的收集、命题的支撑

**2. 一般掌握**：选题方法与流程

**3. 熟练掌握**：利用各种方法选择合适的演讲题目

**（二）考核内容**

公共演讲选题、定题的方式方法

**（三）考核要求**

**1. 识记**：公共演讲题目的选择的方法流程

**2. 领会**：选择合适的题目的意义所在

**3. 应用**：公共演讲如何选题定题

**4. 分析：**公共演讲题目的优劣

**5. 综合**：选择演讲中的合适题目

**6. 评价：**公共演讲题目的大小、范围、优劣

**第四章 实践活动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：公共演讲题目的规律

**2. 一般掌握**：优秀选题的影响

**3. 熟练掌握**：应用各种方法选择合适的演讲题目

**（二）考核内容**

修改范围过大或过小的选题；制定具有吸引力的选题

**（三）考核要求**

**1. 识记**：有效或无效选题的特点

**2. 领会**：优秀选题的特征

**3. 应用**：制定合适的演讲题目

**4. 分析：**优秀英语演讲题目的一般规律

**5. 综合**：将个人兴趣和经历同选题相结合

**6. 评价：**学生选题

**第五章 分析观众**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：公共演讲中不同类型的观众

**2. 一般掌握：**分析观众的方法

**3. 熟练掌握：**将观众因素纳入演讲准备内容之一

**（二）考核内容**

观众的类型、分析观众的方法、如何将观众因素纳入演讲准备内容

**（三）考核要求**

**1.识记**：公共演讲的观众类型

**2.领会**：分析观众的意义

**3.应用**：制作观众分析问卷

**4.分析**：不同观众所归属的类型

**5.综合**：分析观众，并将其运用到演讲实践

**6.评价**：评价观众

**第六章 实践活动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：演讲内容设计

**2. 一般掌握**：分析观众的方法

**3. 熟练掌握**：将观众因素纳入演讲准备内容之一

**（二）考核内容**

分析演讲中适应观众的方法；分析本班观众类型，将此因素纳入演讲准备。

**（三）考核要求**

**1.识记**：公共演讲的观众类型

**2.领会**：分析观众的意义

**3.应用**：分析演讲中适应观众的方法

**4.分析：**不同观众所归属的类型

**5.综合**：分析观众，并将其运用到演讲实践

**6.评价：**演讲准备做出调整

**第七章 论证观点**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：演讲稿的整体设计

**2. 一般掌握：**观点的展开和衔接

**3. 熟练掌握：**常用的论证方法

**（二）考核内容**

常用论证方法的内涵、作用及应用

**（三）考核要求**

**1.识记**：论证方法的定义

**2.领会**：论证方法的作用

**3.应用**：常用的论证方法

**4.分析：**辨认演讲中的论证方法

**5.综合**：演讲中观点的展开

**6.评价：**论证方法的应用

**第八章 实践活动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：演讲文本逻辑

**2. 一般掌握：**辨认论证观点的方法

**3. 熟练掌握：**应用常用的论证方法

**（二）考核内容**

不同类型的论证方法；对论证方法的应用

**（三）考核要求**

**1.识记**：论证方法的类型

**2.领会**：演讲稿的逻辑思维

**3.应用**：论证方法在演讲中的应用

**4.分析：**不同演讲中论证的思路

**5.综合**：将论证方法应用到演讲实践

**6.评价：**论证方法的应用

**第九章 演讲的提纲、开头与结尾**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：好的提纲、开头和结尾对于成功演讲的意义

**2. 一般掌握**：提纲的写作技巧、开头和结尾技术性处理的方式方法

**3. 熟练掌握**：英语辩论提纲的撰写方法

**（二）考核内容**

提纲的撰写方法

**（三）考核要求**

**1.识记**：提纲的类别

**2.领会**：好的提纲、开头和结尾对于成功演讲的意义

**3.应用**：撰写提纲，并会辨识提纲的优劣

**4.分析：**分析一个成功的演讲的开头结尾好在哪里

**5.综合**： 撰写英文公共演讲的提纲

**6.评价：**评价、判断提纲、开头、结尾的优劣

**第十章 恰当使用语言**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：演讲语言和其他场合语言的区别

**2. 一般掌握**：公共演讲语言的特点

**3. 熟练掌握**：根据演讲语言的特点，写出符合演讲语境的讲稿

**（二）考核内容**

英文公共演讲语言的特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：演讲语言中的特点：清晰、大众、具体、避免含糊

**2.领会**：演讲语言中词汇选择的意义

**3.应用**：应该使用的词汇分类、应该回避的词汇分类

**4.分析：**演讲语言的词汇辨识

**5.综合**：写出符合演讲语境的讲稿

**6.评价：**评价一篇英语演讲中词汇选择的优劣

**第十一章 如何讲**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：“讲”的不同方式

**2. 一般掌握**：演讲者自身的音调、音高、语气、外貌、姿势、动作、眼神对演讲的影响

**3. 熟练掌握**：演讲中“讲”的技巧

**（二）考核内容**

英语辩论自开始至结束的各个环节

**（三）考核要求**

**1.识记**：英文公共演讲中的不同讲述方式

**2.领会**：不同的“讲”的方式之间的区别，以及对演讲效果产生的作用

**3.应用**：将“讲”的理论应用到演讲实践，准备适合的演讲方式

**4.分析：**辨识好的语言风格、讲述方式

**5.综合**：选择合适的语言风格和讲述方式，做成功演讲

**6.评价：**评价演讲风格的区别，辨识优劣

**第十二章     演讲实训**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英文公共演讲理论知识

**2. 一般掌握**：英文公共演讲技巧

**3. 熟练掌握**：演讲稿的撰写

**（二）考核内容**

两分钟脱稿演讲

**（三）考核要求**

**1.识记**：英文公共演讲中的概念术语

**2.领会**：公共演讲的作用意义

**3.应用**：将“讲”的理论应用到演讲实践，写出符合要求的演讲稿，并用合适的方式表述

**4.分析：**辨识好的演讲，能说出好在哪里

**5.综合**：培养综合演讲技能

**6.评价：**全班竞技，综合评价

**四、考核方式**

1.理论考试：试卷

2.实践考试：现场进行英语演讲（约2分钟），第12周

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前演讲分析、课后作业、小组讨论、学科竞赛、实践训练、演讲展示等；50%

2.期末成绩：闭卷考试；50%

2.综合成绩：总成绩=平时成绩×50％+期末成绩×50％

**六、考核结果分析反馈**

任课教师的随堂评价、试卷分析、教务系统反馈。

# 英语辩论

（English Debating）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062170 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**王竹君 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

本课程属外语专业的必修课，主要向学生介绍基本的英语辩论的知识和技能，运用实践模仿教学法，通过辩论练习，培养学生英语逻辑思维、思辨能力、口语表达等能力。在此课程中，学生能够了解英语辩论的基本知识、思辨应用、辩题分析、正反方辩论展开、逻辑谬误等知识，并且具有大量的实践机会运用其所学的英语辩论实践。同时，本课程通过辩论赏析、辩题分析、辩论实践等环节，开阔学生视野、锻炼思辨能力，培养家国情怀，提高人文素养，以期在大二学期，学生能够掌握基本的辩论技巧、良好的口语表达能力、较好的独立思考能力和思辨能力。本课程教学可以为其后续课程打下坚实的语言、逻辑、思辨、口语表达能力基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

英语辩论的基本知识及规则；辩论中的立论、反驳、总结等技巧；辩论思考及准备过程中的知识储备、思辨能力等，学生学完该课程后可以进行英语辩论。

**第一章 英语辩论导论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语辩论的过程

**2. 一般掌握**：英语辩论的意义

**3. 熟练掌握**：英语辩论的要求

**（二）考核内容**

英语辩论的定义、意义以及辩论所需技能

**（三）考核要求**

**1. 识记**：辩论的定义

**2. 领会**：辩论的意义

**3. 应用**：辩论所需技能

**4. 分析：**提高辩论所需技能的方法

**5. 综合**：对英语辩论有初步的理解

**6. 评价：**辩论的相关知识

**第二章 辩论基础**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：辩论类型

**2. 一般掌握**：辩论要素

**3. 熟练掌握**：辩手责任

**（二）考核内容**

辩论类型、辩论要素的基本概念，熟记辩手的立论、论证、质询的责任。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：辩论类型

**2. 领会**：思辨过程

**3. 应用**：辩论实践中的辩论要素、辩手责任

**4. 分析：**具体辩题分析

**5. 综合**：辩论过程中各个要素的作用

**6. 评价：**辩手责任的完成度

**第三章 辩论中的思辨**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：思辨能力的内涵

**2. 一般掌握**：利用PEM思辨模式思考辩题，Toulmin模式构建论点

**3. 熟练掌握**：分析和思考辩题，构建辩题

**（二）考核内容**

PEM模式和Toulmin模式的具体内容，如何利用PEM思辨模式对辩题进行思考，如何用Toulmin模式构建论点。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：PEM模式、Toulmin模式

**2. 领会**：思辨过程

**3. 应用**：利用两种模式帮助辩论

**4. 分析：**双向思考具体的辩题

**5. 综合**：在辩论中应用思辨

**6. 评价：**论点的全面有效性

**第四章 听与流程笔记**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：辩论流程表

**2. 一般掌握**：英文缩写和速记符号

**3. 熟练掌握**：在对手陈述时，能有效倾听，记下笔记

**（二）考核内容**

有效倾听和笔记的意义；辩手的举证责任、驳斥责任、反驳责任；英文缩写及速记符号的有效应用。

**（三）考核要求**

**1. 识记**：辩论流程表

**2. 领会**：笔记的意义

**3. 应用**：应用笔记帮助辩论

**4. 分析：**双向思考具体的辩题

**5. 综合**：笔记和倾听辅助辩论

**6. 评价：**笔记要点

**第五章 辩题类型**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：辩题类型

**2. 一般掌握：**对不同类型辩题的支持与反对的具体办法

**3. 熟练掌握：**将以上办法应用到辩论实践

**（二）考核内容**

辩题的三种类型及分辨方法；不同类型辩题的支持和反对的辩论方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：辩题的类型

**2.领会**：辩论的整体流程

**3.应用**：不同类型辩题的辩论方法

**4.分析：**具体辩题的双向分析

**5.综合**：辩论实践

**6.评价：**论点的论证

**第六章 调查研究**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：论据的定义

**2. 一般掌握：**论据的作用

**3. 熟练掌握：**论据的呈现及搜索方法

**（二）考核内容**

论据的定义；论据的搜集和使用；论据呈现的有效性；辩题研究的方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：论据的定义

**2.领会**：论据的作用

**3.应用**：论据的搜集方法

**4.分析：**用论据论证观点

**5.综合**：辩题的研究方法

**6.评价：**论据的有效性

**第七章 正方辩论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：正方各辩手的责任

**2. 一般掌握：**不同辩题的辩论方法

**3. 熟练掌握：**正方应用不同辩题的辩论方法

**（二）考核内容**

正方辩手的责任；辩题正方的思考方法和框架

**（三）考核要求**

**1.识记**：正方各辩手的责任

**2.领会**：正方的职责

**3.应用**：方法框架在辩论中的应用

**4.分析：**具体辩题的分析

**5.综合**：辩论实践

**6.评价：**正方辩论的有效性

**第八章 反方辩论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：反方各辩手的责任

**2. 一般掌握：**不同辩题的辩论方法

**3. 熟练掌握：**反方应用不同辩题的辩论方法

**（二）考核内容**

反方辩手的责任；辩题反方的思考方法和框架

**（三）考核要求**

**1.识记**：反方各辩手的责任

**2.领会**：反方的职责

**3.应用**：方法框架在辩论中的应用

**4.分析：**具体辩题的分析

**5.综合**：辩论实践

**6.评价：**反方辩论的有效性

**第九章 反驳与驳斥**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：驳斥的整体思路

**2. 一般掌握**：驳斥的策略和实施

**3. 熟练掌握**：驳斥的技巧

**（二）考核内容**

驳斥的整体思路；驳斥的策略和实施

**（三）考核要求**

**1.识记**：反驳和驳斥的定义

**2.领会**：辩论的整体过程

**3.应用**：反驳和驳斥的应用

**4.分析：**具体辩题的双向分析

**5.综合**： 辩论实践

**6.评价：**驳斥的有效性

**第十章 实践环节**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：演讲文本逻辑

**2. 一般掌握：**辨认论证观点的方法

**3. 熟练掌握：**应用常用的论证方法

**（二）考核内容**

不同类型的论证方法；对论证方法的应用

**（三）考核要求**

**1.识记**：论证方法的类型

**2.领会**：演讲稿的逻辑思维

**3.应用**：论证方法在演讲中的应用

**4.分析：**不同演讲中论证的思路

**5.综合**：将论证方法应用到演讲实践

**6.评价：**论证方法的应用

**第十一章    辩题的逻辑谬误**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：逻辑谬误的类型

**2. 一般掌握**：如何识别逻辑谬误

**3. 熟练掌握**：如何避免逻辑谬误

**（二）考核内容**

辩论中各种逻辑谬误的理解与掌握

**（三）考核要求**

**1.识记**：逻辑谬误的类型

**2.领会**：逻辑谬误在辩论中的负面作用

**3.应用**：将不同类型的逻辑谬误应用到辩题分析的实战中

**4.分析：**分析不同种类的逻辑谬误

**5.综合**：学会如何分析辩题

**6.评价：**分析辩题

**第十二章     辩论实训**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：辩论的流程

**2. 一般掌握**：辩论的技巧

**3. 熟练掌握**：辩题分析与辩论实战

**（二）考核内容**

分组辩论

**（三）考核要求**

**1.识记**：辩手的责任

**2.领会**：理性说服的意义

**3.应用**：理论应用到辩论实践

**4.分析：**辨识好的辩手，能说出好在哪里

**5.综合**：培养综合辩论技能

**6.评价：**全班竞技，综合评价

**四、考核方式**

1.理论考试：试卷

2.实践考试：现场进行英语（每组约30分钟），第12周

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前辩题分析、课后作业、小组讨论、学科竞赛、辩论实践训练等；50%

2.期末成绩：闭卷考试；50%

2.综合成绩：总成绩=平时成绩×50％+期末成绩×50％

**六、考核结果分析反馈**

任课教师的随堂评价、试卷分析、教务系统反馈。

## 

# 研究方法与学术写作

（Research Methods and Academic Writing）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062193h | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**周晓辉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为英语专业、商务英语专业、翻译专业高年级本科生准备撰写毕业论文而开设的专业必修课程和核心课程。本课程旨在培养学生的英文学术论文写作能力，使他们具有运用正确的立场、观点、方法，分析问题、解决问题的能力和综合运用所学知识进行初步科学研究及独立完成科研工作的能力。通过该课程的教学，学生将会了解学术论文的特点，掌握正确的论文写作格式以及论文写作所涉及的各个方面和步骤。通过论文写作的系统学习，学生能够熟悉从选题到终稿的各个步骤的要求，掌握写作技巧，从而满足学期论文、学位论文乃至毕业后的论文写作实践方面的要求，为顺利地完成学位论文的写作打下坚实的基础，并最终能够完成一篇具有一定的学术性、语言以及格式规范的学位论文。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程主要考核学生的学术研究能力和学术写作能力。

**第一章 研究是什么和研究者如何看待研究**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：研究的概念和性质

**2. 一般掌握**：研究者如何看待他们的问题

**3. 熟练掌握**：研究者面对的三类问题的区分，并进行选择

**（二）考核内容**

把握研究的概念和性质，区分研究者面对的三类问题：概念性问题、实用性问题和应用性问题，并学会选择正确种类的问题

**（三）考核要求**

**1.识记**：研究的概念和性质

**2.领会**：什么是学术研究？

**3.应用**：研究者面对的三类问题

**4.分析：**研究者面对的三类问题的区分

**5.综合**：研究者面对的三类问题的区分，并进行选择

**6.评价：**概念性问题的特殊挑战

**第二章 从研究主题到具体的研究问题再到待证假设**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：研究问题、待证答案的特征

**2. 一般掌握**：研究主题、研究问题和待证答案的逻辑关系

**3. 熟练掌握**：故事板的构建流程、从研究主题到研究问题再到待证答案的逻辑推理、论证过程

**（二）考核内容**

在研究主题中找到具体的研究问题，提出待证答案，构建故事板来计划和指导研究工作

**（三）考核要求**

**1.识记**：研究问题、待证答案的特征

**2.领会**：研究主题、研究问题和待证答案的逻辑关系

**3.应用**：故事板的构建流程

**4.分析：**特定研究的研究主题、研究问题和待证答案的逻辑关系

**5.综合**：在研究主题中找到具体的研究问题，提出待证答案，构建故事板来计划和指导研究工作

**6.评价：**同学自己提出的研究主题、研究问题和待证答案的逻辑关系

**第三章 找到有用的文献**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：读者眼中的适合的文献特征

**2. 一般掌握**：系统查找文献

**3. 熟练掌握**：评估文献的相关性和可靠性

**（二）考核内容**

了解读者希望你使用的文献类型，完整记录文献，做到准确而适合，系统地查找文献，评估文献的相关性和可靠性

**（三）考核要求**

**1.识记**：读者眼中的适合的文献特征

**2.领会**：如何准确而适合地记录文献

**3.应用**：根据特定题目查找文献

**4.分析：**文献的相关性和可靠性

**5.综合**：了解读者希望你使用的文献类型，完整记录文献，做到准确而适合，系统地查找文献，评估文献的相关性和可靠性

**6.评价：**根据特定题目查找的文献的相关性和可靠性

**第四章 与文献交互**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：阅读的大量性、批判的阅读

**2. 一般掌握**：笔记的实用性

**3. 熟练掌握**：系统地记笔记、回顾自己的研究进展，从整体上把握研究进程

**（二）考核内容**

学习系统地记笔记，做到实用，能够准确记录所读文献，学会回顾自己的研究进展，从整体上把握研究进程

**（三）考核要求**

**1.识记**：文献的种类

**2.领会**：阅读的大量性、批判的阅读

**3.应用**：系统地记笔记

**4.分析：**笔记的实用性

**5.综合**：系统地记笔记、回顾自己的研究进展，从整体上把握研究进程

**6.评价：**同学笔记

**第五章 规划你的论证思路**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：科研论证是什么不是什么

**2. 一般掌握**：以回答读者的提问为中心构建论点

**3. 熟练掌握**：将待证假说变为论证主张的方式方法、表述并评价主张、用理由和证据支持主张、创建个理由之间的相关性；区分以证据为基础的论证和以依据为基础的论证

**（二）考核内容**

规划研究的论证思路

**（三）考核要求**

**1.识记**：科研论证是什么不是什么

**2.领会**：以回答读者的提问为中心构建论点

**3.应用**：将待证假说变为论证主张的方式方法

**4.分析：**区分以证据为基础的论证和以依据为基础的论证

**5.综合**：将待证假说变为论证主张的方式方法、表述并评价主张、用理由和证据支持主张、创建个理由之间的相关性；区分以证据为基础的论证和以依据为基础的论证

**6.评价：**同学的论证思路

**第六章 设计初稿**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：论文初稿的形式和要求

**2. 一般掌握**：即将设计的初稿要满足读者的需求

**3. 熟练掌握**：草拟可行的介绍部分和可行性总结部分、根据以往材料的整理、分析，确定各个章节之间的逻辑联系，设计论文初稿，写出提纲

**（二）考核内容**

根据前5章所作工作，设计论文的初稿，写出提纲，确定各个章节之间的逻辑联系，草拟可行的介绍部分，拟出可行性总结

**（三）考核要求**

**1.识记**：论文初稿的形式和要求

**2.领会**：即将设计的初稿要满足读者的需求

**3.应用**：草拟可行的介绍部分和可行性总结部分

**4.分析：**各个章节之间的逻辑联系

**5.综合**：根据以往材料的整理、分析，确定各个章节之间的逻辑联系，设计论文初稿，写出提纲

**6.评价：**同学的初稿设计

**第七章 草拟研究报告**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**起草论文的的方式和方法

**2. 一般掌握：**论文起草过程中可能会遇到的各种问题

**3. 熟练掌握：**富有成效的论文写作习惯，防范无意中的剽窃，克服习惯性拖延和写作障碍，用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文，审慎使用脚注和尾注，提前阐释复杂或细节烦琐的论据

**（二）考核内容**

起草论文，养成富有成效的论文写作习惯，用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文，审慎使用脚注和尾注，提前阐释复杂或细节烦琐的论据，防范无意中的剽窃，克服习惯性拖延和写作障碍

**（三）考核要求**

**1.识记**：起草论文的的方式和方法

**2.领会**：克服习惯性拖延和写作障碍

**3.应用**：用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文

**4.分析：**富有成效的论文写作习惯，防范无意中的剽窃

**5.综合**：富有成效的论文写作习惯，防范无意中的剽窃，克服习惯性拖延和写作障碍，用关键术语确保研究方向，适当引用、改述、概述，将引证融入自己的论文，审慎使用脚注和尾注，提前阐释复杂或细节烦琐的论据

**6.评价：**同学的草拟论文

**第八章 用表格和图形呈现论据**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**以图表方式呈现数据的优势

**2. 一般掌握：**何时何处选择以图表方式呈现数据

**3. 熟练掌握：**条形图、柱状图、相形图、饼状图、曲线图、面积图、散点图、泡泡图的特征和、适用性以及设计

**（二）考核内容**

学会选择语言或图表方式呈现数据，选择最有效的图表，设计表格和图形，数据交流合乎大的标准

**（三）考核要求**

**1.识记**：图表的类型和特征

**2.领会**：图表的适用场景

**3.应用**：以图表方式呈现数据

**4.分析：**设计表格和图形，数据交流合乎大的标准

**5.综合**：学会选择语言或图表方式呈现数据，选择最有效的图表，设计表格和图形，数据交流合乎大的标准

**6.评价：**同学的图表设计

**第九章 修订草稿**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：论证中的盲点

**2. 一般掌握**：论文主要部分连贯性的要求和标准

**3. 熟练掌握**：各段落的连接，以构成有机整体

**（二）考核内容**

检查论证中的盲点，检查引言、结论和论点，确保论文主要部分的连贯性，检查各个段落

**（三）考核要求**

**1.识记**：论证中的盲点

**2.领会**：论文主要部分连贯性的要求和标准

**3.应用**：检查引言、结论和论点，确保论文主要部分的连贯性

**4.分析：**引言、结论和论点间的关系

**5.综合**：论证中的盲点，检查引言、结论和论点，确保论文主要部分的连贯性，检查各个段落

**6.评价：**同学的修订后的论文

**第十章 拟出最终的引言和结论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：引言和结论的特征

**2. 一般掌握**：引言和结论在论文中的作用

**3. 熟练掌握**：将引言和结论有机结合论文其他部分的要领

**（二）考核内容**

引言和结论的特征

**（三）考核要求**

**1.识记**：引言和结论

**2.领会**：引言和结论的特征

**3.应用**：拟出最终引言、结论和论文题目

**4.分析：**最终引言、结论和论文题目和前期引言、结论和论文题目的差异

**5.综合**：引言和结论的特征

**6.评价：**同学的最终引言、结论和论文题目

**第十一章 修订句子**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语句子的要求和特征

**2. 一般掌握**：句子修订的目的

**3. 熟练掌握**：英语句子的主要错误点，语法Vs意义、英语错句或病句的修订方法

**（二）考核内容**

避免太长的引导性分句和短语，主语精短而具体，主要动作用动词，已知信息放句前，新的信息放最后，适当使用第一人称代词，选择恰当的用词，最后的修订和打印论文

**（三）考核要求**

**1.识记**：英语句子的要求和特征

**2.领会**：句子修订的目的

**3.应用**：修订英语句子

**4.分析：**英语句子的主要错误点，语法Vs意义

**5.综合**：避免太长的引导性分句和短语，主语精短而具体，主要动作用动词，已知信息放句前，新的信息放最后，适当使用第一人称代词，选择恰当的用词，最后的修订和打印论文

**6.评价：**同学对句子的修订

**第十二章 从论文评语中学习**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：论文评语的特征和表达方式

**2. 一般掌握**：论文评语的作用

**3. 熟练掌握**：从具体意见中发现一般原则，与老师交流的方式方法

**（二）考核内容**

从指导教师评语中学习自己论文的不足之处和需要修改之处

**（三）考核要求**

**1.识记**：论文评语的特征和表达方式

**2.领会**：论文评语的作用

**3.应用**：阅读指导教师评语，并修改论文

**4.分析：**对比修改前和修改后的论文的差异

**5.综合**：从具体意见中发现一般原则，与老师交流的方式方法

**6.评价：**同学根据指导教师评语修改后的论文

**三、考核方式**

过程性考核评价与终结性考核评价相结合，将考核结果与学习过程紧密结合。

1.设置多元丰富的过程性考核评价办法，过程性考核评价包含课堂提问、小组讨论、案例分析、学术论文相关章节写作等多元考核环节。每学期共10次。

2.创新开放探究的终结性考核评价办法。结果性考核综合运用探究式、论文式、答辩式等考核评价方式，加强对课程的非标准化、综合性考核评价。每学期期末考试一次，考核增加开放性选题的比例。

3.拓宽课程考核评价的广度和深度，考核包含学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩采用过程性考核，基于课堂表现、参与小组每周学术研究和论文撰写情况、课后作业质量等方面综合打分。平时成绩占总成绩的50%。

2.期末成绩包括但不限于线上或线下撰写开题报告、拟定题目和大纲并进行阐述、撰写课程论文等等。期末成绩占总成绩的50%。

3.综合成绩由平时成绩×50%+期末成绩×50%构成。

**六、考核结果分析反馈**

反馈分为课上反馈和课下反馈。随机点名回答问题、进行小组学术研究探讨和论文写作等活动结束后，教师会直接进行评价，并听取学生反馈，在课堂现场和同学进行沟通，解决学生的实际问题。

期末成绩及学习委员收集的课程建议为课下反馈，反馈内容根据教学目标达成度、学生学习目标达成度和专业目标达成度，对学生学术研究和论文写作表现薄弱点进行分析并提出改善方案，从而达成基于学习产出的过程性教学效果。

# 翻译批评与赏析

（Translation Criticism and Appreciation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062213 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为翻译、英语专业二、三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译、英语专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作等课程学习后的翻译批评鉴赏课程。

通过本课程的学习，提高学生的英汉翻译能力；培养学生的语言鉴赏能力；培养学生对两种不同文化的感知、理解和鉴别能力；培养学生的批判性思维能力；培养学生的语言审美能力和艺术甄别能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过考核了解学生对以下知识和能力的理解和掌握情况：1）不同文体的语体特征；2）翻译批评的原则；3）翻译批评的方法；4）经典篇章进行翻译及批评鉴赏。

**第一章 翻译批评与赏析概论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解翻译批评的定义、对象和目的；翻译批评的发展；

**2. 一般掌握**：理解翻译批评所采用的原则；翻译批评与鉴赏的翻译文化理论；

**3. 熟练掌握**：翻译批评涉及的主客因素；翻译批评与鉴赏的方法和步骤。

**（二）考核内容**

翻译的批评的定义; 翻译批评的原则

**（三）考核要求**

**1、识记**：翻译批评的定义

**2、领会**：翻译批评的对象和目的

**3、应用**：翻译批评与鉴赏的方法与步骤

**4、分析：**不同文体的特征

**5、综合**：运用本章理论分析多译本作品

**6、评价：**运用本章理论评价多译本作品

**第二章——第四章 小说翻译的批评与赏析（1）（2）（3）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：小说翻译鉴赏的重要性，了解小说翻译鉴赏的翻译理论；

**2. 一般掌握**：小说文本的文体特征，提高小说翻译的鉴赏能力所必须具备的英汉语言技能；

**3. 熟练掌握**：小说译文片段的对比分析步骤和方法。

**（二）考核内容**

小说体裁的特点；小说作品翻译的鉴赏方法

**（三）考核要求**

**1、识记**：小说体裁的语言和形式特点

**2、领会**：相关小说作品的背景知识

**3、应用**：小说鉴赏的方法和相关的文学批评理论

**4、分析：**小说翻译批评与鉴赏的方法和步骤

**5、综合**：运用本章理论分析小说多译本作品

**6、评价：**运用本章理论评价小说多译本作品

**第五章——第七章 散文翻译的批评与赏析 （1）（2）（3）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：散文翻译鉴赏的重要性，了解散文翻译鉴赏的翻译理论；

**2. 一般掌握**：中英散文文本的文体特征，掌握其共性与差异性；

**3. 熟练掌握**：散文译文批评与赏析的步骤和方法。

**（二）考核内容**

散文体裁的特点；中英散文作品翻译的鉴赏方法

**（三）考核要求**

**1、识记**：散文体裁的语言和形式特点

**2、领会**：相关散文作品的背景知识

**3、应用**：散文作品鉴赏的方法和相关的文学批评理论

**4、分析：**散文作品翻译批评与鉴赏的方法和步骤

**5、综合**：运用本章理论分析散文多译本作品

**6、评价：**运用本章理论评价散文多译本作品

**第八章——第十章 诗歌翻译的批评与赏析 （1）（2）（3）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：诗歌翻译鉴赏的重要性，了解散文翻译鉴赏的翻译理论；

**2. 一般掌握**：中英诗歌文本的文体特征，掌握其共性与差异性；

**3. 熟练掌握**：诗歌译文批评与赏析的步骤和方法。

**（二）考核内容**

诗歌体裁的特点；中英诗歌作品翻译的鉴赏方法

**（三）考核要求**

**1、识记**：诗歌体裁的语言和形式特点

**2、领会**：相关诗歌作品的背景知识

**3、应用**：诗歌作品鉴赏的方法和相关的文学批评理论

**4、分析：**诗歌作品翻译批评与鉴赏的方法和步骤

**5、综合**：运用本章理论分析诗歌多译本作品

**6、评价：**运用本章理论评价诗歌多译本作品

**第十一——第十三章 戏剧翻译的批评与赏析 （1）（2）（3）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：戏剧翻译鉴赏的重要性，了解戏剧翻译鉴赏的翻译理论；

**2. 一般掌握**：中英戏剧文本的文体特征，掌握其共性与差异性；

**3. 熟练掌握**：戏剧译文批评与赏析的步骤和方法。

**（二）考核内容**

戏剧体裁的特点；中英戏剧作品翻译的鉴赏方法

**（三）考核要求**

**1、识记**：戏剧体裁的语言和形式特点

**2、领会**：相关戏剧作品的背景知识

**3、应用**：戏剧作品鉴赏的方法和相关的文学批评理论

**4、分析：**戏剧作品翻译批评与鉴赏的方法和步骤

**5、综合**：运用本章理论分析戏剧多译本作品

**6、评价：**运用本章理论评价戏剧多译本作品

**第十四——第十六章** **影视作品翻译的批评与赏析 （1）（2）（3）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：影视作品翻译鉴赏的重要性，了解影视作品翻译鉴赏的翻译理论；

**2. 一般掌握**：中英影视作品的文体特征，掌握其共性与差异性；

**3. 熟练掌握**：影视作品译文批评与赏析的步骤和方法。

**（二）考核内容**

影视作品体裁的特点；中英影视作品翻译的鉴赏方法

**（三）考核要求**

**1、识记**：影视作品体裁的语言和形式特点

**2、领会**：相关影视作品的背景知识

**3、应用**：影视作品鉴赏的方法和相关的文学批评理论

**4、分析：**影视作品翻译批评与鉴赏的方法和步骤

**5、综合**：运用本章理论分析影视多译本作品

**6、评价：**运用本章理论评价影视多译本作品

**三、考核方式**

采用过程性考核和终结性考核相结合的方式

1. 过程性考核（40%）：采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，平时作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。通过学生课堂问答、小组讨论、课堂展示、读书笔记、平时作业、线下学习等多方面、多角度对学生进行考核，作为学生平时成绩。

2. 终结性考核（60%）：期末考核方式为学期论文，选取中译英或英译中作品进行翻译批评与赏析，主要考核的内容有论文论点、论文结构、知识运用，论文高度以及思政元素评价等；

**四、成绩评定**

1.平时成绩：考核项目主要包括课课前预习10%、课外作业20%、课堂汇报10%；比重占40%。

2.期末成绩：期末考核方式为学期论文，选取中译英或英译中作品进行翻译批评与赏析，主要考核的内容有论文论点、论文结构、知识运用，论文高度以及思政元素评价等；比重占60%。

2.综合成绩：综合成绩为平时成绩与期末成绩相加，分别占总成绩的40%和60%。

**五、考核结果分析反馈**

过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 翻译概论

（Introduction to Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062205h | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是翻译本科专业大二年级的必修课，为专业基础类核心课程。本课程为综合翻译能力的培养提供理论支撑，旨在通过梳理翻译学的形成、界定及发展状况培养学生的分析鉴赏、逻辑思维、批判性继承的翻译能力。要求学生通过本课程的学习，在理解和掌握输入材料内容的基础上，通过任务的完成结果提高他们的翻译认知技能和思维方式；最后，通过大量翻译知识的摄入，扩大知识面，加深对翻译学理论与实践的融合，提高分析思考和创新能力，为本专业翻译能力的提高打下坚实的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过考核了解学生对以下知识点的理解和掌握情况：1）与翻译相关的基本概念如直译、意译、归化、异化等；2）中外翻译领域的基本理论与观点，如翻译原则、等值理论等；3）中西语言和文化的差异及其表现形式；4）在具体翻译理论指导下对译文进行评述分析的能力； 4）运用翻译理论进行翻译实践的能力。

**第一章 翻译的概念及本质**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译的词源

**2. 一般掌握**：翻译的比喻

**3. 熟练掌握**：翻译的定义及本质

**（二）考核内容**

翻译的定义; 翻译的本质

**（三）考核要求**

**1、识记**：翻译的词源

**2、领会**：对翻译及其本质进行界定时的比喻法

**3、应用**：识别翻译要素

**4、分析：**翻译本质的比喻

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动所体现的翻译本质

**6、评价：**各种翻译本质比喻是否恰当

**第二章 翻译的原则**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译原则的历史演变

**2. 一般掌握**：翻译原则涉及的几大方面

**3. 熟练掌握**：翻译原则的界定；关于翻译原则的作用；中外关于翻译原则的不同观点

**（二）考核内容**

翻译原则的定义和功能；代表性翻译家及其观点

**（三）考核要求**

**1、识记**：定义，代表性翻译家及其观点

**2、领会**：翻译原则的功能

**3、应用**：翻译标准的确立

**4、分析：**译文背后的翻译原则

**5、综合**：运用某一翻译原则进行翻译评析

**6、评价：**中外翻译原则的代表性观点

**第三章 翻译与文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：语言与文化的关系

**2. 一般掌握**：东西方存在的文化差异

**3. 熟练掌握**：文化差异对翻译的影响

**（二）考核内容**

文化对翻译的影响

**（三）考核要求**

**1、识记**：文化的定义

**2、领会**：翻译如何体现文化差异，文化差异又如何制约翻译

**3、应用**：对比原文与译文，识别其中的文化差异

**4、分析：**译文的文化因素

**5、综合**：通过翻译训练，体会如何在翻译中克服文化差异的障碍

**6、评价：**译文的质量

**第四章 译者必备的素质**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：译者应承担的责任

**2. 一般掌握**：影响译者水平的因素

**3. 熟练掌握**：一个译者应该具备的素质，尤其是口译员的特殊素质

**（二）考核内容**

译者的素质：双语知识、双文化知识、专业知识、计算机软件应用能力、沟通协调和管理能力等。

**（三）考核要求**

**1、识记**：译者，译者素质

**2、领会**：译者素质对翻译成败的决定作用

**3、应用**：阐述译者主观因素对翻译活动的影响

**4、分析：**译者素质的构成

**5、综合**：从译者素质的角度分析具体译例的得失

**6、评价：**译者主体性对译文的影响

**第五章 翻译的创意**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：创意与忠实的关系

**2. 一般掌握**：翻译的创造性

**3. 熟练掌握**：翻译中创意与忠实度的把握

**（二）考核内容**

忠实性翻译；创造性翻译；忠实与创意的平衡

**（三）考核要求**

**1、识记**：忠实性，创造性，文本类型

**2、领会**：不同那个文本的翻译对忠实性与创造性的不同要求，例如科技文本翻译与诗歌翻译

**3、应用**：区分创造性翻译与不忠实翻译，以及忠实翻译与死译、硬译

**4、分析：**译者所受的限制

**5、综合**：运用本章理论指导翻译实践，力求忠实与创意的最佳平衡

**6、评价：**翻译中的“忠实”原则

**第六章 翻译的目的**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译目的和功能的多样性

**2. 一般掌握**：翻译的交际功能、文化传播功能

**3. 熟练掌握**：翻译目的对翻译策略与方法选择的决定作用

**（二）考核内容**

翻译的目的; 翻译的功能；翻译目的论

**（三）考核要求**

**1、识记**：翻译的目的；翻译的功能；翻译目的论的主要原则

**2、领会**：不同的翻译策略和方法服务于不同的翻译目的

**3、应用**：运用目的论的理论知识进行译例分析

**4、分析：**翻译的作用和功能

**5、综合**：在目的论指导下进行翻译实践

**6、评价：**中国历史上的翻译活动对汉语的影响

**第七章 翻译的分类**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文本类型与功能

**2. 一般掌握**：文本类型与翻译分类的相关性

**3. 熟练掌握**：翻译的分类理论，例如，纽马克、奈达、诺得等的理论

**（二）考核内容**

翻译分类；翻译变体；交际翻译；语义翻译

**（三）考核要求**

**1、识记**：翻译变体；交际翻译；语义翻译

**2、领会**：翻译的不同变体

**3、应用**：翻译不同的文体

**4、分析：**分析原文的文本类型以确定译文应属类别

**5、综合**： 在特定翻译理论指导下进行翻译实践

**6、评价：**文学翻译和非文学翻译的不同

**第八章 机器翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：机器翻译产生的背景与历史演变

**2. 一般掌握**：目前机器翻译的类型

**3. 熟练掌握**：机器翻译的原理与主要应用软件

**（二）考核内容**

机器翻译的定义和原理

**（三）考核要求**

**1、识记**：与机器翻译相关的概念

**2、领会**：机器翻译的原理

**3、应用**：机器翻译的前景展望

**4、分析：**语料库中的文本

**5、综合**： 利用机器翻译相关软件完成翻译项目

**6、评价：**机器翻译的利弊

**第九章 理解与翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文本理解的认知机制

**2. 一般掌握**：理解在翻译过程中的地位与作用

**3. 熟练掌握**：影响理解的宏观和微观因素；翻译中理解与表达的关系

**（二）考核内容**

认知机制；翻译中的理解；以理解为基础的表达

**（三）考核要求**

**1、识记**：认知，理解，表达

**2、领会**：理解在翻译中的重要作用

**3、应用**：识别影响译者理解原文的宏观或微观因素

**4、分析：**翻译的过程步骤

**5、综合**：通过实例分析阐述翻译过程中理解与表达的关系

**6、评价：**理解在翻译过程中的作用

**第十章 直译与意译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中外翻译史上关于直译与意译的争论

**2. 一般掌握**：了解直译与意译的定义

**3. 熟练掌握**：直译与意译的各自功能；直译与意译的结合

**（二）考核内容**

有关直译与意译的代表性理论和观点

**（三）考核要求**

**1、识记**：直译，意译，死译，乱译

**2、领会**：直译与意译无优劣之分，在翻译中缺一不可

**3、应用**：区分直译与死译、意译与乱译

**4、分析：**译文的翻译方法

**5、综合**：掌握直译与意译的各自功能，在翻译实践中努力达成两者的结合与平衡

**6、评价：**直译和意译是否对立

**第十一章 翻译的等值与近似**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：等值概念的起源

**2. 一般掌握**：创痛翻译理论中等值的本质与误区

**3. 熟练掌握**：翻译的等值与近似概念；可译性与不可译性；翻译等值的层次

**（二）考核内容**

翻译的定义; 翻译的本质

**（三）考核要求**

**1、识记**：翻译，译者，翻译过程

**2、领会**：翻译等值的层次

**3、应用**：识别翻译要素

**4、分析：**翻译的各种等值因素

**5、综合**：运用本章理论分析具体翻译活动所体现的翻译本质

**6、评价：**翻译中的不可译性因素

**第十二章 翻译的归化与异化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：归化与异化概念的提出与演变

**2. 一般掌握**：归化与异化理论的代表人物及其观点

**3. 熟练掌握**：归化与异化在翻译中的运用

**（二）考核内容**

归化与异化的翻译策略，翻译方法

**（三）考核要求**

**1、识记**：归化与异化的概念

**2、领会**：归化与异化在翻译中的对立统一关系

**3、应用**：运用两种策略进行翻译实践

**4、分析：**翻译中的归化与异化策略

**5、综合**：运用归化与异化策略解决翻译问题

**6、评价：**翻译策略的影响因素

**第十三章 形合与意合**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：形合与意合的概念

**2. 一般掌握**：形合与意合在英汉语中的表现

**3. 熟练掌握**：形合与意合对英汉互译的影响

**（二）考核内容**

形合，意合，高语境，低语境

**（三）考核要求**

**1、识记**：形合，意合，高语境，低语境

**2、领会**：英汉互译中语言层面形合与意合的转换

**3、应用**：运用两种翻译方法进行翻译实践

**4、分析：**英汉语中形合与意合的差异

**5、综合**：在英汉互译中有意识地进行形合与意合的转换

**6、评价：**增词减词是否和两种翻译方法有关

**第十四章 翻译的风格**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译的风格再现问题

**2. 一般掌握**：风格的可译与不可译

**3. 熟练掌握**：原文风格的表现及其在译文中的再现手段

**（二）考核内容**

风格，可译与不可译，风格再现

**（三）考核要求**

**1、识记**：风格，风格补偿； 风格转换

**2、领会**：翻译中风格的转移

**3、应用**：识别原文与译文的风格

**4、分析：**原文的风格要素

**5、综合**：翻译中风格补偿和转换手段的运用

**6、评价：**不同译文的风格保留

**第十五章 翻译的“得”与“失”**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译中“得”与“失”的概念

**2. 一般掌握**：翻译中“得”与“失”的关系

**3. 熟练掌握**：翻译“得”与“失”之间的取舍

**（二）考核内容**

翻译的“得”与“失”

**（三）考核要求**

**1、识记**：内容，形式，风格

**2、领会**：翻译得失的取舍

**3、应用**：识别翻译中不同层面的“得”与“失”

**4、分析：**翻译中的“得”与“失”的表现

**5、综合**：在翻译中有意识地做出“得”与“失”的取舍

**6、评价：**诗歌翻译中的“得”与“失”

**三、考核方式**

采用过程性考核和终结性考核相结合的方式

1. 过程性考核（40%）：采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、参考书、线上资源，平时作业，课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸阅读学习。通过学生课堂问答、小组讨论、课堂展示、读书笔记、平时作业、线下学习等多方面、多角度对学生进行考核，作为学生平时成绩。

2. 终结性考核（60%）：期末闭卷笔试考试，120分钟。命题类型以主观题为主，包括名词解释、填空题、简答题、分析题、段落翻译等，侧重考查学生的知识掌握情况、理论分析能力、理论应用能力。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：考核项目主要包括课前预习10%、读书报告10%、课堂汇报10%、小组讨论10%等，平时成绩占总成绩的40%。

2.期末成绩：期末为闭卷笔试考试，占60%。

2.综合成绩：综合成绩为平时成绩与期末成绩相加，分别占总成绩的40%和60%。

**五、考核结果分析反馈**

过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 中文读写I

（Chinese Reading and Writing I）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062171 | **课程学时：**32学时 | **课程学分：**2.0 |
| **主撰人：**郑雪竹 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《中文读写I》是翻译专业学生的基础必修课。课程开设旨在培养翻译专业学生的中文基础能力，在专业基础学习阶段兼并加强学生的母语读、写技能训练。通过强化学生的阅读和写作，在情感层面陶养学生正确的人生观、价值观，激发学生弘扬中国优秀文学文化的热情；在思想层面培养学生人文底蕴素养，树立学生坚定的“文化自信”；在技能层面强化学生阅读、学习中国语言文化知识，训练学生认识、了解文本分析的多维视角和理论，激发学生自觉的批判性思维能力，从而不断提高学生的母语理解和表达能力，为提高学生的文化素养，文学阅读鉴赏水平和翻译水平打下扎实的中文基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

理论教学部分的考核目标是：学生对本课程所学文学史知识和中文知识的基本掌握情况，对汉语言发展基本概况的了解情况，对作家作品的感知、理解和批判性思考能力，中文写作技能和综合语言应用能力等。总体侧重考核学生在母语读写方面的基本功，学生对课程内容的学习和掌握情况。

**第一单元**

1. **鲁迅《孔乙己》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：现代文学基本概念；五·四文学革命的相关基本信息；革命文学代表作家及作品；

**2. 一般掌握**：结合时代背景，感知、理解和批判性思考作家的创作思想；文选的写作特点和特色；

**3. 熟练掌握**：文选中出现的生僻词汇；有感情朗诵文选经典内容；鲁迅《孔乙己》与芥川龙之介《毛利先生》的比较阅读方法与人物形象对比分析。

**（二）考核内容**

熟练掌握文选中出现的生僻词汇；熟知“孔乙己”和“毛利先生”两个人物形象的共同之处和不同之处，并能简单说出一到两点；两位作家关于“读书人”人物形象的写作特点，以及相关的人物描写方式；掌握时代背景对作家创作思想的大致影响。

**（三）考核要求**

**1.识记**：第一讲中出现的基本文学概念，五·四文学革命的相关基本信息；革命文学代表作家作品；文选中出现的生僻词汇或文学概念；

**2.领会**：五·四文学革命的时代背景对作家创作思想的大致影响；文选的写作特点和特色；感知、理解和批判性思考作家作品；

**3.应用**：应用一定的文学分析方法和理论来阅读、理解和批判性思考作家的创作思想；

**4.分析：**作家作品中细致刻画“读书人”这一人物形象的写作方法和技巧；作家创作的主要思想内涵和主要意图；

**5.综合**：能运用课堂所受文学知识，较好地回答出课后习题的基本点；在其他作家作品中运用阅读技巧和分析技巧；

**6.评价：**能够将本课堂中所学的阅读方法和分析方法运用在以后类似的文选阅读之中。

**第二讲 废名《桃园》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解“京派文学”这一文学概念和流派现象；“京派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品；

**2. 一般掌握**：“京派文学”的创作理念和创作主题；“京派文学”鼻祖废名的基本信息、重要作品、创作思想和创作主题；文选的写作特点；

**3. 熟练掌握**：文选中出现的生僻词汇；有感情地朗读文选经典内容；掌握作家笔下乡村社会及其文化特点；掌握乡村社会的书写策略和方法维度；“京派文学”作家对乡村社会的情感态度。

**（二）考核内容**

熟练掌握文选中出现的生僻词汇；以“废名”为代表的“京派文学”作家作品的主题思想，创作特点；熟知乡村社会的特点和文化内涵；将乡村社会的书写策略和方法维度运用在写作实践当中，以“乡村文化”或“乡村振兴”为主题，写一篇1200字的文章，体裁不限；能够顺畅回答课后思考题，简要阐述个人鲜明观点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：“京派文学”的文学概念和流派现象；“京派文学”的创作背景、发展情况和代表性的作家作品；文选中出现的生僻词汇或概念；

**2.领会**：以“废名”为代表的“京派文学”作家作品的主题思想；

**3.应用**：对“京派文学”拥有一定的了解，能够将本课程所学的阅读方法运用于赏析同时期其他的“京派文学”作品；

**4.分析：**运用一定的文学批评方法或理论来阅读、分析、思考选文中呈现的乡村社会图景；运用描写、对话等写作手段分析作者的写作意图和“京派文学”的创作特点；

**5.综合**：熟知乡村社会的特点和文化内涵；将乡村社会的书写策略和方法维度运用在写作实践当中；

**6.评价：**能熟练掌握对乡村社会的写作策略和文化内涵的把握，学生之间能够对彼此的写作实践提出客观有效的评价。

**第三讲 施蛰存《梅雨之夕》&张爱玲《花凋》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解“海派文学”这一文学概念和流派现象；“海派文学”的创作背景、流派的发展情况和代表性的作家作品；以施蛰存为代表的第二代海派作家与张爱玲代表的第三代海派作家在创作主题、创作内容、创作思想方面的异同；

**2. 一般掌握**：“海派文学”的创作理念和创作主题；“海派文学”代表作家施蛰存、张爱玲的基本信息、重要作品、创作思想和创作主题；文选的写作特点；

**3. 熟练掌握**：文选中出现的生僻词汇；有感情地朗读文选经典内容；掌握作家笔下的都市社会及其文化特点；“海派文学”作家对都市社会的情感态度。

**（二）考核内容**

熟练掌握文选中出现的生僻词汇和文化概念；以施蛰存、张爱玲为代表的“海派文学”作家作品的主题思想，创作特点；熟知都市社会的特点和文化内涵，都市社会的书写策略和方法维度；能够顺畅回答课后思考题，简要阐述个人鲜明观点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：“海派文学”的文学概念和流派现象；“海派文学”的创作背景、发展情况和代表性的作家作品；文选中出现的生僻词汇和文化概念；

**2.领会**：以施蛰存、张爱玲为代表的“海派文学”作家作品的主题思想、创作特点；

**3.应用**：对“海派文学”拥有一定的了解，能够将本课程所学的阅读方法运用于赏析同时期其他的“海派文学”作品；

**4.分析：**运用一定的文学批评方法或理论来阅读、分析、思考选文中呈现的都市社会图景；运用描写、对话等写作手段分析作者的写作意图和“海派文学”的创作特点；

**5.综合**：熟知都市社会的特点和文化内涵；“海派作家”的文学审美旨趣；

**6.评价：**能熟练掌握对都市社会的写作策略和文化内涵的把握，学生之间能够对彼此的写作实践提出客观有效的评价。

**第四讲 汉语知识（一）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：汉语在世界语言中的地位、使用人口数和影响力；影响语言在世界排名中的几大因素；

**2. 一般掌握**：汉语中的共同语和方言；普通话和方言的关系；

**3. 熟练掌握**：西方语言学家关于“符号之符号”这一概念的含义和内涵；索绪尔关于“表意体系”和“表音体系”概念的含义，二者之间的差异；汉语的特点；中国文学在翻译过程中的“不可译性”特点。

**（二）考核内容**

熟练掌握“符号之符号”这一概念的含义，“符号之符号”这一语言学概念并不适用于汉语；掌握汉语是“表意体系”的语言，英语是“表音体系”的语言，以及二者之间的差异；以文学翻译为例，例如对胡适《差不多先生》一文进行分析，能够正确找出文章中具有“不可译性”特点的词语或句子。

**（三）考核要求**

**1.识记**：汉语中的共同语和方言，“符号之符号”的含义，“表意体系”和“表音体系”概念；

**2.领会**：“表意体系”和“表音体系”二者之间的差异，汉语的特点；

**3.应用**：中国文学在翻译过程中的“不可译性”特点；

**4.分析：通过**对胡适《差不多先生》一文进行分析，能够正确找出文章中具有“不可译性”特点的词语或句子；

**5.综合**：根据授课知识，将“表意体系”和“表音体系”的异同应用于翻译实践当中；

**6.评价：**在今后的文学翻译中，能熟练找出文章中具有“不可译性”特点的词语或句子。

**第五讲 基础写作理论（一）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：写作不是“学”而是“术”，写作是一项现代技能；正确的写作观；

**2. 一般掌握**：写作的“三个阶段”：摄取生活（预写）、认识生活（酝酿、创造）、表现生活（起草、修改）；学会分析优秀的“评论性发言稿”，从开头语到主体，再到结语；

**3. 熟练掌握**：熟练掌握“评论性发言稿”的基本写作思路，“评论性发言稿”的写作格式规范和措词特点，学会筛选并正确引用具有一定权威性的观点或内容；

**（二）考核内容**

有效分析优秀的“评论性发言稿”，熟练掌握“评论性发言稿”的基本写作思路，写作格式规范和正确用词，筛选并能够正确引用具有一定权威性的观点或内容；以“我看目前的双语学习”或“翻译需要什么样的专业素质”为题，二选一，写一篇不低于500字的“评论性发言稿”，要求写完后同伴之间进行实名制互改互评，最后以小组为单位根据“评论性发言稿”的写作内容进行组内轮流演讲。

**（三）考核要求**

**1.识记**：写作不是“学”而是“术”；写作的“三个阶段”；

**2.领会**：“评论性发言稿”的基本写作思路、写作格式规范和措词特点；

**3.应用**：通过学习，使学生熟练地掌握“评论性发言稿”的写作方法与技巧，并能够写出合乎规范、结构完整、措辞恰当的“评论性发言稿”。

**4.分析：学会分析**优秀的“评论性发言稿”的写作方法与技巧；

**5.综合**：能运用课堂所授知识，以“我看目前的双语学习”或“翻译需要什么样的专业素质”为题，二选一，写一篇不低于500字的“评论性发言稿”；

**6.评价：对所写对“评论性发言稿”**进行实名制互改互评，最后以小组为单位根据“评论性发言稿”的写作内容进行组内轮流演讲。

**第六讲 现代诗歌概说与赏析**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：“五·四”文学革命背景下，现代诗歌的改革与发展情况；号召“诗界革命”的先锋人物及其主要改革思想；

**2. 一般掌握**：“现代新诗”这一文学概念的内涵；现代新诗发展的不同阶段，诗歌创作的不同特点段；各个阶段的代表性作家作品；现代新诗的代表性流派及其创作主张；

**3. 熟练掌握**：有感情地朗读文选新诗，感受作者所要表达的思想情感；结合时代背景，运用一定的诗歌写作手法鉴赏、分析诗歌的创作思想和主旨；能够掌握诗歌中的“意象”及其具有的象征意味。

**（二）考核内容**

现代新诗具有一定影响力的代表流派和代表作家作品；现代诗歌的多样写作手法和创作思想主旨；现代诗歌中的意象语言和意象解读；有效回答课后思考题，简要阐述个人鲜明观点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：现代诗歌的改革与发展情况；号召“诗界革命”的先锋人物及其主要改革思想；

**2.领会**：“五·四”文学革命背景下，“现代新诗”的内涵；现代新诗的代表性流派及其创作主张；

**3.应用**：朗读文选新诗，感受作者所要表达的思想情感；

**4.分析：**结合时代背景，运用一定的诗歌写作手法鉴赏、分析诗歌的创作思想和主旨；

**5.综合**：能运用课堂所授文学知识，较好地回答出课后思考题；理解现代新诗的多样写作手法和创作思想主旨；

**6.评价：**对现代诗歌中的意象语言和意象进行解读评价。

1. **基础写作理论（二）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解古人鉴别文章写作的基本标准以及“清通”的基本含义；古代有关“清通”的言论；

**2. 一般掌握**：掌握一些译文中关于“不清通”的经典案例；掌握现代写作的基本标准；掌握谋篇布局的基本内容和基本要求；

**3. 熟练掌握**：熟练掌握修改句子或段落的基本方法和思路；分析缩写范文的缩写策略和技巧，掌握清楚范文中对原作品人物、事件、时间、地点、开头、大致过程、结局的处理方式；熟练掌握（文艺作品/普通材料）类文章缩写的基本要求和方法；

**（二）考核内容**

修改表述有误的句子或段落，从中学习写作的基本标准和方法；分析缩写范文的缩写策略和缩写技巧，并进行缩写实践练习。

**（三）考核要求**

**1.识记**：了解古人鉴别文章写作的基本标准以及“清通”的基本含义；古代有关“清通”的言论；

**2.领会**：古代写作和现代写作的基本要求和评论标准；

**3.应用**：掌握一些译文中关于“不清通”的经典案例；掌握现代写作的基本标准；掌握谋篇布局的基本内容和基本要求；

**4.分析：**分析缩写范文的缩写策略和技巧，掌握清楚范文中对原作品人物、事件、时间、地点、开头、大致过程、结局的处理方式；

**5.综合**：通过“缩写”训练学会判断文章段落中观点类、描述类、概念类的内容；

**6.评价：**修改表述有误的句子或段落，从中学习写作的基本标准和方法。

**第二单元**

1. **鲁迅《呐喊》自序**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：1920-1930年代中国社会革命背景；

**2. 一般掌握**：鲁迅在日本求学和回国后的人生经历；鲁迅的思想转变和心理发展历程；

**3. 熟练掌握**：熟练掌握与散文阅读和散文分析相关的科学有效的思路方法；鲁迅创作时的主要心理状态和意图；深入理解和阐释作者关于不同人生阶段，不同的“梦”的指涉；像鲁迅学习个人思想经历的写作方式。

**（二）考核内容**

通过了解鲁迅在日本求学和回国后的人生经历，结合时代背景，感知鲁迅的思想转变和心理发展历程；以此掌握散文阅读和分析的正确方法；掌握鲁迅对个人人生经历的回顾，书写个人思想经历的写作方式。

**（三）考核要求**

**1.识记**：1920-1930年代中国社会革命背景，及鲁迅在日本求学和回国后的人生经历；

**2.领会**：在时代背景下，鲁迅的思想转变和心理发展历程；

**3.应用**：散文阅读和散文分析相关的科学有效的思路方法；

**4.分析：**个人思想经历的写作方式的分析；

**5.综合**：深入理解和阐释作者关于不同人生阶段，不同的“梦”的指涉；像鲁迅学习个人思想经历的写作方式。

**6.评价：能根据**散文阅读和散文分析的方法，对个人思想经历写作文本进行评价。

1. **萧红《回忆鲁迅先生》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：萧红的个人生平事迹；萧红与鲁迅的“师徒”关系；

**2. 一般掌握**：其他写鲁迅先生的作品中所运用的人物刻画技巧，对人物的褒贬评价等。阅读梁衡《文章五诀》，分析文章写作的五种表达，探讨形、事、情、理、典五个要素与五种表达之间的关系，学习文章写作的五种技巧。

**3. 熟练掌握**：极具个人情绪化的散文在形式上以空行分段；情绪化散文包括对被回忆的人物的日常细节、神态及对话描写；情绪化散文的无逻辑性。

**（二）考核内容**

能够结合萧红生平，萧红和鲁迅的关系，合理分析这篇情绪化散文的主要写作特点；分析散文开头和结尾的无逻辑性特点。

结合《文章五诀》中对文章写作的要求，阅读并分析《守望“雅洁”回归“母语”》《怎样改进英式中文——论中文的常态与变态》中的写作特点，谈谈个人学习过程中遇到的中文写作和翻译语言中的相关问题，写一篇不少于500字的议论文。

**（三）考核要求**

**1.识记**：萧红的个人生平事迹；其他写鲁迅先生的作品中所运用的人物刻画技巧，对人物的褒贬评价；

**2.领会**：文章写作的五种表达；

**3.应用**：学习文章写作的五种技巧；

**4.分析：**情绪化散文的主要写作特点；

**5.综合**：能够结合《文章五诀》中对文章写作的要求，运用情绪化散文的写作特点，写作一篇议论文，描述个人学习过程中遇到的中文写作和翻译语言中的相关问题；

**6.评价：**根据情绪化散文写作技巧，对同组同学写对文章进行评价。

1. **周作人《庇护读书论》& 茅盾《卖豆腐的哨子》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：1930年代前后中国社会的革命情况；周作人的个人生平；周氏兄弟的关系变化；茅盾的个人生平；

**2. 一般掌握**：从文学史的角度正确认识周作人；周作人的代表作品；周作人的主要文学思想；茅盾的代表作品及其创作主题思想。

**3. 熟练掌握**：熟练掌握前面所学的散文阅读和分析的方法和思路；能够结合同一时代背景，比较分析周作人和茅盾二人在作品中呈现出的迥异的思想状况，感受革命时代知识分子之间的思想差异。掌握书信写作的具体格式要求和措词要求。

**（二）考核内容**

能够顺畅回答课后思考练习题，根据比较分析周作人和茅盾的散文内容，说出周作人和茅盾的创作特点和思想主张；能够很好地探寻、感受并理解作家的情感源头。

根据所学书信写作类别和技巧，写一份求职信。

**（三）考核要求**

**1.识记**：周作人的个人生平；周氏兄弟的关系变化；茅盾的个人生平；

**2.领会**：周作人的主要文学思想；茅盾的代表作品及其创作主题思想；

**3.应用**：结合同一时代背景，比较分析周作人和茅盾二人在作品中呈现出的迥异的思想状况，感受革命时代知识分子之间的思想差异；

**4.分析：**比较分析周作人和茅盾的散文内容，说出周作人和茅盾的创作特点和思想主张；

**5.综合**：根据书信写作的具体格式要求和措词要求，写一份求职信；

**6.评价：能够运用书信写作类别和技巧，对同学写的求职信进行评价**。

1. **曹禺《北京人》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国现代戏剧的发展基本情况；中国最早的现代话剧社；

**2. 一般掌握**：现代话剧代表性的作家作品；曹禺的个人生平；

**3. 熟练掌握**：曹禺创作的经典戏剧作品；曹禺戏剧创作的思想主题；戏剧《北京人》的人物角色分析与人物语言探讨；曹禺戏剧创作思想与美国现代戏剧开创者尤金·奥尼尔戏剧创作思想的关系；

**（二）考核内容**

中国现代戏剧发展和西方现代戏剧的关系；中国现代戏剧创作的思想主题；用文学的视角分析戏剧中人物角色和人物的语言；感知、理解时代背景下女性人物角色的苦闷和忧愁；有效回答课后思考练习题。

**（三）考核要求**

**1.识记**：中国现代戏剧的发展基本情况；

**2.领会**：曹禺戏剧创作的思想主题；

**3.应用**：能够**用文学的视角分析戏剧中人物角色和人物的语言；感知、理解时代背景下女性人物角色的苦闷和忧愁；有效回答课后思考练习题**；

**4.分析：**戏剧《北京人》的人物角色分析与人物语言探讨；

**5.综合**：曹禺戏剧创作思想与美国现代戏剧开创者尤金·奥尼尔戏剧创作思想的关系；

**6.评价：**从文学视角对戏剧中人物角色和人物的语言进行评价。

1. **中国妇女解放运动与女性文学创作**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：西方近代女权主义发展和女权运动的发生；三次女权运动浪潮下女性的不同诉求；女性主义作家关于“女性”的经典言论；

**2. 一般掌握**：中国“五·四”运动和妇女解放运动的关系；妇女解放运动的先锋力量；现代女性形象的内涵；

**3. 熟练掌握**：现代文学史上具有代表性的女性作家及其作品；女性文学创作的思想主题；塑造的经典现代女性形象。熟练掌握行政公文写作基本规范和要求，能够指出公文写作中存在错误措词和错误格式，并给予正确的修改意见。

**（二）考核内容**

能够说出现代文学史上重要的女性作家及其代表作品；明晰妇女解放运动与女性创作之间的关系；了解经典的现代女性形象特征及其所代表的文化内涵和意义。对存在格式错误和用词错误的公文语体进行修改。

**（三）考核要求**

**1.识记**：三次女权运动浪潮下女性的不同诉求；女性主义作家关于“女性”的经典言论；

**2.领会**：现代女性形象的内涵；女性文学创作的思想主题；

**3.应用**：行政公文写作基本规范和要求；

**4.分析：**经典的现代女性形象特征及其所代表的文化内涵和意义；

**5.综合**：指出公文写作中存在错误措词和错误格式，并给予正确的修改意见；

**6.评价：**能够结合行政公文写作基本规范和要求，对存在格式错误和用词错误的公文语体进行修改。

1. **汉语知识（二）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国古代文学的几种文体（一是利用字形的文体；二是利用字音的文体；三是利用字义和综合的文体）；

**2. 一般掌握**：掌握区分齐言诗、杂言诗、骈文、词曲、对联、八股文等的方法；表意文字的形象性，表音文字的抽象性；汉语汉字与中国人的整体思维；汉语汉字与中国人的辩证思维；

**3. 熟练掌握**：熟练掌握语言与思维关系的认识；掌握事务文书写作的基本规范和基本内容。

**（二）考核内容**

正确区分齐言诗、杂言诗、骈文、词曲、对联、八股文等；能够辨析表意文字的形象性，表音文字的抽象性；认识汉语汉字与中国人的整体思维的关系，汉语汉字与中国人的辩证思维。

掌握事务文书写作的基本规范和基本内容，针对某一片区公共标识存在的问题，写一份调查报告。

**（三）考核要求**

**1.识记**：中国古代文学的几种文体；

**2.领会**：汉语汉字与中国人的整体思维；汉语汉字与中国人的辩证思维；

**3.应用**：区分齐言诗、杂言诗、骈文、词曲、对联、八股文等；

**4.分析：**辨析表意文字的形象性，表音文字的抽象性；

**5.综合**：根据事务文书写作的基本规范和基本内容的要求，针对某一片区公共标识存在的问题，写一份调查报告。

**6.评价：**能够对事务文书写作的材料进行自评和互评。

**第三、四单元**

**第一讲 当代作家作品赏析**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文章创作的时代背景；社会主要思潮影响；

**2. 一般掌握**：结合时代背景，感知、理解和批判性思考作家的创作思想；文选的写作特点和特色；

**3. 熟练掌握**：文选中出现的生僻词汇或特殊的文化概念；文选所呈现的主要思想或主要观点；文选中的主要人物特点和描写方法；文章写作技巧等。

**（二）考核内容**

在第三、四单元内任选一篇文章，以小组工作的方式阅读、分析、讨论文章创作的时代背景，作者创作的思想主张；分析文章中的主要观点或人物，总结文章写作技巧；最终以小组汇报形式在课堂上展示工作成果。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文选中出现的生僻词汇或特殊的文化概念；文章创作的时代背景；社会主要思潮；

**2.领会**：感知、理解和批判性思考作家的创作思想；

**3.应用**：能够将文选中的人物描写手法、写作技巧应用于今后的翻译/写作中；

**4.分析：**能够结合时代背景，分析文章中的主要观点或人物、写作技巧；

**5.综合**：在第三、四单元内任选一篇文章，以小组工作的方式阅读、分析、讨论文章创作的时代背景，作者创作的思想主张；

**6.评价：**能对各小组在课堂上展示工作成果的汇报进行有效评价。

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

写作实践部分的考核要求：本课程的学生需要总共完成8篇写作实践训练，每份写作另外需要至少两名学生给出实名制批注和修改意见；保证同伴之间客观、公正地进行写作评价；以同学之间的实名制批注意见和结果作为写作实践考核的重要依据之一。

**四、考核方式**

为实现课程教学目标，本课程考核方式为：平时成绩占60%，期末成绩占40%。其中，平时成绩包括：出勤率占10%（点到不少于3次，其中缺席3次，不允许参加期末考试），课堂表现10%（教师随堂检查学生听课，课堂讨论参与，笔记记录等情况并打分），小组讨论与汇报40%（须参与小组工作讨论和小组工作汇报两项内容，不参与者按无成绩计算，只参与一项内容者按10%计算），个人写作实践40%（须认真完成8次写作实践作业，每次作业均需要附上至少两名同学的有效点评和修改意见，每次作业按5%计算）；期末成绩即期末卷面考试成绩。

**五、成绩评定**

1.平时成绩=出勤（10%）+课堂表现（10%）+个人写作实践（40%）+小组讨论与汇报（40%）

2.期末成绩=期末卷面考试成绩（100%）

3.综合成绩=平时成绩（60%）+期末成绩（40%）

小组讨论与汇报工作：任课教师听完后给出评语和建议，并随堂打分。

最后，学期结束之前，每个学生都要将本学期内的所有作业按规定完成，以纸质形式交给任课教师，由教师审阅，给出相应评分；对无法按时完成作业、提交作业对学生，不准予参加期末考试。

**六、考核结果分析反馈**

1. 针对课程考核中的作业部分，由任课教师收集学生作业，并抽选较有代表性的学生作业，对此进行作业情况讲解、反馈，每两周的反馈时间在10-20分钟左右；针对学生讨论部分，由学生小组汇报完成之后，课堂上教师即时进行汇报内容的点评，并记录打分，每学期进行一次小组汇报；针对学生期末考试部分，在期末考试完成后，由教师批改试卷并将分数誊录在学校网上系统，教师可以通过网络、邮箱等形式向学生进行考试情况的反馈。

2. 基于学生的考核结果，教师可以对整体考核结果进行统计分析，及时反思现有教学模式，调整教学环节和教学内容，改进课堂教学的方式方法；对照专业培养目标，教师也可以改进教学内容和方法，并有效调整课程考核方式。

# 中文读写II

（Chinese Reading and Writing II）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062172 | **课程学时：**32学时 | **课程学分：**2.0 |
| **主撰人：**郑雪竹 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《中文读写II》是翻译专业学生的基础必修课。课程开设旨在培养翻译专业学生的中文基础能力，在专业基础学习阶段兼并加强学生的母语读、写技能训练。通过强化学生的阅读和写作，在情感层面陶养学生正确的人生观、价值观，激发学生弘扬中国优秀文学文化的热情；在思想层面培养学生人文底蕴素养，树立学生坚定的“文化自信”；在技能层面强化学生阅读、学习中国语言文化知识，训练学生认识、了解文本分析的多维视角和理论，激发学生自觉的批判性思维能力，从而不断提高学生的母语理解和表达能力，为提高学生的文化素养，文学阅读鉴赏水平和翻译水平打下扎实的中文基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

理论教学部分的考核目标是：学生对本课程所学文学史知识和中文知识的基本掌握情况，对汉语言发展基本概况的了解情况，对作家作品的感知、理解和批判性思考能力，中文写作技能和综合语言应用能力等。总体侧重考核学生在母语读写方面的基本功，学生对课程内容的学习和掌握情况。

**第一单元**

1. **陶渊明 《五柳先生传》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解魏晋南北朝时期的社会文化发展状况；陶渊明所处的时代背景；

**2. 一般掌握**：树立语言规范意识；鉴赏文言凝练的写作技巧；感受选文中的文字力量和文字审美；

**3. 熟练掌握**：进一步掌握语言、文学基础知识（包括常用字、词、短语、古今名句等）；掌握文言精研细读、文言理解、文言鉴赏的方法；朗读、背诵选文的经典段落；赏析陶渊明的代表作、掌握其思想对后世影响；

**（二）考核内容**

作家作品知识；文言实词、虚词的释义和用法；文言阅读分析；古文翻译；赏析陶渊明的代表作、掌握其思想对后世影响；

**（三）考核要求**

**1.识记**：陶渊明所处的时代背景；

**2.领会**：领会陶渊明的思想境界及其对后世的影响；

**3.应用**：文言写作刻画人物虚实结合，重在写意传神的写作特点；“白描”的写作手法；

**4.分析：**分析魏晋时期文言散文的创作特点；陶渊明的思想主张；

**5.综合**：《五柳先生传》翻译成现代汉语；

**6.评价：**对文本翻译进行评价；明晰“五柳先生”所具有的品格。

**第二讲 刘义庆《世说新语》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解《世说新语》创作的时代背景，了解当时士族阶层的生活和精神面貌；

**2. 一般掌握**：《世说新语》中文学常识掌握，魏晋风度的表现；

**3. 熟练掌握**：文选中重点字词、句子的掌握；《过江诸人》中通过对比手法刻画人物的写作方式；体会《世说新语》中“以事见人”的艺术表现手法，把握人物的性格特征。

**（二）考核内容**

文本的翻译； 对《世说新语》中表现出的魏晋风度的认识；《世说新语》语言特点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：刘义庆所处的时代背景，《世说新语》的内容分类；

**2.领会**：对《世说新语》中表现出的魏晋风度的认识；

**3.应用：**“以事见人”的艺术表现手法及对比手法刻画人物的文学创作方式；

**4.分析：**《过江诸人》、《子猷访戴》中人物刻画；

**5.综合**：《过江诸人》、《子猷访戴》翻译成现代汉语；

**6.评价：**对文本翻译进行评价，刻画人物精神面貌时所用的语言方式。

**第三讲 魏征《谏太宗十思疏》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：作品创作的时代背景；认识“居安思危，戒奢以俭”在当时的作用和今天的借鉴意义。

**2. 一般掌握**：文选中实词、虚词和句式特点等文学常识；作者论证思路和理论结构；

**3. 熟练掌握**：对比论证和比喻论证的方法。

**（二）考核内容**

诵读课文，对字词及文言现象对把握；文本先设喻明理，后据事发挥，最后引出主题对论证思路；“十思”的内容理解及现实意义。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文选中的实词、虚词和句式特点；

**2.领会**：感悟作者“居安思危，戒奢以俭”的观点，体会作者勇于进谏的勇气和忧国忧民的责任担当；

**3.应用**：句式安排的特点，对比论证和比喻论证在文学创作中的应用；

**4.分析：**归纳本文中所提出的重要见解，并加以评说；

**5.综合**：“十思”的内容理解和现实意义，培养心怀国家的责任意识；

**6.评价：**找出文中的比喻句，并说明喻意；鉴赏文章的说理艺术。

**第四讲 文学写作（一）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解一些文学基本知识；

**2. 一般掌握**：现代文写作所应具备的基础；其他作家和学者对文学的各种体裁特征及写作的相关言论；掌握鲁迅关于“文艺是创作，是虚构的”观点看法；

**3. 熟练掌握**：掌握各种文学体裁的基本特征；文学作品的不同写作特点；掌握文体概括和判断的思路方法；散文文体和散文写作的四个特点。

**（二）考核内容**

将所学写作知识和写作方法应用于写作实践：（1）查找以猫为体裁的文学作品，学习不同体彩作品的写作特点和不同主题，调动自己想象，写一篇以猫为题材的散文或微小说，字数800左右；（2）欣赏其他作家关于“人和天地万物的关系”主题的散文，写一篇以表现和揭示人与天地万物关系为主旨的散文，字数800左右。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文学基本知识；现代文写作所应该具备的基础内容；其他人关于文学各种体裁特征及写作的观点看法；

**2.领会**：文学体裁的基本特征和写作特点；散文文体和散文写作的特点；

**3.应用：**应用已掌握的散文写作特点和写作方法；

**4.分析：**对优秀散文例文进行案例分析，分析其写作特点和角度思路；

**5.综合**：两篇散文写作实践训练；

**6.评价：**两篇散文写作情况需要同学和任课老师共同评价。

**第二单元**

**第一讲 韩愈 《送李愿归盘古序》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：隋唐时期散文体系；“唐宋八大家”；了解唐代知识分子对待人生、仕途的不同态度；

**2. 一般掌握**：翻译并理解文章要旨；赠序言体的特点；

**3. 熟练掌握**：文选中比较手法的运用；描写中排比和对偶句式的运用，散韵相间的语言特色。

**（二）考核内容**

通过文选的朗读体会散韵相间的语言特色，分析文选的思想内容及突出特色，领会作品的思想感情；理解段落大意；查阅作者生平资料和其它代表性作品，分组讨论作者因仕途坎坷而流露出的怀才不遇之叹，鉴赏文章巧借他人之口表达自己对人生和仕途的看法和虚托的手法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：韩愈生平及其代表性作品；

**2.领会**：领会作品要表达的思想感情；

**3.应用**：排比和对偶句式在描写中的应用；比较手法的运用。

**4.分析：**分析文选的思想内容及突出特色；

**5.综合**：通过课下查阅相关文献资料，讨论作者创作时流露出的怀才不遇之叹和不平之鸣；

**6.评价：**朗诵体会文选中的节奏感和音乐美。

**第二讲 柳宗元 《始得西山宴游记》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：作者创作的时代背景；作者的身世处境和人格特点；

**2. 一般掌握**：结合作者的身世处境和人格特点理解文章的思想内涵和精神境界；掌握文章中呈现的人与自然的关联；

**3. 熟练掌握**：辨识、说明文中出现的文言实词、虚词、句式在特定的语言环境中的含义和用法；写景时，比照与映衬的用法；借景抒情、融情于景的艺术特色；题目中“始得”二字的含义及其贯穿全文的作用。

**（二）考核内容**

对文章思想内涵和作者精神境界的感知、理解；对写作技巧和写作特点的掌握与应用；背诵全文经典段落；文言翻译。

**（三）考核要求**

**1.识记**：作者创作的时代背景；作者的身世处境和人格特点；

**2.领会**：文章的思想内涵和作者的精神境界；文中呈现的人与自然的关联；

**3.应用**：文言实词、虚词、句式在特定语言环境中的用法；文言借景抒情、融情于景的写作技巧；写作技巧的应用；

**4.分析：**分析作者思想内涵；分析文言写作的艺术特色；

**5.综合**：文中呈现的人与自然的关联；

**6.评价：**小组课堂讨论；诵读。

**第三讲 柳宗元 《种树郭橐驼传》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解写作背景；寓言性传记散文的特点；

**2. 一般掌握**：文选中文言实词和虚词的含义；学习文章对比和映衬的手法；掌握文章的主旨；

**3. 熟练掌握**：以传记方式说理、用类比说理、用鲜明对比说理的特点；类比法和对比法的区别。

**（二）考核内容**

文选中文言实词和虚词的含义；文章段落大意；采用的类别方法及其论说效果。

**（三）考核要求**

**1.识记**：柳宗元生平和文章的创作背景；

**2.领会**：文选中的文言实词和虚词的含义；

**3.应用**：类比法和对比法在文章创作中的应用；

**4.分析：**分析作者是如何用种树之理来谈为官治民之道；分析本文类比方法及其论说的效果；

**5.综合**：查阅文献，分组讨论本文的哲理性和鲜明的政治色彩及体现的批判精神；

**6.评价：**学生自读自译课文，提高文言文的理解能力。

**第四讲 文学写作（二）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文学艺术与文艺评论的关系；

**2. 一般掌握**：文艺评论写作的基本条件、基础知识及理论准备；

**3. 熟练掌握**：掌握文艺评论的内容本质：选择一个角度（一种艺术和审美特点）对文学作品进行欣赏、鉴别、议论、评价等；熟练掌握文艺评论和读后感的区别。

**（二）考核内容**

将所学写作知识和写作方法应用于写作实践：（1）研读关于影视剧中英雄人物的文艺评论，学习其写作方法和技巧。读完后，选择一部新近的文艺作品，写一篇评论其中英雄人物形象的文章，1000字左右；（2）观看电影《大城小事》，写一篇电影评论1000字左右。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文学艺术与文艺评论的关系；文艺评论的必要性；

**2.领会**：文艺评论的内容，写作方法和技巧；文艺评论和读后感的区别；

**3.应用**：将文艺评论的写作思路和知识应用于写作实践训练；

**4.分析：**分析讨论文艺评论和读后感的区别；分析研究优秀的文艺评论例文；

**5.综合**：两篇文艺评论写作；

**6.评价：**根据两篇文艺评论写作的实际情况，进行同伴互评和任课教师评价。

**第三单元**

**第一讲 欧阳修 《五代史伶官传序》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解欧阳修及《新五代史》；了解唐末五代及北宋的历史背景；

**2. 一般掌握**：文选中的重点实词、虚词及各种文言现象。

**3. 熟练掌握**：对比论证的写作手法，使得阐述道理更确凿可信；本文体现的现实教育意义。

**（二）考核内容**

通过翻译成现代文，疏通文章大意，解读作者深刻的寓意；通过诵读对本文音韵上有一定对掌握，同时培养较好的文言文语感；文章的行文结构，运用对比手法展开的论证；通过文章的分析，引申到修身养性、治国平天下的道理。

**（三）考核要求**

**1.识记**：欧阳修及《新五代史》；

**2.领会**：词类活用的文言语法现象；

**3.应用**：引申到修身养性、治国平天下的道理；

**4.分析：**对比论证突出中心的写作手法；

**5.综合**：通过文章诵读，理解文章语言的变化，气势旺盛；

**6.评价：通过文章论证方法的讨论和历史背景的查阅，挖掘历史兴衰成败的教训，并进行课堂分组讨论分享**。

**第二讲 苏轼 《留侯论》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：苏轼生平及时代背景；本文立意的创造性和新颖性；

**2. 一般掌握**：重点文言词义的意义和用法，古今词义的变化和词类活用现象；文章中层层议论、逐步深化的论说思路；

**3. 熟练掌握**：正反对比、主次分明的写作特色；阅读苏轼笔下张良的心灵成长历程，联系生活实际，感受“以忍易怒”“以静易躁”的人格力量。

**（二）考核内容**

重点文言词义的意义和用法，正反论证的写作手法 。

**（三）考核要求**

**1.识记**：苏轼及其代表作品；

**2.领会**：文章中重点文言词义的意义和用法；苏轼笔下张良的心灵成长历程；

**3.应用**：联系生活实际，感受“以忍易怒”“以静易躁”的人格力量；

**4.分析：**分析文章以“忍”字贯穿全篇，正反论证的手法，层层议论、逐步深化的论说思路；

**5.综合**：通过诵读文章，理解文章的论证思路，培养辩证思维和逆向思维的能力；

**6.评价：**分组查阅文献，体会苏轼史论散文广征经史，破除陈见，别出新意的风格特色，学习苏轼的创作精神和治学态度，并进行分享。

**第三讲 论文写作（一）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：大学教育和学术论文写作的必要关系；学术论文的基本概念；论文写作的意义和作用；

**2. 一般掌握**：学术论文的文体类型和特点；大学生论文的三种类型；

**3. 熟练掌握**：案例分析，对优秀的学术论文进行研读分析，总结学术论文写作的基本逻辑和思路方法；学术论文写作过程中，论题的确立和资料的收集整理；权威学术资源检索方法与途径；

**（二）考核内容**

能够判断一个论文选题是否符合学术论文论题要求；将所学确立论题和资料收集整理的方法应用于实践：（1）从英汉对比与翻译或中国文化与文学中确立一个论题，并从不同途径收集不同性质的有关资料，为以后的正式论文写作做好准备。（2）读至少10篇相关学术论文，认真研读后分篇总结论文论题和资料引用来源。

**（三）考核要求**

**1.识记**：学术论文之于大学教育的重要性；学术论文写作的基本概念、意义和作用；

**2.领会**：学术论文的文体类型和特点；大学生论文的三种类型；

**3.应用**：能够判断论文选题是否符合学术论题要求；资料的收集整理‘

**4.分析：**分析优秀论文写作中的论题和内容小节，研读学习其中的写作逻辑和方法思路；

**5.综合**：综合利用权威的学术资源数据库，为以后的正式论文写作确立一个论题，收集有关资料；

**6.评价：**根据学生论文阅读和文献引用记录情况，进行同伴互评和任课教师评价 。

**第四单元**

**第一讲 归有光 《项脊轩志》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：归有光的生平及其作品的独特风格；

**2. 一般掌握**：形散神聚的结构特色，以景结情的表达效果；

**3. 熟练掌握**：体会在日常琐事的记叙中所蕴含的浓浓深情，学习通过平常生活小事表达真挚情感的技巧。

**（二）考核内容**

**文体特点，段落大意；文章的结构特色；文章的语言特点；从微小的“举动”中品味“人情美”**。

**（三）考核要求**

**1.识记**：归有光作品的独特风格；

**2.领会**：归有光作品的价值；

**3.应用**：将作品翻译成现代汉语，学习通过平常生活小事表达真挚情感的技巧；

**4.分析：**以学生为文本感受的主体，分析作者蕴含在文字间的感情发展变化分析文章中细节传情的方式；

**5.综合**：培育学生从微小的“举动”中品味“人情美”；

**6.评价：**引导学生欣赏文章朴实的语言风格、细节传情的手法。

**第二讲 张岱《西湖七月半》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：张岱生平及代表性作品；明清小品文的特点；

**2. 一般掌握**：感受作者在不动声色的描述中表达的情感态度；

**3. 熟练掌握**：学习文章生动简洁的叙事，白描手法的运用。

**（二）考核内容**

明清小品文的特点；课文诵读，理清层次结构；品味本文的艺术特色。

**（三）考核要求**

**1.识记**：张岱代表性作品；

**2.领会**：作者表达的情感态度；

**3.应用**：平淡自然、描写细致生动的文笔；向作者学习学会与自己心灵的对话；

**4.分析：**引导学生分析游湖看月的五类人的特点，分析其中的比照关系；

**5.综合**：赏析本文的艺术特色（写人生动传神、善于营造氛围、笔调幽默诙谐）；

**6.评价：**观赏自然景物或社会人生应具备怎样的审美心态。

**第三讲 论文写作（二）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：结构提纲和研究方法之于论文写作的重要作用和地位；

**2. 一般掌握**：案例分析，学习他人论文的结构提纲和研究方法；

**3. 熟练掌握**：论文结构的基本框架和基本内容；论文提纲的三种形式；研究方法的三个层次，掌握每一层次下大致两到三类研究方法。

**（二）考核内容**

分析别人论文的取材、结构形式和优缺点等内容；研读学习莫彭龄《汉语成语新论》，找到研究方法、写作特点，然后自拟一个题目，写一篇有关成语的小论文，注意研究方法的使用。

**（三）考核要求**

**1.识记**：论文结构的基本框架和内容；论文提纲的三种形式；研究方法；

**2.领会**：论文结构的基本框架和内容；如何列好论文提纲；

**3.应用**：能够判断论文的优缺点；将所学应用于研读学习他人论文；

**4.分析：**能够分析他人论文的结构提纲和研究方法；

**5.综合**：自拟题目，注意使用合适的研究方法，写一篇小论文；

**6.评价：**根据小论文的写作情况，进行同伴互评和任何老师评价。

1. **五讲 中文知识（小组讨论与成果汇报）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：“XX”文化的背景知识；

**2. 一般掌握**：“XX”文化的形成和发展；文化常识的相关概念；

**3. 熟练掌握**：其中蕴含的传统文化思想内涵，包含的人文意蕴；传统文化的当代价值。

**（二）考核内容**

本教材内第一至四单元，共四个“中文知识”板块，九个传统文化项目，以小组为单位任选一个传统文化项目。小组工作需认真阅读教材内容，最终结合延伸阅读、影视资料等其他资料形式，在课堂内进行传统文化项目的学习汇报和成果展示。

**（三）考核要求**

**1.识记**：“XX”文化的背景知识；

**2.领会**：“XX”文化的形成和发展；文化常识的相关概念；

**3.应用**：将课上所学的资料搜集和整理方法应用在小组工作中，用以查找小组负责的文化项目相关资料；

**4.分析：**小组需要分析“XX”文化所代表的中国传统文化思想内涵，包含的人文意蕴；传统文化的当代价值，并找到相关材料证明小组观点。

**5.综合**：小组学习汇报和成果展示；

**6.评价：**任课教师将对各课堂上的小组成果展示进行及时有效评价，并给出评分。

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

写作实践部分的考核要求：本课程的学生需要总共完成8篇写作实践训练，每份写作另外需要至少两名学生给出实名制批注和修改意见；保证同伴之间客观、公正地进行写作评价；以同学之间的实名制批注意见和结果作为写作实践考核的重要依据之一。

**四、考核方式**

为实现课程教学目标，本课程考核方式为：平时成绩占60%，期末成绩占40%。其中，平时成绩包括：出勤率占10%（点到不少于3次，其中缺席3次，不允许参加期末考试），课堂表现10%（教师随堂检查学生听课，课堂讨论参与，笔记记录等情况并打分），小组讨论与汇报40%（须参与小组工作讨论和小组工作汇报两项内容，不参与者按无成绩计算，只参与一项内容者按10%计算），个人写作实践40%（须认真完成6次写作实践作业，每次作业均需要附上至少两名同学的有效点评和修改意见，每次作业按5%计算）；期末成绩即期末卷面考试成绩。

**五、成绩评定**

1.平时成绩=出勤（10%）+课堂表现（10%）+个人写作实践（40%）+小组讨论与汇报（40%）

2.期末成绩=期末卷面考试成绩（100%）

3.综合成绩=平时成绩（60%）+期末成绩（40%）

小组讨论与汇报工作：任课教师听完后给出评语和建议，并随堂打分。

最后，学期结束之前，每个学生都要将本学期内的所有作业按规定完成，以纸质形式交给任课教师，由教师审阅，给出相应评分；对无法按时完成作业、提交作业对学生，不准予参加期末考试。

**六、考核结果分析反馈**

1. 针对课程考核中的作业部分，由任课教师收集学生作业，并抽选较有代表性的学生作业，对此进行作业情况讲解、反馈，每两周的反馈时间在10-20分钟左右；针对学生讨论部分，由学生小组汇报完成之后，课堂上教师即时进行汇报内容的点评，并记录打分，每学期进行一次小组汇报；针对学生期末考试部分，在期末考试完成后，由教师批改试卷并将分数誊录在学校网上系统，教师可以通过网络、邮箱等形式向学生进行考试情况的反馈。

2. 基于学生的考核结果，教师可以对整体考核结果进行统计分析，及时反思现有教学模式，调整教学环节和教学内容，改进课堂教学的方式方法；对照专业培养目标，教师也可以改进教学内容和方法，并有效调整课程考核方式。

# 英语词汇学

（English Lexicology）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062021 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**周秀敏 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是为翻译专业本科生开设的一门创业教育类选修课。它作为语言学的一门独立分支, 旨在通过介绍与英语词汇相关的基础理论，使学生了解英语词汇的来源、形态、构成、语义特征和变化规律，以及各种英语单词间的语义关系、语境对词义的影响、英语习语的特征和运用、相关工具书的类别和使用等内容，以帮助学生系统掌握现代英语词汇的性质、构成和变化规律, 深入了解英语词汇的现状及历史演变过程, 并能对现代英语词汇发展中出现的现象做出合理分析和解释, 从而提高学生理解、记忆、解释和综合运用英语词语的能力，以及理解和运用英语语言的整体水平。

**二、理论教学部分的考核目标**

理论教学部分的考核目标包括:学生对英语词汇学的学科性质、常用研究方法及课程意义的认识;对英语词汇发展史以及各种常见词汇学现象、观点和理论的了解;对英语词汇学常用术语和基本概念的理解;对英语词汇的各种常见构成方法的理解和掌握,以及将它们灵活运用于英语学习过程的能力;对英语词典类型的了解以及根据需要恰当选择和使用工具书的能力等等。总之，本课程在全面考核学生对英语词汇学相关知识点的理解和掌握情况的同时，也兼顾学生对这些理论知识点在英语学习过程中的运用能力。

**第一章 词与词汇的基本概念**

**(一)学习目标**

**1. 一般了解**：词与词汇的基本概念

**2. 一般掌握**： 词的分类及分类标准; 非基本词汇的类型及概念

**3. 熟练掌握**：词的音和义之间的关系;基本词汇的特征

**(二)考核内容**

词的概念; 词的音和义之间的关系;基本词汇的特征;非基本词汇的类型及概念

**(三)考核要求**

**1、识记**：词的概念; 非基本词汇的类型及概念

**2、领会**：词的音和义之间的关系;基本词汇的特征

**3、应用**：词的音和义之间的关系;基本词汇的特征

**4. 分析：**根据基本词汇的特征，分析单词是属于基本词汇范畴，还是非基本词汇范畴

**5. 综合：**本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价。

**第二章 英语词汇的发展**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：印欧语系及其构成;英语词汇中外来词的主要来源

**2. 一般掌握**： 英语词汇历史发展的三个阶段以及这三个阶段期间英语词汇的变化、呈现特征、对英语词汇变化产生重大影响的社会历史事件等;

**3. 熟练掌握**：英语词汇的主要特点

**（二）考核内容**

英语词汇历史发展的三个阶段以及这三个阶段期间英语词汇的变化、呈现特征、对英语词汇变化产生重大影响的社会历史事件等; 英语词汇的主要特点

**（三）考核要求**

**1、识记**：英语词汇历史发展的三个阶段以及这三个阶段期间英语词汇的变化、呈现特征、对英语词汇变化产生重大影响的社会历史事件等

**2、领会**：英语词汇的主要特点

**3. 应用**：现代英语词汇的特征

**4. 分析：**根据英语词汇的历史发展变化和呈现特征，分析未来英语词汇的可能变化趋势

**5. 综合：**本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价。

**第三章 英语单词的形态结构**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语单词的形态结构

**2. 一般掌握**： 词素的概念;词素的分类;词素的识别

**3. 熟练掌握**：自由词素和粘着词素的概念;派生词素和屈折词素的概念和区别;派生词素在构词中的应用.

**（二）考核内容**

词素的概念;词素的分类; 自由词素和粘着词素的概念;派生词素和屈折词素的概念和区别;派生词素在构词中的应用.

**（三）考核要求**

**1、识记：**词素的概念; 自由词素和粘着词素的概念;派生词素和屈折词素的概念;

**2、领会：**派生词素和屈折词素的概念和区别;

**3、应用：**词素与构词的关系.

**4. 分析：**根据单词的形态结构，分析单词的意义

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价。

**第四章 构词法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：各种构词法在英语词汇中的占比

**2. 一般掌握**：各种构词法的概念以及构词方式和特点

**3. 熟练掌握**：常见词缀及其意义和构词功能;复合法的常见构词模式,复合词与自由短语的区别;常见首字母缩略词等.

**（二）考核内容**

各种构词法的概念以及构词方式和特点; 常见词缀及其意义和构词功能;复合法的常见构词模式,复合词与自由短语的区别;常见拼缀词、截短词和首字母缩略词等.

**（三）考核要求**

**1、识记：**常见拼缀词、截短词和首字母缩略词等;

**2、领会：**各种构词法的概念以及构词方式和特点;

**3、应用：**各种构词法的构词方式.

**4. 分析：**根据构词法知识，分析单词意义

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价。

**第五章 词义和成分分析法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 成分分析法;

**2. 一般掌握**： 词的意义构成;

**3. 熟练掌握**：词的理据;词义的类型

**（二）考核内容**

词的意义构成;词的理据;词义的类型

**（三）考核要求**

**1、识记：**词的意义构成;词的理据;词义的类型

**2、领会：**词的意义构成;词的理据;词义的类型

**3、应用：**词的理据;词义的类型

**4. 分析：**根据词的理据知识，分析单词的意义

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价。

**第六章 语义关系**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：多义词的两种研究方法; 同形异义词的修辞特点;同义词的来源;反义词的应用;下义词的功能;同形异义词与多义词的区别;反义词的应用等;

**2. 一般掌握**：各种语义关系及其相关的概念;多义词的形成过程及背后认知机制; 同形异义词的类型; 反义词的类型;

**3. 熟练掌握**：同义词的区别

**（二）考核内容**

各种语义关系及其相关的概念;多义词的两种研究方法; 多义词的形成过程及背后认知机制; 同形异义词的类型;同形异义词的修辞特点;同义词的区别;反义词的类型等.

**（三）考核要求**

**1、识记：**各种语义关系及其相关的概念; 多义词的两种研究方法; 同形异义词的类型;

**2、领会：**多义词的形成过程及背后认知机制;同形异义词的修辞特点;同义词的区别;反义词的类型等.

**3、应用：**同义词的区别;

**4. 分析：**根据多义词形成背后的认知机制，分析多义词的意义

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价。

**第七章 词义的变化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：词义变化的机制

**2. 一般掌握**：词义变化方式及其概念;引起词义变化的因素

**（二）考核内容**

词义变化方式及其概念;引起词义变化的因素

**（三）考核要求**

**1、识记：**词义变化方式及其概念

**2、领会：**词义变化方式及其概念;引起词义变化的因素

**3. 应用**：词义变化的方式及引起变化的因素

**4. 分析：**根据本章所学，分析单词词义变化的方式及引起变化的因素

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价

**第八章 意义与语境**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：语境的类型

**2. 一般掌握**：语境的作用

**（二）考核内容**

语境的类型; 语境的作用

**（三）考核要求**

**1、识记：**语境的类型; 语境的作用

**2、领会：**语境的类型; 语境的作用

**3、应用：**语境的作用

**4. 分析：**根据本章所学，分析单词在具体语境中的意义

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价

**第九章 英语习语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：习语的概念和分类;

**2. 一般掌握**：习语的特点

3. **熟练掌握:** 习语的应用

**（二）考核内容**

习语的概念和分类; 习语的特点; 习语的应用

**（三）考核要求**

**1、识记：**习语的概念和分类;

**2、领会：**习语的特点; 习语的应用

**3、应用：**习语的应用

**4. 分析：**根据本章所学，分析习语的应用方式和修辞特点

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价

**第十章 英语词典**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语词典的发展史;

**2. 一般掌握**：英语词典的分类、各种词典的特点以及它们之间的差异;

3. **熟练掌握:** 词典的使用和常见四大词典

**（二）考核内容**

英语词典的分类、各种词典的特点以及它们之间的差异; 词典的使用和常见四大词典

**（三）考核要求**

**1、识记：**英语词典的分类

**2、领会：**各种词典的特点以及它们之间的差异; 词典的使用和常见四大词典

**3、应用：**各种词典的特点以及它们之间的差异; 词典的使用和常见四大词典

**4. 分析：**根据本章所学，分析某本词典对特定学习者的合适性

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略进行评价

**第十一章 词汇学习**

**（一）学习目标**

**1. 一般掌握**：词汇学习的常见方法

2. **熟练掌握:** 学习词汇要掌握的方面

**（二）考核内容**

学习词汇要掌握的方面;词汇学习的常见方法.

**（三）考核要求**

**1、识记：**学习词汇要掌握的方面;词汇学习的常见方法;

**2、领会：**学习词汇要掌握的方面;词汇学习的常见方法;

**3、应用：**学习词汇要掌握的方面;词汇学习的常见方法.

**4. 分析：**根据本章所学，分析某种词汇学习方法的有效性

**5. 综合**：本章所学内容对词汇学习的启发

**6. 评价**：根据本章所学内容，对自己的词汇学习策略和方法进行评价

**三、考核方式**

（1）考核构成：期末考核+ 学习过程考核；

（2）期末考核方式为闭卷考试，全部为理论考试，考试时间为120分钟；

（3）学习过程考核方式有课堂问答和讨论、小组学习成果展示、学习总结、单元小测试和课后作业等，涉及学生在小组任务中的表现、课堂参与程度及表现、学习任务完成情况、单元小测试和作业完成情况等，兼顾对学生学习态度和积极性的评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、小组学习成果展示、课堂表现、线上测验和课后作业等；占总分的30-40%）

2.期末成绩（闭卷考试；占总分的60-70%）

3.综合成绩（平时成绩×30-40%+期末成绩×60-70%）

**五、考核结果分析反馈**

**向学生反馈**：通过对作业、课堂活动、学习任务完成情况、平时小测试结果等进行点评，及时向学生反馈他们取得的进步和存在的提升空间。以“激励性”为原则，力求客观、准确、有针对性。

**向课堂教学反馈**：对整体考核结果进行统计分析，及时反思现有教学模式，调整教学环节和教学内容，改进教育教学方式方法。

# 英语文体学

（English Stylistics）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062022 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语文体学》是关于语言表达方法和效果的课程，是现代语言学、文艺学、美学、心理学等学科高度发展、相互渗透的产物。本课程是面向翻译专业三年级学生开设，的理论与实践并重的专业选修课程。它旨在大幅提高学生的人文修养和素质，培养学生的语言交际能力和双语翻译能力。课程通过功能性、实用性和人文性的材料，向学生传授文体学理论概貌和语言描述方法，，使学生系统了解个体英语特点，提高恰当运用英语的交际才能，逐步熟谙不同文体语篇的语言风格，加深对宏观语篇的理解和赏析能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

该课程的考核目标包括：1）学生对基础概念的掌握，包括style, stylistics, register, field, mode, tenor等；2）学生对基本理论知识的掌握，包括从语音/书写、词汇、语法、语篇等不同层面进行文体学分析的方法和内容；3）学生对英语中主要变体文体特征的掌握，如public speech, news, business letters, advertisements等；4）学生运用理论知识对文本进行文体学分析的能力。

**Chapter One Style and Stylistics**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：the relations between style and expression

**2. 一般掌握**：classification of stylistics and research focus of each type

**3. 熟练掌握**：style, stylistics；factors deciding a specific style—who, what, when, why, how

**（二）考核内容**

Concepts of style and stylistics, methodology of stylistic study

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of style, and stylistics

**2.领会**：differences between style and stylistics

**3.应用**：methods of stylistic analysis

**4.分析：**research focus of stylistics

**5.综合**：factors which can influence and decide a style

**6.评价：**whether a piece of writing is proper or not in different situations

**Chapter Two English Varieties**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：learn what are dialects and their classification

**2. 一般掌握**：what are registers and the three dimensions of register—field, mode and tenor

**3. 熟练掌握**：how to analyze a text in terms of field, mode and tenor

**（二）考核内容**

different ways of classifying a language, major varieties in English and their distinctive features

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of dialect and register

**2.领会**：register as determined by field, mode and tenor

**3.应用**：analyze participants, content and channel of a text

**4.分析：**features of black English

**5.综合**：conduct general analysis of a text in terms of field, mode and tenor

**6.评价：**whether a piece of writing is proper or not in different situations

**Chapter Three Lexicology**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：general wording inclination

**2. 一般掌握**：word implications

**3. 熟练掌握**：words with emotional color and with stylistic color

**（二）考核内容**

stylistic features as demonstrated at the level of lexis

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of lexicology

**2.领会**：general wording inclination

**3.应用**：identify the connotation and emotional coloring of some words

**4.分析：**identify lexical features of a text

**5.综合**：analyze the stylistic features of a passage at the lexical level

**6.评价：**whether choice of words is proper in certain text

**Chapter Four Syntax**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：classification of syntactic devices

**2. 一般掌握**：major sentence types

**3. 熟练掌握**：sentence structures; violation of grammatical rules

**（二）考核内容**

syntax, loose sentence, periodic sentences, minor sentences

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of syntax

**2.领会**：loose sentence, periodic sentences, minor sentences

**3.应用**：identify a specific sentence type or syntactic structure

**4.分析：**features of different sentence types

**5.综合：**analyze the syntactic features of a passage

**6.评价：** to judge whether a piece of writing is proper in sentence patterns

**Chapter Five Phonology and Graphology**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：segmental phonological device

**2. 一般掌握**：foot, meter, spatial arrangements

**3. 熟练掌握**：sound patterning, graphological devices such as punctuation marks, mis-spelling; capitals, bold letters, and italics

**（二）考核内容**

phonology, graphology, sound patterning, punctuation marks, mis-spelling; capitals, bold letters, and italics

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of phonology and graphology

**2.领会**：stylistics features produced by certain phonological or graphological device

**3.应用**：identify the specific sound pattern in a word or sentence

**4.分析：**identify phonological features of a text

**5.综合**：analyze the phonological and graphological features of a passage

**6.评价：** to judge whether a piece of writing is proper or not in terms of pphnology and graphology

**Chapter Six Semantics**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：text pattern; paragraphing

**2. 一般掌握**：cohesion and coherent in a text

**3. 熟练掌握**：references, common rhetorical devices

**（二）考核内容**

the stylistic features at the semantic level

**（三）考核要求**

**1.识记**：the definition of semantics and text

**2.领会**：stylistics features produced by certain semantic devicesat

**3.应用**：identify the rhetorical devices employed in a text

**4.分析：**identify features of a text at semantic level

**5.综合**：analyze the stylistic features of a passage at the semantic level

**6.评价：** to judge whether a piece of writing is proper or notin terms of cohesion and coherence

**Chapter Seven Public Speech**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：classification of spoken discourses

**2. 一般掌握**：stylistic features of spoken discourses in general

**3. 熟练掌握**：stylistic features of public speech at lexical, syntactic, phonological and semantic levels

**（二）考核内容**

stylistic features of public speech at lexical, syntactic, phonological and semantic levels

**（三）考核要求**

**1.识记**：text structure of a public speech

**2.领会**：formal style of public speech as embodied by Latinate diction, long sentences, and rich rhetorical devices

**3.应用**：identify degree of formality according to choice of words

**4.分析：**identify features of a public speech

**5.综合**：analyze the stylistic features of any given public speech

**6.评价：** to judge whether a piece of writing is proper or not as a public speech

**Chapter Eight News Report**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：overlap of news with other registers in terms of field

**2. 一般掌握**：general features of news report

**3. 熟练掌握**：the three-part text structure, meaning contraction, original layout; logical order of news report, new-fashioned and journalese phrases

**（二）考核内容**

stylistic features of news report

**（三）考核要求**

**1.识记**：the three-part text structure: headline, lead, body

**2.领会**：the function of logical order in news report

**3.应用**：identify the rhetorical devices used in the headline of a news report

**4.分析：**identify features of a piece of news

**5.综合**：analyze the stylistic features of a news report at all levels

**6.评价：** to judge whether a piece of writing is proper or not as a news report

**Chapter Nine Business English**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：differences between business letters and private letters

**2. 一般掌握**：differences between business letters and business contracts

**3. 熟练掌握**：You-attitude; affirmative sentences; technical terms and abbreviations; typesetting

**（二）考核内容**

Stylistics features of business English

**（三）考核要求**

**1.识记**：the format of business letters

**2.领会**：the function of You-attitude and affirmative sentences in a business letter

**3.应用**：identify the graphological devices used in a business letter

**4.分析：**identify features of a business letter

**5.综合**：analyze the stylistic features of a business letter

**6.评价：** to judge whether a piece of writing is proper or not as a business letter

**Chapter Ten Advertising English**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：classification of advertisements

**2. 一般掌握**：the combination of visual, audio and textual effects in an advertisement

**3. 熟练掌握**：4-part text structure; rich rhetorical devices; eye-catching layout

**（二）考核内容**

the stylistic features of advertising English

**（三）考核要求**

**1.识记**：4-part text structure

**2.领会**：the importance of layout and rhetorical devices to a piece of advertisement

**3.应用**：identify the positioning of an advertisement through its headline

**4.分析：**identify features of an English advertisement

**5.综合**：analyze the stylistic features of an advertisement

**6.评价：** to judge factors that makes an ad appealing

**三、考核方式**

本课程考核采取过程性考核与期末闭卷笔试考核相结合的方式进行

1. 过程性考核评价包括课前预习、考勤检查、小组PPT展示、课堂表现、课后线上拓展阅读等多元考核环节，采用线上线下、课外课内相结合的模式，将考核结果与学习过程紧密结合，至少十次考核记录，占综合成绩40%。
2. 终结性考核采用闭卷笔试方式，考试内容以主观性的问答题、分析题为主，侧重考察学生分析本文、解决问题的能力，实现从标准答案考核向非标准答案考核的转化。题型主要为名词解释、填空、简答、分析等，时间为2个小时，占综合成绩60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：包含考勤检查、课前预习、课后作业、课堂表现、小组讨论、小组PPT展示等多元考核环节， 考勤记录中迟到早退请假旷课都有不同程度的扣分；课堂表现包括课堂提问、课堂讨论、课堂纪律；课外作业包括拓展阅读和线上作业；讨论和展示主要考察学生口语表达能力、分析能力、PPT制作能力。至少十次考核记录。占综合成绩40%。

2.期末成绩 形式为闭卷。时间为2个小时。题型主要为名词解释、填空、简答、分析等。占综合成绩60%。

3.综合成绩（平时成绩×百分比+期末成绩×百分比）

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

# 英语史

（History of English）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062251 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**靳振勇 | **审核人：**宋扬 | **大纲制定（修订）日期：**2023 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是一门面向英语专业和语言学专业本科生的英语语言史课程。作为英语语言史课程，在专业基础阶段的西方文明史、英语词汇学等课程的基础上，它旨在加强高年级阶段学生对英语语言的历时发展及各阶段特征的认知，并为英国文学史、语言学导论等课程做好铺垫，为英美文学研究和英语语言学研究打基础。本课程力图通过对各种历史文献的解析和对当代英语诸多现象的溯源，为学习者呈现出一部层次丰富、真实可感、紧贴当下的英语史，使其在理论思考和语言能力两方面同时获得提高。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程的考核内容主要包括英语的四个历史分期、各个时期的语音、词汇、形态和句法特点，以及导致这些特点的历史、文化和语言因素；现代英语的变体、英语词汇及修辞文体风格、英语对汉语的影响等内容。一方面旨在考察学生对知识的记忆和掌握；另一方面，旨在通过历时的梳理，看到英语发展史与英语文学、英语语言学、词汇学等学科研究之间存在的关联，激发学生从英语史的历时角度研究语言与文学问题。

**第一章 认识英语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语的现状（人口、国家、重要性等）；

**2. 一般掌握**：英语的发展及其背后众多、复杂的原因；

**3. 熟练掌握**：语言系谱分类法下，英语的隶属关系及其特征；

**（二）考核内容**

英语的发展及其原因；英语的四个分期，即“古英语”“中世纪英语”“早期现代英语”和“现代英语”。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第二章 古英语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：古英语的概况；

**2. 一般掌握**：“盎格鲁萨克逊入侵”与“北欧海盗入侵”对英语形成的影响；

**3. 熟练掌握**：古英语的特点。

**（二）考核内容**

古英语的历史分期、特点，了解古英语文学与文献资料。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第三章 中世纪英语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中世纪英语的概况；

**2. 一般掌握**：诺曼征服（1066年）及其对英语的影响；

**3. 熟练掌握**：中世纪英语的特点及中世纪英语文学。

**（二）考核内容**

中世纪英语的历史分期、特点，了解法语、拉丁语对中世纪英语的影响。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第四章 早期现代英语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：早期现代英语的概况；

**2. 一般掌握**：莎士比亚对早期现代英语的影响；

**3. 熟练掌握**：早期现代英语的特点及文学。

**（二）考核内容**

早期现代英语的历史分期、特点，莎士比亚与早期现代英语形成的关系。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第五章 现代英语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：现代英语的概况；

**2. 一般掌握**：英语词典、简明英语运动、性别歧视等对现代英语的影响；

**3. 熟练掌握**：现代英语的特征与现代英语文学。

**（二）考核内容**

现代英语的历史分期、特点，简明英语运动、性别歧视、文学对现代英语的影响。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第六章 英语词汇以及英语修辞、风格和文体**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语词汇、修辞、文体概述；

**2. 一般掌握**：英语中的俚语、成语、禁忌语、委婉语等词汇特征；

**3. 熟练掌握**：拉丁、法语对英语修辞、文体风格的影响；

**（二）考核内容**

英语词汇与修辞、文体风格的特征。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第七章 英语变体**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语变体的概况；

**2. 一般掌握**：英语变体产生的各种因素；

**3. 熟练掌握**：美国英语、英国英语、印度英语等主要英语变体的特征；

**（二）考核内容**

英语在世界范围内的变体及其特征。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**第八章 英语对汉语的影响**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：现代汉语与古代汉语的区别；

**2. 一般掌握**：现代汉语产生与英语对其的影响；

**3. 熟练掌握**：英语对现代汉语拼音、词汇、语法的影响；

**（二）考核内容**

英语对现代汉语的语音、词汇、语法等方面的影响。

**（三）考核要求**

**1.识记**：课堂讲解知识点；

**2.领会**：知识背后的社会、政治、经济等原因；

**3.应用**：能够运用知识阅读相应历史时期的文学文本；

**4.分析：**能够分析语言文化现象与时代背景的关系；

**5.综合**：掌握跨学科学习、研究的方法与能力；

**6.评价：**过程性评价与终结性评价相结合。

**三、考核方式**

《英语史》课程综合评价由过程性评价和终结性评价两部分构成，其中：

1.过程性考核评价包括课堂笔记、课堂表现、线上平台参与等考核环节，占综合评价成绩的40%；

2.终结性评价为开卷考试或课程论文，占综合评价成绩的60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：将课前预习、课堂表现、线上学习、课后作业、小论文、小组学习讨论等学习过程全面纳入课程形成性评价体系；40%

2.期末成绩：开卷考试或课程论文；60%

3.综合成绩：过程性评价40%+终结性评价60%

**五、考核结果分析反馈**

1. 过程性评估的部分项目通过面对面、多媒体等形式予以反馈；考核结果最终录入教务系统，学生可在线查询。

2. 考核结果反映出的优点将继续加强，反映出的问题，任课教授在今后教学中会提出解决办法。通过考核，最终目的是为实现教学大纲所指定的培养目标。

# 英美报刊选读

(Selected Readings of English Newspapers）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062028 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**花亚男 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“英美报刊选读”是英语、商务英语、翻译等本科专业的选修课程，以英语专业高年级学生为教学对象，总学时为32学时。在通识教育理念和以内容依托教学的指导下，把学生从枯燥乏味的以语言形式为主体的学习中解放了出来，实现了以语言形式为主体向以内容为主体教学的转化，把英语学习融入了现实的生活之中。

**二、理论教学部分的考核目标**

考核分为两个部分：过程性评估和终结性评估。过程性评估主要学生学习过程和阶段性学习效果的综合评价，包括学生课堂出勤。终结性评估主要考察大纲规定掌握的基本语言知识和技能，以及考察学生对课程主要内容的掌握情况。

**第一章 中国观察**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：美英常见报刊

**2. 一般掌握**：报刊英语的基础知识

**3. 熟练掌握**：报刊文章的结构特点

**（二）考核内容**

新闻体裁的特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**第二章 美国（一）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：美国名校、宗教等读报知识

**2. 一般掌握**：中英文新闻标题的差异

**3. 熟练掌握**：新闻标题的结构和翻译

**（二）考核内容**

新闻标题的特点及结构

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**第三章 美国(二)**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：美国总统选举的常识

**2. 一般掌握**：一词多义现象在英美报刊中的体现

**3. 熟练掌握**：导语的特点和写作方法

**（二）考核内容**

报刊文章中一词多义现象

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**第四章 美国（三）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：美英等国的情治机构

**2. 一般掌握**：标题中的省略和时态问题

**3. 熟练掌握**：标题翻译的技巧

**（二）考核内容**

新闻标题翻译

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**第五章 英国**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英国主要政党

**2. 一般掌握**：英国君主制存在的原因

**3. 熟练掌握**：报刊语言主要特点

**（二）考核内容**

报刊语言的主要特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6. 评价：**学生的新闻播报

**第六章 世界**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：世界各国的福利制度

**2. 一般掌握**：委婉语、借喻词、提喻词的作用

**3. 熟练掌握**：报刊文章的政治倾向性

**（二）考核内容**

报刊文章的政治倾向性

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**第七章 社会**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：同义词、近义词的运用

**2. 一般掌握**：各种不同的报刊文体

**3. 熟练掌握**：报刊文体特点

**（二）考核内容**

英语新闻中社会类文章的特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**第八章 商业和科技**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：广告和漫画的内容和语言特色

**2. 一般掌握**：商业和科技类文章背景知识

**3. 熟练掌握**：报刊常用套语

**（二）考核内容**

英语新闻中商业和科技类文章的特点

**（三）考核要求**

**1.识记**：本单元课文中的重点词汇

**2.领会**：本单元课文中的背景知识

**3.应用**：报刊文章的结构特点

**4.分析:** 课文中的重点长难句

**5.综合**：读报知识、词汇语法特点

**6.评价：**学生的新闻播报

**三、考核方式**

考核方式包括过程性考核和终结性考核。其中,过程性考核至少开展十次，评价方式多种多样。终结性评价以闭卷考试开展，期末时一次。

1.过程性考核包含课前预习、课堂表现、小测验、视频学习、阅读摘抄、朗读模仿、翻译练习、PPT制作及新闻播报等，将考核结果与学习过程紧密结合。

2.终结性考核的主要形式是闭卷考试， 侧重从标准答案向非标准答案考核的转化，期末考试，增加了开放性试题的比例。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：平时成绩要综合考虑平时的课前预习、课堂表现、小测验、视频学习、阅读摘抄、朗读模仿、翻译练习、PPT制作及新闻播报等，占综合成绩的40%

2.期末成绩：闭卷考试，占综合成绩的60%

3.综合成绩：总成绩=平时成绩×40% + 期末成绩×60%。

**五、考核结果分析反馈**

1. 考核之后，通过试卷分析的方式自我反思课堂教学，汇报给学院；并通过线上线下等多种沟通渠道向学生反馈课程学习的薄弱环节。

2. 根据试卷分析结果，针对学生薄弱环节设计课堂教学环节，帮助学生加强锻炼。

# 英语散文选读

（Selected Reading of English Essay）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062026 | **课程总学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**张璐 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《英语散文选读》是大学本科英语专业、商务英语专业、翻译专业拓展类选修课程，旨在通过教师讲解，使得学生了解英语散文这一特殊文体，提升其英语阅读能力，增加对英语文化以及语言与文化关系的理解；同时加深学生对英语修辞的了解，锻炼自身的批判性思维，从而提高学生的阅读和欣赏散文的能力，最终实现有效输出语言，综合运用语言的目的。

**二、理论教学部分的考核目标**

《英语散文选读》课程主要检查学生对选用教材所涉及的英语散文的阅读、赏析水平、基本背景信息的了解、以及涉及到的语言知识点的掌握情况。旨在使学生大致了解英美文学史的框架和代表作家的作品。通过讲解散文结构要素和文学欣赏与批评方法，深化学生对英语世界对人生和社会的感悟，提高学生的文化修养和英语应用水平。

**第一章 Introduction**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The course syllabus

**2. 一般掌握**：The definition of essay

**3. 熟练掌握**：The features of essay

**(二) 考核内容**

Essay definition, structure**,** literary devices, writing methods/techniques

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Essay

**2、领会**: Definition

**3、应用**：Development

**4、分析：**Writing methods/techniques

**5、综合：**Essay understanding/writing

**6、评价：**Difference

**第二章Of Studies**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The development of the essay

**2. 一般掌握**：The theme

**3. 熟练掌握**：The allusions

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第三章Darkness at Noon**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The theme of the essay

**2. 一般掌握**：Irony

**3. 熟练掌握**：The interpretations of the title

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第四章On National Prejudices**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The theme of the essay

**2. 一般掌握**：Irony

**3. 熟练掌握**：Useful words and expressions

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第五章Universities and Their Function**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Background information

**2. 一般掌握**：Theme of the essay

**3. 熟练掌握**：Repetition/stereotyping

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第六章A Shooter**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Theme of the essay

**2. 一般掌握**：Suspense

**3. 熟练掌握**：Irony

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第七章What I Have Lived for**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Background information

**2. 一般掌握**：Theme of the essay

**3. 熟练掌握**：Factors leading to forcefulness

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第八章How Wealth Accumulates and Men Decay**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Background information

**2. 一般掌握**：Theme of the essay

**3. 熟练掌握**：Contrast/comparison

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第九章Killing a Bull**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Background information

**2. 一般掌握**：Theme of the essay

**3. 熟练掌握**：Understatement/process analysis

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第十章The Vice of Punctuality**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Background information

**2. 一般掌握**：Theme of the essay

**3. 熟练掌握**：Irony, comparison/contrast

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第十一章My Wood**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Background information

**2. 一般掌握**theme of the essay

**3. 熟练掌握**：Irony, allusions

**(二) 考核内容**

Language, theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Useful words and expressions, sentence patterns

**2、领会**：Theme

**3、应用**：Language

**4、分析：**Structure

**5、综合：**Literary device, writing method

**6、评价：**Theme, tone

**第十二章Review**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：The course objectives

**2. 一般掌握**：The features of essay

**3. 熟练掌握**：The literary devices

**(二) 考核内容**

Theme, structure, tone, literary device, writing method

**(三) 考核要求**

**1、识记**：Essay elements

**2、领会**：Features

**3、应用**：Literary device, writing method

**4、分析：**Essay reading

**5、综合:**Essay writing

**6、评价：**Features of successful essays

**三、考核方式**

过程性考核评价包括课程表现、课堂展示、小组讨论，课后作业等，至少采用三种以上不同方式，10 次以上考核评价，将考核与学习过程紧密结合起来。

终结性评价方法采用期末闭卷考试，增加开放性试题的比例，目的在于检查学生的英语语言知识水平、应用能力和其对英语散文的理解程度。学期末进行一次，与过程性评价相结合考核学生综合能力。

**四、成绩评定**

**1.平时成绩：**课堂表现，小组学习展示，课后作业等学习过程纳入课程形成性评价体系；比重占总分的40-60%

**2.期末成绩：**期末闭卷笔试；比重占总分的40%-60%

**3.综合成绩：**平时成绩×40%-60% +期末成绩×40%-60%

**五、考核结果分析反馈**

通过课堂教学和线上平台及时反馈学生各个活动及作业完成情况，并根据具体情况调整教学方式方法； 同时根据考试结果撰写考试分析单提高教学效果。

# 专题报告

（Reports on Special Subjects）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062222 | **课程学时：**16 | **课程学分：**1 |
| **主撰人：**宋扬 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为专业选课修，属于专业深化类板块。

**二、理论教学部分的考核目标**

考查学生对学科框架的掌握程度，以及能否对感兴趣的分支有所反思、有所创造。

**第一章 标题内容**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：思辨能力的概念

**2. 一般掌握**：思辨能力的发展历程

**3. 熟练掌握**：提升思辨能力的方法

**（二）考核内容**

对思辨能力的宏观理解，对思辨能力重要性的清醒认识，对提升思辨能力方法和手段的理解、掌握和应用。

**（三）考核要求**

**1.识记**：思辨能力的概念和发展历程

**2.领会**：思辨能力的重要性

**3.应用**：提升思辨能力的方法

**4.分析：**思辨能力会给专业学习和生活带来哪些影响

**5.综合**：把思辨能力运用到专业学习及生活中去

**6.评价：**思辨能力经典案例

**第二章 文化差异与跨文件交际课程导论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文化差异与跨文化交际学科的发展

**2. 一般掌握**：跨文化交际相关课程学习方法

**3. 熟练掌握**：跨文化交际学习资源及获取路径

**（二）考核内容**

了解全球化背景下的跨文化交际能力培养目标及课程设置，熟悉全球胜任力、国际传播力等相关学科的发展及其在国家对外传播战略下的重要作用，掌握中国文化概论、西方文化史等专业相关课程的学习方法，明确自己的学习目标和方向。

**（三）考核要求**

**1.识记**：跨文化交际能力的培养目标

**2.领会**：跨文件交际能力在国际传播中的作用

**3.应用**：常用文化与国别研究网络资源获取途径

**4.分析：**跨文化交际过程中的典型案例

**5.综合**：运用常用资源进行跨文化知识学习和能力提升

**6.评价：**文化自信背景下中国文化走出去的路径

**第三章**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：教育部关于新文科的基本政策方针

**2. 一般掌握**：经典文学作品的类型

**3. 熟练掌握**：有层次地、辩证地表达对文本的赏析

**（二）考核内容**

通过基础理论与实际文本的结合，使学生初步了解文学文本的阅读与鉴赏步骤，启发学生思考当下回归阅读、回归经典的必要性与重要性。在此基础上，引导学生尝试用较为规范地方式、辩证地表达自己的观点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：英美文学学习中的关键词

**2.领会**：新文科的界定与内涵

**3.应用**：文本分析的基本策略

**4.分析：**如何结合文本表达自己的观点

**5.综合**：讨论当下英专生的阅读习惯、问题与解决方案

**6.评价：**向学生介绍若干经典作品，尝试了解作品背景并分析角色。

**第四章 翻译学科基础知识与课程导论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译专业的现状、翻译学科的发展

**2. 一般掌握**：翻译专业相关课程学习方法

**3. 熟练掌握**：翻译专业学习资源及获取路径

**（二）考核内容**

了解翻译专业的人才培养目标及课程设置，熟悉翻译学科的发展及其在国家对外传播战略下的重要作用，掌握翻译专业相关课程的学习方法，明确自己的学习方向。

**（三）考核要求**

**1.识记**：翻译专业的人才培养目标

**2.领会**：翻译在国际传播中的作用

**3.应用**：常用翻译学习软件与资源获取途径

**4.分析：**常见公示语翻译中的错误分析

**5.综合**：运用常用资源进行翻译专业学习

**6.评价：**翻译中的直译意译方法

**第五章 浅析德语及德语国家概况**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：wichtige deutschsprachige Laender

**2. 一般掌握**：Das Deutsche Alphabet und Lernmethode

**3. 熟练掌握**：Zugang zu den Lernmaterialien

**（二）考核内容**

Das Deutsche Alphabet und eigene erste Deutschlanderfahrung im und nach dem Kurs

**（三）考核要求**

**1.识记：**Das Deutsche Alphabet

**2.领会：**Wortakzent

**3.应用：**Intentionen

**4.分析：**Ueberblick ueber Landeskunde geben

**5.综合：**Begrueßen und sich verabschieden

**6.评价：**Bewertung der guten deutschen Aussprache am Beispiel, das Deutsche Alphabet“. Die Vokabeln in diesem Kapitel muss man nicht erlernen, einfach aussprechen.

**第六章 一起走近翻译与翻译研究**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国历史上的四次翻译高潮，翻译技术的发展历程，以及翻译研究的主要路径；

**2. 一般掌握**：译得好与译得快之间的关系；翻译与翻译研究之间的关系；翻译背后语言转换过程中需要考虑的因素，需要注意的问题；

**3. 熟练掌握**：翻译对汉语语言在拼音、词汇、语法方面产生的影响。

**（二）考核内容**

翻译对汉语语言与文化的影响，语言转换过程中需要考虑的因素，翻译技术的发展状况以及翻译研究的跨学科属性。

**（三）考核要求**

**1.识记**：中国历史上的四次翻译高潮，翻译技术的发展，以及翻译研究的主要路径；

**2.领会**：译得好与译得快之间的关系；翻译与翻译研究之间的关系；

**3.应用**：如何才能产生好的译文；

**4.分析：**翻译背后语言转换过程中需要考虑的因素，需要注意的问题；

**5.综合**：思考翻译与语言学习的关系；

**6.评价：**翻译对汉语语言在拼音、词汇、语法方面产生的影响。

**第七章 英法语言对比在法语学习中的应用**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语、法语这两门语言的简要发展历史

**2. 一般掌握**：英语与法语的相互影响

**3. 熟练掌握**：现代英语与法语在拼写、发音、词汇、语法等方面的异同

1. **考核内容**

通过英法两种语言的比较分析，辅助以汉法语言比较，向学生展示如何利用第一门外语的正向迁移作用，为学习法语提供一个值得借鉴的角度和方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：法语字母表

**2.领会**：英语与法语的相互影响

**3.应用**：英语中法语外来词的发音特点

**4.分析：**英语与法语语法方面的异同之处

**5.综合**：学习外语的正向迁移作用

**6.评价：**学习英语和法语有哪些相通的方法

**第八章 语言学与人工智能时代的语言学习**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：人工智能时代对语言学习者的要求

**2. 一般掌握**：语言学与语言学习之间的关系

**3. 熟练掌握**：语言学的六大支块

**（二）考核内容**

了解人工智能时代下语言学习的特点及对语言学习者的要求，熟悉语言学与人工智能时代下语言学习之间的关系，掌握语言学的六大支块，熟悉语言现象分析的路径，为语言习得提供指导。

**（三）考核要求**

**1.识记**：语言学的六大支块

**2.领会**：语言学与人工智能之间的关系

**3.应用**：自然语言处理技术在语言学中的应用

**4.分析：**语言学的六大支块与语言学习间的关系分析

**5.综合**：运用语言学知识指导人工智能时代下的语言学习

**6.评价：**人工智能时代下的语言学习方法

**四、考核方式**

撰写学科反思日志或就某一学科领域的研究性论文。

**五、成绩评定**

期末成绩：课程论文、反思日志等考核方式；所占比例100%

**六、考核结果分析反馈**

1. 考核结果通过学习通作业评语向学生反馈。

2. 基于学生考核结果，八位老师在教学方法、课程内容的深度和广度方面持续改进课堂教学。

# TEM-4 技能训练

（TEM-4 Skill Training）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062214 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**聂宝玉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是专业拓展类选修课。为了更好地指导商务英语专业、英语专业及翻译专业本科二年级学生参加全国英语专业四级考试（Test for English Majors Grade 4 / TEM-4）,本课程有针对性地加强学生对专业四级考试的认识，以专业四级考试的题型设置为线索，以历年英语专业四级考试真题为参考，逐一剖析每一题型考查重难点及历年常考点，做到有的放矢。通过本课程的学习，帮助学生掌握英语测试基本理论、基本知识和技能，提高综合运用各项基本技能的能力，具备英语测试方面基本的理论知识，以提高英语测试和评估的质量；使学生能胸有成竹地面对英语专业四级考试，实现考试成绩和英语水平共同提高。该课程既重视各项基本技能的能力以及学生对语法结构和词语用法的掌握程度，也重视学生的综合能力。课程内容包括基础阶段教学大纲所规定的一至四级除读音和说的技能以外的全部内容。由于目前尚未具备口试的条件，暂且只进行笔试。

**二、实验教学部分的考核目标**

本课程理论部分考核目标是全面检查已学完英语专业四级课程的[学生](http://www.gzu521.com)是否达到教学大纲所规定的各项要求，考核学生运用各项基本技能的能力以及学生对语法结构和词语用法的掌握程度，既测试学生的综合能力，也测试学生的单项技能。同时，也是评估教学质量，推动校际交流的一种手段。

**第一章 听写（Dictation）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：听力理解能力特点。

**2. 一般掌握**：在全面理解内容的基础上逐字逐句写出所听材料。

**3. 熟练掌握**：拼写熟练程度以及正确运用标点符号的能力。

**（二）考核内容**

学生听力理解能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：听写题型的设置和考试流程。

**2.领会**：该题型的考察点；做题方法。

**3.应用**：做题方法；在全面理解内容的基础上逐字逐句写出所听材料；拼写熟练程度以及正确运用标点符号的能力。

**4.分析：**针对不同情况，灵活运用做题方法。

**5.综合：**听力理解，单词拼写及语法的综合运用。

**6.评价：**根据语法判断听力中因连读或弱读无法听清的词的存在。

**第二章 听力理解（Listening Comprehension**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：听力理解题型。

**2. 一般掌握**：听力理解题型特点。

**3. 熟练掌握**：能做简单笔记；能辨别各种英语变体。

**（二）考核内容**

学生获取口头信息的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：听力理解题型的设置和考试流程。

**2.领会**：该题型的考察点；做题方法。

**3.应用**：做题方法；能做简单笔记；能辨别各种英语变体。

**4.分析：**针对不同情况，灵活运用做题方法。

**5.综合**：听力理解能力，阅读能力，逻辑分析能力的综合运用。

**6.评价：**根据题目所给信息预判断听力内容。

**第三章 语言知识（Language knowledge）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：语言知识题型。

**2. 一般掌握**：题型特点。

**3. 熟练掌握**：正确运用基本语法，句法和词汇。

**（二）考核内容**

培养学生掌握词汇、短语，及基本语法、句法概念的能力。

**（三）考核要求**

**1.识记**：语言知识题型的设置和考试流程。

**2.领会**：该题型的考察点；做题方法。

**3.应用**：做题方法；掌握并能正确运用基本语法和句法；掌握认知词汇(5500-6000)，并且能正确、熟练地运用其中的3000-4000个单词及其最基本的搭配

**4.分析：**针对不同情况，灵活运用做题方法。

**5.综合：**在特定语境下，词汇理解及语法的综合运用。

**6.评价：**对答案解析的评价。

**第四章 完形填空（Cloze）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：完形填空题型。

**2. 一般掌握**：题型特点。

**3. 熟练掌握**：在全面理解所给短文内容的基础上，选择一个最佳答案使短文意思和结构恢复完整。

**（二）考核内容**

在全面理解所给短文内容的基础上，选择一个最佳答案使短文意思和结构恢复完整。

**（三）考核要求**

**1.识记**：完形填空题型的设置和考试流程。

**2.领会**：该题型的考察点；做题方法。

**3.应用**：做题方法；在全面理解所给短文内容的基础上，选择一个最佳答案使短文意思和结构恢复完整。

**4.分析：**针对不同情况，灵活运用做题方法。

**5.综合：**阅读能力，语法及词汇运用能力的综合运用。

**6.评价：**对答案解析的评价。

**第五章 阅读理解（Reading Comprehension）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：阅读理解题型。

**2. 一般掌握**：题型特点。

**3. 熟练掌握**：阅读获取和理解有关信息的能力。

**（二）考核内容**

培养学生通过阅读获取和理解有关信息的能力，既要求准确性，也要求一定的速度。

**（三）考核要求**

**1.识记**：阅读理解题型的设置和考试流程。

**2.领会**：该题型的考察点；做题方法。

**3.应用**：做题方法；能读懂难度相当于美国Newsweek的国际新闻报道。能读懂难度相当于Sons and Lovers 的文学原著。能掌握所读材料的主旨大意，了解说明主旨大意的事实和细节；既理解字面意义，又能根据所读材料进行判断和推理；既理解个别句子的意义，也理解上下文的逻辑关系。能在阅读中根据需要自觉调整阅读速度和阅读技巧。

**4.分析：**针对不同情况，灵活运用做题方法。

**5.综合：**阅读理解能力，信息整合能力，逻辑分析能力的综合运用。

**6.评价：**正误选项的判断。

**第六章 写作（Writing）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：写作题型。

**2. 一般掌握**：题型特点。

**3. 熟练掌握**：命题作文的写作；理解给定阅读材料。

**（二）考核内容**

能根据所给的作文题目、图表或阅读材料等，写一篇200个单词左右的作文。能做到内容相关、充实，语言通顺，用词恰当，表达得体。

**（三）考核要求**

**1.识记**：写作题型的设置和考试流程。

**2.领会**：该题型的考察点；做题方法。

**3.应用**：做题方法；能根据所给的作文题目、图表或阅读材料等，写一篇200个单词左右的作文；理解给定阅读材料。

**4.分析：**针对不同情况，灵活运用做题方法。

**5.综合：**阅读理解能力，写作能力，思辨能力，逻辑分析能力的综合运用。

**6.评价：**对所给阅读材料中观点进行评价（同意或不同意）并论述。

**三、考核方式**

该课程考核方式包括终结性评价（期末考试）和过程性评价两个部分。期末考试采取闭卷考试，题型包括听力、语词类选择题、完形填空、阅读理解及写作。卷面考核侧重于考察学生对知识的理解及综合应用能力。教学过程评价按照平时作业成绩，课堂提问表现，课堂讨论及考勤成绩计算。

**四、成绩评定**

过程性成绩 (包括平时作业成绩，课堂提问表现，课堂讨论及考勤) 占总成绩的40%-50%, 终结性成绩 (即期末成绩) 占总成绩的50%-60%。

**五、考核结果分析反馈**

反馈分为课上反馈和课下反馈。小组讨论表现，课堂提问表现及平时作业情况将在课上及时进行反馈，以期调整学生学习进度及教学进度。期末成绩及期中成绩将为课下反馈，反馈内容根据教学目标达成度，学生学习目标达成度和专业目标达成度，对卷面表现薄弱点进行分析并提出改善方案，从而达成基于学习产出的教育效果。

# TEM-8 技能训练

（TEM-8 Skill Training）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062215 | **课程学时：**24 | **课程学分：**1.5 |
| **主撰人：**聂宝玉 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是专业拓展类选修课。为了更好地指导英语专业本科四年级学生参加全国英语专业八级考试（Test for English Majors Grade 8，简称：TEM8）, 本课程是根据全国外语专业高年级教学大纲的规定，有针对性加强学生对英语专业八级考试的认识，以专业八级考试的题型设置为线索，以历年英语专业八级考试真题为参考，逐一剖析每一题型考查重难点及其历年常考点，做到有的放矢，使学生能胸有成竹地面对英语专业八级考试，实现考试成绩和英语学习水平共同提高。英语专业八级考试范围包括《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》所规定的听、读、写、译四个方面的技能。由于大规模口试的条件目前尚不具备，所以有关说的技能暂缓测试。

**二、实验教学部分的考核目标**

本课程理论部分考核目的是检查大纲的执行情况，特别是大纲所规定的八级水严所要达到的综合语言技能和交际能力，藉以促进大纲的进一步贯彻，提高教学质量。

**第一章 TEM-8作文**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：历年作文范文讲解。

**2. 一般掌握**：历年作文范文赏析。

**3. 熟练掌握**：在规定时间内按照要求写出符合专业八级考试要求的作文。

**（二）考核内容**

专业八级考试要求的作文。

**（三）考核要求**

**1.识记**：作文的写作常见模板。

**2.领会**：作文常见的格局安排及其评分标准。

**3.应用**：专八作文写作。

**4.分析：**根据写作要求，灵活变换写作句型，词汇和结构。

**5.综合：**写作能力，思辨能力，逻辑分析能力的综合运用。

**6.评价：**对所给阅读材料中的观点进行评价（同意或不同意）并论述。

**第二章 TEM-8改错**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：专八考试中改错特点。

**2. 一般掌握**：专业八级考试改错题的主要特点。

**3. 熟练掌握**：解决考试中常见的错误和易犯的错误。

**（二）考核内容**

提高找到并改正错误。

**（三）考核要求**

**1.识记**：专八考试中改错特点。

**2.领会**：专八考试改错题的主要特点。

**3.应用**：解决考试中常见的错误和易犯的错误，提高找到并改正错误的能力。

**4.分析：**分析题目中错误原因。

**5.综合：**阅读理解能力，语法运用能力，分析能力的综合运用。

**6.评价：**短文语法结构正误的判断。

**第三章 TEM-8翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：八级翻译汉译英与英译汉的特点。

**2. 一般掌握**：历年八级翻译的真题。

**3. 熟练掌握**：八级翻译技巧习得与运用。

**（二）考核内容**

八级翻译技巧习得与运用。

**（三）考核要求**

**1.识记**：八级翻译技巧习。

**2.领会**：八级翻译汉译英与英译汉的特点。

**3.应用**：八级翻译技巧习的运用。

**4.分析：**根据不同体裁和内容，灵活运用翻译技巧。

**5.综合：**阅读理解能力，语法运用能力，中英文转换能力综合运用。

**6.评价：**对翻译范例的评价。

**第四章 TEM-8阅读理解**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：阅读理解的历年真题的特点。

**2. 一般掌握**：分析阅读理解的题材、题型及技巧。

**3. 熟练掌握**：调整阅读速度与阅读技巧。

**（二）考核内容**

根据阅读题材和题型，在阅读中自觉调整阅读速度与阅读技巧。

**（三）考核要求**

**1.识记**：阅读理解的题材、题型及技巧。

**2.领会**：阅读理解的历年真题与全真训练。

**3.应用**：在阅读中自觉调整阅读速度与阅读技巧；阅读理解的题材、题型及技巧。

**4.分析：**根据阅读题材和题型，在阅读中自觉调整阅读速度与阅读技巧。

**5.综合：**阅读理解能力，信息整合能力，逻辑分析能力的综合运用。

**6.评价：**正误选项的判断。

**三、考核方式**

该课程考核方式包括终结性评价（期末考试）和过程性评价两个部分。期末考试采取闭卷考试，题型包括听力、人文知识、校对改错、翻译、阅读理解及写作。卷面考核侧重于考察学生对知识的理解及综合应用能力。教学过程评价按照平时作业成绩，课堂提问表现，课堂讨论及考勤成绩计算。

**四、成绩评定**

过程性成绩 (包括平时作业成绩，课堂提问表现，课堂讨论及考勤) 占总成绩的40%-50%, 终结性成绩 (即期末成绩) 占总成绩的50%-60%。

**五、考核结果分析反馈**

反馈分为课上反馈和课下反馈。小组讨论表现，课堂提问表现及平时作业情况将在课上及时进行反馈，以期调整学生学习进度及教学进度。期末成绩及期中成绩将为课下反馈，反馈内容根据教学目标达成度，学生学习目标达成度和专业目标达成度，对卷面表现薄弱点进行分析并提出改善方案，从而达成基于学习产出的教育效果。

# CATTI与职业翻译能力

( CATTI & Professional Translation Competence )

**课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062216 | **课程总学时：**24学时 | **实验学时：**12学时 |  |
| **主撰人：**周聪贤 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |  |

1. **课程的性质和地位**

《CATTI与职业翻译能力》是外国语学院翻译专业教学计划中的一门创业教育类选修课。该课程的目的在于使学生具备扎实的中英双语基础知识，具备跨文化意识，掌握基本的双语实践、翻译技能，能使用英汉双语较准确地传达信息，为全国翻译专业资格考试（CATTI）三级笔译打下夯实基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程的考试目的在于检测学生笔译的基本能力，即学生对英汉互译基本技巧的掌握情况。这既要考查学生的语言知识，也要考查翻译技巧的运用和目标语言的表达能力，以及学生根据上下文进行推理判断的能力。

**第一章  英语代词的翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：英汉使用代词的区别

2. 一般掌握：英汉相互没有对应单词时的翻译原则

3. 熟练掌握：英语中代词的主要译法

**（二）考核内容**

英汉相互没有对应单词时的翻译原则；英语大量使用代词，汉语不善于用代词；英语中代词多译为汉语名词，或省略；翻译时代词要指明要点，且不抽象、不具体

**（三）考核要求**

1. 识记：英汉使用代词的区别

2. 领会：英汉使用代词有别的原因

3. 应用：翻译含有代词的段落

4. 分析：分析长难句中代词的译法

5. 综合：将代词的译法用于语篇翻译实践中

6. 评价：评价含有代词的译文是否翻译正确

**第二章 英语形容词和副词的翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：形容词和名词作定语的顺序

2. 一般掌握：英汉范畴词的翻译方法

3. 熟练掌握：英语形容词和副词的主要译法

**（二）考核内容**

“同指”译法；英汉主语的特点；英语形容词和副词的三种翻译方法

**（三）考核要求**

1. 识记： “同指”译法

2. 领会：英汉主语的特点

3. 应用：用形容词和副词三种翻译方法翻译句子

4. 分析：分析形容词修饰名词的翻译方法

5. 综合：在正确理解基础上选用恰当翻译方法翻译含有形容词和副词的语篇

6. 评价：评价含有形容词和副词的译文是否翻译正确

**第三章 英语非谓语动词的翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：分词的翻译方法由其所处位置决定

2. 一般掌握：分词处于句子不同位置时的翻译原则

3. 熟练掌握：分词的不同翻译方法

**（二）考核内容**

分词位于句首，相当于状语；分词位于名词之后，相当于一个定语从句

**（三）考核要求**

1. 识记：非谓语动词的句法功能

2. 领会：分词的译法

3. 应用：在译文中辨析分词的两种翻译方法

4. 分析：分析名词后分词的翻译方法

5. 综合：在正确理解基础上选用恰当翻译方法翻译含有非谓语动词的语篇

6. 评价：评价含有非谓语动词的译文是否翻译正确

**第四章 英语定语从句的翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：英汉定语位置的区别

2. 一般掌握：英语定语从句的翻译原则

3. 熟练掌握：“并列套用”和“循环套用”定语从句的译法

**（二）考核内容**

“并列套用”和“循环套用”定语从句的译法

**（三）考核要求**

1. 识记：英汉定语位置的区别

2. 领会：英汉句式差异

3. 应用：在译文中辨析定语从句的不同翻译方法

4. 分析：分析译文中定语从句的的翻译方法

5. 综合：在正确理解基础上选用恰当翻译方法翻译含有不同形式定语从句的语篇

6. 评价：评价含有定语从句的译文是否翻译正确

**第五章 被动语态的翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：英语常用被动句，汉语少用被动句

2. 一般掌握：英语常用被动句，汉语少用被动句

3. 熟练掌握：被动语态的翻译方法

**（二）考核内容**

英语被动句翻译成汉语的方法；汉语被动句译为英语的方法

**（三）考核要求**

1. 识记：英语常用被动句，汉语少用被动句

2. 领会：英汉表示被动的差异

3. 应用：运用不同译法翻译被动句

4. 分析：辨析英汉文本中被动用法的不同形式

5. 综合：在正确理解基础上选用恰当翻译方法翻译含有被动语态的语篇

6. 评价：评价含有被动语态的译文是否翻译正确

**第六章 增词与减词**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：英译汉时增词较多，汉译英时减词较多

2. 一般掌握：英汉互译时何时需要增减词

3. 熟练掌握：英汉互译时最基本的四种增词与减词法

**（二）考核内容**

英汉互译时最基本的四种增词与减词法；增减动词的几种情况

**（三）考核要求**

1. 识记：范畴词；对象词；评论性词

2. 领会：汉语常见的范畴词

3. 应用：增减评论性词在在文学翻译中

4. 分析：辨析增减动词法在翻译中的应用

5. 综合：在正确理解基础上用增词与减词翻译方法翻译语篇

6. 评价：评价含有增词与减词的译文是否翻译正确

**第七章 换主语**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：英汉语的主谓搭配特点

2. 一般掌握：换主语的条件和主要原则

3. 熟练掌握：汉译英时换主语的三种方法

**（二）考核内容**

汉译英时换主语的情况和主要原则

**（三）考核要求**

1. 识记：英汉语的主谓搭配特点

2. 领会：汉译英时换主语的情况

3. 应用：运用汉译英时换主语的任一方法翻译句子

4. 分析：分析换主语法在翻译中的应用

5. 综合：在正确理解基础上选用恰当的换主语翻译方法翻译语篇

6. 评价：评价含有换主语翻译方法的译文是否翻译正确

1. **汉语四字格和“中国特色”词汇翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：四字短语和“中国特色”词汇特点

2. 一般掌握：翻译四字短语和“中国特色”词汇的原则

3. 熟练掌握：四字短语和“中国特色”词汇的翻译方法

**（二）考核内容**

四字短语的类型及翻译方法； “中国特色”词汇的三种翻译方法

**（三）考核要求**

1. 识记：四字短语和“中国特色”词汇特点

2. 领会：翻译四字短语和“中国特色”词汇的原则

3. 应用：运用四字格译法翻译成语

4. 分析：分析中国特色”词汇的翻译方法

5. 综合：选用恰当翻译方法翻译含四字短语和“中国特色”词汇的语篇

6. 评价：评价含四字短语和“中国特色”词汇的译文是否翻译正确

**三、考核方式**

本课程考核方式为：平时成绩 + 期末闭卷考试

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法

平时成绩由学生上课出勤率、作业完成数量和质量、课堂参与度组成

2.最终成绩评价方法

平时成绩30-40% + 期末卷面成绩70-60%

**五、考核结果分析反馈**

1.根据学生卷面得失分情况，找出学生薄弱环节，通过软件平台给学生进行反馈和讲解。

2.平时作业及时批改，发现存在的问题，课堂集中给学生反馈并讲解清楚；并把优秀学生作业上传学习通等平台，供学生分享学习。

# 中原文化翻译

（Translation of Central Plains Culture）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062212 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为翻译专业三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。

中原传统文化博大精深、源远流长，在漫长的历史提炼过程中，逐渐形成一系列优秀的文化结晶。为深度融入“一带一路”建设，讲好中国故事﹑河南故事，河南省持续实施“翻译河南”工程，努力构建地方特色对外话语体系，传播中国声音，讲好河南故事，推动中原文化走出去。该课程的目的是引领学生了解中原文化并用英语翻译介绍，提高中原文化对外传播的效果，吸引外国人深入了解中原地区，加快中原经济区建设的步伐。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过考核了解学生对以下知识和能力的理解和掌握情况：1）中原文化的内涵与特色；2）中原文化翻译的原则与策略；3）在理解的基础上，运用适当的翻译原则和技巧翻译文化成果或现象的能力。

**第一章 中原文化概况**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解中原优秀传统文化；

**2. 一般掌握**：理解中原优秀传统文化的基本精神；

**3. 熟练掌握**：熟练掌握中原文化基本概况。

**（二）考核内容**

掌握学习中原文化翻译课程的目的、意义和方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：中原文化基本概况；

**2.领会**：中原优秀传统文化的基本精神；

**3.应用**：中原文化翻译的策略和方法；

**4.分析：**中原文化的特征分析；

**5.综合**：运用翻译策略分析中原文化的特征；

**6.评价：**运用本章理论评价中原文化的翻译。

**第二章 少林功夫**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解少林功夫的起源和发展；

**2. 一般掌握**：少林功夫的基本内容﹑风格和特点；

**3. 熟练掌握**：少林功夫的文化内涵。

**（二）考核内容**

中英文双语推介少林功夫。

**（三）考核要求**

**1.识记**：少林功夫的基本内容﹑风格和特点；

**2.领会**：少林功夫的起源和发展；

**3.应用**：推介少林功夫；

**4.分析：**少林功夫的文化内涵；

**5.综合**：结合例子分析少林功夫的翻译；

**6.评价：**运用翻译策略和方法进行少林功夫的翻译。

**第三章 陈式太极拳**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解太极拳的发源与传承；

**2. 一般掌握**：掌握太极拳的理论体系、技术体系及价值体系；

**3. 熟练掌握**：太极拳名家故事。

**（二）考核内容**

中英文双语推介陈式太极拳。

**（三）考核要求**

**1.识记**：陈式太极拳的英文套路名称，拳式及技法名称；

**2.领会**：了解太极拳的发源与传承；

**3.应用**：掌握太极拳的理论体系、技术体系及价值体系；

**4.分析：**陈式太极拳的特征分析；

**5.综合**：结合例子分析陈式太极拳的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行陈式太极拳的翻译。

**第四章 汉字**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解汉字的源头及演变；

**2. 一般掌握**：汉字的交融；

**3. 熟练掌握**：汉字的构形及艺术。

**（二）考核内容**

中英文双语翻译推介汉字文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：汉字的构形及艺术特点；

**2.领会**：汉字的交融历史；

**3.应用**：翻译策略和方法；

**4.分析：**分析汉字文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析汉字文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行汉字文化的翻译。

**第五章 农业**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：理解远古深处的人文觉醒；

**2. 一般掌握**：了解河南的原始农业和传统农业及现代农业；

**3. 熟练掌握**：诗化的农耕文明中出现的的中英文农业术语。

**（二）考核内容**

中英文双语推介河南农业。

**（三）考核要求**

**1.识记**：诗化的农耕文明中出现的的中英文农业术语；

**2.领会**：河南的原始农业和传统农业及现代农业；

**3.应用**：英文介绍农耕文明；

**4.分析：**分析中原农业的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析中原农业的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行河南农业的翻译。

**第六章 黄河文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解黄河上﹑中﹑下游基本情况；

**2. 一般掌握**：描述黄河文化的相关情况；

**3. 熟练掌握**：黄河文化的内涵。

**（二）考核内容**

中英文双语推介黄河文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：与黄河文化相关的地方特色名词的识记；

**2.领会**：黄河文化的相关情况；

**3.应用**：英文介绍黄河文化；

**4.分析：**分析黄河文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析黄河文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行黄河文化的翻译。

**第七章 《黄帝》**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解黄帝其人其事；

**2. 一般掌握**：黄帝治国方略；

**3. 熟练掌握**：黄帝文化传承及黄帝精神弘扬。

**（二）考核内容**

中英文双语推介黄帝文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：黄帝文化中文化负载词的翻译；

**2.领会**：黄帝治国方略；

**3.应用**：黄帝文化传承及黄帝精神内涵分析；

**4.分析：**分析黄帝文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析黄帝文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行黄帝文化的翻译。

**第八章 中医文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解中医药文化的根脉；

**2. 一般掌握**：了解河南名医和河南中药资源；

**3. 熟练掌握**：理解中医智慧。

**（二）考核内容**

中英文双语推介中医药文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：常用的中医术语名词翻译；

**2.领会**：理解传统中医智慧；

**3.应用**：中医文化的内涵分析；

**4.分析：**分析中医文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析中医文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行中医文化的翻译。

**第九章 红旗渠文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解“人工天河”红旗渠及其背后的故事；

**2. 一般掌握**：英文介绍红旗渠精神；

**3. 熟练掌握**：掌握红旗渠精神的文化内涵。

**（二）考核内容**

中英文双语推介红旗渠文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：时政文献术语翻译；

**2.领会**：红旗渠精神；

**3.应用**：红旗渠精神的文化内涵分析；

**4.分析：**分析红旗渠文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析红旗渠文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行红旗渠文化的翻译。

1. **手工艺**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解中原手工艺行业概况；

**2. 一般掌握**：各手工艺的历史，发展及特点；

**3. 熟练掌握**：木版年画，剪纸工艺，独山玉雕，泥泥狗，泥咕咕，钧瓷等中原著名手工艺的英文翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介中原手工艺。

**（三）考核要求**

**1.识记**：各手工艺名称的翻译；

**2.领会**：各手工艺的特点及制作；

**3.应用**：领会中原手工艺独特的魅力；

**4.分析：**分析中原手工艺文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析中原手工艺文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行中原手工艺文化的翻译。

1. **河洛文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解河洛文化的起源﹑发展传播及演化过程；

**2. 一般掌握**：河洛文化思想的内容；

**3. 熟练掌握**：河洛文化的相关术语翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介河洛文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：哲学思想文化领域内相关术语的翻译；

**2.领会**：河洛文化思想的内容；

**3.应用**：理解河洛文化的人文内涵；

**4.分析：**分析河洛文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析河洛文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行河洛文化的翻译。

1. **豫剧**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解豫剧的起源，发展，特征，行当，唱腔等；

**2. 一般掌握**：掌握豫剧的特点及分类；

**3. 熟练掌握**：文化负载词﹑戏曲术语及名称的翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介河南豫剧。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文化负载词﹑戏曲术语及名称的翻译；

**2.领会**：豫剧的特点及分类；

**3.应用**：析豫剧的人文内涵分析；

**4.分析：**分析豫剧文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析豫剧文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行豫剧文化的翻译。

**第十三章 殷商文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解殷商社会的历史；

**2. 一般掌握**：从宗教﹑人文﹑器物等方面了解殷商文化；

**3. 熟练掌握**：文化负载词及殷商文化名称的翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介殷商文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文化负载词及殷商文化名称的翻译；

**2.领会**：从宗教﹑人文﹑器物等方面了解殷商文化；

**3.应用**：理解殷商文化的背景﹑意义及内涵；

**4.分析：**分析殷商文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析殷商文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行殷商文化的翻译。

**第十四章 龙门石窟**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解龙门石窟形成背景；

**2. 一般掌握**：了解龙门石窟各洞窟及石刻的艺术及文化特色；

**3. 熟练掌握**：文化负载词及洞窟及石刻名称的翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介龙门石窟文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文化负载词及洞窟及石刻名称的翻译；

**2.领会**：龙门石窟各洞窟及石刻的艺术及文化特色；

**3.应用**：龙门石窟文化的内涵分析；

**4.分析：**分析龙门石窟文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析龙门石窟文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行龙门石窟文化的翻译。

**第十五章 中原神话**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解丰富多彩的中原神话传说故事，如盘古创世，女娲补天等；

**2. 一般掌握**：理解故事内容；

**3. 熟练掌握**：神化传说中文化负载词及名称的翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介中原神话故事。

**（三）考核要求**

**1.识记**：神化传说中文化负载词及名称的翻译；

**2.领会**：中原神话传说故事丰富的内容；

**3.应用**：中原神话故事隐含的人文文化内涵分析；

**4.分析：**分析中原神话故事的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析中原神话故事的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行中原神话故事的翻译。

**第十六章 中原民俗**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解中原传统老行当，中原传统节日，民俗礼节及具有中原特色的民间娱乐形式；

**2. 一般掌握**：中原民俗的独特之处；

**3. 熟练掌握**：文化负载词及传统行当﹑传统节日名称的翻译。

**（二）考核内容**

中英文双语推介中原民俗文化。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文化负载词及传统行当﹑传统节日名称的翻译；

**2.领会**：中原民俗特色；

**3.应用**：中原民俗文化的内涵分析；

**4.分析：**分析中原民俗文化的文本特色；

**5.综合**：结合例子分析中原民俗文化的翻译；

**6.评价：**运用翻译原则和方法进行中原民俗文化的翻译。

**三、考核方式**

采用过程性考核和终结性考核相结合的方式

1. 过程性考核（50%）：采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、原著、线上资源，提前预习；课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸学习。通过学生课堂问答、小组讨论、课堂展示、平时作业、线上线下学习等多方面、多角度对学生进行考核，作为学生平时成绩。

2. 终结性考核（50%）：期末闭卷笔试考试，考察翻译理论及技巧在中原文化翻译中的灵活运用。

**四、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、个人翻译实践展示等；所占比例50%）

2.期末成绩（笔译测试；所占比例50%）

3.综合成绩（平时成绩×50%+期末成绩×50%）

**五、考核结果分析反馈**

过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 农业科技翻译

（Agricultural Science and Technology Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062220 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

《农业科技翻译》为翻译专业的专业深化类选修课程。该课程是与农业专业知识相结合的翻译课程。在翻译理论的指导下讲授不同农业文本的翻译技巧，传授翻译过程中的语用思维策略，加强学生对农业科技英语长句的理解和译写能力，引导和启发学生掌握好农业科技问题的语言风格和文体特征。旨在使翻译专业学生能够熟练阅读和理解农业英文文献、资料和书籍，以掌握国外本专业领域的发展前沿，并具备应用英语从事科研活动及进行科技交流的能力；培养学生对农业类专业文章的英汉互译能力；增强社会主义市场经济环境下，农业类院校学生与世界接轨的能力。为学生毕业后从事农业科技翻译工作、农业科技翻译教学与研究、继续深造奠定良好的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分涉及英汉语言的主要特点，农科英汉翻译原则﹑要求和主要技巧，从词﹑句子和篇章等层面考察学生应用相关原则和技巧对农业科技类文本的翻译实践能力。

**第一章 概论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英汉语言的主要特点；

**2. 一般掌握**：农科英汉翻译原则、要求；

**3. 熟练掌握**：农科英汉翻译的主要技巧。

**（二）考核内容**

农科英汉翻译原则和技巧。

**（三）考核要求**

**1.识记**：英汉语言主要特点；

**2.领会**：农科英汉翻译要求；

**3.应用**：农科英汉翻译主要技巧；

**4.分析：**农科英汉翻译原则；

**5.综合**：综合运用所学理论；

**6.评价：**译文通顺流畅，忠实准确。

**第二章 词的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：词类的转换；

**2. 一般掌握**：词类的转换，词义的引申翻译的技巧；

**3. 熟练掌握**：增译和省译的技巧。

**（二）考核内容**

词类的转换，词的增译和省译，词义的引申。

**（三）考核要求**

**1.识记**：词类的转换；

**2.领会**：为什么在翻译过程中需要词类转换，为什么要增译和省译；

**3.应用**：词类的转换；

**4.分析：**增译和省译的特点；

**5.综合**：词的增译和省译，词义的引申；

**6.评价**：词的增译和省译的意义。

**第三章 句子翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：时体态式的语用功能，句法结构的特点；

**2. 一般掌握**：时体态式的语用功能与翻译，句法结构的特点与翻译；

**3. 熟练掌握**：时体态式的翻译，句法结构的特点与翻译技巧。

**（二）考核内容**

时体态式的翻译，句法结构的特点与翻译。

**（三）考核要求**

**1.识记**：时体态式的语用功能，句法结构的特点；

**2.领会**：时体态式的语用功能与翻译，句法结构的特点与翻译；

**3.应用**：时体态式的翻译；

**4.分析**：句法结构的特点与翻译技巧；

**5.综合**：如何根据句法结构的特点与翻译技巧进行翻译；

**6.评价**：句法结构的特点与翻译技巧。

**第四章 篇章翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文本的逻辑连贯和逻辑衔接；

**2. 一般掌握**：文本翻译的特点；

**3. 熟练掌握**：文本翻译的技巧。

**（二）考核内容**

文本的逻辑连贯及其翻译，文本的逻辑衔接及其翻译。

**（三）考核要求**

**1.识记**：文本的概念；

**2.领会**：逻辑连贯与逻辑衔接的定义；

**3.应用**：文本翻译的技巧；

**4.分析：**文本翻译的特点；

**5.综合**：文本翻译；

**6.评价：**文本翻译注意方面。

**第五章 数字、图形、图表的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：数字、图形、图表与普通文本的不同；

**2. 一般掌握**：数字、图形、图表与普通文本的差异应如何处理；

**3. 熟练掌握**：数字、图形、图表的翻译技巧。

**（二）考核内容**

数字、图形、图表的翻译技巧。

**（三）考核要求**

**1.识记**：数字、图形、图表的翻译的注意事项；

**2.领会**：数字、图形、图表与普通文本的不同；

**3.应用**：数字、图形、图表与普通文本的差异应如何处理；

**4.分析**：数字、图形、图表的翻译特点；

**5.综合**：数字、图形、图表的翻译技巧；

**6.评价**：数字、图形、图表的翻译技巧及注意事项。

**第六章 论文标题、摘要、作者及其单位的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：论文标题、摘要、作者及其单位的文本特点；

**2. 一般掌握**：论文标题、摘要、作者及其单位与其他文本的不同；

**3. 熟练掌握**：论文标题、摘要、作者及其单位的翻译技巧。

**（二）考核内容**

论文标题、摘要、作者及其单位的翻译。

**（三）考核要求**

**1.识记**：论文标题、摘要、作者及其单位的文本特点；

**2.领会**：论文标题、摘要、作者及其单位与其他文本的不同；

**3.应用**：论文标题、摘要、作者及其单位的翻译技巧；

**4.分析**：论文标题、摘要、作者及其单位的翻译方法；

**5.综合**：论文标题、摘要、作者及其单位的翻译；

**6.评价**：论文标题、摘要、作者及其单位翻译的准确性。

**第七章 英汉翻译中的标点符号和单位换算**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语中的标点符号及单位换算；

**2. 一般掌握**：英汉标点符号和单位换算的差异；

**3. 熟练掌握**：英汉翻译中的标点符号和单位换算的技巧。

**（二）考核内容**

英语中标点符号和单位换算的翻译。

**（三）考核要求**

**1.识记**：英语中的标点符号及单位换算；

**2.领会**：英汉标点符号和单位换算的差异；

**3.应用**：英汉翻译中的标点符号和单位换算的技巧；

**4.分析：**英汉翻译中的标点符号和单位换算的特点；

**5.综合**：标点符号和单位换算的翻译；

**6.评价：**英汉翻译中的标点符号和单位换算的目的。

**第八章 农科英语中常用的句式及其翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：农经英语句式的特点；

**2. 一般掌握**：农经英语与普通英语在句式上的差异；

**3. 熟练掌握**：农经英语的翻译技巧。

**（二）考核内容**

农经英语句式的特点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：农经英语句式的特点；

**2.领会**：农经英语与普通英语在句式上的差异；

**3.应用**：农经英语的翻译技巧；

**4.分析**：农经英语的翻译特点；

**5.综合**：翻译农经英语；

**6.评价：**农经英语翻译中的文化现象。

**第九章 农科英语学术论文及其翻译实践**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：农经学术论文的特点；

**2. 一般掌握**：农经学术论文在翻译上需要注意的问题；

**3. 熟练掌握**：农经学术论文的翻译技巧。

**（二）考核内容**

农经学术论文的翻译技巧。

**（三）考核要求**

**1.识记**：农经学术论文的特点；

**2.领会**：农经学术论文在翻译上需要注意的问题；

**3.应用**：农经学术论文的翻译技巧；

**4.分析**：农经学术论文的翻译特点与技巧；

**5.综合：**翻译农经学术论文；

**6.评价：**农经学术论文翻译注意的方面。

**三、考核方式**

设置多元丰富的过程性考核评价办法，包含课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现、线上线下等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合；终结性评价方式为笔译测试。

**四、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、个人翻译实践展示等；所占比例50%）

2.期末成绩（笔译测试；所占比例50%）

3.综合成绩（平时成绩×50%+期末成绩×50%）

**五、考核结果分析反馈**

本课程主要考察学生对翻译理论基本知识的掌握及农经专业知识翻译的能力。过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 联络口译

（Liaison Interpreting）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062201 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为翻译专业二年级专业必修课，指外事联络和外事接待工作中的口译工作，覆盖迎送来宾、行程安排、商务访问、旅游接待、礼宾礼仪、会展会务、休闲娱乐、日常生活等方面的内容。通过学习本课程，学生可对联络口译有理论上的了解和实践上的尝试，旨在增强学生口译能力，丰富行业专业知识，重点训练学生在特定情境下完成口译工作任务的能力。通过学习本课程，学生可以提高双语转换能力，熟悉商务礼仪，掌握良好的沟通技巧和跨文化交际能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分聚焦联络口译的职业准则、原则、译前准备、语篇类型、客户关系、非言语交际、困境的处理、文化差异、职业道德等，考察学生对联络口译基本理论知识及相关口译技能的理解与应用。

**第一章 旅游导览**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：旅游文化知识

**2. 一般掌握**：联络口译几大原则

**3. 熟练掌握**：旅游导览的联络口译技能

**（二）考核内容**

旅游导览的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译几大原则

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：旅游导览的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第二章 饮食宴请**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：饮食文化知识

**2. 一般掌握**：联络口译的译前准备

**3. 熟练掌握**：饮食宴请的联络口译技能

**（二）考核内容**

饮食宴请的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译的译前准备

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：饮食宴请的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第三章 展会开幕**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：展会活动知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的语篇类型

**3. 熟练掌握**：展会开幕的联络口译技能

**（二）考核内容**

展会开幕的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中的语篇类型

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：展会开幕的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第四章 商贸洽谈**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：贸易活动知识

**2. 一般掌握**：商务谈判口译

**3. 熟练掌握**：贸易洽谈的联络口译技能

**（二）考核内容**

贸易洽谈的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：商务谈判口译

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：贸易洽谈的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第五章 商务参观**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：商务活动知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的客户关系

**3. 熟练掌握**：商务参观的联络口译技能

**（二）考核内容**

商务参观的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中的客户关系

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：商务参观的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第六章 出国考察**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：考察活动知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的非言语交际

**3. 熟练掌握**：出国考察的联络口译技能

**（二）考核内容**

出国考察的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中的非言语交际

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：出国考察的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第七章 教育交流**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：教育合作知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的理解

**3. 熟练掌握**：教育交流的联络口译技能

**（二）考核内容**

教育交流的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中的理解

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：教育交流的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第八章 学术研究**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学术文化知识

**2. 一般掌握**：联络口译中困境的处理

**3. 熟练掌握**：学术研究的联络口译技能

**（二）考核内容**

学术研究的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中困境的处理

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：学术研究的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第九章 文化交流**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文化活动知识

**2. 一般掌握**：联络口译中困境的处理

**3. 熟练掌握**：文化交流的联络口译技能

**（二）考核内容**

文化交流的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中困境的处理

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：文化交流的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第十章 体育活动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：奥运文化知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的文化差异

**3. 熟练掌握**：体育活动的联络口译技能

**（二）考核内容**

体育活动的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中的文化差异

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：体育活动的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第十一章 政治访问**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：政治活动知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的职业道德

**3. 熟练掌握**：政治访问的联络口译技能

**（二）考核内容**

政治访问的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译中的职业道德

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：政治访问的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第十二章 社区事务**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：译员角色知识

**2. 一般掌握**：联络口译中的团队合作

**3. 熟练掌握**：社区事务的联络口译技能

**（二）考核内容**

社区事务的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：联络口译几大原则

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：社区事务的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第十三章 求医问诊**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：医疗活动知识

**2. 一般掌握**：医疗活动口译

**3. 熟练掌握**：求医问诊的联络口译技能

**（二）考核内容**

求医问诊的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：医疗活动口译

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：求医问诊的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第十四章 司法纠纷**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：司法事务知识

**2. 一般掌握**：司法活动口译

**3. 熟练掌握**：司法纠纷的联络口译技能

**（二）考核内容**

司法纠纷的联络口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：司法活动口译

**3.应用**：对话口译

**4.分析：**情景模拟

**5.综合**：司法纠纷的联络口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.检验学生对联络口译实践技能的掌握情况；

2.考核学生能够听懂外事联络场合中英语会话、准确译出原语内容的水平。

**四、考核方式**

过程性考核评价方式有课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、口译实践等；终结性评价方式为口译测试。

**五、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、口译实践等；所占比例40%）

2.期末成绩（口译测试；所占比例60%）

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**六、考核结果分析反馈**

1. 校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，针对薄弱环节，反思如何创新教学方式，改进课堂教学。

# 交替传译

（Consecutive Interpreting）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062202h | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为翻译专业三年级专业核心课程。课程旨在让学生在未来的工作岗位中能胜任口译任务及向专业口译方向发展奠定一定的基础。通过讲授口译的工作程序和基本原理及训练的原则和方法，使学生在各个技能实践的基础上能够较为流畅、准确地用目的语表达源语的意思；了解不同口译场合的基本处理技巧；养成敏捷的反映和良好的心理素质并具备一定的口译基本条件和素质。本课程的主要任务是向学生传授基本的交替传译的背景知识、常用方法、技巧，并通过反复实践培养学生的笔记技巧和口译能力，掌握交替传译技能，达到“忠实原意，语言流畅”的总体要求。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分聚焦交替传译信息分析、口译笔记、信息转换、数字口译、职业素质等方面，考察学生对交替传译基本理论知识及相关口译技能的理解与应用。

**第一章 交替传译概论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：交替传译的定义

**2. 一般掌握**：交替传译的过程

**3. 熟练掌握**：交替传译的特点和基本原则

**（二）考核内容**

交替传译的过程

**（三）考核要求**

**1.识记**：基本理论知识

**2.领会**：交替传译的特点

**3.应用**：交替传译的过程

**4.分析：**交替传译的基本原则

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**交替传译的评估标准

**第二章 交替传译之信息分析**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：篇章逻辑结构

**2. 一般掌握**：信息层次分析方法

**3. 熟练掌握**：信息筛选过程及语篇整理能力

**（二）考核内容**

信息筛选及语篇整理

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：篇章逻辑结构

**3.应用**：信息层次分析方法

**4.分析：**信息层次

**5.综合**：信息筛选

**6.评价：**语篇整理

**第三章 交替传译之笔记**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：交替传译笔记的功能和本质

**2. 一般掌握**：交替传译笔记的基本原则与方法

**3. 熟练掌握**：交替传译笔记的符号

**（二）考核内容**

口译笔记法的运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：交替传译笔记的符号

**2.领会**：交替传译笔记的功能和本质

**3.应用**：口译笔记法

**4.分析：**交替传译笔记的基本过程

**5.综合**：运用交替传译笔记的符号

**6.评价：**口译笔记练习

**第四章 交替传译之信息转换**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：不同语体的翻译特点

**2. 一般掌握**：中英两种语言相互转换的技巧

**3. 熟练掌握**：演说词常用的用法与句型

**（二）考核内容**

中英两种语言相互转换的技巧

**（三）考核要求**

**1.识记**：演说词常用句型

**2.领会**：不同语体的翻译特点

**3.应用**：演说词常用的用法与句型

**4.分析：**不同语体应对策略

**5.综合**：中英两种语言相互转换的技巧

**6.评价：**口译输出质量

**第五章 职业素质与综合训练**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：译员职业素质

**2. 一般掌握**：译前准备的方法

**3. 熟练掌握**：数字转换技巧

**（二）考核内容**

数字转换技巧

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关表达

**2.领会**：译员职业素质

**3.应用**：译前准备的方法

**4.分析：**影响现场表现的因素

**5.综合**：运用数字转换技巧

**6.评价：**译员现场表现

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.检验学生对交替传译实践技能的掌握情况；

2.考核学生能够听懂不同主题中英语会话、准确译出原语内容的水平。

**四、考核方式**

过程性考核评价方式有课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、口译实践等；终结性评价方式为口译测试。

**五、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、口译实践等；所占比例40%）

2.期末成绩（口译测试；所占比例60%）

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**六、考核结果分析反馈**

1. 校园教务网线上反馈。

2. 反馈内容根据教学目标达成度，学生学习目标达成度和专业目标达成度，对卷面表现薄弱点进行分析并提出改善方案，从而达成基于学习产出的教育效果。

# 翻译技术

（Translation Technology）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062204 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为翻译专业三年级专业类必修课，旨在向学生讲授翻译技术理论知识、实践应用技能、应用案例。相关理论知识包括翻译技术本身及其相关功能和作用；实践应用技能包括翻译技术及其应用（计算机辅助翻译和机器翻译）、语料库创建流程、语料库与翻译实践；应用案例结合理论知识和应用技能展开。课程内容秉持“以问题为导向，以决策为引导，以客户为终端”的原则，基于理论解决实践问题，具体讲述翻译与语料库技术的缘起和不同类型，指出使用翻译技术的关键是如何将不同技术融合为一种解决问题的方法。语料库在计算机辅助翻译实践中则转化为记忆库，以此助力于翻译实践的专业化并提升效率。本课程旨在帮助学生了解并习得翻译技术的相关知识、方法、技术和工具。考察学生在相关理论指导下使用相关技术方面所展现出的能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分考查学生掌握计算机辅助翻译、翻译项目管理、术语管理、翻译质量保证、机器翻译软件、新兴的翻译技术及计算机技术对翻译职业的影响等。

**绪论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译技术的定义

**2. 一般掌握**：翻译技术发展史

**3. 熟练掌握**：新时代对大学生的信息素养要求

**（二）考核内容**

新时代对大学生的信息素养要求

**（三）考核要求**

**1.识记**：基本理论知识

**2.领会**：翻译技术的定义

**3.应用**：翻译技术发展

**4.分析：**翻译技术的问题与展望

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**新时代对大学生的信息素养要求

**第一章 搜索技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：基础知识

**2. 一般掌握**：网络搜索

**3. 熟练掌握**：桌面搜索

**（二）考核内容**

网络搜索

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：翻译内容搜索

**3.应用**：网络搜索

**4.分析：**搜索技术

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**第二章 文本处理技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：基础知识

**2. 一般掌握**：文本转换

**3. 熟练掌握**：文本处理

**（二）考核内容**

文本转换与处理

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：文本转换

**3.应用**：文本处理

**4.分析：**文本

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**第三章 术语管理技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：基础知识

**2. 一般掌握**：术语提取

**3. 熟练掌握**：创建术语库

**（二）考核内容**

创建术语库

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：术语提取

**3.应用**：创建术语库

**4.分析：**术语管理技术

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**第四章 语料处理技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：基础知识

**2. 一般掌握**：语料库制作

**3. 熟练掌握**：语料库应用

**（二）考核内容**

语料库制作

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：语料库制作

**3.应用**：语料库应用

**4.分析：**语料

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**第五章 计算机辅助翻译技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：基础知识

**2. 一般掌握**：计算机辅助翻译工具的主要功能

**3. 熟练掌握**：SDL Trados Studio项目实操

**（二）考核内容**

SDL Trados Studio项目实操

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：计算机辅助翻译工具的主要功能

**3.应用**：SDL Trados Studio项目实操

**4.分析：**计算机辅助翻译技术

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**第六章 机器翻译技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：基础知识

**2. 一般掌握**：机器翻译与信息获取

**3. 熟练掌握**：机器翻译与译后编辑

**（二）考核内容**

机器翻译与译后编辑

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：机器翻译技术

**3.应用**：机器翻译与信息获取

**4.分析：**机器翻译与译后编辑

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**第七章 翻译质量控制技术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译质量控制技术

**2. 一般掌握**：ApSIC Xbench 3.0

**3. 熟练掌握**：黑马校对软件

**（二）考核内容**

ApSIC Xbench 3.0

**（三）考核要求**

**1.识记**：基础知识

**2.领会**：翻译质量控制技术

**3.应用**：ApSIC Xbench 3.0

**4.分析：**黑马校对软件

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**技能运用熟练程度

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.检验学生对翻译技术及其应用（计算机辅助翻译和机器翻译）、语料库创建流程、语料库的熟悉程度。

2.考核学生对所学技能的实际应用情况。

**四、考核方式**

过程性考核评价方式有课前预习、课堂表现、小组展示、课后作业、翻译项目等；终结性评价方式为翻译实践报告。

**五、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、课后作业、翻译项目等；所占比例40%）

2.期末成绩（翻译实践报告；所占比例60%）

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**六、考核结果分析反馈**

1. 校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，针对薄弱环节，反思如何创新教学方式，改进课堂教学。

# 专题口译

（Topic-based Interpreting）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062203 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为翻译专业三年级专业必修课，是一门语言技能与专业知识相结合的课程。本课程旨在通过不同专题的口译训练，帮助学生了解不同专题，理解知识背景，积累词汇和表达，学会搜集整理资料，掌握口译工作的整个流程，以不断提高学生自主学习和训练的能力。同时培养学生正确理解语义，掌握处理信息的能力；加强学生口译技能，包括听辨能力、短时记忆、口译笔记、数字口译、言语类型分析、主题思想识别、目的语信息重组及口译应对策略等。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分聚焦口译的定义、分类、译员的素质要求以及相关口译技巧，例如听辨理解、记忆训练、口译笔记、数字口译、习语口译、临场应变策略等，考察学生对口译基本理论知识及相关口译技能的理解与应用。

**概论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：口译的定义

**2. 一般掌握**：口译的分类

**3. 熟练掌握**：对译员的素质要求

**（二）考核内容**

口译的分类

**（三）考核要求**

**1.识记**：口译的定义

**2.领会**：口译的分类

**3.应用**：对译员的素质要求

**4.分析：**译员角色

**5.综合**：掌握口译基本理论

**6.评价：**合格的译员需具备哪些特质

**第一章 外事接待**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：外事接待知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之听辨理解

**（二）考核内容**

外事接待的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：外事接待知识

**3.应用**：口译技能之听辨理解

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：外事接待的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第二章 饮食文化**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：饮食文化知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之记忆方法

**（二）考核内容**

饮食文化的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：饮食文化知识

**3.应用**：口译技能之记忆训练

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：饮食文化的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第三章 礼仪祝辞**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：礼仪祝辞知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之笔记法

**（二）考核内容**

礼仪祝辞的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：礼仪祝辞知识

**3.应用**：口译技能之笔记法

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：礼仪祝辞的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第四章 旅游观光**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：旅游观光知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之数字口译

**（二）考核内容**

旅游观光的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：旅游观光知识

**3.应用**：口译技能之数字口译

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：旅游观光的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第五章 文化交流**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：文化交流知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之表达能力提升法

**（二）考核内容**

文化交流的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：文化交流知识

**3.应用**：口译技能之表达能力提升法

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：文化交流的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第六章 商务谈判**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：商务谈判知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之习语口译

**（二）考核内容**

商务谈判的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：商务谈判知识

**3.应用**：口译技能之习语口译

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：商务谈判的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**第七章 表演艺术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：表演艺术知识

**2. 一般掌握**：相关词汇及表达

**3. 熟练掌握**：口译技能之临场应变能力

**（二）考核内容**

表演艺术的口译技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：表演艺术知识

**3.应用**：口译技能之临场应变能力

**4.分析：**典型句型

**5.综合**：表演艺术的口译技能

**6.评价：**译文输出质量

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.检验学生对口译实践技能的掌握情况；

2.考核学生能够听懂外事联络场合中英语会话、准确译出原语内容的水平。

**四、考核方式**

过程性考核评价方式有课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、口译实践等；终结性评价方式为口译测试。

**五、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、口译实践等；所占比例40%）

2.期末成绩（口译测试；所占比例60%）

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**六、考核结果分析反馈**

1. 校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，针对薄弱环节，反思如何创新教学方式，改进课堂教学。

# 中西翻译简史

（History of Chinese and Western Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062231 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

该课程是外语学院面向翻译专业本科二年级开设的基础选修课程，开设在第3学期。本课程通过梳理、分析历史上重要的翻译事件、人物、思想或理论，使学生在中西翻译史的互相观照、互证互识中，探索翻译的形成、发展、演变规律与发展趋向，理解翻译在科学知识传播、民族语形成、社会文化价值观传递、文化交流等方面的重要作用，以树立正确的翻译史观，更好地指导翻译实践，为后续《英汉笔译》、《汉英笔译》、《时政文献翻译》、《农业科技翻译》、《旅游翻译》等一系列专业课程的学习奠定基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

1）使学生掌握中、西翻译史上的三大类翻译活动，即宗教翻译、文学翻译、实用翻译，发生的时间顺序和各自的特点；2）理解翻译与民族语的形成、翻译与知识传播、翻译与文化价值传递的密切关系，从宏观角度理解翻译活动，构建翻译活动的历史面貌；3）选取具有代表性的外译中和中译外个案，让学生了解中、西方典籍的相互译介和传播情况，提高学生的文化素养，开阔翻译视野；4）启发学生思考当下的语言、文化交际及翻译行为与历史的关系。

**第一章 绪论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：翻译史学习需要关注的内容

**2. 一般掌握**：翻译史学习的视角

**3. 熟练掌握**：翻译史学习的方法

**（二）考核内容**

对该课程的整体认知，对翻译史学习视角和方法的掌握。

**（三）考核要求**

**1.识记**：翻译史的概念，翻译史研究的主要内容

**2.领会**：翻译史的研究视角

**3.应用**：翻译史研究的宏观视角和描述性方法

**4.分析：**宗教翻译对翻译认知的影响

**5.综合**：文学翻译阶段对人们对翻译认识的丰富与深化

**6.评价：**现代网络科技与人工智能对翻译的利与弊

**第二章 中西翻译史的分期**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：西方翻译史的主要阶段以及中国翻译史的四次高潮

**2. 一般掌握**：每种翻译活动的主要特点

**3. 熟练掌握**：同一类翻译活动中西的差异性

**（二）考核内容**

三种翻译活动各自占主导地位的历史时期、主要特点，每一阶段译者对翻译本质、目的、原则等的认知。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同学者对中西翻译史阶段的划分的理据

**3.应用**：从宏观的角度考察和阐释中西翻译史上的几个主要阶段

**4.分析：**不同翻译活动间、同类翻译活动中西间的共性与差异性

**5.综合**：不同历史阶段翻译理论的发展

**6.评价：**不同类型翻译活动的目的与功能

**第三章 中国的佛经翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：佛教翻译的几个阶段

**2. 一般掌握**：佛教翻译每个阶段的特点

**3. 熟练掌握**：译场的发展演变，主要译者及其翻译理念

**（二）考核内容**

佛教翻译的特点，基本翻译理念“文”与“质”的形成，译场的组织和运转模式。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：“文”与“质”的内涵

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释佛教翻译活动

**4.分析：**赞助者对翻译活动实施过程的影响

**5.综合：**不同历史阶段代表性佛经译者的翻译思想

**6.评价：**佛经翻译对中国文化、文学发展的作用

**第四章 西方的圣经翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：圣经翻译的几个阶段

**2. 一般掌握**：每个阶段的主要特征和代表译者

**3. 熟练掌握**：圣经翻译与佛教翻译活动的差异性

**（二）考核内容**

圣经翻译与佛教翻译的共性和差异性；译者对圣经翻译观念和策略上的变化：从只关注源文本到关注读者接受度，从字字死译到直译意译的平衡。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：对圣经的敬畏和认知如何影响译者对翻译策略的选择

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**佛经和圣经翻译的共性与差异性

**5.综合**：不同历史阶段代表性圣经译者的翻译思想

**6.评价：**圣经翻译对西方文化、文学、社会发展的作用

**第五章 西方科技翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：西方科技翻译的几个主要阶段

**2. 一般掌握**：西方科技翻译活动的主要特点

**3. 熟练掌握**：西方科技翻译与知识传播与科技发展的关系

**（二）考核内容**

西方科技翻译的主要事件和人物；科技翻译不同于宗教翻译的特点；科技翻译的编译、创新性质。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：科技翻译对译者的特殊要求

**3.应用**：从历史、宏观的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**科技翻译与知识传播的互动关系

**5.评价：**不同历史阶段代表性科技译者的翻译思想

**6.评价：**科技翻译对西方科技发展与知识传播与发展的意义

**第六章 中国科技翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国科技翻译的几次主要阶段

**2. 一般掌握**：每一阶段的主要特点

**3. 熟练掌握**：宏观的社会政治背景和译者个人翻译目的对科技翻译的影响

**（二）考核内容**

中国科技翻译的主要事件和人物；不同阶段科技翻译的不同特点；中国的科技翻译如何承担起救国图强的重任。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：时代背景与翻译目的对译者翻译材料和翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**明末清初和清末民初科技翻译的差异性，中国科技翻译与西方科技翻译的差异性

**5.综合：**明末清初和清末民初代表性科技译者的翻译思想

**6.评价：**科技翻译对中国科技发展、社会变革的促进作用

**第七章 翻译与欧洲语言的形成**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：拉丁语与欧洲各语言的关联性

**2. 一般掌握**：翻译活动对欧洲民族语形成的影响

**3. 熟练掌握**：翻译活动对英语形成和发展过程的影响

**（二）考核内容**

所涉及的主要翻译事件和人物； 从语言形成和发展的维度审视翻译的作用。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：语言与翻译的互动关系

**3.应用**：从历史的角度考察翻译在英语形成和发展过程中的作用

**4.分析：**翻译对莎士比亚创作的影响

**5.综合：**不同历史阶段翻译与欧洲民族语言的关联性

**6.评价：**翻译在欧洲民族语形成和发展进程中的作用

**第八章 翻译与汉语的演变**

**（一）学习目标**

1. 理解并掌握佛教翻译对汉语音韵、词汇、句法、文学题材和体裁的巨大影响；
2. 理解并掌握翻译对白话文的形成所起的关键作用；
3. 理解五四时期关于翻译的论战及其反映的翻译理念

**（二）考核内容**

佛经翻译对古汉语的影响，五四时期的翻译对白话文形成的影响。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**异化翻译策略对丰富目的语词汇和结构的积极作用

**5.综合：**翻译对古汉语、现代汉语形成和发展的作用

**6.评价：**新文化运动的影响与作用

**第九章 翻译与文化价值的传递（1）：古希腊罗马典籍的翻译**

**（一）学习目标**

1. 了解西方对古希腊罗马社科经典的两次大规模翻译活动；
2. 了解阿拉伯世界通过翻译促进了古希腊罗马思想的传播；
3. 理解欧洲各国通过文学、哲学著作的互译，强化了彼此的文化认知和认同。

**（二）考核内容**

西方通过翻译对古希腊罗马思想文化的传承过程。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**翻译在文艺复兴运动中的核心作用

**5.综合：**古希腊罗马典籍如何借助翻译得以保存和传承

**6.评价：**不同时期翻译忠实观的演变及其影响

**第十章 翻译与文化价值的传递（2）：中国对西方社科典籍的译介**

**（一）学习目标**

1. 理解清末民初对西方社科名著的翻译及其救亡图存的目的；
2. 掌握马克思主义著作在中国译介传播的几个阶段和深远影响；
3. 了解新中国初期对俄苏、东欧社会主义国家文学的翻译；
4. 理解新时期对西方各种思潮的译介。

**（二）考核内容**

中国对西方社科经典的几次大规模翻译活动，尤其是马克思主义著作在中国的译介和传播以及新时期对西方思潮的译介。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**马克思主义著作的译介对中国社会变革的推动作用

**5.综合：**我国不同时期对西方思想的译介和接受

**6.评价：**严复译作《天演论》及其“信达雅”翻译标准的深远影响

**第十一章 翻译与文化交流（1）：中国典籍在西方的译介**

**（一）学习目标**

1. **一般了解**：西方各国对中国典籍译介的几个主要时期；
2. **一般掌握**：西方各国对中国典籍翻译的主要策略；
3. **熟练掌握**：西方各国对《论语》、《道德经》、四大名著的译介

**（二）考核内容**

中国的文化和文学经典在西方的译介和传播过程，不同时期译者翻译中国典籍时在翻译策略和翻译目的上的差异性。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**不同版本的英译《论语》折射出的不同翻译目的、读者接受度

**5.综合：**中国形象在西方的构建和传播过程

**6.评价：**《论语》、《道德经》在译介及其对西方思想的巨大影响

**第十二章 翻译与文化交流（2）：西方文学作品的汉译**

**（一）学习目标**

1. **一般了解**：我国对西方文学经典名著的翻译；
2. **一般掌握**：我国对西方现代派文学的翻译及其对我国文学创造的影响；
3. **熟练掌握**：我国对当代西方通俗文学的翻译在翻译模式、译者构成、传播媒介上的新特点。

**（二）考核内容**

我国对西方文学作品的译介活动，尤其是对西方现代派文学和当代通俗文学的翻译。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**西方文学的汉译对我国文学创作的影响

**5.综合：**不同历史时期译介西方文学作品时源文本选择标准的差异性

**6.评价：**改革开放初期西方作品译介对解放人民思想的价值

**第十三章 中西翻译思想和理论**

**（一）学习目标**

1. **一般了解**：我国翻译史上的主要翻译思想及其代表人物；
2. **一般掌握**：并掌握西方翻译史上的主要翻译理论及其代表人物；
3. **熟练掌握**：中西翻译思想在内涵上的一致性但表述形式上的差异性

**（二）考核内容**

三种翻译活动各自占主导地位的历史时期、主要特点，每一阶段译者对翻译本质、目的、原则等的认知。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体翻译思想家的理论和观点

**4.分析：**中西思维差异在翻译理论表达上的体现

**5.综合：**中、西翻译理论的发展脉络

**6.评价：**不同历史时期的翻译思想对翻译活动的指导意义

**第十四章 翻译与高科技: 新时期的非文学翻译**

**（一）学习目标**

1. **一般了解**：二战以后翻译出现的新特征：职业化、科技化、实用化；
2. **一般掌握**：翻译市场化对译者的新要求；
3. **理解并反思**：高科技对翻译活动利弊并存的影响

**（二）考核内容**

三种翻译活动各自占主导地位的历史时期、主要特点，每一阶段译者对翻译本质、目的、原则等的认知。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译事件、人物

**2.领会**：不同翻译类型对译者翻译策略选择的影响

**3.应用**：从历史的角度考察和阐释具体的翻译事件和译者行为

**4.分析：**AI技术对翻译活动的影响

**5.综合：**二战以后翻译活动的新态势与译者职业化趋势

**6.评价：**人工智能技术对译者伦理观念的冲击

**三、考核方式**

1.过程性考核评价方式包括课前预习、考勤检查、小组PPT展示、课堂表现、课后线上拓展阅读等多元考核环节，采用线上线下、课外课内相结合的模式，将考核结果与学习过程紧密结合，至少十次考核记录，占比40%。

2. 终结性评价方式采取开放式的学期论文，突出考核评价的非标准性、创新性、开放性和探究性，鼓励学生的进行独立思考和发表独到观点，同时具有一定的挑战度，占比60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩： 课前预习5%， 小组PPT展示15%， 课堂表现10%， 线上拓展阅读10%，一共占比40%

2.期末成绩：开放式的课程论文，考核学生利用网络收集资料，梳理、归纳、提炼文献资料，以及独立思考，形成和表达自己观点的能力；占比60%

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

# 文学翻译

( Literary Translation )

**课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062232 | **课程总学时：**32学时 | **实验学时：**16学时 |  |
| **主撰人：**周聪贤 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |  |

1. **课程的性质和地位**

本课程是一门面向翻译专业二年级学生开设的选修课，在我院专业人才培养方案中划归为专业深化类课程。课程通过对文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，使学生熟悉散文、诗歌、小说、戏剧等不同文学体裁的翻译方法，提升他们对文学翻译的感性与理性认识, 为从事文学翻译工作或进行文学翻译研究打下坚实基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程的考试目的在于检测学生笔译的基本能力，即考察学生在学习四类文体的语言特点和翻译方法后，对英汉双语翻译的基本技巧的掌握情况。这既要考查学生的语言知识，也要考查翻译技巧的运用和目标语言的表达能力，以及学生根据上下文进行推理判断的能力。

**第一章  文学翻译概述**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：文学与文学翻译的内涵与本质、文学翻译的意义

2. 一般掌握：文学翻译的过程与原则、文学译者素质要求

3. 熟练掌握：文学语言的基本特性、文学文本的结构特点

**（二）考核内容**

文学的涵义、文学翻译的内涵与本质、文学翻译的原则、文学语言的基本特性、文学文本的结构特点、文学译者素质要求

**（三）考核要求**

1. 识记：文学翻译的意义

2. 领会：文学翻译的内涵与本质、文学翻译的意义

3. 应用：运用文学文本的结构特点指导翻译实践

4. 分析：结合具体文学作品，分析文学语言的基本特性

5. 综合：根据文学语言的审美特点提高译者的文化艺术素养

6. 评价：评价文学文本结构论对文学翻译的指导意义

**第二章  散文翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：散文的基本特征

2. 一般掌握：散文的主要审美特征

3. 熟练掌握：散文语言特点、散文翻译的原则

**（二）考核内容**

散文的基本特征、散文语言特点、散文翻译的原则、散文的主要审美特征

**（三）考核要求**

1. 识记：散文的基本特征

2. 领会：散文语言特点

3. 应用：运用散文的翻译原则进行散文翻译练习

4. 分析：对比分析主题相近或风格相似的散文的语言特点

5. 综合：写出对散文翻译练习的理解鉴赏

6. 评价：根据散文翻译原则评价同一作品不同译文的翻译艺术与技巧

**第三章  诗歌翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：诗歌的基本特征

2. 一般掌握：诗歌的主要审美特征

3. 熟练掌握：诗歌语言特点、诗歌翻译的原则

**（二）考核内容**

诗歌的基本特征、诗歌语言特点、诗歌翻译的原则、诗歌的主要审美特征

**（三）考核要求**

1. 识记：诗歌的基本特征

2. 领会：诗歌语言特点

3. 应用：运用诗歌的翻译原则进行诗歌翻译练习

4. 分析：对比分析不同诗歌作品的审美特征

5. 综合：写出对诗歌翻译练习前的的理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点

6. 评价：根据诗歌翻译原则评价同一作品不同译文的翻译艺术与技巧

**第四章  小说翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：小说的基本特征

2. 一般掌握：小说的主要审美特征

3. 熟练掌握：小说语言特点、小说翻译的原则

**（二）考核内容**

小说的基本特征、小说语言特点、小说翻译的原则、小说的主要审美特征

**（三）考核要求**

1. 识记：小说的基本特征

2. 领会：小说语言特点

3. 应用：根据小说的翻译原则小说翻译练习

4. 分析：对比分析不同叙事方式小说作品的审美特征

5. 综合：写出译前对小说的理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点

6. 评价：根据小说翻译原则评价同一作品不同译文的翻译艺术与技巧

**第五章  戏剧翻译**

**（一）学习目标**

1. 一般了解：戏剧的基本特征

2. 一般掌握：戏剧的主要审美特征

3. 熟练掌握：戏剧语言特点、戏剧翻译的原则

**（二）考核内容**

戏剧的基本特征、戏剧语言特点、戏剧翻译的原则、戏剧的主要审美特征

**（三）考核要求**

1. 识记：戏剧的基本特征

2. 领会：戏剧语言特点

3. 应用：根据戏剧的翻译原则进行戏剧翻译练习

4. 分析：对比分析不同语体风格的戏剧作品的审美特征

5. 综合：写出译前对戏剧的理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点

6. 评价：根据戏剧翻译原则评价同一作品不同译文的翻译艺术与技巧

**三、考核方式**

本课程考核方式为：平时成绩 + 期末闭卷考试

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法

平时成绩由学生上课出勤率、作业完成数量和质量、课堂参与度组成

2.最终成绩评价方法

平时成绩30-40% + 期末卷面成绩70-60%

**五、考核结果分析反馈**

1.根据学生卷面得失分情况，找出学生薄弱环节，通过软件平台给学生进行反馈和讲解。

2.平时作业及时批改，发现存在的问题，课堂集中给学生反馈并讲解清楚；并把优秀作业通过学习通等学习软件分享给学生，让他们互相学习，取长补短。

# 时政文献翻译

（Translation of Current Political Documents）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062233 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**豆涛 | **审核人：**张明玺 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为翻译专业三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。

本课程以《理解当代中国：汉英翻译教程》为依托，引导学生领会习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面思想要义，理解“以我为主、融通中外”的中国话语对外翻译原则，灵活应用多种翻译策略，用英语有效表达习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内容，提高中国话语的国际表达与传播能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过考核了解学生对以下知识和能力的理解和掌握情况：1）时政文献的内涵与特色；2）时政文献翻译的原则与策略；3）习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内容及其翻译。

**第一章 中国时政文献的内涵与特色**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解中国时政文献的基本内涵；

**2. 一般掌握**：理解中国时政文献的语言特点；

**3. 熟练掌握**：中国时政文献的词汇、句法、语篇、修辞特点。

**（二）考核内容**

中国时政文献的基本内涵；中国时政文献的语言特点；

**（三）考核要求**

**1、识记**：中国时政文献的基本内涵

**2、领会**：中国时政文献的语言特点

**3、应用**：中国时政文献的概念解读

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第二章 中国时政文献翻译的原则和策略**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国时政文献翻译的基本原则和策略；

**2. 一般掌握**：“以我为主、融通中外”的翻译原则；

**3. 熟练掌握**：语义聚焦、组句调序、谋篇布局、视角转换、逻辑重组等方法。

**（二）考核内容**

汉英词语比较、搭配的对等表达、习语翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：中国时政文献翻译的基本原则和策略

**2、领会**：“以我为主、融通中外”的翻译原则；

**3、应用**：小语义聚焦、组句调序、谋篇布局、视角转换、逻辑重组等方法

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第三章 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、“国之大者”等核心概念

**2、领会**：党中央统一领导、党的全面领导、党的领导方式、党的领导水平等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第四章 坚持和发展中国特色社会主义总任务**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：坚持和发展中国特色社会主义总任务话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：中国特色社会主义进入新时代、中国梦等核心概念

**2、领会**：社会主义现代化强国、中国式现代化道路等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第五章 坚持以人民为中心的发展思想**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：坚持以人民为中心的发展思想话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：我国社会主要矛盾、以人民为中心等核心概念

**2、领会**：全过程人民民主、全体人民共同富裕等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第六章 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国特色社会主义事业总体布局和战略布局话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：统筹推进“五位一体”总体布局等核心概念

**2、领会**：协调推进“四个全面”战略布局等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第七章 全面深化改革总目标**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：全面深化改革总目标话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：全面深化改革、实现社会公平正义、促进社会和谐稳定等核心概念

**2、领会**：完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第八章 全面推进依法治国总目标**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：全面推进依法治国总目标话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：习近平法治思想、全面依法治国、 中国特色社会主义法治道路等核心概念

**2、领会**：平安中国、司法为民、依法治国和以德治国相结合等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第九章 必须坚持和完善社会主义基本经济制度**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：必须坚持和完善社会主义基本经济制度话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：习近平经济思想、社会主义基本经济制度等核心概念

**2、领会**：新发展阶段、新发展理念、新发展格局、高质量发展、统筹发展和安全、供给侧结构性改革等概念内涵

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第十章 党在新时代的强军目标**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：党在新时代的强军目标话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：习近平强军思想、新时代人民军队使命任务等核心概念

**2、领会**：政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军等概念内涵；理解中国特色强军之路

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第十一章 中国特色大国外交**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国特色大国外交话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：习近平外交思想、独立自主的和平外交政策等核心概念

**2、领会**：和平发展之路、“一带一路”建设、人类命运共同体

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**第十二章 全面从严治党的战略方针**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：全面从严治党的战略方针话题下的核心术语的涵义及翻译；

**2. 一般掌握**：重点句子的翻译；

**3. 熟练掌握**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接。

**（二）考核内容**

核心术语的理解与翻译；翻译策略。

**（三）考核要求**

**1、识记**：全面从严治党的战略方针等核心概念

**2、领会**：新时代党的建设总体要求

**3、应用**：篇章中的翻译策略：语义解释、主谓定位、语篇衔接

**4、分析：**中国时政文献的特征分析

**5、综合**：运用本章理论分析时政文献的特征

**6、评价：**运用本章理论评价时政文献的翻译

**三、考核方式**

采用过程性考核和终结性考核相结合的方式

1. 过程性考核（40%）：采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、原著、线上资源，提前预习；课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸学习。通过学生课堂问答、小组讨论、课堂展示、平时作业、线上线下学习等多方面、多角度对学生进行考核，作为学生平时成绩。

2. 终结性考核（60%）：期末闭卷笔试考试，120分钟。命题类型以主观题为主，包括名词解释、填空题、简答题、分析题、段落翻译等，侧重考查学生的知识掌握情况、理论分析能力、理论应用能力。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：考核项目主要包括课课前预习10%、课外作业20%、课堂汇报10%；比重占40%。

2.期末成绩：期末考核方式为闭卷笔试考试，主要为客观题，主要考核的内容有词汇翻译、句子翻译、篇章翻译等；比重占60%。

2.综合成绩：综合成绩为平时成绩与期末成绩相加，分别占总成绩的40%和60%。

**五、考核结果分析反馈**

过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 旅游翻译

（Tourism Translation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062234 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**李永红 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为翻译专业三年级专业选修课程，开设在第6学期。通过该课程学习，使学生了解旅游文本的文体特征，掌握中英旅游文本的共性和差异性，并能熟练运用不同的翻译方法和技巧完成旅游文本的英汉互译任务，全面提高学生的综合翻译能力，为后续《TEM-8技能训练》、毕业论文和翻译实践报告撰写奠定基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

1. 使学生明确旅游翻译的性质、目的，熟悉旅游翻译的基本知识和特点，初步掌握基本的旅游翻译理论。
2. 使学生熟悉旅游文本的文体特点，掌握中、英旅游文本的共性和差异性。
3. 帮助学生掌握基本的旅游翻译技巧，并能灵活运用于翻译实践中，达到相应的笔译翻译能力，能比较熟练地翻译各种英、汉旅游文本，翻译速度达到300单词/汉字以上每小时，同时，能确保译文质量，即忠实且通顺。
4. 使学生具备良好的职业素养和职业道德，包括：广博的中西方文化知识、敏捷的思维能力、良好的理解能力、较强的适应能力、灵活的应变能力、高度的责任感、团队协作能力等，以应对工作中各种需求

**第一章 旅游翻译概论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：旅游和旅游翻译的基本概念

**2. 一般掌握**：旅游文本的类型，旅游翻译对译者的要求

**3. 熟练掌握**：旅游翻译的目的、原则和策略

**（二）考核内容**

旅游及旅游翻译的概念，掌握旅游文本的文体特点，旅游翻译的目的、原则，以及对译者的要求。

**（三）考核要求**

**1.识记**：旅游及旅游翻译的概念

**2.领会**：旅游文本的文体特点，旅游翻译对译者的要求

**3.应用**：旅游翻译的基本原则和策略

**4.分析：**目的语读者对旅游文本的不同认知和审美期待

**5.综合**：影响译者翻译策略和方法选择的各种因素

**6.评价：**从功能对等的标准评价译文质量

**第二章 国内旅游英语翻译的问题及对策**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：专有名词不统一、拼写不当、语法错误等硬性翻译问题

**2. 一般掌握**：造成问题的根本原因

**3. 熟练掌握**：语用不当、文化误解等软性和隐性翻译问题及应对策略

**（二）考核内容**

目前国内旅游翻译存在的一些普遍问题，掌握应对策略。

**（三）考核要求**

**1.识记：**旅游文本的类型

**2.领会**：目前旅游翻译存在的主要问题

**3.应用**：解决目前旅游英语翻译的途径

**4.分析：**问题产生的原因

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**从功能对等的标准评价译文质量

**第三章 旅游文本的翻译总论**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：各种翻译方法的定义

**2. 一般掌握**：各种翻译方法的适用范围

**3. 熟练掌握**：运用不同翻译方法进行翻译

**（二）考核内容**

旅游文本翻译常用策略。

**（三）考核要求**

**1.识记**：各种翻译方法的定义

**2.领会**：不同翻译方法的适用范围

**3.应用**：具体翻译方法的运用

**4.分析：**源文本分析和译文案例分析

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第四章 旅游文本中的用词及其翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：旅游文本的用词特点

**2. 一般掌握**：中、英旅游文本用词的差异性

**3. 熟练掌握**：常用的词汇翻译技巧

**（二）考核内容**

使学生了解旅游文本的词汇特征，中英旅游文本词汇层面的差异，掌握词汇翻译技巧。

**（三）考核要求**

**1.识记**：词汇翻译技巧的定义

**2.领会**：中、英旅游文本词汇层面的差异性

**3.应用**：词汇翻译技巧进行旅游文本词汇翻译

**4.分析：**造成词汇层面差异性的深层次文化和美学原因

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第五章 旅游文本的句式特点及其翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：旅游文本的句法特征

**2. 一般掌握**：中、英旅游文本在句式上的差异性

**3. 熟练掌握**：中、英旅游文本互译句法层面的翻译方法

**（二）考核内容**

中、英旅游文本句式上的特点，掌握相应的翻译方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：句法翻译技巧的定义

**2.领会**：中、英旅游文本在句式上的差异性

**3.应用**：灵活运用句法层面的翻译方法进行翻译

**4.分析：**造成中英旅游文本句法层面差异性的深层次文化和美学原因

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第六章 旅游文本的时态和语态特点及其翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语旅游文本对现在时和被动句的偏好

**2. 一般掌握**：中、英旅游文本时态和语态方面的差异性

**3. 熟练掌握**：英汉旅游文本互译时语态的转换方法

**（二）考核内容**

中、英旅游文本时态和语态的差异性，以及相应的翻译方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关的翻译技巧名称及定义

**2.领会**：中、英旅游文本时态和语态方面的差异性

**3.应用**：灵活运用相关的翻译方法语态转换

**4.分析：**造成中英旅游文本时态、语态方面差异性的深层次文化和美学原因

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第七章 旅游文本中的修辞手法及其翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英汉共有的修辞手法及其表现形式

**2. 一般掌握**：汉语中独有的修辞手法

**3. 熟练掌握**：修辞手法翻译的方法和补偿策略

**（二）考核内容**

旅游文本中常用的修辞手法，及其相应的翻译方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：修辞手法的名称和形式

**2.领会**：中英修辞手法的共性和差异性

**3.应用**：灵活运用不同翻译方法进行修辞传译

**4.分析：**造成中英旅游文本修辞差异性的深层次文化和美学原因

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第八章 旅游文本中专有名词的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：专有名词的构成

**2. 一般掌握**：专有名词里通名的翻译

**3. 熟练掌握**：包含文化信息的专有名词翻译方法

**（二）考核内容**

专有名词的构成形式，及其不同的翻译方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：旅游文本中专有名词的类型

**2.领会**：专有名词的功能

**3.应用**：运用不同的翻译方法和技巧翻译专有名词

**4.分析：**专有名词产生的文化和社会背景

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第九章 旅游文本中文化项的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：汉语旅游文本中常见的文化项

**2. 一般掌握**：楹联、诗词的翻译策略

**3. 熟练掌握**：掌握典故、习语的翻译策略

**（二）考核内容**

汉语旅游文本中常见的文化项形式，及其相应的翻译策略。

**（三）考核要求**

**1.识记**：旅游文本中常见的文化项类别

**2.领会**：典故、习语、楹联、诗词的美学功能

**3.应用**：运用不同的翻译策略和方法翻译旅游文本中的不同文化项

**4.分析：**目的语读者对源文本中所包含文化信息的接受度

**5.综合**：翻译方法和技巧的灵活运用

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第十章 旅游景点公示语的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英汉公示语的共性和差异性

**2. 一般掌握**：常用公示语的英汉对照表达

**3. 熟练掌握**：汉语独有的公示语表达模式的英译原则和策略

**（二）考核内容**

公示语的定义、类别、特点、功能及其英译策略。

**（三）考核要求**

**1.识记**：公示语的定义、类别

**2.领会**：公示语的特点、功能

**3.应用**：公示语英译的直译法、借用法、仿译法

**4.分析：**造成中英公示语差异性的深层次文化因素

**5.综合**：灵活运用多种翻译方法和技巧进行翻译

**6.评价：**译文优劣点评分析

**第十一章 旅游篇章翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：英语篇章的主要衔接手段

**2. 一般掌握**：旅游篇章英译汉的主要方法

**3. 熟练掌握**：旅游篇章汉译英的主要方法

**（二）考核内容**

中英旅游篇章不同的衔接连贯手段，以及旅游篇章英汉互译的策略。

**（三）考核要求**

**1.识记**：英语语篇主要的衔接手段

**2.领会**：中英语篇衔接手段的差异性

**3.应用**：灵活运用增译、减译、替换、重复等翻译方法和技巧进行语篇层面的英汉互译

**4.分析：**造成中英语篇层面差异性的深层次语言和文化因素

**5.综合**：灵活运用多种翻译方法和技巧进行翻译

**6.评价：**译文优劣点评分析

**三、考核方式**

1.过程性考核评价方式包括课前热身练习、考勤检查、课堂表现、实践调研、课后翻译练习等多元考核环节，采用线上线下、课外课内相结合的模式，将考核结果与学习过程紧密结合，至少十次考核记录，占比40%。

2. 终结性评价方式采取开放式的旅游文本翻译实践报告，突出考核评价的创新性、开放性和探究性，既考核学生的实际翻译能力，也考核其对翻译理论的掌握和运用理论指导实践的能力，占比60%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：课前热身练习10%，课堂表现10%，实践调研10%，课后翻译练习10%； 一共占总成绩的40%

2.期末成绩：旅游文本翻译实践报告，占60%

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

1. 平时成绩线上作业即时反馈，其它过程性考核课堂反馈。期末成绩和综合成绩校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，通过试卷分析、学生座谈、师生沟通等形式了解教学中的得失，及时调整提高教学。

# 影视翻译

（Translation of Central Plains Culture）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062235 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为翻译专业三年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。

影视翻译既是对英语听说读写能力的拓展和提升，也是对翻译能力的浅显尝试，是一种独特的翻译实践。影视翻译是探讨电影电视的翻译性质及一般转换规律的课程，通过解析一部电影的翻译过程，实现英文剧本在中文里的理解、拆析和重构，可以帮助学生们根据不同的语用要求确定不同的翻译风格；可以让学生在对比鲜明的文化环境中，体会文化差异，掌握其中所传递的文化附加值，更好地体会并把握如何将流动的文本外知识和意义作用于固定的文本结构。而对电影的节奏感、冲突性、民族性等文艺特质的尊重和还原，可以在教学实践中帮助学生建构对翻译的敏感度和适应力，学会重建电影的社会、文化、审美等多重意图，从而培养学生以译语文化语境为导向的翻译能力，完成语言和文化交际的任务。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过考核了解学生对以下知识和能力的理解和掌握情况：1）影视文化的内涵与特色；2）影视翻译的原则与策略；3）在理解的基础上，运用适当的翻译原则和技巧翻译影视文化成果或现象的能力。

**第一章 影视翻译概说**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解译制片的概念；

**2. 一般掌握**：掌握影视翻译研究的概念；

**3. 熟练掌握**：掌握配音翻译和字幕翻译的各自基本特征。

**（二）考核内容**

配音翻译和字幕翻译的各自特质与发展。

**（三）考核要求**

**1.识记**：电视译制和电影译制的区别；

**2.领会**：译制片和译制研究的概念；

**3.应用**：译制的基本方式；

**4.分析：**配音翻译和字幕翻译的区别；

**5.综合**：结合例子分析影视翻译基本概念和方式；

**6.评价：**运用本章理论评价影视文化的翻译。

**第二章 影视翻译的发展**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解中国影视翻译发展的历程；

**2. 一般掌握**：了解其中的特点和历史、社会语境的关联；

**3. 熟练掌握**：鉴赏经典的译制片，初步体会经典形成的原因。

**（二）考核内容**

昔日辉煌和今日变化的根源；经典译作成为经典的原因。

**（三）考核要求**

**1.识记**：中国的影视翻译的代表人物；

**2.领会**：了解中国最早的译制片；

**3.应用**：中国影视翻译的发展阶段；

**4.分析：**影视翻译发展的前景；

**5.综合**：结合例子了解影视翻译的发展；

**6.评价：**运用本章理论评价影视文化的翻译。

**第三章 影视翻译的性质和特征**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解译制具有影视传播的共性，同属于声画艺术之列；

**2. 一般掌握**：文学翻译和视听艺术的性质和特征；

**3. 熟练掌握**：影视翻译区别于一般意义的影视活动的特殊性质。

**（二）考核内容**

影视翻译横跨影视艺术学和戏剧影视文学；文学翻译和视听艺术的性质和特征。

**（三）考核要求**

**1.识记**：作为影视作品，译制片的特征和性质；

**2.领会**：影视翻译横跨影视艺术学和戏剧影视文学；

**3.应用**：文学翻译和视听艺术的性质和特征；

**4.分析：**从哪些角度认识译制片？

**5.综合**：结合例子分析影视翻译的性质和特征；

**6.评价：**运用本章理论评价影视翻译的性质和特征。

**第四章 影视翻译的意义与功能**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解译制作为一种特殊的翻译方式，是对不同的语言文本进行二度编码、进行信息沟通的转换器。我们要通过媒介了解外部的世界，外部的世界也要通过媒介了解中国；

**2. 一般掌握**：译制片是保护民族语言的有效手段；

**3. 熟练掌握**：译制片是国际文化交流的必然选择。

**（二）考核内容**

以不同的语言文本承载的大众媒介文化产品，通过编译、译制这样的加工手段，跨越了语言文化障碍，实现了在不同国家、不同民族之间的流通和传播。

**（三）考核要求**

**1.识记**：引进优秀的外国影片的作用和意义；

**2.领会**：译制的原因；

**3.应用**：为什么说译制片是保护民族语言的有效手段？

**4.分析：**为什么说译制片是国际文化交流的必然选择？

**5.综合**：结合例子分析影视翻译的意义和功能；

**6.评价：**运用本章理论评价影视翻译。

**第五章 译制与审美——译制艺术**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解配音译制片要求声画统一，接受者在自然的视听习惯中获取审美的愉悦。而字幕翻译片声音（人物对话）的意义不能用听觉获得，只能用眼睛代劳；

**2. 一般掌握**：理解并体会各自的优缺点；

**3. 熟练掌握**：掌握两者各自的优缺点。

**（二）考核内容**

译制的审美特点——让外国人的嘴讲中国话。

**（三）考核要求**

**1.识记**：译制环节环节的主要工序；

**2.领会**：字幕有什么优点、缺点？

**3.应用**：配音有什么优点、缺点？

**4.分析：**配音译制片的艺术特点是什么？

**5.综合**：结合例子分析译制的艺术；

**6.评价：**运用本章理论评价译制与审美。

**第六章 配音翻译的特征**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：让学生了解并掌握配音翻译的取向跟翻译者自身的兴趣没有直接的关系，而是主要取决于影视剧人物话语的特征、配音创作的需要以及受众的要求这几个方面的要素；

**2. 一般掌握**：配音翻译的语言要声画对位；

**3. 熟练掌握**：配音翻译要满足口型化、角色化、大众化、通俗化的特征。

**（二）考核内容**

译者如何在翻译过程中，实现对这些特征的再现？

**（三）考核要求**

**1.识记**：配音翻译的基本特征是什么？

**2.领会**：配音翻译的语言要声画对位；

**3.应用**：配音翻译要满足口型化、角色化、大众化、通俗化的特征；

**4.分析：**译者如何在翻译过程中，实现对这些特征的再现？

**5.综合**：结合例子分析配音翻译的特征；

**6.评价：**运用本章理论评价配音翻译。

**第七章 配音翻译的策略**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解体会归化的翻译手法在配音翻译中的应用；

**2. 一般掌握**：影视作品中形象类型的定型以及对风格的还原；对于行当化的争议；

**3. 熟练掌握**：掌握配音翻译的基本策略和指导原则，实现艺术的再创造。

**（二）考核内容**

掌握配音翻译的基本策略和指导原则。

**（三）考核要求**

**1.识记**：配音翻译的基本策略和指导原则；

**2.领会**：如何给角色的配音定型？

**3.应用**：如何关注整体语言的风格？

**4.分析：**为什么要考虑译制片的文化品味？

**5.综合**：结合例子分析配音翻译的策略；

**6.评价：**运用本章理论评价配音翻译。

**第八章 影视剧脚本的翻译-口语会话原则**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解影视剧脚本的翻译是文学翻译的一种特殊形式，其典型特征反映了文学翻译再创作的审美特征，理解影视剧脚本翻译所追求的艺术境界；

**2. 一般掌握**：译制的基本环节；

**3. 熟练掌握**：影视剧脚本的翻译的原则。

**（二）考核内容**

译制的基本环节；译制的关键因素是：翻译+配音；影视剧脚本的翻译的原则。

**（三）考核要求**

**1.识记**：译制的基本环节；影视剧脚本的翻译的原则；

**2.领会**：影视剧中人物对话的翻译不是供读者去慢慢阅读品味的，而是要转化为配音演员的声音，使观众在观赏的瞬间去理解接受；

**3.应用**：如何配音，才能求得自然、逼真的艺术效果？

**4.分析：**译制的关键因素是：翻译+配音；

**5.综合**：结合例子分析影视剧脚本的翻译；

**6.评价：**运用本章理论评价影视剧脚本的翻译。

**第九章 影视剧脚本的翻译-—声画对位原则**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：剧本翻译要考虑到的因素；

**2. 一般掌握**：声画对位的定义；

**3. 熟练掌握**：了解并掌握声画对位原则。

**（二）考核内容**

剧本翻译要考虑到的因素；声画对位原则。

**（三）考核要求**

**1.识记**：声画对位的定义；

**2.领会**：剧本翻译要考虑到的因素；

**3.应用**：如何实现声画对位？

**4.分析：**具体的方法是什么？

**5.综合**：结合例子分析影视剧脚本的翻译；

**6.评价：**运用本章理论评价影视剧脚本的翻译。

**第十章 影视剧脚本的翻译-—性格化和情感化原则**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：让学生了解并掌握准确把握人物性格，在翻译、配音的创作过程中做到“对号入座”，“进入角色”，真正达到言如其人，观众闻其声便知其人的艺术境界；

**2. 一般掌握**：性格化的翻译原则和情感化的翻译原则；

**3. 熟练掌握**：如何在影视剧本翻译中实现性格化和情感化？

**（二）考核内容**

**影视剧脚本的翻译-—性格化和情感化原则。**

**（三）考核要求**

**1.识记**：准确自然地传递原作所蕴含的每一份感情和每一个性格，这就是性格化和情感化原则的核心；

**2.领会**：准确把握人物性格是保证译制再创作实现生动传神的关键；

**3.应用**：什么叫性格化的翻译原则？

**4.分析：**什么叫情感化的翻译原则？

**5.综合**：结合例子分析影视剧脚本的翻译；

**6.评价：**运用本章理论评价影视剧脚本的翻译。

**第十一章 字幕翻译——定义与特征**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解字幕翻译的定义；

**2. 一般掌握**：掌握字幕翻译的宗旨和特征；

**3. 熟练掌握**：掌握完成字幕翻译的具体方法。

**（二）考核内容**

字幕翻译的定义与特征；字幕翻译的优点与特点。

**（三）考核要求**

**1.识记**：字幕翻译的定义与特征；

**2.领会**：字幕翻译的显著特点：广泛的简化和浓缩；语篇从口语转换为书面语；字幕的语言信息呈递进式推进。

**3.应用**：你对网络字幕组了解多少？

**4.分析：**字幕翻译的优点与特点

**5.综合**：结合例子分析字幕的翻译

**6.评价：**运用本章理论评价字幕的翻译

**第十二章 字幕翻译——策略**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解时间和空间是如何制约字幕翻译的；

**2. 一般掌握**：掌握相关缩减翻译方法；

**3. 熟练掌握**：缩减法在实际翻译操作中可分为三种：浓缩、压缩性意译和删除。

**（二）考核内容**

字幕翻译的具体策略。

**（三）考核要求**

**1.识记**：缩减法的定义；

**2.领会**：字幕翻译的限制因素；

**3.应用**：字幕翻译的具体策略；

**4.分析：**缩减法不是不分青红皂白地盲目压缩，一个重要的操作原则便是相关性；

**5.综合**：结合例子分析字幕的翻译；

**6.评价：**运用本章理论评价字幕的翻译。

**第十三章 影视翻译在国外**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解影视翻译在国外的生存状况；

**2. 一般掌握**：理解影视翻译的社会文化属性；

**3. 熟练掌握**：理解影视翻译的功能。

**（二）考核内容**

各国对于配音翻译和字幕翻译的不同侧重。

**（三）考核要求**

**1.识记**：日本的影视翻译研究现状如何？

**2.领会**：意大利的影视翻译研究现状如何？

**3.应用**：巴西的影视翻译研究现状如何？

**4.分析：**影视翻译与不同社会语境、文化语境的关联；

**5.综合**：结合例子分析国外的影视翻译；

**6.评价：**运用本章理论评价国外的影视翻译。

**第十四章 电影片名翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解透视电影片名翻译折射的文化殖民和被殖民现象；

**2. 一般掌握**：掌握电影片名的翻译策略；

**3. 熟练掌握**：中港台三地对电影片名的不同处理方法。

**（二）考核内容**

电影片名翻译的方法；中港台三地的不同翻译风格和原因。

**（三）考核要求**

**1.识记**：电影片名翻译的方法；

**2.领会**：电影片名翻译从归化到异化的演变；

**3.应用**：中国电影片名翻译的演变历程；

**4.分析：**中港台三地的不同翻译风格和原因；

**5.综合**：结合例子分析电影片名的翻译；

**6.评价：**运用本章理论评价电影片名的翻译。

**第十五章 专题片译制**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解并掌握专题片的特点和性质；

**2. 一般掌握**：掌握专题片译制的流程；

**3. 熟练掌握**：能够敏锐地识别并体会专题片译制时语言和文化这两方面的挑战，并能有效地应对这些挑战。

**（二）考核内容**

专题片的定义和范围；国内外专题片的差异；专题片的译制包括的过程。

**（三）考核要求**

**1.识记**：专题片的定义和范围；

**2.领会**：国内外专题片的差异；

**3.应用**：专题片的译制包括哪些过程；

**4.分析：**如何解决语言因素与文化因素的译制困难？

**5.综合**：结合例子分析专题片的译制；

**6.评价：**运用本章理论评价专题片的译制。

**第十六章 影视翻译批评**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解影视翻译批评包含的内容；

**2. 一般掌握**：进行影视翻译批评的目的：帮助影视翻译形成科学、理性、完整的知识体系的认识阶段；

**3. 熟练掌握**：如何在翻译和配音这两方面展开科学的批评和鉴赏。

**（二）考核内容**

如何在翻译和配音这两方面展开科学的批评和鉴赏。

**（三）考核要求**

**1.识记**：为什么要引进国外以及港台的电视片?

**2.领会**：如何在翻译和配音这两方面展开科学的批评和鉴赏？

**3.应用**：影视翻译批评可以包括哪两方面？

**4.分析：**在译制脚本艺术欣赏基础上，从翻译理论，语言功能理论，戏剧语言特色，和配音等各个方面，探讨译制片翻译所应遵循的基本原则，并提出了在翻译创作中如何实现这些原则；

**5.综合**：结合例子分析如何进行影视翻译批评；

**6.评价：**运用本章理论评价影视翻译。

**三、考核方式**

采用过程性考核和终结性考核相结合的方式

1. 过程性考核（50%）：采用任务式、启发式教学模式，提前布置预习作业，鼓励学生通过教材、原著、线上资源，提前预习；课堂上汇报、讨论，通过教师讲授，学生课后梳理笔记，作出总结，并进行延伸学习。通过学生课堂问答、小组讨论、课堂展示、平时作业、线上线下学习等多方面、多角度对学生进行考核，作为学生平时成绩。

2. 终结性考核（50%）：期末闭卷笔试考试，考察翻译理论及技巧在影视翻译中的灵活运用。

**四、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、个人翻译实践展示等；所占比例50%）

2.期末成绩（笔译测试；所占比例50%）

3.综合成绩（平时成绩×50%+期末成绩×50%）

**五、考核结果分析反馈**

过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 农业会议口译

（Agricultural Conference Interpretation）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062218 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**曲臻禛 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程为翻译专业四年级专业深化类选修课，是培养学生综合语言能力和提高综合素质和技能的主要课程。本课程在《交替传译》的基础上，进一步提升学生的口译水平。在授课过程中介绍国际会议传译的发展史、特点、译员素质、评判标准及设备使用。此外从基本技能着手，以实践为主，使学生在学习过程中了解并掌握国际会议传译的基本技巧，包括影子练习、视译技巧、多任务协作、预判等，引导学生在练习过程中总结应用各种技能对策。同时结合农业会议材料练习，丰富学生专业知识，全面提高学生的口译能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分聚焦同传的性质与定义、译员的素质、设备及标准、掌握会议口译的基本技巧，包括影子练习、视译技巧、多任务协作、预判等，考察学生对会议口译基本理论知识及相关口译技能的理解与应用。

**会议口译概述**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：会议口译活动的生态系统

**2. 一般掌握**：会议口译员的基本素质要求

**3. 熟练掌握**：会议口译的准备方法

**（二）考核内容**

会议口译员的基本素质要求

**（三）考核要求**

**1.识记**：基本理论知识

**2.领会**：会议口译活动的生态系统

**3.应用**：会议口译员的基本素质要求

**4.分析：**会议口译活动的特征

**5.综合**：综合运用所学理论

**6.评价：**会议口译的准备方法

**第一章 影子练习**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：影子练习的概念

**2. 一般掌握**：同声传译记忆的特点

**3. 熟练掌握**：影子练习训练方法

**（二）考核内容**

影子跟读技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：影子练习的概念

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：农业会议材料影子跟读

**6.评价：**掌握实战口译技能

**第二章 顺句驱动**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：顺句驱动的概念

**2. 一般掌握**：同传译员的工作状态

**3. 熟练掌握**：顺句驱动技能

**（二）考核内容**

顺句驱动技能

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：顺句驱动的概念

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：农业会议材料顺句驱动练习

**6.评价：**掌握实战口译技能

**第三章 断句**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：同传设备的正确使用

**2. 一般掌握**：同传断句方法

**3. 熟练掌握**：断句技能

**（二）考核内容**

同传断句方法

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：同传设备的正确使用

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：农业会议材料断句练习

**6.评价：**掌握实战口译技能

**第四章 同传中的等待**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：同传中的等待

**2. 一般掌握**：同传与交传处理模式的比较

**3. 熟练掌握**：同传中的等待技巧

**（二）考核内容**

同传中的等待技巧

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：同传中的等待

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：农业会议材料中的等待

**6.评价：**掌握实战口译技能

**第五章 口译中的重复**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：源语干扰

**2. 一般掌握**：口译中出现的重复问题

**3. 熟练掌握**：口译中出现的重复问题处理技巧

**（二）考核内容**

口译中出现的重复问题处理技巧

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：源语干扰

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：口译中出现的重复问题处理技巧

**6.评价：**掌握实战口译技能

**第六章 预测**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：同传的时间限制

**2. 一般掌握**：同传中的预测

**3. 熟练掌握**：同传中的预测技巧

**（二）考核内容**

同传中的预测技巧

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：同传的时间限制

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：农业会议口译中的预测

**6.评价：**掌握实战口译技能

**第七章 视译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：同传中的错误纠正

**2. 一般掌握**：视译的概念

**3. 熟练掌握**：视译技巧

**（二）考核内容**

视译技巧

**（三）考核要求**

**1.识记**：相关词汇表达

**2.领会**：同传中的错误纠正

**3.应用**：口译练习

**4.分析：**农业会议材料

**5.综合**：农业会议材料的视译

**6.评价：**掌握实战口译技能

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.检验学生对农业会议口译实践技能的掌握情况；

2.考核学生能够听懂农业会议场合中英语会话、准确译出原语内容的水平。

**四、考核方式**

过程性考核评价方式有课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、模拟农业会议等；终结性评价方式为口译测试。

**五、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、主旨演讲、模拟农业会议等；所占比例40%）

2.期末成绩（口译测试；所占比例60%）

3.综合成绩（平时成绩×40%+期末成绩×60%）

**六、考核结果分析反馈**

1. 校园教务网线上反馈。

2. 基于学生考核结果，针对薄弱环节，反思如何创新教学方式，改进课堂教学。

## 

# 农业典籍英译

（English Translation of Chinese Agricultural Classics）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062219 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**张明玺 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为翻译专业四年级学生开设的专业深化类选修课程，是翻译专业学生在完成综合英语、英语阅读、英语写作、中文读写、翻译概论、英汉笔译、汉英笔译等课程学习后的翻译实践类课程。它既是对英语听说读写能力的拓展和提升，也是对翻译能力的实践和锻炼。作为一个农业古国，农业典籍是中华深厚农业文明的历史结晶，农业典籍是中华典籍不可或缺的重要部分。做好农业典籍翻译与对外传播，重视文化对等，突出文化翻译观，探索有效译介模式等翻译和传播策略，可推进跨文化跨学科混合翻译模式，以进一步彰显中国农耕文明和中国文化的世界性意义，更好的全方面完善中国文化走出去，推动中国农业文化的发展和与世界农业文化的交流。

**二、理论教学部分的考核目标**

课程理论部分涉及准确理解一些农业经典书籍，英汉语言的主要特点，农业典籍英汉翻译原则﹑要求和主要技巧，能将现代生物和现代农业知识与古汉语﹑历史﹑文学﹑语言﹑音韵学等方面的知识相结合，从词﹑句子和篇章等层面考察学生应用相关原则和技巧对农业典籍类文本的翻译实践能力。

**第一章 中国典籍英译概述**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：理解中国典籍英译的基本概念；

**2. 一般掌握**：掌握中国典籍英译的相关理论与方法；

**3. 熟练掌握**：熟练掌握典籍英译的基本翻译原则。

**（二）考核内容**

中国典籍英译的相关理论与方法及其基本翻译原则。

**（三）考核要求**

**1.识记**：了解中国典籍英译的历史﹑发展状况；

**2.领会**：领会典籍英译在中外文化交流中的作用；

**3.应用**：熟悉汉语典籍英译的基本理论和基本知识；

**4.分析：**掌握典籍英译的基本策略﹑方法及标准；

**5.综合**：综合运用所学理论；

**6.评价：**译文通顺流畅，忠实准确。

**第二章 《茶经》的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：了解陆羽《茶经》是中国乃至世界上现存最早、内容最全面的第一部茶学典籍，其中对唐代以前茶的生产和制作工艺以及历史演变进行了总结和研究。对于全面翻译译中国农业文明和传统文化至关重要。

**2. 一般掌握**：采茶、制茶、煮茶和饮茶等茶事与儒释道文化中的“中庸”、“天人合一”等思想紧密相连，该书将物质上的饮茶需要，提升到了更为深刻的儒释道文化境界。

**3. 熟练掌握**：熟练掌握茶文化术语的翻译。《茶经》中的术语是中国古代茶技艺的集中体现，又负载了丰富的中国历史文化。

**（二）考核内容**

茶文化术语的翻译。难以用单个英语词汇翻译的文化术语，可以运用多种翻译策略，也可以使用长句进行充分的解释。

**（三）考核要求**

**1.识记**：茶文化术语的翻译；

**2.领会**：采茶、制茶、煮茶和饮茶等茶事与儒释道文化中的“中庸”、“天人合一”等思想的结合；

**3.应用**：《茶经》中的术语是中国古代茶技艺的集中体现，又负载了丰富的中国历史文化；

**4.分析：**《茶经》中的术语所蕴含的丰富的中国历史文化；

**5.综合**：运用翻译策略和方法对唐代以前茶的生产和制作工艺以及历史演变进行翻译；

**6.评价**：译文通顺流畅，忠实准确。

**第三章 《齐民要术》的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：以中国农业典籍的代表著作《齐民要术》和石声汉教授所著A Preliminary Survey of the Book:CHI MIN YAO SHU（《齐民要术概论》）的内容；

**2. 一般掌握**：《齐民要术》翻译适宜采用的翻译理论；

**3. 熟练掌握**：《齐民要术》翻译适宜采用的翻译策略和方法。

**（二）考核内容**

翻译理论的运用，翻译策略的选择。

**（三）考核要求**

**1.识记**：掌握《齐民要术》的翻译适宜采用的三个翻译理论：文化翻译理论，逆转换翻译理论及语篇衔接理论；

**2.领会**：农业典籍词语的翻译：采用“异化为主，归化为辅”的翻译策略；地名﹑人名﹑书名﹑农官的翻译：采用音译策略；

**3.应用**：农业典籍句子的翻译：采用逆转换翻译理论；篇章结构层面的翻译：采用衔接理论；

**4.分析**：采用适当的翻译理论，对《齐民要术》中部分术语﹑句子与篇章进行分析研究，通过分析翻译实例，探究其中运用的翻译方法和策略；

**5.综合**：运用翻译策略和方法对《齐民要术》部分内容进行翻译实践；

**6.评价**：译文通顺流畅，忠实准确。

**第四章 《农政全书》的翻译**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：中国农业典籍的代表著作《农政全书》原文和其各种英译介绍，了解《农政全书》中提出的农业管理政策﹑该书的创新和优势等；

**2. 一般掌握**：《农政全书》翻译适宜采用的翻译理论；

**3. 熟练掌握**：《农政全书》翻译适宜采用的翻译策略和方法。

**（二）考核内容**

翻译理论的运用，翻译策略的选择。

**（三）考核要求**

**1.识记**：了解《农政全书》的翻译适宜采用的翻译理论和翻译策略：生态翻译学理论，归化和异化；

**2.领会**：农业术语的翻译：多采用意译的翻译方法；

**3.应用**：农业文化和农学概念的翻译：多采用意译或拼音加注释的翻译方法；

**4.分析：**推广农业专业知识，交流农业科研成果：以译语语言和文化为导向；

**5.综合**：运用翻译策略和方法对《农政全书》部分内容进行翻译实践；

**6.评价：**译文通顺流畅，忠实准确。

**三、考核方式**

设置多元丰富的过程性考核评价办法，包含课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现、线上线下等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合；终结性评价方式为笔译测试。

**四、成绩评定**

1.平时成绩（课前预习、课堂表现、小组展示、个人翻译实践展示等；所占比例50%）

2.期末成绩（笔译测试；所占比例50%）

3.综合成绩（平时成绩×50%+期末成绩×50%）

**五、考核结果分析反馈**

本课程主要考察学生对翻译理论基本知识的掌握及对中国农业典籍的翻译能力。过程性考核的成绩会通过打分形式进行评定，通过口头、书面或网络平台形式定期反馈给学生。期末考试结束后，任课教师会针对学生答卷情况，进行试卷分析，写出书面分析报告，最后总结学期的教学得失，并针对存在问题提出改进措施。

# 第二外语Ⅰ（日语）

（Second Foreign language Ⅰ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业二年级学生开设的专业必修课。标准日语的教学目的是，培养学生具有较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过本课程的学习，学生应基本达到：语音、语调基本正确；掌握基本词汇、基础语法知识，理解常见语法现象；能听懂简单的日语语句，进行简单的会话：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章，能翻译句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚。

**第一章 日语的基础知识**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语的基础知识

**2. 一般掌握**：日语的发音方法和发音特点

**3. 熟练掌握**：五十音图的听说读写

**（二）考核内容**

五十音图，日语的声调和语调

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语的基础知识

**2.领会**：日语和汉语在发音方法上的不同

**3.应用**：标准发音测试

**4.分析**：发音的辨析和文字的书写

**5.综合**：五十音图及单词、例文拼读

**6.评价：**是否能够熟练掌握五十音图，日语的声调和语调

**第二章 日语的判断文句型**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语的判断文句型种类

**2. 一般掌握**：判断句型的构成要素

**3. 熟练掌握**：判断句型的运用

**（二）考核内容**

判断句型的造句和翻译

**（三）考核要求**

**1.识记**：判断句型的基本构成要素

**2.领会**：判断句型的肯定形式和否定形式

**3.应用**：运用判断句型进行简单的对话

**4.分析**：进行会话，写作和翻译的能力训练

**5.综合**：运用判断句型造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练掌握判断句的用法

**第三章 日语的指示代词**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：指示代词的运用方式

**2. 一般掌握**：日语中指示代词的分类

**3. 熟练掌握**：指示代词在判断文中的运用

**（二）考核内容**

「これ・それ・あれ」「ここ・そこ・あそこ」「こちら・そちら・あちら」等的运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：指示代词在文中的使用

**2.领会**：不同分类的指示代词的区别

**3.应用**：判断文中指示代词所指代的内容

**4.分析**：为句子选择合适的指示代词

**5.综合**：运用指示代词进行造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练掌握指示代词的用法

**第四章 日语的存在文和陈述文句型**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语中存在句和陈述句的适用范围

**2. 一般掌握**：存在句和陈述句的基本句型

**3. 熟练掌握**：存在句和陈述句不同时态的变化

**（二）考核内容**

「います」和「あります」的区别，动词做谓语的陈述句用法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：存在文和陈述文的句型

**2.领会**：存在文和陈述文句型的相同之处和不同之处

**3.应用**：进行简单的存在文和陈述文的句型会话

**4.分析**：把握存在句和陈述句的结构、用法、特点及时态变化

**5.综合**：运用存在句型造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练掌握存在句和陈述句的用法

**第五章 动宾词组及授受动词的用法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动宾词组及授受动词的用法

**2. 一般掌握**：授受动词的用法

**3. 熟练掌握**：运用授受动词会话的能力

**（二）考核内容**

授受动词「あげる」和「もらう」的运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：动宾词组及授受动词的用法

**2.领会**：「を」「で」「に」的使用

**3.应用**：「で」和「に」的辨析

**4.分析**：授受句的指向

**5.综合**：运用授受句型进行造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练授受句型的用法

**第六章 形容词和形容动词**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：形容词和形容动词在句中的运用

**2. 一般掌握**：形容词和形容动词的接续方式

**3. 熟练掌握**：形容词和形容动词的活用变形

**（二）考核内容**

形容词和形容动词的活用变形

**（三）考核要求**

**1.识记**：形容词和形容动词

**2.领会**：形容词和形容动词的特征

**3.应用**：不同时态形容词和形容动词形式的改变

**4.分析**：形容词和形容动词的在文中的运用

**5.综合**：运用形容词和形容动词进行造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练形容词和形容动词的用法

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

本课程不涉及实验实习部分

**四、考核方式**

本课程采取过程性考核和期末测试相结合的考核方式。

过程性考核：课前预习，课堂表现，课后作业，小测试 （每周一次考核）

期末测试：闭卷考试，时间120分。

1.文字词汇 20%

2.语法选择 20%

3.阅读理解 30%

4.日汉互译 30%

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

2.期末成绩：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**六、考核结果分析反馈**

日常教学中仔细记录学生的出席情况、课堂参与情况以及讨论发言的情况，结合学生的作业完成情况，给与平时成绩评价，并及时向学生反馈。通过平时听写、背诵及小测试等方式，及时掌握学生的掌握情况，进行有针对性的复习和辅导。通过期末考试，结合平时成绩，对学生进行综合评价。针对错误率较高的知识点，调整教学计划，对学生进行专项提高。通过多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语Ⅱ（日语）

（Second Foreign language Ⅱ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业二年级学生开设的专业必修课。标准日语的教学目的是，培养学生具有较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过本课程的学习，学生应基本达到：语音、语调基本正确；掌握基本词汇、基础语法知识，理解常见语法现象；能听懂简单的日语语句，进行简单的会话：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章，能翻译句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚。

**第一章 比较句和数量词的用法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：比较句的几种类型

**2. 一般掌握**：比较句和数量词的用法

**3. 熟练掌握**：比较句的句型和数量词的表达与使用

**（二）考核内容**

「～は～より～形容詞（形容動詞）です」「～より～のほうが～」等

**（三）考核要求**

**1.识记**：比较句和数量词

**2.领会**：数量词的不同搭配

**3.应用**：数量词的表达与使用

**4.分析：**日语比较句和数量词的用法

**5.综合**：利用比较句和常用数量词进行会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握比较句和数量词的用法

**第二章 动词的连用形**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动词的两种连用形

**2. 一般掌握**：动词连用形的接续

**3. 熟练掌握**：动词两种连用形使用方式的区别辨析

**（二）考核内容**

动词连用形的变形所遵循的规律

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词连用形

**2.领会**：动词两种连用形存在的意义

**3.应用**：接续助词「て」所表达的动作相继发生、原因、手段、方法以及判断等。

**4.分析：**动词两种连用形的用法

**5.综合**：运用动词连用形活用造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练动词两种连用形的用法

**第三章 形容词和形容动词的连用形**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：形容词和形容动词的连用形

**2. 一般掌握**：形容词和形容动词的连用形的变形方式

**3. 熟练掌握**：形容词和形容动词的连用形的使用时机

**（二）考核内容**

形容词和形容动词的连用形的综合运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：形容词和形容动词的连用形

**2.领会**：形容词和形容动词连用形的区别

**3.应用**：形容词和形容动词的常见近反义词

**4.分析：**形容词和形容动词的连用形的用法

**5.综合**：接续助词「て」和「で」的运用

**6.评价：**是否能够熟练形容词和形容动词的连用形的用法

**第四章 日语中的自动词和他动词**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：相对应的自动词和他动词

**2. 一般掌握**：辨析自动词和他动词

**3. 熟练掌握**：日语中的自动词和他动词的用法和区别

**（二）考核内容**

日语中的自动词与「は」「が」和他动词与「を」

**（三）考核要求**

**1.识记**：自动词和他动词

**2.领会**：自动词和他动词的相同之处与不同之处

**3.应用**：分辨自动词和他动词

**4.分析：**自动词和他动词的用法

**5.综合**：辨析并运用日语中的自动词和他动词

**6.评价：**是否能够熟练掌握自动词和他动词的用法

**第五章 动词基本形、未然形和「た」形**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动词基本形的定义

**2. 一般掌握**：在动词基本形的基础上的活用变化

**3. 熟练掌握**：动词基本形、未然形和「た」形的用法

**（二）考核内容**

动词基本形、未然形和「た」形的变形方式和接续方式

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词基本形、未然形和「た」形

**2.领会**：动词未然形和「た」形的活用变形

**3.应用**：动词未然形和「た」形的接续方式

**4.分析：**动词未然形和「た」形的用法

**5.综合**：运用所学活用变化写小短文

**6.评价：**是否能够熟练掌握动词未然形和「た」形的用法

**第六章 日语的敬体与简体**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语会话中的敬体形式与简体形式

**2. 一般掌握**：敬体形式的运用范围

**3. 熟练掌握**：简体形式在文章中的广泛使用

**（二）考核内容**

动词、形容词和形容动词的简体敬体形式

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语的敬体与简体

**2.领会**：日语敬体与简体的相互切换

**3.应用**：根据说话人与听话人之间不同关系选择敬体和简体的使用方式

**4.分析：**日语的敬体与简体的用法

**5.综合**：使用敬体简体的时机，场合

**6.评价：**是否能够熟练掌握日语的敬体与简体的用法

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

本课程不涉及实验实习部分

**四、考核方式**

本课程采取过程性考核和期末测试相结合的考核方式。

过程性考核：课前预习，课堂表现，课后作业，小测试 （每周一次考核）

期末测试：闭卷考试，时间120分。

1.文字词汇 20%

2.语法选择 20%

3.阅读理解 30%

4.日汉互译 30%

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

2.期末成绩：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**六、考核结果分析反馈**

日常教学中仔细记录学生的出席情况、课堂参与情况以及讨论发言的情况，结合学生的作业完成情况，给与平时成绩评价，并及时向学生反馈。通过平时听写、背诵及小测试等方式，及时掌握学生的掌握情况，进行有针对性的复习和辅导。通过期末考试，结合平时成绩，对学生进行综合评价。针对错误率较高的知识点，调整教学计划，对学生进行专项提高。通过多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语Ⅲ（日语）

（Second Foreign language Ⅲ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分**：3 |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

本课程是我院为英语、英语翻译专业三年级学生开设的专业必修课。标准日语的教学目的是，培养学生具有较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过本课程的学习，学生应基本达到：语音、语调基本正确；掌握基本词汇、基础语法知识，理解常见语法现象；能听懂简单的日语语句，进行简单的会话：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章，能翻译句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚。

**第一章 动词修饰名词和形式体言的用法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动词修饰名词的方式

**2. 一般掌握**：形式体言的用法

**3. 熟练掌握**：多个修饰与同时修饰一个中心词的表达

**（二）考核内容**

形式体言「の」、「こと」和「ところ」等

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词修饰名词和形式体言的用法

**2.领会**：动词或由动词作谓语的小句修饰名词时的形态

**3.应用**：熟练运用动词修饰名词和形式体言

**4.分析：**形式体言「の」和「こと」的区别

**5.综合**：运用动词修饰名词和形式体言的语法进行造句和会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握动词修饰名词和形式体言的用法

**第二章 授受动词的运用**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：各种授受关系中使用的授受动词

**2. 一般掌握**：授受动词的运用方法

**3. 熟练掌握**：授受动词的变化以及用法

**（二）考核内容**

「～をくれる」「～て上げる」「～てもらう」的句型使用方法

**（三）考核要求**

**1.识记**：授受动词的运用

**2.领会**：授受关系中动作发出的主体和接收者

**3.应用**：「に」「から」与授受动词的联合

**4.分析：**不同行为主体的不同用法

**5.综合**：运用授受动词进行造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练掌握授受动词的用法

**第三章 动作发生时态的表达及日语的补助代词**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动作发生时间的表达方式

**2. 一般掌握**：日语补助代词的用法

**3. 熟练掌握**：句子时态的变化

**（二）考核内容**

「ために」「てある」和「ている」的用法

**（三）考核要求**

**1.识记**：动作发生时态的表达及日语的补助代词

**2.领会**：句子的过去时，现在时，将来时

**3.应用**：正确运用日语的补助代词

**4.分析：**日语的补助代词的作用

**5.综合**：正确表达动作发生的时态，使用正确的补助代词

**6.评价：**是否能够熟练日语时态及补助代词的用法

**第四章 动词的命令形和禁止的表达方式**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语的命令形的含义，使用情景。

**2. 一般掌握**：动词的命令形和禁止的表达方式

**3. 熟练掌握**：积累动词的命令形和禁止的常用句型

**（二）考核内容**

动词命令形的变形方式

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词的命令形和禁止的表达方式

**2.领会**：禁止文的常用句型

**3.应用**：动词+なさい/な注意动词的接续

**4.分析：**日语动词命令形和禁止句型的语感差异

**5.综合**：运用动词的命令形和禁止句型进行造句和会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握自动词和他动词的用法

**第五章 动词的推量形及推量助动词**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动词推量形表示的两种意思

**2. 一般掌握**：动词的推量形和推量助动词

**3. 熟练掌握**：动词推量形的变化和用法

**（二）考核内容**

「そうだ」「ようだ」「だろう」「かしら」和「らしい」

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词的推量形及推量助动词

**2.领会**：动词的推量形的变形方式

**3.应用**：辨析推量助动词

**4.分析：**推量助动词试用场景

**5.综合**：运用动词的推量形及推量助动词进行造句和会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握动词的推量形及推量助动词的用法

**第六章 条件句的表达形式及用法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：条件句的常用表达方式

**2. 一般掌握**：掌握条件句的表达形式及用法

**3. 熟练掌握**：条件句的会话

**（二）考核内容**

「～たら」「ても」「でも」「～しか～ない」「名＋だけ」的用法

**（三）考核要求**

**1.识记**：条件句的表达形式及用法

**2.领会**：顺接、逆接的假定条件

**3.应用**：运用条件句造句

**4.分析：**不同条件句表达的运用场合

**5.综合**：运用条件句固定搭配和常用搭配进行场景对话模拟

**6.评价：**是否能够熟练掌握日语条件句的用法

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

本课程不涉及实验实习部分

**四、考核方式**

本课程采取过程性考核和期末测试相结合的考核方式。

过程性考核：课前预习，课堂表现，课后作业，小测试 （每周一次考核）

期末测试：闭卷考试，时间120分。

1.文字词汇 20%

2.语法选择 20%

3.阅读理解 30%

4.日汉互译 30%

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

2.期末成绩：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**六、考核结果分析反馈**

日常教学中仔细记录学生的出席情况、课堂参与情况以及讨论发言的情况，结合学生的作业完成情况，给与平时成绩评价，并及时向学生反馈。通过平时听写、背诵及小测试等方式，及时掌握学生的掌握情况，进行有针对性的复习和辅导。通过期末考试，结合平时成绩，对学生进行综合评价。针对错误率较高的知识点，调整教学计划，对学生进行专项提高。通过多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语Ⅳ（日语）

（Second Foreign language Ⅳ）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为英语、英语翻译专业三年级学生开设的专业必修课。标准日语的教学目的是，培养学生具有较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过本课程的学习，学生应基本达到：语音、语调基本正确；掌握基本词汇、基础语法知识，理解常见语法现象；能听懂简单的日语语句，进行简单的会话：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章，能翻译句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚。

**第一章 日语中的假定条件**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：假定条件的重点句型的种类

**2. 一般掌握**：假定条件的表达方式

**3. 熟练掌握**：动词的「ば」形和形容词的「ば」形

**（二）考核内容**

「～ば～」「～なら」「～たら」「～と」的用法

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语中的假定条件

**2.领会**：动词的「ば」形和形容词的「ば」形

**3.应用**：运用假定条件句造句

**4.分析：**假定条件句的运用场景

**5.综合**：利用假定条件句进行会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握假定条件句的用法

**第二章 动词可能态**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：「できる」「ことができる」的用法

**2. 一般掌握**：表示可能态的语法

**3. 熟练掌握**：动词可能态的变形规律和运用

**（二）考核内容**

「できる」「ことができる」的用法；「ように」「ために」的辨析

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词的可能形式和表示可能态的语法

**2.领会**：动词可能态的变形方式和使用方法

**3.应用**：运用动词可能态造句

**4.分析：**动词可能态的运用场景

**5.综合**：运用动词可能态造句和对话

**6.评价：**是否能够熟练动词可能态的用法

**第三章 形式体言「ところ」和接续助词**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：与形式体言「ところ」相关的句型

**2. 一般掌握**：接续助词的使用方式

**3. 熟练掌握**：接续助词的运用

**（二）考核内容**

「～たところです」和「～ばかりです」的辨析

**（三）考核要求**

**1.识记**：形式体言「ところ」和接续助词

**2.领会**：日语中接续助词的分类

**3.应用**：用形式体言「ところ」造句

**4.分析：**不同分类的接续助词的区别和适用范围

**5.综合**：运用形式体言「ところ」和接续助词完成造句和会话练习

**6.评价：**是否能够熟练掌握形式体言「ところ」和接续助词的用法

**第四章 动词的被动态**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：表示被动的几种句型

**2. 一般掌握**：日语中动词被动态的构成方式

**3. 熟练掌握**：动词的被动态的变化规律

**（二）考核内容**

动词被动态的变化规律和综合运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词的被动态

**2.领会**：自动词构成的被动句

**3.应用**：运用动词的被动态造句

**4.分析：**动词被动态的变化方式和适用场景

**5.综合**：准确辨别动词的被动态和自发态

**6.评价：**是否能够熟练掌握动词的被动态和自发态的用法

**第五章 动词的使役态**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：动词的使役态组成的句子，蕴含的语气

**2. 一般掌握**：使役句的主要句型及其构成

**3. 熟练掌握**：动词使役的变化方式和适用场景

**（二）考核内容**

动词使役态的变形规律和综合运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：动词的使役态

**2.领会**：动词使役形式的构成方式，分清使役主体

**3.应用**：自动词使役态和他动词使造句

**4.分析：**自动词使役态和他动词使役态的不同及用法

**5.综合**：运用动词的使役态进行造句和会话练习

**6.评价：**是否能够熟练掌握动词的使役态的用法

**第六章 尊敬语和自谦语**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：尊敬语和自谦语的使用对象

**2. 一般掌握**：相应的敬语动词和谦语动词

**3. 熟练掌握**：尊敬语和自谦语的表达方式

**（二）考核内容**

尊敬语和自谦语的固定表达方式

**（三）考核要求**

**1.识记**：尊敬语和自谦语

**2.领会**：尊敬语和自谦语的差别

**3.应用**：根据说话人与听话人之间不同关系选择尊敬语和自谦语

**4.分析：**尊敬语和自谦语的适用场景

**5.综合**：根据不同的谈话对象，场景灵活切换话语

**6.评价：**是否能够熟练掌握尊敬语和自谦语的用法

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

本课程不涉及实验实习部分

**四、考核方式**

本课程采取过程性考核和期末测试相结合的考核方式。

过程性考核：课前预习，课堂表现，课后作业，小测试 （每周一次考核）

期末测试：闭卷考试，时间120分。

1.文字词汇 20%

2.语法选择 20%

3.阅读理解 30%

4.日汉互译 30%

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

2.期末成绩：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**六、考核结果分析反馈**

日常教学中仔细记录学生的出席情况、课堂参与情况以及讨论发言的情况，结合学生的作业完成情况，给与平时成绩评价，并及时向学生反馈。通过平时听写、背诵及小测试等方式，及时掌握学生的掌握情况，进行有针对性的复习和辅导。通过期末考试，结合平时成绩，对学生进行综合评价。针对错误率较高的知识点，调整教学计划，对学生进行专项提高。通过多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 高级第二外语（日语）

（Advanced Second language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062217 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**余亮 | **审核人：**邱丽君 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程是我院为英语、商务英语、翻译专业四年级学生开设的专业选修课。标准日语的教学目的是，培养学生具有较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以日语为工具，获取所需要的信息，并为提高日语运用能力打下较好的基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过本课程的学习，学生应基本达到：语音、语调基本正确；掌握基本词汇、基础语法知识，理解常见语法现象；能听懂简单的日语语句，进行简单的会话：能阅读句子结构不太复杂的一般性文章，能翻译句子结构简单的短文，内容连贯，表意基本清楚。

**第一章 转述信息**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：转述信息的重点句型的种类

**2. 一般掌握**：间接转述信息的表达方式

**3. 熟练掌握**：直接转述信息的表达方式

**（二）考核内容**

「～そうです」「～ということです」「～とのことです」的的用法

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语中的转述信息句型

**2.领会**：直接转述和间接转述的区别

**3.应用**：运用转述信息句型造句

**4.分析：**转述信息句的运用场景

**5.综合**：利用转述信息句进行会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握转述信息句的用法

**第二章 建议的表达**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语中建议表达重点句型的种类

**2. 一般掌握**：征求对方意见的提议和就行为提建议的区别

**3. 熟练掌握**：建议的表达及应答方式

**（二）考核内容**

「～たらどうですか」「～てはどうですか」「～ましょうか」「～ませんか」的用法

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语中的建议表达句型

**2.领会**：征求对方意见的提议和就行为提建议的区别

**3.应用**：运用建议表达句型造句

**4.分析：**建议表达句的运用场景

**5.综合**：利用建议表达句进行会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握建议表达句的用法

**第三章 邀请、接受、拒绝的表达**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：日语中邀请、接受、拒绝的相关句型

**2. 一般掌握**：日语中邀请的表达

**3. 熟练掌握**：日语中对邀请进行接受、拒绝的表达

**（二）考核内容**

「～いかがですか」「～てください」「～喜んで」「～だけど」的用法

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语中表示邀请、接受、拒绝的相关句型

**2.领会**：接受邀请和拒绝邀请的区别

**3.应用**：运用邀请、接受、拒绝句型造句

**4.分析：**转述邀请、接受、拒绝句的运用场景

**5.综合**：利用邀请、接受、拒绝句进行会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握邀请、接受、拒绝句的用法

**第四章 祝福和致辞**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：表示祝福和致辞的几种句型

**2. 一般掌握**：日语中客套话的表达

**3. 熟练掌握**：祝福和致辞的表达

**（二）考核内容**

客套话、自我介绍、致辞语及祝福表达的综合运用

**（三）考核要求**

**1.识记**：日语中的祝福和致辞句型

**2.领会**：祝福和致辞的区别

**3.应用**：运用祝福和致辞句型造句

**4.分析：**祝福和致辞的运用场景

**5.综合**：利用祝福和致辞进行会话

**6.评价：**是否能够熟练掌握祝福和致辞句的用法

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

本课程不涉及实验实习部分

**四、考核方式**

本课程采取过程性考核和期末测试相结合的考核方式。

过程性考核：课前预习，课堂表现，课后作业，小测试 （每周一次考核）

期末测试：闭卷考试，时间120分。

1.文字词汇 20%

2.语法选择 20%

3.阅读理解 30%

4.日汉互译 30%

**五、成绩评定**

1.平时成绩：课前预习（25%）、课堂表现（25%）、课后作业（25%）、小测试（25%）

2.期末成绩：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%

**六、考核结果分析反馈**

日常教学中仔细记录学生的出席情况、课堂参与情况以及讨论发言的情况，结合学生的作业完成情况，给与平时成绩评价，并及时向学生反馈。通过平时听写、背诵及小测试等方式，及时掌握学生的掌握情况，进行有针对性的复习和辅导。通过期末考试，结合平时成绩，对学生进行综合评价。针对错误率较高的知识点，调整教学计划，对学生进行专项提高。通过多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语I（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe I)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062009 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期:** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程的教学对象是外国语学院英语、商务英语、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目的还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程分为四个阶段，四个学期内完成。各阶段考核目标如下：

1.教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**Einheit 1 Phonetik**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解：**Das Deutsche Alphabet

**2. 一般掌握：**Phonetik

**3. 熟练掌握：**Deutsche Vokale, Konsonanten und Konsonantenverbindungen

**（二）考核内容**

Vokale, Konsonanten und Konsonantenverbindungen

**（三）考核要求**

**1.识记：**Das Deutsche Alphabet und Phonetik

**2.领会：**Wortakzent

**3.应用：**Intentionen

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Begrüßen und sich verabschieden

**6.评价：**Bewertung der guten deutschen Aussprache. Die Vokabeln in der Einheit 1 muss man nicht erlernen, einfach aussprechen.

**Einheit 2 Kennenlernen**

**（一） 学习目标**

1. 一般了解：Kennenlernen

**2. 一般掌握：**Im Deutschunterricht, in der Mensa

**3. 熟练掌握：**Satzarten und Wortstellung

**（二）考核内容**

Artikel und Substantiv im Nominativ

Personalpronomen im Nominativ

Konjugation der Regelmäßigen Verben im Präsens

Konjugation von „sein“ im Präsens

Imperativ (I)

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Kennenlernen

**3.应用：**sich oder jemanden vorstellen

**4.分析：**Artikel und Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsens

**5.综合：**Brieffreunde

**6.评价：**Artikel und Substantiv im Nominativ

**Einheit 3 Studentenleben**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解：**Hochschulen und Studenten

**2. 一般掌握：**Studentenleben

**3. 熟练掌握：**Grundzahlen

**（二）考核内容**

Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsens

Artikel und Substantiv im Akkusativ

Personalpronomen im Akkusativ

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**lernen, lernen, immer lernen

**3.应用：** Neun Zahlen/Wann studierst du eigentlich

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Zeit erfragen und angeben

**6.评价：**Konjugation II Artikel und Substantiv, Personalpronomen im Akkusativ

**Einheit 4 Familie**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**Meine Oma hat Geburtstag

**2. 一般掌握：**Meine Familie

**3. 熟练掌握：**Vorschläge machen, Einladung annehmen und ablehnen

**（二）考核内容**

Trennbare Verben

Nullartikel

Negation mit „kein“ und „nicht“

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Familienformen in Deutschland

**3.应用：**Ja oder nein

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Possessivpronomen im Nominativ und Akkusativ

**6.评价：**Wann sagt man doch? Sätze mit wessen bilden

**Einheit 5 Essen und Trinken**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**Essen und Trinken

**2. 一般掌握：**Dativ

**3. 熟练掌握：**Wortstellung von Dativ und Akkusativ

**（二）考核内容**

Modalverben „mögen“ und „möchten“

Imperativ mit „du“ und „ihr“

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Im Café

**3.应用：**Im Restaurant

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Essen in Deutschland

**6.评价：**Imperativ mit „du“ und „ihr“ beherrschen

**三、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%+个人表现包括课堂出勤和（线上和线下）互动占10~30%（非线上教学期间，学生自学教师推荐的中国大学MOOC线上课酌情加分）。

2.期末成绩：笔试60%，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。考试主要题型为：填空，单项选择，阅读理解，造句与翻译等。（以上是可能采用的试题方式，但并不意味着每次考试都有上述形式或别无他种形式。）

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、考核结果分析反馈**

1.突出重难点和易错点，通过作业批改、期末习题讲评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和期末成绩考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。

2.结合实际发放课程问卷，并追踪德语二外毕业生语言继续学习和使用情况，持续改进课堂教学。

# 第二外语II（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe II)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程的教学对象是外国语学院英语、商务英语、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目的还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程分为四个阶段，四个学期内完成。各阶段考核目标如下：

1.教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**Einheit 6 Wohnen in Deutschland**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Wohnen in Deutschland

**2. 一般掌握**：Besuch bei Fangjin

**3. 熟练掌握**：Wohnungssuch und Umzug

**（二）考核内容**

Modalverben „dürfen“, „müssen“, „sollen“

Präpositionen mit dem Dativ und mit dem Akkusativ

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Erlauben und Verbieten

**3.应用**：Besuch bei Fang Jin

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Wohnungsanzeigen aus dem Internet

**6.评价：**verschiedene Modalverben nach Situationen benutzen

**Einheit 7 Kaufen und Schenken**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Kaufen und Schenken

**2. 一般掌握**：Im Kaufhaus

**3. 熟练掌握**：Ordnungszahlen

**（二）考核内容**

Modalverben „können“ und „wollen“

Deklination des Adjektivs nach dem bestimmten Artikel

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Fragepronomen „welcher“, „welche“, „welches“, „welche“

**3.应用**：Schenken ist eine Kunst.

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Gute Wünsche aussprechen und gratulieren

**6.评价：**Ordnungszahlen üben: Wie gut?

**Einheit 8 Freizeit und Ferien**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Am Wochenende und in den Ferien

**2. 一般掌握**：Wohin gehen Sie in Ihrer Freizeit

**3. 熟练掌握**：Die Bildung des Partizip II

**（二）考核内容**

Perfekt

„sein“ und „haben“ im Präteritum

Genitiv als Attribut

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Erlebnisse in den Ferien

**3.应用**：Aus dem Blog von Susanna

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Nach Erlaubnissen fragen und darüber berichten

**6.评价：**Umformung: von+Dativ und Genitiv

**Einheit 9 Körper und Gesundheit**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：beim Arzt

**2. 一般掌握**：Ich bin krank

**3. 熟练掌握**：Reflexivpronomen und reflexive Verben

**（二）考核内容**

Objektsatz mit „dass“ „ob“ und Fragewörtern

Reflexivpronomen und reflexive Verben

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Was soll ich tun

**3.应用**：Meinungen ausdrücken, zustimmen oder widersprechen

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Gespräche beim Arzt

**6.评价：**Wörterfamilie: Körperteile und Kranksein

**Einheit 10 Orientierung in der Stadt**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Auskunft auf der Straße

**2. 一般掌握**：Wege suchen und finden

**3. 熟练掌握**：Anwendungen von Präpositionen

**（二）考核内容**

Präpositionen: über, durch, um, entlang, gegenüber

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Wiederholung der Modalverben

**3.应用**：Stadtrundfahrt in Hangzhou

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Nach dem Weg fragen und den Weg beschreiben

**6.评价：**Unterschiede zwischen den obengenannten Präpositionen erkennen

**三、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%+个人表现包括课堂出勤和（线上和线下）互动占10~30%（非线上教学期间，学生自学教师推荐的中国大学MOOC线上课酌情加分）。

2.期末成绩：笔试60%，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。考试主要题型为：填空，单项选择，阅读理解，造句与翻译等。（以上是可能采用的试题方式，但并不意味着每次考试都有上述形式或别无他种形式。）

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、考核结果分析反馈**

1.突出重难点和易错点，通过作业批改、期末习题讲评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和期末成绩考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。

2.结合实际发放课程问卷，并追踪德语二外毕业生语言继续学习和使用情况，持续改进课堂教学。

# 第二外语III（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe III)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062081 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

1. **课程的性质和地位**

本课程的教学对象是外国语学院英语、商务英语、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目的还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程分为四个阶段，四个学期内完成。各阶段考核目标如下：

1.教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**Einheit 1 Aussehen und Persönlichkeit**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Ich habe gerne Unterricht bei …

**2. 一般掌握**：Die kenne ich doch

**3. 熟练掌握**：Es ist auch nicht so schlimm, wenn…

**（二）考核内容**

Adjektivdeklination nach unbestimmten Artikeln, Possessivpronomen und „kein“

Adjektivdeklination nach Nullartikel

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Aussehen und Persönlichkeit

**3.应用**：Personen beschreiben

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kausalsatz mit „weil“, Konditionalsatz mit „wenn“

**6.评价：**weil und Begründung

**Einheit 2 Deutschland und Europa**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：In der Mitte Europas

**2. 一般掌握**：Deutsch als Muttersprache

**3. 熟练掌握**：Deutschland und Europa

**（二）考核内容**

Komparation des Adjektivs und des Adverbs

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Die Schweiz

**3.应用**：Vergleichen

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Futur I

**6.评价：**Komparativ: Quiz, wer errät am meisten?

**Einheit 3 Deutsche und Ausländer**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Sind alle Deutsche so

**2. 一般掌握**：Ausländische Schüler über Deutsche

**3. 熟练掌握**：China und Chinesen in den Augen von Hans

**（二）考核内容**

Infinitiv mit „zu“

Finalsatz mit „damit“

Infinitivkonstruktion mit „um…zu“

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Deutsche und Ausländer

**3.应用**：Vorhaben ausdrücken

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Deutsche über Ausländer

**6.评价：**die Identität und das Selbstbewusstsein eines Volks

**Einheit 4 Märchen und Geschichten**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Der Wolf und die sieben Geißlein

**2. 一般掌握**：Das rote Käppchen

**3. 熟练掌握**：befehlen

**（二）考核内容**

Präteritum

Plusquamperfekt

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：zwei Anekdoten

**3.应用**：Der Jäger Hailibu

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Temporalsatz mit „als“, „wenn“, „nachdem“, und „bis“

**6.评价：**Wie erzählt man eine Geschichte?

**Einheit 5 Leute und Städte**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Berühmte Deutsche und ihre Stadt

**2. 一般掌握**：Beijing

**3. 熟练掌握**：zeitliche Angaben ausdrücken

**（二）考核内容**

Relativpronomen und Relativsatz

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Wie war’s in Deutschland

**3.应用**：Relativsatz mit „wo“

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Berühmte deutsche und chinesische Leute und ihre Städte

**6.评价：**Symbols und Wahrzeichen beschreiben

**三、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%+个人表现包括课堂出勤和（线上和线下）互动占10~30%（非线上教学期间，学生自学教师推荐的中国大学MOOC线上课酌情加分）。

2.期末成绩：笔试60%，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。考试主要题型为：填空，单项选择，阅读理解，造句与翻译等。（以上是可能采用的试题方式，但并不意味着每次考试都有上述形式或别无他种形式。）

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、考核结果分析反馈**

1.突出重难点和易错点，通过作业批改、期末习题讲评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和期末成绩考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。

2.结合实际发放课程问卷，并追踪德语二外毕业生语言继续学习和使用情况，持续改进课堂教学。

# 第二外语IV（德语）

(Deutsch als zweite Fremdsprache Stufe IV)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062082 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程的教学对象是外国语学院英语、商务英语、翻译专业（二年级、三年级）本科学生，为学科专业必修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

第二外语（德语）的教学目的还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

本课程分为四个阶段，四个学期内完成。各阶段考核目标如下：

1.教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.教材第一、二册语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；形容词和副词的比较级、最高级的构成和用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词 、反身动词）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的各种时态（现在时、过去时、将来时、完成时，主动态、被动态、虚拟态）的用法；被动态的构成和用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**Einheit 6 Computer und Internet**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：So habe ich anfangen

**2. 一般掌握**：Elektronische Bücher

**3. 熟练掌握**：Relativpronomen und Relativsatz

**（二）考核内容**

Passiv I

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Computer und Internet

**3.应用：**Der Computer macht mir Spaß

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Sachlich erklären

**6.评价：**der Stil: Was bedeutet sachlich?

**Einheit 7 Beruf und Arbeit**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：Sind Sie mit Ihrem Beruf zufrieden

**2. 一般掌握**：Jungendliche und ihre Berufswünsche

**3. 熟练掌握**：Konzessivsatz mit Obwohl und Trotzdem

**（二）考核内容**

Konzessivsatz mit Obwohl

Infinitivkonstruktionen mit „haben…zu“, „sein…zu“, „scheinen…zu“

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Beruf und Arbeit

**3.应用：**Das duale Ausbildungssystem in Deutschland

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Widersprüche ausdrücken

**6.评价：**Lügen und Wahrheit im Berufsleben

**Einheit 8 Studium und Studierende**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：Das Studium in Deutschland

**2. 一般掌握**：Eine chinesische Studentin in Deutschland

**3. 熟练掌握**：Eine Niederländerin erzählen

**（二）考核内容**

Konsekutivsatz mit „so…dass“ oder „so dass“

Temporalsatz mit „bevor“, „während“, „seitdem“

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Studium und Studierende

**3.应用：**Folgen schildern

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Adversativsatz mit Während

**6.评价：**Nebensätze zusammenfassen

**Einheit 9 Feste und Feiertag**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Feste und Feiertage in Deutschland

**2. 一般掌握**：Feste und Feiertage in China

**3. 熟练掌握**：Glückwünsche zu Festen und Feiertagen äußern

**（二）考核内容**

Pronominaladverb

Passiv II

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Ein Lichtlein brennt

**3.应用：**Chinesische traditionelle Feiertage

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Glückwünsche zu Festen und Feiertagen äußern

**6.评价：**Wann sagt man was?

**Einheit 10 Wünsche und Sorgen**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Brief an die Bewohner

**2. 一般掌握**：Wenn ich an der Macht wäre, würde ich

**3. 熟练掌握**：Wünsche und Sorgen

**（二）考核内容**

Konjunktiv II

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Konjunktiv

**3.应用：**Neujahrswünsche

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Wünsche und Sorgen ausdrücken

**6.评价：**eine Zusammenfassung des Kurses

**三、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%+个人表现包括课堂出勤和（线上和线下）互动占10~30%（非线上教学期间，学生自学教师推荐的中国大学MOOC线上课酌情加分）。

2.期末成绩：笔试60%，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。考试主要题型为：填空，单项选择，阅读理解，造句与翻译等。（以上是可能采用的试题方式，但并不意味着每次考试都有上述形式或别无他种形式。）

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、考核结果分析反馈**

1.突出重难点和易错点，通过作业批改、期末习题讲评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和期末成绩考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。

2.结合实际发放课程问卷，并追踪德语二外毕业生语言继续学习和使用情况，持续改进课堂教学。

# 高级第二外语（德语）

（Deutsch als zweite Fremdsprache für Fortgeschrittene）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062217 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程的教学对象是英语专业、商务英语专业、翻译专业（四年级）本科学生，为学科选修课（专业深化类）。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和进阶知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

高级第二外语（德语）的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及学习高级德语或参加各类德语考试，巩固语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

1.教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.教材第三册语法知识：德语非现实比较句的用法及方式方法状语从句，第二虚拟式在从句中使用，德语人称代词es的用法，德语第二虚拟式的表示礼貌或委婉的用法，德语第一分词的构成，德语第一分词及第二分词之间的区别，德语第一虚拟式的构成，德语第一虚拟式的用法，statt dass 和ohne dass引导的从句及相应的不定式结构，上述从句及不定式结构之间的转换，第二将来时的构成及使用，德语主观猜测的不同表达及用法，不同比较从句的构成及用法，je...desto/umso引导的比较从句，动词lassen的不同用法，情态动词作为独立动词及和其他动词共同使用时不同的现在完成时态，被动态的用法，被动态的各种替代形式及其之间的互换，功能动词的结构、其组成部分和作用，功能动词与普通动词之间的转换。

3.听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**Einheit 1 Liebe**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：Liebesgedichte

**2. 一般掌握**：Ich liebe dich (doch nicht)

**3. 熟练掌握**：lrreales Vergleichssatz mit „als ob“, Relativsatz mit „was“ und „wer“, Modalsatz mit „indem**“** und „dadurch, dass…“

**（二）考核内容**

Fünf Nebensätze in der Einheit

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Liebe

**3.应用：**Ein Telefongespräch

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Vermutungen ausdrücken (I) + Irreales vergleichen

**6.评价：**Liebe verstehen

**Einheit 2 Mode**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：Modeberatung

**2. 一般掌握**：Die Geschichte des Qipao

**3. 熟练掌握**：der Gebrauch von „es“

**（二）考核内容**

Der Konjunktiv II zum Ausdruck der Höflichkeit, der Gebrauch von „es“

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Modeberatung

**3.应用：**Was ist Mode?

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Komplimente machen und darauf reagieren

**6.评价：**überklassische und moderne Szenen besprechen

**Einheit 3 Jugendliche**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：Jugend in Deutschland

**2. 一般掌握**：Bedeutung des Handys für Jugendliche

**3. 熟练掌握**：Partizip I

**（二）考核内容**

Partizip I, Partizip II

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Jugend in Deutschland

**3.应用：**Jugend ist…

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Etwas begründen

**6.评价：**Gruppenarbeit I

**Einheit 4 Freizeit in Deutschland**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**：Über das Vereinsleben in Deutschland

**2. 一般掌握**：24 Mann in einem Boot

**3. 熟练掌握**：Konjunktiv I

**（二）考核内容**

Konjunktiv I, Kulturteil

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Über das Vereinsleben in Deutschland

**3.应用：**Dürfen Jugendliche ihre Freizeit selber planen?

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Etwas indirekt wiedergeben, was andere sagen

**6.评价：**Freizeit und Arbeitszeit

**Einheit 5 Studieren in Deutschland**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**： Emails zwischen chinesischen Studierenden und deutschen Universitäten

**2. 一般掌握**：Hochschulen in Deutschland

**3. 熟练掌握**：Nebensätze mit „(an)statt dass“ und „ohne dass“, Infinitivkonstruktionen, „(an)statt…zu“ und „ohne…zu“

**（二）考核内容**

Nebensätze mit „(an)statt dass“ und „ohne dass“, Infinitivkonstruktionen, „(an)statt…zu“ und „ohne…zu“, brauchen als Modalverb

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Emails zwischen chinesischen Studierenden und deutschen Universitäten

**3.应用：**Doppeldiplom-Studiengang „Integrated International Urban Studies“

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Beim Vorstellungsgespräch über sich selbst erzählen

**6.评价：**Was studiert man eigentlich in Deutschland? Gruppenarbeit II

**Einheit 6 Familie und Gesellschaft**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**： Wand an die Wand

**2. 一般掌握**：Kinder-Frühförderung

**3. 熟练掌握**： Futur II

**（二）考核内容**

Modelverben und „werden“ zur subjektiven Aussageweise, Futur II

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Wand an die Wand

**3.应用：**Ein Gespräch mit der Vorsitzenden eines Frauenvereins

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Vermutungen ausdrücken II

**6.评价：**Distanziert von etwas berichten

**Einheit 7 Gesunde Ernährung**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**： Gesunde Ernährung – aber wie?

**2. 一般掌握**：Chinesische Küche

**3. 熟练掌握**： Vergleichssätze

**（二）考核内容**

Vergleichssätze, Negation

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Gesunde Ernährung – aber wie?

**3.应用：**Essen Sie gern Schokolade?

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Bedingungen ausdrücken

**6.评价：**Geht Gesundheit durch den Magen? !

**Wiederholung I, II, Prüfung**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解**： Eine Zusammenfassung des Kurses

**2. 一般掌握**： Einführung des Themas der Einheit

**3. 熟练掌握**： Vokalen und Grammatik wiederholen

**（二）考核内容**

Klich auf Deutsch, Band 3

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz im Buch

**2.领会：**Lernziele

**3.应用：**Übungen machen

**4.分析：**Übersetzungen CN-DE

**5.综合：**andere wichtigen grammatischen Übungen für Fortgeschrittene

**6.评价：**Klausur im Unterricht

**三、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%+个人表现包括课堂出勤和（线上和线下）互动占10~30%（非线上教学期间，学生自学教师推荐的中国大学MOOC线上课酌情加分）。

2.期末成绩：笔试60%，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。考试主要题型为：填空，单项选择，阅读理解，造句与翻译等。（以上是可能采用的试题方式，但并不意味着每次考试都有上述形式或别无他种形式。）

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、考核结果分析反馈**

1.突出重难点和易错点，通过作业批改、期末习题讲评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和期末成绩考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。

2.结合实际发放课程问卷，并追踪德语二外毕业生语言继续学习和使用情况，持续改进课堂教学。

# 第二外语Ⅰ（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062009 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语系英语、商务英语和翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

“第二外语（法语）”的考试主要分两部分，即：过程性评估与终结性评估。过程性评估主要考察学生课堂活动的参与能力和课外作业的完成情况。终结性评估通过考试考察学生对语音、语调、词汇、语法等基本知识的掌握情况以及读、写、译等方面的语言技能。

**第一章 第一册第1课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：[a][ε][i][f][k][l][n][p][t][s][w]的发音

**2. 一般掌握**：音节，重音

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：qui, ce, est, oui, salut

重点句型：c’est, est-ce, est-ce que, est-ce que c’est, bonjour, à demain.

重点语法：主语人称代词；法语中的疑问形式

**（三）考核要求**

**1.识记**：字母a、e、i、l、m、n、t、p、f、c、k、s

**2.领会**：书写符号的作用

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第二章 第一册第2课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：[ә] [y] [m] [ʃ] [v] [z]

**2. 一般掌握**：音节，重音，节奏组

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：chez, moi, mais, Devine, une, chic, merci, une valise, ta, ma, une chemise, où, tu vas

重点词组：s’il te plaît, bonsoir, à tout à l’heure

重点语法：重读人称代词; 冠词

**（三）考核要求**

**1.识记**：字母e、u、v、z、w

**2.领会**：重音

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第三章 第一册第3课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： [e] [u] [ʒ] [g] [r]

**2. 一般掌握**：音节，重音，节奏组

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：quel, quelle, une heure, madame, une dame, mademoiselle, une demoiselle, dix, déjà, avoir, presque, deux, demi, oh, un cours, vite.

重点词组：Quelle heure est-il? Excusez-moi. As-tu l’heure? Dépêche-toi.

重点语法：名词的阴阳性和单复数

**（三）考核要求**

**1.识记**：字母j、g、r

**2.领会**：不定冠词的用法

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第四章 第一册第4课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： [œ][b][d]

**2. 一般掌握**：音节，重音，节奏组

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：regarde, peut-être, bien, un monsieur, crois, fait, travaille, la faim, un café, du pain.

重点词组：près de…, avoir faim, il y a

重点语法：普通名词与专有名词，法国人的姓名，无人称句型 il y a

**（三）考核要求**

**1.识记**：字母b、d

**2.领会**：[œ]与[ә]的差异

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第五章 第一册第5课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： Les sons importants dans les quatre leçons précédente

**2. 一般掌握**：否定句的构成

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则以及本课的句型

**（二）考核内容**

重点单词：une classe, une tasse, une cassette, une revue, une casquette, un mur, midi, le soir, minuit.

重点词组：ne…pas, ce n’est pas, une sale de lecture, sept heures du soir.

重点语法：否定句的构成

**（三）考核要求**

**1.识记**：辅音群

**2.领会**：辅音群的发音

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第六章 第一册第6课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：[ɛ̃] [ø] [j]

**2. 一般掌握**： 音节，重音，节奏组，长音，联诵，连读

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

**（三）考核要求**

**1.识记**：字母y

**2.领会**：元音[i]与半元音[j]的差别

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第七章 第一册第7课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：[ɔ] [o]

**2. 一般掌握**：冠词

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：ce, cet, cette, ces, jeune, un homme, une diapositive, une fille, mon, habitr, regarder, une femme, une soeur, une photo, sympathique

重点词组：bien sûr, des frères et soeurs, à côté de.

重点语法：冠词

**（三）考核要求**

**1.识记**：字母o

**2.领会**：[ɔ]与 [o]的区别

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第八章 第一册第8课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： [ɔ̃][ɲ]

**2. 一般掌握**：主有形容词的用法

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：pardon, une maison, reviser, leurs, de, déjeuner, un ami, une amie, des amis, ses， mes, voici, son, un fils, lire.

重点词组：regarder la télévision, Tu sais? Qu’est-ce qu’il y a? c’est l’heure

重点语法：介词de的用法，主有形容词， 动词变位，第一组动词的变位规则。

**（三）考核要求**

**1.识记**：26个字母

**2.领会**：[ɔ̃]与[ɔ]的区别

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**第九章 第一册第9课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：[ɑ̃][ɥ]

**2. 一般掌握**：联诵

**3. 熟练掌握**：以上音素的读音拼写规则

**（二）考核内容**

重点单词：comment, aussi, être, s’appeler, institut, étudier, français, belge, Suisse, chinois, faire, des études, une langue, difficile, utile, camarade, gentil, gentile.

重点词组：je fais mes études, comment allez-vous

重点语法：être动词变位, 名词变复数规则。

**（三）考核要求**

**1.识记**：26个字母

**2.领会**：[ɑ̃]与[a]的区别

**3.应用**：本课读音拼写规则读出单词

**4.分析：**单词的拼读，句型结构

**5.综合**：音素与字母拼写的联系

**6.评价：**英语与法语的语言差别

**三、考核方式**

过程性考核评价包含了课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。结果性考核注意从标准答案考核向非标转化答案考核的转化。同时拓宽课程考核评价的广度，加强对学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现

2.期末成绩评价方法：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

向学生反馈，向课堂教学反馈，向专业达成度反馈。建立考核评价结果的多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语Ⅱ（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语系英语、商务英语和翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

“第二外语（法语）”的考试主要分两部分，即：过程性评估与终结性评估。过程性评估主要考察学生课堂活动的参与能力和课外作业的完成情况。终结性评估通过考试考察学生对语音、语调、词汇、语法等基本知识的掌握情况以及读、写、译等方面的语言技能。

**第一章 第一册第10课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：家庭成员及亲属关系词汇

**2. 一般掌握**：介绍人物的年龄、职业、身份

**3. 熟练掌握**：表达数量的句型

**（二）考核内容**

重点单词：maintenant, assez, combien, connu, un an, dans, notre, votre, une personne, vraiment, cent, environ, grand, lui, les parents, un marchand, une vendeuse, un directeur, printemps, une agence.

重点词组：Ça va? Y a-t-il? Chez Printemps.

重点语法：avoir动词变位, 法语的基本语调。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：本课句型

**3.应用**：本课的日常对话

**4.分析：**句子结构

**5.综合**：疑问词combien

**6.评价：**询问人数与物品数量分别用哪些句型

**第二章 第一册第11课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： la grammaire principale, les vocabulaires, les expressions utiles, les

thèmes sur la famille.

**2. 一般掌握**：penser, froid, neiger, parce que, l’hiver, une date, aujourd’hui, un jour, rien, pour savoir

**3. 熟练掌握**： Quel jour sommes-nous? Quelle date sommes-nous? Quel mois sommes-nous? En quelle saison sommes-nous? En quelle année sommes-nous? Il fait froid.

**（二）考核内容：**动词变位，定冠词与不定冠词，缩合冠词du, des, 主有形容词，最近将来时，及物动词与不及物动词， 泛指人称代词on.

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：泛指人称代词on

**3.应用**：je vous écoute, je voudrais, parler à, c’est… à l’appareil, qui est à l’appareil?

**4.分析：**句子结构

**5.综合**：比较缩合冠词

**6.评价：**天气的表达

**第三章 第一册第12课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：la grammaire principale, les vocabulaires, les expressions utiles,

**2. 一般掌握**：直接宾语和间接宾语

**3. 熟练掌握**： de 用于否定句

**（二）考核内容：**动词变位，品质形容词，缩合冠词au, aux, de 用于否定句，直接宾语和间接宾语.

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：有关住处的表达

**3.应用**：问路、指路、楼层、朝向、面积、家居的表达

**4.分析：**无人称短语的结构

**5.综合**：综合应用问路、指路、楼层、朝向、面积、家居的表达

**6.评价：**进一步掌握代词式动词

**第四章 第一册第13课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：les thèmes sur le temps, les saison, la date, les mois, les jours de semaine

**2. 一般掌握**：第二组动词的变位规则

**3. 熟练掌握**：最近过去时

**（二）考核内容：**动词变位，第二组动词，无人称动词，最近过去时，句子的主要成分，疑问句小结.

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课关于天气、月份、周几、气候的重点词汇

**2.领会**：天气和气候的表达

**3.应用**：询问天气，描绘气候

**4.分析：**无人称短语用来表达天气

**5.综合**：四季轮回的表达

**6.评价：**法国气候

**第五章 第一册第14课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国饮食文化

**2. 一般掌握**：饮食词汇

**3. 熟练掌握**： 饭店用语

**（二）考核内容：**动词变位，部分冠词，代词en, 重读人称代词，命令式。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：副代词en代替直接宾语

**3.应用**：饭店用语

**4.分析：**部分冠词用在不可数名词之前的意义

**5.综合**：简单现在时的意义

**6.评价：**法语命令式的意义与用法

**第六章 第一册第15课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国学校的学制

**2. 一般掌握**：句子中的状语

**3. 熟练掌握**： 以avoir作助动词的复和过去式

**（二）考核内容：**动词变位，直陈式复合过去时，间接及物动词，间接宾语人称代词，

介词de代替不定冠词des, 状语。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：句子中的时间状语、地点状语、方式状语、目的状语。

**3.应用**：用复合过去时表达已经发生的事情

**4.分析：**用avoir作助动词的及物动词

**5.综合**：间接宾语人称代词

**6.评价：**宾语前置这一语言现象

**第七章 第一册第16课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国见面问候的习俗

**2. 一般掌握**：电话用语及词汇

**3. 熟练掌握**：以être作助动词的复合过去时

**（二）考核内容：**动词变位，代词式动词，以être作助动词的复合过去时，副代词y, 介词de

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：代动词的结构、变位、意义

**3.应用**：以être作助动词的复合过去时

**4.分析：**用être作助动词的及物动词

**5.综合**：直接宾语人称代词

**6.评价：**宾语前置这一语言现象

**第八章 第一册第17课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国人社交习俗

**2. 一般掌握**：时间状语从句

**3. 熟练掌握**： 代动词的复合过去时

**（二）考核内容：**动词变位，代词式动词的复合过去时， 代词式动词的意义， 直接宾语人称代词， 中性代词le.

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：代词式动词表达的意义

**3.应用**：中性代词le

**4.分析：**代动词在复合时态中的结构

**5.综合**：比较可以代替宾语的代词

**6.评价：**对过去事情的叙述

**第九章 第一册第18课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国人社交注意事项

**2. 一般掌握**：钟点表示方法

**3. 熟练掌握**： tout，toute，tous，toutes的使用

**（二）考核内容：**动词变位，tout, toute, tous, toutes 的用法， 钟点表示方法。

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：钟点表示方法

**3.应用**：表达人物相貌

**4.分析：**tout, toute, tous, toutes 作为泛指形容词、泛指代词、副词的用法

**5.综合**：如何描绘人物的相貌

**6.评价：**泛指形容词及泛指代词

**三、考核方式**

过程性考核评价包含了课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。结果性考核注意从标准答案考核向非标转化答案考核的转化。同时拓宽课程考核评价的广度，加强对学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现

2.期末成绩评价方法：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

向学生反馈，向课堂教学反馈，向专业达成度反馈。建立考核评价结果的多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语Ⅲ（法语）

（French as a second foreign language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062080 | **课程学时：**48 | **课程学分：**3 |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语系英语、商务英语和翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

“第二外语（法语）”的考试主要分两部分，即：过程性评估与终结性评估。过程性评估主要考察学生课堂活动的参与能力和课外作业的完成情况。终结性评估通过考试考察学生对语音、语调、词汇、语法等基本知识的掌握情况以及读、写、译等方面的语言技能。

**第一章 第二册第1课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国的公共交通

**2. 一般掌握**： 序数词

**3. 熟练掌握**： 人称代词在句子中的位置

**（二）考核内容：**问路、指路、乘坐交通工具的表达方法，人称代词在句子中的位置

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：序数词

**3.应用**：问路、指路、乘坐交通工具的表达方法

**4.分析：**人称代词在陈述句中的位置

**5.综合**：人称代词在命令句中的位置

**6.评价：** 英语和法语中人称代词的位置

**第二章 第二册第2课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国的度假传统

**2. 一般掌握**：乘坐交通工具的表达，叙述和描绘中国新年的词汇及表达

**3. 熟练掌握**：简单将来时

**（二）考核内容：**乘坐交通工具的表达，叙述和描绘中国新年的词汇及表达，简单将来时

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：叙述和描绘中国新年的词汇及表达

**3.应用**：乘坐交通工具的表达

**4.分析：**简单将来时描述将来的计划

**5.综合**：其他将来时态

**6.评价：**各个将来时态的区别

**第三章 第二册第3课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国各大地区

**2. 一般掌握**：插入句的主谓倒装

**3. 熟练掌握**： 复合句的结构

**（二）考核内容：**插入句的主谓倒装，复合句的结构

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：外省与首都的差别

**3.应用**：地区名词前的介词

**4.分析：**复合句的结构

**5.综合**：插入句的主谓倒装

**6.评价：**英语和法语中复合句结构的对比

**第四章 第二册第4课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国门房这个职业

**2. 一般掌握**：少数以avoir和être作助动词的动词

**3. 熟练掌握**： 直陈式未完成过去时的构成、意义、时态配合

**（二）考核内容：**直陈式未完成过去时的构成、意义、时态配合，少数以avoir和être作助动词的动词

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：各个过去时态的表达特点

**3.应用**：直陈式未完成过去时的构成、意义、时态配合

**4.分析：**少数以avoir和être作助动词的动词

**5.综合**：直陈式未完成过去时的构成

**6.评价：**各个过去时态的表达特点。

**第五章 第二册第5课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国货币

**2. 一般掌握**：faire faire qch.

**3. 熟练掌握**： 条件从句，作动词宾语的补语从句

**（二）考核内容：**条件从句，作动词宾语的补语从句

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：faire faire qch.

**3.应用**：购物词汇与用语

**4.分析：**作动词宾语的补语从句

**5.综合**：条件从句的时态

**6.评价：**英语和法语中的作动词宾语的补语从句

**第六章 第二册第6课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国各地的传统美食以及日常饮食习惯

**2. 一般掌握**：饮食词汇和表达

**3. 熟练掌握**： 作动词宾语的补语从句

**（二）考核内容：**作动词宾语的补语从句，饮食词汇和表达

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：传统美食与快餐之间的冲突

**3.应用**：饮食词汇和表达

**4.分析：** 作动词宾语的补语从句

**5.综合**：直接引语到间接引语的转换

**6.评价：**英语和法语中的作动词宾语的补语从句

**第七章 第二册第7课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国地理

**2. 一般掌握**：少数不规则的形容词比较级和最高级

**3. 熟练掌握**： 形容词的比较级和最高级

**（二）考核内容：**形容词的比较级和最高级

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：各个地区气候、经济、文化的差异

**3.应用**：形容词的比较级和最高级

**4.分析：** 少数不规则的形容词比较级和最高级

**5.综合**： 长度、宽度、高度的表达

**6.评价：**使用形容词比较级和最高级表达长度、宽度、高度

**第八章 第二册第8课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：巴黎的地铁

**2. 一般掌握**：乘坐交通工具的词汇与表达

**3. 熟练掌握**：指示代词的简单形式与复合形式， 副词的比较级和最高级

**（二）考核内容：**指示代词的简单形式与复合形式， 副词的比较级和最高级

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：乘坐交通工具的词汇与表达

**3.应用**：指示代词的简单形式与复合形式

**4.分析：**副词的比较级和最高级

**5.综合**：少数特殊形式的副词比较级和最高级

**6.评价：** 巴黎地铁与郑州地铁的特点

**三、考核方式**

过程性考核评价包含了课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。结果性考核注意从标准答案考核向非标转化答案考核的转化。同时拓宽课程考核评价的广度，加强对学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现

2.期末成绩评价方法：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

向学生反馈，向课堂教学反馈，向专业达成度反馈。建立考核评价结果的多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 第二外语Ⅳ（法语）

（French as a Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062082 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语系英语、商务英语和翻译专业的本科生。第一阶段培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题并能正确回答这类问题。 第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

“第二外语（法语）”的考试主要分两部分，即：过程性评估与终结性评估。过程性评估主要考察学生课堂活动的参与能力和课外作业的完成情况。终结性评估通过考试考察学生对语音、语调、词汇、语法等基本知识的掌握情况以及读、写、译等方面的语言技能。

**第一章 第二册第9课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国电影文化

**2. 一般掌握**： faire faire qch.

**3. 熟练掌握**： 关系代词qui及其引导的关系从句

**（二）考核内容：**关系代词qui及其引导的关系从句，faire faire qch.

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**： faire faire qch.

**3.应用**：电影院相关词汇及用语

**4.分析：** 被动语态中的各种时态

**5.综合**： 关系代词qui及其引导的关系从句

**6.评价：** 英语和法语中的形容词性从句

**第二章 第二册第10课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国的医疗体系

**2. 一般掌握**： qu’est-ce qui引导的疑问句

**3. 熟练掌握**：愈过去时态， 关系代词que及其引导的关系从句

**（二）考核内容：**愈过去时态，qu’est-ce qui引导的疑问句

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**： qu’est-ce qui引导的疑问句

**3.应用**：关系代词que及其引导的关系从句

**4.分析： 对主语提问的疑问代词**

**5.综合**： 复合时态中过去分词的性数配合

**6.评价：**英语和法语中的形容词性从句对比

**第三章 第二册第11课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 环法自行车赛的历史及相关词汇

**2. 一般掌握**： 冠词的省略

**3. 熟练掌握**： 关系代词où及其引导的关系从句

**（二）考核内容：**关系代词où及其引导的关系从句，冠词的省略

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：冠词的省略

**3.应用**：关系代词où及其引导的关系从句

**4.分析：** 后缀为-ment的副词

**5.综合**：冠词的省略

**6.评价：**英语和法语中的形容词性从句对比

**第四章 第二册第12课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国人的住房情况

**2. 一般掌握**： 泛指代词aucun

**3. 熟练掌握**： 复合疑问代词lequel， 主有代词

**（二）考核内容：** 主有代词，复合疑问代词lequel

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：法国人的住房情况

**3.应用**：主有代词

**4.分析：**复合疑问代词lequel

**5.综合**：泛指代词aucun

**6.评价：** 其他泛指代词

**第五章 第二册第13课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国家庭的昨天和今天

**2. 一般掌握**： 禁止的联诵

**3. 熟练掌握**： 副代词en，条件式现在时

**（二）考核内容：**副代词en，条件式现在时

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**：禁止的联诵

**3.应用**：副代词en

**4.分析：**条件式现在时表达的语气

**5.综合**： 条件式现在时用在条件从句

**6.评价：** 英语和法语中条件从句的对比

**第六章 第二册第14课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国电信业

**2. 一般掌握**：倍数的表达

**3. 熟练掌握**： 疑问句的结构，否定疑问句及其回答

**（二）考核内容：**否定疑问句及其回答，疑问句的结构

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**： 倍数的表达

**3.应用**：疑问句的结构

**4.分析：**否定疑问句及其回答

**5.综合**： 电信词汇及用语

**6.评价：**有关倍数的翻译

**第七章 第二册第15课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国的铁路交通

**2. 一般掌握**： 铁路交通的相关词汇和用语

**3. 熟练掌握**： 动词不定式

**（二）考核内容：**动词不定式

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**： 动词不定式的现在时和过去时

**3.应用**：铁路交通的相关词汇和用语

**4.分析：** 动词不定式用作名词

**5.综合**：动词不定式用作动词

**6.评价：** 不定式从句

**第八章 第二册第16课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**： 法国教育制度

**2. 一般掌握**： 复合名词的复数

**3. 熟练掌握**： 过去将来时，复合名词的复数

**（二）考核内容：**过去将来时

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课重点词汇

**2.领会**： 自由联诵

**3.应用**：复合名词的复数

**4.分析：**条件式现在时充当直陈式过去将来时

**5.综合**：过去将来时的意义

**6.评价：** 过去时态的配合

**三、考核方式**

过程性考核评价包含了课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。结果性考核注意从标准答案考核向非标转化答案考核的转化。同时拓宽课程考核评价的广度，加强对学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现

2.期末成绩评价方法：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

向学生反馈，向课堂教学反馈，向专业达成度反馈。建立考核评价结果的多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 高级第二外语（法语）

（French as Advanced Second Foreign Language）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062217 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**刘冰 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期：**2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

“高级第二外语法语”的教学对象是外国语学院英语专业、商务英语专业、翻译专业的大四年级本科生。第一阶段的前面四个学期中，培养学生具有初步阅读、听、说的能力,使学生能运用所学的语音知识进行单词快速准确拼读及各种句型的朗读，并能用所学的语法知识进行组句，能听懂简单的课堂用语及老师就课文所提出的问题，并能正确回答这类问题。 此为法语学习的第二阶段, 培养学生具有初步写作能力的同时，进一步提高阅读、听、说的能力,使学生能运用第一阶段所学的各方面的知识进行简单信息的交流,同时提高文化素养,为进一步法语学习打下较好基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

“第二外语（法语）”的考试主要分两部分，即：过程性评估与终结性评估。过程性评估主要考察学生课堂活动的参与能力和课外作业的完成情况。终结性评估通过考试考察学生对语音、语调、词汇、语法等基本知识的掌握情况以及读、写、译等方面的语言技能。

**第一章 第三册第1课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国各个地区的天气与气候

**2. 一般掌握**：天气预报的用词和语言特色

**3. 熟练掌握**：日常生活中的天气表达

**（二）考核内容**

与天气气候有关的表达，关系代词lequel引导的关系从句

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课的词汇和短语

**2.领会**：双重否定

**3.应用**：天气预报的用词

**4.分析：**天气预报用语的语言特色

**5.综合**：关系代词lequel引导的关系从句

**6.评价：**关系从句的总结

**第二章 第三册第2课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国与北部非洲的渊源

**2. 一般掌握**：简单过去时运用在寓言故事和历史故事中

**3. 熟练掌握**：简单过去时与其他过去时态的区别

**（二）考核内容**

简单过去时的意义、用法和语言特色

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课的词汇和短语

**2.领会**：泛指代词aucun的用法

**3.应用**：voilà句型，il faut 句型

**4.分析：**简单过去时的意义、用法和语言特色

**5.综合**：寓言故事和历史故事中的简单过去时

**6.评价：**简单过去时与其他过去时态的区别

**第三章 第三册第3课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国各个农业地区的特点

**2. 一般掌握**：农业相关词汇

**3. 熟练掌握**：先将来时与其他将来时态的配合使用

**（二）考核内容**

与农业有关的表达，先将来时与其他将来时态的配合使用

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课的词汇和短语

**2.领会：**课文中口语对话的特点

**3.应用**：农业相关词汇

**4.分析：**先将来时的意义

**5.综合**：最近将来时，简单将来时

**6.评价：**先将来时与其他将来时态的配合使用

**第四章 第三册第4课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国电视媒体文化

**2. 一般掌握**：与电视媒体有关的词汇和表达

**3. 熟练掌握**：愈复合过去时

**（二）考核内容**

与电视媒体有关的表达，愈复合过去时

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课的词汇和短语

**2.领会**：法国电视媒体文化

**3.应用**：与电视媒体有关的词汇和表达

**4.分析：**愈复合过去时的意义

**5.综合**：愈复合过去时与其他过去时态的区别

**6.评价：**动词时态的配合

**第五章 第三册第5课**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：法国书籍出版和法国人的阅读习惯

**2. 一般掌握**：有关书籍和阅读的词汇及表达

**3. 熟练掌握**：关系代词dont引导的关系从句

**（二）考核内容**

有关书籍和阅读的词汇及表达，关系代词dont引导的关系从句

**（三）考核要求**

**1.识记**：本课的词汇和短语

**2.领会**：中性代词le的用法

**3.应用**：有关书籍和阅读的词汇及表达

**4.分析：**表格中的数据阅读

**5.综合**：关系代词dont引导的关系从句

**6.评价：**关系从句的总结

**三、考核方式**

过程性考核评价包含了课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现等多元考核环节，将考核结果与学习过程紧密结合。结果性考核注意从标准答案考核向非标转化答案考核的转化。同时拓宽课程考核评价的广度，加强对学生课堂内外，线上线下的考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩的评价方法：课程学习、阶段测评、综合测评、课堂表现

2.期末成绩评价方法：闭卷考试

3.综合成绩：平时成绩×40% + 期末成绩×60%

**五、考核结果分析反馈**

向学生反馈，向课堂教学反馈，向专业达成度反馈。建立考核评价结果的多元反馈机制，形成持续改进的闭环，以达成基于学习产出的教育效果。

# 德语视听说

(Deutsch Express: Hören und Sprechen)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062394 | **课程学时：**32 | **课程学分：**2 |
| **主撰人：**邓然 | **审核人：**豆涛 | **大纲制定（修订）日期:** 2023.05 |

**一、课程的性质和地位**

本课程的教学对象是全校各专业的本科学生，为素质类公共选修课。本课程的教学任务是教授德语入门知识，特别是强化德语听、说的基本实践，重点打好学生的语音语调基础。同时兼顾训练口头表达技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力

德语视听说的教学目标还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

通过该课程的德语入门教学，重点在课堂内外训练学生的德语口语和听力技能，增强其语言学习自信心，使学生能在大学生活中或一般场合准确流利并自然地使用德语进行简单交际，会初步介绍中国文化的重要内容，本课程要求学生语音正确、语调得体，能用基本正确的德语表达感情，并初步具备一定的跨文化交际能力。

**Überblick**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Überblick über den Kurs geben

**2. 一般掌握**：Einführung

**3. 熟练掌握**：Grundwissen über deutschsprachige Länder und ihre Besonderheiten beherrschen

**（二）考核内容**

Zugang zu den Lernmaterialien und Lernmethoden

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen

**2.领会**：Deutsche Produktionen

**3.应用**：das ABC-Lied

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kulturteil

**6.评价：**Aussprache I

**Lektion 1-4：Phonetik**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Vokabeln in der Einheit

**2. 一般掌握**：Vokale vorlesen, nachlesen, erläutern, auswendig lernen

**3. 熟练掌握**： Vokale: aeuio, Konsonanten: pbtdkgmnsfwv, Konsonantenverbindungen, Wortakzent und Intonation

**（二）考核内容**

Das Deutsche Alphabet, Dialoge

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Leseverstehen

**3.应用**：Texte

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kulturteil

**6.评价：**Aussprache

**Lektion 5：Vorstellung**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Kennen lernen

**2. 一般掌握**：Gruppenarbeit und Einzelnarbeit I

**3. 熟练掌握**：Konjugation von Sein im Präsenz, Imperativ (1), Satzarten und Wortstellung

**（二）考核内容**

Gruppenarbeit und Einzelnarbeit I

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Konjugation von Sein im Präsenz

**3.应用**：Imperativ (1)

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kulturteil

**6.评价：**Aussprache, Satzarten und Wortstellung

**Lektion 6：Studentenleben**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Zwei Studenten in München

**2. 一般掌握**：Inhaltliche Fragen

**3. 熟练掌握**：Vokabeln und Grammatik in der Einheit

**（二）考核内容**

Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsenz

Artikel und Substantiv im Akkusativ

Personalpronomen im Akkusativ

Grundzahl: Dialoge

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Fragewörtern

**3.应用**：Akkusativ

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kulturteil

**6.评价：**Aussprache, Dialoge

**Lektion 7：Familie**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Familienformen in Deutschland

**2. 一般掌握**：Text erklären und übersetzen

**3. 熟练掌握**：Vokabeln und Grammatik in der Einheit

**（二）考核内容**

**Einzelnarbeit 2**

Hausaufgaben bearbeiten

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：kein und nicht

**3.应用**：ja nein doch

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kulturteil

**6.评价：**Aussprache, Text erklären und übersetzen

**Lektion 8: Essen und Trinken**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：Im Restaurant, Essen in Deutschland

**2. 一般掌握**：im Cafe

**3. 熟练掌握**：Wünsche äußern

**（二）考核内容**

**Semesterarbeit**

**（三）考核要求**

**1.识记**：Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会**：Grammatik mit Beispielen erzählen

**3.应用**：Dativ

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合**：Kulturteil

**6.评价：**Aussprache, Modalverben mögen und möchten

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.学生需要熟练掌握Überblick情景惯用语和常用语并能在交际中使用

2.学生需要熟练掌握Lektion 1-4情景惯用语和常用语并能在交际中使用

3.学生需要熟练掌握Lektion 5情景惯用语和常用语并能在交际中使用

4.学生需要熟练掌握Lektion 6情景惯用语和常用语并能在交际中使用

5.学生需要熟练掌握Lektion 7情景惯用语和常用语并能在交际中使用

6.学生需要熟练掌握Lektion 8情景惯用语和常用语并能在交际中使用

**四、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**实践，开卷命题编对话语音考核，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中实验大作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、成绩评定**

1.平时成绩：个人表现包括出勤和（线上）课程互动占20~30%、（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%。

2. 期末成绩：开卷命题编对话语音考核60%。

3. 综合成绩：平时成绩×40%（个人表现+作业）+期末成绩×60%。

作业的主要题型为：对话，配音，填空，单项选择，造句与翻译，阅读理解，写作。

编对话的主要主题为：多语言与文化，各单元实验主题等。

（以上是可能采用的成绩评定方式，但并不意味着每次考核都有上述形式或别无他种形式。）

**六、考核结果分析反馈**

突出重难点和易错点，通过作业批改、开卷考试对话语音语调点评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和论文考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。结合实际追踪选修德语视听说毕业生语言继续学习和使用情况。

# 德语速成课

(Deutsch Express)

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：**15062372 | **课程学时：32** | **课程学分：2** |
| **主撰人：邓然** | **审核人：宋扬** | **大纲制定（修订）日期: 2023年** |

**一、课程的性质和地位**

本课程的教学对象是全校各专业的本科学生，为素质类公共选修课。本课程的教学任务是教授德语听、说、读、写、译的基本理论和基础知识，重点打好学生的语言基础。同时兼顾训练各种技能，培养其具有一定的德英对比的语言学习能力。

德语速成的教学目的还包括提高学生的文化素养，培养其交际意向的理解及表达，同时重视其跨文化交际素养的培养，以适应社会发展和经济建设的需要。为其今后获取所需的信息及进一步提高德语水平或参加各类德语考试，打下语言基础。

**二、理论教学部分的考核目标**

理论知识方面，本课程在教学中要求学生掌握：

1.词汇：教学大纲所要求掌握的词汇，短语，词组，惯用语并熟练运用；

2.语法：教材语法知识：词的分类；名词的种类、名词的性、数、格及其作用；定冠词、不定冠词和部分冠词的基本用法；形容词词尾变化的构成及用法；人称代词、指示代词、关系代词、疑问副词和代副词的用法；主要动词（助动词、情态动词、及物动词、不及物动词、可分动词等）的用法；动词的人称变位，动词的语式（直陈式、不定式、命令式）以及各个语式中的主要时态（现在时、过去时、将来时、完成时等）的用法；常见介词和介词短语的用法；简单句型和复合句型的构成与构建等。

3.听力：听懂所学课文的录音材料及简单日常交际对话。

4.阅读：读懂相当于所学教材中课文难度的德语文章。

5.翻译：能将与教材中课文难易度相仿的文章译成比较流畅的汉语，能将与教材汉译德练习难度相仿的材料译成德语。

**Lektion 1-4: Phonetik**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解：**Das Deutsche Alphabet

**2. 一般掌握：**Phonetik

**3. 熟练掌握：**Deutsche Vokale, Konsonanten und Konsonantenverbindungen

**（二）考核内容**

Vokale, Konsonanten und Konsonantenverbindungen

**（三）考核要求**

**1.识记：**Das Deutsche Alphabet und Phonetik

**2.领会：**Wortakzent

**3.应用：**Intentionen

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Begrüßen und sich verabschieden

**6.评价：**Bewertung der guten deutschen Aussprache. Die Vokabeln in der Lektion1- 4 muss man nicht erlernen, einfach aussprechen.

**Lektion 5: Vorstellung**

**（一） 学习目标**

1. 一般了解：Kennenlernen

**2. 一般掌握：Arbeit und Beruf**, Text5 Text6

**3. 熟练掌握：**Satzarten und Wortstellung

**（二）考核内容**

Artikel und Substantiv im Nominativ

Personalpronomen im Nominativ

Konjugation der Regelmäßigen Verben im Präsens

Konjugation von „sein“ im Präsens

Imperativ (I)

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Kennenlernen

**3.应用：**sich oder jemanden vorstellen

**4.分析：**Artikel und Konjugation der regelmäßigen Verben im Präsens

**5.综合：**Kulturteil

**6.评价：**Artikel und Substantiv im Nominativ

**Lektion 6: Studentenleben**

**（一） 学习目标**

**1. 一般了解：**Hochschulen und Studenten

**2. 一般掌握：**Studentenleben

**3. 熟练掌握：**Grundzahlen

**（二）考核内容**

Konjugation der unregelmäßigen Verben im Präsens

Artikel und Substantiv im Akkusativ

Personalpronomen im Akkusativ

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Zwei Studenten in München

**3.应用：** Wie spät ist es?

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Zeit erfragen und angeben

**6.评价：**Konjugation II Artikel und Substantiv, Personalpronomen im Akkusativ

**Lektion 7: Familie**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**Meine Familie und ich

**2. 一般掌握：**Meine Familie

**3. 熟练掌握：**Vorschläge machen, Einladung annehmen und ablehnen

**（二）考核内容**

Trennbare Verben

Nullartikel

Negation mit „kein“ und „nicht“, ja nein doch

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Familienformen in Deutschland

**3.应用：**Ja oder nein

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Possessivpronomen im Nominativ und Akkusativ

**6.评价：**Wann sagt man doch? Sätze mit wessen bilden

**Lektion 8: Essen und Trinken**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解：**Essen und Trinken

**2. 一般掌握：**Dativ

**3. 熟练掌握：**Wortstellung von Dativ und Akkusativ

**（二）考核内容**

Modalverben „mögen“ und „möchten“

Imperativ mit „du“ und „ihr“

**（三）考核要求**

**1.识记：**Wortschatz in den Tabellen und im Text

**2.领会：**Was essen Sie？

**3.应用：**Im Restaurant

**4.分析：**Bilder in der Einführung beschreiben

**5.综合：**Frau Müller besucht Herrn Li

**6.评价：**Imperativ mit „du“ und „ihr“ beherrschen

**三、考核方式**

**1.过程性评价：** 按照2021版《大学德语教学指南》的要求，在过程性评价中，采用问卷、抢答、小组活动等多种方式，灵活运用网络技术手段，进行学生自我评价、学生相互评价、教师对学生的评价、协助完成教务部门对学生教育教学的评价等。

**2.终结性评价：**笔试，理论考试，闭卷，卷面分值100分，考试时间120分钟。

**3.课程综合评价：**总成绩计算方法：卷面成绩占60%；平时成绩占40%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**四、成绩评定**

1.平时成绩：（口笔头）作业完成质量（正确率、非标准化答案是否有创新点、和之前作业相比是否进步、是否按时提交）10~20%+个人表现包括课堂出勤和（线上和线下）互动占10~30%（非线上教学期间，学生自学教师推荐的中国大学MOOC线上课酌情加分）。

2.期末成绩：考查，开卷论文或编对话语音考核，卷面分值100分，考试时间120分钟。考试主要题型为：学情分析，造句与翻译，跨文化交际情景模拟等。（以上是可能采用的试题方式，但并不意味着每次考试都有上述形式或别无他种形式。）

3.综合成绩：平时成绩×40%+期末成绩×60%，其中作业成绩占总成绩的10~20%，个人表现10~30%。

**五、考核结果分析反馈**

1.突出重难点和易错点，通过作业批改、期末习题讲评，以及线下互动/线上习题微课等多种形式，利用好学习通app、微信群、PPT等技术手段，反馈平时成绩和期末成绩考核结果。其中过程性评价中展示优秀作业并鼓励学生互评。

2. 结合实际，因地制宜，采取多种形式，追踪选修德语速成课毕业生语言继续学习和使用情况。

# 现当代国际关系

（Modern and Contemporary International Relations）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062236** | **课程学时：32** | **课程学分：2** |
| **主撰人：马孝幸** | **审核人：宋扬** | **大纲制定（修订）日期：2023.6** |

**一、课程的性质和地位**

该课程为专业选修课程，通过该课程使学生具有良好的国际视野。该课程以富含哲理和技能地论说思想方法和研究方法开篇，继之以主题集中、表述简约和内涵深邃地阐述6世纪初至9世纪初的现代国际权势斗争和现代国际体系演变。在多维度地揭示和说明9世纪孕育的20世纪基本趋势之后，该课程以传统中心的衰落和侧翼大国的兴盛、超级强国的对抗和竞争、超级强国以外的主要新力量、大众政治/新技术/新国际规范为四大分支性主题，阐述和论说20世纪全球性国际政治的历史。以论说当今和未来世界政治的基本问题与现时代主要特征框架内的中国崛起结尾，培养学生具备国家意识、文化自信、法治意识和全球意识，具有较强的国际传播能力和中外人文交流能力。

**二、理论教学部分的考核目标**

本大纲的制定依据英语、翻译、商务英语专业学生的特点，科学、准确、规范地测评学生对现当代国际关系史的总体把握，以及考察学生对现当代国际关系中的重要事件、历史脉络的把握和分析能力。考核旨在通过对三个层次上测试考生对国际关系基本理论、国际关系核心概念和国际关系相关议题等知识掌握的程度和运用能力，要求学生能够掌握现当代国际关系主要事件的内容；现代国际关系的主要问题及发展；分析判断：分析现代国际关系问题的根源；理解现代国际关系新问题的发生与进展。综合运用：综合运用现代国际关系的相关知识，分析当代问题的原因，并对其走势做出判断。

**第一章 现当代国际关系主要思想和研究方法**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：学生能基本了解历史研究的基本方法、学生基本理解“科学方法”的在现当代国际关系研究中的弊端

**2. 一般掌握**：学生基本掌握历史研究方法在现当代国际关系中的运用。

**3. 熟练掌握**：学生能够熟练运用历史研究方法研究国际关系、掌握国际关系基本概念和史料搜集与分析

**（二）考核内容**

学会分析国际关系研究中的典型案例，采用历史研究方法如何进行分析的能力，并结合马克思主义唯物主义历史观，讨论各种分析的得与失，培养学生树立朴素的马克思主义唯物历史观。

**（三）考核要求**

**1.识记**：国际关系基本概念

**2.领会**：研究方法、“科学方法”在国际关系中的得与失

**3.应用**：史料搜集

**4.分析：**运用研究方法分析国际关系中的典型案例

**5.综合**：国际关系史料的搜集与整理

**6.评价：**“科学方法”在国际关系研究中的得与失

**第二章 现代国际权势斗争与现代国际体系演变（6世纪初至9世纪初）**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：国际关系起源的基本内容、国际关系演变基本情况

**2. 一般掌握**：西欧三大帝国对现代国际关系演变的影响、国际体系变更的基本环境。

**3. 熟练掌握**：分析国际体系变更的内在驱动、分析现代国际关系演变的原因与结果

**（二）考核内容**

国际关系起源基本内涵，国际关系的理解范式和主题、现代国际关系演变的基本情况与影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：国际关系起源

**2.领会**：国际关系起源的界定与内涵

**3.应用**：国际关系变更的基本环境

**4.分析：**国际体系变更的内在驱动

**5.综合**：现代国际关系演变的原因

**6.评价：**现代国际关系演变的影响与结果

**第三章 9世纪孕育的20世纪基本趋势**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：国际关系演变基本情况

**2. 一般掌握**：国际体系变更的基本环境。

**3. 熟练掌握**：分析国际体系变更的内在驱动、分析现代国际关系演变的原因与结果

**（二）考核内容**

国际关系起源基本内涵，现代国际关系演变的基本情况与影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：国际关系起源

**2.领会**：国际关系起源的界定与内涵

**3.应用**：国际关系变更的基本环境

**4.分析：**国际体系变更的内在驱动

**5.综合**：西欧三大帝国对现代国际关系演变的影响

**6.评价：**现代国际关系演变的影响与结果

**第四章 传统中心的衰落和侧翼大国的兴盛**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：两次世界大战的过程

**2. 一般掌握**：两次世界大战造成的国际关系变迁

**3. 熟练掌握**：分析欧洲霸权衰落的原因、分析美国确立国际关系优势的原因、表现与影响

**（二）考核内容**

欧洲霸权衰落的原因、美国确立国际关系优势的原因、表现与影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：两次世界大战进程

**2.领会**：欧洲霸权衰落

**3.应用**：两次世界大战造成的国际关系变迁

**4.分析：**美国确立国际关系优势的原因

**5.综合**：美国确立国际关系优势的表现

**6.评价：**美国确立国际关系优势的影响

**第五章 超级强国的对抗和竞争**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：冷战起源

**2. 一般掌握**：冷战对抗历程与基本特征

**3. 熟练掌握**：美苏争霸对国际关系的影响以及中国的对策、冷战终结必然性的历史原因

**（二）考核内容**

欧洲霸权衰落的原因、美国确立国际关系优势的原因、表现与影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：冷战起源及基本特征

**2.领会**：美苏争霸的表现形式

**3.应用**：冷战造成的争霸双方的危机

**4.分析：**冷战终结的历史必然性

**5.综合**：中国在冷战中的应对策略

**6.评价：**美苏争霸对国际关系的影响

**第六章 超级强国以外的主要新力量**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：德国、日本战后选择

**2. 一般掌握**：亚非拉民族运动的基本路径选择

**3. 熟练掌握**：战后德日两国不同抉择、基本特征、非拉民族运动合理性、西方殖民体系瓦解的必然性

**（二）考核内容**

战后德日两国选择及命运、亚非拉民族运动与西方殖民体系瓦解

**（三）考核要求**

**1.识记**：战后德日选择、亚非拉民族民族

**2.领会**：战后德日命运、西方殖民体系瓦解

**3.应用**：亚非拉民族运动不同路径

**4.分析：**战后德日命运与西方殖民体系瓦解

**5.综合**：亚非拉民族运动对国际关系的影响

**6.评价：**两超级大国外的重要国际力量对国际关系的影响、表现形式与结果

**第七章 大众政治、新技术和新国际规范**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：大众政治、新技术基本内涵、新力量、新国际规范基本内涵

**2. 一般掌握**：大众政治、新技术革命对国际政治的表现形式

**3. 熟练掌握**：大众政治、新技术革命对国际政治的影响

**（二）考核内容**

大众政治、新技术革命基本内涵与特征、新力量对新国际规范塑造影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：大众政治、新技术基本内涵、新国际规范基本内涵

**2.领会**：大众政治、新技术革命的基本特征

**3.应用**：大众政治、新技术革命对国际政治的影响

**4.分析：**新力量对新国际规范塑造影响

**5.综合**：新力量对新国际规范塑造影响

**6.评价：**新力量对新国际规范塑造影响

**第八章 当今和未来的世界政治**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：当今和未来世界政治的若干基本问题

**2. 一般掌握**：当今和未来世界政治中若干问题的表现形式及基本特征

**3. 熟练掌握**：新时代中国复兴及对国际关系的重塑

**（二）考核内容**

当今和未来世界政治中的政治、宗教、经济和霸权问题基本内涵与特征、新时代中国复兴必然性，以及对重塑世界政治关系影响

**（三）考核要求**

**1.识记**：当今和未来世界政治中的政治、宗教、经济和霸权问题

**2.领会**：当今和未来世界政治中的政治、宗教、经济和霸权问题基本内涵与特征

**3.应用**：新时代中国复兴

**4.分析：**新时代中国复兴对国际关系的影响

**5.综合**：新时代中国复兴对国际关系的重塑

**6.评价：**新时代中国复兴对国际关系的影响

**三、考核方式**

1.设置多元丰富的过程性考核评价办法，过程性考核评价包含课堂表现、课程小组讨论等多元考核环节，考核结果与学习过程紧密结合。

2.创新开放探究的终结性考核评价办法。终结性考核应侧重所学知识的综合运用能力。

3.拓宽课程考核评价的广度，加强对学生课堂内外的考核评价；挖掘课程考核评价的深度，采用研究型、论文式等考核评价方式；要提升课程考核评价的挑战度，加强对课程的非标准化、综合性考核评价。

**四、成绩评定**

1.平时成绩 课堂表现占比20%、课程小组学习讨论占比30%

2.期末成绩 课程论文占比50%

3.综合成绩 平时成绩×50%+期末成绩×50%

**五、考核结果分析反馈**

1. 考核结果将通过教务系统-成绩查询方式向学生反馈。

2. 基于学生考核结果，分析学生知识掌握和运用熟练程度，形成试卷分析；并将分析的原因与学生进行交流，最后形成更加深入的分析，最终形成持续性改进闭环，旨在提升学生学习、运用所学知识分析问题、解决问题的思辨能力。

# 当代中国外交

（Contemporary Foreign Affairs of China）

**课程基本信息**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程编号：15062237** | **课程学时：32** | **课程学分：2** |
| **主撰人：张保仓** | **审核人：豆涛** | **大纲制定（修订）日期：2023年** |

**一、课程的性质和地位**

专业选修

**二、理论教学部分的考核目标**

根据习近平新时代社会主义外交思想为指导，要求了解当代中国外交的历史演变及特点；熟悉当代中国外交的理论；了解当代中国的国际定位与外交之未来。

**第一章 历史的遗产**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：古代疆国概念与外交思想

**2. 一般掌握**：近代民族危机及外交教训

**3. 熟练掌握**：新中国外交时代背景及指导思想

**（二）考核内容**

了解近代外交史，尤其是弱国无外交；掌握新中国外交指导思想

**（三）考核要求**

**1.识记**：古代疆国概念及外交思想

**2.领会**：近代外交的悲剧与教训

**3.应用**：新中国外交理论

**4.分析：**新中国外交理论的形成

**5.综合**：新中国外交的战略、原因及特点

**6.评价：**新中国外交战略的重要成果

**第二章 “一边倒”的联苏反美**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：新中国成立时国际局势

**2. 一般掌握**：美苏两大敌对集团的形成

**3. 熟练掌握**：“一边倒”战略的制定与执行

**（二）考核内容**

“一边倒”外交政策的背景与内容

**（三）考核要求**

**1.识记**：新中国成立前后国际局势

**2.领会**：“一边倒”外交战略

**3.应用**：“一边倒”外交战略的实践

**4.分析**：“一边倒”战略的原因

**5.综合**：从国际局势到“一边倒”战略的制定及执行

**6.评价**：“一边倒”外交评述

**第三章 “反帝反修”外交战略**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：“反帝反修”的战略背景

**2. 一般掌握**：文化大革命对外交的干扰

**3. 熟练掌握**：中苏大论战与两国关系恶化

**（二）考核内容**

60年代的中国外交；中苏两国关系恶化；60年代中美关系

**（三）考核要求**

**1.识记**：反帝反修的战略背景，国内与国外

**2.领会**：中国外交“反帝反修”的原因

**3.应用**：中苏关系的历史教训

**4.分析**：中苏关系恶化原因

**5.综合**：国内、外背景和中、美、苏三方关系的相互影响

**6.评价**：正确认识与评价“反帝反修”政策

**第四章 “一条线”与联美反苏战略**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：新中国成立时国际局势

**2. 一般掌握**：美苏两大敌对集团的形成

**3. 熟练掌握**：“一边倒”战略的制定与执行

**（二）考核内容**

“一边倒”外交政策的背景与内容

**（三）考核要求**

**1.识记**：新中国成立前后国际局势

**2.领会**：“一边倒”外交战略

**3.应用**：“一边倒”外交战略的实践

**4.分析**：“一边倒”战略的原因

**5.综合**：从国际局势到“一边倒”战略的制定及执行

**6.评价**：“一边倒”外交评述

**第五章 改革开放与外交战略转型**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：新时期外交的时代背景及其内容

**2. 一般掌握**：东西南北问题：对国际格局的新看法

**3. 熟练掌握**：中国外交战略的新转变

**（二）考核内容**

睦邻外交；台湾问题与80年代中美关系；中国外交与国家统一问题

**（三）考核要求**

**1.识记**：新时期外交的时代背景及其内容

**2.领会**：发展睦邻外交

**3.应用**：台湾问题与80年代的中美关系

**4.分析**：中日关系的发展与症结

**5.综合**：新时期外交的时代背景

**6.评价**：正确认识与评价中国外交的新转向

1. **“韬光养晦，有所作为“的跨世纪外交**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：冷战后的中美关系

**2. 一般掌握**：突破美国的外交突围

**3. 熟练掌握**：中苏大论战与两国关系恶化

**（二）考核内容**

90年代中美外交；90年代中日、中俄外交；睦邻外交的进展

**（三）考核要求**

**1.识记**：“韬光养晦，有所作为”提出的背景

**2.领会**：“韬光养晦，有所作为”的内容

**3.应用**：突破美国的战略封锁

**4.分析**：中俄建立战略伙伴关系

**5.综合**：“韬光养晦，有所作为”战略下中国外交关系

**6.评价**：正确认识与评价“韬光养晦，有所作为”的重要外交贡献

**第七章 “和谐世界、共同繁荣”的新理念**

**（一）学习目标**

**1. 一般了解**：全球化对传统主权理论的挑战

**2. 一般掌握**：非传统安全问题提上现实日程

**3. 熟练掌握**：“和谐世界、共同繁荣”的新理念

**（二）考核内容**

全球化对传统主权的挑战；大国关系的调整；中国外交之未来

**（三）考核要求**

**1.识记**：全球化啊对传统主权的挑战

**2.领会**：非传统安全问题提上现实日程

**3.应用**：睦邻外交的现代价值

**4.分析**：大国关系的调整与中国外交

**5.综合**：新世纪外交的新观点与新论述

**6.评价**：正确认识与评价“和谐世界、共同繁荣”的新理念

**三、实验、实习教学部分的考核要求**

1.选择当前热点话题，比如欧美国家对我们的芯片引导大家根据习近平新时期外交思想进行探讨。

2.鼓励学生根据热点外交议题，积极了解并探讨外交事务。

**四、考核方式**

本课程以习近平新时代中国特色社会主义外交思想为指导，授课过程包括教师讲授、学生讨论、课堂总结、课后练习等多种形式。鉴于阅读量较大，要求同学们在课前做好预习，以便课堂参与讨论。在每次的课堂讨论中，要求尽量多的同学参与，并且根据其回答，给出合理的评价。与此同时，本课程要求大家根据所学知识，做到思想端正，与党中央国务院保持高度一致，站在新时期中国立场分析、探讨外交事务，确保每个同学深刻领会党的外交方针和战略。

**五、成绩评定**

1.平时成绩包括出勤20%，课堂表现30%， 课后作业20%

2.期末成绩为闭卷考试，占30%

3.综合成绩（平时成绩×50%+课后作业x20%+测试x30%

**六、考核结果分析反馈**

1. 教师会在每一次课堂讨论及课堂问答环节，针对任意议题，给出及时反馈。

2. 根据学生参与讨论的热烈程度，及时调整下一次阅读材料内容，从难度和数量上及时做出调整。与此同时，本课程要求大家认真学习习近平新时期外交思想，用先进的理论武装自己，深刻理解并完全拥护党的中国外交战略。